

PE
137
K5
1915

ANGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

ZUSAMMENGESTELLT UND MIT GLOSSAR VERSEHEN

VON

FRIEDRICH KLUGE

VIERTE AUFLAGE

HALLE
WILHELM FRIEDRICH
VON KLUGES

AA0011398062



UNIVERSITY MICROFILMS INTERNATIONAL

LIBRARY

UNIVERSITY OF
CALIFORNIA
SAN DIEGO

1918

ANGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

ZUSAMMENGESTELLT UND MIT GLOSSAR VERSEHEN

VON

FRIEDRICH KLUGE

VIERTE AUFLAGE.

HALLE
MAX NIEMEYER
1915

VORWORT.

Im jahre 1888 ist mein Angelsächsisches Lesebuch zum ersten mal erschienen; die zweite auflage stammt aus dem jahre 1897, die dritte aus dem jahre 1902. Die vorliegende vierte auflage hat im wesentlichen eine vermindering der poetischen denkmäler erfahren, weil der herr verleger es für wünschenswert hielt, daß der preis meines buches trotz der steigerung der herstellungskosten nicht erhöht würde.

Unter den prosaischen denkmälern mußten die ältesten glossen einer durcharbeitung unterzogen werden. Meinen versuch, im vorliegenden lesebuch eine bequeme schulausgabe der ältesten glossen zu bieten, habe ich den großen fortschritten anzupassen gehabt, die besonders durch Professor O. Schlutters hervorragende tätigkeit auf diesem gebiete bedingt sind. Dem gütigen entgegenkommen des um die frühangelsächsische glossographie in so hohem maße verdienten gelehrten verdankt meine behandlung der ältesten glossen und auch das glossar viele wertvolle berichtigungen.

Ich betrachte für die zwecke des buches die angelsächsischen bestandteile der glossen als übungsmaterial für grammatische fragen und lege den nachdruck für germanistische seminarzwecke naturgemäß auf die angelsächsischen glossen. Mein versuch, das latein der glossen für die studierenden lesbar zu gestalten, ist sicher inkonsequent und nicht immer einwandfrei. Nachdem der gleiche versuch bei der dritten auflage keinen widerspruch erfahren hat, darf auch diesmal die wiederholung desselben auf billigung rechnen.

Bei den Leidener Glossen habe ich noch der hülfe des herrn cand. phil. Romuald Sauer in München zu gedenken, von dem wir eine neue arbeit über dieses alte glossar zu erwarten haben. Dankbar hebe ich noch hervor, daß Professor W. H. Hulme für die vierte auflage meines lesebuchs einige kollisionen beigesteuert hat.

Frühjahr 1915.

F. Kluge.

INHALT.

A. Glossen und Prosa.

	Seite
I. Die Epinaler Glossen	1
II. Glossen aus Erfurt, Werden und Münster und aus Leiden	8
III. Alte Bibelglossen	12
IV. Oxforder Glossen	14
V. Urkunden aus der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts	14
VI. Merc. Interlinearversion des Psalters	18
VII. Aus den Werken Alfreds des Großen	28
VIII. Aus der Parkerhandschrift der Chronik	37
IX. Be geseccádwisan geréfan	47
X. Die Northumbr. Matthäusübersetzung mit den Rushworth Glossen	49
XI. Westsächsische Matthäusübersetzung	64
XII. Die Kentischen Glossen	68
XIII. Aus Ælfrics Homilien	77
XIV. Wulfstán	89
XV. Aus der Laudhandschrift der Chronik	92
XVI. Sermo in festis Sae. Marie virginis	97

B. Poetische Denkmäler.

XVII. Cædmons Hymnus	102
XVIII. Judith	102
XIX. Das heilige Kreuz	110
XX. Gegen Hexenstich	114
XXI. Wið ymbe	115
XXII. Widsið	115
XXIII. Die Waldere-Fragmente	119
XXIV. Ædelstáns Sieg bei Brúnanburh	120
XXV. Byrhtnoðs Tod	122
XXVI. Sängers Trost (Déors Klage).	129
XXVII. Wanderer	130
XXVIII. Seefahrer	133
XXIX. Klage der Frau	136
XXX. Botschaft des Gemahls	137
XXXI. Runenlied	138
XXXII. Die Cottonianischen Denksprüche	141
Glossar	143

GLOSSEN UND PROSA.

I. DIE EPINALER GLOSSEN.

Die hs. in Epinal nr. 72 ist 1883 für die *Philological* und die *Early English Text Society* (photolithographisch reproduziert) mit einleitung und transliteration von H. Sweet herausgegeben; jetzt vollkommener von Otto B. Schlüter, Faksimile und transliteration des Epinaler Glossars, Hamburg 1912; die angls. glossen des glossars auch bei Sweet *OETexts* s. 42, dessen zählung ich beibehalte. Unsere fussnoten geben textkorrekturen zum teil nach den verwandten glossaren von Erfurt (*Gloss. Amplonianae*) und Cambridge (*Corpus Christi Collegium*); dieselben sind bei Sweet *OETexts* s. 36—106 ausgezogen; in extenso findet man die Erfurter bei G. Goetz, *Corp. Glossar. Latin. V* 337, und die Cambridgeer hat J. H. Hessels veröffentlicht unter dem titel 'An eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary', Cambridge 1890. — Zur grammatik unseres denkmals vgl. Dieter, *Über die sprache und mundart der ältesten englischen denkmäler, der Epinaler und Cambridgeer glossen, mit berücksichtigung des Erfurter glossars*, Göttingen 1885 (dazu Kolkwitz, *Anglia XVII* 452). — Zu den quellen vgl. Gruber, *Die hauptquellen des Corpus-Epinaler und Erfurter glossars*, Erlangen 1904.

amites loerge. axungia rysil. argilla thobae. ansà fibulae. andera¹⁾ brandrad. 5. arula fyrpannae vel herth. alcà teblae. aleator teblere. aredones lynisas. aulaca strel.²⁾ 10. ariolatus frietruug. amites reftras. albugo flio. axis aex. aplustra giroedro. 15. abellina brutu.³⁾ allium garlec. anate aenid u ualando. armilausia sercae. alba spina haeguthorn. 20. apiastrum biouuyrt. anctum dil. aesculus boecae. aconita thungas. apio merici. 25. aleyon isern. aecalanthis vel luscinia vel roscinia⁴⁾ netigalae.⁵⁾ asilo briosa. antiae occas. harpago auuel vel clauuo. 30. arcolae sceabas. asses scortcos lidrinae trimas. adflarat ansueop. acerabutus mapuldur. acrifolium⁶⁾ holegn. 35. alius alaer. alneum fulaetrea.⁷⁾ abies saeppae. ascella ocusta. auriculum dros. 40. harpe earngeat.⁸⁾ accicia holthana. ardea et dieperidulum hragra. aculeum anga. auriculum earuuigga. 45. harula stigu. alneta alterholt.⁹⁾ alga uaar.¹⁰⁾ argilla laam. accarium steeli. 50. abellana aecil.¹¹⁾ altrinsecus an ba halbae. addictus faerseribaen. argutiæ thrauu. aspaltum spaldr. 55. albipediis huitfot. alreum meeli. alrcolum aldot. alga scaldthylas. acitula hramsa. 60. acitulum¹²⁾ hramsa crop. arrius faag. aecalonja hymnilae.¹³⁾ accitulum geacae surae. ambita laec. 65. arnoglossa uuegbradae. absinthium uuermud. armus boog. an-

¹⁾ *mlat.* andera 'feuerboek' mit den nebenformen andena, andeda = *afz.* andier, woher *me.* andire (*ne.* andiron) *Zfom. Phil.* XXX 414? ²⁾ *Corp.* stregl. ³⁾ *Erf.* hutu. ⁴⁾ *roseinia* Meyer-Lübke *Et. Wb.* 5180. ⁵⁾ *lies* netigalae (*vgl. Ep.* 673, 857). ⁶⁾ *hs.* acrifolus, *vgl. Meyer-Lübke Et. Wb.* nr. 113. ⁷⁾ *lies* fulaetreu. ⁸⁾ *lies* earngear. ⁹⁾ *Erf.* alerholt. ¹⁰⁾ in der *hs.* steht p mit übergeschriebenem u (*angls. wár.*) ¹¹⁾ *lies* haecil (= *Ep.* 236). ¹²⁾ = *acidula* Meyer-Lübke *Et. Wb.* 104? ¹³⁾ *Erf.* ynnilec.

guens breer. acinum hindberje. 70. *arbatae* sibaed. *acris* fraam. *aucepatione*¹⁾ setungae. *abdicaui* bisceredae. *adstipulatus* fulmenendi. 75. *altermantium* staefnendra. *adgrediantur* ghiiodum.²⁾ *alacris* snel. *aduitentibus* tilgendum. *aurius* sorgendi. 80. *abortus* misbyrd. *ausus* gidyrstig. *appetitus* gitsung. *astu* faeni. *amiculo* hraeceli. 85. *ad-vidente* tyctendi. *auctionabatur* scirde. *aetuaris* uuraec. *alveus* streārad. [*h*]alitus aethm. 90. *cyit* uuraec. *arehit* an uuog aferidae. *aquilae* segnas. *ad expensas* to nyttum. *auuna* gerlicae. 95. *adsessore* fultemendum. *adelinis* tohald. *apparatione* gitungi. *atque velut* aend suilcae. *agrestes* uuildae. 100. *adepto* ginummi. *adseculam* thegn. *adempta* binummi. *arcessitus vel evocatus* fetod. *ablata* binummi. *ac-citum* gefetodnae. *amentis* sceptfloum. 105. *aestuaria* fleotas. *alumine* fosturbearn. *affectui* megsibbi *vel dilectione*. 110. *arcibus* faestinnum. *antenna* segilgaerd. *adrogantissime* uulanclicae. [*h*]auserunt naamun. *arcister* strelbora. 115. *aere alieno* gaebuli. *alumnis* aelifnae. *anate* eladersticca. *anser* goos. *africus* westsupwind.³⁾ *attacus* dora.⁴⁾

120. *buccula* buce. *bojas* isernfctor. *bothona*⁵⁾ embrin. *bothonicula* stoppa. *bacilonos* redisnae. *vi[du]cocca* hraebrebletae.⁶⁾ 125. *bearita* stearno. *briensis* handuyr.⁷⁾ *(re)pagula* bridils. *basis* teter. *borilla* falaed. 130. *bracium* malt. *bracii galio* felduuop.⁸⁾ *beta* bere. *bitumum* lim. *tulla* sigil. 135. *beneficium* fremu. *ballista* staebliidae. *basterna* beer. *byssum* tuuin. *vitiligo* blec thrustfel. 140. *battutum* gibcataen. *bile* atr. *bubo* uuf. *raccinia* begir. *blitum* clate. 145. *blattis* bitulum. *balaena* hran. *broel* edisc. *broelarius* esdiscueard. *batat* ginath. 150. *bruchus* cefr. *verres* baar. *bronchus* uurot. *buccula* randbeag. *rerruca* uueartaе. 155. *byrseus* lediruuuyrcta. *verna* higrac. *bona* scaet. *branchiae* cian. *barrum* bruun. 160. *bubalis* uusend.⁹⁾ *bubo* uuf. *borcas* eastnorpwind.¹⁰⁾

163. *colonus* gibuur. *contribulis* meeg. 165. *calculus* calc. *clirosum* elibecti. *colobinum* ham. *caecabum* cetil. *coccum bis tinctum* uuilocread. 170. *cados* ambras. *tetrapodes* crocha *super IV pedes*. *calculus, ratio vel sententia vel* tebelstan. *cartallus* windil.¹¹⁾ *cartilago* naesgristlae. 175. *carbunculus* spyrng.¹²⁾ *caclatum* utathrungaen. *cautare ferrum ul est* haā. *colizat* teblith. *cyprinus* fornaeticli. *converum* hualb. 180. *cercylus* aesc. *chaos* duolma. *conchylium* uuilucsel. *chamaelea* uulfes camb. *canis lingua* ribbae. 185. *cicuta* hymblicae. *contemptim* heruendlicae. *conlatio* ambechtae. *commicatus* scandae.¹³⁾ *contubernalis* gidopta.¹⁴⁾ 190. *conjectura* resung. *condidit* gisettae. *convincens* obaerstaelendi. *corbem* mand. *convicta* obaerstaelid. 195. *conciilit* tislog. *comparantem* gegeruednae.¹⁵⁾ *ceusores* giroefan. *coaluissent* suornodun. *cumientos* smigilas. 200. *concedam* lytisna. *conjurati* gimodae. *contumar* anmod. *confusione* gimaengungiaе. *concesserim* arectae. 205. *conpar* gihaeplice. *calentes* haetendae. *con-*

¹⁾ *lies occupatione.* ²⁾ = giiodun. ³⁾ *hs. westsupwind.* ⁴⁾ *hs. atticus.* ⁵⁾ *lat. bothoma Thes. ling. lat. II 2146.* ⁶⁾ *Erf. hebrebletae (Schlutter Zf. d W. 14, 154).*

⁷⁾ *Corp. honduyrm.* ⁸⁾ *vgl. Schlutter, Anglia N. F. 23, 153.* ⁹⁾ *Erf. uesand.*

¹⁰⁾ *hs. eastnorpwind.* ¹¹⁾ *hs. pindil.* ¹²⁾ *Erf. spyrng (vgl. Ep. 791).* ¹³⁾ *lies sandae.*

¹⁴⁾ *die hs. hat statt o ein a mit übergeschriebenem o.* ¹⁵⁾ *Corp. gegaerwendue.*

stipuisse gesuidradrae.¹⁾ *curiositas* feruuitgeornnis. *clava* stegn.²⁾ 210. *conuenio* groetu. *contis* spreotum. *condiciones* raedinnae. *cribrat* siffit. *consobrinus* gesuigrion. 215. *caulem* stela. *clunis* lendnum. *cochleae* lyflae sneglas. *crepacula* clacdur *id est* tabula *qua a segetibus* territantur *aves*. *chameuniae* eordrestae. 220. *clustella* clustorlocae. *caerula* haeuui. *cophinus* mand. *commentariensis* giroefa. *clatri* pearroc. 225. *euspis* palester. *calcar* spora. *cauterium* mearisern.³⁾ *claratum* gybyrdid. *catasta* gloed.⁴⁾ 230. *celor* ceol. *capsis* cest. *cataraetis* uuaetherthuch. *cerrus* elch. *cyathus* bolla. 235. *color* aac. *corylus* haesil. *cerasius* cisirbeam.⁵⁾ *cariseus* euicbeam. *capitium* hood. 240. *cornicula* chyae.⁶⁾ *cornicula* crauuae. *crocus* gelu. *culcitas* bedd. *camisa* haam. 245. *cappa* scieing. *cerefolium* cunillae. *corymbus* leactrogas. *cicuta* uuodaeuistflae.

398. *facetiae* gliu. *fiber* bebr. 400. *flustra undae* *vel* hraen. *forfices* secroro. *foret* feormat. *fiscella* taenil. *flarum* *vel* fulrum read. 405. *fibrae* librlacppan. *fastidium* ciisnis. *far* faecilae. *fibula* sigil. *furca* uueargod. 410. *fibula* hringiae. *phoenicia* baeso. *flegmata* horh. *frugi* uncystig *vel* heamol. *frurum* afigaen. 415. *ferinum* hold. *fraxinus* aesc. *fagus* boecae. *fusarius* uuananbeam. *fulix* ganot *vel* dopaenid. 420. *fili* fearn. *fraga* obtt.⁷⁾ *ficedula* sugga. *fringilla* fine. *fasianns* uuorhana. 425. *furunculus* mearth. *famfalua* leasung *rel* faam. *fungus* suamm. *furfires* siuida. *vitellum* aegergelu. 430. *fulces* uuudubil⁸⁾ sigdi riftr. *flabannus* suan. *flarum* gelu. *furrum* bruun. *vibrans* risaendi. 435. *fenus* spearuua. *foederatas* gitrecudae. *funestare* smitor.⁹⁾ *frons* hleor. *funestissima* tha deatlicostan. 440. *framea* aetgaeru. *fascies* goduuebb. *fornicem* bogan. *ferialis* quietis *vel* securis *vel* restaendū. *facundia* eloquentia *vel* woot.¹⁰⁾ 445. *flamma* blaead. *fragor* suoeg. *famfalua* uuapul. *floccus* loca. *faleastrum* uuudubil. 450. *ferula* aesethrotae. *feniculum* finugl. *faronius* uuestsuduuid. *fornix* boga *super columnis*. *follis* blestbaelg.

456. *gurgulio* throtbolla. *gurgustium* cesol. *gilrus* gelu. *gibbus* hofr. 460. *gypsum* sparaen. *glarva* eisil. *glumula* scalu. *gladiolum* segg. *gramen* quiquae.¹¹⁾ 465. *genista* broom. *galla* gallue. *grassator* ferhergend. *garbas* sceabas. *graculus* hrooc. 470. *glis* eglae. *galmaria* caluuauer. *glomus* cleouuaē. *glaucum* heuui *vel* grei. *gracilis* smael. 475. *ingluries* freenis. *galbalaerum* caluuauer. *galbanum* molegn. *globus* leoma. *gregariorum* aedilra. 480. *genuino* gecyndilican. *gladintores* caempan. *genas* hleor. *gilrus* falu. *gurgulio* aemil. 485. *gelu* frost. *galbanilla* liimmolegn.

488. *hebetatus* astyntid. *hustilia* tetorum scaeptloan. 490. *hebesceret* asuand. *hebetari* aslaeudae. *habitudines* geberu. *hyadas* raedgaesrā. *horno* thysgeri. 495. *hinlea* cinaendi. *hibiscum* biscopuuirt. *herodius* uuallhebuē. *hirundo* sualuuae.

499. *indrnticans* uuaraestendi. 500. *inhians* gredig. *inluvies* secundarum hama *in quo fit* parvulus. *impetigo* tetr. *intestinum* thearm.

¹⁾ *lies* gesuidradrae. ²⁾ *Erf.* steng. ³⁾ *lies* mearisern (*Corp.* merciseren). ⁴⁾ *Erf.* geleod, *Corp.* geleod. ⁵⁾ *lies* cirisbeam. ⁶⁾ *Erf.* eiae. ⁷⁾ *Corp.* ohet. ⁸⁾ *lies* uuudubil (= *Ep.* 499). ⁹⁾ *Erf.* *Corp.* smiton. ¹⁰⁾ *lies* wooth (= *Ep.* 564); *hs.* poot. ¹¹⁾ *in* quiquae *steht* *in* *der* *hs.* *anlautendes* *c* *mit* *übergeschriebenem* *q*.

interanea innifli. 505. *ilium* neuñseada. *instilas* suedilas. *interuerunt* auundun. *inerepitans* hlacodrindi. *inler* tyctaend ab *inliciendo*. 510. *infestus* flach. *interceptum* araepsid. *infandum* maanful. *illecebris* tyctinnum. *ingratus* lath. 515. *irritatus in riram* gigrēmid. *incitamenta* tyctinnae. *iota* soetha. *iunctum* risethyfil. *inula* uualhuuyrt. *improbis* gimach. 520. *ingruerit* anhriosith. *intractabilis* unlidouac. *incommodum* umbryei. *interceptum est* raebaid uuaes. *insimulatione* uuroctae. 525. *impendebatur* gibaen uuaes. *interpellari* raefsed. *industria* gecornmissae. *impendebat* saldae. *in dies crudesceret* a fordh. 530. *in transmigratione* in foernissae. *iners* asoleacn. *interrentu* pingungae. *inlectus* gityehtid. *interlitam* bismiridae. 535. *impactae* an slegaengrae.¹⁾ *indigestae* unofaereumenrae. *inuitentes* uuidirhliniendae. *insolesceret* oberuuaenidae. *impulsore* baedendrae. 540. *infractus* giuuaemmid. *inopimum* unaseddae. *inditas* pa giscttan. *infici* gimaeingdae. *inder* taecnaendi torctendi. 545. *impostorem* bisuicend. *inter primores* bituicn aeldrū. *intercapedo* fristmeare. *insolens* feruuaenid. *in euriā* in maethlae. 550. *in mimo* in gliuuuae quod tamen ad *mimarios vel mimographos* pertinet. *jurisperiti* redboran. *invisus* laath. *in aestivo coenaculo* uppaē ubi per *aestatem frigus captant*. *juhar* leoma vel earendil. 555. *esor* leax. *igniariū* algieuoeorc. *involueris* nulluc. *incuba* mera vel *satyrus*. *involuco* uuidubindlae. 560. *ibices* firgingaett. *infrigidat* caelith.²⁾ *isca* tyndirin.³⁾

563. *lebes* huuer. *lepor*, *subtilitas* vel unop. 565. *ligones* mettocas. *liburnices* gerce.⁴⁾ *labarum* seng.⁵⁾ *lurcones aridi* vel sigiras. *larvula* egisigrima. 570. *luuulas* menescillingas. *lituus*, *baculum augurale* in *prima parte currum* *id est* cryce. *lacerna* haecilae vel lotha. *lumbare* gyrdils vel broec. *lanx* heolor.⁶⁾ *luculentum* torehnīs. 575. *lymphatico* uuoendendi.⁷⁾ *livida toxica* tha uuannā aetrian. *ludi litterarii* staebplegan. *liquentes* hlutrae. *lenocinium* thyetin⁸⁾ vel scocha. 580. *laecessit* graemid. *lenta tarda* vel toeh. *ligula* gyrdisl rhingae.⁹⁾ *limbum* listan vel thres. *lagoena* croog. 585. *lutra* otr. *ligones* mettocas. *lucius* haecid. *lucanica* maerh. *lurdus* laempihalt. 590. *lentina* hmitu.¹⁰⁾ *lixiva* leag. *lupus* baers. *laecessitus* gigaemid. *lien* multi.¹¹⁾ 595. *luquear* fierst. *lularius* steor. *lacunam* flodae. *leuiv* tacor. *lolium* atae. 600. *lodix* lotha. *lactuea* pupistil. *liciatorium* hebild. *lethargum* slegu. *leucidus* hnet. 605. *lae tudielatum* githuornac fleti. *lapathium* lelodrae. *lanx* helor. *lepus leporis* hara. *lacunar* hrof. 610. *larus* men.¹²⁾ *limar* snel.¹³⁾ *lumbrius* regenuuyrm. *lappa* elipae. *lentum rimen* toeh gerd. 615. *ligustrum* hunaeugsugae.

616. *mordicos* bibitnae. *manipulatum* threatmelū. *mendacio* composito geregnodae. *molestissimum* carbetlicnst. 620. *municeps* burgleod a *municipio*. *munifica* eistigian. *monarchia* anuuald. *myriophyllon*, *millefolium* geruuae. *murica* gespan *aurcum in tunica*. 625. *modioli*

¹⁾ Corp. aslegenrae. ²⁾ nach Schlutter zu bessern in coelith. ³⁾ Erf. Corp. tyndirin. ⁴⁾ lat. graece? ⁵⁾ Erf. Corp. segu. ⁶⁾ hs. laxhe olor; vgl. 607. ⁷⁾ Corp. woedendi. ⁸⁾ Erf. tyetin. ⁹⁾ lies rhingae. ¹⁰⁾ roman. lendine Meyer-Lübke, Roman. Et. Wb. nr. 4978 zu lat. lens gen. lendis 'niß'. ¹¹⁾ = Ep. 970 Erf. milti. ¹²⁾ Erf. meu. ¹³⁾ Erf. Corp. snegl (= Ep. 217. 651).

nabae. *maneus* anhendī. *maforte* seybla.¹⁾ *mulget* milcip.²⁾ *mossicium* ragu. 630. *myoparo* thebscip.³⁾ *manica* gloob. *momentum* scytil. *manile* lebil. *manitergium* liin. 635. *malagma* salb. *malus* apuldur. *myrtus* unyr. *melarium* milscapuldr. *miltefolium* gearuuac. 640. *molibus* ormetū. *mastigia* suipan. *manubium* uuachreab. *melodium* suinsung. *mustacia* granac. 645. *manuam* handful beouuas.⁴⁾ *muscam* grima. *mergulus* scalftr. *marsopieus* fina. *mus araneus* sereuuu. 650. *mustela* uucsulae. *maruca* snegl.⁵⁾ *majalis* bearug. *mordacius* clofae. *mantistes* scyhend. 655. *masticē* huuitquidu. *malra* cotuc *vel* geormantlab. *marrubium* hunac *vel* biouuyrt. *merx* merze. *mulio* hors-thegn. *mango* mengio.⁶⁾ 660. *mugil* haccid. *matrix* quida. *mergus* scalftr. *mars martis* tiig. *mus muris* mus. 665. *merula* oslae. *mygale* hearma.

667. *nauseatio vomitus vel* uulatung. *nariter* horselicae. *ninguit* hsnuuith.⁷⁾ 670. *nomisma* mynit. *mx* hnutbeā. *nigra spina* slachthorn. *noctua* naechthraebn, *alii dicunt* neetigalac. *nycticorax* naechthraebn. 675. *nitella* hearma. *masturcium* tuunressa. *naphtha* blaeteru. *nugacitas* unnytnis. *non subseirum* unfaecni. 680. *negotio* unemotan. *nebulonis* scinlaeccan. *nimbus* storm. *nequiquam* holunga. *nepa* habern. 685. *naphtha*, *genus fomenti id est* tyndir. *nanus vel pumilio* duerg. *napi* naep. *nodus* ost.

689. *oseilla* totridan. 690. *oseitantes* ganaendae. *origanum* uurmillae. *osma* suicae. *oppilarit* gigiscdae. *obliquum* scytilhalt.⁸⁾ 695. *obnirus* strimaendi. *obreptione* criopungae. *origanum* clonae. *oreus* ore. *opere plumario* bisiuuidi uuerci. 700. *olor* suān.⁹⁾ *obuncans* genicldae. *oligia* nettae. *obesbrum* beost. *ogastrum* aeggimang. 705. *orae* thres. *obtenuit* bigact. *ordinatissimam* ð gisettan.¹⁰⁾ *obnire* geornlice. *omnimodo* oeghuuelci ðinga. 710. *orbita* huueolrad. *obligamentum* lybb. *occuparit* onettae. *occas* fealga. *ortygonetra* edischaen. 715. *occiput* hreacca. *ostriger* bruunbesu. *olor graece, latine cygnus* aelbitu. 720. *occipitium* succa.¹¹⁾

722. *permulserit* lithireadae. *profusis* genyctfullū. *promulgarunt* scribun. 725. *proechil* gifraemith. *perfulia* treuleusnis.¹²⁾ *pro captu* faengae. *promaritima* saegesetu. *percommodo* natutinus suacendlic morgenlic. 730. *practextatus* gigeruuid. *partim* sume daeli. *pudor* seamu. *praepropere* frachracdae. *privigna, filia sororis, id est* nift. 735. *palpitans* broedaettendi.¹³⁾ *piraticam* uuiceingseadan. *pererebruit* mere uueard. *per duellium* por gifect.¹⁴⁾ *proseribit* ferred. 740. *paludamentum, genus vestimenti belli, id est* haecilae. *per pseudothyrum* porh ludgaet. *percitus* hraed. *propensior* tylg. *profligatis* forsleginū. 745. *pellices* cebisac. *Psyllos* leccas. *praeupta* staegilrae. *probus* ferth.¹⁵⁾ *proterunt* treddun. 750. *permixtim* gimengidlice. *particulatim* styecimelū. *proterentem* naetendnae. *pertinaciter* anuuilliae.

¹⁾ seybla in der hs. mit i und übergeschriebenem y. ²⁾ hs. milciw. ³⁾ Erf. thebscip. ⁴⁾ Schlutter, Amer. Journ. of Phil. 29, 443. ⁵⁾ roman. maruca 'schnecke' Zforn. Phil. 28, 321. ⁶⁾ lies mengia. ⁷⁾ lies sniuith. ⁸⁾ lies scytilhalt. ⁹⁾ lies suan. ¹⁰⁾ lies ða gisettan. ¹¹⁾ lies hucca. ¹²⁾ lies treuleasnis. ¹³⁾ lies brogdaettendi. ¹⁴⁾ lies porh gifect. ¹⁵⁾ Corp. ferht.

penduloso halði.¹⁾ 755. *pessum* spilth. *petiisset* soehtae. *per anticipa-*
tionem porch obst. *prorectae* frodrae. *prorecta* gifraemide. 760. *per*
vispelliones porch byrgeras. *parcas* burgrunae. *pliaides* sifunsterri.
perpendicularum colpred. *parcae* uuyrdae. *parabsides* gabutan. *petigo*
 tetr. 765. *puncto foramine*, in quo pedes victorum tenentur in ligno
cubitali spatio interjecto id est cosp. *polenta* briig. *papilio* fifaldae. *pice*,
*sero unamaelti sperwi.*²⁾ 770. *pustula* angseta. *papula* uueartae. *fraxinus*
 aese. *pumpinus* eros. *perna* flicci. 775. *pituita* gibrec. *praes et*
ras byrgea. *pus* uuorsm. *pedica vel pastorium* fector. *pretorsorim*
 paad. 780. *tricta*³⁾ thriuuuintrī steor. *papyrus* ilugsegg. *punctus*
 brord. *palingensiam* edseaept. *patena* holopanna. 785. *pingit*
 faehit. *patena* dise. *pila* thothor. *pruriigo* gycinis. *pittacium* elut.
 790. *ptisanas* berecorn⁴⁾ berēndae. *papula vel pustula* spryng
vel tetr. *populus* bireiae. *plantago vel septemnerua* uuaegbradae.
pastinaca uualhmoerae. 795. *papyrus* eorise. *pictus acu* mið naeðlae
 asiuid. *pingebant* faedun. *polimita* hringfaag. *pronus* nihol. 800.
prodinur birendae. *palla* rift. *platesa* flooc. *pessulum* haca. *perna*
 flicci.⁵⁾ 805. *petra focaria* flint. *parrula* masae. *porphyrio* felofof.
picus fina vel higræ. *porcopiscis* styria. 810. *porcastor* foor. *por-*
cellus faerh. *peduculus* luus. *pulex* fleah. *prostricta* forslaegen. 815.
proventus spoed. *pendulus* ridusaendi. *papilio* buturfliogae. *pella*
 sadulfelgae. *paliurus* sinfullae. 820. *pix picis id pic.* *pollex* thuma.
prunus plumae. *pollis* grytt. *papaver* popaeg. 825. *pecten* camb.
pavo pauua. (*cercopithecus* apa. *proene* suualuaë. *palumbes* cuscutan.
 830. *pastillus* hunaegaepf. *pulegium* duuergaedostae. *pansa* scabfoot.
pituita gillistrae. 835. *petulans vel spureus* uuraeni. *perpendit* aectath.
pendulus ohaeldi.

839. *qualus* mand. *quisquiliae* aehrian.⁶⁾ *quadripertitum* cocun-
 ung. *quocumque modo* gihuuelei uuaega. *quaenmque* suae suithae.
quantisper suae suithae. 845. *quoquomodo* aengi pinga.⁷⁾ *quin etiam*
 aecpan. *quaternio* quatern. *quincifolium* hraebnes foot. *quincue-*
nerua leciuuirt.

850. *renunculus* lundlaga. *radium* hrisil. *rietus* graennung.
runcina locaer vel sceaba. *rabula* flitere in ebhatis.⁸⁾ 855. *rheuma*
 stream. *rheuma* gibrec. *roscinia* nectaegalae. *resina* teru. *respublica*
 cynidom. 860. *rien* lendino. *radinape* lellothrae. *rostrum* neb vel
 scipes celae. *robor* aac. *reciprocato* gistaebuendrae. 865. *reclines*
 suaehaldae. *rationatio* ambeet. *recessus* helustras. *rostratum* tindicti.
relatu spelli. 870. *remota* fram adoenre. *rigore* heardnissae. *reserat*
 andleac. *rostris* foraeuallū vel tindū. *rancor* throh. 875. *remex*
 roedra. *rumen* edroe. *redimicula* cyniuuithan. *rastros*, *ligones id*
 mettoeas. *ruscus* eniobolaen. 880. *rhannus* thebanthorn.

881. *salebrae* thuerhfyri. *sibba* sigil. *scalpellum* bredisern. *sero-*
libas furhum. 885. *sartago* bredipanna. *sarcinatum* gisiuid. *sar-*

¹⁾ nach Schlutter zu bessern in *pendulos* ohaeldi; doch vgl. Ep. 837 ohaeldi?
²⁾ lies smerwi = Ep. 944 (Corp. smeoruue). ³⁾ gr. τριετής? ⁴⁾ in der hs. steht
 bericorn mit e über dem i. ⁵⁾ lies flicci (= Ep. 774). ⁶⁾ lies aehnan; vgl. got.
 ahana? ⁷⁾ hs. winga. ⁸⁾ lies ebhatum.

culum ferrum id uueadhoc. sternutatio fnora. sarta tecta gifoegnissae.
 890. *sentina* lectha ubi multae aquae colliguntur in navem. *scalprum*
 byris vel ut alii thuear̄. *salix* saleh. *sambucus* ellaer. *scirpea* lerb¹⁾,
 de qua matta conficitur. 895. *serpillum* bradaeleae. *stabula* seto. *sura*
 sparua. *sagulum* loda. *struere* stridae.²⁾ 900. *seditio* unsibb. *secessum*
 helostr. *scena* sceadu.³⁾ *sanguinis* eneorissa. *scena* grima.⁴⁾ 905.
seta byrst. *scarpinat* scripit haen.⁵⁾ *scalpellum* byris. *sturnus* staer.
scorellus emer. 910. *sardinas* heringas. *sciurus* aqueorna. *scrofu* sugu.
striga haegtis. *scabris pisces similes* lopostris.⁶⁾ *sullus* otor. 915.
suspensus anhaebd. *scimifcs* mygg. *sinapi* cressae. *seccalia* rygi.
symbolum herebaecon. 920. *scilla* gladinae.⁷⁾ *sequester* byrgea. *situla*
 ambaer. *stornus* dropfaag. 925. *sualdam (valram)* durhere. *sella*
 sadol. *scasa* eborthrotae. *strepitu* brectme vel eliderme.⁸⁾ *stipatoribus*
 ymbhringendū. 930. *saginabant* maesttun. *semigelato* halbelungni.
spatiaretur suicudae. *squalores* orfiermae. *suffragator* mundbora.
 935. *suffragium* mundbyrd. *sollicitat* tychtit. *spiculis* flantum. *sub-*
scivun faeni. *sinuosa* faetmaendi. 940. *successus* spoed. *sublustris*
 seiir. *sopitis* ansuebidū. *scindulis* seidū. *sero* smeruui. 945. *serio*
 eornesti. *strenue* framlicae. *spina* bodei. *serobibus* groepum. *sardas*
 smeltas. 950. *sandix* uueard. *soccus* sooc. *seccicos* scinneras. *scena*,
imitatio vel grima. *stiria* gecilae. 955. *sponda* selma. *spina* alba
 haeguthorn. *spina nigra* slagthorn. *singultus* iesca. *stabulum* falaed.
 960. *scirpea* corise. *subulcus* suan. *stagnum* staeg vel meri. *scapula*
 sculdur. *scheda* teac.⁹⁾ 965. *scyphus* bolla. *salum* segg. *stiliun* vel
fusa spinil. *senon* cearrucae. *sinus* uellyrgae. 970. *splen* milti.
spatula bed. *suesta* suina suadu. *sisca* snidstreo. *salsa* surae. 975.
symphoniaca belonae. *senecio* gundaesuelgiae. *sorex id est* mus. *scurru*
 leuuis. *stilio* vel *vespertilio* hreathamus. *serum* huaeg. 980. *sortem*,
condicionem uuyd.¹⁰⁾ *scavus strabus torvus id est* sceolhegi. *serum*,
liquor casei id huaeg.

983. *trux palpitat* vel hunhieri.¹¹⁾ *tunica polimita* hringfaag u
rotunditate circularum. 985. *torta* auunden. *tonsa* rothor. *titio* brand.
trutina vel *statera* helor. *trulla* crucae. 990. *traductus* geornuierdid.
tempe scaedugeardas. *tropaea*, *signa* vel sigbaen. *tortum* coecil.
trochleis, *rotis modicis* vel stricilū. 995. *trublia* lebil. *tignarius*
 hrofuuyreta. *testulo* borohaca vel seeldreda vel faenucae.¹²⁾ *tesseru*
 tasol. *tertiana* lectinadl.¹³⁾ 1000. *tubo* thruuch. *tragelafus* vel *platy-*
ceros elch. *torquet* uuraec. *tridens* maettoe. *tilia* lind. 1005. *taxis* iuu.
tremulus aespae. *thymus* haeth. *taculus* broec. *trifulus* felospracci.
tubulo fala. 1010. *terebellus* nabfogar.¹⁴⁾ *turdella* throstlae. *tularis*
 lauuercae. *turdus* scric. *talpa* wand.¹⁵⁾ 1015. *tinca* sli. *tabanus* briosa.
tilia lind vel baest. *tuber*, *tumor* vel suollaen. *toreuma* eduella. 1020.
tapeta ryae.¹⁶⁾ *transtrum* ses. *trulla* scofl. *tapetum* bred. *tiguun* tin.

¹⁾ Corp. lebr. ²⁾ lies streidae. ³⁾ in der hs. sceada mit u über dem
 letzten a. ⁴⁾ hs. grina. ⁵⁾ hs. scripithaen; vgl. Corp. scripið. ⁶⁾ lies lopostrum?
⁷⁾ vgl. Corp. gladine. ⁸⁾ Erf. elidrinnae. ⁹⁾ Erf. teag. ¹⁰⁾ Erf. uyrd. ¹¹⁾ lies
 uahieri. ¹²⁾ lies bordhaga oder vgl. Erf. brodthaca, Corp. borddeaca. Erf. sceldhreda
 vel faenucae. ¹³⁾ Erf. lenctinadl. ¹⁴⁾ Corp. nabogaar. ¹⁵⁾ hs. pand. ¹⁶⁾ = Ep. 1080.

1025. *lenticum* sprindil.¹⁾ *tela* uueb. *torax* felofearth. *titulae* gata-
loc. *tuliela* thuerae. 1030. *tertrina* uueb. *tibialis* baanrift. *tabumbus*
giscaduuyrt. *torrentibus* stream.²⁾ *tuta* orsorg. 1035. *tacatione* raedinnae.
tabuisset asuand. *lantisper* pus suipae. *tutelam* selindinnae.³⁾ *triquetrum*
ðrifedor. 1040. *taberna* uuinaern. *trans* biginan. *thermopyllas* faestun
vel anstigan. *temonibus* dislum. *tabida et putrefacta* afulodan,
asuundnan, aduinendan. 1045. *talpa* uuandaeuuiorpae.⁴⁾ *tuber* ofr.⁵⁾
tercs sinuurbul.⁶⁾

1049. *verruca* uueartae. 1050. *via secta* iringaes uueg. *verbere*
torto auundre suipan.⁷⁾ *renabula* eborspreot.⁸⁾ *ralca* duërheri.⁹⁾ *ventri-*
culus, stomachus aris vel cesol. 1055. *bascanda* mundleu. *uicolum* cruceae.
ficatum libr. *vestibulum* cebertuun. *rolvula (convolutus)* wiuwindae,
*herba similis hederac quae vitibus et frugibus circumdari solet.*¹⁰⁾
1060. *vittas* thuelan. *vulgo, passim vel* oghuuaer. *vitelli* suehoras.
viscide tholicae.¹¹⁾ *uentum* geolu. 1065. *vatilla* gloedscofl. *villis*
uulohū. *umbrellas* stalu to fuglū. *vertigo* edwalla. *viritigo* blectha.
1070. *vitricus* steupfaedaer. *vespas* waeffsas. *vorago* hool. *varix*
amprae. *verberatorium* cortr. 1075. *verberatrum* fleti. *urna* ambaer.
vesica bledrae. *veneria* speruuuyrt.¹²⁾ *ulmus* elm. 1080. *villosa* ryhae.
villus linnin ryhae.¹³⁾ *viburna* uuiduuiuindae. *viseus* mistil. *quin-*
quefolium hraefnaes fot. 1085. *vicia* fuglaes bean. *varicat* stridit.
rangas spadan. *virecla* quicae. *verecundiae concesserim* gilebdae.
1090. *radimonium* borg. *vitiatum* auuaerdid. *vibrat vel dirigit* borettit.
vitiato oculo unpyctgi egan.¹⁴⁾ *vesica* blegnae. *utrumvis* aenig man.
1095. *undecunqve* huananhuuoega. *usurparit* agnaettae. *uris* urū.
vespertilio hreadaemus.

IIa. GLOSSEN AUS ERFURT, WERDEN UND MÜNSTER.

Die Erfurter glossen (E) des cod. Amplonianus nr. 42 (9. jahrh.) hat H. Sweet OETexts s. 108—110, die jetzt verschollenen glossen aus Werden a. d. Ruhr (W) F. Deycks im Ind. lect. Monast. 1854—55 veröffentlicht. Die Erfurter und Werdener glossen zusammen bietet Gust. Loewe, Glossae Nominum (ed. G. Goetz) 1884, 1—63 und G. Goetz und G. Gundermann, Corp. Gloss. Lat. II 563 und V 259. Die glossen (M) aus Münster (9. jahrh.) sind von Steinmeyer ZfdA. 33, 242 veröffentlicht und erläutert. Neue Werdener Fragmente bei Gallée, Altsächs. Sprachdenkm. s. 343.

abusus E foruerit. *adfectuosus, amabilis* W leubuendi, E lebuendi
sax. *aedituus templi vel aedis minister* E rendegn. *acquimanus* W
bilypti, E bylypti *sax.* *alga, herba marina* EW uar. *alreus, genus*
vasis EW trog. *aleator* EW tebleri. *alea* E tefil. *alacer* W tefleri.
5 *allile* W foedils. *admissarius* EW stoeda. *aquilvus, fulvus* W brunn,

¹⁾ in der hs. d mit punkt darunter. ²⁾ lies stream? oder stream? ³⁾ Erf. scildinnae. ⁴⁾ hs. uuandaeuuiorpae. ⁵⁾ lies hofr. ⁶⁾ lies sinhuurbul; hs. b mit übergeschriebenem f. ⁷⁾ Erf. auundre (vgl. Ep. 985). ⁸⁾ hs. eborspreot. ⁹⁾ lies durheri (= Ep. 925). ¹⁰⁾ = Ep. 1082 uuiduuiuindae. ¹¹⁾ Corp. tohlice. ¹²⁾ Erf. smeruuuyrt. ¹³⁾ Erf. linnin ryhae. ¹⁴⁾ hs. egan.

E bruun locar. *area fauebris, sarcofagum E* cest. *arquamentum WE*
dixl. *ascia, ferramentum W* acesa, *E* etsa. *monomachus E* cempa.
axis WE aex. *battulus EW* stam sar. *biplex, duplex E* tuili. *bilex, vestis*
duplici licio vel lorica W tuilj. *blatta, pigmentum E* haui *blanum,*
blattarius, praenicularius WE byrdistrac sar. *romer W* sear, *E* scaer. 10
bucula, vitula WE eucaelf. *buccula, umbo WE* randbæg. *bustum*
ustrina WE beel. *buris W* scaer. *E* scaes. *catta, bestiolar genus*
quod dicitur WE merth. *capsa EW* caest. *capriolus WE* raa. *cal-*
citrosus WE spurul. *caper, porcus dimisus WE* baar. *calcar, sporonus*
WE spora. *conciliatio W* uaeg. *conductio W* giuisa. *errir, posteriora* 15
colli WE hnecca. *caesius glaucus W* ualdenez. *E* ualdenegi. *ensor,*
rimator, pretiator WE echtheri. *cista WE* cest. *arcula, cella lignaria*
WE fin. *classis, naues collectae E* flota. *cornicula, genus aris W* crae.
E cre. *colum WE* lorg. conel. *colus WE* lorg. *corbis WE* mond. 20
colles WE bergas. *dclassatio W* tiurung. *concessor W* gised. *callum* 20
W cylli. *cuneus W* ueeg. *dulcedidum W* suur milc.¹⁾ *crates M*
gaerdas sar. *coturno M* crince. *cupellulus M* bula. *deflexum de-*
clivium M esdyni.²⁾ *destralia M* armbages.³⁾ *dysenteria M* utsynht.⁴⁾
discarica, solve carrum M ondhlclth.⁵⁾ *diaperdulus M* acuerna vel sciurns.
dilaturas M lybisne sar. *dosmii M* dome sar. *dolatorium g., ascii* 25
latine M actsa sar. *doreus M* girec sar.⁶⁾ *dudum M* ungeora. *cludit*
M saigde. *effractor fur domum frangens W* hus brycil. *epiphonema,*
causa, contentio W efat. reub. *farrago W* brora scaefr. *feusicium,*
acerrum feni W hrec. *ferruminatus W* gisuetit. *felis, furnuculus W*
merth. *pumilio, nanus E* duerh. *iaculum E* sciutil. *iacus, boltio,* 30
sagitta E sciutil. *ilium E* neisn naensood. *infundibulum E* traeter.
ineusatio EM efat reof. *inguen EM* lesca, hregresi. *juba, setae porci*
et leonis caballique E manu bryste, *M* manu biriste. *lactantia EM*
beost. *lanna, angulus auris EM* lappa. *laxitas E* slacunis.⁷⁾ *lignarium,*
lignum et est E fin. *pala M* scouful sar. *personaria M* elife i. elata. 35
elatacrop. *peripsema superabundans, purgamenta vel M* gisupop.
pulegium M miute. *pedules M* strapulas. *plutesa, genus piscis M* floe
sar. *polopis et crinitus i. M* grana. *praeruptum M* haengiclif. *praius*
M groeni. *promontorium M* hooh. *pruriginem M* bleci.⁷⁾ *praius*
lignum, prunum fructus i. M plum. *pugilum M* handful sar. *pube* 40
tenus M oð middil. *poples M* ham. *proma cella promptuaria M*
hordren. *pronepos, privignus M* steupsunu. *praeclarum M* gangren.
pressicium M malscrung. *praenicula, ornatus vestimentorum M* borda.
primilegium privilegium M mundbyrd. *privignus M* steupsunu. *pur-*
purilla deorsum in terra M nidre. *pupus, parrulus M* onegt.⁸⁾ *tere-* 15
brantes W borende. *torques -is sar W* halsberigolth. *storaema W*
haeslin. *trifolia W* clafre. *tripoda W* thripil. *trochlis W* hlēdre.
tropheum, praeda herihyd. tribunal W domsedil. s. *tubuti W* laemne
theuta.⁷⁾ *turdus W* staer. *vitta W* sond.⁹⁾ *fibrarum i. dar[mana]. s.*
vicus W uuic ubi mercatores morantur. 50

¹⁾ lies suurmilse. ²⁾ lies efdyni. ³⁾ lies armbegas. ⁴⁾ lies utsyht. ⁵⁾ lies
oudhleth. ⁶⁾ lies dorcas graece? ⁷⁾ neue lesung Schlutters. ⁸⁾ lies onegt. ⁹⁾ lies suod.

anser, auca id est E gos. anser sibirica E gregos. cancer E
nefern.¹⁾ capinica E hransa. clauculas E uilucas. continuus E
ferstud. conducticium E gimedi. epifates FW faerbenu. fugus, arbor
id est E boe. fissuras, scissuras id est E sloae sar. fidejussor E
 55 *brog sar. gavia aris qui dicitur stern sar. genesco E musseel.*
lapsanus E coydie. lacerta E adexe sar. mucus E sar. horeh.
nastureium E cressa sar. patellus E lempite sar. pila E thothtur.
putreum E gandi.²⁾ ralis E fluite sar. racana E huitil sar. reniculus
E lenlibreda sar.³⁾ ricinus E ticia sar. sambuca, liquum EW ellē
 60 *sar. setas brysti sar. scola mos EW.⁴⁾ sinapioncs EW cressa sar.,*
qui in aqua crescit. phalangius, musca venenosa; est autem similis E
fifeldae W fifelde sar. tinia W bidin sar. stilio W cueldeherede sar.
sara W hamme sar.

Hb. DIE LEIDENER GLOSSEN.

J. H. Hessels, A late Eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary, preserved in the library of the Leiden University (Ms. Voss. 4^o Lat. 69), Cambridge 1906. Zum verständnis der glossen vgl. bes. die wichtigen arbeiten Gloggers: Das Leidener Glossar in 3 teilen, Augsburg 1901. 1903. 1907. 1908.

amphibalum oberlagu. fatescit briudid. promontorium hog.
 5. *habenīs halsledir. storacina haeslin. suem su. murmur uastrung.*
lacunar floda. lurida pox. labefactare agledde go. 10. ultro citro
hidir an didir. argumenta ordancas. xenia madmas. callos uarras.
terebantes borgenti. 15. peripsema gaesuope. trochleis hlēdre. crati-
cula herst. praenustae brandas. canterio tunderi. 20. rudera mixin.
columellas lomum. carbunculi poccas. labrum, ambonem haet. pruri-
ginem bleci. 25. poplite hamme. editiones thestisuir. fibrarum dar-
mana. lapides onychinos dunne. 30. flarescit, color olei glitinet.
aspaltum spaldur. pilosi, incubi, monstri id est menae. telam orditus
inuuerpan uuep. 35. riciam, pisas agrestes id est fugles beane. perpendicu-
lum, modica petra de plumbo, quam ligant in filo quando aedificant parietes
pundar. paliurus, herba quae crescit in tectis domorum grossa folia
habens fullae. runcina, ridubio uitubil. lima quae limatur ferri fiil.
litura impensa lim vel clam. parillus negil. lappa elite. cubitum clin.
ligones, ferrum fossorium tyrfahga. sacelli sedes diminutive. hederam
ibaei. 45. lappa clate. carectum hreed. oriona ebirdhring. ibicum
firinggata. herodio ualehefue. 50. accipitres haefue. gurgustium chelor.
incus osifelti. armilla ermboeg. 55. obryzum ymaeti gold. cartilago
uuldpaexhsue vel grost. lagunculas vel lageni croog. salices salhas.
 60 *sternutatio nor. brachiae chyum. palae sculdre. aeri haue.*
hyacinthini sytorheuin. 65. lecti auri berian beed. purpura
uuyloebaso. coccus uuyrmbaso. rubeum uuretbaso. lapide impolito

¹⁾ *lies* hefern. ²⁾ *lies* gundi. ³⁾ *lies* lendibreda. ⁴⁾ *nach Schlutter scolam* [h]os.

1. *vgl. gr. ἀγρίβολον 'umwurf'*. — 8. *lies* huastrung. — 10. *nach Schlutter, Anglia* 26, 301 pox. 10. *lies* and statt an. — 23. *wohl nicht in ordnung*. — 26. *unklar*. — 32. *l. merae* (= *maerae*). — 35. *lies* pundur. — 38. *l. uidubil*. — 43. *l. seodes*. 52. *l. onfelti*.

ungebatne stane, *non exciso. umecta* gebyraee. *institis* suithelon. *pronuba* herdusuepe. *simila* smetuma. 75. *mitras* haetas. *scena*, *imitatio vel grina*. *orion* eburdnung. *via secta* iringes uuee. *mauria de auro facta in tunica* gespan. *lagoenam, rus lapideum, olla* crog. 80. *solidos tres* trymisas. *pes vocatur quando una vice calcat passus id est fetim IV cubitorum. psiathio* mattae. *scatentibus* eredenti. *prurigo, uredo cutis* gyceae. *lentigo, tenacitas ventris* ebind. *tesseras* tesulas. 85. *pedisequus, conuiator* gegenta. *lacerta* adexa. *ignis sacer* oma. *rexilla et labarum* segin. 90. *codex* stofun. *impetigo* tetrafa. *jugeres* gyeer. *callos, teusam ruten* uarras. *fortunam, fatum* genuif. 95. *rogus* beel *vel aad. fatum* uyrd. *craticulis ferreis factis* herst. *laciniosa* slitende. *subsallare* intrepetan. 100. *cauter, ferrum, melius* tindre. *extale* snedildaerm. *poplites* homme. *lineolis* dredum. *inrisum* luad. 105. *rudricibus* mixinum. *couchis* hebernum. *vitiliginem* bleci. *vitricum* steuffeder. *odonis vittam* mihes nostlun; *odon lineum est in pede*. 110. *flebotomum* blodsaex. *rangas* spaedun. *remis* bordremum. *advocatus dicitur qui vocatur in adiutorium alicujus causae vel per pecuniam* dingere. *eractio* monung gaebles. 115. *decrepitam* dobend. *arbor* maest. *rimis* einum. *scenicci* seinnenas. *histrionibus* orocerum. 120. *tapetibus* rihum. *ebulus* ualuyrt. *sutrinator* soeohere. *privigna* nift. *paranympus* dryetguma. 125. *sacrit* glimith. *fornaculum* herth. *ruscus* eneholen. *in pennias* oberseoeiddo. *emblemata* fodor. 130. *eujatis* huidirryne. *nostratis* hidirring. *quotus* hu ald. *totus* suae ald. *perendie* ofer tua nest. 135. *animulus* fifaldae. *eumenides, filiae noctis* hegitisse. *fors* uyrd. *glis* egle. *damma* elha. 140. *aleator* teblheri. *alea* tebl. *histrion, scurra* lees. *gurgulio* drohbolla. *veru* snaas. 145. *cos* ueostun. *lien* milte. *fidicu* harperi. *fidis* sner. *pollis* grot. 150. *serobis* groop. *carer* seie. *varix* ompre. *libertabus* friulaetum. *cunae* eiltrog, *unde cunabula*. 155. *magalia* byrae. *simplex* aenli. *bilex* tili. *triplex* drili. *paturum* fetor. 160. *tapetia* tysse. *abellana* hel. *calamaucus* het. *plutissa* fole. *balaena* hron. 165. *cephalus* haerdhera. *perna* flicei. *umbrellas* stalo to fuglam. *vertigo* edualle. *buculus* nordbaeg. 170. *truffulus* felosprie. *famfulucas* laesungae. *involverus* uulue. *mordacius* clox. 175. *alga* uuac. *pessul* leer. *oppilavit* gigisdæ. *colostrum* beust. *esca* tyndri. 180. *sicunia* gibreei. *rheuma* streum. *mustaciu* gronae. *ricius* fuglues benae. *manuam* hondful baeues. 185. *mantistis* seyhend. *verruca* uaerte. *argilla* laam. *accearium* stel. *scarpinat* scribid. 190. *byrsens* lediryureta. *stabulo* fala. *andera* brondra. *varicat* strited. *baltat* ginat. 195. *lurdus* lemphald. *terebellus* nebugaar. *dolabella* bradaeus. *scalpellum* birisi. *aciseillus* haerdhaeu. 200. *auriculum* dros. *graculus* broe.

74. *l. smeduma*. — 77. *l. eburdhring*. — 82. *l. fethm*. — 112. *hs. rimis*. 118. *l. scinneras*. — 124. *l. ofer tua neet*. — 135. *Glogger vergleicht die glosse animulus ψυχίον Corp. Gloss. Lat. II 481, 25 und gr. ψυχή 'schmetterling'*. 142. *Ep. Erf. Corp. leuis*. — 145. *Ep. Corp. huetestan, Erf. huetistan*. — 153. *lies* friulaetum. — 159. *lies* fetor. — 163. *l. iloc*. — 169. *l. rondbaeg*. — 173. *Ep. Erf. clofae*. — 175. *l. uuar*. — 183. *l. fuglaes benae*. — 185. *Glogger vergleicht gr. μαλιωνίς 'kuppler'*. — 191. = *Epîn. 959 (Schlutter Journ. Germ. Phil. V 141)*. — 192. brandrad *Epîn. 5*.

parrula masae. sturnus ster. noctua nechtrefn. 205. turdella drostlae. ciconia storhe. harpe arngeus. scorellus emaer. accia holthona. 210. curuzata laepiuince. tilaris laurice. luscinia nectigalae. turdus serue. perdulum hragra. 215. sticulus gaeno. picus higre. marsopicus uinu. ficdula suca. fringilla uine. 220. carduelis distyltige. linca slii. lupus breuis. porcopiscis styra. sardinus heringas. furunculus maerth. 225. nitela herma. mus arueneus scraena. talpa uoond. striga haegtis. incuba maerae vel saturus. 230. tabanus briusa. cacomechanus logdor. leulina hntu. aculeus onga. auricula eruigga. 235. castorius bebor. sciurus acurna. maruca snægl. majalis berg. poreastrum foor. 240. seropha sugu. verres baar. acrifolium holera. acerabulus mapaldurt. 245. involuca uudubindlae. abus alaer. tilia lind. alucta alerholt. putat snëdit. 250. ruscus creholegn. inetrificabilis anatreten. insolenci unstillit. sanguisugae lexas. 255. citra bilhina. suricus brooc. mulera celdre. scalprum boor.

III. ALTE BIBELGLOSSEN.

A. St. Galler Glossen

der dem 8. jahrh. angehörigen hs. 913 zu den tiernamen von Leviticus cap. XI 13—30 nach Steimmeyer Ahd. Gl. IV 460 und Schlutter, Anglia N. F. 25, 389—394.

griphem giig. garrula hroc. noctuam neestrepin. bubonem uuf. 5. larum meu vel meg. mergulus niger; aris mergit sub aquam pisces quacere id ÷ dobfugul. cyenum suon. onocrotalum, aris quae sonitum facit in aqua raredumlae vel felufor. herodionem ualuchaebuc. 10. respertilionem quelderede. locusta greshoppae [carectum] reod. crocodillus bestia in flumine similis lacertae id ÷ adexan, tamen major ita ut homines manducat. alicium museri modicus. milrum glida. 15. larum hragra; Adrianus dicit meum esse. ibim id ÷ screb. migale modicus quasi catte. stelio minor ÷ quam lacerta id ÷ adexe. — tribulas egde.

B. Vaticanische Glossen

(Palat. 68 fol. 12—20) nach Napier OEGloss. 220 zu den Psalmen.

Dedisti cum escam i. co quod timore eius pisces ad terram Aethiopiae ueniunt. Timet enim et manducat unumquodque animal in mari alterum. Et dicunt quod VII minoribus saturantur maiores ut VII fiseas selaes fyllu, sifu selas hronaes fyllu, sifu hronas hualaes 5 fyllu 74, 14. — Et ranam i. frosc. Et dedit erugini i. brondegur. Et labores eorum locustae. Et occidit in grandine i. grandu cum igne. Et murus eorum i. pro omni feraci arbore possuit i. aliquando fructus eius albus, aliquando rufus, aliquando niger i. herutbeg 78, 45. — Convertere, domine i. ad nos rogantes. Usque quo i. nu 10 du hiru scaealt 90, 13.

207. *l. earngcap (Epin. 40). — 215. gan; unklar. — 217. = fina 'specht'. 218. l. sugga. — 220. l. distiltuige? — 222. Ep. Erf. baers. — 231. l. lodor = ahd. lotar (Schlutter, Angl. N. F. 24, 70). — 232. vgl. Ep. 590. — 236. l. acuerna. — 237. = Epin. 251. — 242. l. holegn (= Corp. Gloss. 53). — 243. l. mapuldur. — 250. l. cneholegn. — 251. l. unatreten. — 253. l. lecas.*

C. Pariser Glossen

(hs. 2685) bei Steinmeyer Ahd. Gl. I 320ff.

Gen. *furrum* dun 30, 32. — Exod. *fuscillam* thenil 2, 3. *mutiet* grennat, gillit 11, 7. *pruinæ* hrim 16, 14. *crabrones id est* urnite 23, 28. *productiles malle id est* astrengdae 25, 18. *fibulus* hringan 26, 11. *capitium* halsetha 28, 32. — Levit. *vesiculam* crop *vel* breptā 1, 16. *renunculis* leuintlegū 3, 4. *lumbulos* lenbradun 3, 4. *noctuum* 5 neetret 11, 16. *larum* meu. *bubonem* uuof 11, 17. *mergulum* dopfugul 11, 17. *herodionem* uualuehæfuch 11, 19. *ancupio fugotada* 17, 13. — Deuteron. *porphyrionem* philfor 14, 17. *nycticorax* nactrafan. — Jud. *lagoena* croe 7, 16. *licio i.* eblit 16, 13. — Reg. *sitarciis in quibus cibos portant id est* fecislun I 9, 7. *ligno lan-* 10 *cealo sicut est* ridubio *i.* unidubil II 23, 7. *abies* sepis III 5, 8. *tor-* *naturas* legge III 6, 18. *istriatarum* uualana uaira III 7, 24. *radii* spaceun III 7, 33. *elides* affellis IV 8, 12. *lutrinæ, cloacas, aquac-* *ductus id est* groua IV 10, 27. *tignarii qui tigna faciunt i.* restras IV 22, 6. — Job *luguneudas* croe 32, 19. *herodio* ualeauue 39, 13. 15 *gurgustium* caelor 40, 26. *incus* ueliti 41, 15. — Sapient. *fascinatio* maserung 4, 12. — Esai. *placentia contracti* greenmne 19, 10. *viciam* *pisas agrestes* flugles bene 28, 25. *perpendicularum* pundur 34, 11. *circino* gabilr- 44, 13. — Ezech. *litura impensa* lim *vel* daum.

D. Karlsruher Glossen

(Reichenauer hs. CXXXV) bei Steinmeyer Ahd. Gl. I 375ff.

Jos. *polenta i. subtilissima farina i.* sineduma *vel* gisistit melo 5, 11. *regulam auream* hringan, gyrdisles 7, 21. *sudes* pregas 23, 13. — Jud. *posticum* ludgete 3, 24. *clarum tabernaculi* negilisern 4, 21. *concham* mundleu 6, 38. *lagoena* cryce 7, 16. *torques* baegas 8, 26. *fores* durheras 16, 3. *stuppæ* herdun 16, 9. *tortum* githrenne. — Reg. *collyridem* 5 halstan II 6, 19. *plectas* giuundan III 7, 29. *radii* spaieun III 7, 33. *camis* felei III 7, 33. *modioli* nabę III 7, 33. *thyina* linda III 7, 33. *pavos i.* penn III 7, 33. *elides* afellis IV 8, 12. — Paralip. *commis-* *suras i.* legget *vel* cospas I 22, 3. — Tob. *exentera i.* *aperi ventrem* *ejus* iaspriet 6, 5. *matertera i.* moderia 7, 2. — Judith *ascopam i.* 10 *in similitudinem utri i.* eylli 10, 5. *palathas i.* *in similitudine palae* *i.* sculdre 10, 5. — Hester *tentoria* uagyft 1, 6. *tenta* gitelo 1, 6. *aerii* haye 1, 6. *lectuli aurei* berian bed gildi bilegid. *purpura* uiluchesu 4, 4. *coccus* uurumboeso cornyurna 4, 4. — Iob. *scirpus,* *herba rotunda i.* leber. *carectum* hreod. *glareis* greon 21, 33. *sternu-* 15 *tatio* nur 41, 9. — Esaias *tugurium i.* seyr 1, 8. *vermiculus* huuorm- *corn* 1, 18. — *coccinum* huurmbesu bruun 1, 18. *augures qui auguria* *faciunt i.* ftrihetrat 2, 6. *lunulas quas mulieres habent de auro vel* *argento similitudine lunae diminutivæ sic dicuntur i.* hlibas *vel* *scillingas* 3, 18. *murenulas* einuipan 3, 20. *pilosi incubi monstri* 20 *i.* maere 13, 20. *rivi aggerum, congregatio aquarum i.* gerae 19, 6.

placentia contracti giehrunne 19, 10. *telum orbitus, componens i.*
inunerpan uuch 25, 7. *riciam pisan agrestes fugles baene* 28, 25.
paliurus fullę 31, 13. *fovet, cubal* bredit 34, 15. *runcina, vilubio*
 25 *nuidubil* 44, 13. *circino* gabulhrand 44, 13. — Ezech. *litura impensa*
 liim, claam 13, 12. — Daniel *cubitum* elin 3, 1. *naphtha* tyn 3, 46.
 — Zachar. *myrteta dicitur ubi multae sunt myrtae i. arbores fructus*
ut cir 1, 8.

IV. OXFORDER GLOSSEN.

Bodl. Addit. C. 144 (hs. des 11. jahrh.) nach Napier OEGloss. s. 218.

abusire brucendlice. *flagella* tuig. *collarium* sal. *herus* eorl.
invisus lath. *neve* *flugella* ne tuig. *carybdis* eduualle. *emmi* ibigteru.
mmio ynnileac. *manes* heagotho. *mygigerulus* ybilberende. *appendices*
 5 *etheacan.*¹⁾ *tabo* helabr.²⁾ *ex conlatione* ol³⁾ ymbeacte. *pylisso* spetlo.
faccessio genuito.⁴⁾ *infula* thuæle. *pro nefas* mau. *villa* nostla.
cementum liim. *mantile* rulio.⁵⁾ *filum* traed.⁶⁾ *consutum* gesiuuid.
incus anfilte. *lima* fiil. *puls* briu. *eratis* hyrthir.⁷⁾ *emissarius*
 stoedia. *finus* gor. *exereo* hręceo. *rotabulum* hlabręce. *feusa* flicci.

V. URKUNDEN AUS DER I. HÄLFTE DES 9. JHS.

Nach H. Sweet OETexts s. 443—450. Einzelne reproduktionen bei Keller, Angls. Palaeographie 1906.

1. Oswulf. 806. *Cott. Ang. ii. 79.* Ic Osuulf aldormonn mid godes
 gæfe ond Beornðryð min gemecca sellað to Cantuarabyrg to Cristes
 cirican ðæt lond æt Stanhamstede, xx swulunga, gode allmehtgum 7
 ðere halgon gesomnungæ fore hyhte 7 fore aedleane ðæs aecan 7 ðæs
 5 towardon lifes 7 fore uncerra sawla hela 7 uncerra bearna; ond mid
 micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit moten bion on ðem gemanon ðe
 ðaer godes ðiowas siendan 7 ða menn ða ðaer hlafordas wæron 7 ðara
 monna ðe hiora lond to ðaere cirican saldon, ond ðættæ mon unce
 tide ymb tuelfmonað mon geueorðiae on godecundum godum 7 æc
 10 on aelmessan suæ mon hiora doeð.

ic ðonne Uulfred, mid godes gæfe arc.-epis., ðas forecuaedenan
 uuord fulliae 7 bebeode, ðæt mon ymb tuelfmonað hiora tid boega
 ðus geueorðiae to anes daeges to Osulfes tide ge mid godcundum
 godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode
 15 ic, ðæt mon ðas ðing selle ymb tuelfmonað of Liminum, ðe ðis fore-
 cuaedene lond to limpeð, of ðaem ilecan londe æt Stanhamstede: cxx
 huaetenra hlafa 7 xxx clenra 7 an hrider dugunde 7 nu scep 7 tua
 flicca 7 v goes 7 x hennfuglas 7 x pund caeses, gif hit fuguldaeg sie.
 gif hit ðonne festendæg sie, selle mon ueege caesa 7 fisceas 7 butran 7
 20 aegera ðæt mon begeotan maege, 7 xxx ombra godes uuelesces aloð
 ðet limpeð to xv mittum, 7 mittan fulne huniges oðða tugen uuines,
 suę hwaeder suæ mon ðonne begeotan maege. ond of higna gemenū

¹⁾ = æteacan. ²⁾ *für* helubr = heolfor. ³⁾ *lies* ob. ⁴⁾ *lies* genuito.
⁵⁾ = ryhau? ⁶⁾ = thraed. ⁷⁾ *für* hyrthil?

godū ðaer aet ham mon geselle cxx gesuflra hlafa to aelmessan for
 hiora saula, suae mon aet hlaforda tidū doed. ond ðas forecuēdenan
 suesenda all agefe mon ðem reogolwarde, 7 he brytnie swae higū 25
 maest red sie 7 ðaem sawlū soelest. aec mon ðaet weax āgæfe to
 ciricican, 7 hiora sawlum nytt gedoe ðe hit man fore doed. aec ic
 bebeode minum aefterfylgendū ðe ðaet lond hebban aet Burnan ðaet
 hiae simle ymb xii monað foran to ðære tide gegeorwien ten hund
 hlafa 7 swae feola sufla, 7 ðet mon gedele to aelmessan aet ðere tide 30
 fore mine sawle — 7 Osuulfes 7 Beornðryðe — aet Cristes cirican, 7
 him se reogolweord on byrg gebeode foran to hwonne sio tid sie. aec
 ic bidde higon, ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore
 hiora sawlū: ðaet eghwile messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa
 messan, twa fore Beornðryðe sawle; 7 aeghwile diacon arede twa pas-
 sione fore his sawle, twa fore hire; ond eghwile godes ðiow gesinge
 twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore uneorolde sien
 geblitsade mid ðem weoroldeundum godum 7 hiora saula mid ðem
 godcundum godum. aec ic bidde higon, ðaet ge me gemynen aet ðere
 tide mid suilce godcunde gode suilce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas ge- 40
 settnesse sette gehueder ge for higna lufon ge ðeara saula ðe haer
 beforan hiora namon auuritene siondon. *valete in domino!*

2. Eadwald. 831. *Cott. Aug.* ii. 19. ðis is gedinge Eadwaldes
 Osheringes 7 Cyneðryðe, Eðelmodes lafe aldormonnes, ymbe ðet lond
 et Cert ðe hire Eðelmod hire hlabard salde. wes hit becuēden Osbearte
 his broðar suna, gif he Cyneðryðe oferlifde, 7 siððan nenigra mei-
 handa ma ðes cynnes, ac hia hit atuge yfter hira dege, swe hit him 5
 boem rehtlicast 7 elmestlicast were.

ðonne hebfað Eadwald 7 Cyne ðas wisan ðus fundene mid hira
 friandum: gib Eadweald leng lifige ðonne Cyneðryð, geselle et ðem
 londe et Cert x ðusenda. gif he gewite er ðonne hia, his barna sue
 hwele sue lifes sie agefe ðet feoh, ond atee sue hit soelest sie for ða 10
 hit begetan. nis Eðelmode enig meghond neor ðes cynnes ðanne
 Eadwald, his modar, his broðar dohtar: mest cyn ðet he ðet lond
 hebbe 7 his beorn yfter him, 7 sue ateon sue him nytlicas ðynce for
 ða ðe hit mid reohte begetan.

ego Ceolnoð mid godes gefe erebise. pis mid Xps' rodetaene 15
 festnie 7 write. ego Biarnhelm pr. gr. ego Eðelmund pr. abb. gr. ego
 Osmund pr. gr. ego Biarnheah pr. gr. ego Sefreð pr. gr. ego ðelwald
 episc. gs. ego whelm episc. gs. ego Eðelwald pr. gs. ego Eardulf
 pr. gs. ego Biarnhelm pr. gs. ego Eadgar pr. abb. gs. ego Elfstan pr. gs.
 ego Sigefreð pr. gs. ego Sigefreð arde. gs. ego Ealhstan arde. gs. ego 20
 Biarnoð arde. gs. ego Cialbarht ple. de. gs. ego Wealdhelm sle. de. gs.
 ego Tirwald ste. de. gs. ego Oba. ego Biarnhelm pr. ab. gs. ego Sige-
 mund pr. gs. ego Herefreð pr. gs. ego Wynhelm pr. gs. ego Wunbeald
 pr. gs. ego Wermund pr. gs.

3. Ealhbürg. *Gegen* 831. *Cott. Aug.* ii. 52. ðis sindan gedinga
 Ealhbürge 7 Eadwealdes et ðem lande et Burnan, hwet man elee gere
 ob ðem lande to Cristes cirican ðem hiwum agiaban seel for Ealhbürge

7 for Ealdred 7 fore Eadweald 7 Ealawynne: xl ambra mealdes 7 xl
 5 7 ce hlaba, i wege cesa, i wege speeces, i eald hriðer, iii weðras,
 x goes, xx henfugla, iii foðra weada. 7 ic Ealhburg bebiade Ead-
 wealde minem mege an godes naman 7 an ealra his haligra, ðæt he
 ðis wel healde his dei 7 siððan forð bebeode his erbum to healdenne,
 ða hwile ðe hit cristen se. 7 suele mon se ðet lond hebbe, eghwylec
 10 sunnandege x gesuflra hlafa to ðare cirican for Ealdredes saule 7 for
 Ealhburge.

ðis is sia elmesse ðe Ealhhere bebead Ealawynne his dochter et
 Denglesham, et iii sulungum: elee gere c pen' to Cristes cirican ðem
 higum. 7 suele man se ðisses landes bruce, agebe ðis fiah an godes
 15 gewitnesse 7 an ealra his haligra, 7 suile man sue hit awege, ðonne
 se hit on his sawale, nas on ðes ðe hit don het.

4. Lufa. 832. *Cott. Aug.* ii. 92. Ic Lufa mid godes gefe *an-*
cilla domini wes soecende 7 smeagende ymb mine sauldæarfe mid
 Ceolnodes ærcebiscopes geðeahte 7 ðara hiona et Cristes cirican. willa
 ic gesellan of ðem ærfe, ðe me god forgef 7 mine friond to gefulte-
 5 medan, elee gere lx ambra maldes 7 cl hlafa, l hwitehlafa, cxx el-
 meshlafes, an hriðer, an suin, iii weðras, ii wega spices 7 ceses ðem
 higum to Cristes cirican for mine saule 7 minra frionda 7 mega ðe
 me to gode gefultemedan, 7 ðæt sie simle to adsumsio scae. Marie
 ymb xii monað. end sue eihwele mon swe ðis lond hebbe minra
 10 ærbenumena, ðis agefe 7 mittan fulne huniges x goes, xx henfugas.
 ic Ceolnoð mid godes gefe ercebise' mid Cristes rodetaene ðis
 festnie 7 write. Beagmund pr' geðafie 7 mid write. Beornfrið pr'
 geðafie 7 mid write. Wealhhere pr. Osmund pr. Deimund pr. Ædel-
 wald diac. Werbald diac. Sifreð diac. Swiðberht diac. Beornheah
 15 diac. Æðelmund diac. Wighelm diac. Lubo.

Ic Luba, eaðmod godes ðiwen, ðas forewedenan god 7 ðas el-
 messan gesette 7 gefestnie ob minem erfelande et Mundlingham ðem
 hiium to Cristes cirican. 7 ic bidde 7 an godes libgendes naman
 bebiade ðæm men ðe ðis land 7 ðis erbe hebbe et Mundlingham, ðæt
 20 he ðas god forðleste oð wiaralde ende. se man, se ðis healdan wille
 7 lestan ðæt ic beboden hebbe an ðisem gewrite, se him seald 7 ge-
 healden sia hiabenlice bledsung; se his ferwerne oððe hit agele, se
 him seald 7 gehealden hellewite, bute he to fulre bote gecerran wille
 gode 7 mannum. *bene ualete.*

5. Abba. 835. *Cott. Aug.* ii. 64. ic Abba geroefa cyðe 7
 writan hate, hu min willa is þæt mon ymb min ærfe gedoe æfter
 minū dæge.

arest ymb min lond, þa ic hæbbe 7 me god lah 7 ic æt minū
 5 hlafordū begæt, is min willa, gif me god bearnes unnan wille, ðæt
 hit foe to londe æfter me 7 his bruce mid minū gemeccan 7 siððan
 swæ forð min cynn, ða hwile þe god wille ðæt ðeara ænig sie þe
 londes weorde sie 7 land gehaldan cunne. gif me ðonne gifede sie
 ðæt ic bearn begeotan nemege, þonne is min willa þæt hit hæbbe
 10 min wiif, ða hwile ðe hia hit mid clennisse gehaldan wile, 7 min

broðar Alchhere hire fultume 7 þæt lond hire nytt gedoe. 7 him man selle an half swulung an Ciollandene to habbanne 7 to brucanne, wiððan ðe he ðy geornliocar hire ðearfa bega 7 bewiotige. 7 mon selle him to ðem londe mī oxan 7 ii cy 7 l scepa 7 ænne horn. gif min wiif ðonne hia nulle mid clennisse swæ gehaldan 7 hire liofre sie oder 15 hemed to niomanne, ðonne foen mine megas to ðem londe 7 hire agefen hire agen. gif hire ðonne liofre sie . . . nster to gānganne oðða suð to faranne, ðonne agefen hie twaegen mine megas, Alchhere 7 Aedel . . . hire twa ðusenda 7 fon him to ðem londe. 7 agefe mon to Liminge l eawa 7 v cy fore hie, 7 mon selle to Folcanstane in 20 mid minū lice x oxan 7 x cy 7 c eawa 7 c swina 7 higum ansundran D pend', wiððan ðe min wiif þær benuge innganges swæ mid minū lice swæ sioððan yferran dogre, swæ hwæder swæ hire liofre sie. gif higan ðonne oððe hlaford þæt nulle hire mynsterlifes geunnan, oðða hia siolf nulle 7 hire oder ðing liofre sie, þonne agefe mon ten hund 25 pend' inn mid minū lice me wið legerstowe 7 higum ansundran fif hund pend' fore mine sawle.

7 ic bidde 7 bebeode, swæle monn se ðæt min lond hebbe, ðæt he ælce gere agefe ðæm higum æt Folcanstane l ambra maltres 7 vi ambra gruta 7 iii wega spices 7 ceses 7 cccc hlafa 7 an hriðr 7 vi scep. 30 7 swæle monn seðe to minum ærfe foe, ðonne gedele he ælcum messeppeoste binnan Cent mancus goldes 7 ælcum godes ðiowe pend' 7 to see. Petre min wærgeld twa ðusenda. 7 Freoðomund foe to minū sweorde 7 agefe ðerat feower ðusenda; 7 him mon forgefe ðeran ðreotene hund pending. 7 gif mine broðar ærfeweard gestrionen ðe 35 londes weorðe sie, þonne ann ic ðem londes. gif hie negestrionen oðða him sylfū ælles hwæt sele, æfter hiora dege ann ic his Freoðomunde, gif he ðonne lifes bið. gif him elles hwæt sæleð, ðonne ann ic his minra swastar suna, swælcum se hit gedian wile 7 him gifede bið. 7 gif þæt gesele þæt min cynn to ðan clane gewite ðæt ðer 40 ðeara nan nesie ðe londes weorðe sie, þonne foe se hlaford to 7 ða higon æt Kristes cirican 7 hit minum gaste nytt gedoen. an ðas redenne ic hit ðider selle ðe se monn, seðe Kristes cirican hlaford sie, se min 7 minra erfewarda forespreoca 7 mundbora, 7 an his hlaforddome we bian moten. 45

ic Ciolnoð, mid godes gefe ærcebiscop, ðis write 7 ðeafie 7 mid Cristes rodetaene hit festniæ. ic Beagmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wærhard pr' ab' ðis ðeafie 7 write. ic Abba geroefa ðis write 7 festnie mid Kristes rodetaene. ic Aedelhun pr' ðis ðeafie 7 write. ic Abba pr' ðis þeafie 7 write. ic Wigmund pr' ðis write 7 ðeafie. ic 50 Iof pr' ðis ðeafie 7 write.

ic Osmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wealhhere diae' ðis write 7 ðeafie. ic Badanoð diae' ðis write 7 ðeafie. ic Heaberht diae' ðis write 7 þeafie. ic Noðwulf subdiae' ðis write 7 ðeafie. ic Wealhhere subdiae' ðis write 7 ðeafie. ic Ciolwulf subdiae' ðis write 7 ðeafie. 55

Heregyð hafað ðas wisan binemmed ofer hire deg 7 ofer Abban. ðæm higum et Cristes cirican of ðæm londe et Cealflocan: ðæt is ðonne ðritig ombra alað 7 ðreo hund hlafa — ðeara bið fiftig hwitehlafa —,

an weg spices 7 ceses, an ald hriðr, feower weðras, an suin oððe sex
 60 weðras, sex gosfuglas, ten hennfuglas, ðritig teapera, gif hit wintres
 deg sie, sester fulne huniges, sester fulne butran, sester fulne saltes.
 7 Heregyð bibeadeð ðem mannū ðe efter hire to londe foen on godes
 noman, ðæt hie fulgere wifen ðæt hie ðiss gelesten ðe on ðissem ge-
 write binemmed is ðem higum to Cristes cirican, 7 ðæt sie simle to
 65 higna blodlese ymb twelf monað agefen. 7 se mann, se to londe foe,
 agefe hire erfehonda xii pund pendinga; 7 hio forgifeð fiftene pund,
 for ðy ðe mon ðas feorme ðy soel gelæste.

6. Badanoð. 837. *Cott. Aug.* ii. 42. ic Badanoð Beotting cyðo
 7 writan hato, hu min willa is, ðet min ærfelond fere, ðe ic et Aedel-
 uulfe cyninge begæt 7 gebohte mid fullum friodome on æce ærfe,
 æfter minum dege 7 minra ærfewearda, ðet is, mines wifes 7 minra
 5 bearna. ic wille ærist me siolfne gode allmethgum forgeofan to ðere
 stowe æt Cristes cirican, 7 min bearn ðer liffest gedoan, 7 wiib 7 eild
 ðæm hlaforde 7 higum 7 ðære stowe befestan ober minne dei to friðe
 7 to mundbyrde 7 to hlaforddome on ðæm ðingum ðe him ðearf sie.
 7 hie bruceu londes hiora dei, 7 higon gefeormien to minre tide swæ
 10 hie soelest ðurhtion megen; 7 higon us mid heora godcundum godum
 swę gemynen swæ us arlic 7 him ælmeslic sie.

7 ðonne ofer hiora dei, wifes 7 cilda, ic bebeode on godes noman
 ðæt mon agefe ðæt lond inn higum to heora beode him to brucanne
 on ece ærfe, swæ him liofast sie. 7 ic biddo higon for godes lufe ðæt
 15 se monn se higon londes unnen to brucanne ða ilcan wisan leste on
 swæsendum to minre tide, 7 ða godcundan lean minre saule mid gerece
 swę hit mine ærfenuman ær onstellen.

ðonne is min willa ðæt ðissa gewriota sien twa gelice: oðer
 habben higon mid boecum, oðer mine ærfeweardas heora dei.

20 ðonne is ðes londes ðe ic higum selle xvi gioc ærðelondes 7
 medwe, all on æce ærfe to brucanne ge minne dei, ge æfter swæ to
 ationne swæ me mest red 7 liofast sie.

Ceolnoð arc'-episc' ðiss writo 7 festnię mid Cristes rodetaene.
 Alechhere dux ðiss writo 7 ðeafię. Bægmund prb' ab' ðiss writo 7
 25 ðeafię. Hysenoð pr' ðiss writo 7 ðeafię. Wigmund pr. Badenoð pr.
 Osmund pr. Suiðberht diac. Dyddel. Cichus. Sigemund. Eðelwulf.
 Tile. Cyneberht. Eðelred. Badanoð.

VI. MERC. INTERLINEARVERSION DES PSALTERS

*nach der dem anfang des 9. jhs. angehörigen Cotton-hs. (London, Brit. Mus.) Vespas. A1 herausgegeben von Sweet OET s. 188ff. Eine eingehende grammatische be-
 handlung des psalters hat R. Zeuner, Die sprache des kent. psalters, 1881, geliefert,
 desgl. eine probe eines wörterbuchs im Gymnasialprogramm von Gera 1891.*

II. se eardað in heofenum bismerad hie 7 dryhten hyspeð

4. *Qui habitat in caelis inridebit eos et dominus subsannabit*

hie ðonne spriceð to him in corre his 7 in hatheortnisse his
 eos 5. *Tunc loquitur ad eos in ira sua et in furore suo*

gedroefoð hie ic soðlice geseted ic eam cyning from him
conturbabit eos 6. *Ego autem constitutus sum rex ab eo*

ofer Sion mont ðone halgan his bodiende biboð dryhtnes
super Sion montem sanctum ejus praedicans praeceptum domini

dryhten cwæð to me sunu min ðu earð ic todege ic cende
 7. *Dominus dixit ad me filius meus es tu ego hodie genui*

ðec bide from me 7 ic sellu ðe ðeode erfewardnisse ðine
te 8. *Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam*

7 on æhte ðine gemæru eorðan ðu reces hie in gerde
et possessionem tuam terminos terrae 9. *Reges eos in virga*

iserre 7 sweswe fet lames ðu gebrices hie 7 nu cyningas
ferrea et tamquam vas figuli confringes eos 10. *Et nunc reges*

ongeotað bioð gelærde alle ðaðe doemað eorðan ðeowiað
intelligite erudimini omnes qui iudicatis terram 11. *Servite*

dryhtne in ege 7 wynsumiað him mid cwaecunge *vel* byfunge
domino in timore et exultate ei cum tremore

gegripað scype ðyles hwonne eorsie dryhten 7
 12. *Adprehendite disciplinam ne quando irascatur dominus et*

ge forweorðen of wege ðonne beorned in scortnisse corre
percutis de via justa 13. *Cum exarscrit in brevi ira*

his eadge alle ðaðe getreowað in hine
ejus beati omnes qui confidunt in eum

III. dryhten hwet gemonigfaldade sindun ðaðe swencað mee monge

2. *Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me multi*
 arisað wið me monge cweodað salwle minre nis
iusurgunt adversum me 3. *multi dicunt animae meae non est*

haelu hire in deo hire ðu soðlice dryhten ondfenge min earð
salus illi in deo ejus 4. *Tu autem domine susceptor meus es*

wuldur min 7 uphebbende headfud min midid stefne minre to
gloria mea et exaltans caput meum 5. *Vocem meam ad*

dryhtne ic eleopede 7 geherde mee of munte ðæm halgan his
dominium clamavi et exaudivit me de monte sancto suo

ic hneappade 7 slepan ongon 7 ic eft aras forðon dryhten
 6. *Ego dormivi et somnum coepi et resurrexi quoniam dominus*

onfeng mee ne ondredu ic ðusend folces ymsellendes me aris
suscipit me 7. *Non timebo milia populi circumstantis me exurge*

dryhten halne me doa god min forðon ðu sløge alle
domine saluum me fac deus meus 8. *Quoniam tu percussisti omnes*

widerbroean me butan intingan toed synfulra ðu forðraestes
adversantes mihi sine causa dentes peccatorum conteruisti

dryhtnes is haelu 7 ofer folc ðin bledsung ðin
 9. *domini est salus et super populum tuum benedictio tua*

IV. middy ic gecede ðe ðu geherdes me god rehtwisnisse minre
 2. *Cum invocarem te exaudisti me deus justitiae meae*
 in geswencednisse ðu gebreddes me mildsa me dryhten 7 geher
in tribulatione dilatasti me Misereere mihi domine et exaudi
 gebed min bearn monnan hu longe hwefie on heortan to
orationem meam 3. *Filii hominum usque quo graves corde ut*
 hwon lufiað ge idelnisse 7 soecað leasunge weotað ðætte
quid diligitis vanitatem et queritis mendacium 4. *Scitote quoniam*
 gemiclað dryhten ðone halgan his dryhten gehereð me ðonne
magnificavit dominus sanctum suum dominus exaudiet me dum
 ic cleopiu to him eorsiað 7 nyllað syngian ðaðe cweoðað
clamavero ad eum 5. *Irascimini et nolite peccare qui dicites*
 in heortum eowrum 7 in bedcleofum eowrum bioð geinbryrde
in cordibus vestris et in cubilibus vestris conpungimini
 onseegað onsegdnisse rehtwisnisse 7 gehyhtað in dryhtne monge
 6. *Sacrificate sacrificium justitiae et sperate in domino Multi*
 cweoðað hwele oteaweð us god getacnad is ofer us leht
dicunt Quis ostendit nobis bona 7. *Signatum est super nos lumen*
 ondwlitan ðines dryhten ðu saldes blisse in heortan minre from
rultus tui domine Dedisti lactitiam in corde meo 8. *a*
 tide hwetes wines 7 eles his gemongfaldade sindun in
tempore frumenti vini et olei sui multiplicata sunt 9. *In*
 sibbe in ða ilcan ic neapiu 7 gerestu forðon ðu dryhten
pace in id ipsum obdormiam et requiescam 10. *Quoniam tu domine*
 synderlice in hylte gesettes me
singulariter in spe constituisti me

V. word min mid earum onfoh dryhten onget cleopunge mine
 2. *Verba mea auribus percipe domine intellige clamorem meum*
 behald stefne gespreces mines cynin min 7 god min
 3. *intende voci orationis meae rex meus et deus meus*
 forðon to ðe ic gebidu dryhten on marne 7 ðu geheres stefne
 4. *Quoniam ad te orabo domine mane et exaudies vocem*
 mine on marne ic ætstondu ðe 7 gesio forðon ne wellende
meam 5. *Mane adstabo tibi et ridebo quoniam non volens*
 god unrehtwisnisse ðu eardð ne eardað neh ðe awerged
deus iniquitatem tu es 6. *Non habitabit juxta te malignus*
 ne ðorhwuniað ða unrehtwisan biforan egum ðinum ðu fedest
neque permanebunt injusti ante oculos tuos 7. *Odisti*
 dryhten alle ðaðe wirecað unrehtwisnisse ðu forspildes hie ðaða
domine omnes qui operantur iniquitatem perdis eos qui

spreocað leasunge wer bloda 7 ðone faecnan onscenað
loquuntur mendacium Virum sanguinum et dolosum abhominabitur
 dryhten ic soðlice in mengu mildheortnisse ðinre ic inga
dominus 8. *Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo*
 dryhten in hus ðin ic gebidda to temple ðam halgan ðinum in
domine in domum tuam adorabo ad templum sanctum tuum in
 ege ðinum gelaed me dryhten in ðine rehtwisnisse fore
timore tuo 9. *Deduc me domine in tua justitia propter*
 feondum minum gerece in gesihðe ðinre weg minne forðon
inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam 10. *Quoniam*
 nis in muðe heara soðfestnis heorte heara idel is byrgen
non est in ore eorum veritas cor eorum vanum est 11. *Sepulchrum*
 open is hraece heara tungum heara faecenlice dyðun doem hie
patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant judica illos
 god gefallen from geðohtum heara efter mengu arleasniða
deus Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem impietatum
 heara onweg adrif hie forðon onscunedon ðe dryhten 7
eorum expelle eos quoniam exaceraverunt te domine 12. *Et*
 blissien alle ða gehyhtað in ðe in eenisse gefioð 7
laetentur omnes qui sperant in te in aeternum exultabunt et
 ðu ineardas in him 7 wuldriað in ðe alle ðaðe lufiað noman
inhabitabis in eis et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen
 ðinne forðon ðu dryhten ðu bleðsas ðone rehtwisian dryhten
tuam 13. *Quoniam tu domine benedices justum domine*
 sweswe mid scelde godes willan ðines ðu gebegades usic
ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

VI. dryhten nales in eorre ðinum ðu dreast me ne in hatheort-

2. *Domine ne in ira tua arguas me neque in furore*
 nisse ðinre ðu dreast *vel* cid me mildsa me dryhten forðon untrum
tuo corripias me 3. *Miserere mihi domine quoniam infirmus*
 ic eam hael me dryhten forðon gedroefed sindun all ban min
sum sana me domine quoniam conturbata sunt omnia ossa mea
 7 sawl min gedroefed is swiðe 7 ðu dryhten hu longe
 4. *et anima mea turbata est valde Et tu domine usque quo*
 gecer 7 genere sawle mine halne me do fore
 5. *conterere et eripe animam meam saluum me fac propter*
 mildheortnisse ðine forðon nis in deaðe se gemyndig sie
misericordiam tuam 6. *Quoniam non est in morte qui memor sit*
 ðin in helle soðlice hwele ondetted ða ic won in geamrunge
tui in inferno autem quis confitebitur tibi 7. *Laborari in gemitu*

minre ic ðwea ðorh syndrie neht bed min mid tearum strenre
mco larabo per singulas noctes lectum meum lacrimis stratum
 mine ic wetu gedroefed is fore eorre ege min ic aldade
meum rigabo 8. Turbatus est proae ira oculus meus inueterari
 betwih alle feond mine gewitað from me alle ða
inter omnes inimicos meos 9. Discedite a me omnes qui
 wircað unrehtwisnisse forðon geherde dryhten stefne wopes
operamini iniquitatem quoniam exaudivit dominus vocem fletus
 mines geherde dryhten boene mine dryhten gebed
mei 10. Exaudivit dominus deprecationem meam dominus orationem
 min genom scomien 7 sien gedroefde alle feond
meam adsumpsit 11. Erubescant et conturbentur omnes inimici
 mine sien forcerred onbec 7 scomien swiðe hreðlice
mei avertantur retrorsum et erubescant valde velociter

VII. dryhten god min in ðe ic gehyhte gefrea me from allum

2. *Domine deus meus in te sperari libera me ab omnibus*
 oehtendum me 7 genere me. ðyles æfre geslæcce sweswe
persequentibus me et eripe me. 3. ne quando rapiat ut
 lea sawle mine ðonne nis seðe alese ne seðe hie hale
leo animam meam dum non est qui redimat neque qui saluum
 gedoe. dryhten god min gif ic dyde ðis gif is unrehtwisnis
faciat. 4. domine deus meus si feci istud si est iniquitas
 in hondum minum gif ic agald ðaem geldendum me yfel
in manibus meis 5. si reddidi retribuētibus mihi mala
 ic gefallu bi gewyrhtum from feondum minum idelhende oehted
decidam merito ab inimicis meis inanis 6. persequatur
 se feond sawle mine 7 gegripeð hie 7 fortrided in eorðan
inimicus animam meam et coupraehendat eam et conculect in terram
 lif min 7 wuldur min in dust gelaedeð aris
vitam meam et gloriam meam in pulverem deducat 7. exurge
 dryhten in eorre ðinum 7 hefe up in endum feonda ðinra aris
domine in ira tua et exaltare in finibus inimicorum tuorum exurge
 dryhten god min in bebode ðæt ðu bibude 7 gesomnunge
domine deus meus in praecepto quod mandasti 8. et synagoga
 folca ymbseled ðe 7 fore ðissum in heanisse gaa eft
populorum circumdat te et propter hanc in altum regredere
 dryhten doem fole doem mec dryhten efter rehtwisnisse
9. domine iudica populos iudica me domine secundum iustitiam
 minre 7 efter unseeðfulnisse honda minra ofer me sie
meam et secundum innocentiam manuum mearum super me 10. con-

fornumen nið ðeara synfulra 7 gerece ðone rehtwisan smegende
sumetur nequitia peccatorum et dirige justum scrutans
 heortan 7 eðre god rehtwisne fultum minne from dryhtne
corda et renes deus justum 11. adjutorium meum a domino
 se hale ge doeð ða rehtan on heortan god doema rehtwis
qui salvos facit rectos corde 12. deus judex justus
 strong 7 longmod ah eorsað ðorh syndrie dægas nemne
fortis et longanimis nunquid irascitur per singulos dies 13. nisi
 ge sien gecerde sweord his eweceð bogan his ðened 7 gearwað
convertamini gladium suum vibravit arcum suum tetendit et paravit
 ðone 7 in him gearwað featu deaðes strelas his beorne[n]dum
illum 14. et in ipso paravit raso mortis sagittas suas ardentibus
 gefremede sehðe cenneð unrehtwisnisse gecenað sar 7
effecit 15. ecce parturit injustitiam concepit dolorem et
 cenneð unrehtwisnisse seað ontynde 7 dalf ðone 7 ingefeol
peperit iniquitatem 16. lacum aperuit et effodit eum et incidit
 in seað ðoneðe he dyde sie gecerred sar his in heafde his
in fossam quam fecit 17. convertetur dolor ejus in capite ejus
 7 in hnolle his unrehtwisnis his astigeð ic ondettu dryhtne
et in vertice ejus iniquitas ejus descendit 18. confitebor domino
 efter rehtwisnisse his 7 ic singu noman dryhtnes ðæs hestan
secundum justitiam ejus et psallam nomini domini altissimi

VIII. dryhten dryhten ur hu wundurlic is noma ðin

2. *domine dominus noster quam admirabile est nomen tuum*

in alre eorðan forðon upahafen is micelnis ðin ofer heofenas
in universa terra quoniam elevata est magnificentia tua super caelos

of muðe cilda 7 milcdeondra ðu gefremedes lof fore
 3. *ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem propter*

feondum ðinum ðæt ðu toweorpe feond 7 geseildend forðon
inimicos tuos ut destruas inimicum et defensorum 4. quoniam

ie gesie heofenas were fingra ðinra monan 7 steorran ða ðu
videbo caelos opera digitorum tuorum lunam et stellas quas tu

gesteaðulades hwet is mon ðæt gemyndig ðu sie his oððe
 5. *quid est homo quod memor es ejus aut*

sunu monnes forðon ðu neosas hine ðu gewonedes hine hwoene
filius hominis quoniam visitas eum minuisti eum paulo

laessan from englum mid wuldre 7 mid are ðu gebegades hine
minus ab angelis gloria et honore coronasti eum

7 gesettes hine ofer were honda ðinra all
 7. *et constituisti eum super opera manuum tuarum 8. omnia*

ðu underleodes under fotum his scep 7 oxan all eedon 7
subiecisti sub pedibus ejus oves et boves universa insuper et
 netenu feldes fuglas heofenes 7 fiscas saes ða geondgað
pecora campi 9. volucres caeli et pisces maris perambulant
 stige saes dryhten dryhten ur hu wundurlic is
semitas maris 10. domine dominus noster quam admirabile est
 noma ðin in alre eorðan
nomen tuum in universa terra

IX. ic ondetto ðe dryhten in alre heortan minre ic secgo
 2. *confitebor tibi domine in toto corde meo narrabo*

all wundur ðin ic biom geblissad 7 ic gefie in ðe 7
omnia mirabilia tua 3. laetabor et exultabo in te et

singu noman ðinum ðu helsta in forcerringe fienda min
psallam nomini tuo altissime 4. in converteudo inimicum meum

onbec bioð geuntrumad 7 forweordað from onsiene ðinre
retorsum infirmabantur et perient a facie tua

forðon ðu dydest dom minne 7 intingan minne ðu sites ofer
 5. *quoniam fecisti judicium meum et causam meam sedes super*

ðrymseld ðu doemes efennisse ðu ðreades ðeode 7 forweorðed
thronum qui judicas acquitatem 6. increpasti gentes et periet

se arleasa noman heara ðu adilgades in ecnisse 7 in weoruld
impious nomen eorum deleristi in aeternum et in saeculum

weorulde feond asprungun mid sweorde in ende 7 cestre heara
sacculi 7. inimici defecerunt framea in finem et civitates eorum

ðu towurpe forwearð gemynd heara mid swoege 7 dryhten in
destruxisti perit memoria eorum cum sonitu 8. et dominus in

ecnesse ðorhwunað gearwade in dome seld his 7 he
aeternum permanet paravit in judicio sedem suam 9. et ipse

doemed ymbhwyrft eardan in efennisse doemed folc mid reht-
judicabit orbem terrae in aequitate judicabit populus cum jus-

wisnisse 7 geworden is dryhten geberg ðearfena fultum
litia 10. et factus est dominus refugium pauperum adjutor

in gelimplicnissum in geswencednisse 7 geh[yh]tað in ðe alle ða
in opportunitatibus in tribulatione 11. et sperent in te omnes qui

eunnun noman ðinne forðon ðu neforletes ða soecendan ðe
noverunt nomen tuum quoniam non derelinques quaerentes te

dryhten singað dryhtne se eardað in Sion secgað betwih
domine 12. psallite domino qui habitat in Sion adnuntiate inter

ðeode wundur his forðon soecende blod heara
gentes mirabilia ejus 13. quoniam requirens sanguinem eorum

gemynd is 7 nis ofergeotol gebed ðearfena mildsa
memoratur est et non est oblitus orationem pauperum 14. *miserere*

me dryhten 7 geseh eaðmodnisse mine of fiendum minum ðu
mihī domine et ride humilitatem meam de inimicis meis 15. *qui*

uphest mee of geatum deaðes ðæt ic secge all lofu ðin in
exaltas me de portis mortis ut annuntiem omnes laudes tuas in

geatum doehter Sine ic gefio in hælu dinre gefestnade
portis filiae Sion 16. *exultabo in salutari tuo infrae*

sindon ðeode in forwyrd ða dydun in grin ðissum ða
sunt gentes in interitum quem fecerunt in laqueo isto quem

gedegladon gegripen is fot heara oncnaweð dryhten
occultaverunt conprehensus est pes eorum 17. *cognoscitur*

dryht domas donde in wercum honda his bifongen bið
dominus iudicia faciens in operibus manuum suarum conprehensus est

se synfulla bioð geerde ða synfullan in helle alle
peccator 18. *convertantur peccatores in infernum omnes*

ðeode ðaðe ofergeoteliað dryhten forðon nales in ende
gentes quae obliviscuntur dominum 19. *quoniam non in finem*

ofergeotulnis bið ðearfena geðyld ðearfena ne forweorðeð in
oblivio erit pauperum patientia pauperum non peribit in

ende aris dryhten nemeg mon sien doemed ðeode
finem 20. *exurge domine non praevaleat homo iudicentur gentes*

in gesihðe ðinre gesete dryhten aeladtofer hie ðæt
in conspectu tuo 21. *constitue domine legislatorem super eos ut*

witen ðeode ðette men hie sindun tohwon dryhten
sciānt gentes quoniam homines sunt 22. *ut quid domine*

gewite ðu feor ðu forsist in gemalienissum in geswencednisse
recessisti longe despicias in opportunitatibus in tribulatione

ðonne oferhygdgað se arleasa bið inælled ðearfa bioð bifongne
23. dum superbit impius incenditur pauper conprehenduntur

in geðohtum heara ða hie ðencað forðon bið hered
in cogitationibus suis quas cogitant 24. *quoniam laudatur*

se synfulla in lustum sawle his 7 se ða unrehtan doed
peccator in desiderijs animae suae et qui iniqua gerit

bið bledsað bismerað dryhten se synfulla efter mengu
benedicitur 25. *irritavit dominum peccator secundum multitudinem*

ear[r]e his he nesocceð nis god in gesihðe his
irae suae non inquirēt 26. *non est deus in conspectu ejus*

bioð bismiten wegass his in alle tid bioð afirred domas ðine
polluuntur viae ejus in omni tempore auferuntur iudicia tua

from onsiene his allra fienda his waldeð cweð
a facie ejus omnium inimicorum suorum dominabitur 27. *dirit*
 soðlice in heortan his nebiom ic onstýred of encorisse in encorisse
enim in corde suo non movebor de generatione in generationem
 butan yfle ðes muð awergednisse 7 bitternisse ful
sine malo 28. *ejus os maledictione et amaritudine plenum*
 is 7 faene under tungan his gewin 7 sar siteð in searwum
est et dolo sub lingua ejus labor et dolor 29. *sedet in insidiis*
 mid ðæm weoligum in degulnissum det he ofsle ðone unscyldgan
cum divitibus in oculis ut interficiat innocentem
 egan his in ðearfan gelociað setað in degulnisse sweswe
 30. *oculi ejus in pauperem respiciunt insidiatur in occulto sicut*
 lea in bedeleofan his setað pæt he geraefie ðearfan gereafian
leo in cubili suo insidiatur ut rapiat pauperem rapere
 ðearfan ðonne he atið hine in gerene his geeaðmodað hine
pauperem dum abstrahit eum 31. *in laqueo suo humiliabit eum*
 onheldeð hine 7 falleð ðonne he waldeð ðearfan cweð soðlice
inelinabit se et cadet dum dominabitur pauperi 32. *dirit enim*
 in his heortan ofergeotul is god forcerreð onsiene his ðæt
in corde suo oblitus est deus avertit faciem suam ne
 he negese oð ende aris dryhten god min 7 sie upahafen
videat usque in finem 33. *exurge domine deus meus et exaltetur*
 hond ðin ne ofergeotela ðu ðearfena in ende forðon
manus tua ne obliviscaris pauperum in finem 34. *propter quid*
 bismirað se arleasa dryhten cwæð soðlice in heortan his nesoeceð
irritavit impius dominum dirit enim in corde suo non requirit
 god ðu gesist ðætte ðu gewin 7 sar ðu sceawas
deus 35. *vides quoniam tu laborem et dolorem consideras*
 ðæt ðu selle hie in honda ðine ðe soðlice for[et]en is ðearfa
ut tradas eos in manus tuas tibi enim derelictus est pauper
 feadurleasum ðu bist fultum forðraest earm ðes synfullan
pupillo tu eris adjutor 36. *contere brachium peccatoris*
 7 ðes awergdan bið soht seyld his ne bið gemoeted ricsað
et maligni requiratur delictum ejus nec invenietur 37. *regnabit*
 dryhten in ecnisse 7 in weoruld weorulde forweorðað ðeode of
dominus in aeternum et in saeculum saeculi peribitis gentes de
 eorðan his lust ðearfena geherde dryhten lustas
terra ejus 38. *desiderium pauperum exaudivit dominus desideria*
 heortan heara geherde eare ðin doem ðæm freondleasan 7 ðæm
cordis eorum exaudivit auris tua 39. *judicare pupillo et*
 heanan ðætte no tosette mae gemicla hine mon ofer eorðan.
humili ut non adponat ultra magnificare se homo super terram.

X. in dryhtne ic getreowu hu eweaðað ge to minre sawle
 2. *In domino confido quomodo dicitis animae meae*
 fer in mont sweswe spearwa forðon sehde ða synfullan
transmigra in montem sicut passer 3. *quoniam ecce peccatores*
 ðenedon bogan gearwadon strelas heara in coeere ðæt hie scoteden
telenderunt arcum paraverunt sagittas suas in furetra ut sagittent
 in degelnisse ða rehtan on heortan forðon ða ðu gefre[me]des
in obscuro rectos corde 4. *quoniam quae perfecisti*
 hie towurpun se rehtwisa soðlice hwet dyde he dryhten in temple
destruxerunt justus autem quid fecit 5. *dominus in templo*
 ðæm halgan his dryhten in heofene seld his egan his in ðearfan
saucto suo dominus in caelo sedis eius oculi ejus in pauperem
 gelociað bregas his frignað bearn monna dryhten
respiciunt palpebrae ejus interrogant filios hominum 6. *dominus*
 frigneð ðone rehtwisan 7 ðone arleasan se soðlice lufað unreht-
interrogat justum et impium qui autem diligit iniqui-
 wisnisse fiað sawle his rineð ofer ða synfullan giren
tatem odit animam suam 7. *pluet super peccatores luqueos*
 fyres 7 swefelrec 7 gast ysta dael calices heara
ignis et sulphur et spiritus procellarum pars calicis eorum
 forðon rehtwis dryhten 7 rehtwisnisse lufað rehtwisnesse gesið
 8. *quoniam justus dominus et justitiam dilexit aequitatem vidit*
 ondwleota his.
rultus ejus.

XI. Halne me doo dryhten forðon asprong se halga forðon
 2. *Salvum me fac domine quoniam defecit sanctus quoniam*
 gewonade sind soðfestnisse from bearnum monna ða idlan
diminutae sunt veritates a filiis hominum 3. *Vana*
 spreocende is anra gehwele to ðæm nestan his welure faene in
locutus est unusquisque ad proximum suum labia dolosa in
 heortan 7 heortan spreocende sindun ða yflan tostrigged
corde et corde locuti sunt mala 4. *Disperdat*
 dryhten alle weolure faene 7 tungan yfelspreocende
dominus universa labia dolosa et linguam maliloquam
 ða cwedun tungan ure we mieliað weolre ure from us
 5. *Qui dixerunt linguam nostram magnificabimus labia nostra a nobis*
 sindun hwele ur is dryhten fore ermde weðlena 7 geamrunge
sunt quis noster est dominus 6. *Propter miseriam inopum et gemitum*
 ðearfena nu ic arisu ewið dryhten ic setto ofer hełu mine
pauperum nunc erurgam dicit dominus Ponam super salutare meum
 getrewlice ic dom in hine gespree dryhtnes gespree ekene seolfur
fiducialiter agam in eo 7. *Eloquia domini eloquia casta argentum*

fyre amearad earðan geclasnad seofenfaldlice ðu dryhten
igne examinatum terrae purgatum septuplum 8. *Tu domine*

aldes usie 7 gehaldes usie from encorisse ðisse in ecnisse
custodies nos et serrabis nos a generatione hac in aeternum

in ymbhwyrfte ða arleasan gongað efter hehnisse ðinre
 9. *In circuitu impii ambulat secundum altitudinem tuam*

ðu gemonigfaldades bearn monna.
multiplicasti filios hominum.

XII. hu longe dryhten ofergeotulas ðu mec in ende hu longe

1. *Usque quo domine oblivisceris me in finem quousque*
 acerres ðu onsiene ðine from me hu longe settu ic geðæcht
arcitis faciem tuam a me 2. *Quam diu ponam consilium*

in saule mine sar in heortan minre ðorh deg hu
in animam meam dolorem in corde meo per diem 3. *Usque*

longe bið upahafen se feond min ofer mec geloca 7 geher
quo exaltabitur inimicus meus super me 4. *respice et exaudi*

me dryhten god min inliht egan min ne a fre ic aslepe
me domine deus meus inluminia oculos meos ne unquam obdormiam

in deaðe ne a fre eweðe feond min ic strongade wið
in mortem 5. *Nequando dicat inimicus meus praevalui adversus*

him ða swencað me gefiað gif onstyreð ic beam ic soðlice
eum 6. *Qui tribulant me exultabunt si motus fuero ego autem*

in ðinre mildhertnisse ic gehyhtu gefið heorte min in haelu
in tua misericordia sperabo exultabit cor meum in salutari

ðinre ic singu dryhtne se god selð me 7 ic singu noman ðinum
tuo cantabo domino qui bona tribuit mihi et psallam nomini tuo

ðu hehsta.

altissime.

VII. AUS DEN WERKEN ALFREDS DES GROSSEN.

1. Der dichter Caedmon.

Aus der übersetzung von Bedas Historia ecclesiastica IV 24 herausgegeben von Müller EETS 1890. Unser text ist unter benutzung des von Zupitzas ae. übungsbuche s. 19 gebotenen handschriftlichen materials versuchsweise in Alfredische sprache übertragen.

On ðysse abbudissan mynstre wæs sum bróðor synderlice mid
 godcundre giefe gemæred ond geweorðad; forðon hé gewunade gerisen-
 lice léod wyrean, ðáde tó áfæsðnesse ond tó árfæsðnesse belumpon,
 swáe ðætte, swáehwætswáe hé of godeundum stafum ðurh bócéras ge-
 5 leornode, ðæt hé æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid ðá máesðan
 swétnesse ond inbryrdnesse geglengde ond in engliscegereorde wel
 geworht forð bróhte; ond for his léodsongum monigra monna mód oft
 tó worulde forhogodnesse ond tó geðéodnesse ðæs hefonlecan lifes
 onbærnde wéron. ond éac swelee monige óðre æfter him on Ongel-

ðeode ongunnon æfasðe léoð wyrcan, ac nénig hwæðre him ðæt gelíce 10
dón nemeahte; forðon hé nalæs from monnum né ðurh mon geléred
wæs, ðæt hé ðone léoðcræft geleornade, ac hé wæs godcundlice gefultumod
ond ðurh godes giefre ðone songcræft onféng ond hé forðon náfre
nóht léasunga né ídes léoðes wyrcan nemeahte, ac efne ðá an, ðá ðe tó
æfasðnesse belumpon ond his ðære æfasðan tungan gedafenade singan. 15

Wæs hé — sé mon — in weoruldháde geseted oð ðá tíde, ðe hé
wæs geléfedre ieldo, ond hé náfre nénig léoð geleornade. ond hé
forðon oft in gebéorscipe, ðonne ðær wæs blíðse íntinga gedémed,
ðæt hie calle sceolden ðurh endebyrdnesse be hearpan singan, ðonne
hé geseah ðá hearpan him néakécan, ðonne árás hé for seeome from 20
ðæm symble ond hám eode tó his húse. ðá hé ðæt ðá sumre tíde
dede, ðæt hé forlét ðæt hús ðæs gebéorscipes ond út wæs gongende
tó néata scypene, ðára heard him wæs ðære neahte beboden, ðá hé
ðá ðær in gelimplícere tíde his leomu on resðe gesette ond onslépte,
ðá stóð him sum mon æt ðurh swefn ond hiene hálette ond grétte 25
ond hiene be his noman nemde: ‘Cædmon, sing mé hwæthwegu’. ðá
ondswarode hé ond ewað: ‘necon ic nóht singan ond ic forðon of
ðysson gebéorscipe út eode ond hieder gewát, forðon ic náult singan
necuðe’. eft hé ewað, sé ðe mid him sprecende wæs: ‘hwæðre ðú mé
meaht singan’. ewað hé: ‘hwæt sceal ic singan?’ ewað hé: ‘sing mé 30
frumsceaft’.

Ðá hé ðá ðæs ondsware onféng, ðá ongon hé sóna singan in
herenesse godes scieppendes ðá fers ond ðá word, ðe hé náfre nege-
híerde, ðára endebyrdnes ðis is:

nú wé seulon herigean	hefonríces weard,	35
metodes michte	ond his móðgedone,	
weore wuldorfeder,	swá hé wundra gehwæs,	
éce dryhten,	ord onstealde.	
hé íresð seeóp	eorðan bearnum	
hefon tó hrófe,	hálig scieppend;	40
ðá middangeard	moncynnes weard,	
éce dryhten,	ífter téode,	
fírum foldan	fréa ælmihtig.	

Ðá árás hé from ðæm slépe ond eal, ðæt hé slépende song,
fæsðe on gemynde hæfde ond ðæm wordum sóna moníg word in ðæt 45
ílce gemet gode wyrðes songes tó gedéodde. ðá cóm hé on morgen
tó ðæm túngeréfan, sé ðe his ealdormon wæs, sagede him, hwelee giefre
hé onféng; ond hé hiene sóna tó ðære abbudissan gelédde ond hiere
ðæt eýðde ond sagede. ðá hét heo gesomnian ealle ðá geléredesðan
men ond ðá leornéras ond him ondweardum hét seegan ðæt swefn ond 50
ðæt léoð singan, ðætte ealra heora dóme gecoren wære, hwæt oððe
hwonon ðæt cymen wære. ðá wæs him callum gesewen, swæs wæ hit
wæs, ðæt him wære from dryhtne selfum hefonlee giefu forgiefen. ðá
rehton hie him ond sagedon sum hálig spel ond godeundre láre word,
bebodon him ðá, gif hé meahte, ðæt hé in swínsunge léoðsonges ðæt 55
gehwierfde. ðá hé ðá hæfde ðá wísan onfongne, ðá eode hé hám tó
his húse ond ewóm eft on morgen ond ðý betstan léoðe geglenged
him ásong ond ágeaf, ðæt him beboden wæs.

Dá ongon séo abbudisse clyppan ond lufigean dá godes giefe in
 60 ðám men ond heo hiene dá monade ond lærde, ðæt hé woruldhád
 forlæte ond munuchæde onfænge. ond hé ðæt wel ðafode; ond heo
 hiene on ðæt mynster onfæng mid his góðum ond hiene geðeodde tó
 gesomnunge ðára godes ðeowa ond lét hiene læran ðæt getal ðæs
 hálgan stæres ond spelles. ond hé eal, dá hé in gehfernesse gelearnfan
 65 meahste, mid hiene gemyndgæde ond, swæs swæ elæne nieten, eodorcende
 in ðæt swétesðe léoð gehwierfde. ond his song ond his léoð wæron
 swæ wynsumu tó gehieranne, ðætte ðá selfan his láréowas æt his
 niðe witon ond leornodon. song hé æresð be middangeardes gesecepe
 ond bí fruman moncynnes ond eal þæt stér Genesis (ðæt is séo æresðe
 70 Móyses bók) ond eft bí útgonge Israhéla folces of Ægypta londe ond
 bí ingonge ðæs gehátlandes ond bí oðrum monegum spellum ðæs hálgan
 gewrites canónes bóca ond bí Crísdæs mennisesse ond bí his ðrów-
 unge ond bí his úpástignesse in hefonas ond bí ðæs hálgan gæsðes
 cyme ond ðára apostola lære ond eft bí ðám ege ðæs tóweardan dómes
 75 ond bí fyrhtu ðæs tintreglécian wites ond bí swétnesse ðæs hefonlecian
 ríces hé monig léoð geworhte, ond swelee éac oðer monig be ðém
 godeundum fremsumnessum ond dómum hé geworhte. on eallum ðém
 hé georlice giemde, ðæt hé men átage from synna lufan ond mándæda
 ond tó lufan ond tó geornfulnessse áwehte góðra dæda. forðon hé
 80 was — sé mon — swíðe æfæsð ond regollecum ðeodscipum eadmóð-
 lice underðeoded, ond wið ðém, ðæðe on oðre wísan dón woldon, hé
 was mid wielme micelre ellenwódnisse onbærned: ond hé forðon fægre
 ende his líf betýnde ond geendade.

2. Die vorrede Alfreds zur Cura Pastoralis

nach der Orfordrer hs. (Bodleiana) Hatton 20 bei Sweet EETS 45.

DEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfréd kyning háteð grétan Wærferð bisecep his wordum luflice
 ond fréondlice ond ðe eýðan háte, ðæt mé cóm swíðe oft ðn gemynd,
 hwelee wiotan iú wæron giónd Angelecynn ægðer gé godeundra háda
 gé woruldeundra, ond hú geseliglice tíða dá wæron giónd Angelecynn,
 5 ond hú ðá kyningas, ðe ðone ónwald hæfdon ðæs folces, gode ond his
 árendwrecum hærsumedon, ond hie ægðer gé hiora sibbe gé hiora
 siodo gé hiora ónweald innanbordes gehioldon ond éac út hiora édel
 rýmdon, ond hú him dá spéow ægðer gé mid wíge gé mid wísdóme;
 ond éac dá godeundan hádas. hú giorne hie wæron ægðer gé ymb
 10 láre gé ymb liornunga gé ymb ealle dá ðiowotdómas, ðe hie gode
 scoldon, ond hú man útanbordes wísdóm ond láre hieder ón lond
 sóhte, ond hú wé hie níu sceoldon úte begietan, gif wé hie habban
 sceoldon. swæ elæne hie was oðfeallenu ðn Angelecynne, ðæt swíðe
 féawa wæron behionan Humber, ðe hiora ðéninga eúðen understondan
 15 ðn englisc eodde furðum án árendgewrit of lædene ðn englisc árecean;
 ond ic wéne, ðætte nóht monige begióndan Humber næren. swæ
 féawa hiora wæron, ðæt ic furðum áne ánlépne nemæg gedenean
 besúðan Temese, dá dá ic tó ríce féng. Gode almihtegum síe ðone,
 ðætte wé nú áenigne ónstal habbað láréowa; ond forðon ic ðe bebiode,

ðæt ðú ðó, swá ic gelfese ðæt ðú wille, ðæt ðú ðé ðissa worulddinga 20
 tó ðæm geæmetige, swá ðú oftost mæge, ðæt ðú ðone wísdóm, ðe ðé
 god sealde, ðár ðær ðú hiene befaestan mæge, befaeste. Gedenc, hwele
 wítu ús ðá becómon for ðisse worulde, ðá ðá wé hit nóhwaðer né
 selfe nelufodon né éac óðrum monnum neléfdon: ðone naman éne
 wé lufodon ðætte wé cristne wáren, ond swíðe féawe ðá ðéawas. 25
 Ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá gemunde ic éac, hú ic geseah, árdæmðe
 hit eall forhergod wære ond forbærned, hú ðá ciricean giónd eall
 Angeleynn stódon máðma ond bóca gefylda, ond éac micel menigeo
 godes ðiowa, ond ðá swíðe lýtle fiorme ðára bóca wiston, forðæmðe
 hie hiora nánwult óngiotan nemealton, forðæmðe hie néron ón hiora 30
 ágen geðíode áwritene: swelece hie cwáeden: 'úre ieldran, ðáðe ðás
 stówa ær híoldon, hie lufodon wísdóm, ond ðurh ðone hie begeáton
 welan ond ús kéfdon. hér mōn mæg gíet gesíon hiora swað, ac wé
 him necunnon æfterspyrigean'. Ond forðæm wé habbað nú iégðer
 forléten gé ðone welan gé ðone wísdóm, forðæmðe wé noldon tó ðæm 35
 spore mid úre móde ónlútan. ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá wundrade
 ic swíðe swíðe ðára góðena wiotona, ðe giú wáeron giónd Angeleynn
 ond ðá béc eallæ befullan geliornod hæfdon, ðæt hie hiora ðá náenne
 dæl noldon ón hiora ágen geðíode wendan. ac ic ðá sóna eft mé
 selfum andwyrde ond cwæð: hie newéndon, ðætte iéfre menn seolden 40
 swá reccléase weorðan ond sío lár swá oðfeallan. for ðære wilnunga
 hie hit forléton ond woldon, ðæt hér ðý mára wísdóm ón londe wære,
 ðý wé má geðéoda cúðon. ðá gemunde ic, hú sío íe wæs iérest ón
 ébrisegeðíode funden, ond eft, ðá hie Créacas geliornodon, ðá wendon
 hie hie on hiora ágen geðíode ealle ond éac ealle óðre béc; ond eft 45
 Lædenware swá same, síððan hie hie geliornodon, hie hie wendon
 ealla ðurh wíse wealhstóðas ón hiora ágen geðíode. ond éac ealla
 óðræ cristna ðíoda sumne dæl hiora ón hiora ágen geðíode wendon.
 Forðý mé ðyncð betre, gif íow swá ðyncð, ðæt wé éac suma béc,
 ðáðe níedbedearfosta síen callum monnum tó wiotonne, ðæt wé ðá ón 50
 ðæt geðíode wenden, ðe wé ealle geenáwan mægen ond gedon swá
 wé swíðe éaðe magon mid godes fultume, gif wé ðá stílnesse habbað,
 ðætte eall sío giogud, ðe nú is ón Angeleynne, fríora monna, ðáraðe
 ðá spéda hæbben, ðæt hie ðæm beféolan mægen, síen tó liornunga
 oðfæste, ðá hwíle ðe hie tó nánre óðerre note nemaegen, oð ðone first, 55
 ðe hie wel cunnen englise gewrit árádan: hère mōn síððan furdur ón
 lædengeðíode, ðáðe mōn furdor lèran wille ond tó híeran háde ðon
 wille. ðá ic ðá gemunde, hú sío lár lædengeðíodes ier ðissum áfeallen
 wæs giónd Angeleynn ond ðeah monige cúðon englise gewrit árádan.
 ðá óngan ic óngemang óðrum mislícum ond manigfealdum bisgum 60
 ðisses kynesice ðá béc wendan on englise. ðe is gemened ón lèden
 'Pastoralis' ond ón englise 'Híerdebóc', hwílum word be worde, hwílum
 andgit óf andgiete, swáswá ic hie geliornode at Plegmunde, mínum
 ære bisepe, ond at Assere, mínum bisepe, ond at Grímbolde, mínum
 mæssepríoste, ond at Jóhanne, mínum mæssepréoste. Síððan ic hie 65
 ðá geliornod hæfde, swáswá ic hie forstód, ond swá ic hie andgit-
 fullícost áreccan meachte, ic hie ón englise áwende; ond tó ieleum

biscepstole ðn mínum ríce wille áne onsendan, ond ðn áclere bið án
 aestel, sé bið ðn fíftegum mancessa. Ond ic bebiode ðn godes naman,
 70 ðæt nán mōn ðone aestel from ðære bæc nedō né ðá bōc from ðæm
 mynstre — unciūd hū longe ðær swá gelærede biscepas sfen, swáswá
 nū — gode ðone! — welhwær siendon. Forðƿ ic wolde, ðætte hie ealneg
 æt ðære stōwe wāren, búton sé biscep hie mid him habban wille
 oððe hio hwær tó læne sfe oððe hwá oðre biwite.

75 Pis ærendgewrit Águstinus
 ofer sealtne sō sūðan brólite
 íegbúendum, swá hit ærfore
 áhlitode dryhtnes cempa,
 Róme pápa. Ryhtspell monig
 80 Grégórius gléawmód gíndwōð
 ðurh sefan snyttro, searōðnea hord;
 forðæm hé monncynnes mæst gestriende
 rodra wearde, Rómwara betest,
 monna móðwelegost, miérðum gefrógost.
 85 siððan mín on englisc Ælfréd kyning
 áwende worda gehwelo ond mé his wriðerum
 sende sūð ond norð, héht him swelera mā
 brengan bi ðære bisene, ðæt hé his biscepum
 sendan meahste, forðæm hi his sume ðorfton,
 90 ðáðe lédenspræce léste cūðon.

3. Aus der Orosiusübersetzung

nach der dem 10. jahrh. angehörigen Cottonhandschrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B1 bei Thorpe 1868 Analecta Anglo-Saxonica s. 81 (Sweet EET 79 s. 18).

Nú hæbbe wé scortlice gesæd ymb Asia londgemære; nú wille
 wé ymb Eurōpe landgemære reccan swá mycel swá wé hit fyrmost
 witon. Fram þære éa Danais west oð Rín þá éa; séo wylð of þæm
 beorge þe man Alpís hét and yrnð þonne norðryhte on þæs gárseeges
 5 earm, þe þæt land útan ymblíð, þe man Bryttannia hét; and eft sūð
 oþ Dónua þá éa, þære æwylme is néah þære éa Rínes and is síððan
 éast yrnende wið Créca land út on þone Wendelsæ; and norþ oþ þone
 gárseeg þe man Cwensæ hét: binnan þæm syndon manega déoda, ac
 hit man hét eall Germania.
 10 Þonne wyðnorðan Dónua æwylme and beástan Ríne syndon
 Éastfrancan; and besúðan him syndon Swæfas, on ópre healfe þære éa
 Dónua. and besúpan him and beástan syndon Bægðwære — sé dæl,
 þe man Regnesburh hét — and ryhte beástan him syndon Bème, and
 éastnorð sindon ðyringas. and benorðan him syndon Ealdseaxan,
 15 and benorþanwestan him syndon Frýsan. and bewestan Ealdseaxum is
 Ælfe múða þære éa and Frýsland. and þanon westnorð is þæt land,
 þe man Angle hét, and Sillende and sumne dæl Dena.¹⁾ and benorðan
 him is Apdrede and éastnorþ Wylte, ðe man Æfeldan hét. and be-
 ástan him is Wineda land. þe man hét Sysyle. and éastsúð, ofer
 20 sumne dæl, Maroaro. and hý — Maroaro — habbað bewestan him
 ðyringas and Béhémas and Bægware healfe; and besúðan him on

¹⁾ lies Dene.

ópre healfe Dónua páre êa is þæt land Carendre súp oð ðá beorgas, þe man hæf Alpís. Tó þám ílean beorgum liegað Bægðwara land-gemære and Swáfa. And þonne beástan Carendran lande — be-geóndan þám wéstenne — is Pulgara land; and beástan þám is 25 Créca land. and beástan Maroaro lande is Wisle land. and beástan þám sind Datia, pápe iú wéron Gotan. Beástannorðan Maroara syndan Dalamensam and beástan Dalamensam sindon Horithi. and benorðan Dalamensam sindon Surpe; and bewestan him sindon Sysele. Benorðan Horiti is Mægða lond; and benorðan Mægða lande Sermende oð ða 30 beorgas Riffin.

And bewestan Súðdenum is þæs gársecges earm, þe líp ymbútan þæt land Britannia; and benorðan him is þæs sés earm þe man hæf Ost-sæ; and beástan him and benorðan him syndon Norðdene, ægpær gé on þám máran landum gé on þém íglandum; and beástan him syndon 35 Afdrede; and besúðan him is Ælfe múða páre êa and Ealdseaxna sum dæl. Norðdene habbað him benorðan þone ílean sæs earm, þe man Óstsæ hæf; and beástan him sindon Ósti ðá léode and Afdraede besúðan. Ósti habbað benorðan him þone ílean sæs earm and Winedas and Burgendas; and besúðan him sindon Hæfeldan. Burgendan hab- 40 bað þone ílean sæs earm bewestan him and Swéon benorðan; and beástan him sint Sermende and besúðan him Surfe. Swéon habbað besúðan him ðone sæs earm Ósti; and beástan him Sermende; and benorðan ofer ðá wéstennu is Cwênland; and bewestannorðan him sindon Scride-Finnas and bewestan Norðmenn. 45

Óthere séde his hláforde Ælfréde kyninige, þæt hé ealra Norð-manna norpmest búde. Hé cwæð, þæt hé búde on þém lande norðe-weardum wið ðá Westsæ. Hè séde déah, þæt þæt land sý swýðe lang norð þanon; ac hit is eall wéste, búton on féawum stówum sticce-mélum wíciað Finnas, on huntaðe on wintra, and on sumera on fiscode 50 be ðære sæ.

Hè séde, þæt hé æt sumum cyrre wolde fandian, hú lange þæt land norðrihte lége oþpe hwæper ænigman benorðan þém wéstene búde. Þá fôr hé norðrihte be þám lande: lét him ealneweg þæt wéste land on þæt stéorbord, and pá wídsæ on bæorbord þry dagas. Þá 55 was hé swá feor norð, swá pá hwælhuntan fyrrest farað. Þá fôr hé þágyt norðryhte, swá hé mihte on þém óprum þrim dagum geseglían. Þá béah þæt land þær éastryhte, oððe sío sæ in on þæt land, hé nyste hwæper; búton hé wiste, þæt hé þær bád westanwindes and hwôn norðan, and seglede þanon éast be lande, swáswá hé mihte on feower 60 dagum geseglían. Þá sceolde hé bíðan ryhte norðanwindes, forðan þæt land þær béah súðrihte, oððe séo sæ in on þæt land, hé nyste hwæper. Þá seglede hé þanon súðrihte be lande, swáswá hé mihte on fif dagum geseglían. Þá lag þær án mycel éa úp in þæt land. Þá cyrdon hý úp in on ðá éa, forþém hý nedorston forð be páre éa 65 seglían for unfríðe; forðém þæt land wæs eall gebún on óðre healfe páre éa. Nemétte hé ær nán gebún land, sýððan hé fram hys ágnum háme fôr. Ac him was ealneweg wéste land on þæt stéorbord, bútan fiscéran and fugeléran and huntan, and þæt wéran ealle Finnas; and

70 him wæs á wídsáe on þæt bæcbord. Ðá Beormas hæfdon swíðe well gebūn hyra land; ac hí nedorston þáeron cuman. Ac ðára Ter-Finna land wæs eall wéste, bútan þær huntan gewícodon oppe fiscéras oððe fugeléras.

Fela spella him sédon ðá Beormas íegþer gé of hyra ágenum
75 lande gé of þám landum, þe ymb hý útan wáeran; ac hé nyste, hwæt þæs sóðes wæs, forðém hê hit sylf negeseah. Þá Finnas — him þúhte — and þá Beormas sprácon néah ân gedéode. Swíðost hé fôr ðyder, tóecan þæs landes scéawunge, for ðám horshwælum; forðém hí habbað swýðe æpele bân on hyra tóþum — þá téð hý bróhton sume þám
80 cyninge — and hira hýð bið swíðe gòð tó sciprápum. Sé hwæl bið micle léssa þonne óðre hwalas: nebið hê lengra ðonne syfan elna lang. Ac on his ágnun lande is sé betsta hwælhuntað: þá béoð eahta and feowertiges elna lange and þá mástan fiftiges elna lange. Þára hê séde, þæt hê syxa sum ofslóge syxtig on twám dagum.

85 Hê wæs swýðe spédig man on þám áhtum, þe heora spéda on béoð, þæt is, on wildrum. Hé hæfde págyt, ðá hé þone cyninge sóhte, tamra déora unbebohtra syx hund. Þá déor hí hátað 'hránas'; þára wáeron syx stællhránas; ðá béoð swýðe dýre mid Finnum, forðém hý fòð þá wildan hránas mid. Hé wæs mid þám fyrstum mannum on
90 þám lande: næfde hé þeah má ðonne twentig hryðera and twentig sceápa and twentig swýna and þæt lýtle, þæt hé erede, hê erede mid horsan. Ac hyra ár is mést on þám gafole, þe ðá Finnas him gyldað. Þæt gafol bið on déora fellum and on fugela fêðerum and hwales báne and on þám sciprápum, þe béoð of hwæles hýde geworht and of séoles;
95 ághwile gylt be hys gebyrdum. Sé byrdesta sceall gyldan fiftýne mearðes fell, and fif hránes and án beran fel and tyn ambra fêðra and berenne kyrtel oððe yterenne and twegen sciprápas; íegþer sý syxtig elna lang, óþer sý of hwæles hýde geworht, óþer of síoles.

Hê séde, ðæt Norðmanna land wáere swýpe lang and swýðe
100 smæl. Eal þæt his man áþer oððe ettan oððe erian mæg, þæt líð wið ðá sê; and þæt is þeah on sumum stówum swýðe clúdig; and liegað wilde móras wið éastan and wið úpp on emnlange þám býnum lande. On þám mórum eardfað Finnas. And þæt býne land is éasteward bráðost and symle swá norðor swá smælre. Éastewerd hit mæg bion
105 syxtig míla bráð oppe hwéne bráðre; and middeward þritig oððe bráðre; and norðeward hê cwæð, þær hit smalost wáere, þæt hit mihte béon þreora míla bráð tó þám móre; and sé môr sýðþan on sumum stówum swá bráð, swá man mæg on twám wucum ofer féran; and on sumum stówum swá bráð, swá man mæg on syx dagum
110 ofer féran.

Ðonne is tóemnes þám lande súðewardum on óðre healfe þæs móres Swéoland, op þæt land norðeward; and tóemnes þám lande norðewardum Cwéna land. Þá Cwénas hergiað hwílum on ðá Norðmen ofer ðone mór, hwílum þá Norðmen on hý. and þær sint swíðe
115 micle meras fersce geónd þá móras: and berað þá Cwénas hyra scyppu ofer land on ðá meras, and þanon hergiað on ðá Norðmen; hý habbað swýðe lýtle scyppa and swýðe leohte.

Óhthere séde, þæt sío scír hátte Hálgoland, þe hé on búde. Hé cwæð, þæt nán man nebúde benorðan him. Þonne is ân port on súðewardum þám lande, þone man hét Sciringeshéal. Þyder hé cwæð, 120 þæt man nemihite geseglian on ánum múnðe, gyf man on niht wicode and álcce dæge hæfde ámbyrne wind; and ealle ðá hwile hé seal seglian be lande. And on þæt stéorbord him bið árest Íraland and þonne ðá ígland, þe synd betux Íralande and pissum lande. Þonne is þis land, oð hé cymð to Sciringeshéale, and ealneweg on þæt bæc- 125 bord Norðwege. Widsúðan þone Sciringeshéal fylð swýðe mycel sê úp in on ðæt land; séo is brádre þonne áénigman ofer séon mæge. and is Götland on óðre healfre ongeán and síðða Sillende. Séo sê lið mænig hund míla úp in on þæt land.

And of Sciringeshéale hê cwæð, þæt hé sêglode on fif dagan tó 130 þám porte, þe mon hét æt Hæpum: sé stent betuh Winedum and Seaxum and Angle and hýrð in on Dene. Ðá hé piderweard sêglode fram Sciringeshéale, þá wæs him on þæt bæcboard Denemeare and on þæt stéorbord widsê prý dagas; and þá, twegen dagas áer hé tó Hæpum côme, him wæs on þæt stéorbord Gotland and Sillende 135 íglanda fela; on þám landum eardodon Engle, áer hý hider on land cóman. And hym wæs ðá twegen dagas on ðæt bæcboard þá ígland, þe in Denemeare hýrað.

Wulfstán séde, þæt hé geføre of Hæðum, þæt hé wære on Trúsó on syfan dagum and nihtum, þæt þæt scip wæs ealneweg yrnende 140 under segle. Weonodland him wæs on stéorbord, and on bæcboard him wæs Langaland and Læland and Falster and Scónég; and þás land eall hýrað tó Denemearean. And þonne Burgenda land wæs ús on bæcboard, and þá habbað him sylf cyning. Þonne æfter Burgenda lande wáeron ús þás land, þá synd hátene árest Blecingaêg and Méore 145 and Éowland and Gotland on bæcboard; and þás land hýrað tó Swéon. And Weonodland wæs ús ealneweg on stéorbord oð Wislemúdan. Séo Wisle is swýðe mycel éa, and hío tólið Witland and Weonodland; and þæt Witland belimpeð tó Éstum; and séo Wisle lið út of Weonodlande and lið in Éstmere; and sé Éstmere is húru fifténe míla bráð. Þonne 150 cymeð Ifing éastan in Éstmere of ðiém mere, ðe Trúsó standeð in stæde, and cumað út samod in Éstmere, Ifing éastan of Éastlande, and Wisle súðan of Winodlande. And þonne benimð Wisle Ifing hire naman and ligeð of þám mere west and norð on sê, forðý hit man hét Wisle-múða. 155

Þæt Éastland is swýðe mycel, and þær bið swýðe manig burh, and on álcere byrig bið cyninge. And þær bið swýðe mycel humig and fisenað; and sé cyning and þá ricostan men drineað mýran meole, and þá únspeðigan and þá þeowan drineað medo. Þær bið swýðe mycel gewinn betwéonan him. And nebið ðær nænig ealo gebrowen 160 mid Éstum, ac þær bið mèdo genoh. And þær is mid Éstum ðeaw, þonne þær bið man ðeáð, þæt hé lið inne unforbærned mid his mágum and fréondum mónað gé hwilum twegen — and þá kyningas and þá óðre héahðungene men swá miele leneg, swá hí máran spéða habbað. hwilum healf gear, þæt hí béoð unforbærned — and liegað bufan 165

eorðan on hyra húsum. And ealle þá hwíle, þe þæt líc bið inne, þær
 sceal béon gedryne and plega oð ðone dæg, þe hí hine forþærnað.
 Þonne þý ýlcen dæge, [þe] hý hine tó þém áde beran wyllað, þonne
 tóðelað hí his feoh, þæt þær tó láfe bið, æfter þém gedrynce and
 170 þém plegan on tíf oððe syx, hwýlum on má, swáswá þæs féos andefn
 bið. álecgað hit ðonne forhwæga on ánre míle pone méstan dæl fram
 þém túne, þonne óðerne, ðonne þæne priddan, oppe hyt eall áléd bið
 on þære ánre míle; and sceall béon sé késta dæl nýhst þém túne, ðe
 sé déada man on lið. Þonne sceolon béon gesamnode ealle ða menn,
 175 ðe swýftoste hors habbað on þém lande, forwæga on fif mílum oððe
 on syx mílum fram þém féo. Þonne arnað hý ealle tóward þém
 féo; ðonne cyme ðsé man, sé þæt swíftostje hors hafað, tó þém árestan
 dæle and tó þém méstan, and swá ále æfter óðrum, op hit bið eall
 genumen; and sé nimð pone késtan dæl, sé nýhst þém túne þæt feoh
 180 geærneð. And þonne ríðeð ále hys weges mid ðán féo, and hyt
 mótan habban eall. And forðý þær beoð þá swíftan hors ungefóge
 dýre. And þonne hys gestreón beoð pus eall áspended, þonne byrð
 man hine út and forþærneð mid his wæpnum and hrægle. And
 swíðost ealle hys spéda hý forspendað mid þán langan legere þæs
 185 déadan mannes inne, and þæsþe hý be þém wegum álecgað, þe ðá
 fréandan tó arnað and nimað. And þæt is mid Éstum þeaw, þæt
 þær sceal álcas gedéodes man béon forþærneð; and gyf þár man ân
 bán findeð unforþærneð, hí hit sceolan mielum gebétan. And þær is
 mid Éastum ân miégð, þæt hí magon cyle gewyrean; and þý þær
 190 liegað þá déadan men swá lange and nefúlað, þæt hý wyrcað pone
 cyle hine on. And þeah man ásette twegen fætels full ealað oððe
 wæteres, hý gedóð, þæt óper bið oferfrozen, sam hit sý sumor sam
 winter.

Nú wille wé secgan besúðan Dónua þære éa ymbe Crécaland, *hit*
 195 *hit* lip. Wyðéastan Constantinopolim Crécabyrig is sé sê Proponditis.
 And benorðan Constantinopolim Crécabyrig seýt sé sêearm up of þém
 síe westrihte, þe man hét Euxinus; and bewestannorðan þære byrig
 Dónua múða þære éa seýt súðéast út on ðone síe Euxinus; and on
 súðhealfe and on westhealfe þæs múðan sindon Mæsi, Créca léode:
 200 and bewestan þære byrig sindon Traei; and beéastan þære byrig
 Macedonie. And besúpan þære byrig on súðhealfe þæs síes earmes,
 þe man hét Egeum, sindon Athena and Corintus þá land. And be-
 westansúðan Corinton is Achie þæt land æt þém Wendelsæ. Þás land
 syndon Créca léode. And bewestan Achie andlang þæs Wendelsæs is
 205 Dalmatia þæt land on norðhealfe þæs síes; and benorðan Dalmatia
 sindon Pulgare and Istria. And besúðan Istria is sé Wendelsæ, þe
 man hét Atriacum; and bewestan þá beorgas, þe man hét Alpís;
 and benorðan þæt wésten, þæt is betux Carendan and Fulgarum.

Þonne is Italialand westnorðlang and éastsúðlang, and hit belíð
 210 Wendelsæ ymb eall útan búton westannorðan. Et þém ende hit be-
 liegað ðá beorgas, þe man hét Alpís: þá onginnað westane fram þém
 Wendelsæ *in* Narbonense þære déode, and endiað eft éast in Dalmatia
 ðém lande æt þém síe.

Pá land, þe man hét Gallia Bellica: beástan þém is sío éa, þe man hét Rín, and besúðan pá beorgas, þe man hét Alpís, and be- 215
westansúðan sé gársegg, þe man hét Brittanisca, and benorðan on
óðre healfe þæs gársegges earme is Brittanisca, and benorðan on
óðre healfe þæs gársegges earme is Brittanisca, and benorðan on
Ligore is Aequitania land, and besúpan Æquitania is þæs landes sum
dæl Narbonense and bewestansúðan Ispania land and bewestan gársege.
Besúðan Narbonense is sé Wendelsæ, þær þær Rodan séo éa út-cvt; 220
and beástan him Profentsæ; and bewestan him Profentsæ ofer dá
wéstenu séo ús néarre Ispania; and bewestan him and norðan Equi-
tania; and Wascan benorðan. Profentse hæfð benorðan hyre pá beorgas
þe man Alpís hét; and besúðan hyre is Wendelsæ; and benorðan hyre
and éastan synd Burgende and Wascan bewestan. 225

Ispania land is pryseýte and eall mid flóte útan ymbhæfd, gé
éac binnan ymbhæfd ofer dá land ægþer gé of þém gársege gé of
ðám Wendelsæ. án ðéra gárena líð súðwest ongeán þæt ígland þe
Gades hátte, and óper éast ongeán þæt land Narbonense, and sé ðridda
norðwest ongeán Brigantia Gallia burh, and ongeán Scotland, ofer 230
ðone sæs earm, on geryhte ongeán þæne múðan, þe mon hét Scéne.

Séo ús fyrre Ispania: hyre is bewestan gársegg and benorðan
Wendelsæ, besúðan and beástan séo ús néarre Ispania; benorðan
þære synt Equitania; and benorðancéastan is sé weald Pireni and
beástan Narbonense and besúðan Wendelsæ. 235

Brittannia þæt ígland: hit is norðéastlang; and hit is eahta hund
míla lang and twá hund míla brád. Þonne is besúðan him on óðre
healfe þæs sæs earmes Gallia Bellica; and on westhealfen on ópre
healfen þæs earmes is Ibernica þæt ígland; and on norðhealfen Orcadus
þæt ígland. 240

Igbernia, þæt wé Scotland hátað: hit is on ælce healfen ymb-
fangen mid gársege; and forðonþe sío sunne þær gæð néar on setl
þonne on óðrum lande, þær syndon lýðran wedera þonne on Britannia.
Þonne hewestannorðan Ibernica is þæt ýtemeste land þæt man hét
Thila, and hit is féawum mannum eúð for ðære oferfyrre. Nú hæbbe 245
wé gesæd ymbe ealle Europe landgemæro, hú hí tóliegað.

VIII. AUS DER PARKERHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

Parkerhandschrift des Corpus Christi Collegium zu Cambridge no. 173; herausgegeben in John Earle's Two of the Saxon Chronicles, Oxford 1865 (2. Auflage 1892 von Earle und Plummer). In den Notizen ist im Anschluss an Horst. Zur Kritik der ae. Annalen (Darmstadt 1896), auf andere Chronikhandschriften nach Thorpe, The Saxon Chronicle, bezug genommen.

855. Hér hæpne men árest on Sceápige ofer winter sctun. And
pý ilean geáre gebócude Æpelwulf cyning tēopan dæl his londes ofer
al his rice gode tó lofe and him selfum tó céere hālo. And pý ilean
geáre ferde tó Róme mid micelre weorpnesse and þær was xii mōnap
wuniende and pá him hāmweard fōr and him pá Carl Francena cyning 5
his dohtar geaf him tó cuéne and æfter þám tó his léodum cuóm and
híe þæs gefægene wærun. And ymb ii gear þæsðe hé on Francum

cóm, hé gefòr and his líc líp æt Wintanceastre and hé ricsode nigon
 10 tópehealf gear. Ond sé Æpelwulf wæs Egbrehting, Egbryht Ealh-
 munding, Ealhmund Éafing, Éafa Eopping, Eoppa Ingilding; Ingild
 wæs Ines brópur Westsaxna cyninges þaspe eft férde tó Sçe Pétre
 and þær eft his feorh gesealdo; and híc wæron Cénrédés suna; Cénréd
 wæs Céolwalding, Céolwald Cúpaing, Cúpa Cúpwining, Cúpwine Céau-
 15 líning, Céawlín Cynrícing, Cynríe Cerdicing, Cerdie Elesing, Eles-
 Ésling, Ésla Gíwísing, Gíwís Wíging, Wíg Fréawining, Fréawine
 Friþogáring, Friþogár Bronding, Brond Bældægíng, Bældæg Wódening,
 Wóden Friþowalding, Friþuwald Fréawining, Fréaláf Friþuwulfing,
 Friþuwulf Finning, Fin Godwulfing, Godwulf Géating, Géat Tíetwaing,
 Tíetwa Béawing, Béaw Sceldwaing, Sceldwea Heremóding, Heremód
 20 Itermoning, Itermon Hrápraing; sé wæs geboren in þære earce Noe
 Lamach Matusalem Enoh Iaered Maleel Camon Enos Sed Adam primus
 homo et pater nr' est Xps'. Amen.

Ond pá féngon Æpelwulfes suna twegen tó ríce, Æpelbald tó
 Wesseaxna ríce and Æpelbryht tó Cantwara ríce and tó Éastseaxna
 25 ríce and tó Súþrígea and tó Súþseaxna ríce; and pá ricsode Æpel-
 bald v gear.

S60. Hér Æpelbald cyng forþférde and his líc líp æt Scíraburnan,
 and féng Æpelbryht tó allum þám ríce, his brópur, and hé hit héold
 on góðre gepuærnesse and on micelre sibsumnesse.

30 And on his dæge cuóm micel scíphere úp and ábræcon Wintan-
 ceaster. and wíp þone here gefuhton Osríe aldorman mid Hámtúnscíre
 and Æpelwulf aldormon mid Bærrucscíre and þone here gefliemdon
 and wælstówe gewald áhton. and sé Æpelbryht ricsode v gear and
 his líc líp æt Scíreburnan.

35 S65. Hér sæt hæpenhere on Tenet and genámon friþ wíp Cant-
 warum, and Cantware him feoh gehéton wíp þám friþe; and under
 þám friþe and þám feobgeháte sé here hiene on niht úp bestæl and
 oferhergeade alle Cent éastewearde.

S66. Hér féng Æperéd Æpelbryhtes brópur tó Wesseaxna ríce.
 40 And þý ílcan gearé cuóm micel here on Angelcynnes lond and winter-
 setl námon on Éastenglum and þær gehorsude wurdon, and hie him
 frið *wið* námon.

S67. Hér fòr sé here of Éastenglum ofer Humbre múpan tó
 Eoforwíceastre on Norphymbre. And þær wæs micel ungeþuærnes
 45 þære péode betweox him selfum and hie hæfdun hiera cyning áworpenne
 Ósbryht and ungecýndne cyning underféngon Ællan; and hie
 late on gearé tó þám gecirdon, þæt hie wíp þone here winnende
 wárun, and hie péah micle fierd gegadrodon and þone here sóhton æt
 Eoforwíceastre and on þá ceastre bræcon, and hie sume inne wurdon.
 50 And þær was ungemetlic wæl geslægen Norþanhymbra sume binnan
 sume bútan and pá cýngas begen ofslægene, and sío láf wíp þone
 here friþ nam. And þý ílcan gearé gefòr Ealchstán biscop and hé

hæfde þæt biscopríce 1 winter æt Seireburnan; and his líc líp þær on túne.

868. Hér fór sé ilca here innan Mierce tó Snotengahám and þær 55 winterseþl námon. And Burgréd Miercna cyning and his wiotan bædon Æperéd Westseaxna cyning and Ælfréd his brópur, þæt hie him gefultumadon, þæt hie wip pone here gefuhton. And þá férdon hie mid Wesseaxna fierde innan Mierce op Snotengahám. and pone here þær mótton on þám geweorce *and hie hine inne besáton.* and þær 60 nán hefelic gefeoht newearp and Mierce frip námon wip pone here.

869. Hér fór sé here eft tó Eforwíceastre and þær sæt i gear.

870. Hér rád sé here ofer Mierce innan Éastengle and winterseþl námon æt Þóðforda. And þý winter Éadmund cyning him wipfeáht. and þá Deniscan sige námon and pone cyning ofslógon and 65 þæt lond all geóodon.

And þý geáre gefòr Céolnóp ærcebiscop.

871. Hér cuóm sé here tó Réadingum on Westseaxe and þæs ymb iii niht ridon ii eorlas úp. Þá gemétte hie Æpelwulf aldorman on Englafelda and him þær wip gefeáht and sige nam. Þæs ymb iii 70 niht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur þær micle fierd tó Réadingum gelæddon and wip pone here gefuhton, and þær wæs micel wæl geslægen on gehwæpre hond and Æpelwulf aldorman wearp ofslægen and þá Deniscan áhton wælstówe geweld. And þæs ymb iii niht gefeáht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur wip alne pone here on 75 Æscsedúne, and hie wærun on twæm gefylecum; on óprum wæs Bachsecg and Halfdene þá hæpnan cyningas and on óprum wæron þá eorlas. and þá gefeáht sé cyning Æperéd wip þára cyninga getruman — and þær wearp sé cyning Bagsecg ofslægen — and Ælfréd his brópur wip þára eorla getruman — and þær wearp Sidroc eorl ofslægen sé alda 80 and Sidroc eorl sé gionega and Ósbearn eorl and Fréna eorl and Hareld eorl; and þá hergas begen gefliemde — and fela þúsenda ofslægenra — and onfóhtende wæren op niht. And þæs ymb xiii niht gefeáht Æperéd cyning and Ælfréd his bróður wip pone here æt Basengum, and þær þá Deniscan sige námon. And þæs ymb ii mónap 85 gefeáht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur wip pone here æt Meretúne — and hie wærun on tuæm gefylecium — and hie bútu gefliemdon and longe on dæg sige áhton; and þær wearp micel wælsliht on gehwæpere hond and þá Deniscan áhton wælstówe geweld; and þær wearp Héahmund biscop ofslægen and fela góðra monna. And 90 æfter þissum gefeohte cuóm micel sumorlida. And þæs ofer éastron gefòr Æperéd cyning — and hó riesode v gear; and his líc líp æt Winburnan.

Þá féng Ælfréd Æpelwulfing his brópur tó Wesseaxna ríce; and þæs ymb áne mónap gefeáht Ælfréd cyning wip alne pone here lýtle 95 werede æt Wiltúne and hine longe on dæg gefliemde, and þá Deniscan áhton wælstówe geweld.

And þæs geáres wurdon viiii folegefóht gefohten wip pone here
 on þý cyneríce besúpan Temese — and bútan þám þe him Ælfréd
 100 þæs cyninges brópur and ánlípig aldormon and cyninges pegnas oftrade
 onridon, þe mon ná nerínde. And þæs geáres wærun ofslægene viiii
 eorlas and án cyning. And þý geáre námon Westseaxe friþ wip
 pone here.

872. Hér fôr sé here tó Lundenbyrig from Réadingum and þær
 105 wintersetl nam; and þá námon Mierce friþ wip pone here.

873. Hér fôr sé here on Norphymbre and hê nam wintersetl on
 Lindesse æt Turecesíege, and þá námon Mierce friþ wip pone here.

874. Hér fôr sé here from Lindesse tó Hreopedúne and þær
 wintersetl nam. and pone cyning Burgréd ofer sê ádréfdon ymb
 110 xxii winter þæsþe hê rice hæfde and þæt lond all geéodon; and hê fôr
 tó Róme and þær gesæt and his líc líp on Sça Marian ciricean on
 Angecynnnes scóle. And þý ilcan geáre hie sealdon *Céolwulfe* ánum
 unwísum cyninges pegne Miercna rice tó baldanne, and hê him ápas
 swór and gíslas salde, þæt hê him gearo wære swá hwelce dæge swá
 115 hie hit habban wolden and hê gearo wære mid him selfum and on
 allum þám þe him læstan woldon tó þæs heres pearfe.

875. Hér fôr sé here from Hreopedúne. and Healfdene fôr mid
 sumum þám here on Norphymbre and nam wintersetl be Tínan þære
 ói. and sé here þæt lond geéode and oft hergade on Peohtas and on
 120 Stræcled-Walas. And fôr Godrum and Óscytel and Anwynd þá iii
 cyningas of Hreopedúne tó Grantebrycege mid micle here and sæton
 þær án gear. — And þý sumera fôr Ælfréd cyning út on sê mid
 sciphere and gefeahht wip vii sciphleastas and hiera án geféng and þá
 óþru geflíemde.

125 876. Hér hiene bestæl sé here intó Werhám Wesseaxna fierde,
 and wip pone here sé cyning friþ nam. *And him þá gíslas sealdon,*
þe on þám here weorðoste wæron and him þá ápas swóron on þám
 hálgan béage — þe hie ær nánre péode noldon — þæt hie hrædlíce
 of his rice fóren. and hie þá under þám hie nihtes bestælon — þære
 130 fierde sé gehorsoda here — intó Escanceaster. — And þý geáre Healf-
 dene Norþanhymbra lond gedæelde; and ergende wæron and hiera
 tilgende.

877. Hér cuóm sé here intó Escanceastre from Werhám, and sé
 sciphere sigelede west ymbútan; and þá métte hie micel ýst on sê;
 135 and þær forwearþ cxx scipa æt Swanawíc. and sé cyning Ælfréd
 æfter þám gehorsudan here mit fierde ræd of Exanceaster. and hie
 hindan ofridan nemeahte, ær hie on þám fæstene wæron; þær him
 mon tó nemeahte. and hie him þær foregíslas saldón — swá fela
 swá hê habban wolde — and micle ápas swóron and þá góðne friþ
 140 héoldon. and þá on hærfeste gefór sé here on Miercna lond and hit
 gedældon sum and sum *Céolwulfe* saldón.

878. Hér hiene bestæl sé here on midne winter ofer tuelftan
 niht tó Cippanhamme and geridon Wesseaxna lond and gesæton micel

pæs folces and ofer sé ádráfdon, and pæs ópres pone máestan dæl hie geridon and him tó gecirdon búton pá m cyninge Ælfréde — and hé 145
 lýtle werede unfeþlice æfter wudum fōr and on mōrfæstenum. — And
 pæs ílean wintra wæs Inwæres brópur and Healfdenes on Westseaxum
 on Defenaseíre mid xxiii scipum, and hiene mon pær ofslóg and dece
 monna mid him and xl monna his heres. — And pæs on éastron
 worhte Ælfréd cyning lýtle werede geweore at Æpelingaéigge and 150
pær wæs gúpfana genumen, pe hie Hrafn hétan and of pá m geweore
 was winnende wip pone here and Sumursátna sé dæl, sé pær nieht
 wæs. Pá on pære seofodan wiecan ofer éastron hé gerád tó Ecg-
 bryhtesstáne beástan Séalwyda; and him tó cómon pær ongén Sumor-
 sáete alle and Wilsáetan and Hámtúnseír — sé dæl, sé hiere behinon 155
 sé was — and his gefægene wærun. And hé fōr ymb áne niht of
 pá m wicum tó Ígléa, and pæs ymb áne tó Epandíne and pær gefæht
 wip alne pone here and hiene geflémde and him æfter rá d op pæt
 geweore; and pær sät xiiii niht. And pá salde sé here him foregíslas
 and micle ápas, pæt hie of his rice uuoldon and him éac gehéton, pæt 160
 hiera kyning fulwíhte onfón wolde; and hie pæt gekéston swá. And
 pæs ymb iii wiecan cóm sé cyning tó him Godrum prítiga sum pára
 monna, pe in pá m here weorpuste wæron, at Alre — and pæt is wip
 Æpelingaéigge — and his sé cyning pær onféng at fulwíhte; and his
 crismlísing was at Wepmór. And hé was xii niht mid pá m cyninge. 165
 and hé hine miclum and his geféran mid féo weorðude.

879. Hér fōr sé here tó Cirenceastre of Cippanhamme and sät
 pær án gear. — And pý gearé gegadrode *án* hlóp wícenga and gesæt
 æt Fullanhamme be Temese. — And pý ílean gearé ápiestrode sío 170
 sunne áne tí d dæges.

880. Hér fōr sé here of Cirenceastre on Éastengle and gesæt
 pæt lond and gedælde. And pý ílean gearé fōr sé here ofer sé, pe
 éer on Fullanbomme sät, on Fronclond tó Gend and sät pær án gear.

881. Hér fōr sé here ufōr on Fronclond, and pá Francan him
 wip gefulhton; and pær pá wearp sé here gehorsod æfter pá m geféohhte. 175

882. Hér fōr sé here úp onlong Mæse feor on Fronclond and
 pær sät án gear. — And pý ílean gearé fōr Ælfréd cyning mid scipum
 út on sé and gefæht wip feower sciphlaestas Denisera monna and
 pára scipa tú genam; and pá men ofslægene wæron, pe ðær on wæron;
 and tugen scipheras him on hond éodon — and pá wæron miclum 180
 forslægene and forwundode, ár hie on hond éodon.

883. Hér fōr sé here úp on Seald tó Cundop and pær sät án gear.

884. Hér fōr sé here úp on Sunnan tó Embénum and pær sät
 án gear.

885. Hér tó dælde sé foresprecena here on tú — óper dæl east, 185
 óper dæl tó Hrófeseastro — and ymbsáeton ðá ceastre and worhton
 óper fæsten ymb hie selfe; and hie péah pá ceastre áweredon, oppæt
 Ælfréd cóm útán mid fierde. pá éode sé here tó hiera scipum and

forlét þæt geweorc; and hie wurdon þær behörsude and sóna þý ílean
190 sumere ofer sá gewiton.

And þý ílean geáre sende Ælfréd cyning sciphere of *Cent* on
Éastengle. sóna swá hie cómon on Stufe múpan, pá métton hie xvi
scipu wicenga and wip ðá gefuhton; and pá scipo alle geréhton and
pá men ofslógon. pá hie pá hámweard wendon mid þære herehýpe,
195 pá métton hie micelne sciphere wicenga and pá wip pá gefuhton þý
ílean dage; and pá Deniscan áhton sige.

Þý ílean geáre ár middum wintra forþfærde Carl Francna cyning
— and hiene ofslóg án efor — and áne geáre ár his bróður forþfærde;
sé hæfde éac þæt westrice and hie wáeron begen Hlopwíges suna; sé
200 hæfde éac þæt westrice and forþfærde þý geáre þe sío sunne ápiastrode.
sé wæs Karles sunu þe Æpelwulf Westseaxna cyning his dohtor hæfde
him tó cuéne. And þý ílean geáre gegadrode micel sciphere on Ald-
seaxum; and þær wearþ micel geféoh — tuá on geáre — and pá
Seaxan hæfdun sige; and þær wáeron Frisan mid. — Þý ílean geáre
205 féng Carl tó pámm westrice and tó allum pámm westrice behianan
Wendelsé and begeóndan pisse sá, swá hit his pridda fæder hæfde,
bútan Lidwiccium. sé Carl was Hlopwíges sunu. sé Hlopwíg was
Carles brópur, sé wæs Iúpyttan fæder þe Æpelwulf cyning hæfde, and
hie wáeron Hlopwíges suna; sé Hlopwíg was þæs aldan Carles sunu;
210 sé Carl was Pippenes sunu. — And þý ílean geáre forþfærde sé góða
pápa Marinus; sé gefrécde Ongelcynnes scóle þe Ælfrédes béne West-
seaxna cyninges, and hé sende him micla gifa and þære róde dél þe
Crist on prówude. — And þý ílean geáre sé here on Éastenglum bræc
frip wip Ælfréd cyning.

215 886. Hér fór sé here eft west, þe ár éast gelende, and pá úp on
Sígene and þær wintersetl námon *æt Paris þære byrig*. — Þý ílean
geáre gesette Ælfréd cyning Lundenburg. and him all Angeleyn tó
cirde þæt búton Denisera monna hæftniéde was. and hie pá befæste
— pá burg — Æperéde aldormen tó haldonne.

220 887. Hér fór sé here úp purh pá brycege æt Paris and pá úp
andlang Sígene of Mæterne *and pá úp on Mæterne* of Caxiei. and
pá sétton þara and innan Íonan, tú winter on pámm twám stedum.

And þý ílean geáre forþfærde Karl Francna cyning. and Earnulf
his brópur sunu hine — vi wicum ár hé forþfærde — berádde æt
225 pámm rice. and pá wearþ þæt rice tó dáéled on v and v kyningas tó
gehálgode — þæt wæs péah mid Earnulfes gefafunge — and hí
cuédon, þæt hie þæt tó his honda healdan sceoldon; forþæm hira nán
næs on fædrenhealfe tó geboren búton him ánum. Earnulf pá wunode
on þæm londe beástan Rín, and Rópulf pá féng tó þæm middelrice
230 and Óða tó þæm westdæle and Beorngár and Wipa tó Longbeardna
londe and tó þæm londum on pá healfe munes and þæt héoldun mid
micelre unsibbe and tú folegeféoh gefuhton and þæt lond oft and
gelóme forhergodon. and æghwæper óperne oftrædlíce út dráfde. —
And þý ílean geáre þe sé here fór forþ úp ofer pá brycege æt Paris,

Æpelhelm aldormon lédde Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges 235
tó Róme.

888. Hér lédde Beocca aldormon Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges tó Róme. and Æpelswíp cuén — sío wæs Ælfrédes sweostor cyninges — forpférde and hire líe líp at Paffian. — And þý ílcan geáre Æpelréd ercebiscop and Æpelwold aldormon forpférdon 240
on ánum mónpe.

889. On þissum geáre næs nán fereld tó Róme; búton tuegen hléapéras Ælfréd cyning sende mid gewritum.

890. Hér lédde Beornhelm abbod Westseaxna ælmessan tó Róme and Ælfrédes cyninges. 245

And Godrum sé norperna cyning forpférde; þæs fulluhtnama wæs Æpelstán; sé wæs Ælfrédes cyninges godsunu. and hé búde on Éast-englum and þæt lond árest gesæt.

And þý ílcan geáre fór sé here of Sígene tó Sant Laudan — þæt is betueoh Brettum and Francum — and Brettas him wíp 250
gefuhton and hæfdon sige and híe bedrifon út on áne éa and monige ádrencton.

891. Hér fór sé here éast. And Earnulf cyning geféah tó ðám rédehere, ár þá scipu cuómon, mid Éastfrancum and Seaxum and Bægerum and hine gefliemde. — And príe Scottas cómon tó Ælfréde 255
cyninge on ánum báte bútan álcum geréprum of Hibernia, þonon hí hí bestálon, forþonpe hí woldon for godes lufan on elþiodignesse béon — hí neróhton hwár. sé bát wæs geworht of priddanhealfre hýde, þe hí on fóron; and hí námon mid him, þæt hí hæfdun tó seofon nihtum mete. and þá cómon híe ymb vii niht tó londe on Cornwalum 260
and fóron þá sóna tó Ælfréde cyninge. þus híe wáeron genemnde: Dubslane and Macbethu and Maelinum. And Swifneþ sé betsta láréow, þe on Scottum wæs, gefór. — And þý ílcan geáre ofer éastron ymbe gangdagas oppe ár atéowde sé steorra, þe mon on bócláden hiet cométa; *same* men ewepap, on englisc þæt hit sie feaxóde steorra; 265
forþám þær stent lang léoma of — hwílum on áne healfre, hwílum on áelce healfre.

893. Hér on þysum geáre fór sé miela here, þe wé gefýrn ymbe spráecon, eft of þám éastríce westweard tó Bunnan and þær wurdon gescipode swá þæt híe ásettan him on áne síp ofer mid horsum mid 270
ealle; and þá cómon úp on Limene múpan mid CCL hunde scipa. sé múpa is on éastewardre Cent at þæs mielan wuda éastende, þe wé Andred hátað; sé wudu is éastlang and westlang hundtwelftiges míla lang oppe lengra and þrítiges míla brád; séo éa, þe wé ár ymbe spráecon, líð út of þám wealda. On þá éa hí tugon úp hiora scipu 275
op þone weald, iiii míla fram þám múpan útewardum, and þær ábráecon án geweore; inne on þám *fastenne* sáton féawa cirlice men on and wæs samworht.

Þá sóna áfter þém cóm Hæsten mid lxxx scipa úp on Temese múðan and worhte him geweore at Middeltúne, and sé óper here at Apuldre. 280

S94. On þýs geáre — þæt wæs ymb twelf mónað, þæspe hie on
 þæm éastríce geweore geworht hæfdon — Norphymbre and Éastengle
 hæfdon Ælfréde cyninge ápas geseald, and Éastengle foregísla vi,
 and þéh ofer pá tréowa, swá oft swá pá ópre hergas mid ealle herige
 285 út fóron, þonne fóron hie oppe mid oððe on heora healfe án. Þá ge-
 gaderade Ælfréd cyning his fierd and fór þæt hé gewícode betwuh
 þæm twám hergum, þær þær hé níehst rýmet hæfde for wudufæstenne
 ond for wæterfæstenne, swá þæt hé mohte ágperne gerécan, gif hie
 éniigne feld sécan wolden. Þá fóron hie sípan æfter þæm wealda
 290 hlóþum and floerádum bí swá hwaperre efes, swá hit þonne fierdléas
 wæs; and him mon éac mid óprum floecum sóhte mæstra daga álee
 oppe on niht, gé of þære fierde gé éac of þæm burgum. Hæfde sé
 cyning his fierd on tú tónumen, swá þæt hie wæron simle healfe æt
 hám, healfé úte, bútan þæm monnum þe pá burga healdan scolden.
 295 necóm sé here oftor eall úte of þæm setum þonne tuwwa; ópre sípe
 pá hie árest tó londe cómon, ár sío fierd gesamnod wære — ópre
 sípe pá hie of þæm setum faran woldon. Þá hie geféngon mícle here-
 hýð and pá woldon ferian norþweardes ofer Temese in on Éastseaxe
 ongeán pá scipu. Þá forrád sío fierd hie foran and him wið geféaht
 300 æt Fearnhamme and þone here gefliemde and pá herehýpa áhreddon.
 and hie flugon ofer Temese búton álcum forda, pá úp be Colne on
 áne iggáð. Þá besæt sío fierd hie þær útan, pá hwíle þe hie þær
 lengest mete hæfdon; ac hí hæfdon pá heora stemn gesetenne and
 hiora mete genotudne. and wæs sé cyng pá piderweardes on fære
 305 mid þære scíre, þe mid him fierdedon. Þá hé pá wæs piderweardes,
 and sío óperu fierd wæs hámweardes; and ðá Deniscan sæton þær
 behindan; forþám hiora cyning wæs gewundod on þæm geféohte, þæt
 hí hine nemehton ferian.

Þá gegaderedon pá, þe in Norphymbrium búgeað and on Éast-
 310 englum, sum hund scipa and fóron súð ymbútan and sum feowertig
 scipa norþ ymbútan, and ymbsæton án geweore on Defnascíre be þære
 norþsæ. and pápe súð ymbútan fóron, ymbsæton Exancester. Ðá sé
 cyng þæt híerde, pá wende hé hine west wið Exanceastres mid ealre
 þære fierde búton swípe gewaldenum dáele éastweardes þæs folces.
 315 Þá fóron forð, oppe hie cómon tó Lundenbyrg. and pá mid þæm
 burgwarum and þæm fultume, þe him westan cóm, fóron éast tó Béam-
 fléote. Wæs Hæsten pá þær cumen mid his herge, þe ár æt Midd-
 túne sæt; and éac sé mícla here wæs pá þærtó cumen, þe ár on
 Limene múpan sæt æt Apuldre. Hæfde Hæsten ár geworht þæt
 320 geweore æt Béamfléote and wæs pá út áfaren on hergáþ; and wæs
 sé mícla here æt hám. Þá fóron hie tó and gefliemdun þone here
 and þæt geweore ábrécon and genámon eal, þæt þær binnan wæs, gé
 on féo gé on wífum gé éac on bearnum and bróhton eall intó Lunden-
 byrig; and pá scipu eall oðpe tóbrécon oppe forbærndon oppe tó
 325 Lundenbyrig bróhton oppe tó Hrófeseastre. And Hæstenes wíf and
 his suna twegen mon bróhte tó þæm cyninge. and hé hí him eft

ágeaf, forþámpe hiora wæs óper his godsunu, óper Æðerédes ealdor-
monnes; hæfdon hí hiora onfangen, ier Hæsten tó Béamfléote cóme.
And hé him hæfde geseald gíslas and áðas; and sé cyng him éac wel
feoh sealde and éacswá, þá hé pone eniht ágef and þæt wif. Ac 330
sóna swá hie tó Béamfléote cómon and þæt geweore geworet wæs,
swá hergode hé on his ríce pone ilcan ende, þe Æþeréd his cumpæder
bealdan sceolde; and eft ópre sípe hé wæs on hergað gelend on þæt
ilce ríce, þá þá mon his geweore ábræc.

Þá sé cyning hine þá west wende mid þære fierde wið Exan- 335
cestres, swá ic ár séde, and sé here þá burg beseten hæfde, þá hé
þær tó gefaren wæs, þá éodon hie tó hiora scipum.

Þá hé þá wið pone here þær *mæst* ábisgód wæs and þá hergas
wáeron þá gegaderode begen tó Seeþbyrig on Éastseaxum and þær
geweore worhtun. fóron begen ætgædere úp be Temese; and him cóm 340
micel éaca tó áegþer gé of Éastenglum gé of Norþhymbrum. Fóron
þá úp be Temese, oppæt hie gedydon æt Sæferne, þá úp be Sæferne.
Þá gegaderode Æþeréd ealdorman and Æþelm ealdorman and Æþel-
nóp ealdorman and þá cinges þegnas, þe þá æt hám æt þém ge-
weorcum wáeron, of ielere byrig beástan Pedredan gé bewestan Séal- 345
wuda gé beástan gé éac benorþan Temese and bewestan Siefern gé
éac sum dæl þæs Nordwéalaynes. Þá hie þá calle gegaderode wáeron,
þá offóron hie pone here hindan æt Buttingtúne on Sieferne stape
and hine þær útan beséton on ælce healfé on ánum fæstenne. Þá
hie ðá fela wucena sêton on twá healfé *þære ie* and sé cyng wæs 350
west on Defnum wiþ pone sciphere, þá wáeron hie mid metelíste
gewáegde and hæfdon micelne dæl þára horsa freten, and þá ópre
wáeron hungre áewolen. þá éodon hie út tó ðém monnum, þe on éast-
healfé þære *ie* wicodon and him wiþ gefuhton. and þá cristnan hæfdon
sige. and þær wearð Ordhéh cyninges þegn ofslægen and éac monige 355
ópre cyninges þegnas ofslægen. *And þára Deniscra þær wearþ swípe
mycel gestlægen* and sé dæl, þe þær aweg cóm. wurdon on fléame
generede. Þá hie on Éastseaxe cómon tó hiora geweorce and tó hiora
scipum, þá gegaderode síó láf eft of Éastenglum and of Norðhymbrum
micelne here onforan winter and befaeston hira wif and hira scipu 360
and hira feoh on Éastenglum and fóron ánstrées dages and nihtes,
þæt hie gedydon on áne wêstre ceastre on Wirhéalum; séo is Léga-
ceaster geháten. Þá nemehte séo fird hie ná hindan offaran, ier hie
wáeron inne on þém geweorce; beséton þeah þæt geweore útan sume
twegen dagas and genámon écapes eall þæt þær búton wæs and þá 365
men ofslógon, þe hie foran forrídán mehton bútan geweorce; and þæt
corn eall forþærndon and mid hira horsum fretton on ielere éfenéðde.
And þæt wæs ymb twelf mónað, þæsþe hie ier hider ofer sá cómon.
895. Ond þá sóna æfter þém on ðýs gére fór sé here of Wirhéalum
in on Nordwéalas; forþém hie ðær sittan nemehton. þæt wæs forðýpe 370
hie wáeron benumene áegðer gé þæs écapes gé þæs cornes, ðe hie ge-

338 *hs.* wæst.350 *hs.* þær é.354 *hs.* é.

356—357 And

þára—*gestlægen nach BCD ergänz.*

hergod hæfdon. Þá híc ðá eft út of Norðwéalum wendon mid þære herchýðe, þe híc ðær genumen hæfdon, þá fóron híc ofer Norðhymbra lond and Éastengla, swáswá séo fird híc gerécan nemehte, oppæt híc
 375 cómon on Éastseaxna lond Éasteward on án ígland, þæt is úte on þære sã; þæt is Meresíg hátan.

And þá sé here eft hámwæard wende, þe Exanceaster beseten hæfde, þá hergodon híc úpon Súdseaxum néah Cisseceastre; and þá burgware híc geflæmdon and hira moníg hund ofslógon and hira scipu
 380 sumu genámon.

Þá þý ílean gére onforan winter þá Deniscan, þe on Meresíge sæton, tugon hira scipu úp on Temese and þá úp on Lýgan; þæt wæs ymb twá gér, þæsþe híc hider ofer sã cómon.

896. On þý ílean gére worhte sé foresprecena here geweorce be
 385 Lýgan xx míla bufan Lundenbyrig. Þá þæs on sumera fóron micel dæl þára burgwara and éacswá ópres folces, þæt híc gedydon æt þára Deniscana geweorce and þær wurdon geflæmde and sume feower cyninges pegnas ofslægene. Þá þæs on hærfeste þá wicode sé cyng on néaweste þære byrig, þá hwíle þe híc hira corn gerypon, þæt þá
 390 Deniscan him nemehton þæs ripes forwiernan. Þá sume dæge rád sé cyng úp bí þære eã and geháwade, hwær mon mehte þá éa forwyrcan, þæt híc nemehton þá scipu út brengan; and híc ðá swá dydon: worhton ðá tú geweorce on twá healfe þære éas. Þá híc ðá þæt geweorce furlpum ongunnen hæfdon and þær tó gewícod hæfdon, þá onget sé
 395 here, þæt híc nemehton þá scipu út brengan. Þá forléton híc híc and éodon ofer land, þæt híc gedydon æt Cwátbryge be Sæfern, and þær gewere worhton. Þá rád séo fird west æfter þæm herige, and þá men of Lundenbyrig gefetodon þá scipu. and þá ealle, þe híc álédan nemehton, tóbræcon and þá, þe þær stélfwyðe wæron, binnan Lunden-
 400 byrig gebróhton. and þá Deniscan hæfdon hira wíf befaest innan Éastengle, ær híc út of þæm geweorce fóron. Þá sæton híc pone winter æt Cwátbryge. Þæt wæs ymb þreo gér þæsþe híc on Limene múðan cómon hider ofer sã.

897. Þá þæs on sumera on ðysum gére tófór sé here — sum on
 405 Éastengle, sum on Norðhymbre. And þáþe feohléase wæron, him þær scipu begéton and súð ofer sã fóron tó Sígene.

Næfde sé here — godes ponces — Angelcyn ealles forswíðe gebrocod; ac híc wæron micle swípor gebrocede on þæm þrim géarum mid céapes cwíldre and monna, ealles swípost mid þæm þæt manige
 410 þára sélestena cynges þéna, þe þær on londe wæron, forðfærdon on þæm þrim géarum. þára wæs sum Swíðulf biscop on Hrófesceastre and Céolmund ealdormon on Cent and Beorhtulf ealdormon on Éastseaxum and Wulfréd ealdormon on Hámtúnseire and Ealhheard biscop æt Dorceceastre and Éadulf cynges pegn on Súdseaxum and Beornulf
 415 wígeféra on Winteceastre and Ecgulf cynges horsþegn and manige éac him, þéh ic ðá gedungnestan nemde.

Þý ílean géare drehton þá hergas on Éastenglum and on Norðhymbrom Westseaxna lond swíðe be þæm súdstæðe mid stælhergum, ealra swípost mid ðæm æscum, þe híc fela géara ær timbredon. Þá

hét Ælfréd cyng timbran langscipu ongén ðá æscas; pá wæron fulnéah 420
 tú swá lange swá pá óðru; sume hæfdon lx ára, sume mǎ. pá wæron
 ægðer gé swiftran gé unwealtran gé éac híeran þonne pá óðru. niéron
 nǎwðer né on Fresise geseæpene né on Denise, búte swá him selfum
 ðúhte þæt hie nytwyrðoste béon meahthen. Pá æt sumum cirre þæs
 flean géares cómon þær sex scipu tó Wiht and þær mycel yfel gedydon 425
 ægðer gé on Defenum gé welhwær be ðém sǎrman. Pá hét sé cyng
 faran mid nigonum tó þára niwena scipa; and forfóron him þone
 múðan foran on útermere. pá fóron hie mid þrim scipum út ongén
 hie. and þréo stódon æt ufewardum þém múðan on drýgum. wæron
 pá men úppe on londe of ágane. pá geféngon hie þára þréora scipa 430
 tú æt ðém múðan útewardum and pá men ofslógon; and þæt an
 oðwand. on þém wæron éac pá men ofslægene búton fifum. pá cómon
 forðý onwég, ðe ðára óþerra scipu ásiæton; pá wurdon éac swíðe un-
 óðelíce áseten. þréo ásiæton on ðá healde þæs dæopes, ðe ðá Deniscan
 scipu áseten wæron, and pá óðru eall on ópre healde, þæt hira nemehte 435
 nán tó óðrum. Ac ðá þæt wæter wæs æbbad fela furlanga from
 þém scipum, pá éodon ðá Deniscan from þém þrim scipum tó þém
 óðrum þrim, þe on hira healde bebbade wæron. and hie pá þær ge-
 fuhton. Þær wearð ofslægen Lucumon cynges geréfa and Wulfheard
 Friesa and Æbbe Friesa and Æðelhere Friesa and Æðelferð cynges 440
 genéat and ealra monna — Fresiscra and Englisra — lxii and þára
 Deniscena cxx. pá cóm þém þém Deniscum scipum þéh ær flóð tó, ær pá
 Cristnan mehten hira út áscúfan. and hie forðý út odréowon. Pá
 wæron hie tó þém gesárgode, þæt hie nemehton Súðseaxna lond útan
 berówan; ac hira þær tú sié on lond wearp, and pá men mon kédde 445
 tó Winteceastre tó þém cynge; and hé hie ðær áhón hét; and pá
 men cómon on Éastengle, þe on þém ánum scipe wæron, swíðe for-
 wundode. — Ðý flean sumera forwearð nókés þonne xx scipa mid
 monnum mid ealle be þém súðriman. — Ðý flean gére forðférde
 Wulfric cynges horsdegn; sé wæs éac Wealhgeféra. 450

898. Hér on þysum gére gefór Æðelm Wiltúncíre ealdormon
 nigon nihtum ær middum sumere; and hér forðférde Héahstán, sé wæs
 on Lundenne biscop.

901. Hér gefór Ælfréd Apulfing syx nihtum ær ealra háligra
 mæssan. Sé wæs cynning ofer eall Ongeleyn bútan ðém dæle, þe under 455
 Dena onwalde wæs; and hé héold þæt rice óþrum healfum læs þe xxx
 wintra. And pá féng Éadward his sunu tó rice.

IX. BE GESCEADWISAN GEREFAN

*herausgegeben und erläutert von Liebermann Angl. 9, 259; überliefert in der Cam-
 bridger hs. Corp. Christ. Coll. 383, s. 102.*

Sé scádwis geréfa sceal ægðær witan gé hláfordes landriht gé
 folces gerihtu, beðámðe hit of ealddagum witan geréddan, and ælcere
 tildan úman, ðe tó túne belimpð; forðám on manegum landum tild

bíð redre ðonne on óðrum — gé yrðe tíma hraedra gé máeda raedran
5 gé winterdùn éacswá gé gehwile óðer tilð.

Héde séde scíre healde, þæt hé fríðige and forðige élcce, beðámðe
hit sélest sý; and beðám hé éac mót, ðe hine weder wísað. Hé sceal
snotorlice sméagean and georne ðurhsmúgan calle dá ðing, ðe hláforde
magan tó réde. Gyf hé wel áginnan wile, nemaig hé sléac béon né tó
10 oferhýdig; ae hé mót aegðer witan gé lásse gé máre, gé betere gé
mætre ðæs, ðe tó túne belimpð gé on túne gé on dúne, gé on wuda
gé on waetere, gé on felda gé on falde, gé inne gé úte. Forðám tó
sóde ic segge: oferhogie hé oððe forgyme dá ðing tó begánne and tó
bewitanne, ðe tó scipene oððe tó odene belimpað, sóna hit wyrð on
15 berne, þæt tó ðám belimpað.

Ae ic kære, þæt hé dó, swá ic éer cwæð: gýme ígðer gé ðæs
sélrán gé þæs sámrán, ðæt náðor nemistare — gyf hé wealdan mæge
— né corn né scéaf né flése, né flotsmeru né cýse né cýslyb, né nán
ðéra ðinga, ðe áfra tó note mæge.

20 Swá sceal góð scýrman his hláfordes healdan — dó ymbe his
ágen, swáswá hé wylle. Á swá hé gecneordra swá bíð hé weorðra, gyf
hé wið witan hafoð his wísan gemaéne. Symle hé sceal his hýrmen
scyrpan mid manunge tó hláfordes néode and him éac léanían, beðámðe
hý earnían.

25 Neláete hé néfre his hýrmen hýne oferwealdan, ac wille hé élcne
mid hláfordes crafte and mid folcrihte. Sélre him his áfre of folgoðe
ðonne on, gyf hine magan wyldan, ðáðe hé sceolde wealdan. Nebíð
hit hláforde réð, þæt hé þæt ðafige. áfre hé mæig findan, on ðám
hé mæig nyt béon and dá nytte dón, ðe him fylstan scýlan; húru is
30 mést néod, þæt hé ásece, hú hé yrðe mæge fyrme geforðían, ðonne
ðæs tíma sý.

Me mæig in Maio and Junio and Julio on sumera fealgían,
myxendingean út dragan, lochyrðla tilían, sceáp scýran, bytlían, bótet-
tan, týnan, tymbrían, wudían, wéodían, faldían, fiscwer and mylne
35 macían. — on hærfeste ripan, in Agosto and Septembri and Octobri
máwan, wád spittan, fela tilða hám gaderían, ðacían, ðecgan and fald
weoxían, scipena behweorfan and hlosan éacswá, éer tó túne tó stíð
winter cume, and éac yrðe georne forðían. — on wintra erian and in
miclum gefyrstum timber cléofan, orceard ráran and mænige inweore
40 wyrcean, ðerhsan, wudu cléofan, hryðeran stýllan, swýn stígían, on
odene cylne macían — ofn and áste and fela ðinga sceal tó túne —
gé éac henna hróst. — on længtene eregían and impían, béana sáwan,
wíngard settan, dícían, déorhege héawan and raðe æfterðám, gif hit
mót gewiderían, móderan settan, linséd sáwan, wádséd éacswá, wyr tún
45 plantían, and fela ðinga — ic eal geteallan nemæig, þæt góð scírman
byegan sceal.

Á hé mæig findan, hwæt hé mæig on byrig bétan; neðearf he
ná unnyt béon, ðonne hé ðær binnan bíð: oððe hús góðían, rihtan and

weoxian and grép hégian, dfesceard bétan, hegas góðian, wéod wýrt-
 walían, betweox húsán briegian, béoddian, bencian, horsan styllan, 50
 flór feormian oððe synnes sum ðing, ðe tó nyte mæge. Hé sceal fela
 tóla tó túne tilian and fela andlómena tó húsán habban: æese, adsan,
 bil, byrse, scafan, sage, cimbíren, tighóc, næfebor, mattuc, fippingíren,
 scear, culter and éac gáðíren, síðe, sícol, wéodhóc, spade, scoffe, wáð-
 spitel, bærwan, besman, býtel, race, geafle, hláðre, horseamb and 55
 sceara, fýrtange, wæipundern and fela tówtóla: flexlínan, spinle, réol,
 gearwindan, stodlan, lorgas, presse, pihten, timpléan, wífte, wefle,
 wulcamb, cip, amb, cranestaf, sceaðele, séamsticcan, scearra, mædle,
 slic. And gif hé sméawyrhtan hæfð, ðám hé sceal tó tólan fylstan:
 mylewerde, sútére, léodgotan and óðran wyrhtan — áele weore sylf 60
 wisað, hwæt him tó gebyreð; nis áenigman, þæt átelan mæge ðá tól
 ealle, ðe man habban sceal. Man sceal habban wängewáðu, sulh-
 gesidu, egeðgetigu and fela ðinga, ðe ic nú genæmñian necan. gó éac
 mete, áwel and tó odene fligel and andlamena fela: hwer, léad, cýtel,
 hláedel, pannan, crocca, brandíren, dexas, stelmélas, cýfa, cyflas, cýrne, 65
 cýsfæt, céodan, wilian, windlas, systras, syfa, sáðléap, hriddel, hórasyfe,
 temesfílan, fanna, trogas, æscena, hýfa, hunigbinna, béorbydene, bæð-
 fæt, béodas, bútas, bleða, mélas, cuppan, seohhan, candelstafas, sealt-
 fæt, stiefóðder, piperhorn, cyste, myðrean, bearmtéage, hlydan, sceam-
 melas, stólas, læflas, léohtfæt, blácern, cyllan, sáþbox, camb, yrsebinne, 70
 fódðerhece, fýrgebeorh, meluhúðern, áelhýde, ofnraece, mexseofle.

Hít is earfoðe eall tó gesegeanne, þæt sé beðencan sceal, ðe scíre
 healt; nesceolde hé nán ðing forgyman, ðe áfre tó note mehte: né
 forða músfellan né — þæt gít læsse is — tó hæpsan pinn. Fela
 sceal tó holdan hámes geréfan and tó gemetfæstan manna hyrde. Ic
 gecende, beðámðe ic cúðe. Scéde bet eunne, gecýðe his máre.

X. DIE NORTHUMBR. MATTHÄUSÜBERSETZUNG MIT DEN RUSHWORTH GLOSSEN.

W. Skeat, *The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old
 Mercian Versions* (Cambridge 1881 ff.). *Handschrift im Brit. Mus. zu London Cotton
 Mser. Nero D 4. Die Rushworth Glossen in der Bodleiana zu Oxford Auct. D. II 19.*

II. miððy eesod gecenned were haelend in ðær byrig

1. *Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehém Iuda*

in dagum herodes cýninges heonu ða tungulcraeftga of eastdael
in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente

ewomun to hierusalem hia cwoedon *vel* cuoedende huer is ðe
reuerunt Hierosolymam 2. *dicentes: Ubi est qui*

Rushworth Glossen. 1. þa soþlice akenned wæs hælend iudeana in dagum
 erodes þæs kyninges henu tungulkraeftgu eastan quomon to hierosolimam 2. cweþende
 hwær is seþe

accenned is cynig iudeana gesegon we forðon sterra *rel* tungul his
natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam ejus
in eastdael 7 we cuomon to wordianne hine geherde wiototlice
in oriente et venimus adorare eum. 3. *Audiens autem*
herodes ðe cynig gedroefed wæs 7 alle ða hierusolimisea *rel* ða
Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma
burgwæras mið him 7 gesomnade alle ða aldormenn hiscopa
eum illo. 4. *Et congregans omnes principes sa-*
rel mesapreasta 7 ða uðuutta ðæs folces georne gefraignade *rel* ger-
cerdotum et scribas populi seiscitabatur
ascade *rel* gefrasade from him huer crist accenned were soðlice
ab eis, ubi Christus nasceretur. 5. *At*
hia *rel* ða saegdon him suæ forðon awritten is
illi dixerunt ei: In Bethlehem Iudae; sic enim scriptum est
ðerh ðone witgo 7 ðu bethlem eorðu ûndærfe ðing lyttel
per prophetam: 6. Et tu Bethlehem terra Iuda, nequaquam minima
arð in aldormonnum iudæs from ðe forðon of cymes aldormon *rel* latua
es in principibus Iuda: ex te enim exiet dur,
ðe riceses fole min ða herodes deglice geceigde
qui regat populum meum Israel. 7. *Tunc Herodes clam vocatis*
tungulærftiga georne *rel* innweardlice gelcarnade from him tid
magis diligenter didicit ab eis tempus
stearres ðy ætdeawude him 7 sende ða ilca in bethlem cued
stellae, quae apparuit eis. 8. *Et mittens illos in Bethlehem dixit:*
gæs 7 gefraignes innueardlice of ðæm cnæht 7 miððy ge infindes
Ite, et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis,
eft sæegas me ðæt 7 ic cymo to wordianne hine ðaðe miððy
renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum. 9. *Qui cum*
geherdon ðone cyning geeadon 7 heno stearra ðy gesegon in
audissent regem, abierunt; et ecce stella, quam viderant in
eastdael foregeeade hea wið ðæt miððy cuom gestod ofer ðer *rel* hwer
oriente, anteccebat eos, usque illum veniens staret supra ubi

akenned is kining iudeana we gesegon soplice steorra his in eastdæle 7 cuomon to gebiddenne to him 3. þæt þa gehærde soplice herodes king wæs gedroefed in mode 7 ealle hierosolima mid hine 4. and gesomnade ealle aldursacerdos 7 bokeras þæs folces ahsade from heom hwær krist wære akenned 5. hiç þa cwædon in bethlem iudeana swa soplice awriten is þurh witgu cwæþende 7 þu eorðu 6. nænigþinga læsæst eart in aldurmonnum iuda of þe soplice gæþ latteuw seþe ræccet fole min israhæl 7. þa herodes dernunga acægde tungulkraeftgum 7 georne geliornade æt him þa tid þæs æteawde him steorra 8. 7 sendende heom to bethlem cwæþ gæþ 7 ahsiað georne bi ðem cnæhte 7 þanne ge gemoetþ hine sægað eft me þæt ic swilce cymende gebidde to him 9. þa hie þa geherdon ðæs kyninges word eodua þonan 7 henu *rel* sibþe steorra þe hiae ær gesægon in eastdæle foreceade hiç oppætti he cumende gestod bufan ðær

wæs ðe enæht gesegon wioteflice stearra gefagen weron glædnisse
erat puer. 10. *Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio*
 miclo suiðe 7 inn eadon hus gefundun ðone enæht mið maria
magno valde. 11. *Et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria*
 moder his 7 niðer gefeallon geworðadun hine 7 untyndon striona
matre ejus et procedentes adoraverunt eum et aperitis thesauris
 hiora gebrohton him ðinga *vel* geafa gold cursumbor 7 recels
suis obtulerunt ei munera aurum thus et myrrham.

7 ondsuere onfeing in suefnum ðæt hia eft necerdon *vel* neccerde
 12. *Et responso accepto in somnis ne redirent*
 to herode ah ðerh oðer woeg eft geeerrdon in oeðel *vel* in lond hiora
ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

ðaðe miððy eft gewoendon heonu engel drihtnes actdeauðe in
 13. *Qui cum recessissent, ecce, angelus domini apparuit in*
 soefne ioseph cuoed aris 7 onfoh *vel* genim ðone enæht 7 moder his
somnis Ioseph dicens: surge et accipe puerum et matrem ejus
 7 fleh in ægypt 7 wæs ðu ðer wið ðon miððy ic ðe cuoedo *vel* saego
et fuge in Ægyptum et esto ibi, usque dum dicam

ðe geworden wæs *vel* woen is forðon ðæt herodes soecas ðone enæht
tibi. *Futurum est enim, ut Herodes quaerat puerum*
 to fordoanne *vel* to forlosanne hinc ðe aras onfeng ðone enæht
ad perdendum eum. 14. *Qui consurgens accepit puerum*

7 moder his in næht 7 eft gewoende in ægypt 7 wæs ðer
et matrem ejus nocte et recessit in Ægyptum. 15. *Et erat ibi*

wið to geliornisse herodes ðæt were gefylled ðæt gecueden wæs from
usque ad obitum Herodis ut adimpleretur, quod dictum est a
 drihtne ðerh ðone witgo cuoedende from ægypt ic ceigde suna min
domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto vocari filium meum.

ða herodes gesaugh forðon bisuicen *vel* bilyrtet wæs from
 16. *Tunc Herodes videns, quoniam illusus esset a*
 dryum *vel* tungulæræftgum urað wæs suiðe 7 sende ofslog alle
magis, iratus est valde et mittens occidit omnes

se cneht wæs 10. hie geseaende soþlice steorran gefegon gefea micle swiþe
 11. 7 ingangende þæt hus gemoettun þone cneht mið maria moder his 7 forþfallende
 gebedun to him 7 ontynden heora goldhord brohtun him lac gold recils 7 murra þæt
 is smerennis 12. 7 andwyrde *vel* andsuari onfengon in slepe þæt hiç no ceardun to
 herode purh oþer wege gewendun to heora londe 13. þa hio weron gewitene henu
 engel drihtnes æteawde in swefne iosep ewepende aris 7 genim þone cneht 7 his
 moder 7 fleoh in ægypti 7 wæs þær oþþæt ic sægge ðe forþon ðe toward is soþlice
 þætte herodes soecap þone cneht to ofsleanne hine 14. he arisende genom þone
 cneht 7 his moder on niht 7 gewat in ægypti 15. 7 wæs þær oþ dead herodes þætte
 gefylled ware þætte acweden wæs from drihtne purh witgu ewepende of ægypto ic
 acægde minum sunu 16. þa herodes geseah þæt he wæs awæged from þæm tungul-
 kræftgum he wæs swiðe eorro 7 sendende ofslog ealle þa

enaecht ðaðe weron in ðær byrig 7 in allum gemæro hire of
pueros, qui erant in Bethlechem et in omnibus finibus ejus a
 modnesta 7 bituuh æfter tid ðæt gesohte *vel* gefragade from
bimatu et infra secundum tempus, quod exquisierat a

dryum ða gefylled wæs ðæt gecuoeden wæs ðerh hieremias
magis. 17. Tunc adimpletum est, quod dictum est per Jeremiam

ðone witge cuoedende stefu in tuigga *vel* geheræd wæs woepende
prophetam dicentem: 18. Vox in Rama audita est, ploratus

7 hremende suiðe ðæt wif woep suna hire 7 nalde froefra forðon
et ululatus multus: Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia

ne sint deadade *vel* dead wæs soðlice herodes heonu
non sunt. 19. Defuncto autem Herode, ecce,

ædeawade engel drihtnes in soefnum iosephe in agypt cuoed
apparuit angelus domini in somnis Ioseph in Aegypto 20. dicens:

arris 7 onfoh ðone enaecht 7 moder his 7 faer *vel* gae in eorðo israheles
Surge et accipe puerum et matrem ejus et vade in terram Israel;

deade arun forðon ðaðe sohton sawel enaechtes ðe arràs
defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri. 21. Qui surgens

onfeng ðone enaecht 7 moder his 7 cuom in eardo israheles
accepit puerum et matrem ejus et venit in terram Israel.

geherde soðlice forðonðe cynig herodes sunu rixade in iudea
22. Audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea

fore herodes fæder his oudreard ðider fara *vel* to færenne 7 gelæred wæs
pro Herode patre suo, timuit illuc ire et admonitus

in soefnum gewoende ðona in dalum geliornesse 7 cuom
in somnis secessit in partes Galilaeae. 23. Et veniens

gebyde ðer in ceastra ðy is genemned ðæt sie gefylled ðæt
habitarit in civitate, quae vocatur Nazareth, ut adimpleretur quod

gecuoeden wæs ðerh witga forðonðe nazaresca geceiged bið.
dictum est per prophetas: Quoniam Nazaraeus vocabitur.

cnehtas þaþe werun in bethlem 7 in allum heora gemoerum from twæm wintrum
 7 beniupa æfter þære tide þe he ær asohte from þæm tungulkreftgum 17. þa wæs
 gefylled þætte cweden wæs þurh hieremiam þone witgu cweþende 18. stefn in heanisse
 gehered wass wop 7 heaf micel rachel wepene hire bearn 7 newalde beon afroefred
 forþon þe hie ne sendun 19. þa herodes wæs soþlice dead henu drihtnes engel
 æteauðe in slepe lōsep in ægypto 20. cweþende aris 7 genim þone cneht 7 his
 moder 7 far to israheles eorþu forþon þe deaðe sindun soþlice þe þe sohtun ferh
 þas cnehtes 21. he arisende soþlice iosep genom þone cneht 7 his moder 7 cuom
 in israheles eorþu 22. 7 geherdun soþlice þætte archelaus ricsade in iudea for
 herodem his fæder ne durste þider gangan *vel* færan 7 gemýngad in slepe geceerde
 in galilea dēle 23. 7 cumende 7 eardade in þære cæstre ðe hatte nazareþ þætte
 gefylled wære þæt acweden wæs þurh witgu þætte he bið nazarenisc nemned.

III. in dagum wuotoflice ðæm cuom bæstere *vel*
 1. *In diebus autem illis venit Ioannes baptista*
 fuluhtere bodade in woestern iudeæ 7 cueð hreonisse
praedicans in deserto Iudaeae 2. *et dicens: Poenitentiam*
doas vel wyrcas to genealacede forðon ric heofna ðes
ayile; adpropinquaret enim regnum coelorum. 3. *Hic*
 is forðonde ðe gecuoeden wæs ðerh esaias ðone witgo cuoedende
est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem:
 stefn cliopende in woestern gearwas woeg drihtnes rehta doed *vel wyrcas*
Vox clamantis in deserto: Purate viam domini, rectas facite
 stiga his ðe ilca soðlice iohannes hæfde gewede of
semitas ejus. 4. *Ipse autem Ioannes habebat vestimentum de*
 herum ðæra camella 7 gyrdils fillena ymb sido his met *vel fostrad*
pilis camelorum et zonam pellicium circa lumbos ejus; esca
 his wæs 7 hunig udu ða gefoerde to him
autem ejus erat locustae et mel silvestre. 5. *Tunc exibat ad eum*
 ða burguaras 7 alle iudeas 7 all lōnd *vel oedel* ymb iordanen
Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circum Iordanem
 7 weron gefulwad in iordanen from him geondeton synna hiora
 6. *et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua.*
 gesæh soðlice monigæ cuomon to
 7. *Videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum venientes ad*
 his fulwiht cuoed him cynn ætterna hwa ædeuad iuh
suum baptismum dixit eis: Progenies riperarum, quis demonstravit vobis
 geflea from toeward wurado doed gie huoeðre wæstm wyrðe
fugere a futura ira? 8. *Fucile ergo fructum dignum*
 to hreonisse 7 nællas ge cuoeda bituuh iuuh fader we habbas
poenitentiar. 9. *Et ne vtilis dicere intra vos: Patrem habemus*
 abraham ic saego forðon iuh forðon mæg god of stanum
Abraham; dico enim vobis, quoniam potest deus de lapidibus
 ðissum awæcca suna abrahames soðlice *vel gee* forðon acas to
istis suscitare filios Abrahae. 10. *Iam enim securis ad*

III. 1. in þæm soþlice dagum cuom iohannes se bezera bodende in iudea woestenne 2. 7 cwepende doep hreonisse forþon þe neoliceþ soþlice heofuna rice 3. þis his soþlice seþe eweden wæs þurh esaiam witgu cwepende stemu cegende in westinne gearwigað drihtnes wæg wirecþ rihte his stigas 4. sylf þanne hæfde hragl of oibendena herum 7 fellen gyrdels ymb his lōndu his mete þanne wæs graeshoppa 7 wuduhunges 5. þa eode ut to him hierosolima 7 ealle iudea 7 eall þæt lōnd ymb iordane 6. werun deþte in iordane from him ondettende heora synne 7. he þa gesæh þonne monigo farisea 7 saducea cumende to his fulluhte cwaþ to him ge nedrana cynn hwa getahtæ eow þæt ge flugan from þæm towardan eorre 8. wyrceþ soþlice wyrpe westen hreonisse 9. 7 newellað cwepan between eow *vel* in innan eow fader we habbaþ abraham soþ ic eow saege þæt mæg god of þissum stanum awæccan bearn abrahame 10. þenn is soþlice axe to

wyrtrumma treuna gesetet was *vel* is all *vel* eghwele forðon tren
radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor,

ðy newyrcas wæstm gôð ofcorfen sie 7 in fyr bið gesended
quæ non facit fructum bonum, ercidetur et in ignem mittetur.

vel sie gesended ic wuotetlice *vel* eosoð ic fulwa iuih in wætre in
 11. *Ego quidem baptizo vos in aqua in*

hreonisse ðe ðe soðlice æfter mee tocymente *vel* toward is strongra
penitentiam; qui autem post me uerturus est, fortior

ðon mec *vel* ðon ic is his *vel* ðæs nam ic wyrðe gseece beara
me est, cuius non sum dignus calcamenta portare;

he iuih gfulwas in halig gast 7 fyres his *vel* ðæs
ipse ros baptizabit in sancto spiritu et igni. 12. Cuius ventilabrum

in hond his 7 ðerhclaensade beretun his 7 somnas huæte his
in manu sua et permundabit aream suam et congregabit triticum suum

in berèrn ða halmas wuotetlice forbernes fyres in undrysnende
in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

ða cuom haelend from in to ðæt
 13. *Tunc uenit Iesus a Galilæa in Iordanen at Ioannem ut*
 he were gefulwad from him soðlice foresoc *vel* forbead
baptizaretur ab eo. 14. Ioannes autem prohibebat

hine cuoð ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom *vel* cymes to me
eum dicens: Ego a te debeo baptizari et tu uenis ad me?

geonduarde soðlice haelend cuoed him buta tua suæ forðon
 15. *Respondens autem Iesus dixit ei: Sine modo sic enim*

gedæfnad is us pæt we gefylle alle soðfæsnisse ða forleort hine
deceat nos implere omnem iustitiam. Tunc dimisit eum.

miððy wæs gefulwad ueototlice hraðe *vel* sona astag *vel* aras of
 16. *Baptizatus autem confestim ascendit de*

wætre 7 heonu untyned weron him heofnas 7 gesæh gast godes
aqua. Et ecce aperti sunt ei coeli et uidit spiritum dei

of dune stigende suelce culfre cymmende ofer him 7 heonu
descendentem sicut columbam uenientem super se. 17. Et ecce

wyrtruma treowes aseted his æghwile treow para þe ne bereþ godne woestim bið
 acorfen 7 in fyre sended 11. ic eowic depu *vel* dyppe in wætre in hreunisse sepe
 þonne æfter me cymeð se is me stræugra pæt ic næm wyrþe soças to beranne se
 eowic depid *vel* dyppeþ in ðæm halgan gaste 7 fyre 12. þæs windiuscoful in his
 honda 7 þurhclensað his bereflor 7 gesomnaþ his huæte in berern þa ceaf þone
 forberneþ fyre unaduescendlice 13. þa cuom from galilea in iordane to iohanne þætte
 he wære depid from him 14. iohannes þonne werede him cwepende ic seeal from
 þe beou *vel* wesa deped *vel* fullwihred 7 ðu cymest to me 15. þa ondswarende se
 haelend cwæþ to him lêt þus nu forðon ðe þus we seulon gefyllan æghwile soþ-
 fæstnisse þa forlet hine he 16. þa gedeped se haelend hraþe aståg of þæm wætre
 7 henu him weron ontynde heofunas 7 he gesæg godes gast niþerstigendne swa culfre
 cumende ofer hine 17. 7 henu

stefn of heofnum cuoed ðis is sunu min leof in ðæm me
vox de caelis dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi
 woel gelicade.
complacui.

IV. ða hælend gelæded was in woestern from gaste ðætte

1. *Tunc Iesus ductus est in desertum ab spiritu ut*
 he woere gecostad *vel* gecunned from diable 7 miððy gefæste
temptaretur a diabolo. 2. *Et cum jejunasset*
 feortig daga 7 feowertig næhta æfterðon gehyncgerde
quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esurit.

7 geneolacede ðe costere *vel* ðe cunnere cuoed him gif sunu godes
 3. *Et accedens temptator dixit ei: Si filius dei*
 ðu arð cuoed ðæt stanas ðas hlafa *vel* to hlafum sie gewordeno
es, dic ut lapides isti panes fiant.

ðe geonduarde cuoed awritten is ne in hlaf anc lifes monn ah
 4. *Qui respondens dixit: Scriptum est non in pane solo vivit homo, sed*
 in alle *vel* in eghwele word ðæt soðlic cuom of muðe godes ða
in omni verbo quod procedit de ore dei. 5. *Tunc*

gefeng *vel* genôm hine diobul in halig ceastra 7 gesette hine
assumpsit cum diabolus in sanctam civitatem et stutuit eum
 ofer *vel* on hornsceaðe temples 7 cuoed him gif sunu godes arð
supra pinnaculum templi 6. *et dixit ei: Si filius dei es,*

ðu send ðeh ufa hidume awritten is forðon forðon englum his
mitte te deorsum; scriptum est enim, quia angelis suis
 bebead of ðe 7 in hondum genimmes ðec ðyleas *vel* eaðe mæg
mandavit de te et in manibus tollent te, ne forte

ðu wiðspurne *vel* wið to stane fot ðinne cuoed him hælend
offendas ut lapidem pedem tuum. 7. *Ait illi Iesus:*

eft so awritten is necosta ðu drihten god ðinne eft
Rursum scriptum est: non temptabis dominum deum tuum. 8. *Iterum*
 genom hine diobul in mor heh suiðe 7 geeaude him
assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei

stemn of heofume ewepende þis is min suno se leofa in ðæm me gelicade.

IV. 1. þa was hælend læded in woestenne from gaste þæt he wa-re costad from
 deofle 2. 7 þa he faste feowertig daga 7 feowertig næhta æfterþon hine hyngrade
 3. 7 geneleccende to him se costere ewaþ to him gif þu godes sunu sie geewaþ
 þæt þas stanes hlafes beon *vel* gewarpe 4. se andswatande eweþ awriten is nalles
 in hlafe anum lifgaþ menn ah in æghweleum worde þamþe forþ gaþ of godes muðe
 5. þa genom hine þæt deoful in þa halgan caestre 7 sette hine on heh stowe temples
 6. 7 eweþ to him gif þu sie godes sunu send þe nifer forþon gewriten is þæt he
 his englum bebeodeþ be þe þætte he þe gehalten in allum weogas þine 7 hie hondum
 ahebbap þec þyles þu andspurne æt stane þinum fotum 7. eweþ Iesus to him æft
 awriten is soþlice necosta þu dryhtnes þines godes 8. æft genom hine þæt deoful
 on dune heh swipe 7 æteawde him

alle ricas middangeardes 7 wuldur hiora 7 cuoed him ðas
omnia regna mundi et gloriam eorum 9. *et dixit ei: Haec*
 ðe aalle ic sello gif ðu fallas *vel* slehtas to wordenne *vel* to worðianne
tibi omnia dabo, si cadens adoraveris

mec ða cuoed him haelen gae *vel* geong ðu wiðerworde awritten
me. 10. *Tunc dixit ei Iesus: Vade Satanas; scriptum*
 is drihten god ðinne geworða ðu 7 him anum geherde ðu *vel* ge-
est: dominum deum tuum adorabis et illi soli seruis.

embehte ðu ða forleort hine diowl 7 heonu englas togeneolocedon
 11. *Tunc reliquit eum diabolus et ecce angeli accesserunt*

7 geembhtadon him miððy soðlice geherde ðæt iohannes gesald
et ministrabant ei. 12. *Cum autem audisset, quod Ioannes traditus*
 were ðona gewoende in galileam 7 forleort *vel* miððy forleort
esset, secessit in Galilaeam 13. *et relicta*

castra natzareðes cuom 7 gewunade *vel* gebyde
eivitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum

ðæt is sæ burug in gemærum zabulones 7 ðæt
maritima in finibus Zabulon et Nephtalim, 14. *ut*

woere gefylled ðæt gecuoeden is ðerh esaias ðone witge eorðu
impleretur, quod dictum est per Esaiam prophetam: 15. *Terra*

zabulones 7 woeg sæs ofer iordanen geliornis cynna
Zabulon et Nephtalim via maris trans Iordanem Galilaeae

vel ðeada folc ðe sett in ðiostrum leht gesæh mihil 7
gentium 16. *populus, qui sedebat in tenebris, lumen vidit magnum et*

ðæm sittendum in lond 7 seuia deaðes leht ædeaned wæs him
sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis.

of ðon *vel* ðona ongann hælend bodage 7 cuoeda breownisse
 17. *Exinde coepit Iesus praedicare et dicere: Poenitentiam*

doas *vel* wyrcas to geneolacede forðon ric heofna geeade
agite, adpropinquavit enim regnum coelorum. 18.

vel gefoerde soðlice at sæ geliornisse gesæh tuoegge broðera
Ambulans autem iuxta mare Galilaeae vidit duos fratres

eallne rice middangeardes 7 wuldor para 9. 7 cwæp to him þas ic þe eall selle gif
 þu fallende to me gebiddes 10. þa cwæp to him hælend ga on bælcinc þu wiper-
 wearde forþon awriten is to dryhtne þinum gôde ðu *vel* to gebidde 7 him anum ðewige
 11. þa hine forlet þæt deoful 7 henu englas cwoman 7 ðegnadun him 12. þa he þa
 geherde þæt iohannes wæs afongen gewat in galilea 13. 7 forlet nazaret caestrae
 cwom 7 geardade in cafarnaum sæ caestrae in gemaerum zabulones 7 nephtales
 14. þætte gefylled wære þæt acwæden wæs þurh essaïam þone witgu cweþende
 15. zabulones eorðu 7 neptalimes corpe saes weg ofer iordane para þeoda galilea
 16. folc þætte sett in piostre geseah micel leht 7 þæm sittendum in þeode londe
 7 deade scade *vel* seua leht æteawde upp þæm 17. seoðþan ingann læran 7 cweþan
 doap hrewnisse forðon þe neolciet heofuna rice 18. he þa gangande bi galilea sae
 gesæh twegen gebroþer

ðone Simon ðe is geceiged *rel* genemned 7 bröder
Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem
 his gesendon nett in sæ woeron forðon fisceras 7 cuoedð
ejus mittentes rete in mare erant enim piscatores 19. et ait
 him cumas æfter mee 7 ic gedo iuih sie *rel* wosa fisceras monna
illis: Venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum.
 soð ða ileo sōna forleorton netta gefylgdon him 7 ge-
 20. *At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum; 21. et pro-*
 foerde ðona gesæh oðer tuoëge bröder iacob zebedes sunu 7
cedens inde vidit alios duos fratres Iacobum Zebedaei et Ioannem
 bröder his in seip mið zebedeos fader hiora geboeton *rel* gestricedon
fratrem ejus in nave cum Zebedaeo patre eorum reficientes
 netta hiora 7 geceigde hea *rel* ða ilea hea *rel* ða ilea soðlice
retia sua et vocavit eos. 22. Illi autem
 hraðe forleorton netta 7 fader gefylgdon hine 7 ymbeade
statim relictis retibus et patre secuti sunt eum. 23. Et circumibat
 hælend alle galilea lærde in somnungum hiora 7 bodade
Jesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans
 godspell rices 7 hælde all unhælo 7 all untrymnise
evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem
 in folce 7 geeade *rel* gesprang mersung his in alle syria
in populo. 24. Et abiit opinio ejus in totum Syrium
 7 gebrohtun him alle ða yfle hæfdon mið monigfald unhælo 7
et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et
 mið fiondgeldum *rel* mið costungum begetna *rel* fornumena 7 ða
tormentis comprehensos et qui
 diobles hæfdon 7 bræscē 7 eorderypas 7 geboeta hea 7
daemonia habebant et lunaticos et paralyticos et curavit eos; 25. et
 gefylgdon hine ðreate moniga of galilea 7 of ðær byrig 7
secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et de
 7 of iudea 7 of bihionda iordanen.
Hierosolymis et de Iudaea et de trans Iordanen.

simon þane þe is nemned petrus 7 andreas his broþer settende nett in sæ forþon
 þe hię werun fisceras 19. 7 þa cwæþ to him cumas æfter me 7 ic gedom þæt git
 beoþan monna fisceres 20. 7 hie hrepe foletendo þæt nett heora folgedun him
 21. 7 ho forþgangande þonan gesægh oþre twegen gebroþer iacob zebedeas sunu
 7 iohannem his broþer in seipe mid hiora fæder boetende heora nett 7 geceigde *rel*
 eliopaðe him 22. 7 hie þa sona forletun heora nett 7 fæder folgadun him 23. 7 hælend
 geondeade alle galilea lærende in heora synagogum *rel* somnungum 7 bodende godspelles
 rice 7 hælde æghwilec adlæ 7 æghwilec untrymnisse in þæm folce 24. 7 eode his
 hlisa in alle syria 7 him brohtun alle yfel hæbende 7 missenlicum adlum 7 tintregum
 gefongnae 7 þa þo dioful hæfdun 7 monsekæp 7 loman 7 he gehælde þa 25. 7 him
 fylgendun monige mængu of galilea 7 of decapoli 7 of Hierosolimis 7 of Iudea 7 of
 londe begoenda Iordane.

V. geseh wutotlice ðreatas gestag in mor 7 miððy gesætt

1. *Videns autem turbas ascendit in montem et cum sedisset*

geneolecedon to him ðeignas his 7 untynde muð his
accesserunt ad eum discipuli eius 2. *et aperiens os suum*

gelaerde hea cuoed eadge biðon ða ðorfendo of *vel* from gaste
docebat eos dicens: 3. *Beati pauperes spiritu,*

forðon hiora is ric heofna eadge biðon ða milde
quoniam ipsorum est regnum coelorum. 4. *Beati miles,*

forðon ða agnegað eorðo eadge biðon ða ðe gemænas
quoniam ipsi possidebunt terram. 5. *Beati qui lugent,*

forðon ða gefroefred biðon eadge biðon ða ðe hyncgrað 7
quoniam ipsi consolabuntur. 6. *Beati qui esuriunt et*

ðyrstas soðfæstnisse forðon ða ileo gefylled biðon *vel* geriorded
sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

eadge biðon miltheorte forðon hiora *vel* ða miltheortnisse
7. *Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam*

him gefylges eadge biðon claene of *vel* from hearte forðon
consequentur. 8. *Beati mundo corde, quoniam*

ða god geseas eadge biðon sibsume *vel* friðgeorne forðon
ipsi deum videntur. 9. *Beati pacifici, quoniam*

ða suna godes geceigd biðon *vel* genemned eadge biðon ða ðe
ipsi filii dei vocabuntur. 10. *Beati qui*

oehtnisse hea geðolas fore soðfæstnisse forðon hiora is
persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est

ric heofna eadge aron gie miððy yfle hia gecuoedas iuh
regnum coelorum. 11. *Beati estis cum maledixerint vobis*

7 miððy oehtas iuih 7 cuoedas eghwele yfel wið
et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum

iuih gesuicas *vel* wæges fore mec gefeað 7 wynnsumiað
vos mentientes propter me: 12. *gaudete et exultate,*

V. 1. he þa geseende þa menigu astahg on dune 7 þa he wæs gesett. eodun to his discipuli *vel* his þeignas 2. 7 ontynde his muþ lærde hie cwepende 3. eadig þa þurfende in gaste forþon heora his heofuna rice 4 þa milde forþon þe hie gesittap eorðu 5. . . . de nu forþon þe hie beoþ afræfrede 6. þa þe hie hyncgriþ 7 ðyrstap soðfæstnisse forþon þe hie fulle weorþap *vel* beon 7. þa mildheortnisse forðon þe hie mildheortnisse begetap 8. þa claene heortan þe hie god gescawað *vel* geseoþ 9. þa sibsume *vel* friðsume forþon þe hie beoþ godes bearn genemde 10. þa þe hie hiehtnisse prowiap fore soðfæstnisse forþon þe heora is heofuna rice 11. eadig ge beoþ þonne eowic wærgap mennisc 7 eower hehtende beoþan 7 cwæþan æghwile yfel wið eow ligende for mec 12. gefeap 7 geblissiað

forðon mearda iuere monigfalde is *vel* sint in heofnum suæ *vel*
quoniam merces vestra copiosa est in coelis; sic

suelce forðon geoehton ða witgo ðaðe weron ær iuih gēe
enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos. 13. *Vos*

sint salt eorðes ðæt gif salt forwordes in ðon gesalted bið to
estis sal terrae: quod si sal crauerit, in quo salietur? ad

nowihte *vel* to nænihte mæge ofer ðæt buta þæt gesended bið *vel* geworpen
nihilum valet ultra, nisi ut mittatur

ût 7 getreden bið from monnum gie aron *vel* sint leht
foras et conculcetur ab hominibus. 14. *Vos estis lux*

middangeardes ne mæg burug *vel* ceastra gehyda *vel* gedeigla ofer
mundi; non potest civitas abscondi supra

mor geseted ne ec bernas ðæccille *vel* lehtfæt 7 settas ða *vel* hia
montem posita. 15. *Neque accendunt lucernum et ponunt eam*

under mitte *vel* under sestre ah ofer lehtisern 7 lihted allum
sub modio, sed super candelabrum et luceat omnibus

ðaðe in hus biðon *vel* sint suæ lehted leht iuer fore
qui in domo sunt. 16. *Sic luceat lux vestra coram*

monnum ðæt hea geseað *vel* gesege iurra goda werca 7 wuldriað
hominibus, ut rideant vestra bona opera et glorificent

fader iurne ðe is in heofnum naellas gie woena forðon
patrem vestrum qui est in coelis. 17. *Nolite putare, quoniam*

ie cuom to slitenne *vel* to undoenne æ oððe witgæ ne cuom ie
veni solvere legem aut prophetas. Non veni

to slitenne ah to fylenne soð is *vel* soðlice forðon ie cuedo
solvere sed adimplere. 18. *Amen quippe dico*

to iuh wið ða hwile liores heofon 7 eorðo foruord *vel* pricle
robus: donec transeat coelum et terra jota

an *vel* enne *vel* enne pricle *vel* stafes heafod neforeade *vel* neforgæas
unum aut unus aper non practeribit

forþon lean *vel* meard eowra is genihtsumað in heofunum forþon þe hie swa
 hoehtende sint witgena para þe weron ær eow 13. ge sindun eorðu salt gif þæt
 salt þonne awerdað in þæm þe hit bið salten to nohte mæg sceoppan nymþe þæt hit
 sie worpen ût 7 tredan from monnum 14. ge sindun leht middangeardes ne
 mæg ceastra beon ahýded on dun aseted 15. ne menn blæcern inbeornað 7
 settap hine under mytte ah on candeltreow þæt he gelihte allum þe in husæ
 sindun 16. sua lihte liht eower fore monnum þætte hiae geseon eower god weore
 7 wuldrige fader eowrum ðe in heofunum is 17. ne wenap ge forþonthe ie
 cuome to breccanne æ *vel* lare eþpa witga ne cuom ie to breccan ah to gefyllenne
 18. soþ ie sæege eow oþpat geleoreþ heofun 7 eorþe an i eþpa an holstefes ne
 gelioreþ

from æc wið ða hwile alle sie seðe of ðon *vel* forðon
a lege doner omnia fiunt. 19. *Qui ergo*

untynes *vel* toslittes enne of bebodum ðissum leasestum *vel* lytlum
soluerit unum de mandatis istis minimis

7 læreð sua menn lytel *vel* leasest he bið genemmed in ric
et docuerit sic homines minimus vocabitur in regno

heafna seðe uutedlice doeð 7 læreð ðes micel bið geceigd in
coelorum qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in

ric heafna ic cuedo forðon iuh ðy *vel* forðon buta
regno coelorum. 20. *Dico enim uobis: quia nisi*

monigfallice *vel* monigfalldge worðe soðfæstnise iuer forðor *vel* suiðor
abundauerit iustitia uestra plus quam

wuðuttana 7 ne ingaes ge in ric heafna
scribarum et pharisaeorum non intrabilis in regnum coelorum.

geherde ge forðon acueden is to ðæm haaldum ne ofslah ðu seðe
 21. *Audistis quia dictum est antiquis: non occides; qui*

soðlice *vel* wutedlice ofslaeð deadsynig bið to dome *vel* from dome
autem occiderit, reus erit iudicio.

ic soðlice cuedo to iuh forðon eguelc seðe uraedes broðere
 22. *Ego autem dico uobis: quia omnis qui irascitur fratri*

his deadsynig bið of dome seðe uutedlice cuedas broðre his
suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo

ðu unuis *vel* idle scyldig bið to boetanne seðe soðlice cuedas
'rachu', reus erit concilio. Qui autem dixerit

ðu idle *vel* unwis scyldig bið to tinterge fyres gif ec gebrengeð
'fatue', reus erit gehennae ignis. 23. *Si ergo offers*

ðing ðin to wigbed 7 ðer eftðencende ðu bist *vel* bedences eft
munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris,

forðon broðer ðin hæfeð hwothwoego wið ðec eftforlet
quia frater tuus habet aliquid aduersum te, 24. *relinque*

from æc ærþon all þus geweorpe 19. sepe forþon toleseþ an of pisse beboda læsest
 7 swa læreþ men he biþ se læsesta nemmed in heofuna rice sepe þonne wyrceþ 7
 swa læreþ se bið micel nemmeþ in heofuna rice 20. forþon ic sæge eow nympe
 eower soðfæstnisse geniltsumige mæ þonne bokere 7 farisea ne gaþ ge in heofuna
 rice 21. geherdun þætte cwæden wæs þæm iumonnum ne slag þu sepe þonne
 slaþ scyldig he biþ dome *vel* he bið doma scyldig 22. ic þonne sæge eow þætte
 æghwile þara corsap his broþer he biþ doma scyldig sepe þanne cwaep fæ his broþer
 idla he biþ gemote scyldig sepe þanne cwaep dysig *vel* dole he bið scyldig helle
 fyres 23. forþon gif þu bringa þin lac to weofud *vel* wibede 7 ðær gemyne bist
 þæt þin broþer hæbbe hwæthwugu wið ðe 24. forlet

ðer ðing ðin to wigbed 7 gae *rel* gong arest eft to boctanne
ibi munus tuum ad altare et rade prius reconciliare

broðre ðinum 7 ðonne eym ðu gebreng ðing ðin was ðu
fratri tuo et tunc veniens offeres munus tuum. 25. *Esto*

geðafsum widerbracç ðinum hraðe miððy bist in uoeg mið him
consuetiens adversario tuo cito, dum es in via cum eo,

ðylæs geselleð ðec ðe widerbraca *rel* ðe fyond to dome 7 ðe doema
ne forte tradat te adversarius iudicio et iudeo

gesella's ðeh ðæm ðegne 7 in careern ðu bist gesended soðlice
tradat te ministro et in carcerem mitturis. 26. *Amen.*

ic cuedo ðe ne ofgæstu ðona wið ðu forgelde ðy lætmeste feorðung
dico tibi: non eris inde, donec reddas novissimum quadrantem.

geherde ge forðon acueden is to ðæm alðum ne negesyngge ðu
 27. *Audistis quia dictum est antiquis: non moechaberis.*

rel neserð ðu oðres mones wif ic uutedlice cuedo to iuh
 28. *Ego autem dico vobis:*

forðon eghuæc seðe gesis *rel* gesæh ðæt wif to wilhanne *rel* to nytanne
quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendam

soðlice gesynggade ða in hearta his ðæt gif
eam, jam moechatus est eam in corde suo. 29. *Quod si*

ðah sie ego ðin suiðre ondsprynas ðe gener *rel* genim hine 7
oculus tuus dexter scandalizet te, crue eum et

worp from ðe behofflic is forðon ðe ðætte dead sie enne liomana
projice abs te; expedit enim tibi, ut percat unum membrorum

ðinra ðon all lichoma ðin gesendad bið in tintergo *rel* in cursung
tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

7 gif suiðra hond ðin ondsprynas ðeh cearf hea 7 worp
 30. *Et si dextra manus tua scandalizet te, abscede eum et projice*

from ðe behofes forðon ðe ðætte deadege enne liomana ðinra
abs te; expedit enim tibi, ut percat unum membrorum tuorum

þær þin læ beforan þæt weofud *rel* wibed 7 gae arest geþinge wif ðinum broþer 7
 þanne cumest þu agofes þin læ 25. was *rel* heo ðu gemod *rel* þencende þinum þæm
 wijerwearde hreþe þanne þu sie on wage mid hine þy læs se widerwearde þee selle
 doeme 7 se doeme sellað ðe his ðegne 7 þu se in careern sendeð 26. soþ ic sæga
 þe ne gæs þu ut þonan ærþon ðu agefo þone næhstu feorðan ða! 27. ge geherdun
 þætte cwæden was þæm gūmonnum nelige ðernunge 28. ic þonne sæge eow þæt
 æghwile þara þe gesihþ wif to gitsanne *rel* forlicgan hire *rel* þæs gewemmed is wif
 þæt in his heorte 29. gif þanne þin êge þæt swiþre aswicað þe *rel* fælle þec ahlœca
 hit 7 awerp from ðe forþonþe þe heþerfæð þæt to lore weorðe an þine lioma þonne
 all þin lichoma sie sendeð in helle 30. 7 gif seo swiþre hond þin fælle *rel* aswicað
 ðec acerf hiað 7 aweorp from þe forþonþe þe heðærfeþ þæt to lose wearpe *rel* lore
 beon an þine leoman

ðon all lichoma ðin gað *vel* færeð in tintergo acueden
quam totum corpus tuum eat in gehennam. 31. *Dictum*

is uutetlice suahua forletas wif his selle hir boc freodomes
est autem: quicumque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii.

ic soðlice cuedo to iuh forðon eghuele seðe forletes wif
 32. *Ego autem dico vobis: quia omnis qui dimiserit uxorem*

his buta unclænes lustas inting gedoeð *vel* wircas ða ilca
suam excepta fornicationis causa facit eam

gesyngege 7 seðe forleteno lædæs he synngieð eftsona herde ge
mochari et qui dimissam duxerit adulterat. 33. *Iterum audistis*

forðon acueden is ðæm aldum ne ðerhsuere ðu to suiðe ðu forgeldes
quia dictum est antiquis: non perjurabis; reddes

soðlice drihtne gihata aðas ðine ic uutetlice cuedo
autem domino vota iuramenta tua. 34. *Ego autem dico*

iuh to nesuerige æfre ne ðerh heofon forðon hehseðil godes is
vobis: non jurare omnino neque per coelum quia thronus dei est

ne ðerh earðo forðon fôtscoemel is fota his ne ðerh
 35. *neque per terram quia scabellum est pedum ejus neque per*

hierusalem forðon burug is micles cyninges ne ðerh
Ierosolymam quia civitas est magni regis 36. *neque per*

heafod ðin suere ðu forðon nemæhtu enne her huit geuirce
caput tuum iuraveris quia non potes unum capillum album facere

vel blæc sie uutetlice *vel* cuðlice word iuer ise ise nese
aut nigrum. 37. *Sit autem sermo vester 'est est' 'non*

nese þæt soðlice from daem wordum manigfallooru is *vel* bið from
non'; quod autem his abundantius est, a

yfle is geherde ge forðon acueden is ego fore ego 7
malo est. 38. *Audistis quia dictum est: oculum pro oculo et*

tôð fore toðe ic soðlice cuedo to iuh newiðstonde
dentem pro dente. 39. *Ego autem dico vobis: non resistere*

þonne eall þin lichoma gaþ in helle 31. ge wæden wæs þonne swahwaswa forletae
 his wif selle him beec þare a weornisse 32. ic þonne sæge eow *vel* iu þætte
 æghwile þarape forleteþ his wif butan foregennisse þinge *vel* inþinga hio is doep þæt
 hiu dernunge liege 7 sepe þæt forletne him lædeþ hefæþ unreht hæmeþ 33. eft ge
 geherdon þætte cwæden wæs gūmonnum neswer þu man agef þonne drihtne þine hapas
 34. ic þonne cwepe to eow þæt ge nesellaþ haþ *vel* swerge allunga *vel* eower nan ne
 þurh heofun forþonþe he is godes seþel 35. ne þurh eorþe forþonþi hio is fotscamel
vel tæppelbred his fota ne þurh hierusalem forþonþe hio is cæstra þæs micclan kyninges
 36. ne þurh þin heafud haþ selle *vel* swerige forþonþe þu nemaht ænne loc hwitne
 gewirce ofþe blæcne 37. sie þonne eower word is *vel* hit is is *vel* hit is nis *vel* nis hit
 nis *vel* nis hit þætte þonne þæm wordum genyhtsume is from yfle is 38. ge geherdun
 þætte cwæden wæs ege for ege tôð for tōþ 39. ic þonne cwepe to eow þæt ge newiðstonde

mið yfle *vel* to yfle ah gif hwa ðec slaes in suiðra ceica ðin
malo, sel si quis te percusserit in dextram marillam tuam,

sel *vel* gef him 7 ðy oðera 7 ðam seðe wil ðec mið to dome
praebe illi et alteram; 40. et illi qui vult tecum iudicio

geflitta 7 cyrtel *vel* hrægl ðin to niomanne forlet 7 hrægl *vel*
contendere et tunicam tuam tollere, remitte et

hæcla *vel* bratt 7 seðe *vel* suachua ðec genesdes *vel* geðreatas
pallium; 41. et quicumque te angariaverit

mile straedena geong mið him oðra tuege seðe giueð from ðe
mille passus, vade cum illo alia duo. 42. Qui petit a te,

sel him 7 ðam nedende *vel* ðam ðreatende huerfa ðec neacerre
da ei et volenti mutuari a te, ne areraris.

geherde ge forðon acueden is lufa ðone neste ðinne 7
43. Audistis quia dictum est: dilige proximum tuum et

mið *vel* from læðo hæfe ðu fiond ðinne ic soðlice cuedo to iuh
odio habebis inimicum tuum. 44. Ego autem dico vobis:

lufas ge fiondas iurre uel doed *vel* doas ðam ðaðe læðas *vel* læðedon
diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt

iuh 7 biddas fore oehtendum 7 teancuedendum iuh ðæt gie sa
vos et orate pro persecquentibus et calumniantibus vos, 45. ut sitis

suma fadres iures seðe in heafnas his forðon sunna his arise doed
filiu patris vestri qui in coelis est qui solem suum oriri facit

ofer godo 7 yfle 7 sniued *vel* hregnað ofer soðfasta 7 unsodfaste
super bonos et malos et pluit super justos et injustos.

gif forðon ge lufiað ða ilco ðaðe iuh lufyað huele mearde
46. Si enim diligitis eos qui vos diligunt quam mercedem

gie sciolun habba ahne 7 bærsuinnigo ðis doas 7 gif
habebitis? nome et publicani hoc faciunt? 47. et si

gie hælo beadas *vel* wileyma broðero iurre ane huæt forðor
salutareritis fratres vestros tantum, quid amplius

yfle ah gif hwa ðec slæe on ðæt swiðran wongo *vel* ecke pin sel him ek þæt oper
 40. 7 þæm þe wille wið þe dom geflitan 7 pinne tonica genioman forlet him *vel*
 41. 7 swalwaswa ðe nede to lædenno *vel* to ferganne þused
 steppan þæt his an mil ga mid hīne oþre twego 42. all *vel* seþe bidde þe sele
 him 7 þæmde wille on borg nioma æt þe nebeo ungeþware 43. ge geherdan þætte
 ewæden wæs lufa þine þa nextan 7 hate þine fiond 44. ic þonne ewæpe to eow
 lufigaþ eowre fiondas 7 dōeþ wæl þæm þe eowic hateþ *vel* fiega 7 geþiddaþ for
 hearnicudele *vel* oihende eowic 7 for ehtendum *vel* koelende eowic 45. þæt ge
 sie bearn eowres fader þe in heofonum is seþe his sunne dōeþ uppgangan ofer gode
 7 yfle 7 regneþ ofer soþfaste 7 unsopfaste 46. forþon gif ge lufigaþ þaþe eow
 lufigaþ hwylce lean habbaþ go ah gefolgerōefe þæt nedoep 47. 7 gil go halettap
 eowre broþer æfno hwæt doap

gie doas *vel* wyrcas ahne esuice ðis doas wosas ge ðonne
facitis? nonne ethnici hoc faciunt? 48. *Estote ergo*
 iuh wisfæste swa 7 fader iuer heofonlic wisfæst is.
ros perfecti sicut et pater uester coelestis perfectus est.

ge mara ah hæðne þæt nedoap 48. forþon beoþ ge gedoefe swa swilce eower
 fader se heofunlica gedoefe is.

XI. WESTSÄCHSISCHE MATTHÄUSÜBERSETZUNG.

Corp. Christ. College, Cambridge No. CXL; vgl. W. Skeat, The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian Versions (Cambridge 1881 ff.).

II. 1. Eornustlice þá sé hælend ácenned wæs on Iúdeiscere Bethleem on þæs cyninges dagum Héródes, þá cónon þá tungolwítegan fram éastdæle tó Hierusalem 2. and cwædon: Hwær ys sé Iúdea cyning, þe ácenned ys? Sódlice wé gesáwon hys steorran on éastdæle and wé cwómon ús him tó geádmédenne. 3. þá Héródes þæt gehýrde, ðá wearð hé gedréfed and eal Hierosolimwaru mid him. 4. And þá gegaderode Héródes ealle ealdras þæra sácerda and folces writéras and áxode, hwær Críst ácenned wære. 5. Ðá sédon hí him: On Iúdeiscere Bethlem: witodlice þus ys áwriten purh þone wítegan: 10 6. and þú Bethleem Iúdeáland, witodlice neart þú kést on Iúda ealdrum; of ðe forð gæð sé heretoga, sépe recð mín folc Israhél. 7. Héródes þá clypode on sunderspræce ðá tungelwítegan and befrán hí georne, hwænne sé steorra him ætówde. 8. And hé ásende hí tó Bethlem and ðus cwæð: farað and áxiað geornlice be þám cilde 15 and þonne gé hyt gemétað, cýðað eft mé, þæt ic cume and mé tó him gebidde. 9. Ðá hí þæt gebod gehýrdon, þá férdon hí and sóþlice sé steorra, þe hí on éastdæle gesáwon, him beforan férde, oð hé stód ofer, þær þæt cild wæs. 10. Sóþlice þá ðá tungelwítegan þone steorran gesáwon, fægenodon swýðe myclum geféan: 11. and gangende into 20 þám húse, hí gemétton þæt cild mid Márian hys méder and hí ádenedon hí and hí tó him gebádon and hí untýndon hyra goldhordas and him lác bróhton, þæt wæs gold and récels and myrre. 12. And hí áféngon andsware on swefnum, þæt hí eft tó Héróde nehwýrfdon, ac hí on óðerne weg on hyra rice férdon. 13. Ðá hí þá férdon, þá 25 ætýwde drihtnes engel Iósépe on swefnum and þus cwæð: áris and nim þæt cild and his módor and fléoh on Egyptaland and béo þær, oðþæt ic ðe secge. Tóward ys þæt Héródes sécð þæt cild tó forspillenne. 14. Hé árás þá and nam þæt cild and his módor on niht and férde on Egyptum 15. and wæs þær oð Héródes forðsíd, þæt wære gefylled, 30 þætðe fram drihtne gecweden wæs purh ðone wítegan: of Egyptum ic mínne sunu geclypode. 16. Ðá wæs Héródes swýðe gebolgen, forþámpe hé bepæht wæs fram þám tungelwítegum and hé ásende þá and ofslóh ealle þá cild þe on Bethleem wæron and on eallum hire gemérum fram twywintrum cilde and binnan þám æfter þære tíde, 35 þe hé geáxode fram ðám tungolwítegum. 17. Ðá wæs gefylled þæt

gecweden wæs purh Hieremiam pone wítegan. 18. Stefn wæs on hénhysse gehýred, wóp and micel potörung, Rachel wéop hyre bearn and héo nolde béon gefréfred, forpámðe hí náeron. 19. Sódlice pá Héródes wæs forðfaren, witodlice on swefne drihtnes engel ætýwde 40 Iósépe on Egyptum 20. and pus cwæð: áris and nim þæt cild and his módor and far on Israhélaland; nú synd forðfarene þe ðæs cildes sawle sóhton. 21. Hé áras ðá and onféng þæt cild and his módor and cóm on Israhélaland. 22. Ðá hé gehýrde, þæt Archelaus ríxode on Iúdeapéode for þene Héródem, hé ondréd pyder tó farende and on swefnum gemynegod hé férde on Galiléisce dælas. 23. And hé cóm 45 pá and earlode on þære ceastre ðe is genemned Nazareth, þæt wære gefyllod þæt gecweden wæs purh ðone wítegan, forpámðe hé Nazárenise býð genemned.

III. 1. On páam dagum cóm Iohannes sé fulluhtére and bodude on páam wéstene *Iudea* 2. and cwæð: dóp dædbóte, sódlice genéalcéed 50 heofona ríce. 3. Ðis ys sé, be pámppe gecweden ys purh Esaïam ðone wítegan: clypiendes stefn wæs on wéstene, gegearwiád drihtnes weg, dóp hys síðas rihte. 4. Sé Iohannes witodlice hæfde réaf of offenda hárum and fellenne gyrdel embe hys lendenu, and his mete wæs 55 gærstapan and wuduhunig. 5. Ðá férde tó him Hierosolimwaru and eal Iúdeapéod and eal þæt ríce wiðgeóndan Iordanen 6. and hí wáeron gefullode on Iordane fram him and hí andettan hyra synna. 7. Sódlice pá hé geseh manega þára sunderhálgena and þára rihtwísendra tó his fulluhte cumende, hé cwæð tó him: lá, náeddrena cyn, hwá geswutelode éow tó fléonne fram ðán tóweardan yrre. 8. eornost- 60 lice dóp medemme wæstm þære dædbóte 9. and neeweþað betwux éow: „wé habbað Abraham ús tó fæder.“ Sóllice ic seege éow. þæt god ys swá mihtig, þæt hé mag of pysum stánnum áwececan Abrahames bearn. 10. Eallunga ys séo ax tó ðæra treowa wurtrumum ásett; eornustlice ále treow. þe góðne wæstm nebringð, býð forcorfen 65 and on fyr áworpen. 11. Witodlice ic éow fullige on wætere tó dædbóte; sépe æfter mé tówerd ys, hé ys strengra þonne ic, ðæs geseý néom ic wyrðe tó berenne; hé éow fullað on hálgum gáste and on fyre. 12. Ðæs fann ys on his handa and hé áfeormað his pyrscel- flóre and hé gegaderað his hwaete on his bern; pá ceafu hé forþærnd 70 on unádwæscendlicum fyre. 13. Ðá cóm sé hælend fram Galiléa tó Iordane tó Iohanne, þæt hé hine fullode. 14. Iohannes pá sódlice forbéad him and cwæð: „ic seeal fram þé béon gefullod and cymst dú tó mé.“ 15. Ðá andswarode sé hælend him and cwæð: kæt nú; pus unc gedafnað ealle rihtwísnesse gefyllan. Ðá forlét hé hine. 75 16. Sóllice pá sé hælend gefullod wæs, hraedlice hé ástáh of ðám wætere and him wurdon þærrihthe heofenas ontýnede and hé geseah godes gást niperstígende swáswá culfran and wunigende ofer hine 17. and sódlice pá cóm stefn of heofenum and pus cwæð: Hér is mín sé gecorena sunu, on páam mé gelícode. 80

IV. 1. Ðá wæs sé hælend geléod fram gáste on wésten, þæt hé wære fram deofle costud. 2. and pá pá hé fæste feowurtig daga and feowurtig nihta, pá ongan hyne sýððan hingrian. 3. And pá genéalcáhte

sé costnind and cwæð: Gyf þú godes sunu sý, cwæð, þæt pás stánas
 85 tó hláfe gewurðon. 4. Dá andswarode sé hælend: Hit ys áwriten:
 neleofað sé man be hláfe ánum, ac be ælcon worde, þe of godes
 múde gæð. 5. Dá gebróhte sé deófol hine on pá hálgan ceastre and
 ásette hine ofer þæs temples héahnesse 6. and cwæð tó him: Gyf
 þú godes sunu eart, ásend þé þonne nyðer: sóþlice hit ys áwriten, þæt
 90 hé his englum bebéad be ðé, þæt hig þè on hyra handum beron,
 þekæspo ðín fót æt stáne ætsporne. 7. Dá cwæð sé hælend eft tó
 him: „Hit ys áwriten: necostna þú drihten þínne god.“ 8. Eft sé
 deófol hine genam and kædde hine on swiðe héahne munt and ætéowde
 him ealle middaneardes rícu and hyra wuldor 9. and cwæp tó
 95 him: „Ealle pás ic sylle þé, gyf þú feallende tó mé geádmétst.“
 10. Dá cwæð sé hælend tó him: „Gang þú, sceocca, onbæc! sóþlice hit
 ys áwriten ‘tó drihtne þínum gode þú ðé geádmétsð and him ánum
 þeowast’.“ 11. Dá forlét sé deófol hine and englas genéalæhton and
 him þenodon. 12. Sóðlice pá sé hælend gehýrde, þæt Iohannes be-
 100 kæwed wæs, pá ferde hé tó Galileam 13. and forlætenre þære ceastre
 Nazareth, hé cóm and eardode on Capharnaum on þám sægemærum
 on endum Zabulon and Neptalim, 14. ðæt wære gefýlled, þæt ðe ge-
 eweden wæs purh Esaiaþ pone wítegan. 16. ‘Déoda folc, ðe on
 þýstrum sæt, geseah mycel léoht and sittendum on earde deápes seade
 105 is léoht úpásprungun. 17. Sýððan ongan sé hælend bodian and cwæðan:
 „dóð dáðbóte, sóðlice heofona ríce genéalæcð.“ 18. Dá sé hælend
 éode wið dá Galiléiscean sæ, hê geseh twegen gebróðru, Symonem sê
 wæs genenned Petrus and Andream his bróþor, sêndende hyra nett
 on pá sæ; sóðlice hî wæron fiscéras. 19. And hé sæde him: „Cumað
 110 æfter mé and ic dó, þæt gyt béoð manna fiscéras.“ 20. And hî þær-
 rihte forlétun hyra net and him fyligdon. 21. And pá hé þanon
 éode, hé geseh twegen óðre gebróþru, Jacobum Zebedei and Iohannem
 his bróþur, on scype mid hyra fæder Zebedeo, remigende hyra nett,
 and hé elypode hî. 22. hî pá sóna forlétun hyra nett and hyra fæder
 115 and him fylidun. 23. And pá beferde sé hælend ealle Galileam,
 lærende on hyra gesomnungum and hé wæs bodfende godspel þæs
 ríces and hælende ælce ádle and ælce untrumnyse on þám folce.
 24. And dá ferde hys hlisa intó ealle Syriam and hî bróhton
 ealle yfelhæbbende missenlícum ádlum and on tintregum gegripene
 120 and páðe deófolséocnyssa hæfdon and mónoðséocce and laman and hé
 þá gehælde. 25. and him fyligdon mycele menigu fram Galilea and
 fram Decapoli and fram Hierusalem and fram Iudea and fram be-
 geóndan Iordanen.

V. 1. Sóðlice pá sé hælend geseh pá menigu, hé ástáh on þone
 125 munt and pá hé sæt, pá genéalæhton his leorningnihtas tó him.
 2. and hé outýnde his múð and lærde hî and cwæð: 3. éadige synt
 pá gástlican pearfan, forpám hyra ys heofena ríce. 4. éadige synt pá
 liðan: forpámpe hî eorðan águn. 5. éadige synt páðe nú wépað, for-
 pámpe hî béoð gefréfrede. 6. éadige synt páðe rihtwísnesse hingriað
 130 and þyrstað, forpámpe hî béoð gefýlledde. 7. éadige synt pá mildheortan,
 forpámpe hî mildheortnyse begytað. 8. éadige synt pá elénheortan,

forðámðe hi god geséoð. 9. éadige synt pá gesybsuman, forpámðe hi
 béoð godes bearn genemede. 10. éadige synt pápe éhtnyse políad
 for rihtwísnysse, forpámpe hyra ys heofonan rice. 11. éadige synt gé,
 ponne hi wyriað éow and éhtað éow and seageað áele yfel ongên éow 135
 léogende, for mé. 12. geblíssíad and gefagníad, forpámpe éower með
 ys mycel on heofonum: swá hí éhton pá wítegan, pe beforan éow
 wáeron. 13. gé synt eorpan sealt: gyf þæt sealt áwyrð, onpámpe ...
 hit nemaeg sýððan tó náhte, búton þæt hit sý útáworpen and sý fram
 mannum fortreden. 14. gé synt middaneardes léoht; nemaeg séo ceaster 140
 béon behýd, pe býð úppan múnt áset. 15. né hí neélað hyra léohtfaet
 and hit under cyfe settað, ac ofer candelstæf, þæt hit onlíhte eallum
 pe on páum húse synt. 16. swá onlíhte éower léoht beforan mannum,
 þæt hí geséon éowre góðan weore and wuldrian éowerne fader pe on
 heofonum ys. 17. nelle gé wénan, þæt ic côme tówurpan pá á odde 145
 pá wítegan; neecóm ic ná tówurpan, ac gefyllan. 18. sópes on eornost
 ic seege éow: áerpám gewite heofon and eorðe, án í odde án prica
 negewit fram páere á, áerpám ealle þing gewurðan. 19. eornostlice
 séde tówyrpð án of pysum læstum bebodum and pá men swá lérd, sé
 bið læst genemed on heofonan rice. sóplíce séde hit déð and lérd, 150
 sé biþ mycel genemed on heofonan rice. 20. sóplíce ic seege éow:
 búton éower rihtwísnys máre sý ponne páera writéra and sundorhál-
 gena, negá gē on heofonan rice. 21. gé gehýrdon, þæt gecweden was
 on ealdum tídum: neofsleh þú; sépe ofslíhð, sé býp dōme seyldig.
 22. ic seege éow sóplíce, ðæt áele pe yrsað hys bréper býð dōme 155
 seyldig; sóplíce sépe segð his bréðer 'þú áwordena', hé býð gepeahte
 seyldig; sépe segð 'þú stūnta', sé biþ seyldig helle fyres. 23. eor-
 nostlice gyf þú bringst þíne læc tó weofode and þú þær gepenegst,
 þæt ðín bróðor hæfð ænigþing ágên ðe, 24. læt þær þíne læc beforan
 þám altare and gang ær and gesybsuma wið þínne bróðer and ponne 160
 eum þú sýððan and bring þíne læc. 25. héo þú onbūgende þínum
 widerwinnan hraðe, pá hwíle pe ðú eart on wege mid him, þeléspe
 ðín widerwinna þó sylle þám dēman and sé dēma þó sylle þám þēne
 and þú sý on cwertern send. 26. sópes ic seege þe: negōest þú þanone,
 ær ðú ágylde þone ýtemestan feorðlinge. 27. gé gehýrdon, þæt on 165
 ealdum ewydum gecweden was 'neunrihtþeome ðú'. 28. sóðlice ic
 seege éow, þæt áele páera pe wif gesyhð and hyre gewylnað eallunga,
 þæt sé gesyngað on hys heortan. 29. gyf þín swýðre éago þe áswíefe,
 áhola hit út and áworp hyt fram þe: sóðlice þe ys betere, þæt án
 þínra líma forwurpe, ponne eal þín líchama si on helle ásend. 30. and 170
 gyf þín swíðre hand þe áswice, áceorf hi of and áworp hí fram þe:
 witodlice þe ys betere, þæt án þínra líma forwurde, ponne eal þín
 líchama fare tó helle. 31. sóplíce hit ys gecweden: swá hwyle swá
 his wif forlét, hé sylle hyre hyra hiwgedáles bōc. 32. ic seege éow
 tó sóðum, þæt áele, pe his wif forlét búton forlegennysse þingum, hé 175
 déð þæt héo unrihtþeomð; and sé unrihtþeomð, pe forlétene æfter him
 genimð. 33. eft gé gehýrdon, þæt gecweden was on ealdum ewydum
 'neforswero þú, sóðlice drihtne þú ágýlist þíne áðas. 34. ic seege éow
 sóplíce, þæt gé callunga neswerion, né purh heofon, forpámpe héo

180 ys godes prymsetl; 35. né purh eorðan, forþámðe héo ys hys fót-
 scamul; né purh Hierusalem, forþámpe héo ys mæres cynninges eester;
 36. né ðú neswere purh þín héafod, forþámpe þú nemiht ænne loec
 gedon hwitne oððe blaene. 37. sóðlice si éower spræc 'hyt ys, hyt ys;
 hyt nys, hyt nys'; sóðlice gyf þær mære býð, þæt bið of yfele. 38. gé
 185 gehýrdon þæt gecweden was 'éage for éage' and 'tôð for tóð'.
 39. sóþlice ic seege éow: newinne gé ongen páðe éow yfel dóð; æc
 gyf hwá pé slæa on þín swýpre wenge gegearwa him þæt óðer. 40. and
 þámðe wylle on dómæ wið þé flitan and niman þíne tunecan, læt him
 tó þínne wáfels. 41. and swáhwáswá þé genýt þúsend stapa, gâ mid
 190 him óðre twá þúsend. 42. syle þámðe þé bidde and þámðe æt þé
 borgian, newyrn þú him. 43. gé gehýrdon þæt gecweden was lufa
 þínne nextan and hata þínne féond. 44. sóþlice ic seege éow: lufiað
 éowre fýnd and dóð wel þámðe éow yfel dóð, and gebiddað for éowre
 éhtéras and tælendum éow. 45. þæt gé sîn éowres fæder bearn, þe
 195 on heofonum ys; sépe déð þæt hys sunne ðp áspringð ofer dá góðan
 and ofer þá yfelan; and hé læt rínan ofer dá rihtwisan and ofer þá
 ðnríhtwisan. 46. gyf gé sóðlice þa lufiað, hwylce méde habbað gé; hû
 nedóð mánfulle swá? 47. and gyf gé þæt ân dóð þæt gé éowre ge-
 bróðra wyleumíað, hwæt ðó gé mære; hû nedóð hæþene swá? 48. Eor-
 200 nustlice béoð fulfremede, swá éower heofonlícæ fæder is fullfremed.

XII. KENTISCHE GLOSSEN

zu den Sprüchen Salomonis nach der Londoner hs. (Brit. Mus.) Vespas. D 6; heraus-
 gegeben von Zapřta, ZfdA 21, 18 (vgl. auch 22, 223).

I. *juetur* is worpen. *pennatorum* gefiðeradra. *et moluntur*
fraudes and bereafiað. *sic rapiunt* swa reafiað. 5. *praedicat* bodað.
clamitat hi elepað. *et cupiunt* and gewilniað. *et odibunt* and hatiað.
en proferam efne nu ic forð brenge. 10. *quia rocam* forðam ic geceide.
ego ridebo ic hlihe. *cum insomuerit* ðonne sweið. *ingruerit* on briep.
exosam onscunede. 15. *et detraxerunt* and hió teldan. *et perfructur*
 and he breçð. *timore sublato* atogenum ege. — II. *pencs te nih* ðe.
gradientes farende. 20. *et omnem semitam bonam* and ealne godue
 siðfet. *per vias tenebrosas* ðurh ðriostrie weogas. *qui lactantur* ða
 geblissiað. *in rebus pessimis* on werstum ðingum. *infames* unhlisie.
 25. *quae mollit* sio hnescað. *pubertatis suae* hire meidhades. *calles*
 siðfata. — III. *non deseruit* ne forleton. *gutturii tuo* ðinre hraca.
 30. *et ne innitaris* and negetrua ðu. *et recede* and gewit. *umbilico*
tuo þinum nafelan. *et inrigatio* and leccine. *saturitate* of gesundful-
 nesse. 35. *torcularia tua* þíne winwringan. *et redundabunt* and genih-
 sumiað. *ne abicias* ne awearp ðu. *uce deficias* ne ðu neatiara. *eum*
corriperis þonne ðu bist ðread. 40. *et complacet* and gelicað. *affluit*
 swelhð. *et non valent comparari* and nemagon bion wiðmetene. *qui*
tenuerit þe hefð. *stabilivit* gestadelade. 45. *eruperunt* up abrycan.
 rore of deauwe. *ne affluant* ne allowan. *et non impinget* and ne
 etspernd. *ne parcas repentino terrore* neforta ðu of ferlican ôgan.
 50. *ne capiaris* ðet ðu nesio gripen. *prohibere* forbiodon. *si vales et*

ipse benefac gif ðu meht and ðu self tela do. *ne dicas* ne sege ðu. *cras* to morgen. 55. *ne moliaris* nepenðu. *ne contendas* nefflit ðu. *frustra* on idel. *ne aemuleris* ne ðu neonehere. *ne imiteris* ne ðu negeefenlece. 60. *omnis inlusor* el bismeriend. *sermocinatio ejus* his wordlunc. — IV. *tenellus myra*. *et adquire* and gestrion. *arripe* gegrip. 65. *glorificaberis* ðu bist gewuldrad. *augmenta eacan*. *corona inclita* myrlie cynhelm. *ne delecteris* negelustfulla ðu. *et descre* and forlet. 71. *et non rapitur* and nebið gegripen. *nisi supplantaverint* buton hi beswican. *conduunt* hi etað. *ausculta* hlest. 75. *ne recedant* negewitan. *vita* lif. *quia ex ipso procedit* ðara forðam forð gewit. *remore* fram astere. *palpebrae tuae* ðinum brewum. 80. *et stabilentur* and sin gestadelade. *vorit* wát. *perverse* forhwerfede. *faciet* he deð. — V. *ut custodias* pet ðu—. 85. *et conserrent* and ge—. *nitidius* seinendre. *gladius biceps* twiicee. *descendunt* nider. *et penetrant* and farað. 90. *vagi* woriende. *et investigabiles* and unaspericndlic. *et ne recedas* and negewit ðu. *ne des* nesele ðu. *et gemas* and ðu giomras. 95. *cur detestatus sum* for hwe onseunede ic. *et non adquierit* and negeðafede. 100. *paene* fornon. *synagoge* werede. *de cisterna tua* of ðinum seade. *dirigentur* sint gereahfe. *et divide* and todel. 106. *solus* ane. *vena tua* ðin edra. *et lactare* and gebliissa. *adolescentiae tuae* ðinre giogede. 110. *cerva carissima et gratissimus hinnulus* eala ðu hiofesta hind and geowemest hindeealf. *inebriant* ginddrecað. *et delectare* and gelustfulla. *quare seduceris* for hwi eart ðu beswican. *et foreris* and ðu bist gestrangad. 115. *et considerat* and he besceawað. *capiant* gegripað. *et emstringitur* and he bið gewriðen. *et decipietur* and he bið beswicen. — VI. 120. *si sponderis* gif ðu behete. *defixisti* ðu afesnadest. *inlaqueatus es* ðu eart gegrinad. *et captus* and geheft. *inculisti* hrure. 125. *discurre* irn. *ne dormitent* ne hneppian. *cruere* si ðu ut alened. *dammula* hind. *aucupis* hireres. 130. *ad formicam* to emetan. *ducem* lateau. *ne praeceptorem* ne bodiend. *parat* hio gerewað. *estate* on sumere. 135. *paululum dormitabis* gehwede hneppast. *conseres* ðu on arets. *quasi viator* swa wiferend. *et pauperies* and ermð. *quasi vir armatus* swa gewepned wer. 140. *impiger* nusleac. *homo apostata* affliged mon i. *retrogradiens*. *perverso* ðweran. *annuit* he beaenad. *terit* he trefeð. 145. *jurgia* tionan. *extemplo* feringa. *et conlertur* and he bið forbret. *medicinam* lecedom. *et detestatur* and onseunod. 150. *sublimes* up ahafene. *nachinans* scarwiende. *proferentem* forð brengende. *testem fallacem* leasegewitnesse. *cum* ðane. 155. *discordias* unðwernesse. *liga* gewrið. *et circumda gutturi tuo* and uton ymbsele ðinre hira. *gradiantur* hi faran. *et a blanda lingua extraneae* and fram swesere tungan utoneumenre. 161. *ne capiaris* nutibus illius ðeles ðu sio gegripen hiora ðnwaldum. *scorti* forlegese. *vir* ueade. *ut non ardeant* det nebyrnan. 165. *plantae ejus* his fotwelme. *sic non erit* swa nebið. *cum tetigerit* donne ethrind. *deprehensus* anfunden. *adulter* unrihtthemere. 170. *inopiam* ermðe. *turpitudinem* fólnesse. *et non delebitur* and nebið adilegad. *quia non parceret* forðam nearað. *ne acquiescet* cujusquam precibus ne hio negeþafod

eniges benum. 175. *doma plurima* manega giofa. — VII. *et reconde* and behéd. *quasi pupillam* swa sion. *dulcia* werede. 180. *per cancellos* ðurh crepelas. *recordem juvenem* gionne dysine. *transit* ferð. 185. *in obscuro* on forsworeenan. *advesperascente die* geefenedan ðeige. *occurrit* ongen arn. *garrula et vaga* hlud and widscriðel. *ucc valens* nā megende. 190. *consistere* wunian. *insidiatur* hio searwæð. *adprehensumque deosculatur* gegripen and hio cyst. *procaci vultu* gemagnum andwlitan. *et blanditur* and hio swesleed. 195. *victimam* onsegednesse. *debui* ic scolde. *reddidi* ic ageald. *et repperi* and ic gemete. *interui* ic wef. 200. *tapetibus pictis* gemetum tepedum. *aspersi* ic giondstreide. *veni cum*. *uberibus* of udrum. *et fruamur* and wuton bræcon. 206. *donec inlucescat* oððet onliohte. *via longissima* ðam lengestan wige. *saccubum* sçe. *tulit* he nam. 210. *lunae* monan. 212. *blanditiis* swesendum. *et protravit* and hio teah. *et quasi agnus lascivians* and swa plegende lamp. 215. *et ignorans* and nat. *quod trahatur* pet togen. *donec transfigat* oððet afestnige. *jezur ejus* his lifere. *vel ut si avis festinet* oððe swa (gi)f efst fugel. 220. *de periculo* be freednesse. *quia agitur* pet hit (i)s don. *ne abstrahatur* ne sio atogen. *neque decipiaris* ne þu nesio beswicen. *fortissimi quique* gehwilce stongeste. 225. *(ab) ea* hire. *penetrantes* farende. *in interiora* on ða inran. — VIII. *in ipsis foribus* on ðam forðtege. 230. *et animadvertite* and ongiotað. *de rebus magnis* be mestum ðingum. *aperientur* siont ondone. *ut praedicent* ðet hio bodian. *guttur meum* min hraea. 235. *detestabuntur* onse(uni)að. *neque perversum* ne forhwerfed. *cunctis opibus pretiosissimis* eallum dior(est)um (ðing)um. *omne desiderabile* all gewilnienlic. *comparari* bion wiðmeten. 240. *eruditibus cogitationibus* geledreddum gedancum. *et intersum* and ic betwil eam. *arrogantiam* upahafenesse. *os bilingue* twispeene muð. *et detestor* and ic onseunige. 245. *legum conditores* scepttenras. *decernunt* geseadað. *imperant* bebiodað. *potentes* rica. *superbe* ofermode, prede. 250. *et lapide pretioso* and diorweorðum stane. *et gemimina mea* and mine eidas. *ut ditem* ðet ic geweologie. *et replam* and ic gefelle. *possedit* ahte. 255. *initium* on fruman. *quiequam* enig ðine. *antequam faceret* erðonde he dede. *ordinata sum* ic eam geendebyrd. 260. *ex antiquis abyssis* ne ðaget weron grundas. *concepta* geeaenad. *nequam erumpunt* ne ðaget up brecon. 265. *gravi mole* ahefegum hefe. *nequam constiterant* ne ðaget asette weron. *ego parturicabar* ic wes geeaenad. *et cardines* and hearran. *quando praeparabat* ða he gegearwade. 270. *aderum* ic et wes. *gyro* emhferte. *quando rallabat* ða he gestrangade. *athera* roderas. *librabat* wei. 275. *ne transirent* pet hi neoferferdan. *appendebat* wei. *cuncta componens* ealle geglengende. *et delectabar* and ic wes gelusfullad. *ludens* plegende. 280. *ad fores meas* et minum gatum. *et observat postes ostii mei* and begemð stude minre dure. *et hauriet* and he hlet. *lacet* dered. — IX. *credidit* hio forcearf. 285. *immolavit victimas suas* hio offreðe hiore ansegednesse. *miserevit* hio gemende. *ad arcem et ad moenia* to burge and to wealle. *relinquite* forletað. *derisorem* telend. 290. *qui arguit* sede ðreað.

generat cynð. *maculam* wam. *da sele*. 295. *occasionem* intigan. *et addetur* and si geaht. *multiplicabuntur* bioð—. *inlutor* bismeriend. *portabis* ðu byrst. 300. *et clamosa* and hlūd. *invebris* on forspanegum. *omnino* callunga. *sedet* hio sit. *super sellam* ofer setol. 306. *et pergentes* and ferende. *itinere suo* hio siðfate. *recordi* gedwolenum. *aquae fertivae* ðiofende weteru. 310. *et suavior* and wensure. *et ignoravit* and hio nat. *et convivii ejus* and hiora gebiorscipes. — X. *non proderunt* nefromiað. *non affliget* negeswend. 315. *et subvertit* and he gehwerf. *egestatem* wedle. *operatu est* worhte. *manus remissa* aslacad hand. 320. *divitias* weolan. *parat* gegearwað. *qui stertit* seðe hret. *operit* oferwrihð. *et putrescet* and forrotað. 325. *ceditur* bið swungen. *confidentur* getrioulice. *qui depravat* seðe gesweotelað. *qui annuit* seðe gebeaenað. *verberabitur* bið swungen. 330. *vena* edra. *et aperit* and ontend. *invenitur* bið—. *qui indiget* seð wedlat. *custodienti* to gehealdene. 335. *non deerit* na wana bið. *nee sociabitur* ne geferlecð. *dabitur* bið sald. *actum* eced. 340. *non commorabitur* nebið astered. *parturiet* eacnað. *et peribit* and forweorð. — XI. *statera* anmitta. *poundus* wiht. 345. *contumelia* tiona. *diriget* gerecð. *supplantatio* hiswic. *rastabit* berefat. *corrui* hreosp. 350. *et capientur* and bioð gribene. *sollicitorum* ymbhedigra. *simulator* lecetere. *decipit* beswied. 355. *liberabuntur* bioð halesede of. *in perditione* on forspillednesse. *tacebit* swigað. *fraudulenter* facenlice. *archana* diohla. 360. *fidelis* getriowe. *velat* bediolað. *commissum* gelt. *affligitur* bit geswenced. *carct* warat. 365. *securus* orsorh. *mulier gratiosa* gefol wif. *crudelis* welhriou. *propinquos abiecit* magos aweorpð. *opus instabile* unstaðolfest weore. 370. *seminanti* sawondum. *seclatio* efterfelgic. *circulus aureus* gelden trendel. *pudera* feger. *praestolatio* anbidine. 375. *dividunt* todeleð. *propria* agene. *diliores* weliegarn. *et fiunt* and bioð. *qui inebriat* seðe drin—. 380. *inebriabitur* bit drucen. *frumenta* hwetes. *maledicatur* bið weraged. *condentium* cypendra. *investigator* speriend. 385. *obprimetur* bið—. *corruet* ahriosð. *virens folium* grōwende leaf. *possidebit* ah. 390. *serviet* ðiowað. — XII. 392. *non roborabitur* nebið gestrangad. *et — non commorabitur* and — nebið astered. 395. *putredo* forrotadnes. *res dignas* medeme ðinc. *qui gerit* seðe det. *verte* acyrað. *doctrina suavis* of his lare bit anewawen. 400. *error* modleas. *patebit* openað. *novit* wāt. *junctorum suorum* his netena. *qui operatur* seðe werð. 405. *munimentum* getremmine. *proficiet* fremet. *effugiet* forflioh. *replebitur* bið—. 410. *et retribuetur* and bið golden. *dissimulat* forberet. *callidus* leti. *novit* wat. *mentitur* wegð. 415. *testis fraudulentus* facenful gewita. *qui promittit* se behet. *et pungitur* and bið witnod. *conciunt* gepiod. 420. *qui incunt* ðe onginnað. *consilia* gedeaht. *acciderit* belipmð. *homo versutus* leti mon. 425. *velat* bediolað. *tributis* trifetum. gafele. *et — luctificabitur* and he bið—. *iter* siðfet. *decipiet* beswied. 430. *fraudulentus* facenful. *lucrum* gestrion. *derivum* welise. — XIII. *inconsideratus* unbeseawad. *operantium* wereendra. 435. *detestabitur* onseunod. *et confuaditur* and he bið gesceud. *est* he is. *requatur* bioð

gereachte. 440. *substantia festinata* geonet sped. *minuatur* bið gewanad. *paulatim* litlum and litlum. *qui differtur* þe bið geeld. *affligit* geswend. 445. *desiderium veniens* cumede gewilnug. *alicui rei* enigum ðince. *obligat* gewrið. *versabitur* drohtnat. *vorago* swelgend. 450. *astutus* letig. *agit* deð. *aperiet* üntenð. *nunlius* boda. *et ignominia ei qui deserit* and netenes ðam seðe forlet. 455. *qui adquiescit* seðe geðafeð. *si complebitur* gif hio bið gefelled. *delectat* gelusfullað. *detestantur* onseuniað. 460. *qui fugiunt* ðe fliod. *et efficitur* and he bið geworden. *persequitur* felð. *et retribuuntur* and bið golden. *et nepotes* and neofan. 465. *et custoditur* and bið gehealden. *in noralibus* on dengum. *et congregabuntur* and bioð gesammode. *qui parci* seðe areð. *instante* anredlice. 470. *erudit* lerð. *insaturabilis* unascendlic. — XIV. (*domum*) *erstructam* timbrunga. *ab eo* fram ðam. 475. *infami* via on unhlisum wige. *plurimae segetes* manega ecyras. *dolosus testis* faeynful cyðere. *facilius* cðre. 480. *includit* bepeçed. *morabitur* wunað. *germinabunt* growað. *extrema* endas. *replebitur* bið—. 485. *astutus* letig. *operabitur* werð. *vir versutus* letig wer. *odiosus* hatol. 490. *qui despiciet* seðe forsiohð. *errant* dwoliað. *praeparant* gegearwiað. *versipellis* ficol i. pretti. *in paucitate* on gehwednese. 495. *gubernatur* is begemed. *ossuum* bana. *qui calumniatur* seðe hespð. *exprobrat* hespð. *factori ejus* his wertan. 500. *cum* hine. *elevat* up ahefð. — XV. *responsio mollis* hnesce andswore. *sermo durus* heard spec. *fatuorum* stumra. 505. *ebullit* wapolað. *contemplantur* besceawiað. *inmoderata* ungemetegad. *irridet* tirhð. *astutior* fet werra bið. 510. *et conturbatio* and gedrefednes. *disseminabunt* tosawað. *dissimile* ungelic. *deserenti* forletendum. *qui corripit* ðe ðread. 515. *nece* graditur ne he neged. *exhilarat* gegladað. *in maerore animi* on gnornunga modes. *deicitur* bið aworpen. *et pascitur* and bið fèd. 520. *imperitiâ* of ungleaunesse. *quasi jure convivium* swa singal gebiorseipe. *et insatiabiles* and unascendlic. *ad olera* to wertum. 525. *quam ad vitulum saginatum* ðonne to fettum stiorce. *suscitatas* awehte. *sepes* haga. *absque offendiculo* buto otspernince. *et despiciet* and forsiod. 530. *dissipantur* sin tostente. *confirmantur* sint—. *in sententia* on cwide. *optimus* selest. *super eruditum* ofer geleredne. 535. *puleherrimus* fegerest. *qui sectatur* seðe felð. *fama bona* god hlisa. *impingunt* amest. 540. *commorabitur* wunað. *despiciet* forsiod. *qui adquiescit* seðe geðafeð. *possessor* agend. *et praeccedit* and forð gewit. — XVI. 545. *ponderator* punderngeon. *omnis arrogans* ele upahafenes. *redimitur* is alesed. *et declinatur* and he bið aheld. 550. *cum placuerint* þonne liciað. *disponit* gedihnað. *pondus* pund. *divinatio* wilung. 555. *non errabit* nedwolað. *solum* cynesetl. *diligetur* bið—. *et placabit* and gegladað. 560. *imber serotinus* smelthagol. *eruditus* gelered. 565. *repperiet* gemet. *appellabitur* hit genemmed. *majora* mare. *percipiet* onfehð. *et addet* and to geecð. 570. *composita* geglengede. *ossuum* bana. *compulit* genet. *et ardescit* and birð. *perversus* forhwerfed. 575. *lites* saca. *verbosus* werdi. *et separat* and toscereð. *laetat* secet. *attonitis* areahum. 580. *mordens* slitende. *perficit* ful-

fremet. *dignitatis* werðnes. *repperietur* hit gemet. *animo suo* is mode. 585. *urbium* burga. *sed temperantur* ac hio biot gemetgode. — XVII. *bucella sicca* drege bite. *victimis* onsegednessum. *obedit* her-sumað. 590. *et optemperat* and hersumað. *exprobrat* hespð. *senum* eldra. *non decet* neglenget. 595. *composita* glengede. *labium mentiens* wegende welere. *gemma* gim. *gratissima* geewemest. *praestolantis* anbidineges. 600. *celat* hediolað. *amicitias* freondscipas. *repetit* gehyðlect. *separat* toscered. *federatos* gesibbade. 605. *expedit* fremet. *arsae* byrene. *raptis felibus* oðbrodenum hwelpum. *confidenti* getriowende. *et deserit* and forlet. 610. *et comprobatur* and bið afandan. *plaudet* hafet. *perversi cordis* ðwerre heortan. *qui vertit* seðe cyrð. *et incidet* and befelð. 615. *in ignominia sua* on his netenese. *sed nec laetabitur* ac ne blissað. *actatem floridam* blowende elde. *inferre* on geledan. 620. *ne percutere* ne slean. *qui moderatur* seðe gemetegað. *doctus* gelered. *pretiosi* diores. *spiritus* gast. 625. *reputabitur* bið geteald. *si compresserit* gif he gewelt. — XVIII. *occasiones* intigan. *reprobabilis* afadodlic. 630. *quae versantur* ðe drohniað. *contempnit* forhegeð. *torrens redundans* eðiende burne. *immiscet* on gemengað. 635. *vis* of sacum. *bilinguis* twispeces. *interiora* inran. *et dissolutus* and toslacad. *dissipantis* tostencendes. 640. *fortissima* strengest. *currit* irnð. *validus* stran. *et dignum* and weorðne. *sustentat inbecillitatem suam* uderwreodað his untrumnesse. 645. *ad irascendum* to iorsienne. *donum* gefe. *dilatat* tobræt. *spatium* fêc. 650. *accusator sui* wrehten his selfes. *investigabit* smeað. *contradictiones* widerewidas. *comprimit* ofðrect. 655. *sors* hlet. *et dijudicat* and toseed. *qui adjuratur* ðe is gefultumað. *rectes* scetelas. *cum obsecrationibus* mid halsungum. 660. *rigide* stiðlice. *vir amicalibis* lufwendlic wer. — XIX. *torquens* ðreagende. *festinus* hred. *contra* on. 665. *ferret* welð. *animo suo* his mod. *addunt* to geceað. *quos habuit* ðar habbað. *separantur* biot toscerede. 670. *et non effugiet* and neaflihð. *colunt* weordiað. *distribuentis* todelendes. 674. *hominis pauperis* earme monnon. 676. *insuper* ðertoeacam. *procul* fior. *et recesserunt* and gewiton. *qui sectatur* seðe felð. 681. *non decent* nerised. 684. *dominari* wealdan. 685. *praetergradi* forgeman *i.* forbugon. *frenitus* gremetune. *herbam* werta. *hilaritas ejus* his glednes. *tecta perstillantia* driopende hrof. 690. *litigiosa* *wilif* saeful wif. *dantur* sint sealde. *proprie* senderlice. *uor prudens* glea wif. *pigredo* sleup oððe seleacnes. 695. *saporum* mamor. *dissoluta* aselacad. *et esuriet* and hinrað. *mortificabitur* bið ewelmed. *feneratur* lend. 701. *vicissitudinem suam* his gewricl. *ne desperes* negeorwen ðu. *ad interfectionem ejus* to his ewale. *dammum* hendo. 705. *cum rapuerit* ðonne he gegrip. *et apponet* and to geset. *in novissimis tuis* on ðinum endum. *homo indigens* hedeardfende mon. *et commorabitur* and hio wunað. 710. *absque visitatione* buton niosunga. *pestimi* metestum. *nec applicat* ne he negepiod. *flagellato* geswungen. *si corripueris* gif ðu dreast. 715. *ignominiosus* ungewis. *et infelix* and ungeselig. *non cesses* neablin ðu. *deridet* teld. *et devorat* and forswelð. 720. *parata sunt* gerewe sint. *derisoribus*

telerum. *et mallo percutientes* and sleande slice. — XX. 725. *tumultuosa* mædli. *sicut rugitus* swa grimetung. *qui separat* se toscereð. *a contentiõibus* fram flitum. 730. *arare* herian. *mendicabit* he wedlat. *vocantur* biød—. 735. *post se* wiðeftan. *intuitu suo* on his begemene. *et saturare* and sio ðu—. *emptor* beccen. *cum recesserit* ðonne he gewit. 740. *et gloriabitur* and hit—. *et ras pretiosum* and diorrest fet. *fidejussor* borhhond. *existit* wunade. 745. *calculeo* of griosne. *roborantur* and sint gestrangade. *tractanda* to smyagenne. 750. *ad quam festinatur* to ðamðe hit efts wes. *carebit* ðolað. *pondus* hefe. *derorare* forswelgan. *post vota* efter behate. 755. *et curvat* and gebegð. *eos* ða. *spiraculum* orð. *investigat* asperet. *roboratur* bið—. 762. *cavitates* harnes. *liror* lela. *abstergit* adreid. 765. *in secretioribus* on deohlum. — XXI. *divisiones* todal. *inclinabit* he—. *appetit* aweget. *et impingetur* and hiõ oðsperð. 770. *detrahent* telað. *perversa via* ðuerwig. *miserabitur* hi—. *multato pestilente* gewitnodum cwilde. 775. *excoGITat* ðend. *ut detrahat* pet he ut atio. *qui opturat* se fordeitt. *ad et. et non fraudictur* and nebið gehered. 780. *munus absconditum* behed lac. *indignationem maximam* mestan ebylhð. *pavor* ferht. *qui erraverit* seðe gedweleð. 785. *in coctu* on weorede. *commorabitur* wunað. *epulas* wiste. *pinguia* fetto. *non ditabitur* nebið geweolegad. 790. *quam cum muliere rixosa* ðonne mid seefullan wife. *thesaurus desiderabilis* gewilniendlic goldhord. *dissipabit* totencð. *fortium* strangere. 795. *robur* strengð. *et arrogans* and up ahafen. *occidunt* ofsleað. *et desiderat* and gegernd. *et non cessabit* and neablinð. 800. *quae offeruntur* ðe biød brohte. *testis mendax* leas gewitnes. *victoriam* sige. *procaiciter* geaplice. 805. *offirmat* afestnað. *corrigit* gerecð. *equus paratur* hors is gearwad. — XXII. *operator* werhta. *callidus* letig. 810. *afflictus* est is geswenced. *damno* of hende. *in via perversi* on ðweorum wige. *proverbium* biewide. *adolescens* iunges. 815. *cum semerit* ðonne he caldað. *imperat* bebiot. *mutuum* to borge. *fenerantis* lened. 820. *et consummabitur* and he bið fornunen. *promptus* arod. *dedit* he. — *cjice* ut aweorpð. 825. *et cribit* and ut geð. *et supplantantur* and beoð beswicene. *occidendus* to ofslanne. *fovea profunda* diop seað. 830. *incidet* on ahriasð. *colligata est* is gegederad. *et fugabit* and bið afligð. *ut augeat* pet he gecece. *ditiori* weolegrum. 835. *et egebit* and he wedlað. *appone* to gesete. *redundabit* hio—. *tripliciter* ðriofealdlice. 840. *firmitatem* trumnesse. *illis* ðam. *violentiam* strende. *non conteras* ne forbree ðu. *et configet* and ofsticod. 845. *viro furioso* hathort were. *ne discas* ðeles ðu liornie. *qui defigunt* ðe afestniað. *rudes* borhhande. *pro debitis* for geltum. 850. *unde restituas* hwonon ageltsðu. *causae est* ðinga his. *tollat* nime. *operimentum* oferbredels. *ne transgrediariis terminos antiquos* ne oferstepe ðu calde gemo. 855. *posuerunt* settan. *ante ignobiles* beforan eðelborenum. — XXIII. *cultrum* seer. *ne desideres* ne gewilnadi. 860. *de of. ut diteris* pet ðu sio geweolugad. *modum* gemet. *ne erigas* ne ðu up ne-arer. *opes* werde. 866. *non comedas* ne-etðu. *arioli* dreas. *conjectoris* wiccan. 870. *quoniam estimat* forðamðe he wend. *quod ignorat* pet he nat. *eromes*

ðu—. *pulehros sermones tuos* ðine fegeran speece. *uce adliūgas* ne ðu
 ne-ethrin. 875. *intro eas* in ga. *propinquus* mygð. *ingrediat* in ga.
subtrahere ation. 880. *si percusseris* gif ðu slelist. *morietur* he—. *et*
liberabis and ðu alest. *renes* edran. 885. *non emuletur* ne-onherie.
praestolatio tua pin anbidine. *comestationibus* oferetum. *qui conferunt*
 þa bregað. 891. *cymbala* hearpan. *qui consumentur* ðe biðð for-
 nume. *vestietur* biðð—. *dormitatio* rest. 895. *eme* bege. *gouit*
 ceidð. 901. *puteus angustus* neare pyt. *incantus* unnuere. *suffusio*
 agotenes. 906. *his* ðam. *calicibus epotandis* drincendum calice. *fla-*
vescit glitenat. *splenduerit* seinð. 910. *color* blio. *ingreditur* hit—.
blande lufwedlice. *regulus* slawerm. *diffundet* togiot. 917. *sopitus*
 swefed. *repperiam* ie gemete. — XXIV. *dispositione* dehtnunge.
 920. *initur* biðð ongunnen. *detractatur* is teled. 925. *si desperaveris*
 gif ðu georwenst. *lapsus* aslidenum. *qui durantur* pe sion ledde.
qui trahuntur pe sin togene. 930. *vires* megene. *non suppetunt*
 negehlepap. *scervatorem* weard. *fallit* wegð. *quam* pane. 935. *in-*
sidieris searwþ. *vastes* reafa. *cum detractoribus* mid telendum.
prepara gegearawa. 940. *et exerce* and bega. *ut arduces* pet ðu
 getimbrige. *luctes* gēl. *urtice* of netelan. *parum* litel. 945. *in-*
quam witodlice. *modicum* gehwēde. *paucillum* lithwon. *con-*
seres ðu on asets. *quasi eursor* swa renel. 950. *et mendacitas* and
 perflienes. — XXV. *quas transtulerant* ða rehton. *clare* bedeahlian.
investigare smegan. *rubiginem* hōm. 955. *quam ut humiliaris* ponne
 pet ðu sio geniðerad. *ne proferas* ne-epðu. *emendare* gebetan. *ne*
non possis ðeles ðu nemeige. *cum dehonestaveris* ðonne ðu gearweorðas.
 960. *et ne reveles* and ne-onwrih ðu. *et non cesset* and he ne-ablinð.
malum eppel. *inauris aurea* gylden earspinl. *lenictur* biðð geliðgōd.
 965. *jaeulum* gār. *deus putridus* forrotad toð. *et amittit* and forlet.
pallium wefels. *carminia* liōð. 970. *pruinus* gleda. *domalis* huses.
quam cum muliere litigosa ðanne mid flitgeornan wife. *et una cor-*
rupta and gewemmed weteredre. *opprimitur* biðð ofðreced. 975. *urbs*
patens open burh. *cohibere* geweldan. — XXVI. *indeceus* ungerisenu.
quo hwider. *prolatum* forð broht. 980. *in quamquam* on eniue. *et*
chamus and bridel. *pulchras tibias* fegere seacan. *quomodo* swa.
nascatur si oncenned. 985. *temulenti* windruncynes. *terminat* endað.
silentium swigan. *qui iterat* ðe geedleed. *leucina* wildior. 990. *sicut*
vertitur swe forherfed biðð. *in cardine suo* on hiore hyrran. *sub*
ascella sua under his ðxne. *sententias* ewidas. *deprehensus* aufunden.
 995. *ludens* plegende. *susurronis* subtraceto abrodenum gedwilde.
et conquiescunt and gerestað. *susurronis* desiges. *ad intima* to in-
 cundum. 1000. *quomodo si velis* swil gif ðu wille. *eas* fictile lemen fet.
labia tumentia ðindende weleras. *sociata* geferlehte. *quando summi-*
serit ðonne he underðiod. 1005. *qui operit* sede werð. *qui voluit* sede
 welt. *(os) lubricum* twisprece. — XXVII. *pariat* atewð. *laudet* herie.
 1010. *saxum* stan. *overosa* byrðenmete. *gravior* hefegre. *concitati*
 asterede. *ferre* acuman. 1015. *calcabit* tret. *et variis odoribus* and
 misselicum sweccum. *et dulcoratur* and biðð geweorðleht. *sustinuere*
 forðelgiað. *dispendia* leras. 1020. *qui spondit* pe behet. *tecta*

perstillantia driopende hrofas. *litigiosa* flitgeor. *comparantur* sint wiðmetene. *ventum* wind. 1025. *quasi qui teneat* swa seðe helt. *erucitur* is scerped. *et erucit* and scerpð. *qui seruat* seðe helt. *quomodo resplendent* swa swa scinað. 1030. *prospicientium* be-healdenra. *insatiabiles* unaseðenlic. *constatur* is blawen. *in constatorio* on smiddan. *si contuderis* ðeh ðu perrece. 1035. *quasi pisanas* swa berecorn. *feriente* ðerecedum. *diligenter* georlice. *sed tribuitur* ac is seald. *prata* geheige. 1040. *collecta sunt* sint gegaderade. — XXVIII. *nemine* ne negum. *persequente* ehtende. *paratur* is gegearwod. *commensalatores* wesan oppe eteras. 1045. *concevat* gehecapað. *et fenore liberali* and of frilicum gestrione. *fugerit* flio. *concidet* ahriosoð. *deserit* forlet. 1050. *irridet* angað. *jaclat* gelpð. *concitat* aweep. *indigebit* bedearf. *penuriam* erða. — XXIX. 1055. *non sequetur* nefelhôð. *sumpserint* nimp. *perdet* forlose. *involveret* befelt. *in posterum* forð on. 1060. *obviaverunt* ongen coman. *corruptio* ðreal. *et refrigerabit* and he arerð. *delicias* estas. *profetia* witedom. 1065. *delicatae* estelice. *a pueritia* fram enihthade. *nutrit* fet. *proclivior* forðloten. *sublevaritur* bið upahafen. — XXX. 1070. *morante* wuniendum. *et uori* and ic eude. *si nosti* wastu ðe nasðu. *ignitus clipeus* feren targa. *ne addas* negeçðu. 1075. *et arguaris* and ðu sio ðread. *inveniariisque* and ðu sio gemet. *ne deneges* neforwern ðu. *victui meo* minre anlifene. *ne inliciar* ðeles ic sio forspanen. 1080. *ad negandum* to wiðsacenne. *et furer* and ic stole. *et perjurer* and ic swerige. *nee accuses* ne ðu newrei. *molaribus suis* of his eintodum. 1085. *sanguisugae* lyses. *affer affer* bren bryn. *insaturabilia* unaseðenlice. *sufficit* genoh is. *qui subsannat* seðe hyspð. 1090. *et qui despicit* and seðe forsiohð. *partum* caenunga. *effodiant* up adelfað. *difficilia* earfodum. *penitus* eallunga. 1095. *colubri* nedran. *in adolescentia* on gιοhðhade. *tergens* dregende. *odiosum* hätol. *in matrimonium* on gesinscipe. 1100. *minima* lyssan. *sapientiora* wisran. *formicae* emetan. *quae parant* ða gearwiað. *lepuseuli* haran. 1105. *invulida* unstran. *qui collocat* seðe gestaðelað. *cubile suum* his ðen. *et egreditur* and ut geð. *per turmas* ðurh heapas. 1110. *stellio* hryremus. *nilitur* he geð. *in aelibus* on hofum. *gradiuntur* gað. *non incedit* nestepð. 1115. *aries* ram. *et qui apparuit* and seðe ateaud. *postquam cleratus est* seodðan he hup ahafen bið. *in sublime* up i. heah. *ad eliciendum* ut to ationne. 1120. *exprimit* ofðrecð. swetelað. *qui emulget* seðe meleð. *et elicit* and ut atiohð. *et producit* and forð gelet. *discordias* twirednesse. — XXXI. 1125. *dilecte mi* cala ðu min gecorena. *nullum secretum* enig deahle. *et mulent* and hio wendan. *sicram* bior. *maerentibus* grnorniendum. 1130. *doloris* sares. *et non recordentur* and nesint gemunene. *et causis* and ðinc. *qui pertranseunt* ðe gewitað. *decerne* toscad. 1135. *lanam* wullai. *institoris* cypan. *praedam* huðe. *domesticis suis* hiore gehusan. *et cibaria* and andlifene. 1140. *et emit* and hi bohite. *ad fortia* to strenran. *fusum* spinle. *duplicibus* of twifealdum. *stragulam* vestem gebliod reaf. 1145. *byssum* of twine. *indumentum* reaf. *nobilis* eðelboren. *sinдонem* setan. *cingulum* gerdels. 1150. *et ridebit* and hio hlihð. *tu supergressa es* ðu oferstope.

Alcuini exhortatio ad Guidonem comitem.

vetat forbiet. *explicare* onwrión. *constans* anred. *intentione* on ða gerad. *valet* fremed. *percutit* slēhð. 1155. *appetit* geornð. *proditor* lewend. *praedicator* bodiend. *non promittitur* nis behaten. *instantissime* geornlicost. 1160. *contendat* eftsf. *principalia* heafodlicf. *originalia* frfmðlice. *pullulant* wfaesað. *ratum* gescad. 1165. *extirpatis* arubfdxm. *praecidere* bprekpfbn. *ex contemptu* of forlhpngxngb. *per contumaciam* purh bpxndfnnsf. *praesumptio* ðrksnfs. 1170. *perituitia* bngknub. *lascivia* wild. *enervatio* awordenes. *et jura* and gerihete. *polliceantur* sint behat—. *condonavit* forgef. *tolerare* forberan. 1175. *suggestiones* lare. *constat* wunað. *in quocumque causa* on eihwileum ðinge. *sapores* stencas. *sonos* sweigas. 1180. *transitorius* gewitenlice. *volatilis* fugeles.

pater feder. *mater* modor. *frater* broðor. 1185. *soror* sweostor. *filius* suna. *filia* dohtor. *patruus* fēðera. *amita mea* min faðu. 1190. *matertera mea* min modria. *avunculus meus* min eam. *vitricus* steopfeder. *privignus* steopsunu. *filiaster* steopdohter. 1195. *vir* eiorl. *virgo* ides. *puella* meiden. *mamilla* titt. *papilla* forweard titt. *creverat* wfpx.

XIII. AUS ÆLFRICS HOMILIEN.

1. Papst Gregorius und die Christianisierung Englands

nach Thorpe, *Analecta Saxonica*, 1868, s. 44 (= Cambridge, Univ. Libr. (ig 3. 28).

Grégórius sé hálgá pápa, englisere ðéode apostol, on ðisum andwerdan ðáge after menigfealdum gedeorfum and hálgum geenyrdnyssum godes ríco geséliglice ástáh. Hé is rihtlice englisere ðéode apostol, forðanðe hé purh his ræd and sande ús fram ðéofles biggen- 5 gum ætbræd and tó godes geléafan gebíge. Manega hálige béc eýðað his drohtnunge and his hálige líf and éac ‘Historia Anglorum’, ðáðe Ælfréd cyning of ledene on englice áwende. Séo béc sprecð genóh swutelice be ðisum hálgan were. Nú wylle wé sumðing seortlice éow be him gereccan, forðanðe séo foreséde béc nis éow eallum eúð, péahðe 10 héo on englice áwend sý.

Pes éadiga pápa Grégórius was of ædelborenre mægðe and éawfæstre ácened: rómánisce wítan wæron his mágas; his fæder hátte Gordiánus and Félíx, sé éawfæsta pápa, was his fifta fæder. Hé was — swáswá wé ewáedon — for worulde ædelboren, ac hé oferstáh his ædelborennysse mid hálgum ðéawum and mid góðum weoreum ge- 15 glengde. Grégórius is Gréise nama, sé swéigð on ledenum gereorde „vigilantius“, þæt is on englice „wacole“. Hé was swíðe wacol on godes bebodum, ðáðá hé sylf herigendlice leofode, and hé wacollíce ymbe manegra ðéoda pearfe hogode and him lífes weig geswutelode. Hé was fram cildháde on bólcfeum lírum getýd and hé on ðære láre 20 swá geséliglice ðeah, þæt on ealre Rómánabyrig næs nán his gelíca geóðlit. Hé geeneordléhte after wísra láréowa gebísnungum and næs

forgyttol, ac gefæstnode his lāre on fæsthafeelum gemynde. Hé blóð
 dá mid purstigum bréoste dá flówendan lāre, ðe hé eft æfter fyrste
 25 mid hunigswétre protan præslicce beaette. On geonglicum gearum,
 dáðá his geogod æfter gecynde woruldding lufian sceolde, pá ongann
 hé hine sylfne tó gode gedéodan and tó édele þæs úpplican lifes mid
 callum gewilnungum ordian. Witodlice æfter his fæder forðsiðe hé
 árærde six munuclyf on Sicilialande and þæt seofode binnon Rómána-
 30 burh getimbrode, on ðám hé sylf regolllice under abbodes háesum
 drohtnode. Þá seofon mynstru hé gelende mid his ágenum and geniht-
 sumlicce tó daeghwomlicum bigleofan gegódode. Þone oferéacan his
 áhta hé áspende on godes þearfum and calle his woruldlícan ædel-
 borennysse tó heofonlicum wuldre áwende. Hé éode ár his gecyrred-
 35 nysse geónd Rómánaburh mid þællenum gyrlum and seínendum gymmum
 and réadum golde gefratewod; ac æfter his gecyrrednysse hé énode
 godes ðearfum, mid sylf ðearfa, mid wácum wáfelse befangen.

Swá fulfremedlice hé drohtnode on anginne his gecyrrednysse,
 swá þæt hé mihte dá gyú béon geteald on fulfremedra hálgena getele.
 40 Hé lufode forhæfednysse on mettum and on drenee and wæccan on
 syndrigum gebedum; þær tó-éacan hé ðrówade singallice untrumnyssa,
 and swá hé stóðlicor mid andwerdum untrumnyssum ofsett wæs, swá
 hé geornfullícor þæs écan lifes gewilnode.

Þá undergeat sé pápa, þe on ðám tíman þæt apostollice setl
 45 gesæt, hú sé éadiga Grégórius on hálgum mægnum déonde wæs and
 hé dá hine of ðære munuclican drohtnunge genam and him tó ge-
 fylstan gesette, on diaconháde geendebyrdne. Ðá gelamp hit æt sumum
 síele, swáswá gýt foroft dæð, þæt Englisce cýpmenn bróhton heora
 ware tó Rómánabyrig, and Grégórius éode be ðære stræt tó ðám
 50 Engliscum mannum, heora ðing scéawigende. Þá geseah hé betwux
 ðám warum cýpcnihtas gesette, pá wæron hwites líchaman and
 fægeres andwlitan menn and aðellice gefexode. Grégórius dá behéold
 þæra enapena wlite and befrán, of hwilcere péode hí gebróhte wæron.
 Þá séde him man, þæt hí of Englalande wæron and þæt ðære déode
 55 meunnise swá wlitig wære. Eft dá Grégórius befrán, hwæðer þæs
 landes fole cristen wære ðe háðen, him man séde, þæt hí háðene
 wæron. Grégórius dá of innweardre heortan langsume siccotunge téah
 and ewað: „Wálawá! þæt swá fægeres híwes menn sindon ðám
 sweartan déofle underðéodde.“ Eft hé áxode, hú ðære déode nama
 60 wære, þe hí of cómon? Him wæs geandwyrd, þæt hí Angle genem-
 node wæron. Þá ewað hé: „Rihtlice hí sind Angle gehátene, forðanðe
 hí engla wlite habbað, and swileum gedafenað, þæt hí on heofonum
 engla geféran béon.“ Gýt dá Grégórius befrán, hú ðære sefre nama
 wære, þe dá enapan of ákédde wæron, him man séde, þæt dá scírmenn
 65 wæron Dére gehátene. Grégórius andwyrde: „Wel hí sind Dére ge-
 hátene, forðanðe hí sind fram graman generode and tó Crístes mild-
 heortnysse gecýgede.“ Gýt dá hé befrán: „Hú is ðære léode cyning
 geháten?“ him wæs geandsward, þæt sé cyning Ælle gehátan wære.
 Hwæt dá Grégórius gamenode mid his wordum tó ðám naman and
 70 ewað: „Hit gedafenað, þæt Alleluia sý gesungen on ðám lande tó

lofe þæs ælmihtigan scyppendes.“ Grégórius ðá sóna éode tó ðám pápan þæs apostolicean setles and hine bæd, þat hé Angeleynne sume láréowas ásende, ðe hí tó Críste gebígdon, and ewað, þat hé sylf gearo wére þat weore tó gefremmenne mid godes fultume, gif hit ðám pápan swá gelícode. Þá nemihte sé pápa þat gedáðian, þeahðe 75 hé eall wolde; forðanðe ðá Rómániscan ceastergewaran noldon gedáðian, þat swá getogen mann and swá gedungen láréow pá burh eallunge forlétu and swá fyrren wraescíð genáme.

Æfter ðisum gelamp þat micel mannewealm becóm ofer ðære Rómániscan léode and árest ðone pápan Pelágium gestód and búton 80 yldinge ádyðde. Witodlice æfter ðæs pápan geendunge swá micel ewealm weað þæs folces, þat gehwær stódon áwéste hús geónd pá burh búton búgigendum. Þá nemihte swáðeah seo Rómánaburh búton pápan wunian, ac eal folc ðone éadigan Grégórium tó ðære gedincde ánmóðlice gecéas, þeahðe hé mid eallum mægne widerigende wære. 85 Grégórius ðá ásende ánne pistol tó ðám cásere Maurícium — sé was his gefedera — and hine hálsode and micelum bæd, þat hé náfre ðám folce negeðafode, þat hé mid þæs wurðmyntes wuldre geuferod wére; forðanðe hé ondréd, þat hé ðurh ðone micclan hád on woruldlicum wuldre, þe hé ár áwearp, æt sumum sóle bepáht wurde. Ac 90 ðæs cáseres héahgeréfa Germánus gelahte ðone pistol æt Grégóries árendracan and hine tótær: and síððan eýðde þám cásere, þat þat folc Grégórium tó pápan gecoren hafde. Maurícus ðá, sé cásere, þæs gode ðancode and hine geháðian hét. Hwaet ðá Grégórius fléames cépte and on dymhofon æthútode; ac hine man gelahte and tóah tó 95 Pétres cyrcan, þat hé ðær tó pápan gehálgod wurde. Grégórius ðá ár his hádunge þat Rómánisce folc for ðám onsigendum ewealme ðisum wordum tó beréowsunge tihte. „Míne gebróðra pá léofostan, ús gedafenað, þat wé godes swíngle, þe wé onár tówearde ondráðan sceoldon, þat wé húru nú andwerde and áfandode ondráðan. Geopenige 100 úre sármys ús infær sóðre gecyrrrednysse, and þat wíte, ðe wé ðrówiáð, tóbrece úre heortan heardnysse. Efne nú ðis folc is mid swurde þæs heofonlican graman ofslegen, and gehwileð áenlípige sind mid férlícum slihte áwéste. Né seo ádl ðám déaðe neforestæpð, ac gé geséod þat sé sylfa déað þære ádle yldinge forhradað. Sé geslagena bíð mid 105 déaðe gegripen, árdanðe hé tó héofungum sóðre behréowsunge gecyrran mæge. Hogiáð forði, hwile sé becume ætforan gesihðe þæs strécan dēman, séðe nemæg þat yfel bewépan, ðe hé gefremode. Gehwileð eorðbúgigende sind ætbróðene and heora hús standað áwéste. Federas and móðru bestandað heora bearna lífe and heora yrfenuman him 110 sylfum tó forwyrd forestæppað. Uton eornostlice fléon tó héofunge sóðre dáðbóte, pá hwile ðe wé móton, árdanpe sé férlíca slege ús ástrece. Uton gemunan swáhwætswá wé dweligende ágyhton! and uton mid wópe gewítnian þat, þat wé mánfullíce ádrugon. Uton forhráðian godes ansýne on andetnysse, swáswá sé wítega ús manað. 115 Uton áhebban úre heortan mid handum tó gode, þat is, þat wé sceolon ðá gecyrrrednysse úre béne mid gearnunge godes wooces úp-áráran. Hé forgifð trúwan úre forhtunge, séðe þurh his wítegan

clypað: „Nylle ic þæs synfullan deað, ac ic wille þæt hé gecyrre and
 120 lybbe.“ Negeorþrúwige nán man hine sylfne for his synna micelnysse:
 witodlice ðá ealdan gyltas Niniuéisere ðeode ðréora daga beréowsung
 ádflegode; and sé gecyrreda sceaða on his deaðes cwyde ðæs écan
 lifes méde gecarnode. Uton áwenden úre heortan! Hædlice bið sé
 125 déma tó úrum bénum gebíged, gif wé fram úrum ðwǽrnyssum béoð
 gerihlæhte. Uton standan mid gemáglícum wópum ongeán ðám on-
 sigendum swurde swá micces dómes! Sôðlice gemágnys is þám sóðan
 déman geewéme, péahðe heo mannum undanewurde sý, forðanðe sé
 árfæsta and sé mildheorta god wile þæt wé mid gemáglícum bénum
 his mildheortnyse ofgán, and hé nele swá micelum swá wé gecarniað
 130 ús geysian. Be ðisum hé ewað purh his wítegan: „Clypa mé on
 dæge ðínre gedréfednyse, and ic ðe áhredde, and ðú mársast mé.“
 God sylf is his gewita, þæt hé miltsian wile him tó clypigendum,
 séðe manað, þæt wé him tó clypian sceolon. Forðý, míne gebróðra þá
 léofostan, uton gecuman on ðám féorðan dæge pysre wucan on érne-
 135 merigen and mid éstfullum móde and téarum singon seofonfealde læ-
 tánias, þæt sé stréca déma ús géarige, þonne hé gesihð, þæt wé sylfe
 úre gyltas wrecað!“

Eornostlice ðáðá micel menigu — iégðer gé préosthádes gé munuc-
 hádes menn and þæt léwede fole — after ðæs éadigan Grégóries hæse
 140 on þone wódnedæg tó þám scefonfealdum létánium gecómon, tóðám
 swíðe áwédde sé fóreséða ewealm, þæt hundeahtatig manna, on ðære
 ánre tide feallende, of life gewiton, ðá hwíle þe þæt fole ðá létánias
 sungon. Ac sé hálga sácerd negeswác þæt fole tó manigenne, þæt
 145 hi ðære béne negeswicon, oðþæt godes miltsung þone réðan ewealm
 gestilde.

Hwæt ðá Grégórius, siððan hé pápanháð underféng, gemunde
 hwæt hé gefyrn Angeleynne gemynte and ðérrihthe þæt luftýme weore
 gefremode. Hé nátoðæshwón nemihthe þone Rómániscan biseopstól
 eallunge forlétan, ac hé ásende óðre bydelas, gedungene godes ðeowan,
 150 tó ðysum íglande, and hé sylf micclum mid his bénum and tihtingum
 fylste, þæt ðára bydela bodung forðgenge and gode wæstmbére wurde.
 Þéra bydela naman sind þus gecígede: Augustínus, Mellítus, Laurentius,
 Pétrus, Ióhannes, Iustus. Þás láréowas ásende sé éadiga pápa Gré-
 górius mid manegum óðrum munecum tó Angeleynne and hi ðisum
 155 wordum tó ðære fare tihte: „Nebéo gé áfyrhte ðurh geswince þæs lang-
 suman fareldes oððe purh yfelra manna ymbespræce; ac mid ealre
 anrédnyse and wylme þære sóðan lufe þás ongunnenan ðing purh
 godes fultum gefremmað. And wite gé, þæt éower méð on ðám écum
 edléane swá miccle máre bið, swá micclum swá gé máre for godes
 160 willan swineað. Gehýrsumiað éadmóðlice on eallum ðingum Augustíne,
 þonede wé éow tó ealdre gesetton: hit fremað éowerum sáwlum, swá-
 hwætswá gé be his mynegunge gefyllað. Sé ælmihtiga god purh his
 gife éow gescylde and geunne mé, þæt ic móte éoweres geswinces
 wastm on ðám écan édele geséon, swá þæt ic béo gemét samod on
 165 blisse éoweres edléanes, ðeahðe ic mid éow swincan nemæge; forðonðe
 ic wille swincan.“ Augustínus ðá mid his geférum — þæt sind ge-

rehte feowertig wera — fērde be Grégóries hæse, oðpæt hí tó ðisum
iglande gesundfullíce becómon.

On ðám dagum ríxode Æpelbyrht cyning on Cantwarebyrig ríe-
lice, and his ríce wæs ástreht fram ðære micclan éa Humbre oð súð- 170
sác. Augustínus hæfde genumen wealhstódas of Francena ríce, swáswá
Grégórius him bebéad; and hé ðurh ðéara wealhstóda múð pám cyninge
and his léode godes word bodade, hú sé mildheorta hárlend mid his
ágenre ðrówunge pysne scyldigan middaneard álýsde and geléaffullum
mannum heofonaríces infær geopenode. Pá andwyrde sé cyning 175
Æðelbriht Augustíne and ewæð, pæt hé fægere word and behát him
cýdde, and ewæð, pæt hé nemihite swá hrædlíce pone ealdan gewunan,
ðe hé mid Angeleynne héold, forlétan; ewæð, pæt hé móste fréolíce dá
heofonfcan láré his léode bodían and pæt hé him and his geféran
bigleofan ðénían wolde, and forgeaf him dá wununge on Cantwarebyrig, 180
séó wæs calles his ríces héafodburh.

Ongann dá Augustínus mid his munecum tó geefenlécenne píera
apostola líf mid singalum gebedum and wæccan and fæstemum gode
ðeowigende, and lífes word, pámdæ hí mihton, bodigende, ealle middan-
eardlice ðing swáswá ælfremede forhogigende, dá ping ána. pe hí tó 185
bigleofan behófedon, underfónde, be ðámde hí téhton sylfe lybbende,
and for ðære sóðfæstnysse, ðe hí bodedon, gearowe wæron éhtnysse tó
ðoligenne and déade sweltan, gif hí dorfton.

Hwæt dá gelyfdon forwel menige and on godes naman gefullode
wurdon, wundrigende píere bilewitnysse heora unscæððigan lífes and 190
swétnysse heora heofonfcan láré. Ðá ætnéxtan gelustfullode ðám
cyninge Æðelbrihte heora eláne líf and heora wynsume behát, pá
sóðlice wurdon mid manegum tæcnum geséðde; and hé dá gelyfende
weard gefullod and micclum dá crístenan gearwurðode, and swáswá
heofonlice ceastergewaran lufode: nolde swáðeah mænne tó crísendóme 195
genéadían; forðandæ hé ofáxode æt ðám láréowum his hæle, pæt Crístes
ðeowdóm nesceal béon genéadad, æc sylfwilles. Ongunnon dá ðæg-
hwómlice forwel menige efstan tó gehýrenne dá hálgan bodunge and
forléton heora hæðenscipe and hí sylfe gedéoddon Crístes geladunge,
on hine gelyfende. 200

Betwux ðisum gewende Augustínus ofer sá tó ðám erebíscepe
Éthérium, and hé hine gehádode Angelcynne tó erebíscepe, swáswá
him Grégórius ær gewissode. Augustínus dá gehádod cyrde tó his
bísceopstóle and áscende árendracan tó Róme and cýdde ðám éadigan
Grégórie, pæt Angeleynn crísendóm underfóng, and hé éac mid ge- 205
writum fela ðinga befrán, hú him tó drohtnigenne wære betwux ðám
nighworfenum folce. Hwæt dá Grégórius micclum gode ðancode mid
blíssigendum móde, pæt Angeleynne swá gelumpen wæs, swáswá hé
sylf georulíce gewínode, and sende eft ongeán árendracan tó ðám
geléaffullan cyninge Æpelbrihte mid gewritum and menigfealdum tæcnum 210
and óðre gewritu tó Augustíne mid andswarum ealra ðéara ðinga. pe
hé hine befrán, and hine éac ðisum wordum manode: „Bróðer mín sé
léofosta, ic wát, pæt sé ælmihtiga god fela wundra purh ðe píere
ðéode, ðe hé gecéas, geswufelað; pæs ðú miht blíssigan and éac ðe

215 ondrædan. Þú miht blæssigan gewisslice, þæt ðære ðeode sáwla purh
 ðá ýttran wundra béoð getogene tó ðære incundan gife. Ondráð ðe
 swáðeah, þæt ðm mód nebéo áhafen mid dyrstiguysse on ðám tácnun
 þe god ðurh ðe gefremað, and þú ðonon on ídelum wuldre befealle
 wiðinnan, ponon ðe ðú wiðútan on wurðmynte áhafen bíst.“

220 Grégórius ásende éac Augustíne hálige lác on maesseréafum and
 on bócum and ðæra apostola and martýra reliquias samoð and be-
 béað, þæt his æftergengan symle ðone pallium and ðone erceháð æt
 ðám apostoléan setle Rómánisere gelaðunge feccan sceoldon. Augu-
 stínius gesette æfter ðisum biscopas of his geférum gehwileum burgum
 225 on Engla ðeode, and hí on godes geléafan ðeonde ðurhwunodon oð
 ðisum dægðerlicum dæge.

Sé éadiga Grégórius gedihite manega hálige trahtbéc and mid
 micelre geenyrðnyisse godes folc tó ðám écan life gewissode and fela
 wundra on his life geworhte and wuldorfullice þæs pápan setles ge-
 230 wéold ðréottýne gear and six mónðas and tyn dagas and síððan on
 ðisum dæge gewát tó ðám écan setle heofenanríces, on ðám hé leofað
 mid gode ælmihtigum á on écnysse. Amen.

2. Leben des Königs Oswald

nach Dr. H. Sweet's Anglosax. Reader¹ s. 98 (Cott.-hs. des Brit. Museums Jul. 7).

Æfterðande Augustínus tó Englalande becóm, wæs sum ædele
 cyning, Óswold geháten, on Norðhymbra lande, gelyfed swýpe on god.
 Sé fére on his iugode fram his fréondum and mágum tó Scotlande
 on sé and pár sóna wearð gefullod and his geféran samoð þe mid
 5 him sípedon. Betwux pám wearð ofslagen Éadwine his éam, Norð-
 hymbra cynineg, on Críst gelyfed, fram Brytta cyninge, Ceadwalla
 geeiged, and twegen his æftergengan binnan twám gearum; and sé
 Ceadwalla slóh and tó sceame túcode pá Norðhymbran léode æfter
 heora hláfordes fülle, oðpæt Óswold sé éadiga his yfelnyisse ádwásete.
 10 Óswold him eóm tó and him écnlice wið féaht mid lýtlum werode, æc
 his geléafa hine getrymde, and Críst him gefylste tó his féonda slege.
 Óswold pá árærde áne róde sóna gode tó wurðmynte, árpanþe hé tó
 ðám gewinne eóme and clypode tó his geférum: „Uton feallan tó
 ðære róde and pone ælmihtigan biddan, þæt hé ús áhredde wið pone
 15 móðigan féond þe ús áfyllan wile! God sylf wát gearu, þæt wé wimmað
 rihtlice wið pysne réðan cyning tó áhredenne úre léode.“ Hí féollon
 pá ealle mid Óswolde cyninge on gebedum; and sýppan on óðerne
 mergen éodon tó pám geféohhte and gewunnon pár sige, swáswá sé
 eallwealdend héom úde for Óswoldes geléafan; and álædon heora fynd,
 20 pone móðigan Cedwallan mid his micclan werode, þe wénde þæt him
 nemihte nán werod wiðstandan.

Séo ylco ród síððan, ðe Óswold pár árærde, on wurðmynte pár
 stóð. And wurden fela gehælde untrumra manna and éac swilce
 nýstena purh ðá ylcan róde, swáswá ús rehte Béda. Sum man féoll
 25 on ise, þæt his earm tóbarst, and læg pá on bedde gebrocod forðearle,
 oðpæt man him fette of ðære foresæðan róde sumne dæl þæs méoses

pe héo mid beweaxen wæs, and sé ádliga sóna on slépe weardð ge-
háled on ðære flean mihte purh Óswoldes gecarnungum.

Séo stów is geháten „Heofonfeld“ on Englisc wið ðone langan
weall, pe pá Rómániscan worhtan, páer páer Óswold oferwann pone 30
wælhreowan cyning. And páer weardð síppan áræred swiðe máere cyree
gode tó wurðmynte, pe wunað à on ényssse.

Hwæt ðá Óswold ongann embe godes willan tó sméagenne, sóna
swá hé rices gewéold, and wolde gebígan his léoda tó geléafan and
tó pá m lifigendan gode. Sende ðá tó Scotlande, páer sé geléafa wæs 35
ðá, and bæd ðá hēafodmenn, þæt hí his bénum getípodon and him
sumne láréow sendon, pe his léoda mihte tó gode gewéman; and him
weardð þæs getípod. Hí sendon pá sóna pá m gesáeligan cyninge sumne
árwurðne bisecop, Aidán geháten. Sé wæs máeres lifes man on munue-
licre drohtnunge and hé ealle woruldeara áwearp fram his heortan, 40
nánnes pinges wiluigende bútan godes willan. Swáhwætswá him becóm
of þæs cyninges gifum oððe riera manna, þæt hé hraðe dædde pearfum
and wædlum mid welwillendum móde.

Hwæt ðá Óswold cyning his cymes fægnode and hine árwurðlice
underféng his folce tó ðeafse, þæt heora geléafa wurde áwend eft tó 45
gode fram pá m wípersæce pe hí tó gewende wáron. Hit gelamp pá
swá, þæt sé geléaffulla cyning gerehte his witan on heora ágenum ge-
reorde þæs biseopes bodunge mid blípum móde and wæs his wealh-
stód; forþanpe hé wel eúpe Scyttyse, and sé bisecop Aidán nemilhte
gebígan his spréce tó Nordhymbriscum gereorde swá hrape págít. Sé 50
biseop pá férde bodigende geónd eall Nordhymbra land geléafan and
fulluht and pá léode gebíge tó godes geléafan and him wel gebýs-
node mid weorum symle and sylf swá leofode, swáswá hé lérde
óðre: hé lufode forhæfdnyssse and hálige rádinge and iunge men
téah georne mid lare, swá þæt ealle his geféran, pe him mid éodon, 55
sceoldon sealmas leornfan oððe sume rádinge, swáhwiderswá hí férdon,
pá m folce bodigende. Seldon hé wolde rídan, ac síðode on his fótum
and munuelice leofode betwux ðám léwedan folce mid mycelre ge-
sceádwisnyssse and sópum magnum.

Þá weardð sé cyning Óswold swiðe ælmesgeorn and éadmód on 60
péawum and on eallum pingum cystig, and man árærdre cyrcan on his
ríce geónd eall and mynsterlice gesetnyssa mid micelre geornfulnyssse.

Hit gelamp on sumne sæl, þæt hí sæton atgædere — Óswold and
Aidán — on pá m hálgan éasterdæge; pá bæ man pá m cyninge cynelice
pénunga on ánum sylfrenan disc; and sóna pá inn éede án þæs cy- 65
ninges pegna, pe his ælmyssan bewiste, and sæde, þæt fela pearfan
sætan geónd pá stræt gelhwanon eumene tó þæs cyninges ælmyssan.
Þá sende sé cyning sóna pá m pearfum pone sylfrenan disc mid sande
mid ealle and lét tóceorfan pone disc and syllan pá m pearfum heora
æleum his dæl, and man dyde ðá swá. Þá genam Aidánus sé ædela 70
bisecop þæs cyninges swýpran hand mid swíðlere blýsse and clypode
mid geléafan, þus cwedende him tó: „Neforrotige on brosnunge þeos
geblétsode swýðre hand.“ And him éac swá geéode, swáswá Aidánus
him bæd, þæt his swiðre hand is gesundful oð þis.

75 Óswoldes cyneríce wearð gerýmed pá swýðe, swá þæt feower
 þeoda hine underfēngon tó hláforde, Peohtas and Bryttas, Scottas and
 Angle, swáswá sé ælmihtiga god hí geánkēhte tó ðám for Óswoldes
 gearmungum þe hine áfre wurðode. Hé fulworhte on Eferwie þæt
 80 swane for heofonaríce mid singalum gebedum swýþor, þonne hé hogode,
 hú hé gehéolde on worulde pá hwilwendlican gepineðu, þe hé hwón-
 lice lufode. Hé wolde áfter úhtsange oftost hine gebiddan and on
 cyrcan standan on syndrigum gebedum of sunnan úpgange mid swýð-
 liere onbryrdnyse; and swáhwærswá hé wæs, hé wurðode áfre god
 85 úpáwendum handbredum wið þæs heofones weard.

On þám ýlcum tíman cóm éac sum bisceop fram Rómebyrig,
 Birinus geháten, tó Westseaxena kyninge, Cynegyls geháten; sé wæs
 ðágýt háðen and eall Westsexena land. Birinus witodlice gewende
 fram Róme be ðæs pápan réde, þe ðá on Róme wæs, and behét þæt
 90 hé wolde godes willan gefremman and bodian þám hápenum þæs
 hælendes naman and þone sóðan geléafan on fyrleum landum. Þá
 becóm hé tó Westseaxan, þe wæs ðágýt hápen, and gebígde þone
 cyning Kynegyls tó gode and calle his léode tó geléafan mid him.
 Hit gelamp pá swá, þæt sé geléaffulla Óswold, Norðhymbra cyning,
 95 wæs cumen tó Cynegylse and hine tó fulluhte nam, fægen his ge-
 cyrrednyse. Þá geáfon pá cynegas, Cynegyls and Óswold, þám hálgan
 Birine him tó bisceopstóle pá burh Dorcanceaster, and hé þærbiinnan
 wunode godes lof ánrēnde and gerihtlēcende þæt fole mid lāre tó
 geléafan tó langum fyrste, oðþæt hé gesélig sípode tó Críste; and his
 100 líc weap bebyrged on ðære ýlcum byrig, oðþæt Hædde bisceop eft
 his bān ferode tó Wintanceastre and mid wurðmynte gelógode binnan
 Ealdanmynstre, þær man hine wurðað gýt.

Hwæt pá Óswold cyning his cýnedóm gehéold hlíflicce for
 worulde and mid micclum geléafan, and on eallum dædum his drihten
 105 árwurðode, oð hé ofslagen wearð for his folces ware on þám nigodan
 geāre þe hé rices gewéold, pápá hé sylf wæs on ylde eahta and þrítig
 geāra. Hit gewearð swá be þám þæt him wann on Penda, Myrcena
 cyning, þe æt his mæges slege ær, Éadwines cyninges, Ceadwallan
 fylste; and sé Penda neccūðe be Críste nānping, and eall Myrcena
 110 fole wæs ungefullod págýt. Hí cōmon pá tó gefeohte tó Maserfelda
 begen and fēngon tógædere, oðþæt þær feollon pá crístenan, and pá
 háðenan genéakēhton tó þám hálgan Óswolde. Þá geseah hé gené-
 kēcan his lifes geendunge and gebæd for his fole, þe þær feallende
 swealt, and betēhte heora sáwla and hine sylfne gode and þus clypode
 115 on his fylle: „God, gesmiltsa úrum sáwlum!“ Þá hét sé hápena
 cyning his héafod of áslēan and his swiðran earm and settan hí tó
 myrcelse.

Þá áfter Óswoldes slege fēng Óswíg his bróðor tó Norðhymbra
 ríce and rād mid werode tó, þær his bróðor héafod stóð on stæcan
 120 gefastnōd, and genam þæt héafod and his swiðran hand and mid
 árwurðnyse ferode tó Lindisfarnéa cyrcan. Þá wearð gefylled, swá
 wé hērfōre sædon, þæt his swiðre hand wunað hál mid þám flæsce

bútan ælcere brosnunge, swá sé biscoop geewæð. Sé earm wearð gelêd
 árwurðlice on scríne, of scolfre ásmipod, on Sancte Pétres mynstre
 binnan Bebbanbyrig be þære sé strande, and lîð þær swá ansund, 125
 swá hé ofáslagen wæs. His brópor dohtor eft síððan on Myrcan wearð
 ewên and geáxode his bân and gebróhte hí tó Lindesige tó Bardanige
 mynstre, þe héo micclum lufode. Ac þá mynstermenn noldon for men-
 niscum gedwylde pone sanet underfón, ac man slóh án geteld ofer þá
 hálgan bân binnan þære licreste. Hwæt þá god geswutelode, þæt hé 130
 hálíg sanet wæs, swá þæt heofonlic léoht ofer þæt geteld ástreht stôð
 úp tó heofonum swilce héalíc sunnbéam ofer ealle ðá niht; and þá
 léoda behéoldon geónd ealle þá scíre swíðe wundrigende. Þá wurdon
 þá mynstermen micclum áfyrhte and bédon þæs on mergen, þæt hí
 móston pone sanet mid árwurðnyse underfón, poneþe hí ær forsócon. 135
 Þá ðwóh man þá hálgan bân and bær into þære cyrcan árwurðlice
 on scríne and gelógodon hí úpp.

And þær wurdon gehælede purh his hálgan geearnunge fela met-
 trume men fram mislicum eopum. Þæt wæter, þe man þá bân mid
 ápwóh binnan þære cyrcan, wearð ágoten swá on ánre hyrcan; and 140
 séo eorðe síppan, þe þæt wæter underféng, wearð manegum tó bóte.
 Mid þám dúste wurdon álligle deofla fram mannum, þápe on wóð-
 nyse ær wæron gedrehte. Éac swilce þær hé féol on þám geféolhte
 ofslagen, men námon þá eorðan tó ádligum mannum and dydon on
 wætere wanhálum tó piegenne, and hí wurdon gehælede purh pone 145
 hálgan wer. Sum wegfarende man fêrde wið pone feld; þá wearð his
 hors gesícelod, and sóna þær féol wealwigende geónd ðá eorðan wóðum
 gelícost. Midþámpe hit swá wealwode geónd pone wídgíllan feld, þá
 becóm hit embe lang, þær sé eyning Óswold on þám geféolhte féoll,
 swáswá wé ærfore sêdan; and hit sóna áras, swá hit hrepode þá 150
 stówe, hál eallum limum, and sé hláford þæs fægnode. Sé ridda þá
 fêrde forð on his weg, þider hê gemynt hæfde. Þá wæs þær án mæden
 liegende on paralísyn lange gebrocod. Hé began þá tó gereccenne,
 hú him on ráde getímode, and mann ferode þæt mæden tó þære fore-
 sêdan stówe. Héo wearð þá on slêpe and sóna eft áwôc ansund 155
 eallum limum fram þám egeslican broce. Band þá hire héafod and
 blíðe hám fêrde, gangende on fótum, swá héo gefýrn ær nedyde. Eft
 síððan fêrde sum ærendfæst ridda be ðære ýlean stówe and geband
 on ánum elápe of þám hálgan dúste þære deorwurðan stówe and lêlde
 forð mid him, þær hé fundode tó; þá gemétte hé gebéoras blíðe at 160
 þám húse. Hé áhêng þá þæt dúst on ænne héahne post and sæt mid
 þám gebéorum blíssigende samod. Man worhte þá micel fýr tómiddes
 ðám gebéorum, and þá spearcan wundon wið þæs hrófes swýðe. oðþæt
 þæt hús fêrlíce eall on fýre wearð, and þá gebéoras flugon áfyrhte
 aweg. Þæt hús wearð ðá forburnen búton þám ánum poste þe þæt 165
 hálige dúst on áhangen wæs: sé post ána ætstóð ansund mid þám
 dúste; and hí swýðe wundrodon þæs hálgan weres geearnunga, þæt
 þæt fýr nemilhte þá moldan forbærnan. And manega men síððan
 gesóhton pone stede heora héle feccende and heora fréonda ge-
 hwílcum.

Þá ásprang his hlísa geónd pá land wíde and éac swílice tó ír-
 lande and éac súp tó Franclande, swáswá sum mæssepréost be ánum
 men sáde. Sé préost cwæð þæt án wer wære on Írlande gekéred, sé
 negýmde his láre, and hé lithwón hogode embe his sáwle þearfe oððe
 175 his scyppendes beboda, ac ádréah his líf on dýslicum weorcum, oðþæt
 hé weard geuntrumod and tó ende gebróht. Þá clypode hé pone préost
 þe hit cýdde eft þus and cwæð him tó sóna mid sárlícere stemne: „Nú
 ic sceall geendian earmlicum deape and tó helle faran for fracodum
 dréodum, nú wolde ic gebétan, gif ic ábídan móste and tó gode ge-
 180 cyrran and tó gódom þéawum and mín líf áwenden eall tó godes
 willan; and ic wát þæt ic neóm wyrðe þæs fyrstes búton sum hálga
 mé pingie tó þám hælende Criste. Nú is ús gesæd, þæt sum hálíg
 cyning is on éowrum earde, Óswold geháten. Nú gif þú ánigpingeg
 hæfst of þæs hálgan reliquium, syle mé, ic þé bidde.“ Þá sáde sé
 185 préost him: „Ic hæbbe of þám stocce, þe his héafod on stód, and gif
 þú gelyfan wylt, þú wurpest hál sóna.“ Hwæt þá sé mæssepréost þæs
 mannes ofhréow and scóf on hálíg wæter of þám hálgan treowe,
 sealde þám ádligan of tó súþenne, and hé sóna gewýrpte and sýððan
 leofode lange on worulde and gewende tó gode mid callre heortan
 190 and mid hálgum weorcum; and swáhwíderswá hé cóm, hé cýdde þás
 wundra. Forþý nesceall nán mann áwégan, þæt hé sylfwylles behát
 þám ælmihtigan gode, þonne hé ádlíg bið, þekéspe hé sylf losige, gif
 hé álhð gode þæt.

Nú cwæð sé hálga Bæda, þe dás bók godiht, þæt hit nán wundor
 195 nys, þæt sé hálga cyníng untrumnyse gehæle, nú hé on heofonum
 leofað, forðanþe hé wolde gehelpan, pápá hé hér on life wæs, þearfum
 and wannhálum, and him bigwiste syllan. Nú hæfð hé pone wurðmynt
 on þære écan worulde mid þám ælmihtigan gode for his gódnysse.
 Eft sé hálga Cúðberht, pápá hé git enapa wæs, geseah, hú godes
 200 ænglas feredon Aidánes sáwle þæs hálgan biseopes blíðe tó heofonum
 tó þám écan wuldre, þe hé on worulde gearnode. Þæs hálgan
 Óswoldes bân wurdon eft gebróht æfter manegum géarum tó Myrcena
 lande into Gléawceastre; and god þær geswutelode oft feala wundra
 þurh pone hálgan wer. Sý þæs wuldor þám ælmihtigan gode, þe on
 205 écnysse ríxað á tó worulde. Amen.

3. De Falsis Diis.

Oxforders handschrift der Bodleiana Jun. 24. p. 365; vgl. auch Kemble, Salomon und Saturns. 120; Müllenhoff ZfdA. 12, 107 und Napiers Wulfstans. 104. Quellenach. M. Förster Martin von Braecas schrift „De correctione rusticorum Christian“ (ed. Caspari 1883).

Éala gé gebróðra pá léofestan! þæt godeunde gewrit ús tēhte
 pone bigeng ánes sópes godes, þisum wordum ewepende: Án drihten is
 and án geléafa and án fulluht, án god and fæder ealra pinga sépe is
 ofer ealle ping and þurh ealle ping and on ús eallum; of þám synd
 5 ealle ping and on þám synd ealle ping and þurh pone synd ealle ping.
 Sí him wuldor á tó worulde. Amen!

Sé ælmihtiga fæder gestrýnde áenne sunu of him sylfum bútan
 wífes gemánan and þurh pone sunu hé geworhte ealle gesceafta, ge-

segenlice and ungesegenlice. Sé sunu is eallswá eald swá sé fæder — forþanþe sé fæder wæs æfre bútan anginne — of him ácenned eallswá mihtig swá sé fæder. Sé hálga gást nis ná ácenned; ac hé is þæs fæder and þæs suna willa and lufu of him bám gelíce; and purh pone gást syndon ealle gesceafta gelíffæste þe sé fæder gesceóp purh his sunu sépe is his wísdóm. Þeos hálige prynnyss is án ælmihtig god æfre unbegunnen and ungeendod. Hí synd þreo on naman, fæder and sunu and hálig gást, and hí nesynd ná þreo godas, ac hí þreo syndon án ælmihtig god untóðáeðlic; forþámpe him þrym is án gecynd and án ræd and án weorc on eallum þingum; and sélre ús is sóþlice tó gelýfenne on þás hálgan þrynnesse and hí geandyttan, þonne ús sý tó smágenne tó swípe embe þæt.

Þeos prynnyss gesceóp þá scinendan englas and Ádám and Éfan eft sýppan tó mannum and sealde him anweald ofer eorðlice gesceafta and hí mihton wunian symble bútan deape, gif hí þæt godes bebod néfre netóþræcon. Dá wumode Ádám swá orsorh on blisse and him nán gesceaft sceapan nemihte, þá hwíle þe hó gehéold þæt heonfolice bebod; him nederode nán fýr, þeáþpe hé mid fótum on stópe, né nán wæter nemihte þone mannan ádrencan, þeáþpe hé on ýpum urne fiærlíce, né nán wildéor nemihte nó nán wrymcygn nedorste derian þám menn mid his múþes slite; né hunger nó þurst nó heftigýme cyle né nán swíðlic hæte né séocnessa nemihton Ádám geswenean on þám earde, þá hwíle þe hé þæt lýtle bebod mid geléafan gehéold. Eft þá þá hé ágyft hæfde and godes bebod tóþræc, þá forléas hé þá gesælpa and on geswincum leofode, swá þæt hine biton lýs bealdlice and fléau, þonepe ær nedorste sé draca forþon reppan. Hó móste þá hine warnían wið wæter and wið fýr and behealdan wærlíce, þæt hé hearde neféolle, and mid ágenum geswince him áetes tilian and þá gecyndelícan gòd, þe him gòd on gesceóp, hó móste þá healdan mid mycelre gýmene, gif hó hí habban wolde, swáswá gít dóp þá gòdan, þe mid geswince healdap hí sylfe wið Leahtras. Éac swýlce séo sunne and sóþlice sé móna wurdon benámede heora beorhtnesse æfter Ádames gylte, ná be ágenum gewyrhtum; be seofanfealdum wæs séo sunne þá beorhtre, ærþan sé mann ágylte; and sé móna hæfde þere sunnan beorhtnesse, swáswá heo scínd nú ús. Hí secolon eft swáþeáh æfter dómes dæge habban befullan heora beorhtnessa, þeþámpe hí gesceapene wéron; and sé móna neealdap æfter þám dæge, ac bið ansund scinende, swáswá séo sunne dèp nú. Menn magon éac gecearnian mid micelre earfòðnesse, þæt hí wuníon mid gode on wynsumnesse æfre æfter dómes dæge à bútan deape, þápe nú gehýrsumíað his hásam mid weorcum; and þápe god forséod, béop besenete on helle on þám endeléasum ewylmíngum.

Nú ræde wé on bócum, þæt man árærde hæþengyld on eallum þám fyrste ær Nòes flóde, oðþæt þá entas worhton þone wunderlícan stýpel æfter Nòes flóde and him swá fæla gereorda god þær forgeaf, swá þera wyrhtena wæs. Þápa hí tóferdon tó fyrtenum landum and mancygn þá wéox, þá wurdon hí beþæhte purh þone ealdan deofoll, þe Ádám ær beswac, swá þæt hí worhton wóhlice him godas and

pone seýppend forságon, þe hí geseceóp tó mannum. Hí námon pá tó
 wísdóme, þæt hí wurpodon him for godas pá sunnan and pone mónan
 for heora seínendan beorhtnesse and him læc offrodon and forlétan
 60 heora seýppend. Sume men éac sédon be pá m seínendum steorran,
 þæt hí godas wáeron, and wurpodon hí georne; sume hí gelyfdon on
 fyr for his férlícum bryne, sume éac on wæter and wurpodon hí for
 godas; sume on pá eorþan, forþonþe héo calle ping áfét. Ac hí mihton
 tócnáwan, gif hí cúpon, þæt geseceád, þæt sé is ána god, þe hí calle
 65 geseceóp ús mannum tó brice for his micclan gódnesse. Þás geseceafa
 dóp, swáswá him gedihte heora seýppend, and nemagon náht dón bútan
 drihtnes willan, forþonþe nán seýppend nis búton sé án sópa god, and
 wé hine wurpíað mid gewissum geléafon, eweþende mid múþe and mid
 módes meundnesse, þæt sé is ána god, þe calle ping geseceóp. Gýt
 70 pá pá héþenan noldon béon gehealdene on swá féawum godum, ac
 fóngon tó wurpígenne mislíce entas and men him tó godum, pápe
 mihtige wáeron on woruldlícum gepíngþum and egefulle on life, péahþe
 hí leofodon fúllíce.

Án man wæs eardígende on pá m églande Créta, Saturnus geháten,
 75 swíðlíce and wælréow, swá þæt hé ábat his sunan, pápá hí geborene
 wáeron, and unfæderlíce macode heora flæsc him tó mete; hé læfde
 swápéah áenne him tó life, péahþe hé ábite his gebróðra onær. Sé
 wæs Ióvis geháten, hetol and pwyrlíc; hé áflíge his fæder of pá m
 foresédan églande and wolde hine ácewellan, gif hé him cóme tó. Sé
 80 Ióvis was swá swípe gál, þæt hé on his swustor gewífode; séo was
 geháten Iúno, swípe héalíc gyden; heora gedohtra wáeron geháten
 Minerva and Vénus. Pá forlæg sé fæder fúllíce búta and manega his
 mágon máfullíce gewemde. Þás máfullan men wáeron pá mérestan
 godas, þe pá héþenan wurpodon and worhton him tó godum; ac sé
 85 sunu was swápéah swípor gewurpod, þonne sé fæder wære, on heora
 fúlan biggænge. Þes Ióvis is árwurðost eallra þára goda, þe pá
 héþenan hæfdon on heora gedwilde and hé hátte þor betwax sumum
 péodum, pone pá Deniscan lufíað swípost. His sunu hátte Mars; sé
 macode áfre saca and worhte and wáwan hé wolde áfre styrian.
 90 Disne wurpodon pá héþenan for héalíene god and swá oft swá hí
 fyrdedon oððe tó geféohhte woldon, þonne offrodon hí heora læc onær
 písum gode. Hí gelyfdon, þæt hé mihte micclum him fultumían on
 pá m geféohhte, forþámþe hé geféohht lufode. Sum man wæs geháten
 Mercúrius on life; sé was swípe fácenfull and swicol on dáedum and
 95 lufode éac stala and léasbrédnesse. Þone macodon pá héþenan him
 tó máran gode and æt wega gelætum him læc offrodon and tó héagum
 beorgum him bróhton onsegdnesse. Þes god was árwurðe betwax
 eallum háþenum and hé Óþon geháten óðrum naman on Denise. Nú
 seegað pá Deniscan on heora gedwilde, þæt sé Ióvis wære, þe hí þor
 100 hátap, Mercúries sunu þe hí Óþon hátap; ac hí nabbap ná riht. for-
 þámþe wé réðap on bócum gé on háþenum gé on erístenum, þæt sé
 hetola Ióvis tósóþan wære Saturnes sunu and pá béo nemagon béon
 áwægde, þe pá ealdan héþenan be him áwriton puss; and éac on
 mártíra prówungum wé gemétap swá áwriten. Sum man mid gódre

gebýsnunge gode tó geowémednyssse, swáswá ús cýpað bæc, and úres drihtnes geléafa ádwásete þæt háþengyld, forþanþe sé cristendóm cóm gehwér and þér. 105

Oft sédon pá háþenan, þæt úre hælend Críst côme after heora godum and hí yldran wáeron, and ewédon þæt pá yldran godas árwurðran wáeron and swípor tó wurðigenne þonne séþe síððan côme. Ac pá dýsegan nyston, þæt úre drihten was áfre mid his heofenlican fæder on fulfremedre mihte, áfre almihtig god of þám ælmihtigan fæder and cóm sýððan tó mannum, pápá hé sylf wolde, on sóðre mennisenesse maneynn tó álýsenne. And pá godas, þe pá háþenan héoldon mid gedwilde, pá gesceóp úre hælend mid his heofenlican fæder, ac hé negesceóp hí ná tó gode, ac tó óþrum gesceaftum, forþámpe nán nis, þe sé án god negesceóþe, péahþe hí sume wurdon áwende tó deóflum, and sume man wurpode wóhlice for godas. Nis nán óþer god né nán óþer seycpend búton séo hálige prynnys þe is prymwealdend god, séþe ána gewylt calra gesceafta and áleum menn forgyft eft be his weorcum on þyssere worulde geendunge and éac hwílon hér. Úre hælend ewað swáþeah be his hálgum pegnum: „ic ewað, þæt gé synd góðas and ealle sunan þæs héhstan.“ Swá mycelne wurðmynt forgeaf sé mildheorta drihten his hálgum pegenum, þæt hé hét hí godas; ac nán man næfð swáþeah náne mihte purh hine sylfne búton of þám ánum gode, þe ealle þing gesceóp. Dám sí wuldor and lof á tó worulde. Amen. 110 115 120 125

XIV. WULFSTAN

nach Napier's Wulfstan s. 156 (Oxford's hs. Bodl. Jun. 99, jetzt Hatton 113). Napier legt seiner ausgabe nicht diese hs., sondern C, eine Londoner hs. zugrunde. Sermo Lupi ad Anglos quando Dani maxime persecuti sunt eos quod fuit anno millesimo XIII ab incarnatione domini nostri Jesu Christi.

Leofan men, geenawað, þæt soð is: ðeos woruld is on ofste, and hit nealæcð þam ende, and ðy hit is on worulde a swa leng swa wyrse and swa hit secal nyde ær Antecristes tocyne yfelian swyðe. Understandað eac georne, þæt deofol þas peode nu fela geara dwelode to swyðe, and þæt lytle getrywða wæron mid mannum, peah hí wel spæcan, and unrihta to fela riesode on lande; and næs a fela manna, þe hogade ymbe þa bote swa georne, swa man scolde, ac dæghwamlice man ihte yfel after oðrum and unriht rærde and unlaga manege ealles to wide gynd ealle þas ðeode; and we eac forðam habbað fela byrsta and bysmara gebiden, and gyf we anige bote gebidan sculan, þonne mote we þæs to gode earnian bet, þonne we ær ðison dydon: forðam mid miclan earnungan we gecarnodon þa ymða, þe us on sittað, and mid swyðe miclan earnungan we þa bote motan æt gode geræcan, gyf hit secal heonanforð godiende wurðan. La hwæt, we witan ful georne, þæt to myclan bryce secal micel bôt nyde and to miclum bryne wæter unlytel, gif man þæt fyr secal to ahte aewænean. And mycel is nydpearf manna gehwylcum, þæt he godes lage gyne heonanforð georne and godes gerihtra mid rihte gelæste. On háþenum 5 10 15

peodum nedear man forhealdan lytel ne mycel, pæspe gelagod is to
 20 gedwolgoda weorðunge; and we forhealdað æghwær godes gerihta
 calles to gelome. And nedear man gewanian on hæðenum peodum
 inne ne ute ænig þæra þinga, þe gedwolgoda broht bið and to
 læcum betæht bið; and we habbað godes hūs inne and ute clæne
 25 berypte. and godes peowas syndan mæpe and munde gewelthwar be-
 dælde; and gedwolgoda penan nedear man misbeodan on ænige wisan
 mid hæpenum leodum, swaswa man godes peowum nu deð to wide,
 þær cristene scoldan godes lage healdan and godes peowas griðian.

Ac soð is, þæt ic seege: þearf is þære bote, forðam godes gerihta
 wanedan nu lange innan þysse peode on æghwylecum ende, and fole-
 30 laga wýrsedan ealles to swyðe, and halignessa syndon to griðleas
 wide, and godes hus syndon to clæne berypte ealdra gerihta and innan
 bestrypte ælera gerysena, and godeunde hadas wæron nu lange swiðe
 forsawena and wydeowan fornydde on unriht to ceorle and to mænige
 foryrnde and earne men beswicene and hreowlice besyrwde and ut
 35 of ðisan earde wide gesealde swyðe unforworhte fremdum to gewealde
 and eradolcild gepeowode purh wælhreowe unlagu for lytelre pyfðe,
 and freorihht fornūmene and ðrælrihht generwde and ælmesriht gewanode,
 and — hrædest is to cweþenne — godes laga, laðe and lara forsewene;
 and ðæs we habbað ealle purh godes yrre bysmor gelome — gecnawe,
 40 seðe cunne! And se byrst wyrð gemæne, þeah man swa newene, ealre
 pisse peode, butan god gebeorge.

Forðam hit is on us eallum swutol and gesyne, þæt we ær pýsan
 oftor bræcan, þonne we bettan, and ðy is pisse peode fela onsæge. ne-
 dohte hit nu lange inne ne ute, ac was here and hunger, bryne and
 45 blodgyte on gewelhwylcon ende oft and gelome: and us stalu and
 cwalu, stric and steorfa, orfewealm and uncoðu, hol and hete and
 rypera reafiac derede swyðe þearle, and us ungylda swyðe gedrehton,
 and us unwedera foroft weoldan unwæstmā; forðam on þisan earde
 wæs, swa hit þincan mæg, nu fela geara unrihta fela and tealte ge-
 50 trywða æghwær mid mannūm. nebearh nu foroft gesib gesibban þe
 ma þe fremdan, ne fæder his bearne ne hwilum bearn his aġenum
 fæder ne broðor oðrum; ne ure ænig his lif nefadode, swaswa he
 scolde, ne gehadode regollice ne læwede lahlice; ne ænig wið oþerne
 getrywlice nepohte swa rihte, swa he scolde, ac mæst æle swicode
 55 and oðrum derede wordes and dæde. And huru unrihtlice mæst æle
 oþerne æftan heaweð mid scandlican onseytan — do mære, gyf he
 mæge! Forðam her syn on lande ungetrywða micle for gode and for
 worulde. And eac her syn on earde on mistlice wisan hlaforðswican
 manege, and ealra mæst hlaforðswice se bið on worulde, þæt man his
 60 hlaforðes saule beswice, and ful mycel hlaforðswice eac bið on worulde,
 þæt man his hlaforð of life forræde oððon of lande lifiendne drife: and
 ægðer is geworden on þisan earde: Eadwerð man forrædde and syððan
 acwealde and æfterþam forbærnde, and Æpelred man dræfde ut of his
 earde. and godsibbas and godbearn to fela man forspilde wide gynd
 65 þas peode; and calles to manege halige stowa wide forwurðan purh
 þæt, þe man sume men ærþam gelogode, swa man na nescolde, gif

man on godes gride mæðe witan wolde; and cristenes folces to fela man gesealde ut of þysan earde nu ealle hwile; and eal þæt is gode lað — gelyfe, seðe wille!

Eac we witan ful georne, hwar seo yrmð gewearð, þæt fæder 70
gescalde bearn wið weorðe and bearn his modor and broðor oþerne fremdum to gewealde; and eal þæt syndon micle and egeslice dæda — understande, seðe wille! and gyt hit is mare and eac mænigfealdre, þæt dered þysse peode. Mænige syndan forsworene and swyðe forlogene, and wed synd tobrocene oft and gelome, and þæt is gesyne 75
on þysse peode, þæt us godes yrre hetelice on sit — geenawe, seðe eunne!

And la hu mæg mare scamu þurh godes yrre mannum gelimpan, þonne us deð gelome for agenum gewyrhtum? ðeah præla hwyle hlaforde æthleape and of cristendome to wicinge weorðe, and hit æfterpan eft geweorðe, þæt waþngewrixl weorðe gemæne pegene and præle, 80
gyf præl þæne pegen fullice afylle, liege ægyldre ealre his mægðe; and gyf se pegen þæne præl, þe he ær ahte, fullice afylle, gyldre pegengylde. ful earhlice laga and scandlice nydgyld þurh godes yrre us syn gemæne — understande, seðe eunne! And fela ungelimpa gelimpð þysse peode oft and gelome. Nedohte hit nu lange inne ne ute, ac 85
was here and hete on gewelhwilecum ende oft and gelome, and Engle nu lange eal sigelease and to swyðe geyrgde þurh godes yrre, and flotmen swa strange þurh godes þafunge, þæt oft on gefeohte an feseð tyne and hwilum hæð, hwilum mǣ eal for urum synnum. and oft tyne oððe twelfe æle æfter oðrum scendað and tawiað to bysmore þæs pegnes 90
ewenan and hwilum his dohtor oððe nydmagan, þær he on locað, þe læt hine sylfne ranene and riene and genoh godne, ær þæt gewurde. And oft præl þæne pegen, þe ær was his hlaforð, cnyt swyðe fæste and wyreð him to præle þurh godes yrre. Wala þære yrmde and wala þære woruldseame, þe nu habbað Engle eal þurh godes yrre! 95
Oft twegen sæmen oððe pry hwilum drifað þa drafe cristenra manna fram sæ to sæ ut ðurh þæs peode gewylede togædere ðis eallum to woruldseame, gyf we on eornost ænige eudað oððon we woldan ariht understandan. Ac ealne þæne bysmor, þe we oft poliað, we gyldað mid weorðseype þam, þe us scendað. We him gyldað singallice, and 100
hy us hynað dæghwamlice; hy hergiað and beawað, bændað and bismriað, rypað and reafiað and to sceipe lædað; and la hwæt is ænig oðer on eallum þam gelimpum butan godes yrre ofer þæs peode swytol and gesyne?

Nis eac nan wundor, peah us mislimpe, forðam we witan ful 105
georne, þæt nu fela geara men na nerohton foroft, hwæt hy worhtan wordes oððe dæde, ac wearð þæs peodseype, swa hit þincan mæg, swyðe forsyngod þurh mænigfealde synna and ðurh fela misdæda: ðurh morddæda and ðurh mândæda, þurh gitsunga and ðurh gifernessa, þurh stala and þurh strudunga, þurh mǣnsylena and ðurh hæpene unsida, 110
þurh swicomas and ðurh searacræftas, þurh labbrycas and ðurh æswicas, þurh mægæstas and ðurh manslihtas, þurh hadbrycas and ðurh æwbrycas, þurh sibblegeru and ðurh mistlice forligru. And eac syndan wide, swa we ær ewædan, þurh aðbrycas and ðurh wedbrycas and

115 ðurh mistlice leasunga forloren and forlogen ma, þonne scolde, and
 freolsbricas and faestenbricas wide geworhte oft and gelome. and eac
 her syn on earde godes wiðersacan and cyrichatan hetole and leod-
 hatan grimme ealles to manege and oferhogan wide godcundra riht-
 laga and cristenra þeawa and hocorwyrde dysige æghwær on þeode
 120 oflost on þa ping, þe swiðost to godes lage gebyriað mid rihte. And
 þy is nu geworden wide and side to ful yfelan gewunan, þæt menn
 scamað for gōðan dædan swyðor, þonne for misdædan; forðam to oft
 man mid hocere gōde dæda hyrweð and godfyrhte lehtreð ealles to
 swyðe; and swyðost man tæled and mid olle gegreteð ealles to gelome,
 125 þaðe riht lufiað and godes ege habbað be ænigum dæle. And ðurh
 þæt þe man swa deð, þæt man eal hyrweð, þæt man scolde herian,
 and to forð lapet, þæt man scolde lufian, purh þæt man gebringeð
 ealles to manege on yfelan geðance and on undæde, swa þæt hy ne-
 scamað nā, þeah hy syngian swyðe and wið god sylfne forwyrcean hi
 130 mid ealle; ac for idelan onscytan hy scamað, þæt hy betan heora mis-
 dæda, swaswa bec tæcan, gelice þam dwæsan, þe for heora prytan
 lewe nellað beorgan, ær hy na nemāgan, þeah hy eall willan.

Ac la, on godes naman utan dōn, swa us neod is, beorgan us
 sylfum, swa we geornost magan, þelæs we ætgædere ealle forweorðan.
 135 and utan don, swa us þearf is, gebugan to rihte and be suman dæle
 unriht forlætan and betan swyðe georne, þæt we ær bræcan. and
 utan god lufian and godes lagum fyligean and gelæstan swyðe georne
 þæt, þæt we behetan, þa we fulluht underfengan, oððon þa, ðe æt
 fulluhte ure forespecan wæron. and utan word and weore rihtlice
 140 fadian and ure ingeðanc clænsian georne and að and wedd wærlice
 healdan and sume getrywða habban us betweonan butan uncræftan.
 and utan gelome understandan þone miclan dōm, þe we ealle to sculan,
 and beorhgan us georne wið þone weallendan bryne hellewites and
 gecearnian us þa mærdā and ða myrhða, þe god hæfð ge gearwod þam,
 145 ðe his willan on worulde gewyrcað. god ure helpe. amen.

XV. LAUDHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

Oxforders hs. Bodl. Laud 636 bei Plummer, Two of the Saxon Chronicles I 214.

1083. On þisū geare aras seo ungehwærnes on Glæstingabyrig
 betwyx þā abbode Þurstane. and his munecan. Ærest hit eō of þæs
 abbotes unwisdome. þ he misbead his munecan on fela pingan. and
 Ða munecas hit mændon lufelice to hī. and beadon hine þ he sceolde
 5 healdan hi rihtlice. and lufian hi. and hi woldon hī beon holde
 and gehyrsume. Ac se abbot nolde þæs naht. ac dyde heō yfele. and be-
 heot heom wyr. Anes dæges þe abbot eode into capitulan. and spræc
 uppon þa munecas. and wolde hi mistukian. and sende æft' lāwede
 mannū. and hi comon into capitulan on uppon þa munecas full gewep-
 10 nede. And þa wæron þa munecas swiðe āferede of heō. nyston hwet
 heō to dōnne wære. ac to scuton. sume urnon into cyrcean. and
 belucan þa duran into heō. and hi ferdon æft' heō into þā mynstre.

and woldon hig út dragan. paða hig nedorsten nâ ut gân. Ac reowlic
 þing þær gelamp on dæg. þ þa Frencisce men bræcen pone chôr and
 torfedon towærd þā weofode þær ða munecas wæron. and sume of 15
 ðam enihtan ferdon uppon pone ûppflore. and scotedon adunweard
 mid arewan toward þā haligdome. swa þ on þære rode þe stod bufon
 þā weofode sticodon on mænige arewan. and þa wreccan munecas
 lagon onbuton þā weofode. and sume crupon under. and gyrne cleo-
 pedon to gode his miltse biddende. Ða þa hi nemilhton nane miltse 20
 æt mannū begytan. Hwæt magon we seegean. buton þ hi scotedon
 swiðe. and þa oðre ða dura bræcon þær adune and eodon inn. and
 ofslogon sume þa munecas to deaðe. and mænige gewundedon þærinne.
 swa þ ðet blod cō of ðā weofode uppon þā gradan. and of ðam
 gradan on þa flore. þreo þær wæron ofslagene to deaðe. and eahte- 25
 teone g'wundade.

And on þæs ilean geares forðferde Mahtild Will'mes cynges
 cwen. on pone dæg æft' ealra halgena mæssedæg.

And on þæs ylean geares æft' midewint' se cyng let beoðan
 mycel gyld and hefelie ofer eall Englalant. þ was æt ælcere hyde 30
 twa and hundseofenti þeanega.

1084. Her on ðisum geare forðferde Wulfuold abb' on Ceortes-
 ege. on þā dæge xiii k' Mai.

1085. On þisū geare menn ewydodon and tosoðan saðan. þ Cnut
 cyng of Denmearcan Swægnes sune cynges fundade hiderward. and 35
 wolde gewinnan þis land mid Rodbeardes eorles fultume of Flandran.
 forðanþe Cnut heafde Rodbeardes dohter. Ða Will'm Englalantes
 cyng þe þa was sittende on Normandige. forðig he ahte ægðer ge
 Englalant ge Normandige. þis geaxode. he ferde into Englalante
 mid swa mycelan here ridendra manna and gangendra of Franerice 40
 and of Brytlande. swa næfre ær þis land negesohte. swa þ menn
 wundredon hu þis land mihte eall pone here afedan. Ac se cyng let
 toscyfton pone here geond eall þis land to his mannon. and hi fæddon
 pone here ælc be his landefne. and men heafdon mycel geswine þæs
 geares. and se cyng lett awestan þ land abutan þa sæ. þet gif his 45
 feond comen upp. þ hi næfdon na on hwam hi fengon swa rædlice.
 Ac þa se cyng geaxode to soðan þ his feond gekette wæron. and ne-
 mihten na geforðian heora fare. þa lett he sum pone here faren to
 heora agene lande. and sum he heold on þisū lande ofer winter.

Ða to þā midewintre was se cyng on Gleaweceastre mid his 50
 witan. and heold þær his hired v dagas. and syððan þe arceb' and
 gehadode men hæfden sinoð þreo dagas. Ðær was Maurici' gecoren
 to b' on Lundene. and Will'm to Norðfolce. and Rodbeard to Ceaster-
 seire. hi wæron calle þæs cynges clerecas. .Efter þisū hæfde se cyng
 mycel geþeah. and swiðe deope spæce wið his witan ymbe þis land 55
 hu hit wære gesett. oððe mid hwyleon mannon. Sende þa ofer eall
 Englalant into ælcere seire his men. and lett agan ut hu fela hundred
 hyda wæron innon þære seire. oððe hwet se cyng him sylf hæfde
 landes and orfes innan þā lande. oððe hwilec gerihtæ he ahte to hab-
 banne to xii monpum of ðære seire. Eac he lett gewritan hu mycel 60

landes his arceb's hæfdon. and his leodb's. and his abb's. and his eorlas. and þeah ic hit lengre telle. hwæt oððe hu mycel ælc mann hæfde þe landsittende was innan Englalande. on lande oððe on orfe. and hu mycel feos hit wære wurd. Swa swyðe nearwelice he hit lett
 65 ut aspyrian. þ̅ næs an ælpig hide. ne an gyrde landes. ne furðon. hit is sceame to tellanne. ac hit nepulhte hī nan sceame to donne. an oxe. ne ān cū. ne ān swin. næs helyfon. þ̅ næs gesæt on his gewrite. and ealle þa gewrita wæron gebroht to him syððan.

1085. Her se cyng bæc his corona and heold his hired on Win-
 70 ceastre to pā castrum. and swa he ferde þ̅ he was to pā pentecosten æt Wæstmūstre. and dubbade his sunu Henric to ridere þær. Syððan he ferde abutan swa þ̅ he com to lammaessan to Scarebyrig. and þær hī comon to his witan. and ealle þa landsittende men. þe abtes wæron ofer eall Engleland. wæron pæs mannes men þe hi wæron. And ealle
 75 hi bugon to hī. and weron his menn. and hī holdaðas sworon þ̅ hi woldon ongean ealle oðre men hī holde beon. Ðanon he ferde into Wiht. forþig he wolde faran into Normandige. and swa dyde syððan. And þeah he dyde ærest æfter his gewunan. begeat swiðe mycelne sceatt of his mannan þær he mihte ænige teale to habban oððe mid
 80 rihte oððe elles. Ferde þa syððan into Normandige. and Eadgar a-pe-ling Ædwardes mæg cynges beah þa frā hī. forþig he næfde na mycelne wurðscipe of hī. ac se ælmihtiga god hī gife wurðscipe on þam toweardan. And Cristina pæs æðelinges swuster beah into mynstre to Rumesege. and underfeng haligfeft.

85 And pæs ilecan geares was swiðe hefelic gear. and swiðe swinefull and sorhfull gear innan Englelande on orfwealme. and cōrn and wæstmas wæron æt standene. and swa mycel ungelimp on wæderunge swa man naht æðelice gepencean nemæg. swa stōr þuning. and lægt wes. swa þ̅ hit acwealde manige men. and āa hit wyrsoðe mid mannan
 90 swiðor and swiðor. Gebete hit god ælmihtiga. þonne his willa sȳ.

1086. Æfter ure drihtnes hælendes Cristes gebyrtime. an þusend wintra and seofan and hundehtatig wintra. on pā ān and twentigan geare pæsþe Willm weolde and stihste Engleland swa hī god uðe. gewearð swiðe hefelic and swiðe woldberendlic gear on þissū lande.
 95 Swyle eode cō on mannum. þ̅ fullneah a-fe þe oðer man wearð on pā wyrrestan yfele. þet is on ðam drife. and þet swa stranglice. þ̅ mænige menn swulton on ðam yfele. Syððan cō purh þa mycelan ungewiderunge þe comon swa we beforan tealdon. swyðe mycel hungor ofer eall Engleland. þ̅ manig hundred manna earmlice deaðe swulton purh
 100 þone hungor. Eala hu earmlice and hu reowlic tid was ða. Ða ða wreccæ men lægen fordrifene fullneah to deaðe. and syððan cō se searþa hungor and adyde hi mid ealle.

Hwā nemæg earmian swylecere tide? oððe hwa is swa heardheort þ̅ nemæg wepan swyleces ungelimpes? Ac swylec ping gewurðap for
 105 folces synna þ̅ hi nellad lufian god and rihtwisnesse. Swaswa hit was þa on ðam dagū. þ̅ litel rihtwisnesse was on þissū lande mid ænige menn. buton mid munecan ane þær þær hi wæll ferdon. Se cyng and þa heafodmen lufedon swiðe and oferswiðe gitsunge. on

golde. and on seolfre. and nerohtan hu synlice hit wære begytan
 buton hit come to heō. Se cyng sealde his land swa deore to male 110
 swa heo deorost mihte. Donne cō sū oðer and bead mare ponū pe
 oðer ær sealde. and se cyng hit lett pā menn pe him mare bead.
 Donne cō se pridde. and bead geat mare. and se cyng hit let pā men
 to handa pe hī eallra meast bead. and nerohte na hu swiðe synlice
 pa gerefan hit begeatan of earne mannon. ne hu manige unlaga hi 115
 dydon. Ac swa man swyðor spæc embe rihte lage. swa mann dyde
 mare unlaga. hy arerdon unrihte tollas. and manige oðre unrihte hi
 dydan. pe sindon earfepe to arecenne.

Eac on ðam ilean geare ætforan hærfeste forbarn þ halige mynster
 sēe Paule pe b'stol on Lundene. and manige oðre mynstres. and þ 120
 mæste dæl and þ rotteste eall pære burh. Swyle eac on ðam ilean
 timan forbarn fullneah æle heafodport on eallon Englelande. Eala
 reowlic and wependlic tid was þæs geares. pe swa manig ungelimp
 was forð bringende.

Eac on þam ilean geare toforan Assumptio sēe Marie for Will'm 125
 cyng of Normandige into France mid fyrde. and hergode uppan his
 agenne hlaford Philippe pā cyng. and sloh of his mannon mycelne
 dæl. and forbearnde pa burh Maðante. and ealle pa halige mynstres
 pe wæron innon pære burh. and twegen halige menn pe hyrsumedon
 gode on ancersetle wuniende. par wæron forbearnde. 130

Ðissū þus gedone. se cyng Willelm cearde ongean to Normandige.
 Reowlic ping he dyde. and reowlicor hī gelap. Hu reowlicor? him
 geyfelade. and þ him stranglice eglade. Hwæt mæg ic teollan? Se
 seearpa deað pe neforlet ne rice menn ne heane. seo hine genā.

He swealt on Normandige on pone nextan dæg æft' natiuitas sēe 135
 Marie. and man bebyrgede hine on Capum æt sēe Stephanes mynstre.
 ærer he hit arerde. and syððan manifealdlice gegodade.

Eala hu leas and hu unwrest is þisses middancardes wela. Sepe
 was ærur rice cyng. and maniges landes hlaford. he nafde pa ealles
 landes buton seofon fotmæl. and sepe was hwilon gescrid mid golde. 140
 and mid gimmū. he læg pa oferwrogen mid moldan.

He læfde æfter hī preo sunan. Rodbeard hêt se yldesta. se was
 eorl on Normandige æft' him. se oðer hêt Willelm. pe bar æft' him
 on Engleland pone kinehelm. Se pridda hêt Heauric. pā se fæder
 becwæð gersuman unateallendlice. 145

Gif hwa gewilniged to gewitane hu gedon manu he was. oððe
 hwilene wurðseipe he hæfde. oððe hu fela lande he wære hlaford.
 Donne wille we be hī awritan swaswa we hine ageaton. ðe hī on
 locodan. and oðre hwile on his hirede wunedon. Se cyng Willelm pe
 we embe specað was swiðe wis man. and swiðe rice. and wurðfulre 150
 and strengere ponne ænig his foregenga wære. He was milde pā
 godū mannū pe god lufedon. and ofer eall gemett steare pā mannū pe
 widewædon his willan. On ða ilean steode pe god him geuðe þ he
 moste Engleland gegān. he arerde mare mynster. and munecas par
 gesætte. and hit wæll gegodade. On his dagan was þ mare mynster 155
 on Cantwarbyrig getymbrad. and eac swiðe manig oðer ofer eall

Englaland. Eac þis land wæs swiðe afylled mid munecan, and þa
 leofodan heora lif æft' sēs Benedict' regule, and se Xþendom wæs
 swiðe on his dæge þ ælc man hwæt his hade to belumpe, folgæde sepe
 160 wolde. Eac he wæs swyðe wurðful, priwa he bæc his cynhelm ælce
 gear, swa oft swa he wæs on Englelande, on eastron he hine bæc
 on Winceastre, on pentecosten on Westmynstre, on midewintre on
 Gleaweceastre. And þænne wæron mid hī ealle þa rice men ofer eall
 Engaland, arcebiscopas, and leodb's, abbodas and eorlas, pegnas and
 165 enihtas. Swilce he wæs eac swyðe steare man and ræðe, swa þ man
 nedorste nan þing ongean his willan dōn. He hæfde eorlas on his
 bendū, þe dydan ongean his willan. Biscopas he sætte of heora biscop-
 rice, and abbodas of heora abb'rice, and þægnas on cweartern, and
 ætnextan he nesparode his agenne brōðor Odo hēt, he wæs swiðe rice
 170 b' on Normandige, on Baius wæs his b'stol, and wæs manna fyrrest
 se cyng on Normandig', and he hæfde eorlō on Englelande, and þonne
 se cyng on Normandig', þonne wæs he mægst' on þisum lande, and
 hine he sætte on cweartern. Betwyx oðrū þingū nis na to forgytane
 þ gode frið þe he macode on þisan lande, swa þ an man þe him sylf
 175 aht wære, mihte faran ofer his rice mid his bosum full goldes unge-
 derad, and nan man nedorste slean oðerne man, næfde he næfre swa
 mycel yfel gedōn wið þone oðerne. 7 And gif hwile earlman hæmde wið
 wimman hire undānces, sona he forleas þa linu þe he mid pleagode.

He rixade ofer Engleland, and hit mid his geapscipe swa þurh-
 180 smeade, þ næs an hid landes innan Englelande, þ he nyste hwa
 hæfde, oððe hwas heo wurð wæs, and syððan on his gewrit gesætt,
 Brytland him wæs on gewealde, and he þærinne casteles gewrohte,
 and þet Manncynn mid ealle gewealde, swilce eac Scotland he hī
 underþædde, for his mycele strengþe. Normandige þ land wæs his
 185 gecynde, and ofer þone eorlō þe Mans is gehaten he rixade, and gif
 he moste pagyt twa gear libban, he hæfde Yrlande mid his wercscipe
 gewunnon, and wiðutan ælcon wæpnon. Witodlice on his timan hæfdon
 men mycel geswinc, and swiðe manige teonan, castelas he lēt wyrcan,
 and earne men swiðe swencean. Se cyng wæs swa swiðe steare, and
 190 benā of his underþeoddan man, manig marc goldes, and mā hundred
 punda seolfres. Ðet he nā be wihste, and mid mycelan unrihte of his
 landleode, for littele neode, he wæs on gitsunge befeallan, and gradinasse
 he lufode mid ealle, he sætte mycel deorfrið, and he lægde laga þær-
 wið, þ swahwaswa sloge heort oððe hinde, þ hine man sceolde blendian,
 195 he forbead þa heortas, swylce eac þa baras, swa swiðe he lufode þa
 headeōr, swilce he wære heora faðer, eac he sætte be þā haran, þ
 hi mosten freo faran, his rice men hit mændon, and þa earne men
 hit beccōrodan, ac he swa stið, þ he nerohte heora callra nið, ac hi
 moston mid ealle þes cynges wille folgian gif hi woldon libban, oððe
 200 land habban, land oððe eahta, oððe wel his sehta. Walawā þ ænig
 man sceolde modigan swa, hine sylf upp ahebban, and ofer ealle men
 tellan. Se ælmihtiga god cypæ his saule mildheortnisse, and do hī
 his synna forgifenesse.

Ðas þing we habbað be hī gewritene, ægðer ge gōde ge yfele.

þ þa godan men niman æft' þeora godnesse. and forleon mid ealle 205
yfelnesse. and gan on ðone wæg. þe us lett to heofonanrice.

Fela þinga we magon writan þe on ðam ilcan geare gewordene
wæron. Swa hit wæs on Denmearcan. þ þa Dænescan þe wæs ærur
geteald eallra folca getreowast. wurdon awende to þære meste untriwðe.
and to þā mæsten swicdōme þe æfre mihte gewurðan. Hi gecuron and 210
ābugan to Cnute cyng. and hī ađas sworon. and syððan hine earhlice
ofslogon innan anre cyrcean. Eac wearð on Ispanie þ þa hædenan men
foran and hergodan uppon þā Xþenan mannan. and mycel abegdan to heora
anwealde. Ac se Xþena cyng Anphos wæs gelaten he sende ofer call
into ælcan lande. and gyrnde fultumes. and hī cō to fultū of ælcan 215
lande þe Xþen wæs. and ferdon and ofslogon and awæg adrifan eall þet
hæðena folc. and gewunnon heora land ongean. purh godes fultum.

Eac on pisan ilcan lande on þā ilcan geare. forðferdon manega
rice men. Stigand b' of Ciceastre. and se abb' of sēe Augustine. and
se abb' of Baðon. and þe of Percoran. and ða heora eallra hlaforð 220
Willelm Englælandes cyng. þe we ær beforan embe spæcon. Æfter
his deaðe his sune. Will'm hæte eallswa þe fæder. feng to þā rice and
wearð gebletsod to cyngre frā Landfrance arceb' on Westmynstre.
preō dagum ær Michaelæ mæssedæg. and ealle þa men on Englalande
hī to abugon. and him ađas sworon. Ðisū þus gedone. se cyng ferde 225
to Winceastre. and seeawode þ madme hus. and þa gersuman þe his
fæder ær gegaderode. þa wæron unasegendlice ænie men hu mycel
þær wæs gegaderod. on golde and on seolfre. and on faton. and on
pællan. and on gimman. and on manige odre deorwurde þingon. þe
earfoðe sindon to atellene. Se cyng dyde þa swa his fæder him be- 230
bead ær he dead wære. dælde þa gersuman for his fæder saule. to
ælcan mynstre þe wes innan Englelande to suman mynstre x mare
goldes. to suman vi and to ælcan cyrcean uppe land lx pæñ. and into
ælcere scire man seonde hundred punda feos. to dælanne earne mannan
for his saule. And ær he forðferde he bead þ man sceolde unlesan 235
ealle þa menn þe on hæftnunge wæron under his anwealde. and se
cyng wæs on ðam midewintre on Lundene.

XVI. SERMO IN FESTIS SCE. MARIE VIRGINIS.

Londoner handschrift (Brit. Mus.) Vespas. D 14 fol. 151b. Für die vorliegende 4. aufl. des Lesebuchs verwerthe ich eine collation von Max Förster. Als quelle der predigt erweist Förster (Arch. f. d. Stul. neu. Spr. 116, 310) die Homilia IX des erzbischofs Anselm von Canterbury (Migne, Patrol. lat. 158, 644) und datiert unsere angls. bearbeitung zwischen 1100—1120.

Se godspellere Lucas sæigð on pyssen godspelle, þæt se hælend
com into sumen cæstele. and sum wif hine underfeng into hire huse.
Þære wæs to name Martha. Seo hæfde ane suster, þe wæs genæmd
Maria. Seo wæs sittende æt ures drihtenes foten and hlyste his
worden. Ac Martha beswanc and bestuddede þa lichamlice behæfen. 5
Seo stod and cwæð to þan hælende: „La drihten, nis þe na gemynde,
þæt min suster lætt me anen penigen? sæge hire, þæt heo mō fylste.“
Se hælend hire andswerede and cwæð: „Martha! Martha! þu eart bisig

and gedrefd on feale pingan. Ac aulypig ping is behefe. Maria hæfð
10 gecoren þæt betste dæl, þæt hire næfre nebyð wiðtogan.“

- Sume ungelærede mænn wundriged, hwæt piss godspell belimpe
to þære eadigen Marien Cristes moder and hwi man æt hire penunge
geræde piss godspell. Ac us pineð, þæt hit rihtlice to hire gebyred,
beopane ure lardeawes us død to understandene.
- 15 Þes cæstel, þære ure drihten in com, betaened rihtlice þæt synder-
lice unwæmme mæden Maria Cristes moder. For cæstel is geclypod
sum heh stepel, þe byð mid wealle betrymed, swa þæt æigðer oðre
bewered wið unwinen gewinne. Dyssen cæstele is rihtlice wiðmeten
þæt synderlice mæden Marie Cristes moder. For heo was fæstlice be-
20 trymed mid mæigne unwæmmes mægedhades on lichame and on gedanca
swaswa mid strangen cæstelwealle, swa þæt hire næfre nemihte ge-
nelæcen nan lichamlic galnyse ne forðen to hire gedanca nan ungelefed
hæmede. And forþanþe mægedhad stranglice mæig wiðstanden þære
galnyse, þæt hit nebyð purh þæt oferswiðen — modignysse gelomen ge-
25 winð þa infare — forþan wæs eadmodnyse stepel on hire þe afer-
sed ealle modignysse fram þan mægedhade. And forþanþe eadmodnyse
wiðstant modignysse, þæt heo nebyð purh þæt oferswiðen — galnyse
gelomen gewinð þa infare — forþan wæs mægedhades weall on hire, þe
stranglice afersed ealle galnyse fram eadmodnyssen steple. and swa
30 is mægedhades weall and eadmodnyse stepel æigðer mid oðren
gestrangod, þæt on hire mægedhade næfre nemihte gefæstnigen modig-
nyse ne on hire eadmodnyse nan besmitenyse. Ac æfre hire was
on eadmede mægedhad and clæne eadmodnyse. Genyme we us þæt
godspell to gewitnyse hire mægedhades and hire eadmodnyse. Ðaþa
35 se ængel hire cydde, þæt heo cænnen scolde godes sune, heo andswerede
and æsode: „Hwu sceal piss gewurðen? for ic necann naht of weres
gemane.“ Gyf ænige mædene, þe hæfde gemynt were to underfone,
wære gesað, þæt heo scolde sune geberen: nepuhte hit hire sellic, ne
heo axigen nolde: „Hwu sceal hit gewurðen, þæt ic sune gebide?“ Ac
40 eade þeos mihte axigen: „Hwu sceal piss gewurðen, þæt ic sune habbe?“
For þeh heo Iosepe gehandfæst wære, þehhweðere he hæfde anrædlice
on hire gemynte, þæt heo næfre weres gemænnyse nolde cummen. Emb
hire eadmodnyse we mugen eac secgen. Ðaþa se ængel hire brohte
gretinge fram heofonerice and gewiterede heo, hwu heo was þan
45 hællende to moder gecoren and þehhweðere gehealdene mægedhade
and gebletsod ofer calle wifen, heo andswerede mid eadmodnyse: „Ic
eam drihtenes penen.“ On oðre stowe heo cwæð: „Drihten, beseh to
minre eadmodnyse, and purh þæt me sculen ealle mægen eadige
tellen.“ Eale hwu heh mæden godes moder! hwæt mihte beon herre?
50 Eala hwu eadmode moder godes pinen! Hwu mihte heo eadmodlucor
andswerigen? Sume nammed þone cæstel Magdalum, þe Maria wæs
of Magdalenise geclypod and þæt becumð wel to pyssere trahtnunge.
For Magdalu is stepel geclypod and betaened eadmodnyse. Here he
nis beo name gecyðed, ac is gesað sum cæstel; and þæt nis na on idel
55 gedon. For sum cæstel, þæt is sunderlic cæstel, þæt was þæt mæden
Maria. For þeh manege oðre habben mægedhades weall and ead-

modnyssen stepel, swa þæt heo mædene beon and eac eadmode, pehwedere nemugen heo gehealdene mægedhade modres beon ne bearn geberen, swa þeos synderlice dyde; and forþan heo is rihtlice geelypod sum cæstel, þæt is synderlice cæstel; for heo wæs synderlice moder 60 and mæden, swa nan oðer nemihte ne næfre ma nemæig. and peh hit call gelumpe, þæt ænig hæfde þa geðincode þæt heo mihte mæden beon and eac cildes moder, pehwedere nefullecumð næfre nan to þære mærdæ, þæt heo pone ilca sune gebere oððe ægne his gelica. Forþan rihtlice heo is synderlice se ilca cæstel, þær ure drihten in com. þæt 65 geat, þær he inn com, þæt is hire geleafe. For purh þæt, þæt heo þæs ængles worden gefefde, hit weard fullfremod on hire þæt, þæt se ængel hire sæde. Ne for þæs hælendes infare næs se cæstel hire mægedhades ne hire eadmodyssen gewæmmed. For he is hælend and na awerðend. þa awerde þing he gehæld and þa gehale he gefæstned on strenode. His weore synden, swaswa his name sweigð. Sum wif hine underfeng on hire hus; þære wæs Martha to name. Seo hæfde ane suster, þe wæs geelypod Maria. Ðas twa gesustre — beoþanþe ure lardeawes us cyðeð — betæcniged þa twa lif, þe mann lætt on rihtwisnyse: Martha þæt geswynefulle lif þe we one drohtniged, Maria 75 þæt ece lif þe we to willnig[eð]. Martha swane and becareade to geforðigene þan hælende and his þeowen þa lichamlice behofden. Maria fæstlice wunede abuten þan hælende and hlyste his worden. Seo studdede emb þa uterlice þing, þeos oðer þa inweardlice þing gemyndelice besceawode. Swaswa ure hlæfdige is synderlice þæs hælendes 80 moder, swa byð eac synderlice on hire gehealdene þa weore þære twegre lifen, þe þas twa gesustre betæcniged. On nanre oðre næs Marthe studdinge on nanen time swa fulllice geforðed toward gode and toward his leomen, swa on ures drihtenes moder. Ne Marien besceawunge ne hire hlystinge to godes worden næs næfre on nanre oðre swa fulllice geforðed, swa on ure drihtenes moder. Uten nu getrehtnigen Marthen weore and syððen Marien seeawunge! and swa þæt we hit þæsþe openlucor mugen understanden, trahtnigen we, hwæt oðre halgen wyrced on Marthen wisen and hwæt þeos and hwæt oðre halgen behealdeð and hereniged on Marie wisen and hwæt þeos! Oðre 90 underfoð sumne cume leoflice for þæs hælendes lufe. ac þeos næmne oðerne cume bute pone hælend sylf na synderlice on oðren herbyrge bute on hire agene innode. Oðre bescyded sumne hnacodne mid ateorigendlicen reafe; ac þeos geliehamede godes ungesewenlicene sume mid clænen and unbesmitenen lichame, þe næfre on eenyسه nescared ne neforroted, ac on unwæmme purhwuned. Oðre feded sumne hungrige oððe þurstigne mid uterlicen mete oððe dræncean; ac þeos na feorlucor bute of hire agene breostes meolca fedde and fostrode pone, þe is god and mann, þaþa he wæs on mænmiscen gecynde hungrig and þurstig. And swaswa we hit mugen seortlice belucan, ealla þa six mildheortnyse weorcaþ, þe god geopened on domes dæige, lochwænne he eweðð: „Eall þæt, þæt ge dyden anen minre læsten, þæt ge dyden me sylfen“ — ealla þa ilca heo dyde synderlice and furdrlucor pone ænig oðer, na on ænigen oðren lytlen, ac on þan sylfen godes sunen. Swaswa leofne 100

105 gyst heo hine husede and innlice herebyregode. Ðonne he hnaecod
 wæs, heo hine bewreah mid lichame and mid reafe. Ðonne he wæs
 hungriġ and þurstiġ, heo hine estlice gefylde mid hire meolea. On
 his eiddlice unfernysse heo hine baðede and *beddede* and smerede and
 bæd and frefrede and swaðede and roccode, swa þæt man mæiġ riht-
 110 lice heo hire seegen: „Martha wæs bisiġ and ceariġ emb þa penunge.“
 Ðaþa he wæs genumen and on rode gefestned swaswa on ewarterne
 gedon, þær heo com, swaswa hit awriten is: „Big þæs hælendes rode
 stod Maria his moder.“ Onmang þyssen pingan heo wæs bisiġ and
 gedrefd. Gedrefd heo wæs, þaþa heo fleah into Ægypte for Herode
 115 kinge, þe hire eild wolde fordon. Gedrefd heo wæs, þaþa heo under-
 stod, þæt þæt iudeisce fole wiðsette hire sune to deaðe. Æt þan ænde
 heo wæs inlice gedrefod and, swaswa Symeon hire hwilen ær gewite-
 gode, his sleġe þurheode hire sawle, þaþa heo geseh hire swylcne
 sune nymen, binden and swingan and bespæten his ansene, cynehelmigen
 120 hine mid þornen, earplættigen and on rode fæstnigen, sweltan and
 bebyriġen. Beo hire man mæġ rihtlice seegen: „Martha! Martha! þu
 eart bisiġ and gedrefed on feala pingan.“ Netweonige nane mæn, þæt
 seo gedrefde moder nolde beon gescild wið þære gedrefednysses and
 þæt hire sune, ġyf him gewill wære, hire gehulpe mid þære godcunden
 125 strængde, þe heo on him wyste. þe betacneð Marie Magdalene. Ðæt
 betacneð, þæt Martha bemænde to þan hælende, þæt heo næfde fulltum
 of hire suster to þan lichamlice geswynee. þiss is Marthe dæl.

Ac hwa mæiġ swa wurðlice, swa hit gebyrede, gereccen, hwu
 herigendlice is on þære eadigen Cristes moder Marien dæl, þæt, þæt se
 130 hælend herede. Syððen hit is, swaswa we sæden, and betere, þone we
 sæden, on þæs hælendes moder Marthan geswynfulle wica, þe se hælend
 naht neherode; ac þe hwæðere he hit na netælde. Hwylc wæs on hire
 þæt dæl, þe Maria geceas, þe ure drihten herede and cwæð, þæt hit selest
 wære and heo eac eadiġ; for hit næfre hire newurde benumen. Eala
 135 hwu mycel swotnysses wæs mid þære eadige ewen, þaþa se halġegast
 on hire becom and þæs heesten mihte heo bescaðewode, swa þæt heo
 of þan ilean halġen gaste wearð bearnearcwinde! Hwæt wanode hire
 of godes wisdomes, þaþa inne hire lutede eall godes wisdom and god
 sylf on hire innoðe timbrede him sylfen mænnise lichame! Se apostel
 140 Paulus cwæð: „on Criste synd beclýsede godes mihten and his wisdom
 and ealle þa hord wittes and wisdomes“ and Crist on Marien and swa
 is godes mihte and his wisdom and ealle þa hord wittes and wise-
 domes on Marien. Ðeos sæt wel þan hælende æt foten and æt heafde
 hlystinde his worden. Heo understod ealle þa word þære ænglen and
 145 þære herdan and þære tungelwiteġan and eac forðen þæs sylfen
 hælendes and heold ġemyndlice on hire heorte. Næfre ær ne æfter
 nan oðer swa forðlice negesmahte, hwu swote is ure drihten. Heo wæs
 wel beo þæs witeġan ewide þurhðrænc mid þære welle godes huse
 and of þan streamen his esten hire wæs wel gescænet. þæt næs nan
 150 wunder; for innen hire wæs se rihte spryng þære lifes welle, þær of

flowð eall seo fullfremednyse pære twegre lifen, þe we embe specað.
 Emb feala þing heo wæs swaswa Martha bisig and ecarig. Aulypig
 þing hire wæs este and gemynde swaswa Marian. for an þing is be-
 heflie. þa feala þing hire byð wiðtogene. þæt an hire is belæfd. forþan
 we secgeð, þæt heo synderlice fullforðede Marthen geswynefulle wica 155
 and synderlice heo gehealt þæt seleste Marien dæl. Ac hire is Marthe
 dæl benumen; for heo nis na læng bisig to fostrigen hire sune swaswa
 cilde, nu him þeniged ænglena werod swaswa hlaforde. Nu neareað
 heo to befeon Herodes ehtnyse into Egypte mid hire eilde. for he is
 gestogan into heofone and Herodes is beflagen his ansyne into helle 160
 peostre. Nu nis heo namare gedrefd for pære Iudean ehtnyse toward
 hire sune. for ealle þing him synd underðeodde. Nesculen namare þa
 Iudees hire sune swingan ne cwellen; for he is arisen of deaðe and
 neswelt næfre ma. Heonenforð næfd se deað mænne styde on him.
 Ðuss hire is Marthen geswynefulle lif eall ætbroiden and to hire 165
 freome hire is Marie dæl belæfd, þæt hire næfre nebyð benumen; for
 heo is upahafen ofer ænglene werod and eall hire wille hire is ge-
 forðed on godnyse. for heo gesihð hire sune eall ealswa he is, neþ
 wið nebb, and wuned on ecere blisse mid him. Ðiss is þæt seleste
 dæl, þæt hit næfre nebyð wiðtogen. þæs dæles us geunne god purh 170
 hire þingunge, þæt we beon dælnymende purh his mildheortnyse.

POETISCHE DENKMÄLER.

A. GEISTLICHE DICHTUNG.

XVII. CAEDMONS HYMNUS

nach dem um 737 geschriebenen Moore-Mscr. (Kk 5, 16 fol. 128^v) in Cambridge, Public Library, Bedas Hist. Eccles. enthaltend; photographisch reproduziert in den Facsimiles of Manuscripts and Inscriptions ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (Palaeograph. Society 1879) 140. Zur handschriftlichen Überlieferung des Hymnus vgl. Förster, Altengl. Lesebuch s. 2ff.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uere uuldurfadur; sue he nundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ.
5 he aerist scop aelda barnū
heben til hrofe, haleg scepen.
tha middungeard monecynna's uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum foldū frea allmeectig.
Primo cantavit Caedmon istud carmen.

XVIII. JUDITH.

Cottonhandschrift (in London, Brit. Mus.) Vitellius A XV, fol. 199a; vgl. Luick, PBB. XI 470 und T. Greg. Foster QF. 71.

. twéode gifena
in ðýs ginnan grunde; héo ðár ðá gearwe funde
mundbyrd æt ðám máran péodne, pá héo áhte máste pearfe
hyldo þæs héhstan déman, ðæt hé hie wið þæs héhstan brógan
5 gefridode, frymða waldend; hyre ðæs fader on roderum
torhtnód tíde gefremede, þe héo áhte trumme geféfan
à tó ðám ælmihtgan. Gefrægen ic ðá Hólofernus
wínhátan wyrccean georne and eallum wundrum prymlíc
girwan úp swásendo: tó ðám hét sé gumena baldor
10 calle ðá yldestan ðegnas: hie ðæt ofstum mielum
ræfndon rondwiggende, eómon tó ðám rícan péodne
féran folces ráswan. ðæt was þý féorðan dógor
þæsðe Iúðith hyne gléaw on gedonce,

7 hs. ælmihtigan; vgl. Luick PBB. XI 490. 9 Vgl. Holthausen. Engl. Stud. 37, 202. 12 dógor oder dógre für hs. dógore Luick ib. 491.

ides ælfscēnu, árest gesóhte.

- 15 X. Híe ðá tó ðám symle sittan éodon,
wlance tó wingedrince, ealle his wéagesíðas,
bealde byrnwiggende. Þær wáeron bollan stéape
boren æfter beneum gelóme, swýlee éac human and oreas
fulle fletsittendum: híe ðæt fáge pégon
20 rófe rondwiggende, péah ðæs sé ríca newénde,
egesful eorla dryhten. Ðá wearð Hólofernus,
goldwine gumena, on gytésálum;
hlóh and hlýdde, hlynede and dynede,
ðæt mihten fíra bearn feorran gehýran,
25 hú sé stíðmóða styrnde and gýlede,
módig and medugál; manode geneahhe
benesittende, ðæt hí gebærdon wel.
Swá sé inwidda ofer ealne dæg
dryhtguman síne drenete mid wíne,
30 swíðmól sínces brytta, oððæt híe on swíman lágon,
oferdrenete his duguðe calle, swýlee híe wáeron deáde geslegene,
ágotene góða gehwýlces. Swá hét sé gumena aldor
fylgan fletsittendum, oððæt fíra bearnum
néaléhte niht séo pýstre. Hét ðá níða geblonden
35 pá éadigan mægð ofstum fetigan
tó his bedreste béagum gehlæste,
hringum gehrodene. Híe hraðe fremedon,
anbyhtseccas, swá him heora ealdor bebéad,
byrnwigena brego: bearhtme stópon
40 tó ðám gysterne, þær híe Iúdíthðe
fundon ferhðgléawe, and ðá fromlice
lindwiggende lédan ongunnon
pá torhtan mægð tó træfe pá m héan,
þær sé ríca hýne reste on symbel
45 nihtes inne, nergende lād
Hólofernus. Þær was eallgylden
fléolmet fáger ymbe þæs foletogan
bed áhongen, ðæt sé bealofulla
mihte wlitan purh, wigena baldor,
50 on ághwýlene, þe ðær inne cóm
hæleda bearna, and on hýne ménig
monna cýmnes, nymde sé módiga hwæne
níðe rófra him þe néar hete
ríca tó ríne gegangan. Híe ðá on reste gebróhton
55 sníde ðá snoteran ídese; éodon ðá steredferhðe
hæled heora hearran eýðan, ðæt was séo hálgre méowle
gebróht on his búrgefelde. Þá wearð sé bréma on móde
blíðe burga ealdor, póhte ðá beorhtan ídese
mid wíðle and mid womme besmítan: newolde ðæt wuldres déma

- 60 geðafian prymmes hyrde, ac hé him þæs ðinges gestýrde,
dryhten dugeða waldend. Gewát ðá sé deófulcunda,
gálfelhð gumena ðréate
bealofull his beddes néosan, þær hé sceolde his bléd forléosan
ædre binnan áre nihte; hæfde ðá his ende gebidenne
- 65 on eorðan unswáslíene, swylene hé ár æfter worhte,
pearlmód deóden gumena, penden hé on ðysse worulde
wunode under wolcna hrófe. Geféol ðá wíne swá druncen
sé ríca on his reste middan, swá hé nyste ræda nánne
on gewitlocan; wiggend stópon
- 70 út of ðám inne ofstum miclum,
weras wínsade, þe ðone wárlogan,
láðne léodhatan, léddon tó bedde
nehstan síðe. Þá wæs nergendes
þéowen prymful pearle gemyndig,
- 75 hú héo þone atolan éaðost mihte
ealdre benáeman, ár sé unsfra
womfull onwóce. Genam ðá wundenlocc
scyppendes mægð scearpne méce,
seúrum heardne and of sceáðe ábréd
- 80 swíðran folme; ongan ðá swegles weard
be naman nemnan, nergend ealra
woruldbúendra and ðæt word ácwæð:
„Ic ðé, frymða god, and frófre gæst,
bearn alwaldan, biddan wylle
- 85 miltse þínre mé pearffendre,
ðrýnesse ðrym. Pearle mé núða
heorte ys onhátet and hige geómor,
swýðe mid sorgum gedréfed; forgif mé, swegles ealdor,
sigor and sóðne geléafan, ðæt ic mid þýs sweorde móte
- 90 gehéawan þysne morðres bryttan; geunne mé mínra gesynta,
pearlmód þéoden gumena: náhte ic þínre næfre
miltse þon máran pearfe: gewrec nú, mihtig dryhten,
torhtmód tíres brytta, ðæt mé ys pus torne on móde,
háte on hreðre mínum.“ Hí ðá sé héhsta déma
- 95 ædre mid elne onbryrde, swá hé déd ánra gehwylene
hér búendra, þe hyne him tó helpe séceð
mid réde and mid rihte geléafan. Þá wearð hyre rúme on móde,
háligre hyht geniwod; genam ðá þone hæðnan mannan
fæste be feaxe sínum, téah hyne folmum wið hyre weard
- 100 bysmerlice and þone bealofullan
listum áléde, láðne mannan,
swá héo ðæs unlédan éaðost mihte
wel gewealdan. Slóh ðá wundenlocc
þone féondsceaðan fágum méce
- 105 heteponcolne, ðæt héo healfne forcearf

- pone swéoran him, ðæt hé on swíman læg,
 druncen and dolhwund. Næs ðá déad págýt,
 ealles orsáwle: slóh ðá eornoste
 ides ellenrôf ópre síðe
 110 pone hæðenan hund, ðæt him ðæt héafod wand
 forð on ðá flóre; læg sé fíla léap
 gésne beæftan, gæst ellor hwearf
 under neowelne næs and ðær genyðerad wæs,
 súsle gesæled sýððan æfre,
 115 wyrnum bewunden, wítum gebunden,
 hearde gehæfted in hellebryne
 æfter hinsíðe. Neðearf hé hopían nô,
 þýstrum forðylmed, ðæt hé ðonan móte
 of ðám wyrmsele, ac ðær wunian sceal
 120 áwa tó aldre bútan ende forð
 in ðám heolstran hám hyhtwynna léas.
 XI. Hæfde ðá gefohten foremærne bláed
 Iúdíth æt gúðe, swá hyre god úðe,
 swegles ealdor, þe hyre sigores onléah.
 125 Þá séo snotere mægð snúde gebróhte
 þæs herewéðan héafod swá blódig
 on ðám fátelse, þe hyre foregenga,
 bláchléor ides, hyra begea nest
 ðéawum gedungen þyðer on lédde,
 130 and hit ðá swá heolfrig hyre on hond ágeaf,
 higeðoncolre hám tó berenne,
 Iúdíth gingran sínre. Éodon ðá gegnum panonne
 pá idesa bá ellenþríste,
 oððæt hie becómon collenferhðe
 135 óadhréðige mægð út of ðám herige,
 ðæt hie sweotollíce geséon mihten
 þære wlitegan byrig weallas hlican,
 Béthulíam. Hie ðá béahhrodene
 féðeláste forð ónettan,
 140 oð hie glædmóde gegàn hæfdon
 tó ðám wealgate. Wiggend sæton,
 weras wæccende: wearde hçoldon
 in ðám fæstenne, swá ðám folce ær
 geómormódum Iúdíth bebeað,
 145 searodoncol mægð, pá heo on síð gewát,
 ides ellenrôf. Wæs ðá eft cumen
 léof tó léodum and ðá lungre hçt
 gléawhýdig wif gumena sumne
 of ðære ginnan byrig hyre tógeánes gån
 150 and hí ofostlíce in forlétan
 þurh ðæs wealles geat, and ðæt word ácwæð

- tó ðám sigefolce: „Ic éow seegan mæg
ponewyrðe þing, ðæt gé neþyrfen leng
murnan on móde: éow ys metod bliðe,
155 cyninga wuldor; ðæt geeýðed wearð
georð woruld wide, ðæt éow ys wuldorbliéd
forhtlic tóward and tír gifeðe
þára léðða, þe gé lange drugon.“
Þá wurdon bliðe burhsittende,
160 sýððan hí gehýrdon, hú séo hálige spræc
ofer léanne weall. Here was on lustum:
wið þæs fastengeates fole ónette,
weras wíf somod wornum and héapum,
ðréatum and ðrymmum þrunon and urnon
165 ongeán ðá peodnes mægð þúsendmíelum,
ealde gé geonge: æghwyleum wearð
men on ðære medobyrig mód áréted,
sýððan híe ongeáton, ðæt was Iúðith eumen
eft tó éðle, and ðá ofostlice
170 híe mid éaðmóðum in forléton.
Þá séo gléawe lét golde gefraetewod
hyre ðínenne þancolmóde
þæs herewiðan héafod onwriðan
and hyt tó béhðe blóðig ætywán
175 þám burhléodum, hú hyre æt beaduwe gespéow.
Spræc ðá séo æðele tó callum þám folce:
„Hér gé magon sweotole, sigerófe hæleð,
léoda ráswan, on ðæs láðestan
hæðenes heaðorinces héafod starian,
180 Hólofernus unlyfigendes,
þe ús monna máest morda gefremede,
sárra sorga, and ðæt swýðor gýt
ýcan wolde; ac him neúðe god
lengran lifes, ðæt hé mid léððum ús
185 eglan móste: ic him ealdor oðþrong
purh godes fultum. Nú ic gumena gehwæne
þyssa burgléoda biddan wylle,
randwiggendra, ðæt gé recene éow
fýsan tó geféohhte; sýððan frymða god,
190 árfaest cyning, éastan sende
léohtne léoman, berað linde forð,
bord for bréostum and byrnþomas,
seire helmas in scaðena gemong,
fyllan foletogan fágum sweordum,
195 fáge frumgáras. Fýnd syndon éowere
gedémed tó déaðe, and gé ðóm ágon,

158a *ergünst Zupitza* þára léðða tó léane *und Grein* on lást þára léðða.
165 *hs.* peodnes. 179 *hs.* stariað. 195 *hs.* eowere; *vgl. Luick PBB. XI 490.*

- tir æt tohtan, swá éow getácnod hafað
 mihtig dryhten purh míne hand.
 Pá wearð snelra werod snúde gegearewod,
 200 cénra tó campe; stópon cynerófe
 seegas and gesiðas, báron *sige*þúfas,
 fóron tó gefeohte forð on gerihte,
 hæleð under helmum of ðáre háligan byrig
 on ðæt daegréd sylf; dýnedan scildas,
 205 hlúde blummon. Pæs sé hlanca gefeah
 wulf in walde and sé wanna hrefu,
 walgifre fugel: westan begen,
 ðæt him ðá péodguman póhton tilian
 fylle on fægum; ac him fléah on lást
 210 earn átes georn, úrigfedera,
 salowigpáda sang hildeléoð
 hyrnednebba. Stópon heaðorincas,
 beornas tó beadowe bordum bedeahhte,
 hwealfum lindum, páðe hwíle ár
 215 elðéoðigra edwít póledon,
 hæðenra hosp; him ðæt hearde wearð
 æt ðám æseplegan eallum forgolden
 Assyrium, sýððau Ébréas
 under gúðfanum gegán hæfdon
 220 tó ðám fyrdwicum. Híe ðá fromlice
 léton forð fléogan flána scúras,
 hildenædran of hornbogan,
 stráelas stedehearde; styrmidon hlúde
 grame gúðfrecan, gáras sendon
 225 in heardra gemang; hæleð wáeron yrre,
 landbúende láðum cynne,
 stópon styrmóde, stercedferhðe
 wrehton unsófte ealdgeniðlan
 medowérige, mundum brugdon
 230 scealcas of sceáðum scírmáled swyrd
 eegum gecoste, slógon cornoste
 Assiría óretmæegas,
 niðhyegende, náune nespædon
 pæs herefolces, héanne né riene
 235 ewicera manna, þe híe ofereuman mihton.
 XII. Swá ðá magoþegnas on ðá morgentid
 éhton elðéoda ealle þrage,
 oððæt ongeáton, ðáðe grame wáeron,
 ðæs herefolces héafodweardas,
 240 ðæt him swyrdgeswing swíðlic éowdou
 weras Ébrisee. Híe wordum ðæt
 pám yldestan ealdorpegnum

- cýðan éodon, wrehton cumbolwigan
 and him forhtlice fairspel bodedon,
 245 medowérigum morgencollan,
 atolne ecgplegan. Ðá ic ádre gefrægn
 slegefáge hæleð slæpe tóbrédon
 and wið þæs bealofullan búrgeteldes
 weras ferhðe hwearfum þringan
 250 Hólofernus; hogedon áninga
 hyra hláforde hyldo bodían,
 árdonðe him sé egesa on ufan sáte,
 mægen Ébréa. Mynton ealle,
 ðæt sé beorna brego and séo beorhte mægð
 255 in ðám wlitegan træfe wæron ætsomme,
 Iúðith séo æðele and sé gálmóda,
 egesfull and áfor; næs ðeah eorla nán,
 þe ðone wiggend áweccan dorste
 oððe gecunnian, hú ðone cumbolwigan
 260 wið ðá hálgan mægð hæfde geworden,
 metodes méowlan. Mægen néalæhte,
 folc Ébréa, fulhton pearle
 heardum heoruwéppnum, hæfte guldon
 hyra fyrgeflitu fágum swyrdum,
 265 ealde æfðoncan; Assyria wearð
 on ðám dægeweorce dóm geswiðrod,
 bælc forbíged. Beornas stódon
 ymbe hyra péodnes træf pearle gebylde,
 sweorcendferhðe. Hí ðá somod ealle
 270 ongunnon cohhetan, cirman hlúde,
 and gristbitian gode orfeorme,
 mid tóðon torn poligende; pá wæs hyra tíres æt ende,
 éades and ellendæda. Hogedon pá eorlas
 áweccan hyra winedryhten: him wiht nespéow.
 275 Þá wearð sið and late sum tóðám arod
 pára beadorinca, ðæt hé in ðæt búrgeteld
 niðheard néðde, swá hyne nýd fordráf:
 funde ðá on bedde blácne licgan,
 his goldgifan gæstes gésne,
 280 lífes belidenne. Hé pá lungre geféoll
 fréorig tó foldan, ongan his feax teran
 hréoh on móde and his hrægl somod
 and ðæt word ácwæð tó ðám wiggendum,
 þe ðær unróte úte wæron:
 285 „Hér ys geswutelod úre sylfra forwyrd,
 286 tóward getácnod, ðæt þære tide ys
 mid niðum néah gedrunge, ðe wé sculon nú losían,

- 289 somod æt sæcce forweorðan: hér lið sweorde gehéawen,
 290 behéafod healdend úre.“ Hí ðá hréowigmóde
 wurpon hyra wápen ofdlúne, gewitan him wérigferhðe
 on fléam seeacan. Him mon féaht on lást,
 mægenéacen fole, oð sé másta dæl
 þæs heriges læg hilde geságed
 295 on ðám sigewonge, sweordum gehéawen,
 wulfum tó willan, and éac wægfrum
 fuglum tó frófre. Flugon ðaðe lyfdon
 láðra linde. Him on láste fór
 swéot Ébréa sigore geweorðod,
 300 dóme gedýrsod; him féng dryhten god
 fægre on fultum, fréa ælmihtig.
 Hí ðá fromlice fágum swyrdum
 hæleð higerófe herpað worhton
 purh láðra gemong, linde héowon,
 305 scildburh scæron; scéotend wæron
 gúðe gegremede, guman Ébrisee,
 þegnas on ðá tíð: pearle gelyste
 gárgewinnes. Þær on gréot geféoll
 sé hýhsta dæl héafodgerimes
 310 Assiría ealdordugúðe,
 láðan cynnes: lýthwòn becóm
 cwicera tó eýððe. Cirdon cynerófe,
 wiggend on wíðertrod, wælsceol oninnan,
 réocende hræw; rúm wæs tó nimanne
 315 londbúendum on ðám láðestan,
 hyra caldféondum unlyfigendum
 heolfrig herereáf, hyrsta scýne,
 bord and brád swyrd, brúne helmas,
 dýre mádmæs. Hæfdon dómlice
 320 on ðám folestede fýnd oferwunnen,
 éðelweardas, caldhettende
 swyrdum áswefede: hie on swaðe reston,
 páðe him tó life láðost wæron
 cwicera cynna. Ðá sco enéoris eall,
 325 mægða mærost áncs mónðes fyrst
 wlane wundenloce wágon and héddon
 tó ðære beorhtan byrig Béthulíam
 helmas and hupseax, háre byrnan,
 gúðsceorp gumena golde gefrætewod
 330 márra mádma, þonne mon áenig
 áseegan mage searþoncelra;
 eal ðæt ðá ðeodguman prymme geéodon
 éene under cumblum and compwige
 purh Iúðithe gléawe láre,
 335 mægð módigre. Hí tó méde hyre
 of ðám síðfate sylfre bróhton,

eorlas æscrófe, Hólofernes
 sweord and swátigne helm, swylec éac síde byrnan,
 gerénode réadum golde, and eal ðæt sé rinca baldor
 340 swíðmód sínces áhte oððe sundoryfes,
 béaga and beorhtra máðma, hí ðæt þære beorhtan idese
 ágeáfon gearoþocolre. Ealles ðæs Iúðith ságeðe
 wuldorweroda dryhtne, þe hyre weorðmynde geaf,
 máerde on moldan ríce, swylec éac méde on heofonum,
 345 sigorléan in swegles wuldre, þæsðe héo áhte sóðne geléafan
 á tó ðám almihtigan; huru æt þám ende netwéode
 þæs léanes, þe héo lange gyrnde. Þæs sý ðám léofan dryhtne
 wuldor tó wíðan aldre, þe geseoþ wind and lyfte,
 roderas and rúme grundas, swylec éac réde stréamas
 350 and swegles dréamas purh his sylfes miltse.

346 á fehlt in der hs.; ergänzt von Sweet. 350 Vgl. Engl. Stud. 37, 202.

XIX. DAS HEILIGE KREUZ.

A. Aus dem Verellibuch

in der kapitelbibliothek zu Verelli (photographischer lichtdruck besorgt von R. Wülker, Leipzig 1894) blatt 104b. Vgl. Grein Germ. X 425.

Hwæt! ic swefna cyst secgan wylle,
 hwæt mé gemætte tó midre nihte,
 sýðþan reordberend reste wunedon.
 þúhte mé, þæt ic gesáwe sylfere treow
 5 on lyft léðan léohte bewunden,
 béama beorhtost: eall þæt béacen was
 begoten mid golde; gimmas stódon
 fægere æt foldan seátum, swylec þær fife wæron
 úppe on þám eaxlegespanne. Behéoldon þær englas dryhtnes
 10 fægere purh forðgesceaft; newæs ðær huru fracodes gealga,
 ac hine þær behéoldon hálige gástas,
 men ofer moldan and eall þeos máere gesceaft.
 Syllíc was sé sigebéam, and ic synnum fah,
 forwunded mid womnum. Geseah ic wuldres treow
 15 wáðum geweorðod wynnnum seínan,
 gegyred mid golde; gimmas hæfdon
 bewrigene weorðlice wealdendes treow:
 Hwæðre ic purh þæt gold ongytan meahthe
 earmra iérgewin, þæt hit árest ongan

2 hæf *hs.*, þæt *Bouterwek*, hwæt *Grein u. a.* 2b lies niht? 8 statt
 fægere vermutet *Bouterwek* feowere; daran schließt sich *Grein* in der übers. und
Ebert, *Sitzungsberichte der sächs. gel. gesellsch., philol.-hist. klasse 1884 s. 83 ann. 1.*
 9 u. 10 für þær *Grein* þæt. 9b *hs.* engel; hinter dryhtnes hat die *hs.* ealle, das
Sievers PBB. XII 478 tilgt. 15a *hs.* geweorðode; vgl. *Sievers PBB. X 518.*
 17b mit *Sievers ibid*; *hs.* wealdes. 18a lies goldbléo? Vgl. auch *Holthausen*,
Engl. Stud. 37, 201. 19 *Grein* fragt þær hit?

- 20 swiétan on þá swiðran healfe. Eall ic wæs mid sorgum gedréfed.
 Forht ic wæs for þære faegan gesyhðe. Geseah ic þæt fúse béacen
 wendan wædum and bléom: hwilum hit wæs mid wáetan bestómed,
 besylwed mid swátes gange, hwilum mid since gegyrwed.
 Hwæðre ic þær licgende lange hwile
- 25 behéold hréowcearig hælendes treow,
 oððæt ic gehýrde, þæt hit hlóðróde.
 Ongan þá word sprecan wudu sélesta:
 „þæt wæs geára iú — ic þæt gýta geman —
 þæt ic wæs áhéawen holtas on ende,
- 30 ástyred of stefne mínum. Genáman mé ðær strange féondas,
 geworhton him þær tó wáfersýne, héton mé heora wergas hebban.
 Béron mé ðær beornas on eaxlum, oððæt hie mé on beorg ásetton.
 Gefæstnodon mé þær féondas genóge. Geseah ic þá fréan mancynnes
 efstan elne mycle, þæt hé mé wolde on gestígan.
- 35 þær ic þá nedorste ofer dryhtnes word
 búgan oððe berstan. þá ic bifian geseah
 eorðan scéatas: ealle ic mihte
 féondas gefyllan; hwæðre ic fæste stód.
 Ongyrede hine þá geong hælèð — þæt wæs god ælmihtig —
- 40 strang and stíðmód; gestáh hé on gealgan léanne
 módig on manigra gesyhðe, þá hé wolde mancyn lýsan.
 Bifode ic, þá mé sé beorn ymbelypte: nedorste ic hwæðre búgan
 tó eorðan,
 feallan tó foldan scéatum: ac ic sceolde fæste standan.
 Róð wæs ic áræred; áhóf ic riene cyning,
- 45 heofona hláford: hyldan mé nedorste.
 purhdrifan hí mé mid deorean næglum: on mé syndon þá dolg gesíene,
 opene inwidhlemmas, nedorste ic hira ænigum sceððan.
 Bysmeredon hie unc bútu aetgædere; eall ic wæs mid blóde bestómed,
 begoten of þæs guman sídan, síððan hé hæfde his gást onsended.
- 50 Feala ic on þám beorge gebiden hæbbe
 wráðra wyrda: geseah ic weruda god
 pearle penfan: þýstro hæfdon
 bewrigen mid wolenum wealdendes hréw,
 seirne seíman: seeadu forðéode
- 55 wann under wolenum. Wéop eal gesceaft,
 cwíðdon cynínges fyll: Críst wæs on róde.
 Hwæðere þær fúse feorran cwóman
 tó þám æðelinge: ic þæt eall behéold.
 Säre ic wæs mid *sorgum* gedréfed; hnág ic hwæðre þám seegum
 tó handa
- 60 éaðmód elne mycle. Genámon hie þær ælmihtigne god,
 áhófon hine of ðám hefian wite; forléton mé þá hilderineas
 standan stéame bedrifenne: eall ic wæs mid strælum forwundod.

20 *hs.* *surgum*, *Thorpe surgum*, *Grein sorgum*. 23 *beswyled hs.*, *besyled Sweet.*

47 *hs.* *manigum*. 59 *sorgum fehlt im Vercellibuch, ergänzt nach dem Ruthwellkreuz.*

- Álédon hie ðær limwérigne, gestódon him æt his líces héafdom;
 behéoldon hie ðær heofenes dryhten, and hé hine ðær hwíle reste
 65 méðe æfter ðám miclan gewinne. Ongunnon him pá moldern wyrcan
 beornas on banan gesyhðe; eurfon hie ðæt of beorhtan stáne,
 gesetton hie ðæron sigora wealdend. Ongunnon him pá sorhléod galan
 earme on pá réfentíde, pá hie woldon eft síðian
 méðe fram pám máran péodne: reste hé ðær máte weorode.
 70 Hwæðere wé ðær gréotende góde hwíle
 stódon on stadole; *stefn* úp gewát
 hilderinca; hráew colóde,
 fæger feorgbold. Pá ús man fyllan ongan
 ealle tó eorðan: þæt wæs egeslic wyrd!
 75 Bedealf ús man on dcópan sçape; hwæðre mé þær dryhtnes pegnas,
 fréondas gefrúnon
 gyredon mé golde and seolfre.
 Nú ðú miht gehýran, hæleð mín sé léofa,
 þæt ic bealuwara weorc gebiden hæbbe,
 80 sárra sorga. Is nú sáel cumen,
 þæt mé weorðiað wíde and síde
 menn ofer moldan and eall péos máere gesceaft
 gebiddaþ him tó þyssum béacne. On mé bearn godes
 prówode hwíle; forþan ic þrymfæst nú
 85 hlífige under heofenum and ic hælán mæg
 ághwylcne ánra, páraþe him bið egesa tó mé:
 iú ic wæs geworden wíta heardost,
 léodum láðost; áerþan ic him lífes weg
 rihtne gerýmde, reordberendum.
 90 Hwæt! mé pá geweorðode wuldres ealdor
 ofer holmwudu, heofonríces weard,
 swylce swá hé his módor éac, Márian sylfe,
 ælmihtig god for ealle menn
 geweorðode ofer eall wífa cynn.
 95 Nú ic pé háte, hæleð mín sé léofa,
 þæt ðú pás gesyhðe secge mannum:
 onwreoh wordum, þæt hit is wuldres béam,
 séðe ælmihtig god on prówode
 for mancynnes manegum synnum
 100 and Ádómes ealdgewyrhtum:
 deað hé þær byrigde — hwæðere eft dryhten áras
 mid his miclan mihte mannum tó helpe.
 Hé ðá on heofenas ástág, hider eft fundað
 on þysne middangeard mancynn sécan
 105 on dómdæge, dryhten sylfa,

65 moldern *in der hs. aus moldærn korrigiert.* 66b *Grein* on bearhtan stáne.
 70b *hs.* reotende gode, *ebenso Grein; Sweet* gréotende; góde. 71 *hs.* syððan.
Sweet stefn, Grein syððan storm. 77 *lies* gegyredon? 91 *Grein* holtwudu?
 102a *lies* miht?

- ælmihtig god and his englas mid,
 þæt hé þonne wile déman, sé áh dómes gewæld,
 ánra gehwylcum, swá hé him ærur hér
 on pyssum lænum life gecearnap.
 110 Nemaeg þær ænig unforht wasan
 for þám worde, þe sé wealdend ewyð:
 frineð hé for þære mænige, hwær sé man síc,
 séðe for dryhtnes naman déaðes wolde
 biteres onbyrgan, swá hé ær on ðám béame dyde.
 115 Ac hie þonne forhtiað and féa pencaþ,
 hwæt hie tó Críste cweðan onginnen.
 Nepearf ðær þonne ænig unforht wasan,
 þe him ær in bréostum bereð béacna sélest.
 Ac ðurh ðá róde sceal ríce gesécan
 120 of eorðwege æghwyle sawl,
 séope mid wealdende wunian þenceð.“
 Gebæd ic mé þá tó þán béame blíðe móde
 elne myele, þær ic ána wæs
 máte werede: wæs módsefa
 125 áfýsed on forðwege; feala ealra gebád
 langunghwila. Is mé nú lífes hyht,
 þæt ic þone sigebéam sécan móte,
 ána oftor þome ealle men
 well weorþian: mé is willa tó ðám
 130 mycel on móde, and mín mundbyrd is
 geriht tó þære róde. Náh ic rícra feala
 fréonda on foldan, ac hie forð heonan
 gewiton of worulde dréamum, sóhton him wuldres cyning,
 lifiap nú on heofenum mid héahfædere
 135 wuniap on wuldre, and ic wéne mé
 daga gehwylce, hwænne mé dryhtnes rôð,
 þe ic hér on eorðan ær scéawóde,
 on pysson lænan life gefetige
 and mé þonne gebringe, þær is blís mycel,
 140 dréam on heofonum: þær is dryhtnes fole
 geseted tó symle, þær is singal blís;
 and hé þonne ásette, þær ic sýppan mót
 wunian on wuldre, well mid þám hálgum
 dréames brúcan. Sí mé dryhten fréond,
 145 séde hér on eorpan ær prówóde
 on þám gealgréowe for guman synnum!
 Hé ús onlýsde and ús líf forgeaf,
 heofonlíene hám. Hiht was geníwad
 mid blédum and mid blísse, þámpe þær bryne polodan.
 150 Sé sunu was sigorfaest on þám sídfate,
 mihtig and spédig, þá hé mid manigeo cóm

112 *lies* mænigeo?117 *Grein* onforht.120b *lies* sawol?

gásta weorode on godes ríce,
 anwealda almihtig englum tó blisse
 and eallum ðám lálgum, pámpo on heofonum áer
 155 wunedon on wuldre, pá heora wealdend ewóm
 almihtig god, pár his ódel was.

b. Die Runeninschrift des Kreuzes von Ruthwell.

Vgl. Victor, Die nordhumbr. Runensteine, 1895, s. 2 -- 12 und Sierers Angl. 1575.

1. Ʒeredæ hīnæ god almechttiƷ þa he walde on galgu Ʒistiga
modiƷ fore allæ men bug
2. ié riienæ kyniñé
heafunæs hlafard hælda ié nidorstæ
bismarædu uñket men ba ætƷædre ié was miþ blodæ bistemið
biġoten of
3. Crist was on rodi
hwepræ per fusæ fearran ewomu
æppilæ til anum ié pæt al biheald
sare ié was miþ sorgum Ʒidrœfid hmag
4. miþ strelum Ʒiwundad
aleƷdun hīæ hīnæ limwœriƷnæ Ʒistoddun him æt his liéæs heafðum
bihealdun hīæ per heafun

c. Das Kreuz zu Brüssel.

Logeman und Zupitza in Herrigs Archiv 87, 462.

Ród is mín nama; geo ic ríene cyning
 bæc byfgynde, blóde bestémed.

XX. GEGEN HEXENSTICH.

Harl. Mse. (Brit. Mus.) nr. 585, bl. 175 = Grein-Wülker, Bibliothek I 317.

Wið færstice feferfaige and séo réade netele, ðe purh ærn inwyxð, and weg-
bráde; wyl in buteran.

- Hlúde wæran hý, lá hlúde, ðá hý ofer pone hléw ridan;
 wæran ammóde, ðá hý ofer land ridan.
 5 Scyld ðú ðé, nú þú ðysne nið genesan móte:
 út, lýtel spere, gif hérinne síe!
 Stóð under linde under léohtum scyldo.
 þær ðá mihtigan wíf hyra mægen beræddon
 and hý gyllende gáras sændan.
 10 Ic him óðerne eft wille sændan
 fléogende flán forane tógeánes:
 út, lýtel spere, gif hit hérinne síe!
 Sæt smið, slóh seax lýtel,
 íserna wund swíde:

- 15 út, lýtel spere, gif hérinne sý!
 Sýx smiðas siétan, wælspera worhtan:
 út, spere! næs in, spere!
 Gif hérinne sý ísenes dáel,
 hægtessan geweore, hit sceal gemyltan!
- 20 Gif ðú wære on fell seoten oððe wære an flæse seoten
 oððe wære on blóð seoten oððe wære on bán seoten
 oððe wære on lið seoten; næfre nesý ðín lif átáesed;
 gif hit wære ésa geseot oððe hit wære ylfa geseot
 oððe hit wære hægtessan geseot: nú ic wille ðín helpan.
- 25 þis ðé tó bóte ésa geseotes, ðis ðé tó bóte ylfa geseotes,
 ðis ðé tó bóte hægtessan geseotes: ic ðín wille helpan.
 Fléoh þær on fyrgen
 hæfde hálwestu. Helpe ðín drihten!

Nim þonne þæt seax, á dó on wáetan.

XXI. WITH YMBE.

Handschrift in Cambridge, Corp. Christ. Colleg. nr. 41, s. 202; vgl. Zupitza Angl. I 190.

Nim eorþan, oferweorþ mid þínre swíþran handa uuder þinum swíþran fót and ewet:

- Fó ic uuder fót, funde ic hit.
 Hwæt, eorðe mæg wið ealra wihta gehwilec
 5 and wið andan and wið íeminde
 and wið þá micclan mannes tungan.

And wið on forweorþ ofer gréot, þonne hí swirman, and eweð:

- Sitte gé, sigewíf, sígað tó eorþan!
 næfre gé wilde tó wudu fléogan!
 10 Béo gé swá gemindige mínes gódes,
 swá bið manna gehwile metes and éþeles.

C. HELDENSAGE UND HISTORISCHE DICHTUNG.

XXII. WIDSITH

aus der Ersterhandschrift fol. 84b—87a; neueste Literatur über das Lied: Chambers, Widsith, a study in old English Heroic legend 1912 (dazu Jordan Est. 45, 300) und Marquart, Studien z. Widsith in der „Festschrift f. Wilh. Thomsen“, Leipzig 1912, s. 98—110.

- Widsið maðolade, wordhord onléac,
 sépe monna mást márpá ofer eorþan,
 folca geóndfórde: oft hé on flette gepáh
 mynelicene máppum. Him from Myrgingum
 5 apelo onwócon. Hé mid Ealhþilde,

2 monna ergänzt von Grein. 3 on ergänzt von Grein. 4 hs. hine. 5 hs. aþele.

- fiðre freopuwebban, forman siþe
 Hrøðcyninges hám gesóhte
 éastan of Ongle, Eormanríces,
 wráþes wárlogan. Ongon pá worn sprecan:
 10 „Fela ic monna gefrægn márgum wealdan;
 secal peóðra gehwyle péawum lifgan,
 eorl after óþrum éðle ráðan,
 séþe his péodenstól gepéon wile!
 Þára was *Hwála* hwile sélast
 15 and Alexandreas ealra ricost
 monna cynnes and hé máest gepáh,
 þáraþe ic ofer foldan gefrægen hæbbe.
 Ætla wéold Húnum, Eormanric Gotum,
 Becca Báningum, Burgendum Gifica.
 20 Cásére wéold Créacum and Cælic Finnun,
 Hagena Holm-Rygum and Heoden Glommum.
 Witta wéold Swæfum, Wada Hælsingum,
 Meaca Myrgingum, Mearehealf Hundingum.
 Péodric wéold Froncum, Pytle Rondingum,
 25 Breoca Brondingum, Billing Wernum.
 Óswine wéold Eowum and Ytum Gefwulf,
 Fin Folcwalding Frésna cynne.
 Sigehere lengest Sæ-Denum wéold,
 Hnæf Hócingum, Helm Wulfingum,
 30 Wald Wóingum, Wód Pyringum,
 Sæferð Sycgum, Swéom Ongendþeow,
 Scafthere Ymbrum, Scafa Longbeardum,
 Hún Hætwerum and Holen Wrosnum.
 Hringweald was háten Herefarena cyning.
 35 Offa wéold Ongle, Alewih Denum:
 sé was þára manna módgast ealra;
 nóhwaþre hé ofer Offan eorlscype fremede;
 ac Offa geslóg árest monna
 eniht wesende cynerica máest;
 40 nánig efeneald him eorlscipe máran
 on órette: áne sweorde
 merce gemærde wið Myrgingum
 bí Fifeldore: héoldon forð siþpan
 Engle and Swæfe, swá hit Offa geslóg.
 45 Hrópwulf and Hrøðgár héoldon lengest
 sibbe ætsonne suhtorfædran,
 siþpan hý forwraécon Wícinga cynn
 and Ingeldes ord forbígdan,
 forhéowan æt Heorote Heaðo-Beardna þrym.
 50 Swá ic geóndférde fela fremdra londa
 geónd ginne grund; gódes and yfles

- pær ic cunnade enósle bidéled,
fréomægum feor, folgade wíde.
Forpon ic mæg singan and seegan spell,
55 mænan fore mengo in meodubealle,
hú mé cynegóde cystum dohten.
Ic wæs mid Húnum and mid Hróð-Gotum
mid Swéom and mid Géatum and mid Súd-Denum.
Mid Wenlum ic wæs and mid Wærnum and mid Wícingum.
60 Mid Gefpum ic wæs and mid Winedum and mid Gefflégum.
Mid Englum ic wæs and mid Swáfum and mid Ánénum.
Mid Seaxum ic wæs and Syegum and mid Sweordwerum.
Mid Hronum ic wæs and mid Deaum and mid Heapo-Réamum.
Mid Þyringum ic wæs and mid Þrówendum
65 and mid Burgendum, pær ic béag gepáh:
mé pær Gúðhere forgeaf glædliene máppum
songes tó léane; næs pæt sène cyning!
Mid Froncum ic wæs and mid Frýsum and mid Frumtingum.
Mid Rúgum ic wæs and mid Glommum and mid Rúmwalum.
70 Swylce ic wæs on Eotule mid Ælfwine:
sé hæfde moncynnes míne gefræge
leohste hond lofes tó wyrcenne,
heortan unhnéaweste hringa gedáles,
beorhtra béaga, bearn Éadwines.
75 Mid Sereingum ic wæs and mid Séringum,
Mid Créacum ic wæs and mid Finnum and mid Cásere,
sépe winburga geweald ábte,
wiolena and *wilna* and *Wala ríces*.
Mid Scottum ic wæs and mid Peohtum and mid Seride-Finnum;
80 mid Lidwicingum ic wæs and mid Léonum and mid Longbeardum,
mid Hæðnum and mid Hælepum and mid Hundingum;
mid Israhélum ic wæs and mid Exsyringum,
mid Ebréum and mid Indéum and mid Égyptum;
mid Móidum ic wæs and mid Persum and mid Myrgingum
85 and Mofdingum and ongend Myrgingum
and mid Amothingum. Mid Éast-Pyringum ic wæs
and mid Éolum and mid Istum and Idumingum.
And ic wæs mid Eormanríce calle práge,
pær mé Gotena cyning góde dohte;
90 sé mé béag forgeaf, burgwarena fruma,
on pá m sixhund wæs smáetes goldes
geseyred seeatta scillingríme;
pone ic Éadgílse on áht scalde,
mínum hléodryhtne, pá ic tó há m biewóm
95 léofum tó léane, pæspe hé mé lond forgeaf,
mínes fæder ópel, fréa Myrginga,
and mé pá Éalhild óperne forgeaf,

70 Eotule *Möller*; *hs.* eotule. 78 *hs.* *wiolane*. 81 *Grein* vermutet Hærepum.

- dryhtewén dugupe, dohtor Éadwines.
 Hyre lof lengde geónd londa fela,
 100 þonne ic be songe seegan sceolde,
 hwær ic under swegle sélast wisse
 goldbrodene cwén giefe bryttian.
 Ðonne wit Scilling scíran reorde
 for unerum sigedryhtne song áhofan,
 105 hlúde bí hearpan hléopor swínsade.
 þonne monige men móðum wlonce
 wordum sprécan, þápe wel cúpan,
 þæt hí næfre song séllan nehýrdon.
 Ðonan ic ealne geóndhwearf épel Gotena;
 110 sóhte ic à gesípa þá sélestan:
 þæt was innweorud Earmanríces.
 Heðcan sóhte ic and Beadecan and Herelingas,
 Emercan sóhte ic and Fridlan ond Éast-Gotan,
 fródne and góðne fæder Unwénes.
 115 Seccan sóhte ic and Beccan, Seafolan and Déodric,
 Heaporíc and Sifecan Hlipe and Inegenpeow.
 Éadwine sóhte ic and Elsan, Ægelmund and Húngár
 and þá wloncan gedryht Wip-Myrginga.
 Wulfhere sóhte ic and Wyrmhære: fuloft þær wíg neáleg,
 120 þonne Hráða here heardum sweordum
 ymb Wístlawudu wergan sceoldon
 ealdne épelstól Ætlan léodum.
 Ráðhere sóhte ic and Rondhere, Rúmstán and Gíslhere,
 Wipergield and Freoperíc, Wudgan and Háman:
 125 newáeran þæt gesípa þá sémestan,
 péahpe ic hý áníht nemnan sceolde.
 Fuloft of þám héape hwínende fléag
 giellende gár on grome péode:
 wræccan þær wéoldan wundnan golde,
 130 werum and wifum, Wudga and Háma.
 Swá ic þæt symle onfond on þære féringe,
 þæt sé bíp léofast londbúendum,
 sépe him god syleð gumena rice
 tó gehealdenne, þenden híc hér leofað: —
 135 Swá scrípende gesceapum hweorfað
 gléomen gumena geónd grunda fela,
 pearfe secgað, þoneword sprecap,
 simle súð oppe norð sumne gemétað
 gydda gléawne, geofum unhnéawne,
 140 sépe fore dugupe wile dóm áráeran,
 eorlscipe æfnan, oppæt eal scæceð,
 léoht and lif somod: lof sé gewyrceð,
 hafað under heofonum héahfæstne dóm.

XXIII. DIE WALDERE-FRAGMENTE.

*Hs. in Kopenhagen autotypiert bei Holthausen, Die ae. Waldere-Bruchstücke
Göteborg 1899.*

- A. hyrde hyne georne:
 „Huru Welandes wore negeswiceð
 monna ænigum, ðaraðe Mimring can
 heardne gehealdan. Oft æt hilde gedreás
- 5 swátfág and sweordwund secg æfter óðrum.
 6 Ætlan ordwyga! nelæt ðín ellen núgýt,
 gedreosan dryhtscipe. Nú is sé ðæg cumen,
 9 ðæt ðú secalt áninga óðer twega
 10 lif forléosan óððe langre ðóm
 ágan mid eldum. Ælfheres sunu!
 Nalles ic ðé, wine mín, wordum eíde,
 ðý ic ðé gesáwe æt ðám sweordplegan
 ðurh edwitscype æniges monnes
- 15 wíg forbúgan óððe on weal fléon,
 lice beorgan, ðeahpe láðra fela
 ðínne byrnhomon billum héowun;
 ac ðú symle furðor féohtan sóhtest
 máles ofer mearce; ðý ic ðé metod ondréd,
 20 ðæt ðú tó fyrenlice féohtan sóhtest
 æt ðám ætstealle, óðres monnes
 wígrádenne. Weorða ðé selfne
 góðum dáedum, ðenden ðín god recce!
- 25 Nernun ðú for ðí méce: ðé weard máðma cyst
 gifede tó góoce: mid ðý ðú Gúðhere secalt
 béot forbígan, ðæsðe hé ðás beaduwe ongan
 mid unryhte ærest sécan;
 forsóc hé ðám swurde and ðám syncfatum,
 béaga mænigo: nú sceal bega léas
- 30 hworfan from ðisse hilde, hláfurd sécan
 caldne ⚔ óððe hér ær swefan,
 gif hé ðá
- B. méce bæteran
 búton ðám ánum, ðe ic eac hafa
 on stánfate stille gehídel.
 Ic wát, ðæt *hit* ðóhte Déodric Widiau
- 5 selfum ousendon and eac sine micel
 máðma mid ðí méce, monig óðres mid him
 golde gegirwed — iúlcan genam —
 þæsðe hine of nearwum Níðhádes mæg,
 Welandes bearn, Widia út forlét:

A 4 *hs* hearne (*vgl. Byrhtu. 167. 236*). 5 *hs*, *sec*. 7 *hs*, gedreosan todæge,
 10 *hs*, lange. 17 *hs*, billu. 19. *hs*, mærl. 25 *hs*, gifede to eoce. 29b *hs*, beaga.
 B 4 *hs*, ic. 7 *hs*, gegyrwau.

- 10 ðurh fifela geƿeald forð ónette,
 Waldere maðelode, wiga ellenróf —
 hæfde him on handa hildefrófre,
 gúðbilla gripe — gyddode wordum:
 „Hwæt! ðú huru wéndest, wine Burgenda,
 15 ðæt mé Hagenan hand hilde getwæmde,
 fôðewigges. Feta, gyf ðú dyre,
 æt ðus heaðuwérgan háre byrnan!
 Standêð mé hér on eaxelum Ælfheres láf
 gód and géapneb golde geweorðod,
 20 ealles unscende æðclinges réaf
 tó habbanne, þonne hand wereð
 feorhhord féondum: hé bið fáh wið mé,
 þonne unmaégas eft ongyrnað
 mécum gemétan, swá gé mé dydon.
 25 Ðeah mæg sige syllan, séðe symle býð
 reccend rædfest ryhta gehwilces:
 séðe him tó ðám hálgan helpe gelifeð,
 tó gode gíoce, hé þær gearo findeð,
 gif ðá earnunga ær geðenceð.
 30 þonne móten w Lance welan britnfan,
 æhtum wealdan! ðæt is

10 *hs.* gefeald. 12 *hs.* hildefrone. 15 b *hs.* hilde gefremede and
 getwæmde. 18 *hs.* standað. 21 *hs.* had. 24 *hs.* gemetað. 26 *hs.* recon and.
 30 *hs.* mtoten.

XXIV. ÆTHELSTÁNS SIEG BEI BRÚNANBURH.

Aus der Sachsenchronik a. 937; unser text ist hergestellt auf grund der handschriftlichen excerpte in Zupitzas Übungsbuch und in Wülkers Klein. angls. Dicht. s. 82.

- Hér Æðelstán cyning, eorla drihten,
 beorna béahgifa and his bróðor éac
 Éadmund æðeling ealdorlangne tír
 geslógon æt sæcce sweorda ecgum
 5 ymbe Brúnanburh: bordweal clufon,
 héowon heaðolinda hamora láfum
 eaforan Éadweardes, swá him geæðele wæs
 fram enéomágum, ðæt hí æt campe oft
 wið láðra gehwæne land ealgódon,
 10 hord and hámas. Hettend crungon,
 Scotta léode and scipflotan
 fége féollon: feld dennóde
 secga swáte, síþpan sunne úpp
 on morgentíð, máere tungol,
 15 glád ofer grundas, godes candel beorht,
 éces drihtnes, oð séo æðele gesceaft
 sáh tó setle. Ðær læg secg monig

- gárum ágéted, guma norðerna
 ofer scyld sceoten, swylce Scytisce éac
 20 wérig wíges sæd. Wesseaxe forð
 andlangne dæg éoredeystum
 on lást legdon láðum ðéodum,
 héowon hereflýman hindan ðearle
 mécum mylensearpum. Mýrce newyrndon
 25 heardes handplegan hæleða nánum,
 ðáraðe mid Anláfe ofer éargebland
 on lides bósmes land gesóhton
 fæge tó geféohste. Fife lagon
 on ðám campstede cyningas geonge
 30 sweordum áswefede, swylce seofone éac
 eorlas Anláfes, unrím herges,
 flotna and Scotta. Ðær geflýmed wearð
 Norðmanna brego, néade gebæded
 tó lides stefne lýtle weorode
 35 — créad cnear onflot —, cyning út gewát
 on fealonc flód, feorh generede,
 swylce ðær éac sé fróða mid fléame cóm
 on his eýððe norð Constantinus,
 hár hilderinc; hréman neðorfte
 40 móca gemánan: hé wæs his mága secard,
 fréonda gefylled on folcstede,
 beslægen æt sæcce and his sunu forlét
 on wælstówe wundum forgrunden,
 geongne æt gúðe. Gylpan neðorfte
 45 beorn blandenfeax billgeslihtes,
 eald inwitta, né Anláf ðý má
 mid heora hereláfum; hlihhan neðorfton,
 ðæt hí beadoweorca beteran wurdon
 on campstede cumbolgehnástes,
 50 gármittinge, gumena gemótes,
 wápngewríxles, ðæs hí on wælfelda
 wið Éadweardes eaforan plegodon.
 Gewiton him pá Norðmen nægledenearrum,
 dréorig dareða láf on Dinges mere
 55 ofer déop wæter Dyflín sécan
 and eft Íraland áewisemóde.
 Swylce ðá gebróðor begen ætsomme,
 cyning and æðeling, eýððe sóhton,
 Wesseaxna land, wíges hrémge.
 60 Léton him behindan hrá bryttian
 salowigpádan, ðone sweartan hræfn
 hýrnednebban and ðone hasopádan
 earn æftan hwít áeses brúcan,
 græðigne gúðhafoc and ðæt græge déor,
 65 wulf on wealda. Newearð wæl máre

on ðýs íglande æfre gýta
 foleas gefylled beforan ðyssum
 sweordes eegum, ðæsðe ús seogað héc,
 ealde úðwitan, síppan éastan hider
 70 Þngle and Seaxe úpp becéomon
 ofer bráde brinnu, Brytene sóhton,
 wlance wígsníðas Wealas oferecéomon,
 eorlas árhwate eard begeáton.

XXV. BYRHTNOTHS TOD.

*Die Londoner handschrift Otto A XII 3 fol. 57a—62b, in der dieses fragment ge-
standen hat, ist beim Brand der Cottoniana 1731 zerstört; unser fragment war vorher
abgedruckt von Th. Hearnius, Johannis Glastoniensis Chronica s. 570—575; dieser
druck (H) vertritt für uns die handschrift.*

. brocen wurde;
 hét pá hyssa hwæne hors forlétan,
 feor áfýsan and forð gangan,
 liegan tó handum and tó hige góðum.
 5 pá þæt Offan mæg árest onfunde,
 þæt sé eorl nolde yrððo gepolian.
 Hé lét him pá of handon léofne fléogan
 hafce wið þæs holtes and tó þære hilde stóp;
 be pám man mihte onenáwan, þæt sé eniht nolde
 10 wáecian æt páw wíge, pá hé tó wépnnum féng;
 éac him wolde Éadric his ealdre geléstan,
 fréan tó geféohhte; ongan pá forð beran
 gár tó gúpe: hé hæfde gód gepanc,
 pá hwíle þe hé mid handum healdan mihte
 15 bord and brád swurd: béot hé geléste,
 pá hé ætforan his fréan féohtan sceolde.
 Ðá þær Byrhtnóð ongan beornas trymian,
 rád and ráðde, rincum tæhte,
 hú hí sceoldon standan and þone stede healdan,
 20 and bæd, þæt hyra randas rihte héoldon
 fæste mid folman and neforhtedon ná.
 Þá hé hæfde þæt fole fægere getrymmed,
 hé líhte pá mid léodon, þær him léofost wæs,
 þær hé his heorðwerod holdost wiste.
 25 Þá stóð on staðe, stíðlice clypode
 wícinga ár, wordum mælde,
 sé on béot ábécad brimlípendra
 áerænde tó páw eorle, þær hé on ófre stóð:
 „Mé sendon tó þe sámen snelle,
 30 héton ðe seggan, þæt þú móst sendan raðe
 béagas wið gebeorge: and éow betere is,

4 thige H für tó hige. 5 þ H statt pá. 7 leofre H. 10 w . . . ge H.
20 randan H.

- þæt gé ðisne gárræs mid gafole forgyldon,
 þonne wé swá hearde hilde dálon.
 Neþurfe wé ús spillan, gif gé spédap tó þám:
 35 wé willað wið þám golde grið fæstnian.
 Gyf þú þat gerædest, þe hér rícost eart,
 þæt þú þíne léoda lýsan wille,
 syllan scémannum on hyra sylfra dóm
 feoh wið fréode and niman frið æt ús:
 40 wé willap mid þám sceattum ús tó scype gangan.
 onflot féran and éow fripes healdan.“
 Byrhtnoð mapelode, bord hafenoðe,
 wand wæcne æsc, wordum mælde
 yrre and anréd, ágeaf him andsware:
 45 „Gehýrst þú, sælida, hwæt þis fole segeð?
 hí willað éow tó gafole gáras syllan,
 wottrynne ord and calde swurd,
 þá heregeatwe, þe éow æt hilde nedeah.
 Brimmanna boda, ábéod eft ongeán,
 50 sege þínum léodum miccle lápre spell,
 þæt hér stynt unforcúð eorl mid his werode,
 þe wile gealgian épel pysne.
 Æpelrédés eard, ealdres mínes
 fole and foldan: feallan seeolon
 55 hæpene æt hilde. Tó héanlic mé þinceð,
 þæt gé mid úrum sceattum tó scype gangon
 unbefohtene, nú gé þus feor hider
 on úrne eard in becómon.
 Nesceole gé swá sófte sine gegangan:
 60 ús sceal ord and ecg ær geséman,
 grim gúðplega, ær wé gafol syllon.“
 Hét þá bord beran, beornas gangan,
 þæt hí on þám cæsteðe calle stódon.
 Nemihte þær for wætere werod tó þám óðrum:
 65 þær cóm flówende flód æfter ebban;
 lúcon lagustréamas: tó lang hit him þúhte,
 hwænne hí tógædere gáras béron.
 Hí þær Pantan stréam mid prasse bestódon,
 Éastseaxena ord and sé æschere;
 70 nemihte hyra ænig óprum derian,
 búton hwá þurh flánes flyht fyl genáme.
 Sé flód út gewát; þá flotan stódon gearowe,
 wicinga fela wíges georne.
 Hét þá hæleða hléo healdan þá briege
 75 wigan wigheardne, sé wæs hátan Wulfstán,
 eálne mid his cynne: þæt wæs Cóolan sunu,
 þe ðone forman man mid his francaan ofsecat,

- þe þær baldlicost on þá briege stóp.
 Þær stódon mid Wulfstæne wigan unforhte,
 80 Ælfere and Maccus, módige twegen;
 þá noldon æt þám forða fléam gewyrean,
 ac hí faestlice wið ðá fýnd weredon,
 þá hwíle þe hí wæpna wealdan móston.
 þá hí þæt ongeáton and georne gesáwon,
 85 þæt hí þær briegweardas bitere fundon,
 ongunnon lytegian þá láðe gystas,
 bædon, þæt hí úpgangan ágan móston,
 ofer pone ford faran, fépan lédan.
 Ðá sé eorl ongan for his ofer móde
 90 ályfan landes tó fela lápere ðéode;
 ongan ceallian þá ofer cald wæter
 Byrhtelmes bearn, beornas gehlyston:
 „Nú éow is gerýmed, gáð ricene tó ús,
 guman, tó gúpe: god ána wát,
 95 hwá þære wælstówe wealdan móte.“
 Wódon þá wælwulfas — for wætere nemurnon —
 wicinga werod west ofer Pantan,
 ofer scír wæter, scyldas wégon
 lidmen tó lande, linde béron.
 100 Þær ongeán gramum gearowe stódon
 Byrhtnóð mid beornum. Hé mid bordum hét
 wyrean pone wihagan and þæt werod healdan
 fæste wið féondum: þá wæs féohte neh,
 tír æt getohte; wæs séo tid cumen,
 105 þæt þær fáge men feallan sceoldon.
 Þær wearð hréam áhafen, hremmas wundon.
 eam áses georn: wæs on eorpan cyrm.
 Hí léton þá of folman féolhearde speru,
 gegrundene gáras fléogan:
 110 bogan wæron bysige, bord ord onféng:
 biter wæs sé beaduráes, beornas féollon
 on gehwædere hand, hyssas lágon.
 Wund wearð Wulfmár, wælræste gecéas
 Byrhtnóðes mæg: hé mid billum wearð,
 115 his swustersunu, swíðe forhéawen.
 Þær wearð wicingum wiperléan ágyfen:
 gehýrde ic, þæt Éadward áne slóge
 swíðe mid his swurde, swenges newyrnde,
 þæt him æt fótum féoll fáge cempa;
 120 þæs him his ðéoden þanc geséde,
 þám búrpene, þá hé byre hæfde.
 Swá stenmetton stíðhigende

- hyssas æt hilde: hogodon georne,
 hwá þær mid orde ærost mihte
 125 on fægean men feorh gewinnan,
 wigan mid wæpnum: wæl fēol on eorðan.
 Stódon stædefæste: stihte hí Byrhtnōð,
 bæd, þæt hyssa gehwyle hogode tó wíge,
 þe on Denon wolde dóm gefeohtan.
 130 Wód þá wíges heard, wápen úp áhóf,
 bord tó gebeorge, and wið þæs beornes stóp:
 éode swá anræd eorl tó þám ceorle:
 ægþer hyra óðrum yfeles hogode.
 Sende ðá sé sárinc súperne gár,
 135 þæt gewundod wearð wigena hláford.
 Hé scéaf þá mid ðám scylde, þæt sé seeaft tóbærst
 and þæt spere sprengde, þæt hit sprang ongeán;
 gegremod wearð sé gúðrinc: hé mid gáre stang
 wlanene wícing, þe him þá wunde forgeaf.
 140 Fród wæs sé fyrdrinc: hé lét his francan wadan
 purh ðæs hysses hals — hand wísode —
 þæt hé on þám færsceaðan feorh geráhte.
 Ðá hé óperne ofstlice scéat,
 þæt séo byrne tóbærst: hé wæs on bréostum wund
 145 purh ðá hringlocan: him æt heortan stóð
 ætterne ord; sé eorl wæs þe blípra,
 hlóh þá móðí man, séde metode þanc
 ðæs dagweorces, þe him drihten forgeaf.
 Forlét þá drenga sum daroð of handa,
 150 fléogan of folman, þæt sé tó forð gewát
 purh ðone æpelan Æpelrædes þegen.
 Him be healfe stóð hyse unweaxen,
 eniht on gecampe, sé full cáflice
 bræd of þám beorne blóðigne gár,
 155 Wulfstánes bearn, Wulfmár sé geonga;
 forlét forheardne faran eft ongeán:
 ord in gewód, þæt sé on eorþan læg,
 þe his péoden ár pearle geráhte.
 Éode þá gesyrwed seeg tó þám eorle:
 160 hé wolde þæs beornes béagas gefeccan,
 réaf and hringas and gerénod swurd.
 Ðá Byrhtnōð bræd bill of scéðe,
 brád and brúneceg, and on þá byrnan slóh:
 tó rape hine gelette lidmanna sum,
 165 þá hé þæs eorles earm ámyrde;
 féoll þá tó foldan fealohilte swurd:
 nemihte hé gehcaldan heardne méce,
 wápnas wealdan. Þágýt þæt word geewæð

- hár hilderine, hyssas bylde,
 170 bæd gangan forð góde geféran:
 nemihite pá on fótum leng fæste gestandan;
 — hé tó heofenum wlat —
 „*Ic gepance* þe, ðeoda waldend,
 calra þæra wynta, þe ic on worulde gebád.
 175 Nú ic áh, milde metod, máste pearfe,
 þæt þú mínum gáste gódes geunne,
 þæt mín sáwul tó ðe síðian móte,
 on þín geweald, þeoden engla,
 mid fripe ferian: ic eom frymði tó þe.
 180 þæt hí helseceaðan hýnan nemóton.“
 Ðá hine héowon háðene scealcas
 and begen pá beornas, þe him big stódon.
 Ælfnóð and Wulmár becwegen lágon:
 ðá onemn hyra fréan feorh gesealdon.
 185 Hí bugon pá fram beaduwe, þe þær béon noldon:
 þær wurdon Oddan bearn árest on fléame,
 Godric fram gúpe, and pone góðan forlét,
 þe him mænigne oft méar gesealde:
 hé gchléop pone eoh, þe áhte his hláfod,
 190 on pá m geráðum, þe hit riht newæs,
 and his bróðru mid him begen ærdon,
 Godwine and Godwig, gúpe negýmdon,
 ac wendon fram pá m wíge and pone wudu sóhton,
 flugon on þæt fæsten and hyra feore burgon
 195 and manna má þonne hit énig mæð wære,
 gýf hí pá gearnunga calle gemundon,
 þe hé him tó dugupe gedón hæfde.
 Swá him Offa on dæg ær ásæde
 on pá m mepelstede, pá hé gemót hæfde,
 200 þæt þær móðelíce manega spræcon,
 þe eft æt þære *pearfe* polian noldon.
 Ðá wearð áfeallen þæs folces ealdor,
 Æpelrédas eorl; ealle gesáwon
 heorðgenéatas, þæt hyra heorra læg.
 205 Þá ðær wendon forð wlance pegenas,
 unearge men, efston georne:
 hí woldon pá calle óðer twega,
 líf forlætun oððe léofne gewrecan.
 Swá hí bylde forð bearn Ælfrices,
 210 wiga wintrum geong, wordum mælde:
 Ælfwine pá cwæð, hé on ellen spræc:
 „Gemunað pá mæla, þe wé oft æt meodo spræcon,
 þonne wé on bence béot áhófon

171 ge stundan *H.* 173 gepance þe *H.* 183 begen *H.* 191 ærdon *H.*
 192 Godrine *H.* 201 pearfe *ergānt von Grein.* 208 forlætun *H.* 212 gemunu *H.*

- hæleð on healle ymbe heard gewinn!
 215 Nū mæg eunnfian, hwá éne sý.
 Ic wylle mine apelo eallum gecýpan,
 þæt ic wæs on Myreon miccles cynnes:
 wæs mín ealda fæder Ealhelm hāten,
 wís ealdorman, woruldgesælig.
- 220 Neseolon mé on þære péode pegenas ætwitan,
 þæt ic of ðisse fyrde féran wille
 eard gesécan, nū mín ealdor ligð
 forhéawen æt hilde; mé is þæt hearma máest!
 Hé wæs ægðer mín mæg and mín hláford.“
- 225 Þá hé forð éode, fæhðe gemunde,
 þæt hé mid orde áne geræhte
 flotan on þám folce, þæt sé on foldan læg
 forwegen mid his wæpne. Ongan þá winas manian,
 frýnd and geféran, þæt hí forð éodon.
- 230 Offa gemælde — æscholt áseeóe:
 „Hwæt þú, Ælfwine, hafast ealle gemanode
 pegenas tó pearfe: nū úre péoden líð,
 eorl on eorðan, ús is eallum pearf,
 þæt úre æghwyle óperne býlde
- 235 wigan tó wíge, þá hwíle þe hé wápen mæge
 habban and healdan, heardne méce,
 gár and góð swurd. Ús Godrie hæfð,
 earh Oddan bearn, ealle beswicene:
 wénde þæs formóni man, þá hé on méare rád.
- 240 on wlanean þám wiege, þæt wære hit úre hláford:
 forþan weard hér on felda fole tótwaemed,
 seyldburb tóbrocen. Ábréode his angin,
 þæt hé hér swá manigue mau áflýmde!“
- 245 Léofsunu gemælde and his linde áhóf,
 bord tó gebeorge; hé þám beorne onewað:
 „Ic þæt geháte, þæt ic heonon nelle
 fléon fótes trym. ac wille furdor gán,
 wreacan on géwinne mínne winedrihten.
 Nepurfon mé embe Stúrmere stedefæste hæleð
- 250 wordum ætwitan, nū mín wine gecranc,
 þæt ic hláfordléas hám síðie,
 wende fram wíge: ac mé sceal wápen niman,
 ord and íren.“ Hé ful yrre wóð,
 féaht fæstlice, fléam hé forhogode.
- 255 Dúnnere þá cwað — darøð áewehte —
 unorne eorl: ofer eall elypode,
 bæd, þæt beorna gehwyle Byrhtnōð wræce:
 „Nemæg ná wandfian sépe wreacan þenceð
 fréan on folce né for feore murnan.“

- 260 Ðá hí forð eodon, feores hí neróhton:
ongunnon pá hírcðmen heardlice fcohtan,
grame gárberend, and god bádon,
pæt hí móston gewrecan hyra winedryhten
and on hyra féondum fyl gewyrean.
- 265 Him sé gýsel ongan geornlice fylstan:
hé was on Norðhymbron heardes cynnes,
Eegláfes bearn; him was Æseferð nama:
hé newandode ná æt pá m wíplegan,
ac hé fýsde forð flán genehe;
- 270 hwílon hé on bord scéat, hwílon beorn tásde:
æfre embe stunde hé sealde sume wunde,
pá hwíle ðe hé wápnra wealdan móste.
Ðágýt on orde stód Éadweard sé langa
gearo and geornful; gylpwordum spræc,
pæt hé nolde fléogan fót mæ llandes
ofer bæc búgan, pá his betera leg.
Hé bræc pone bordweall and wið ðá beornas féaht,
oðpæt hé his sinegyfan on pá m sémannum
wurðlice wrec, ær hé on wæle lége.
- 280 Swá dyde Æperíc, apele geféra,
fús and forðgeorn, féaht eornoste
Sibyrhtes bróðor and swíðe mænig óper,
clufon cellod bord, cène hí weredon:
bærst bordes lærig and séo byrne sang
gryreléoða sum. Ðá æt gúðe slóh
285 Offa pone sélidan, pæt hé on eorðan féoll
and ðær Gaddes mæg grund gesóhte.
Raðe wearð æt hilde Offa forhéawen;
hé hæfde ðeah geforþod, pæt hé his fréan gehét,
- 290 swá hé béotode ær wið his béahgifan,
pæt hí sceoldon begen, on burh rídan,
hále tó háme oððe on here crincgan,
on wælstówe wundum sweltan;
hé læg ðegenlice ðéodne gehende.
- 295 Ðá wearð borda gebræc: brimmen wódon
gúðe gegremode; gár oft þurhwód
féges feorhhús. Forð eode Wístán,
Þúrstánes sunu, wið pás seccas féaht:
hé wæs on geprange hyra þréora bana,
- 300 ær him Wigelines beara on pá m wæle lége.
Þær was stið gemót: stódon fæste
wigan on gewinne; wígend cruncon
wundum wérige, wæl féol on eorþan.
Óswold and Éadwold ealle hwíle,
305 begen pá gebrópru beornas trymedon,

- hyra winemágas wordon bædon,
 þæt hí þær æt ðearfe polian sceoldon,
 unwáclíce wáþna néotan.
 Byrhtwold mapelode, bord hafenóde:
 310 sé wæs ealdgenéat; æsc ácwehte,
 hé ful baldlíce beornas lærde:
 „Hige sceal þe heardra, heorte þe cónre,
 mód sceal þe máre, þe úre mægen lýtlað.
 Héor líð úre ealdor eall forhéawen
 315 gōð on gréote: á mæg gnornian,
 séðe nú fram þis wíþplegan wendan þenceð.
 Ic eom fród féores: fram ic newille,
 ac ic mé be healfe mínum hláforde,
 be swá léofan men liegan þence.“
 320 Swá hí Æþelgáres bearn ealle bylde,
 Godric tó gúþe; oft hé gár forlét,
 wælspere windan on þá wícingas:
 swá hé on þám folce fyrrest éode,
 héow and hýnde, oðþæt hé on hilde gecranc.
 325 Næs þæt ná sé Godric, þe ðá gúðe forbéah.
 324 oðþæt H. 325 gude H.

D. LYRIK.

XXVI. SÄNGERS TROST (DEORS KLAGE).

Exeterbuch fol. 100a = Grein-Wülker Biblioth. I 278.

- Wélund him be wurman wræces cunnade,
 anhýdig eorl earfoða dréag;
 hæfde him tó gesýppe sorgé and longap,
 wintercealde wræce: wéan oft onfond,
 5 síþpan hine Níðhad on néde legde,
 swonere seonobende on sýllan monu.
 Þæs oferéode: þisses swá mæg!
 Beadohilde newæs hyre brópra déap
 on sefan swá sár swá hyre sylfre þing,
 10 þæt héo gearolíce ongieten hæfde,
 þæt héo éacen wæs: æfre nemeahte
 þriste gefencan, hú ymb þæt sceolde.
 Þæs oferéode: þisses swá mæg!
 Wé þæt Mæðhilde monge gefruggon:
 15 wurdon grundléase Géates fríge,
 þæt him seo sorglufu sláþ ealre binóm.
 Þæs oferéode: þisses swá mæg!
 Ðéodric áhte þritig wintra
 Mæringa burg: þæt wæs monegum eúþ.
 20 Þæs oferéode: þisses swá mæg!

- Wé geáscóðan Eormanríces
 wylfenne gepóht: áhte wíde folc
 Gotena ríces; þæt wæs grim cyning.
 Sæt seeg monig sorgum gebunden
 25 wéan on wéan, wýscte geneahhe,
 þæt þæs cyneríces ofercumen wære.
 Þæs oferéode: pisses swá mæg!
 Siteð sorgcearig sáelum bídíled,
 on sefan sweorced: sylfum pínceð,
 30 þæt sý endeléas earfoða dáel.
 Mæg þonne gepencan, þæt geónd þás woruld
 wítig dryhten wendeð geneahhe
 eorle monegum, áre gescéawað,
 wíslíene bláed, sumum wéana dáel.
 35 þæt ic hí mé sylfum seegan wille,
 þæt ic hwíle wæs Heodeninga scop,
 dryhtne dýre: mé wæs Déor noma.
 Áhte ic fela wintra folgað tilne,
 holdne hláford, oppæt Heorrenda nú,
 40 léoðcræftig monn, londryht gepáh,
 þæt mé eorla hléo ár gesealde.
 Þæs oferéode: pisses swá mæg!

XXVII. WANDERER.

Exeterbuch fol. 76b = Grein-Wülker Bibl. I 284.

- Oft him ánhaga áre gebídeð,
 metudes miltse, péahpe hé móðcearig
 geónd laguláde longe sceolde
 hréran mid hondum hrímcealde sá,
 5 wadan wræclástas: Wyrð bið ful áréd!
 Swá cwæð eardstapa earfeþa gemyndig,
 wrápra wælsleahta, wineméga hryre:
 „Oft ic sceolde ána úhtna gehwylce
 míne ceare cwípan! nis nú cwícra nân.
 10 þe ic him móðsefan mínne durre
 sweotule ásegan. Ic tó sóðe wát,
 þæt bið in eorle indryhten péaw,
 þæt hé his ferðlocan fæste binde,
 healde his horðcofan, hycge swá hé wille;
 15 nemæg wérig mód Wyrde wiðstondan
 né sé hréo hyge helpe gefremman.
 Fordon dómgeorne dréorigne oft
 in hyra bréostcofan bindað fæste.
 Swá ic móðsefan mínne sceolde
 20 oft earmcearig éðle bídíled

- fréomægum feor feterum sælan,
 síppan geára iú goldwine *mine*
 hrúse heolstre biwrah and ic héan ponan
 wód wintercearig ofer wapena gebind,
 25 sóhte sele dréorig sínces bryttan,
 hwær ic feor oppe neah findan meachte,
 ponepe in meoduhealle *mitse* wisse
 oppe mec fréondléasre fráfran wolde,
 wenian mid wynnnum! Wát sépe cunnað,
 30 hú slípen bið sorg tó geféran,
 pámpé him lýt hafað léofra geholena:
 warað hine wræclást — nales wunden gold,
 ferðloca fráorig — nales foldan blád;
 gemon hé selescegas and síncepe,
 35 hú hine on geogude his goldwine
 wenede tó wiste: wyn eal gedréas!
 Forpon wát sépe sceal his winedryhtnes
 léofes lárewidum longe forpolian,
 ðonne sorg and skép somod ætgædre
 40 earmne ánhogan oft gebindað:
 pineað him on móde, þæt hé his mondryhten
 clyppe and cysse and on enéo læge
 honda and hécáfod, swá hé hwílum ár
 in géardagum giefstólas bréac:
 45 ðonne onwæcneð eft wineléas guma,
 gesihð him biforan fealwe wégas,
 bapian brimfluglas, bréadan fepra,
 hréosan hrím and snáw hagle gemenged.
 Þonne béoð þý hefigran heortan benne
 50 sáre æfter swásne; sorg bið geniwad;
 þonne mága gemynd mód geóndhweorfed,
 gréteð glíwstafum, georne geóndscéawað
 seega geseldan: swimmað oft onweg;
 fléotendra ferð nó þær fela bringeð
 55 cúdra ewidegicdda: cearo bið geniwad,
 pámpé sendan sceal swípe geneahhe
 ofer wapema gebind wérigne sefan.
 Forpon ic gepenean nemæg geónd pás woruld,
 forhwan módsefa mín negesweoree,
 60 þonne ic eorla líf eal geóndþence,
 hú hí fárlíce flet ofgeáfon,
 módge maguþegnas. Swá þes middangeard
 ealra dógra gehwám dréosed and feallep:
 forpon nemæg wearþan wís wer, ár hé áge
 65 wintra dæl in woruldríce. Wita sceal geþyldig,

22 u. 27 hs. mine. 23 hs. hrusan. 28 hs. freondlease. 53b lies eft?
 59 hs. modsefan.

- nesceal nó tó hátheort né tó hrædwyrde
 né tó wác wiga né tó wanhýdig
 né tó forht né tó fægen né tó feohgífre
 né náfre gielpes tó georn, ær hé geare eunne.
 70 Beorn sceal gebidan, þonne hé béot spriced,
 oppæt collenferð eunne gearwe,
 hwider hrepra gehygd hweorfan wille.
 Ongietan sceal gléaw hæle, hú gæstlic bið,
 þonne ealle pisse worulde wela wéste stondeð,
 75 swá nú missenlice geónd þisne middangeard
 winde biwáune weallas standap
 hríme bihrorene, hryðge þá ederas;
 wóriað þá wínsalo, waldend liegað
 dréame bidrorene; duguð eal georong
 80 wlonc bí wealle: sume wíg fornom,
 ferede in forðwege; sumne fugel opbær
 ofer héanne holm; sumne sé hára wulf
 déaðe gedælde; sumne dréorighléor
 in eorðserafe eorl gehýdde:
 85 ýpde swá þisne eardgeard ælda scyppend,
 oppæt burgwara breahntma léase
 eald eunta geweorc ídlu stódon.
 Sé þonne þisne wealsteal wíse gepóhte
 and þis deorce lif déope geóndþenceð
 90 fród in ferðe, feor oft gemon
 wælslehta worn and þás word ácwíð:
 „Hwær cwóm mearg? hwær cwóm mago? hwær cwóm máppungyfa?
 hwær cwóm symbla gesetu? hwær sindon seledréamas?
 Éalá beorht bune! éalá byrnwiga!
 95 éalá péodnes prym! hú séo prág gewát,
 genáp under nihthelm, swá heo nó wære;
 Stondeð nú on láste léofre dugupe
 weal wundrum héah wyrmlícum fáh:
 eorlas fornóman aseca þrype,
 100 wápen wælgífru, Wyrð séo máre;
 and þás stánhleopu stormas cnyssað,
 hríð hréosende: hrúsan bindeð
 wintres wóma, þonne won cymed,
 nípeð nihtseúa: norþan onsendeð
 105 hréo hæglfare hælepum on andan.
 Eall is earfoðlic eorpan rice,
 onwendeð wyrda gesceaft weoruld under heofonum:
 hér bið feoh láne, hér bið fréond láne,
 hér bið mon láne, hér bið mæg láne:
 110 eal þis eorpan gesteal ídel weorpeð!“
 Swá cwæð snottor on móde, gesæt him sundor æt rúne.

Til biþ sépe his tréowe gehealdeð: nesceal náfre his torn tó rycene
 beorn of his bréostum áeýþan, nempe hé áer pá bóte cunne
 eorl mid elne gefremman! Wel bið pámppe him áre séceð,
 115 frófre tó fæder on heofonum, þær ús eal séo fæstnung stondeð!

XXVIII. SEEFAHRER.

Exeterbuch fol. 81b = Grein-Wülker Bibl. I 209.

Mæg ic be mé sylfum sóðgied wrecan,
 sípas secgan, hú ic geswincdagum
 earfoðhwile oft prówáde,
 bitre bréostceare gebiden hæbbe,
 5 gecunnad in céole cearselda fela,
 atol ýpa gewealc; þær mec oft bigeat
 nearo nihtwaco at nacan stefnan,
 þonne hé be clifum cnossað; calde geprungen
 wáron míne fótas, forste gebunden
 10 caldum clommum; þær pá ceare seofedun
 hát ymb heortan; hungor innan slát
 merewérges mód. Ðæt sé mon newát,
 þe him on foldan fægrost limpeð,
 hú ic earmcearig íscealdne sé
 15 winter wunade wræccan lástum
 winemægum bidroren,
 bihongen hrímgicelum: hægl scúrum fléag.
 Þær ic negehýrde bútan himman sé,
 íscaldne wæg, hwílum ylfete song:
 20 dyde ic mé tó gomene ganetes hléopor
 and huilpan swég fore hleahtor wera,
 mæw singende fore medodrince.
 Stormas þær stánclifu beotan, þær him stearn oncwæð
 ísigfeþera: fuloft þæt earn bigeal
 25 heaswigfeþra. Nánig hléomæga
 féasceaftig ferð fréfran mealite.
 Forþon him gelyfeð lýt, sépe áh lifes wyn,
 gebídeð in burgum bealosýpa hwón,
 wlong and wíngál, hú ic wérig oft
 30 in brinlåde bídan sceolde!
 Náþ nihtseúa, norþan sníwde,
 hrím hrúsan band; hægl féol on eorþan,
 corna caldast. Forþon cnýssað nú
 heortan gepóhtas, þæt ic héan stréamas,
 35 sealtýpa gelác sylf cunnige;

9 hs. fét, vgl. *Sievers Beitr. X 483.* 25 hs. urigfeþra. 26b mit *Grein;*
 hs. feran. 28 hs. gebiden.

- monað módes lust mála gehwylce
 ferð tó fóran, þæt ic feor heonan
 elpéodigra eard geséce.
 Forþon nis þæs módwlonc mon ofer eorþan
 40 né his gifena þæs góð né in geoguþe tó þæs hwæt
 né in his dædum tó þæs déor né him his dryhten tó þæs hold,
 þæt hé á his séfóre sorge næbbe,
 tó hwon hine dryhten gedón wille.
 Nebíþ him tó hearpan hyge né tó hringpege
 45 né tó wífe wyn né tó worulde hyht
 né ymbe ówilt elles nefne ymb ýða gewealc;
 ac á hafað longunge sépe on lagu fundað.
 Bearwas blóstnum nimað, byrig fægriað,
 wongas wlitigað, woruld ónetted:
 50 calle þá gemoniað módes fúsne
 sefan tó síðe; þámpe swá þynceð,
 on flóðwegas feor gewítað.
 Swylce géac monað geómran reorde,
 singeð sumeres weard, sorge béodeð
 55 bitter in bréosthord. Þæt sé beorn nēwát,
 séftéadig secg, hwæt þá sume dréogað,
 þe þá wræclástas wíðost leogað!
 Forþon nú mín hyge hweorfeð ofer hreþerlocan,
 mín módsefa mid mereflóde
 60 ofer hwæles épel, hweorfeð wíde
 eorþan scéatas, cymeð eft tó mé
 gifre and grædig, gielleð ánfloga,
 hwetèð on hwælweg hreþer unwearnum
 ofer holma gelagu: forþon mé hátran sind
 65 dryhtnes dréamas þonne þis déade líf
 léne on londe: ic gelýfe nú,
 þæt him eorðwelan éce stondað.
 Simle þréora sum þinga gehwylce
 áer his tídege tó twéon weorpeð:
 70 ádl oppe ylðo oppe ecghete
 fægum fromweardum feorh oðþringeð.
 Forþon þæt eorla gehwám æfterweþendra
 lof lifendra, lástworda betst,
 þæt hé gewyrce, áer hé onweg scyle,
 75 fremman on foldan wið féonda níp
 déorum dædum déofle tógeánes,
 þæt hine ælda bearn æfter hergen
 and his lof síppan lifge mid englum
 áwa tó caldre, écan lífes blæd
 80 dréam mid dugeþum! Dagas sind gewitene,

51 *hs.* þenceð. 56 *hs.* eft eadig. 61 *Grein ergänxt* geond ror eorþan.
 63 *hs.* wælweg. 67 *hs.* stondeð. 79 *hs.* blæd.

- ealle onmédlan eorpan rices;
 nearon nú cýningas né cáséras
 né goldgiefan, swýlee iú wáeron,
 ponne hí mást mid him márpa gefremedon
 85 and on dryhtlicestum dóme lífdon:
 gedroren is péos duguð eal. dréamas sind gewitene;
 wuniað pá wácran and pás woruld healdap,
 brúcað purh bisgo. Bláed is gehnáged;
 eorpan indryhto caldað and séarað
 90 swá nú monna gehwyle geónd middangeard:
 ylde him on fareð, onsýn blácað,
 gomelfeax gnornað, wát his iúwine,
 æpelinga bearn eorpan forgiefene.
 Nemæg him ponne sé fléschoma, ponne him þæt feorg losað,
 95 né swéte forswelgan né sár gefélan
 né hond onhréran né mid hyge þencan.
 Þeahþe græf wille golde strégan,
 brópor his geborenum byrgan be déadum
 mápnum mislicum, þæt hí ne mid wille:
 100 nemæg þære sáwle, þe bíp synna ful,
 gold tó géoce for godes egsan,
 ponne hé hit ér hýded, þenden hé hér leofað.
 Micel bíp sé meotudes egsa, forþon hí seo molde oncyrræð.
 sé gestapelade stípe grundas,
 105 eorpan scéatas and úprodor.
 Dol bíp sépe him his dryhten neondrædeþ: cymæð him sé deað
 unþinged.
 Éadig bið sépe éapmód leofað: cymæð him seo ár of heofonum.
 meotod him þæt mód gestapelað, forþon hé in his meahthe gelýfed.
 Stíeran mód secal strongum móde and þæt on stapelum healdan
 110 and gewis werum wísun eléne:
 seyle monna gehwyle mid gemete healdan
 wíp lóofne and wið lápne bealo,
 þeahþe hé hine wille fýres fulne
 oppe on bæle forbarnedne
 115 his geworhtne wine. Wýrd bíp swípre,
 meotud meahtiga þonne ænges monnes gehygd.
 Uton wé hýegan, hwær wé hám ágen,
 and þonne gepencan, hú wé pider eumen,
 and wé þonne éac tilien, þæt wé tó móten
 120 in pá écan éadignesse.
 þér is líf gelong in lufan dryhtnes,
 hyht in heofonum! Þæs sý pá m hálgan pone,
 þæt hé úsíc geweorþade, wuldres caldor,
 éec dryhten, in ealle tíð! Amen.

XXIX. KLAGE DER FRAU.

Aus dem Exeterbuch fol. 115a = Grein-Wülker, Bibliothek 1302.

- Ic þis giedd wrece bī mé ful geómorre,
 mínre sylfre síð; ic þæt secgan mæg,
 hwæt ic yrmpa gebád, síþpan ic úp áwéox,
 níwes oþpe ealdes, nó má þonne nú:
 5 á ic wíte wonn mínra wræcsípa!
 Ærest mín hláford gewát heonan of léodum
 ofer ýpa gelác: hæfde ic úhtceare,
 hwær mín léodfruma londes wære.
 Ðá ic mé féran gewát, folgað sécan
 10 winelás wræcca for mínre wéapearfe.
 Ongunnon þæt þæs monnes mágas hycgan
 þurh dyrne gepóht, þæt hý tódælden unc,
 þæt wit gewíðost in woruldrice
 lifdon láðlicost — and mec longáde.
 15 Hétt mec hláford mín herheard niman:
 áhte ic léofra lýt on þissum londstede,
 holdra fréonda. Forþon is mín hyge geómor,
 ðá ic mé ful gemæcne monnan funde
 heardsæligne hygegeómorne,
 20 móð mípendne, morþor hycgende,
 blípe gebæro. Fuloft wit béotetan,
 þæt unc negedælde — nemne deað ána —
 ówiht elles; eft is þæt onhworfen:
 is nú, swá hit nó wære,
 25 fréondscipe uncer. Seal ic feor ge néah
 mínes felaléofan fæhðu dréogan!
 Hétt mec mon wunian on wuda bearwe
 under áctréo in þám eorðscrafe:
 eald is þes eorðsele, eal ic éom oflongad;
 30 sindon dena dimme, dúna úphéa,
 bitre burgtúnas brérum beweaxne,
 wíc wynta léas. Fuloft mec hér wrápe begeat
 fromsíp frígan. Frýnd sind on eorþan
 léofe lifgende: leger weardíað,
 35 þonne ic on úhtan ána gonge
 under áctréo geónd þás eorðscrafu:
 þær ic sittan mót sumorlangne dæg,
 þær ic wépan mæg míne wræcsípas,
 earfoþa fela. Forþon ic áfre nemæg
 40 þære móðceare mínre gerestan
 né ealles þæs longapes, þe mec on þissum life begeat.
 Á seyle geong mon wesan geómormóð,

3 *hs.* weox; *vgl. Sierers Beitr. X 516.*
vgl. Sierers Beitr. X 479.

37 *hs.* sittam.

21 *lies* béotódan?

33 *hs.* frean;

- heard heortan geþóht, swylce habban seal
 blípe gebáero, éacpon bréostceare,
 45 sinsorgna gedréag: sý æt him sylfum gelong
 eal his worulde wyn, sý fulwíde fáh
 feorres folelondes, þæt mín fréond siteð
 under stánhlípe storme behrímed,
 wine wérigmód wætre beflówen
 50 on dréorsele! Dréogeð sé mín wine
 micle móðceare: hé gemon tó oft
 wynliferan wíc. Wá bið þámpe seal
 of langópe léofes ábidan!

XXX. BOTSCHAFT DES GEMAHLS

aus dem Exeterbuch fol. 123a = Trautmann Angl. XVI 209.

- Nú ic onsundran þé seegan wille,
hwanon þis tréo cyme. Ic túdre áwéox
in Mécealde mereflóde néah;
ðanon ic oftost seal ellor londes
 settan *síðas*, sealte stréamas
cunnian on céole, cynninges há'se.
 5 Fuloft ic on bátes *bósme winode,*
gefór ofer furoð, frýnd gesóhte
 þær mec mondryhten mín *onsende*
 ofer héah hofu. Éom nú hér cumen
 on céolpele and nú cunnan sealte,
 hú þú ymb móðlufan mínes frýgan
 10 on hyge hycge. Ic gehátan dear,
 þæt þú þær tírfæste tréowe findest.
 Hwæt! þec þonne biddan hét sé þisne béam ágróf,
 þæt þú sinehroden sylf gemunde
 on gewitlocan wordbécotunga,
 15 þe git on árdagum oft gespráecon,
 penden git móston on meoduburgum
 eard weardigan, án lond búgan,
 fréondscype fremman; hine fæþpo ádráf
 of sigepéode. Héht nú sylfa þé
 20 lustum léran, þæt þú lagu dréfde,
 síþpan þú gehýrde on hlipes óran
 galan geómorne géac on bearwe.
 Nelæt þú þec síþpan sípes getwáfan.
 láde gelettan lifgendne monn!
 25 Ongin mere sécan, máwes épel!
 onsite sánacan, þæt þú súð heonan

7 *onsende ergünzt Grein.* S ofer héah hafu *vermutet Sierers Beitr. X 516.*
 8b *Grein seal oder ist cunnian seal zu lesen?* 9b *hs. fréan, vgl. Sierers*
Beitr. X 479. 20 *hs. keram.*

- ofer mereláde monnan findest,
 þær sé þóden is þín on wénum!
 Nemæg him worulde willa *gelimpan*
 30 mára on gemyndum, þæspe hé mé saǵde,
 þonne inc geunne alwaldend god,
þæt git ætsomme síþpan mótan
 seegum and gesípum *sine gedélan*,
 næglede béagas: hé genóh hafað
 35 fáttan goldes *feohgestreona*
and mid elþeode épel healdeð,
 fægre foldan *and him fela þeowiað*
wlanera hælepa, þeahpe hér mín winedryhten
 nýde gebæded nacan út áþrong
 40 and on ýpa geong *ána* sceolde
 faran on flotweg forðsípes georn,
 mengan merestréamas. Nú sé mon hafað
 wéan oferwunnen: nis him wilna gád
 né méara né máðma né meododréama,
 45 ánges ofer eorþan eorlgestreona,
 þeodnes dohtor, gif hé þín beneah
 ofer eald gebéot incer twega.
 Geceyre ic ætsomme S. R. geador,
 E. A. W. and D, ápe benemnan,
 50 þæt hé þá wære and þá winetréowe
 be him lifendum késtan wolde,
 þe git on árdagum oft gespráconn.

29 *In der hs. keine lücke, ergänzt von Grein.* 32 *hs. lücke von etwa 5 buchstaben; þæt war wol abgekürzt; ergänzt von Etmüller und Grein.* 33 *Grein sine brytnian.* 35—36 *lücke von etwa 20 buchstaben; Grein feohgestreona; fáttan statt hs. fædan mit Etmüller und Grein.* 36 *and und healdeð mit Grein; hs. healde ohne eine lücke.* 37—38 *lücke von etwa 20 buchstaben (and war wol abgekürzt); wlanera Etmüller, Grein.* 38 *lücke von etwa 14 buchstaben; dryhten füllt also die lücke nicht aus.* 40 *lücke von etwa 3—4 buchstaben; ana mit Etmüller und Grein.*

E. DIDAKTIK.

XXXI. RUNENLIED

nach Hiekes' *Thesaurus* (1705) I 135; die *Londoner hs.* Otho BX ist 1731 verbrannt.

- Feoh býp frófur fira gehwyleum;
 sceal ðeah manna gehwyle miclum hyt dælan.
 gif hé wile for drihtne dómes hléotan.
 Ûr býp anmód and oferhyrned,
 5 felafreene déor, féohtep mid hornum
 miære mórstapa: ðæt is módig wuht.

- Ðorn býþ ðearle scearp, ðegna gehwyleum
 anfeng ys yfyl, ungemetun répe
 manna gehwyleun, ðe him mid rested.
 10 Ós býþ ordfruma áelere spráece,
 wísdómes wrapu and wítana frófur
 and eorla gehwám éadnys and tóhilt.
 Rád býþ on recyde rinca gehwyleum
 séfte and swíþhwæt ðámðe sitteþ on ufan
 15 meare maegenheardum ofer mílpaþas.
 Cén býþ ewicera gehwám cúþ on fýre
 bláe and beorhtlíe, byrneþ oftust,
 ðár hí æpelingas inne restap.
 Gyfu gumena býþ gleng and herenys,
 20 wrapu and wyrpseýpe, and wræcna gehwám
 ár and ætwíst, ðe býþ ópra léas.
 Wynne brúceþ, ðe can wéana lýt,
 sáres and sorge, and him sylfa hæþf
 bléed and blýsse and éac byrga geniht.
 25 Hægl býþ hwítust corna; hwyrft hit of heofones lýfte,
 wealcaþ hit windes seúra, weorpeþ hit tó wætere sýððan.
 Nýd býþ nearu on bréostan, weorpeþ hí ðeah oft niþa bearnum
 tó helpe and tó hiele gehwæpre, gif hí his hlýstap áeror.
 Ís býþ oferceald, ungemetum slidor,
 30 glísnap glæshlúttur gímmum gelícust,
 flór forste geworulft fæger ansýne.
 Gér býþ gumena hiht, ðonne god léteþ,
 hálig heofones cyning, hrúsan syllan
 beorhte bléda beornum and ðearfum.
 35 Eoh býþ útan unsmépe treow,
 heard hrúsan fæst, hyrde fýres,
 wyrtrumun underwreþýd wynan on éple.
 Peorþ býþ symble plega and hlehter
 wlancum *on middum*, ðár wigan sittap
 40 on béorsele blípe ætsomne.
 Eolhxsecc ard hæþf oftust on fenne,
 wexed on wature, wundap grimme,
 blóde bréneð beorna gehwylene,
 ðe him áénigne onfeng gedéd.
 45 Sigel sémannum symble býþ on hihte,
 ðonne hí hine feriap ofer físces beþ,
 oþ hí brimhengest bringeþ tó lande.
 Tír býþ táena sum, healdeð trywa wel
 wíp æpelingas, á býþ on færylde
 50 ofer nihta genípu, náfre swíceþ.
 Beore býþ bléda léas, bereþ efne swáðeah

14 *lies* siteþ? 22 *epl. Siccers Angl. XIII 4.* 27 *lies* niþa *Beitr. XII 462.*
 31 *geworulft II.* 32 *ðon II.* 39 *ergün: t von Grcin.* 46 *ðonn II.*

- tánas bútan túdder, bíp on telgum wlitig,
*h*éah on helme *h*yrsted fægere,
 geloden léafum lyfte getenge.
- 55 Eþ bíp for eorlum æpelinga wyn,
 hors hófum wlanc, ðær him hælep ymbe
 welege on wiegum wríxlap spréce,
 and bíp unstyllum áfre frófur.
 Man bíp on myrgpe his mágan léof:
- 60 seéal þeah ánra gehwyle óðrum swícan,
 forðam dryhten wyle dóme síne
 pæt earne flésc eorpan betécan.
 Lagu bíp lóodum langsum gepúht,
 gif hí seulun néþæn on naean tealtum
- 65 and hí séýpa swýpe brégaþ
 and sé brimhengest bríðles negýmeþ.
 Ing wæs árest mid ÉastDenum
 gesewen secgun, oþ hé síððan eft
 ofer wæg gewát; wíen æfter ran:
- 70 ðus hearingas ðone hæle nemdun.
 Épel bíp oferléof ághwylcum men,
 gif hé mót ðær rihtes and gerysena on
 brúcan on blóde bléaðum oftast.
 Dæg bíp drihtnes sond, déore mannum,
- 75 méere metodes léoht, myrgþ and tóhiht
 éadgum and earmum, eallum bríce.
 Ác bíp on eorpan elda bearnum
 flésces fódor, féreþ gelóme
 ofer ganotes bæp: gárseeg fandap,
- 80 hwæper ác hæbbe æpele tréowe.
 Æsc bíp oferhéah, eldum dýre,
 stíþ on stapule, stede rihte hylt,
 ðeah him féohtan on fíras monige.
 Ýr bíp æpelinga and eorla gehwæs
- 85 wyn and wyrþmynd, bíp on wiege fæger,
 fæstlic on færelede fyrdgeatewa sum.
 Ior bíp éafise and ðeah á brúcep
 fódres on foldan, hafap fægerne eard
 wætre beworpen, ðær hé wynnum leofap.
- 90 Éar bíp egle eorla gehwyleun
 ðonne fæstlice flésc onginneþ,
 hráw cólían, hrúsan céosan
 blác tó gebeddan; bléda gedrcósaþ,
 wyрна gewítaþ, wéra geswícaþ.

53 þeah *H.* hrysted *H.* 56 ymb *H.*; *vgl. Sievers Beitr. X 519.* 60 odrum *H.*
 64 nepun *H.* 66 gym *H.* 68 est *H.* 72 rihtes *H.* 73 bleedum *H.*
 84 *Sievers Beitr. X 519.* 86 fyrdgeatewa *H.* 87 eafisa *H.* 88 faldan *H.*
 91 ðonn *H.*

XXXII. DENKSPRÜCHE

nach der Cotton-handchrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B 1.

- Cyning sceal rice healdan.
 Ceastra béoð feorran gesýne,
 orðanc enta geweore, þápe on þysse eorðan sindon,
 wrætlíc weallstána geweore.
 Wind býð on lyfte swíftust.
 þunar býð þrágum hlúðast.
 þrymmas syndan Crístes mycele.
- 5 Wyrð býð swíðost. Winter býð cealdost,
 lencten hrímigost, hé býð lengest ceald,
 sumor sunwlitegost, swegel býð hátost,
 hærfest hróðcadegost, haleðum bringeð
 geáres wæstmas, þápe him god sendeð.
- 10 Sóð bið swicolost, sinc býð déorost,
 gold gumena gehwám, and gomol snoterost
 fyrngeárum fród, sépe ær feala gebídeð.
 Wéa bið wundrum clibbor.
 Wolenu scriðað.
- 15 Geongne æpeling sceolan góde gesiðas
 byldan tó beaduwe and tó béahgife.
 Ellen sceal on eorle, ecg sceal wið hellme
 hilde gebídan. Hafuc sceal on glófe
 wilde gewunian, wulf sceal on bearowe,
 earn anhaga, eofor sceal on holte
- 20 tódmægenes trum. Til sceal on éole
 dómes wyrcean. Daroð sceal on handa,
 gâr golde fâh. Gim sceal on hringe
 standan stéap and géap. Stréam sceal on ýðum
 mecgan mereflóde. Mæst sceal on céole
- 25 segelgyrd scomían. Sweord sceal on bearme,
 drihtlíc ísern. Draca sceal on hláwe
 fród frætwum wlanc. Físc sceal on wætere
 cynren cennan. Cyning sceal on healle
 béagas dáelan. Bera sceal on hæðe
- 30 eald and egesfull. Eâ ofdúne sceal
 flóðgrág féran. Fyrd sceal ætsomme,
 tîrfastra getrum. Tréow sceal on eorle,
 wísdóm on were. Wudu sceal on foldan
 blédum blówan. Beorh sceal on eorþan
- 35 gréne standan. God sceal on heofenum,
 dáða démend. Duru sceal on healle,
 rúm recedes múð. Rand sceal on scylde,
 fæst fingra gebeorh. Fugel úppe sceal
 lácan on lyfte. Leax sceal on wéle

- 40 mid sceote scríðan. Seúr sceal on heofenum,
winde geblanden in þás woruld cuman.
Þeof sceal gangan þýstrum wederum.
Pýrs sceal on fenne gewunían
ána innan lande. Ides sceal dyrne cræfte,
fæmne hire fréond gesécean,
gif heo nelle on folce gepéon,
- 45 þæt hi man béagum gebiege.
Brim sceal scalte weallan,
lyfthelm and laguflód ymb ealra landa gehwyle
flówan firgenstréamas. Feoh sceal on eorðan
tyðran and týman. Tungol sceal on heofenum
beorhte seíman, swá him bebéad meotud.
- 50 Gôð sceal wið yfele, geogoð sceal wið yldo,
líf sceal wið déape, lóht sceal wið þýstrum,
fyrd wið fyrde, féond wið óðrum,
láð wið lápe ymb land sacan,
synne stélan. Á sceal snotor hyegean
- 55 ymb þýsse worulde gewinn, wearh hangían,
fægere ongildan, þæt hé ær fácen dyde
manna cynne. Meotod ána wát,
hwyder séo sáwul sceal sýððan hweorfan
and ealle pá gástas, þe for gode hweorfað,
- 60 æfter déaðdæge dómes bídað
on fæder fæðme. Is séo forðgesceaft
dígol and dyrne; drihten ána wát,
nergende fæder: nání eft cymeð
hider under hrófas, þe þæt hér for sóð
- 65 mannum secge, hwyle sý meotodes gesceaft,
sigefolca gesetu, þær hé sylfa wunað.
-

GLOSSAR.

Vorbemerkungen: *e* ist etymologisch *i*-umlaut aus *a*. — *q* ist germ. *a* vor nasalen.
— Die schwachen verba auf *ian* werden als solche nicht besonders gekennzeichnet,
ebensowenig die schwachen maskulina auf *-a*.

A.

á, *aa*, *áwa* stets, immer; (mit negation) je, jemals (got. *aiue*).
á- unbetontes verbalpräfix (dafür betout *é-*).
abbod, spät *abbot* m. abt (lat. *abbát-em*).
— *árice* n. abtei. — *abbudisse* f. äbtissin.
ábútan, *ábúton* s. unter *búton*.
ae aber, sondern, doch; und (got. *ak*).
áe (pl. *éc*) f. eiche (ahd. *eih*); ein runenname. — *átréo* n. eiche.
aeán prt. *óe* schmerzen (ne. *ache*).
acas = *ax*.
áeol erschreckt, furchtsam Beitr. X 494.
áescian = *áscian*.
ácumba m. werg, ne. *oakum* (zu *eqmb* kamm, ahd. *ákambi*).
áewenean s. *ewenean*.
áeweorna, *áewern* m. eichhörnchen (ahd. *eikhorn*).
ád m. scheiterhaufen (ahd. *eit*).
adela m. kot, jauche.
adesa m. axt (ne. *adze*).
ádl, nrdhbr. *ápol* f. krankheit. — *ádlig* krank; *ádliga* m. der kranké.
ádón s. unter *dón*. — *adsa* = *adesa*. — *adún*, *adúne* s. *dún*.
áe, *áew* f. gesetz, ebe. — *ábreca* m. ehebrecher, *ábruce* m. ehebruch. — *áfest* fromm; *áfestness* f. frömmigkeit. — *álltiow* gesetzgeber.
ábáere offenbar.
á-bláee bleich.
abs = *aps* *asp(e)*.
á-bylyð fn. beleidigung; zorn.
acc = *éac*. — *acc* = *écc*.
áccen eichen (zu *éc*).
áeelma m. frostbeule (zu *á-calán*).

áever m. acker (got. *akrs*, andd. *akkar*).
áevern n. eichel (ne. *acorn*, got. *akran*).
á-enóste unberühmt. unedel.
áetian = *eahtian*.
ácumbe = *ácumba*. — *áedili* = *apele*.
áedlcan s. *edlcan*.
ádre obl. *ádrán* f. merc. *édor* stf. ader.
ádre alsbald, sofort (as. *ádro*).
áfen nm. abend (ahd. *áband*). — *ágereord* f., *ágiefl* n. abendmahlzeit. — *áglóma* m. abenddämmerung. — *áléop* n. abendlied. — *átd* f. abendzeit. — *áfenning* f. abend, ne. *evening*.
áfest fn. neid, eifer (ahd. *ab-unst* zu *unnan*). — *áfestian* beneiden.
áfnan prt. *áfude* ausführen.
áfre stets, immer; (mit negation) je, jemals.
áfstan adv. hinten. — *áfstemest* letzter.
áfstentid = *áfentid*.
áfter nachher, später (got. *aftra*); präp. nach, längs. — *áfter(r)a* der spätere. — *áfter-fylgend*, *ágengea* m. nachfolger. — *ápon* adv. später. — *ádanpe* conj. nachdem. — *áweard*, *áfte-weard* adj. adv. später.
áf-þeuca m. neid, zorn.
áeg n. ei (as. ahd. *ei*). — *áginang* eiergemenge. — *ágergelu* eigelb.
ágen = *ágen*.
ághwá (aus *á* + *ghwá*) subst. jeder. — *ághwyle*, *átle* adj. jeder — *ághwáper*, *ágger* jeder von beiden. — *ághwáir* überall.
ághwanon von allen seiten her.
áglárea m. bösewicht, ungeheuer.
ágnan plur. spreu (ahd. *agnan*).
ágger = *ághwáper* s. *ághwá*.

áht f. besitz, habe (ahd. as. *íht*; zu *ágan*).
ál ganz, sehr. — *°gréne* sehr grün;
°míhtig allmächtig. — s. noch *el*-.
ál m. aal (ahd. *ál*). — *°bjól* f. aalkasten.
ál m. schusterahle (ahd. *ála* f.).
álan prt. *álde* (*in*-, *ou*-) anzünden.
álbitu = *ylfetu*.
ále = *éghuyle* unter *ághvá*.
álde = *yldé*. — *áldur* = *caldor*.
áled (gen. *áldes*) n. feuer (zu *álan*, andd. *éld*); zu *ál-gewore*.
á-lenge widerlich, langweilig; zu *lang*.
álf plur. *ylfé* m. elf, alp. — *°scýne* wunderschön.
álfitu = *ylfetu*.
álfremede fremd, ausländisch.
álfne Epin.-Gl. alumnis (Schlutter EST. 42, 166).
álmesse f. almosen (aus altir. *almisan*). — *almes-full*, *°georn* wohlthätig. — *°hláf* brot als almosen. — *°lie* adj. almosen. — *°mon* bettler. — *°ríht* n. almosen.
álpí, *álpig* für älteres *ánlépig*.
ámíl, *emel* m. raupe.
ámerie schwf. asche (ahd. *eimuríá*).
ámette gen. *ámettan* f. ameise (ahd. *ameíxxa*).
ámítig leer, ne. *empty*.
áud arch. = *aud*.
á-mýnde n. vergessenheit; zu *gemynd*.
áne einmal; einst (zu *án*).
áned, *ánid* f. ente (ahd. *anút*).
ánes, spät *ánes* einst, ne. *onve*.
ánetre einjährig (eigtl. *án-wíntre*).
ánlefan elf.
ánty. *°man* irgend einer. — *°ping* etwas; *ángepinga* irgend.
án-ýge einäugig (zu *éage*).
ánlépig adj. einzeln (ahd. *-gilouffi*); s. *ánlpe*.
ánlic einzig, hervorragend.
ánne akk. sing. mask. zu *án*.
áppel pl. *ápplas*) m. apfel
ár (auch *éror*) adv. früher (auch *onár*); präp. c. dat. vor; conj. ehe. — *°dag* m. früher tag; tag der vergangenheit (Hel. *érdag*) — *°dáp* m. früher tod. — *°fæder* m. großvater. — *°fore* adv. vordem, zuvor — *°lice* adv. früh. — *°mergen* (*érnemergen*) m. früher morgen. — *°ðande* bevor. — *°gewínn* frühere drangsal
ára m. striegel (zu *ár*).
árbe s. *yrfé*.
árce-, *arcebisceop* m. erzbischof. — *árce-dóm* erzbistum. — *°stól* sitz eines erzbischofs.
áren ehern (zu *ár*; andd. *érin*).
árende st. n. nachricht, botschaft (andd. *árunði*). — *érend-fæst* iter faciens. —

°gevrít n. sendbrief. — *°wreca*, *°raca* m. bote, apostel; engel.
árest (superl. zu *ár*) adj. adv. erst, zuerst, frühest (*pá* — *árest* sobald als).
arigfara s. *carhfaru*.
á-rist m. f. n. auferstehung (zu *á-rísan*).
áru (in zstzgen *°ern*) n. haus (got. *razu*, an. *rann*); Erf. Gl. *ren*.
áruan prt. *árude* laufen, eilen (got. *ramjan*); zu *yruan*. — *ge^o* im eilen erreichen.
áror, *áruv*, *árra* kompar. zu *ár*.
ærpe s. *yrfé*.
ás n. nahrung, speise; aas (ahd. *ás*).
áse m. esche; speer, lanze; schiff. — *°plega* m. kampf. — *°here* m. lanzenheer, schiffsheer. — *°holt* n. speer. — *°mann* wiking. — *°róf* speerberühmt. — *°prote* f. ginster?
ásee obl. *ásecan* f. frage (zu *áseían*).
ásen n. sehöpfflaß.
ásp, *áspe* (*épse*) stschw. f. espe.
á-sprýng f. m. quelle.
ástel m. lesezeichen; aus lat. *hastula*.
á-swíc m. verführung, betrug.
át, nrhdbr. *ad*, präp. c. dat. an, bei. — adv. heran, hinzu.
átbrégdan s. *brégdan*.
átgædere adv. zusammen.
át m. f. speise, frass; zu *étan*.
át-gár m., *átgære* n. speer (ahd. *ax-gér*).
áthrine stm. berührung.
átnéxtan s. unter *néah*.
átren, *átrig* giftig (zu *átor*).
átsteall m. anprall?
áttrýn = *átren*.
átwíst f. unterhalt.
ápele, *ápel-lic*, *°boren* edel, vornehm. — *ápelboremess* f. geburtsadel. — *ápelíng* m. kronprinz, prinz, fürst. — *ápele* f. adel, edle abkunft.
ædelíce s. *eúðe*.
ápm, *étlan* m. atem (as. *ádom*).
á-prot n. ekel, verdross (zu *ápréotan*).
áw = *á*.
á-wáde unbekleidet (*wáð* kleid).
áwan verachten. — *áwísemóð* beschämt (zu got. *awíski*).
áwnian heiraten; zu *á* ehe.
á-wýlm m. quelle; zu *wcallan*.
áx, *acas* f. ax.
áxfaru, *ásefuru* f. flottenexpedition, apparatus uavalis (nach Schlutter).
áfor herb, streng (ahd. *eivar*, *eibar*).
ágan haben, besitzen. — *ágen* (selten *égen*) eigen; n. eigentum. — *ágend* (*°frá*, *°friga*) m. besitzer.
áglávea m. krieger, held (zu ahd. *eigileihhi* phalanx).
ágnettan sich aneignen.

ágnían, *ágnían* besitzen, zu eigen haben.
agu f. elster.
ah = *ac*. — *áhsían* = *áscían*.
áht, *áht*, *ánruht*, *ánruht* n. etwas.
áhte prt. zu *ágan*.
áhwær, *áwær* irgendwo.
áhwæper, *áper*, *áper* eier von beiden;
áper — *oppe* entweder — oder.
al s. *eall*; *alop* s. *calu*; *ald* s. *eald* usw.
alan prt. *ól* nähren (got. *alan*).
aldot, *aldot* Gl. eimer.
álgeveore n. feuermaterial.
álor, *álor*, *álor* m. erle, eller (as. *álira*).
 — *holt* n. erlenwald.
altre, *altar*(e) m. altar (lat. *altare*).
ám m. weberspule.
amang s. *gemang*.
amb IX 58?
ambeht n. dienst, auftrag, amt (ahd. *ambacht*). — *secale*, *pegn* m. beamter.
ambeht = *ymbaht* Schlutter EST. 42, 182.
ambor, *ombor* m. f. n. eimer EST. 8, 154.
ambyre günstig (eig. *and-byre*?).
amel m. weihbecken (lat. *amula*).
amere schw. f. ammer.
ampre schw. f. krampfader, ne. *amper*.
au s. *on*. — *an* zu *umnan*.
án ein, irgend ein; jener. — *ána* allein.
anbid n. erwartung, das warten.
anbiht Jud. = *ambeht*.
aneléow m. fussenkel, knöchel (ahd. *anchlō*).
ancor gen. *aneres* m. anker (lat. *ancora*).
áncor-setl n. einsiedelei.
ánera, verkürzt *qnera* m. einsiedler (and. *enkoro*).
and, arch. *and* und (Hel. *endi*).
anda, *anopa* m. eifer, neid, zorn, hass (ahd. *anto*, *anado*).
andbilian warten.
andefu f. verhältnis.
andetta m. geständnis.
andettan, *andhettan* gestehen, beichten (zu *hutan* vgl. ahd. *ant-heiz* gelübde).
 — *andetniss* f. geständnis, beichte.
and-fenge angenehm, passend; susceptor.
 — *git* n. einsicht, verstand. — *lang* (spät *ollang*) präp. m. gen. längs; adj. Aethelst. 21 sich durch die ganze Länge erstreckend. — *léan* n. gegenlohn. — *leofen* f. lebensunterhalt. — *lóman* pl. geräte. — *rysne* entsetzlich. — *saca* m. widersacher. — *sac* n. weigerung. — *stréces* beständig, fortwährend. — *swaru* st. f. antwort; *swarian* antworten. — *weard* adj. gegenwärtig. — *wereore* n. baumaterial. stoff. — *welita* m. antlitz. — *wyrde* n. antwort; *wyrdan* antworten.

andian invidere (zu *ando*).
áne spät für *éne*. — *ánet* n. einöde.
ánfeald einfältig, einfach; *ness* f. einfalt.
anfeng m. wegnehmen, aufpassen.
ánfille n. amboss (ahd. *anafalz*, ne. *anvil*).
án-floga m. der einsam fliegt (zu *fléogan*).
ánforlótan st. v. verlassen; *lótness* f. das verlassen.
ánga einzig, hervorragend.
auga m. stachel.
angan kent. für *andgan* = *andian*.
auge adv. (adj.) zu *enge*.
angel m. angel.
Angel Angeln. — *eyming* englischer könig. — *eym*, *peod* das englische volk.
angian für *andian*?
anginn n. anfang.
ang-ness, *sumness* f. enge, bedrängnis.
 — *sum* adj. schwierig.
án-haga m. einsamer.
án-hende einhändig.
án-hjdiq starksinnig.
ánibst Wids. 126.
ávinga, *ávinga* adv. gänzlich, durchaus, plötzlich.
ánbécán (ge-) schw. (sich) vereinigen.
ánlic ähnlich. — *ness* f. ähnlichkeit.
ánlifen = *and-leofen*.
ánlīpe, *līepiq*, *līppiq* einzeln, einsam.
áumédla m. glanz, herrlichkeit.
áumitta, *áumitta* m. wage.
áumód beherzt, entschlossen (adv. *lice*) (as. *áumód*).
án-mód (adv. *lice*) einmütig. — *ness* f. einheit.
anoða = *onda*.
áuréd (*lice* adv.) entschlossen. — *ness* beständigkeit.
ánsérge adj. hereinbrechend.
ánséte f. verleumdung.
án-stréces adv. anhaltend, beständig. — *suud* völlig, ganz. — *sjn* f. antlick. angesicht. — *wæald* m. n. macht, herrschaft. — *wæalda* m. herrscher.
ánruht = *áht*.
apa m. affe (an. *ape*).
apostol m. apostel; *lic* apostolisch.
apudler f. apfelbaum (zu *appel*).
ár f. gnade, schonung; gunst, ehre (and. ahd. *ára*). — *fest* fromm, barmherzig; *festness* f. frömmigkeit, barmherzigkeit. — *full* ehrwürdig. — *hwet* ehibegierig. — *léas* (adv. *-lice*) niederträchtig. — *lic* gnädig. — *wurpe* (adv. *wurplīce*) ehrwürdig.
ár n. erz (got. *ais*).
ár f. besitz (zu *ágan*, got. *aihan*).
ár m. bote; engel (got. *airus*, and. *ér*).
ár f. ruder, ne. *oar* (au. *ár*).
are f. kasten, arche.

areeb' abkürzung für *areebiscop.*
arian (*ge*^o) schonen, verzeihen, ehren.
urod, urd (^o*lice* adv.) schnell.
uru s. *earw.*
arwe f. pfeil, ne. *arrow.*
árwurpe (adv. *árwurplíce*) ehrwürdig. —
geárwurpían verehren.
asce, are schw. f. asche (ahd. *asca*).
ásceán, áxian, áhsian fragen, suchen
 (andd. *éskón*). — *of*^o erfahren.
assa m. esel; *asse* f. eselin (altir. *assan*).
ást trockenofen (ne. *oast*, nld. *eest*).
áte, áte schw. f. hafer (ne. *oats*).
atol hässlich, schrecklich (adv. ^o*lice*).

áttor, átor, arch, átr n. gift (ahd. *eittar*).
áp m. eid, schwur (got. *aips*, andd. *ēð*).
 — ^o*bryce* eidesbruch, meineid. — ^o*swaru*
 f. schwur.
áper = *áhwæper.*
ápære f. eidechse.
ápum m. eidam (ahd. *eidum*).
auht, áwíht s. *áht*. — *áwa* s. *á*. — *áurper,*
áper s. *áhwæper.* — *áweg* s. *weg.*
áwel, áwul m. fleischhaken.
áwer s. *áwóár.*
awerd adj. s. *á-wyrðan.*
áwíht, áwíht s. *áht.*
áxian s. *ásceán.*

B.

bá fem. zu *begen.*
baean prt. *bóc* (*ge-*, *á-*) backen.
bád f. erwartung.
bæc n. rücken. — *ofer*^o, *on*^o, *under*^o (*on*
bæcling) rückwärts, zurück. — ^o*bord*
 n. backbord.
bæcestre f. m. bäckerin, bäcker.
bædan (*ge*^o) prt. *bædde* nötigen, bedrängen
 (mhd. *beiten*).
bæddel, bæddling m. hermaphrodit.
bæftan hinten, zurück (aus *be-æftan*).
bæl n. scheiterhaufen (an. *bál*). — ^o*egsa*
 m. feuerschrecken. — ^o*fjr* n. feuer des
 scheiterhaufens.
bæle m. stolz, übermut.
bældo f. mut, kühnheit; vgl. got. *balpei*
 kühnheit.
bæm zu *begen.* — *bændían* = *bendan.*
bær f. bahre (as. ahd. *bära*).
bær bloss, baar, nackt (adv. ^o*lice*). — ^o*fót*
 baarfuss (ahd. *bar, barfuoz*). — ^o*synnig*
 offensündig.
gebæran prt. *gebærde* sich benehmen. —
gebære n. geschrei.
bæreflór f. tenne (zu *bere*).
bærlic gerste (aus mlat. *balariëum*).
bærnan prt. *bærnde* brennen, anzünden.
 — *on*^o entflammen. — *for*^o verbrennen.
bærning f. verbrennen. — *bernet* m. n.
 verbrennung, brand.
bærs = *bears.*
gebæra n. pl. benehmen, gebärden.
bærre = *bærre.* — *bæso* = *basu.*
bæst bast; *bæsten* adj. aus bast.
bæstère, bæxère m. täufer (lat. *baptista*).
bétan prt. *bétte* zäumen (zu *bítan*).
bæp pl *bæðu* n. bad.
buhl(or) s. *bæld(or).* — *balu* s. *bæalo.*
bám zu *begen.*
bán pl. *bán* n. knochen, ne. *bone.* — ^o*cofa,*
^o*hús,* ^o*loca* körper. — ^o*ríft* m. hose.
bana, bonu m. mörder (as. *banu*).

bannan (*ge-*) prt. *béonn* aufbieten, be-
 fehlen.
bannoec m. kuchen.
bár m. eber, ne. *boar* (andd. ahd. *bér*).
barda, barpa m. schnabelschiff (an.
barpe).
básnian harren (zu *bídan*).
basu, beasu purpurn.
bát m. boot, ne. *boat* (an. *beit*).
batt knüppel (Est. XI 65), ne. *bat.*
báþian baden; zu *bæp.*
be, bí (*big*) präp. bei, an, auf, neben.
bæcen n. zeichen, erscheinung. — ^o*stún*
 m. leuchtturm. — *bæcnian* (*ge*^o) be-
 zeichnen.
bædo gen. *bædre* f. kampf. — ^o*éaf*
 kühn. — ^o*mægen* n. schlaechtheer. —
^o*ræs* m. angriff. — ^o*ríne* m. kriegler. —
^o*searo* n. rüstung. — ^o*wápen* n. kampf-
 waffe. — ^o*reore* n. krieg.
be-æftan vgl. *bæftan.*
béag (pl. ^o*as*) m. ring, spange; krone (as.
bóg, ahd. *boug*). — ^o*gífa* m. fürst, herr
 (as. *bággíbo*). — ^o*hroden* ringgeschmückt.
bæleccan ausspeien, von sich geben; vgl.
 ne. *to belch.*
bæld (adv. ^o*lice*) kühn, tapfer (got. *balps*).
bældor m. fürst (an. *baldr*).
bælloc (pl. ^o*as*) m. hode, ne. *ballock.*
bælo gen. *bælcres* bösartig Kreuz 79. —
 neut. unglück, schlechtigkeit. — ^o*benn*
 f. todeswunde. — ^o*full* bösartig, nieder-
 tüchtig. — ^o*níp* frevel. — ^o*síp* m. tod.
 — ^o*spell* n. schreckensbotschaft.
béam pl. *béamas* m. baum; holz, balken:
 kreuz (ahd. *boum*). — strahl. — nrðhbr.
 trompette.
béan pl *béane* f. bohne (ahd. *bōna*).
béara nrðhbr. = *beran.*
beard (pl. ^o*as*) m. bart (ahd. *bart*).
béary, béaruh m. eber, ne. *barrow* (ahd.
burug).

bearhtm, breaktm m. n. lärm; zwinkern der augen.

bearm m. schoss, basen (got. *barns*).

bearn pl. *bearn* n. kind (got. *barn*). — ^o*caeniende* schwanger. — ^o*migrpre* schw. f. kindesmürderin.

bearo gen. *bearwes* m. hain (an. *bqrr*).

bears, beers m. barsch.

bearwe schw. f. korb.

beasu s. *basu*.

béatan prt. *béot* schlagen, stossen (an. *bauta*, mhd. *bôzen*).

béaw m. bremse.

bebod s. *bod*. — *bebr* = *beofor*.

béecu m. haeke (zu gall.-lat. *beccus*).

beccen kent. = *byegend* zu *byegan*.

béce m. baeh (as. *beki*, ahd. *bah*).

béce, arch. *béce* schw. f. buche = *bóc*.

gebéil n. gebet. — *bídeccian* bitten.

béid n. bett (got. *badi*); pflanzenbeet. —

gebedda m. gemahl, gemahlin. — *bed-*

clifu, ^o*cleofu* m. schlafzimmer. — ^o*rest*

f. bett. — *beddian* ein bett bereiten.

bég pl. *beger* n. beere (ndl. *bei*).

bégau s. *bigau*.

begen, borgen beide.

béiguan (*gebéagian*) krönen (zu *béag*).

bégan = *bigan*.

béig f. beugung, verehrung? Nach A. Schröder vielmehr prahlei zu *bégan*? Jud. 174.

bélgan prt. *bealg* zornig werden; partiz. *gebolgen* zornig.

béllan prt. *beall* bellen.

bélle f. gloeke.

bélt n. gürtel; vgl. lat. *ballheus*.

béme s. *býme*.

bén, bân f. bitte, gebet (an. *bôn*). —

béna m. bittsteller. — *bénsian* bitten.

bene f. bank. — ^o*sittende* auf bänken sitzend. — *bencian* bänke machen.

béud pl. ^o*as* m. hand, fessel (got. *bundi*).

béndan schw. fesseln.

béni f. todeswunde (got. *banja*); zu *bana*.

béo obl. *béon* (nrdhbr. *bie*) f. biene (ahd. *bîa*). — ^o*bréad* n. honigwabe. — ^o*nyrt* f. bienensaug.

béod m. n. tisch (got. *bíuds*); dazu *béod-*
dian IX 50 tischlern (oder dafür *bed-*
dian bettstellen machen?)?

béodan (*ge-*, *á-*, *be-*) prt. *béad* bieten, anbieten, verkündigen, gebieten. — *for*^o verbieten. — ^o*mis*^o schlechtes bieten.

beofor, bebr m. biber.

beolone schw. f. bilsenkraut.

béon 3. sing. *bîð* sein, werden.

béor m. bier. — *gebéor* m. trinkgenosse.

— ^o*hyden* f. bierbütte. — ^o*seipe* (*ge-*) m. gelage. — ^o*sele* m. biersaal.

beore, bere f. birke; m. ein runenname.

beorean prt. *beare* hellen.

beorg, beorb m. hügel, berg; grabhügel (ne. *barrow*). — ^o*hlip* m. bergabhang.

gebeorg n. schutz

beorgan (*ge-*) prt. *beark* bergen; helfen, retten.

beorht hell (ne. *bright*, got. *bairhts*); berühmt. — n. helle, glanz; ^o*ness* f. desgl. — ^o*rodor* m. glanzhimmel.

beorma m. hefe (zu lat. *fermentum*). — *beormléag* f. hefekiste.

beorn (pl. ^o*as*) m. mann, recke.

beornan = *byrnan*.

beorþ, beorþor n. partus, fetus.

béost, býsting m. biestmilch.

béot n. drohung, prahlei, versprechen, gelübde (ahd. *bihreiz* Beitr. VII 122). —

béolian (*ge*^o) geloben, gelübde tun. —

béolung f. versprechen.

beow gen. *béowes* m. n. gerste (an. *bygg*, as. *ben*).

béra m. bär (ahd. *bîro*); *bîren* adj. bären.

bérun (*ge-*) prt. *ber* tragen; sich begeben.

— *ge*^o gebären. — *for*^o ertragen. — *od*^o, *tó*^o entführen.

bere m. gerste. — ^o*corn* n. gerstenkorn.

— ^o*ern* (*berern, bern*) n. scheune. —

^o*flór* f., ^o*tán* m. tenne. — *beren* adj. gersten (vgl. got. *barzeins*).

berian (*á*^o) prt. *-ede* entblößen, leeren (zu *ber*).

beric schw. f. beere (got. *basi*).

beruelic brandopfer kent. (s. *bryne*).

bírstan (*ge-*) prt. *berst* zerbrechen; entkommen. — *et*^o entkommen. — *for*^o.

tó^o zerbersten.

bísuma m. besen.

bet, betera, betst zu *gód, wel*.

bétan, bétan (*ge*^o) prt. *bétle* büssen, besser machen (got. *bótjan*); zu *ból*.

béte schw. f. bette (lat. *bata*).

betuh s. *treoh*.

beþung f. bad.

bezére s. *bestére*.

bí (*big*), *be* präp. m. dat. an, in, bei; durch, infolge von, gemäss.

bíþod s. *be-bod*.

bíce (obl. *bícean*) f. hündin (an. *bikkja*).

bí-cwide m. sprichwort.

bidan (*ge-*, *á-*) prt. *bíd* warten, harren, aushalten.

biddan (*ge-*) prt. *béð* bitten, fordern, beten.

bifian (3. singl. *beofap*) beben, zittern (ahd. *bibén*). — *beofung* f. das zittern.

big s. *bí*. — ^o*bigteofu* s. *biteofu*.

bigan, býgan (*ge-*) prt. *bigde* beugen; bekehren (zu *búgan*). — *for*^o demütigen, strafen.

bí-geng m. verehrung, kultus.

bigwist = *biwist*.
bile m. schnabel.
bileofa m. lebensunterhalt.
bilewit unschuldig, milde, gnädig. —
⁹nyss f. unschuld, einfalt.
bilipi = *bilwiti* aequanimus?
bill n. schwert (Holl. *bill*). — *⁹gesliht* n.
 † schlacht. — *⁹swcep* n. wunde.
gebind n. fessel (von eis).
bindan (ge-) prt. *band* binden.
binn f. krippe (gall.-lat. *berna*).
binnan adv. innerhalb, während (aus *be*
 † *innan*); präp. m. dat. akk. innerhalb.
birce, arch. *birceie* schw. f. = *beore* st. f.
bisc(e)op m. bischof. — *⁹rice* n. bistum. —
⁹stol m. bischofsstuhl. — *⁹icyrt* pflanzen-
 name.
biscu = *bysen*. — *bisig(o)* = *bysig(o)*.
bi-smor n. m. schmach, hohn. — *⁹lice* adv.
 schmähhlich. — *bismieran* schmähen.
bisne, *bisene* blind.
(ge-)bisingung f. beispiel.
bispell, *bispell* n. fabel, beispiel, sprich-
 wort.
bist zu *béon*.
bitan (ge-) prt. *bät* beissen (got. *beitan*).
 — *äo* zerreißen. — *bite* m. biss. —
bitel pl. *⁹as* m. käfer (zu *bitan*). —
biter, *bitter* bitter (adv. *⁹lice*). — *⁹ness*
 f. bitterkeit; zu *bitan* (as. *bittar*).
bitel, *bietel*, *bjtel* m. hammer (zu *béatan*).
bitter unter *bitan*. — *bip* zu *béon*.
biwane zu *wáwan*.
bi-wist f. nahrung, lebensunterhalt.
bläc bleich, blass, blinkend. — *⁹ern*
 leuchter. — *⁹hléor* schönwangig. —
blácian bleich werden.
bläc schwarz. — neutr. tinte.
bläccan prt. *bläcte* bleichen. — *bläcco* f.
 bleiche farbe (zu *bläc*).
bläccern leuchter.
bläd pl. *bladu* n. blatt.
bläd m. hauch, atem. — ruhm, macht,
 reichthum. — *⁹dagas* tage der macht?
 — *gebläcfest* mächtig, berühmt.
bläd, *bléd* f. blume, blüte, laub.
bläldre schw. f. blatter, blase.
bläge schw. f. bleie (ein fisch).
bläs windhauch.
bläs m. flamme. — *⁹byly* m. blasebalg.
blätan (ge-) schw. blöken, meckern, ne.
bläat.
bläwen blau, bläulich; zu *bläw*.
gebland n. gemisch.
blandan (ge-) st. mischen; *blqndenfeax*
 grauhaarig.
blase, *bläsc* schw. f. fackel, ne. *bläsc*.
blät bleich.
bläw blau (ahd. *bläo*); meist *bläwen*.
bläwan (ge-) prt. *bléow* blasen; wehen.

bläat hüfflos, armselig.
bläcp blöde, schüchtern, feige.
bläcc aussatz.
bläd Kreuz 149 = *bläd* m. ruhm.
blädan prt. *blädte* bluten (zu *bläd*).
blädsian = *blätsian*.
blädu, *bléodu* st. f. schüssel, schale.
blägen st. f. pocke, bläschen.
bländan (ä-, ge-) prt. *blände* blenden.
bläo, *bléoh* n. farbe, aussehen.
blätsian, *blödsian* segnen. — *blätsung* f.
 segnen.
bläcan (ge-) prt. *bläc* glänzen, schimmern.
blind blind; dunkel.
blinnan (ge-, ä-) prt. *blann* nachlassen,
 aufhören (got. *aflinnan*).
geblöd bunt; zu *blöo*.
blüss s. unter *bläpe*.
bläpe froh; freundlich. — *bläp-heort*, *⁹mód*
 froh im herzen. — *bläps*, *blüss* f. freude.
 — *bläpsian*, *blüssian* sich freuen; er-
 freuen.
blöd n. blut (got. *blöþ*). — *⁹gesa* m. blut-
 schrecken. — *⁹gyte* m. blutvergiessen.
 — *⁹lās* blutlos. — *⁹lās* gen. *⁹lāswe*
 f. aderlass. — *⁹seax* fliete. — *blödīg*
 blutig (as. *blödag*).
bloestbaly = *blästbylg*.
blöma m. metallklumpen, ne. *bloom*.
blöstm, *blöstma* st. schw. m. blume, blüte,
 ne. *blossom*.
blöt m. n. opfer. — *⁹mónaþ* m. november.
 — *blötan* prt. *bléot* opfern (got. *blötan*).
blówan (ge-) prt. *bléow* blühen.
blýegan, *blýegan* schw. erschrecken.
blýsige, *blýse* schw. f. fackel.
äblysian erlöten (ahd. *bligison*).
bóc, *⁹tréo* buche, meist *béce*.
bóc pl. *béc* f. buch. — *⁹lāden* n. latein.
 — *⁹lic* adj. buch-. — *⁹stef* m. buch-
 stabe. — *bócére* m. gelehrter.
gebócian verschreiben, vermachen.
gebod (selten *bod*), *bebod* n. gebot. —
boda m. bote, apostel, engel. — *bodian*
 (ge-) verkündigen. — *gebodscipe* m.
 gewalt, herrschaft.
bodan = *botu*. — *bóde* prt. zu *bógan*.
bodīg n. leib, körper.
bodung f. predigt.
bóg, *bóh* m. schulter, bug; zweig, ast.
boga m. bogen.
bógan (3. sing. *bōþ*) prahlen (aus **bóhojan*).
bolea m. schiffsgang.
bold, *bold*, *bōd* n. haus, gebäude.
bolgen part. zu *belyan*.
bolu m., *bolle* schw. f. gefäß, becher
 (an. *bolle*).
bolster m. n. kissen, polster (ahd. *bolstar*).
boll m. bolzen.
gebónod poliert; part. zu *bónian* polieren.

bor Gl. bohrer.
 bora m. träger (zu *bīran*).
 boreān bellen (zu *beorean*).
 bord n. brett, tisch, schild (got. *baúrd*).
 — ⁹*hrópa* m. schildschmuck. — ⁹*rīma*
 ruder (ahd. *riemo* aus lat. *rēmus*). —
⁹*veall* m. schildmauer, schlichtreihle.
 borda m. stickerei.
 borettan vibrare.
 borg, borh m. sicherheit, das bürge. —
⁹*bryce* m. bruch der bürgschaft. —
⁹*sorg* kummer wegen schulden. —
borgian leihen, leihweise geben oder
 nehmen.
 borian bohren.
 borlice adv. sehr (ahd. *bora-*).
 bōsm m. husen.
 bót f. besserung, busse, ersatz (as. *bōta*).
 bōtettan ausbessern, flicken.
 bold s. bold.
 bolm m. boden, grund.
 box m. n. buchsbaum (lat. *buxum*); büchse,
 schachtel.
 brachwil f. augenblick.
 brād breit. — ⁹*niss* f. breite.
 gebraec n. das zerbrechen.
 brádan (*ge-*) schw. braten.
 brádan (*ge⁰, tó⁹*) prt. *brádde* ausbreiten.
 sich ausbreiten. — *brádo* f. breite. —
brádra kompar. zu *brád*.
 brægen n. gehirn (nhd. *brege*).
 brár, breer m. dornstrauch, ne. *bríar*.
 bræs n. erz.
 bráp m. duft, geruch; wind.
 bráw gen. *bráwes* m. augenlid.
 brand m. feuer; schwert. — ⁹*iren* brenn-
 eisen. — ⁹*rád* feuerbock.
 brant steil, hoch.
 brastlian prasseln.
 bratt m. mantel (aus altir. *bratt*).
 brád n. bissen. stückchen; nrdhbr. brot.
 braehtm m. lärm (as. *brahtum*).
 gebræc n. das zerbrechen.
 bræcan (*ge-*) prt. *bræc* brechen; *á-*, *for-*,
tó-breacan er-, zerbrechen (got. *bríkan*).
 brectm = *braehtm*.
 bréd n. brett, tafel.
 brédan st. = *bregdan*.
 brédan (*brádan*) prt. *brádde* brüten (ahd.
bruoten).
 abrédwian töten.
 bréfian (*ge-*) aufzeichnen, abfassen.
 brig mere. = westsächs. *brāw*.
 brýgan (*á-*) schw. erschrecken (zu *bróga*).
 brýg ränke, tücke?
 brýgdan (*ge-*, *á-*) prt. *brægd* schwingen,
 ziehen, schütteln; weben; verwandeln.
 — *at⁰, á⁰* entziehen, entführen, weg-
 nehmen. — *tó⁰* (mit dat.) abschütteln.
 brýgo, breogo m. fürst.

bréme, nrdhbr. *bráme* berühmt.
brémet, brember m. brombeerstrauch.
brénan Ruu. 43?
brengan (as. *brengjan*) = *bringan*.
brénting m. schiff (zu *brant*).
bréosa m. bremse.
bréost n. brust (as. *bríost*). — ⁹*byden*
 thorax Germ. 23, 393a. — ⁹*ccara* f.
 kummer. — ⁹*cofa* m., ⁹*hord*, ⁹*loca* m.
 herz. — ⁹*uct* n. panzer.
bréotan prt. *bréat* brechen.
bréopan (*á⁰*) st. zu grunde richten, ver-
 nichten; verfallen (dazu ahd. *bródi*
 brücklig).
bréowan (*ge-*) prt. *bréaw* brauen.
bréow-ern n. brauhaus.
breer s. *brár*.
brerd m. rand.
bréper dat. zu *bródor*. — *brícc* = *brycc*.
brídd pl. *bríddas* m. junges eines vogels,
 ne. *bird*.
brídel, brígdil, brídets m. zaum, zügel
 (zu *brýdan*).
bríg = *brín*.
brim (pl. *brímu*) n. ocean. — ⁹*ecald* kalt
 wie die see. — ⁹*fugul* m. seevogel. —
⁹*hengest* m. schiff. — ⁹*hlóst* f. moerlast
 = fische. — ⁹*líd* f. seeweg. — ⁹*lipend*
 m. schiffer. — ⁹*mann* m. wiking.
bríngan (*ge-*) prt. *bróhte* bringen.
bríudlid zu *bréopan*.
bríu Ep.-Gl. *bríg* m. brei.
broe n. schädigung, krankheit; *gebroecod*
 krank.
bróe m. giessbach.
⁹*bróe* pl. *brée* f. hose (ahd. *bruoh*).
broec m. dachs (altir. *broec*).
gebroecian schädigen, schmähen.
bródlig brütend (Byrlhtf. 76); zu *brédan*.
bróga m. schrecken.
brogdlettan zittern; *brogdian* schwingen.
bróhte s. *bríngan*.
bróm m. ginster, reisig (ahd. *bráma*).
brora?
brord m. stachel, spitze.
brosnian (*ge-*) zerfallen, zerbröckeln. —
gebrosnotlic hinfällig. — *brosming* f.
 zeifall.
brop n. brühe (ahd. *brod*).
brópor m. bruder. — *gebrópor, gebrópru*
 plur. gebrüder. — ⁹*gyld* u. bruder-
 rache?
brú f. braue.
brúcan prt. *brúac* genießen; sich freuen.
brun braun. — ⁹*basu* dunkelbraun. —
⁹*veg* mit brauner spitze.
bryeg f. brücke (as. *bruggja*); (Wulfst.
 303) pflaster. — ⁹*bót* f. reparatur des
 pflasters. — ⁹*weard* m. brückenwart.
 — *bryegian* pflastern EStud. XI 511.

byrce m. bruch (ahd. *bruh*).
brýce m. brauch; adj. brauchbar.
brýd f. braut, junge frau (as. *brüd*). —
^o*ealo* n. hochzeit. — ^o*guma* m. bräuti-
 gam.
brýne m. brand. — ^o*gild* n. brandopfer.
brýne, ne. *bríne* (ndl. *brijn*).
onbryrdan schw. anstacheln (zu *brord*).
brýsan (*tó-*) prt. *brýsde* zerbrechen.
brýst = *byrst*.
brytnian verteilen (zu *bréotan*).
brytta m. brecher, verteiler, spender (zu
bréotan). — *bryttian*, *brytnian* schw. v.
 verteilen, verleihen. — *forbrettan* kent.
 zerbrechen?
bú neutr. zu *begen*.
búan, *búgan* prt. *búde* wohnen, bewohnen;
 bebauen.
búc m. eimer.
bueca bock.
búend m. bewohner.
bufan adv. präp. über.
búgan prt. *béag* sich wenden, sich beugen.
 — *bé^o* umgeben. — *for^o* ausweichen.
 — *on^o* nachgeben.
búgiend m. bewohner.
bulluc m. kalb, rind, ne. *bullock*.
búne schw. f. kanne.
búr m. kammer (ahd. *bür*). — ^o*geteld* n.
 himmelbett? — ^o*enihl*, ^o*pegn* kämmer-
 ling. — *gebúr* m. bauer.
burg, *burh* plur. *byrg* f. stadt. — ^o*hlip*
 n. = *beorghlip*. — ^o*lode*, ^o*sittende*,
^o*ware*, ^o*varan* plur. m. bürger. —
^o*reccal* halle. — ^o*ríne* f. hexe. — ^o*stede*,
^o*tún*, ^o*weard* m. stadtmauer. — ^o*pelu* f.
 burgdiele?
burna, *burne* schw. m. f. quelle, bach.
bút m. IX 68?
bútan, *búton*, später *búte* ausser, wenn
 (aus *be* + *átan*); adv. nur; präp. ohne,
 ausser. — *on^o*, *á^o* präp. m. dat. ringsherum.
butere f. butter. — *butersfléoge* schmetter-
 ling, ne. *butterfly*.
bú-tú neutr. zu *begen* (+ *tú* zu *tregen*).
byegan (*ge-*) prt. *bohte* kaufen, zahlen;
 ne. *buy* (got. *bugjan*). — *bé^o* verkaufen.
bydel m. bote; zu *bréodan* (ahd. *butil*).
byden f. tonne, kufe (ahd. *butin*).
býen adj. bebaut (partiz. zu *búan*).

byldan prt. *bylde* aufmuntern, anspornen
 (zu *beald*).
byldan banen, ne. *build*; = *byttian*.
bylg m. balg, sack (got. *balgs*).
býme schw. f. trompete (vgl. *béam*).
býn = *býen*.
byrce f. birke (= *beorc*).
gebýrd n. abstammung.
byrdan sticken (zu *borda*).
byrde (*ge^o*) von edler geburt.
gebýr(d)tíl geburtszeit.
byrdistrae, *byrdíge* schw. f. stickerin.
byre m. sohn, jüdling (got. *baír*).
byre m. günstige, gute gelegenheit.
býre n. stall Angl. VIII 449 (ahd. *bür*).
byrele m. schenke.
byres, *byris* f. bohler.
byrga m. bürgе (ahd. *burgjo*).
byrgan (*ge-*) schw. essen, kosten.
byrgan (*be-*, *ge-*) schw. begraben. —
byrgels m., *byrgen(m)* f. begräbnis, grab.
byrgere m. totengräber.
gebyrian schw. sich ziemen.
byrig dat. zu *burg*.
byrnan prt. *born* brennen. — *for^o* ver-
 brennen.
byrne schw. f. panzer (got. *brunjó*). —
byrn-hom m., ^o*homa* m. desgl. —
^o*wiga*, ^o*wigend* m. kriegler in der brünne.
 — ^o*sweord* n. brünnenschwert (besser
 flammendes schwert?).
byrnete ein fisch, lolligo.
byrs = *byres*.
byrst, arch. *bryst* f. borste.
byrst m. mangel, entbehrung.
byrpen (m) f. börde, last (ahd. *burdimma*).
 — ^o*máte* lastmässig.
býsen, *gebýsning* f. beispiel, vorbild (got.
búsun Beitr. VIII 535).
býsig geschäftig, tätig (mndl. *besich*).
 — *býsigo* f. eifer, geschäftigkeit. —
^{á-}*býsgian* schw. v. beschäftigen.
býsmcr s. *bismcr*.
býsnian (*ge-*) erklütern; jem. nachahmen;
 jem. ein vorbild geben (zu *býsen*).
býtel m. stössel, stampfe (zu *béatan*).
byttian bauen, engl. *build* (zu *botl*).
bytt f. schlauch.
býwan schw. fegen, säubern (Orrm *béwan*
 aus ae. ^{*}*béawan*; vgl. got. *bauggan*).

C.

cáddran fibrae (Byrhtf. 151).
cág, *cáge* st. schw. f. schlüssel, ne. *key*.
cáegde = *eigde* zu *eigan*.
cappe schw. f. hut, lat. *cappa*.
carsa (arch. *eressa*) kresse.
cose = *ejse*.

castel = *castel*.
cáf (^o*lice* adv.) kühn, tapfer.
cafortún m. schlosshalle (Est. 44, 462).
calan prt. *cól* frieren.
cale = *ccale*. — *cald* = *ceald*.
cilend m. monatsanfang (lat. *calendae*).

cálic m. kelch (lat. *calic-em*).
callian rufen (aus an. *kalla*).
calu kahl (ahd. *kalo*, aus lat. *calvus*).
calveer geronnene milch.
camb, cymb m. kamm.
camél kamel (lat. *camelus*).
camp m. schlacht, kampf (lat. *campus*).
 — ^o*ráden* f., ^o*weig* n. desgl. — ^o*stede* m.
 wahlstatt. — *campian* schw. kämpfen.
gerane n. hohnlachen. — *caneetan* schw.
 verspotten.
cancer m. krebs (krankheit).
candel gen. *candelle* f. leuchte, licht
 (lat. *candela*). — ^o*stef* m., ^o*sticca* m.
 leuchter.
canon m. canon.
cantel strebepfeiler (Byrhthf. 144).
cantic m. canticum.
cápián sich neigen Germ. XXIII 393b.
capitulum, capitel-hús kapitel.
carc-ern n. kerker, aus lat. *carcer*.
 (*be*)*carcian* besorgen; zu *cearu*.
carl-, ceartfugol m. männlicher vogel.
carlmann mann (aus an. *karlmaðr*?).
carr m. (nrhdbr.) fels.
cásère m. kaiser (got. *kaisar*). — *eíser-*
dóm m. kaisertum.
castel, caestel m. n. dorf, schloss (lat. *ca-*
stellum). — ^o*ceall* m. burgmauer.
catte m. katze (aus mlát. *catta*).
cárl m. kohl (lat. *caulis*); (nrhdbr. *cearl*)
 korb.
céac m. becken (aus lat. *caucus*). — ^o*boru*
 eimerjoch.
céace schw. f. kinnbacken (ndl. *kaak*).
ceaf plur. *ceafu* n. spreu (nhd. *kaf*).
céáfl m. kinnlade.
ceasor, cebr, cebr m. käfer.
ceahhettan lachen.
ceale m. rechenstein; kreide (lat. *cale-em*).
ceald, cald kalt; zu *calan* (got. *kalds*). —
 n. kälte. — *cealdian* kalt werden.
cealf n. (m.) kalb (ahd. *kalb*).
ceallian Byrhth. verschrieben für *callian*.
céap m. kauf, geschäft; vieh. — ^o*man*
 m. kaufmann. — ^o*stów* f. handelsplatz.
cearcian (selten *cracian*) krachen.
cearde zu *cyrran*.
cearruce Ep.-Gl. 968?
cearu, cearu st. f. sorge (got. *kara*). —
cearig adj. traurig. — *cearfull* traurig.
 — ^o*seld* n. sorgenvolles heim.
céas, céast f. streit.
ceáster f. stadt (lat. *vástra*). — ^o(*ge-*)*ware*
 einwohner einer stadt.
cebis, cefer, cyfes kebsweib (ahd. *kēbisa*).
cégan = *cigan*.
célan kühlen.
celandre f. kessel.
céle, cíele, eyle m. kühle (zu *calan*).

cellod gewölbt, lat. *celatus*?
celmertmon mietling nrhdbr.
cempa m. kriegler (zu *camp*).
één m. kien; name einer rune.
céne, céni klug; kühn (as. *kōni*). — Dazu
célice adv. — *cónpu* f. kühnheit.
cecep (pl. ^o*as*) schnurrbart Beitr. VIII 529.
cepmán (*ge-*, *á-*) schw. erzeugen, ge-
 bären.
éó, éó f. eine krähe.
éóce schw. f. wange, backe (zu got.
kukjan küssen).
áécocian ersticken, engl. *choke*.
céode korb?
céol m. schiff. — ^o*pel* n. schiffsdeck.
ceole schw. f. kehle (ahd. andd. *kīla*).
ceolor m. gurgastium (aus lat. *cellarium*).
ceorfan prt. *cearf* schneiden, zerschneiden.
 — ^o*tó*, ^o*for*, ^o*á* zerschneiden, abhauen.
 — ^o*of* abschneiden.
céorian (*be*^o) klagen, murren. — *céorung*
 f. klage.
ceorl m. mann, held; gatte (andd. *körl*).
 — *ceorlian* heiraten.
ceorran prt. *cear* knarren.
céosan (*ge-*) prt. *ceas* erwählen.
ceosel, eisel, císil m. kiesel.
céowan prt. *ceaw* kauen.
cépan prt. *cépte* halten, hüten Beitr. VIII
 538.
ceorran = *cyrran*.
ceerse, ceerse, eressæ schw. f. kresse.
cése = *cjse*.
cesol hütchen; vogelmagen (Schlutter,
 Modern Language Notes 21, 237).
ceest, eist f. kiste (lat. *eista*); surg.
cétel = *eytel* m. kessel (lat. *caulus*).
céwan = *cigan*.
chór Gl. sacarium, sanctuarium.
chgae Ep. Gl. = *cine* Erf. Gl. unter *éó*.
cián kiemen Ep.-Gl.
cícel m. bissen.
cícen = *cícen*.
cídan (*ge-*) prt. *cídde* schelten, tadeln.
cígan prt. *cígde, círde* (*ge*^o) rufen, nennen.
 anrufen, schreiben.
cild gen. *cildes* plur. *cild* und *cildra* n.
 kind. — ^o*clíp* windel. — ^o*háid* m.,
^o*íugod*, ^o*gld* f. kindheit. — ^o*lic* kindlich.
 — ^o*trog* wiege.
cílfortamb n. junges schaf (engl. dial.
chilver, ahd. *kilburra*).
cimb-íren kimmeisen.
(tó)cínan prt. *tócin* zerspalten, zerbrechen.
kínchelm s. *eyne*.
cínn f. kinn. — ^o*berg* f. kinnberge (ein
 teil des helmes). — ^o*tóp* m. backenzahn.
cínn schw. f. spalt.
cípe schw. f. zwiebel (lat. *caepa*).
cípp m. webebaum.

eirice, *cyr(i)ce* schw. f. kirche (ahd. *kirihha*). — *eiric-hatu* m. feind der kirche.

eirlise adj. bauern- (zu *ecort*).

eirm m. lärm (as. *karm*). — *eirman* prt. *eimde* lärm.

eirr = *cyrr*. — *eirran* = *cyrran*.

eis wählerisch im essen. — abstr. ^o*ness*. *eiserbäum* kirschbaum.

eid m. keim, spross (ahd. *kid*, *kimo*).

elä f. klaue.

elader klapper. — ^o*sticca* m. klapperstock.

eläfre, *eläbre* f. klee (nhd. *kläver*).

eläman schw. bestreichen. zu *eläm*.

eläne adj. adv. (adv. *elänlice*) rein (ahd. *kleint*).

— *elän-ness* f. reinheit. — *elänsian* (*ge-*) reinigen (kent. *elänsian*, Vesp. Ps. *elänsian*).

eläpan prt. *eläpale* kleiden.

eläfre = *eläfre*.

eläm leim.

elamm, *elqmm* m. fessel, beengendes band.

eläne adv. = *eläne*. — *elänsian* = *elänsian*.

elänsian s. unter *eläne*.

eläte f. klette, ne. *clot* (vgl. auch *clide*).

eläp (pl. ^o*as*) m. (mhd. *kleit*) kleid; zeug, tuch. — *eläpian* kleiden.

eläwu, *elä* s. *elä*.

eläne = *eläne*.

eleofa, *elifa* m. gemach (lat. *clibanus*).

elöfan prt. *eläp* spalten (ahd. *klöban*). — ^o*tö* zerspalten.

elöpfung f. schreiben zu *eläpian*.

elöwen = *eläwen*.

elere, *eleroe* m. geistlicher.

elibbor gerne anklebend, kleberig.

elidan st. kleben. anhängen.

elide, *elite* f. klette.

elif (pl. *eleofu*) n. klippe. — *elifehte* voll von klippen.

elife f. klette; vgl. *clide*.

elifer pl. *elifras* m. klaue.

elimbau st. klettern.

elipian (3. sg. *eleopap*) rufen, nennen.

elipol, *elipur* m. klöppel.

elite, *elide* f. klette.

elocian glucksen (Byrhtf. 76).

elid (pl. ^o*as*) m. fels; -ig felsig.

elugge f. glocke.

elumian murmeln, murren.

elüstor, ^o*loe* n. verschluss (as. *klüstar*, lat. *clüstrum*).

elüt fetzen, flecken.

elypol = *elipol*.

elypan präs. *elypte* (*ge*^o, *be*^o, *ymb*^o) umarmen, umfassen.

elysan (*be*^o) einschliessen (zu *elise* verschluss).

elyster (*wineglyster*) traubendolde.

eläwen n. knäuel.

enäpp (pl. ^o*as*) m. berggipfel.

enapa (Seint. *euufa*), *enäppling* m. knabe, jüngerling.

enäwan (*ge*^o, *ä*^o, *ou*^o, *tö*^o) prt. *enäow* kennen, erkennen.

enarr m. fahrzeug, nachen (an. *knorr*).

enä (plur. *enä* und *enäwu*) n. knie. — ^o*holen* mäusedorn. — ^o*rif* m. kniehose?

enä-mäg m. verwandter. — ^o*rys* f., ^o*sibb* f. geschlecht, nachkommenschaft Beitr. VIII 527.

engeoord (adv. -*lice*) eifrig. — ^o*löcean*

lernen, studieren; nacheifern.

enilt nrdlbr. *eneht* m. jüngerling, waffenfähiger mann. — ^o*häd*, ^o*iugod* f. jugend.

enoll (pl. ^o*as*) m. gipfel. spitze.

enösl n. geschlecht, stamm.

enossian gestossen, getrieben werden? Seef. 8.

enucian, *enocian* klopfen. zerstoßen.

enyecean prt. *enyetete* knüpfen.

enyll m. schall, zeichen mit der glocke.

(*ge-*)*enyrduyss* f. eifer (zu *engeoord*).

enyssan prät. *enysede* und *enyste* stoßen.

enyttan (prät. *enytte*) schw. zusammenbinden.

ecö m. koch (lat. *coquus*).

cocö m. hahn.

coccel m. unkraut.

cocor m. köcher.

ecöcil, *ecöcel* m. kleiner kuchen (ahd. *kuokho*).

coelith zu *elän*.

cofa m. gemach.

äcofriän sich erholen (ahd. *irkobarön*, aus lat. *recuperare*).

cohettan husten, keuchen (engl. *cough*).

col n. kohle. — ^o*präd* senkblei. — ^o*sweart* (Verc.-Hom. 23b) kohlschwarz.

cöl kühl; ^o*ness* f. kühle; *cölian* erkalten.

collenferhp aufgeregt; selbstbewusst.

colt m. junges pferd.

corn n. korn.

corpor, *corthr* n. herde, schar.

cosp m. fesselblock.

coss pl. *cossas* m. kuss.

gecost vorzüglich.

costian, *costnian* versuchen, erproben.

costniend m. versucher.

cost(n)ung f. versuchung.

cot n. hütte. — ^o*lif* n. dorf.

cottue malwe.

cofu schw. f. krankheit.

couel?

eradol pl. *eradelas* m. wiege. — ^o*cild* n. wiegenkind.

erä Krähe, ahd. *krē* (Schlutter).

cræft m. kunst, fertigkeit, list; kraft; menge. — *cræftig* stark; voll geistiger fähigkeit. — *cræft(i)ga* m. künstler, baumeister.

cræt pl. *cratu* n. wagen.

cræftian fordern, verlangen.

cran m. kranich.

crane-staf webstock?

cræwan prt. *cræow* krähen.

cræwe schw. f. krähe.

cræda m. glaubensbekenntnis (lat. *credo*).

cræodan prt. *cræal* sich drängen = *crædan*.

cræopan prt. *cræap* kriechen.

cræopung f. das kriechen.

crassa arch. = *cerse*.

cræmman st. sich zusammenziehen?

cræne coturnus.

crænean, *crængan* prt. *crang* (*ge^o*) fallen (in der schlacht).

cræmslung f. firmung?

cræsten christlich; m. christ. — *crædóm* m. christentum. — *cræstnian* taufen.

cræstna m. christ.

cræcca, *cræhha* m., *cræy* m., *cræce* f. krug.

cræpp pl. *cræs* m. büschel.

cræos schössling?

crædan prt. *cræad* drängen, sich drängen.

cræma m. krume.

cræybb f. krippe.

cræyce f. stab, krücke.

cræypan prt. *cræypte* krümmen Herrigs Arch. 84, 326.

cræ pl. *cræ* f. kuh. — *cræalf* n. kalb.

cræfter pflugsehar (lat. *cultter*).

cræ(n)fre taube (lat. *colubra* für *columba*).

cuma m. gast.

cuman (*ge^o*) prt. *cræóm* *cóm* kommen. — *be^o* sich ereignen, zustossen; sich ziemen. — *ge^o* gelangen; zusammenkommen. — *forp^o* hervorkommen. — *ofer^o* überwältigen. — *of^o* abstammen.

cumb m. talschlucht, tal.

cumbol m. feldzeichen. — *crægebrec*, *cræghnist* n. feindlicher zusammenstoss. — *cræwiga* m. kriegler.

cumliðe gastfreundlich (zu *cuma*).

cumpcæder m. pate (lat. *computer*).

cunelle kerbelskraut.

cunnian (*ge-*) erforschen, erfahren (got. *kunnan*).

cuppe schw. f. trinkschale, becher (lat. *cuppa*).

cürs m. fluch. — *cürsian* verfluchen (altir. *cürsagaim*). — *cürsung* f. fluch.

cursunbor weihrauch (mlat. *co;gnbrimm*).

cürseute f. taube.

cürp bekannt (adv. *-lice*); got. *kunps*.

cwæcian sich schütteln, beben.

cwæcung f. zittern.

cwælu f. mord, totschatz.

cwænian beweinen, wehklagen.

cwætern quaternione (roman. *quaternum*).

cwæwan kent. = *cwænan*.

cwæalm m. n. tod. seuche, untergang; qual (zu *cwælan*). — *cræstow* f. todesstätte.

cwæart-cru n. gefängnis.

cwæccan prt. *cwæalte* schwingen, schütteln.

cræwælan prt. *cræwal* sterben.

cwæld abend (an. *kredd*). — *cræde* fledermaus.

cwællan prt. *cwæalde* töten (zu *cræwælan*). — *ge^o*, *cræ^o* desgl.

gecwæman prt. *gecwæmde* gefallen, zu-frieden stellen. — *cræcme* (*ge-*) angenehm (ahd. *biquamî*). — *cwæmedniss* (*ge-*) f. gefallen.

cwæn, *cwæn* f. frau, vornehme frau. königin (got. *qēns*).

cræwæccan prt. *cræwæcete* (trans) ersticken, auflösen (zu *cwæwan*).

cwæcorn gen. *cræ* f. handmühle (got. *qairnus*).

cwæpan prt. *cwæcp* sagen, reden (got. *qipan*). — *cræ^o* äussern; sich lossagen. — *be^o* vermahnen. — *on^o* erwidern.

cwæc, *cwæcn*, *cwæc* lebendig. — *cwæc*, *cwæcwe* schw. f. quecke. — *cwæcbeam* lebensbaum. — *cwæcrist* n. qual.

cwæddian sagen (zu *cwædan*).

cwæde m. rede; spruch. — *crægidd* n. lied.

cræwæccan prt. *cræwæc* intr. ersticken.

cwæne schw. f. weilsbild (got. *qinô*).

cwæodu, *cræudu* n. harz.

cwæða m. mutterleib.

cwæpan prt. *cwæpde* klagen.

cwæyld m. n. f. seuche, untergang, vernichtung. — *cræbære* adj. todbringend. — *cwæyldung* f. qual (zu *cwæalm*).

cwæyldseten, *cwæyldtid* abend (an. *kredd*); dazu *cwæyldhrede* fledermaus.

cwæysan prt. *cwæysde* zerschmettern.

cwægen pl. *cwægen* n. küchlein (ndl. *kükijū*).

cwægene schw. f. küche (lat. *coquina*).

cwæyde = *cwæyde* prt. zu *cwædan*.

cwæf f. gefäss, eimer.

cwæfel m. kübel (ahd. *kubil*).

cwæfes, *cwæfes* f. kebsweib (ahd. *kebisā*).

cwægan = *cwægan*. — *cwæle* = *cele*.

cwælle, *cwælli* m. und *cwælle* f. schlauch, flasche; sack (lat. *culleus*).

cwælu f. ofen (lat. *culina*).

cwæne m. ankunft (as. *kunni*).

cwæne, adv. *cwænlice* zierlich, lieblich Beitr. X 497; XI 557.

cwænen m. n. kümmel (lat. *cuminum*).

gecwæd f. n. geschlecht, art, natur.

gecwæde, *gecwædele* angeboren, natürlich.

cwæne, *cwænu* n. königliches geschlecht. — *crædóm* m. königtum. — *crægod* vorzüglich (Wils. 56). — *cræhlum* m. diadem, krone; *cræhlumian* krönen. — *cræhliford* m. könig-

licher herr. — ^olic königlich. — ^orice n. königreich. — ^oraf sehr berühmt. — ^ostól m. thron.
eyning, später *eyng king* m. könig (ahd. as. *kunig*).
eynu n. geschlecht (got. *kuni*). — ^orynu n. (= *ryne* lauf) schlecht.
eyþing prt. *eyþle* verkaufen; *eyþing* f. handel, geschäftsverkehr. — *eyþeinnit* junger kaufmann. — *eyþlie* käuflich. — *eyþman* m. kaufmann.
eyre m. wahl, wille; zu *eósan*.
eyrfet m. kürbis (lat. *cucurbita*, ahd. *kurbiz*).
eyrice = *cirice*.
eyrlise bäuerisch (zu *ceort*).
eyrm m. lärm (as. *karm*).
eyrne f. butterfass, ne. *churn*.
eyrnel m. n. körnchen, kern (zu *corn*).
eyrr m. mal, zeit.

eyrran prt. *eyrde* sich wenden (mhd. *kerren*). — *be^o* drehen. — *for^o* abwenden. — *ou^o* wenden. — *eyrednis* (*ge-*) f. bekehrung. — *forreynn* f. bekehrung.
eyrtel m. rock (zu lat. *curtus*).
eyrten zierlich, fein (lat. *curtus*).
eyse m. käse (lat. *caseus*). — *eystlybb* lab. — *eysfot* behälter für käse.
cyspan prt. *cysple* fesseln (zu *cosp*).
cyssan prt. *cyste* küssen (as. *kussjan*).
cyst f. ideal, das beste; tugend; geschenk (Wids. 56).
cyst kiste = *cest*.
cystig freigebig; vorzüglich.
eyta m. weihe, engl. *kite*.
eytel = *etel* m. kessel (got. *katils*).
eyþan prt. *eyþde* jünger *eyþde* bekannt machen (got. *kunþjan*); zu *eup*.
eyþness f. zeugnis.
eyþþ f. familie; heimat (zu *eup*).

D.

dá f. hündin, rehkuh.
dád f. tat (as. *dád*). — *óbat* f. busse. — *óhcot* kühn. — *ócan* n. entgeld. — *óccore* m. heldentat.
gedæft sanft, mild. — *doftian* schw. ordnen.
dæg, nrðhbr. *dógg* m. tag; name einer rune. — *tólag*, *tóloge* heute. — *eandel* f. sonne. — *es-éage* schw. n. gänseblume, engl. *daisy*. — *óhcámlic* (adv. -e) täglich. — *ómol* sonnenuhr (Byrhtf.). — *óred* n., *órima* m. tagesanbruch. — *órim* n. tage. — *óderlic* heutig. — *óweore* n. tagewerk. — *ówóma* m. tagesanbruch.
dæl pl. *dalu* n. tal.
dæll (pl. *ás*) m. teil (got. *dails*). — *ónymend* m. teilnehmer. — *délan* prt. *dáldle* teilen. — *be^o* berauben. — *tó^o* zerteilen.
dærstan pl. hefe.
gedafen passend (got. *gadaban*). — *gedaf(e)nian* passen, sich schicken.
dagian tagen; *dagung* f. tagesanbruch.
dáh, *dág* m. teig.
gedál n. teilung, trennung.
dale schnalle, spange.
darop m. speer, wurfgeschoss.
daru gen. *dore* f. schaden, beschädigung.
déad tot (got. *daups*). — *ólic* sterblich. — *déadian* sterben.
déaf taub.
déag f. farbe. — *déagian* färben, ne. *dye*.
déag zu *dugan*. — *déagol* = *dígel*.
deall stolz, prunkend.
dearf nrðhbr. kühn.
dearuunga adv. heimlich; zu *dyrne*.
déap m. tod (got *daups*). — *ódag* m. todestag. — *ódrepu* f. todesstoss. — *óstele* m. wahlstatt.

déar m. n. tau. — *óig* tauig. — *déauig-fíðere* mit tauigem gefieder.
gedéfe, *gedéftic* passend, schicklich.
degn s. *pegn*.
dégol, *déglire* s. *digol*.
délfan prt. *dealf* graben. — *be^o* be-graben.
déma, *déma* m. richter. — *déman* (*ge-*) prt. *dénde* richten, urteilen, meinen (zu *dóm*). — *déuend* m. richter. — *fordéman* ächten.
démm m. schaden, schädigung.
déne, *dénn* schw. f. (n. u.) tal.
déngun kent. = *dyng*.
dénn, *déne* n. wildlager.
dénnian Brúnanb. 12?
déofol mn. teufel (got. *diabáulus*). — *ócreft* teuflische kunst. — *ógíld* n. götzenbild. — *óeund*, *ólic* teuflisch. — *ósócniss* f. besessenheit.
déop, *ólic* (adv. -e) tief (got. *diups*). — n. *óness* f. tiefe. — *ópaneol* tiefsinnig.
déor n. tier, wild (got. *dius*). — *ófríð* wildschutz. — *óhege* m. wildpark.
déor, *ólic*, *ómol* tapfer, kühn.
deore dunkel. — *ófull* desgl. — *ónyss* dunkelheit.
déore adv. adj. zu *dyre*. — *déorting* liebbling. — *déor-wurpe*, *ówyrpe* teuer.
deorf, *gedeorf* n. mühsal.
dernunga s. *dearnunga*.
dérian prt. *dérode* schädigen, beschädigen; zu *daru*.
déuon, *déacon* m. diakon (Orrm *dáken*). — *ólid* m. würde, stellung als diakon.
díc m. f. teich, graben, kanal. — *óseard* bruch eines grabens. — *dícian* graben.

digel, -ol (adv. *digle*, *diogolice*) heimlich.
 — *'ness* f. geheimnis. Vgl. ahd. *tougal*,
tougan heimlich.
gediht n. schriftstück.
dihlan (ge-) schw. ordnen, bestimmen.
dihlung f. anordnung.
dile, *dill* m. dill.
dilegian (á-, ge-) vernichten. — *diligniss*
 f. vernichtung.
dimm dunkel. — *'hof* n. versteck.
dinges mere Brünab. 54?
diokla kent. Gl. arcana; *bediolan* kent.
 Gl. celare: zu *digol*.
dise pl. *dixas* m. schüssel (lat. *discus*).
discipul m. jünger.
disl, *dicl* = *pisl*. — *dix* = *dise*.
dóc m. unehelicher sohn (Zfda. 33, 238).
dogca m. hund (Germ. XXIII 395a).
dorce schw. f. ampfer.
dofian toben.
dógor m. n. (s. *dóg* unter *dag*) tag.
dohlor f. tochter. — *ge^o* pl. tóchter.
dol, *dol-lie* (adv. -e) toll.
dolg n. wunde. — *'sicaðu* f. narbe. —
'arund verwundet.
dóm m. urteil, gutdünken, gebot; ruhm.
 — *'icq* (*dómesdag*) m. jüngster tag.
 — *'georn* ruhmbegierig. — *'lie* ruhm-
 voll. — *'setl* n. richterstuhl.
dön (*ge^o*) prt. *dyde* tun. — *á^o* wegtun; ver-
 nichten. — *for^o* vernichten, verderben.
 — *ge^o* (Chron.) lagern. — *un^o* öffnen.
dop-ænel f. moorhenne. — *'fugel* taucher.
gidopta = *gepofta*.
dor n. tor.
dora hummel, drohne.
dose Gl. dunkelfarbig. — *doscian* (Verc.-
 Hom. 23 b) dunkeln.
draca drache (aus lat. *draco*).
on-, *á-*, *ofdrádan* prt. -*dréd* (sich)
 fürchten.
dráfan (á-, ge-) prt. *dráfde* verjagen.
dráf f. schaar.
dragan prt. *dróh* ziehen.
drán f. drohne, ne. *dronc*.
gedréag n. gedränge, masse.
dráahnian austrocknen, durchsehen (ne.
drain; zu *drýge*).
dráam m. jubel, lärmende freude; melodie.
 musik. — *'hebbende* jubelnd.
dréecan (ge-) prt. *dreahte*, *drehte* quälen.
 ärgern. — *dreccung* f. änger.
dréfan, *drófan* (*ge^o*, *tó^o*) prt. *dréfade* trüben,
 verwirren, betrüben (got. *dróhjan*).
 (ge-)dréfedniss f. betrübniß.
drégan (á^o, on^o) = *drýgan*.
drénc pl. *'as* m. trunk. — *'flód* m. sündflut.
drénecan schw. tränken (got. *dragjan*).
 — *á^o* ertränken. — *ofer^o* zu viel zu
 trinken geben.

dréng m. krieger (aus an. *drengr*).
dréogan prt. *dréah* ausüben, mitmachen.
 erleben. — *á-* erleiden.
dréopan prt. *dréap* triefen.
dréor m. blut (as. *drór*). — *dréorig* blutig.
dréorgian morsch werden.
dréorig traurig (ahd. *trúrag*). — *'hléor*
 adj. traurig. — *dréorsele* m. einsamer.
 verlassener saal.
dréosan (á-, ge-) prt. *dréas* fallen; be-
 drören beraubt.
drépan prt. *dréap* (*ge^o*) treffen, erschlagen.
 erschossen.
drif (*ge^o*) m. n. schüttelfrost?
drifan prt. *dráf* treiben, wegtreiben, ver-
 jagen; *á-*, *be-*, *ge-*, *of-*, *ofá-*, *tó-*, *út-*,
útá- desgl. — *be-* umgelen. — *fordrifan*
 (durch krankheit, fieber) aufgerieben.
 — *parh-* hindurch schlagen.
drýge, *drýge* trocken, ne. *dry* (dazu *drúgop*
 und *dráahnian*).
drínean (ge-) prt. *drane* trinken (got.
drigkan).
drítung f. digestio.
dróf, *gedróf* betrübt.
gedrófentlie wirr, verwirrt.
drohtap m., *drohtung* f. verhalten.
 lebensweise. — *drohtnian* verkehren.
 mit jem. zusammenleben.
dropa m. tropfen (ahd. *troffo*); cholera.
drop-fág gesprenkelt.
drós, *drósna* bodensatz, hefe, satz.
drúgap m. trockenheit, dürré, ne. *drought*.
 — *drúgian* (á^o, *ge^o*) trocknen; vgl. *drýge*.
druncon (partiz. zu *drínean*) trunken.
 einer der getrunken hat; *drunconian*
 (ge-, on-) betrunken werden; ertrinken.
drúsián fallen, sinken; matt werden.
drý m. zauberer (vgl. gall. *druída*, altir.
drúí). — *'eráft*, *'láv* zauberei. — *drý-*
iege f. zauberin.
drýgan prt. *drýgde* trocknen; abwischen.
drýge = *drýge*.
drýht f. volksschar, kriegerische mann-
 schaft. — *'eucén* f. vornehme frau. —
'fote n. volk. — *'gama* m. krieger:
 brautführer. — *'lie* herrlich. — *'nó* m.
 toter krieger. — *'seipe* m. wúrdé, tapfer-
 keit als fürst.
dryhten, *dríhten* m. herr, fürst, gott (*y:*
 vgl. as. *dróhtiu*).
gedrýme froh (zu *dréam*).
gedrýme n. trinkgelage.
dryppan tröpfeln.
dryre m. fall (zu *dréosan*).
dryrmian, *drysmian* dunkel werden?
dubbian zum ritter schlagen (Chro.); aus-
 afrz. *aduber*.
dúce schw. f. ente, ne. *duck*.
dúfan prt. *déaf* sinken, untertauchen.

dugan präs. *dēah* tüchtig, stark sein.
dugop f. schar der kriegstüchtigen leute;
 tüchtigkeit, mannhaftigkeit; ruhm, glück-
 seligkeit (vgl. ahd. *tugumt*).
angunde stark, kräftig?
dumb stumm (got. *dumbs*).
dūn f. hügel, berg; *ofdūne*, *adūne* nieder,
 herab. — *adūnward* niederwärts.
dunn dunkelfarbig (aus air. *donn*).
dur(h)eri valva Ép.-Gll.
durran prät.-präs. (prät. *dorste*) den mut
 haben, wagen.
duru gen. *dara* plur. *dyre* f. tür.
dust n. staub. — *°scāirung* f. besuch des
 grabes.
*dwāc*s töricht; adv. *°licc*.
dwāsean (*ā-*, *ge-*) schw. auslöschen, ver-
 nichten.
dwellan (prt. *dwælde*), später *dwelian*
 schw. (*ā-*, *ge-*) irre führen, betören;
 irre gehen.
dwecorg m. zwerg (ahd. *gītwērc*).
dwecorgedost(h)e polei.
gedwilt s. *dwylt*.
gedwimor n. erscheinung, phantom.

dwīnan (*ā-*, *for-*, *ge-*) prt. *dwān* schwinden.
dwol, *°lic* töricht, ketzerisch. — *dwola*
 (*ge-*) m. ketzerei. — *dwolian* irren. —
dwolma m. irrtum. — *gedwolgod* ab-
 gott, götze.
dwylt (*ge*^o) n. heresie.
ādīdan prt. *ādīdde* töten; zu *dēad*.
dyde prt. zu *dōn*.
dýggol s. *digol*.
dyhtig tapfer.
dym s. *dimm*.
dyne m. getöse, lärm.
dynnan, *dynnan* schw. dröhnen.
dymt m. schlag, verwundung.
dýpan, *dyppan* schw. eintauchen.
dýran prt. *dýrde* ehren, preisen.
dýre lieb, teuer (ahd. *tūri*); s. *dēore*.
dýrne, *dierne* heimlich, verborgen (zu me.
 mndl. *daren* verborgen sein, vgl. ahd.
tarni). — *bedyrnan* schw. verheim-
 lichen.
dýrsian preisen, rühmen.
dýrstig (*ge-*) kühn; *°wiss* f. kühnheit.
dýsig, *dýslie* töricht; n. zorheit.
dýttan (*be*^o) einsperren.

E.

ēa f. fluss (ahd. as. *aha*). — *°fise* m. fluss-
 fisch. — *°land* n. insel. — *°step* n.
 ufer, gestade. — *°strām* m. strom.
ēac, *ēc* auch (got. *ank*). — präposition:
 mit, neben (m. dat.). — *°pon*, *°swá*
 ausserdem, dazu.
ēaca m. vermehrung. — *tōcācan* adv.
 ausserdem; präpos. ausser.
ēacen hervorragend, gewaltig; schwanger
 (as. *ōkun*). — *ēacnian* sich mehren;
 schwanger sein. — *ēacnūde* schwanger.
ēad n. glück; reichtum. — *°hrēdīg*, *ēadīg*
 glücklich, glückselig (got. *audags*). —
ēadīg-ness glückseligkeit.
gēadmēdan demütig erweisen, huldigen;
 vgl. *ēape*.
ēadmōd s. *ēape*.
ēadnes = *ēadigness*.
ēafora m. nachkomme (as. *abaro*).
ēafop n. kraft, stärke (as. *abal*).
ēage obl. *ēagan* n. auge (got. *augō*). —
 in komp. *ēh-*.
ēahra acht (got. *ahtra*).
ēahtere, *ēahteri* m. begutachter.
ēahthan beachten, erwägen (ahd. *ahthōn*).
ēalā interj. oh! ach!
cald kompar. *ýldra* superl. *ýllest* alt;
 vornehm. — *°dagas* vorzeit. — *°fader*
 m. grossvater. — *°geniāt* m. alter ge-
 nosse. — *°geniþla*, *°fōnd*, *°hettende* m.
 alter feind. — *°geyrgrht* n. vergangene

sünde. — *°wérig* adj. seit alter zeit
 müde. — *caldian* altern; (vom mond)
 abnehmen.
caldor m. fürst, herrscher. — *°dóm* m.
 herrschaft. — *°dugop* f. edle schar. —
°man m. aldermann. — *°sācerd* m.
 hohepriester. — *°pegn* m. höherer
 offizier.
caldor n. leben (ahd. *altar*): *on caldre*
 jemals; *tō caldre* stets. — *°lang* lebens-
 länglich, ewig.
ealgian (*ge-*) schützen (vgl. lat. *aleere*).
call ganz, all (s. auch *cel-*). — *calles*,
midealle gänzlich, völlig. — *°gylden*
 ganz von gold. — *°mihtig* = *°almihtig*.
 — *°swá* ganz wie. — *°wealda*, *°iccaaldend*
 allbeherrscher. — *°wihtra* n. plur. alte
 wesen.
callunga adv. gänzlich, völlig.
eabneg, *eabne-weg* s. *weg*.
ealo gen. *ealop* n. bier (ne. *ale*, as. *alu-*).
ēam m. onkel mütterlicherseits (ahd.
ōheim); vgl. *fader*.
ēar (nrđhr. *ahher*) n. ähre (ahd. *ahir*).
ēar name einer rune (erdboden? an. *aurr*).
ēare mf. kiste, arche (lat. *arca*, got. *arka*).
eard m. erbland, heimat, wohnort, land.
 — *°geard* m. erde. — *°stapa* m. wan-
 derer?
eardian (*in-*) wohnen, bewohnen. —
cardung f. wohnung.

éare schw. n. ohr (got. *ausô*, andd. *ôra*).
 — *éar-plettian* ohrfeigen. — *°scrypel*
 m. kleiner finger. — *°spini* ohrring. —
°wiega m. ohrwurm, ne. *earwig*.
éarendel morgenstern, lichtglanz.
earfop n. arbeit, mühsal (got. *arbaips*).
 — *°huil* f. taze der drangsäl. — *°lic*
 (-*lic* adv.) mühselig, mit mühe; *°licness*
 f. mühe.
earfope adj. schwierig.
earg, earh (*°lic*) feige, gemein (ahd. *arg*).
éar-gebland n. meeresgemisch.
earh n., *earwe* schw. f. pfeil (vgl. got.
arhazna). — *°faru* f. pfeilschauer.
earm, *°lic* (*°e* adv.) arm, unglücklich (got.
arms). — *°cearig* trübselig.
earm m. arm. — *°hécag* m. armband.
earmella m. ärmel.
earman sich erbarmen (got. *arman*).
earming, yrming m. armer, unglück-
 seliger.
earn (plur. *°as*) m. adler, aar (vgl. got.
ara). — *°géap* (Göttinger Gelehrte. Anz.
 1914 S. 129) geier.
earnian (ge-) verdienen, erwerben.
earnung (ge-) f. verdienst.
éarplettian s. *éare*.
earu = *gearu*.
éast adv. nach osten. — *°dól* m. der
 osten. — *°ende* m. ostende. — *°healf* f.
 ostseite. — *°lang* adv. in der länge
 nach osten. — *°norp* nordöstlich. —
°rice ostreich, Ostanglien, Ostsachsen.
 — *°rihte* adv. stracks nach osten. —
°súp südöstlich. — *°súplang* von osten
 nach süden. — *°becástsúðan* südöst-
 lich.
éastan adv. nach osten gelegen. — *éaste-
 ward, éasterne* östlich.
éastron (*éasterdæg, éastertíð*) ostern (ahd.
ôstarûn). — *éastermónap* m. april.
eatol s. *atol*.
éape, °lice adv. (adj.) zu *ipe*. — *éadmód,*
éadmód adj. (adv. -*lice*) demütig; *éap-
 módness, °mído* f. demut, bezeugung
 von demut.
éawa interj. oh!
éawfest = *éufest*.
ear f. achse.
earl f. achsel. — *°gespam* n. gespänge
 der achsel.
ebba ebbe. — *ébbian* (be-) ebben.
éblit arch. = *hefeld*.
ébn s. *efen*. — *ébur* s. *efor*. — *ée* s. *éac*.
éce m. schmerz; zu *acan*.
éce adj. adv. ewig (got. *ajuk-*); *éeness* f.
 ewigkeit.
éced m. n. essig, lat. *acétum*.
éeg f. schneide, schwert (andd. *eggja*).
 — *°hete* m. krieg. — *°plega* m. schlacht.

éegan prt. *egede* eggen. — *éegung* f. das
 eggen.
éesôð nrðhbr. ecce, ergo.
ed- in zusammensetzungen = wieder,
 zurück. — *°eyrr* m. rückkehr. — *geed-
 lócan* wiederholen. — *°lican* neutr. be-
 lohnung, vergeltung. — *°nóre, °néowe*
 erneuert. — *°roe* das wiederkaufen. —
°secaft wiedergeburt. — *°wenden* f.
 wechsel, änderung. — *°walle, °wella*
 strudel. — *°wit* n., *°witscipe* m. tadel,
 schmach. — Vgl. noch *eodorcian*.
éðise n. weide. — *°hem* wachtel. —
°weard flurschütz.
éðor, eodor m. geheze.
éfat, íb-hút = *éofot*.
éfdjúi n. abhang; zu *dún*.
éfen eben, gleichartig. gleich: *tó émmes,*
on ífu, onímu, oníu zusammen; als
 präp. m. dat. neben. — *éfne* adv. gerade,
 eben. — *°éadig* gleich glücklich. —
°eald gleich alt. — *°éce* gleich ewig.
 — *°lange* (on) präp. längs. — *°néhp* f.
 nachbarschaft; *gefeftlócan* nachahmen.
 — *°wáðe* adj. gleich schwer.
éfes f. dachtraufe; rand.
éfesian, éfsian (ge-) scheren, schneiden.
éfete schw. f. eidechse.
éfen s. unter *éfen*. — *éfor* = *éfor*.
éftan (ge-) schw. eilen; zu *éofost*.
éft wiederum, nochmals (andd. *íft*). —
°sónu wieder. — *°wyrd* f. zweiter
 schicksalstag.
ég s. *ig*.
égan, égan, onégan erschrecken?
ége, égesa m. furcht, schrecken (got. *agis*);
 ehrfurcht. — *ége-, éges-full, °lic* schreck-
 lich. — *°gríma* maske. — *égelósness* f.
 furchtlosigkeit.
égepe, arch. égilac f. egge (ahd. *egila*).
égl f. granne (ne. *ail*) Anglia N. F. 1S. 245.
églan s. *iglan*.
égle lästig, schändlich (got. *aglus*). —
églan schw. belästigen.
éh, eoh m. ross; ein runenname.
éhland, °stréam s. *ig*.
éhtan prt. *éhte* verfolgen (zu *áht*). — *éhtere*
 m. verfolgter. — *éhtness* f. verfolgung.
éhpyrl n. fenster (zu *éage*).
ei für *ie* dativ zu *éa*.
éihwíle, éihwéle s. *ághwíle*.
él- in kompos. ander (got. *aljisi*). — *°eor*
 adv. anders. — *°éand* verbannt. —
°féod f. fremdes volk. — *°féodig* fremd-
 ländisch; -*ness* f. verbannung.
éleh = *lehl*.
élcian zögern = *yldeian*.
éle m. öl, lat. *oleum*.
éllha Leid. Gl. = *cola, colh*.
éller holunder (ne. *elder*).

ellen n. kraft, stärke, eifer (got. *aljan*).
 -- *elud* f. grosstat. — *eróf* berühmt.
 — *priste* kühn. — *eródness* f. eifer.
elles sonst, ne. *else* (got. *aljis*). — *ellor*
 anders wohin (zu *el*).
elm n. ulme.
elmes s. *abnesse*.
eln, arch *elin* f. unterarm, elle (ahd.
elina); auch ein längenmass. — *boga*
(elboga) m. ellenbogen.
elnian sich kräftigen; zu *ellen*.
elpeol s. *el*. — *eunn* s. *öfen*.
eube s. *ymbe* präp. um.
embren n. eimer EStud. VIII 154.
emur ammer.
emmlauge, *tömmes*, *onömm* s. *öfen*.
emód (= *á-mól*) von sinnen.
emstenn abwechselnd; s. *stenn*.
ende m. ende; ecke (got. *andeis*). —
byrdan (*ge-*) bestimmen, anstellen, ein-
 setzen. — *byrdness* f. reihenfolge. —
gevendian enden. — *erléas* endlos. —
erstaf m. ende. — (*ge-yending* ende.
endémes auf gleiche weise, zusammen.
eadleofan aus *adlifan* elf (got. *ainlif*).
ened, *enetre* s. *e*.
enge adj. enge (ahd. *engi*, got. *aggvus*).
engel m. engel (lat. *angelus*). — *eynn*
 n. engelgeschlecht.
ent pl. *erás* m. riese.
er s. *geoe*.
erode (*ge-*) präp. zu *gán*. — *erodor* s. *öder*.
erofolsian lästern.
erofor m. eber. — *erpröt* jagdspieß. —
erpring Gloss. das sternbild Orion. —
erprote f. eberwurz.
erfot n. schuld, versündigung.
erf f. eibe; runenname.
erh m. ross.
erola, alt *erlha* schw. m. und *erlh* m. elch.
 — *erlh-seeg* pl. *ersegas* schilffart (*erlug-*
seeg (Gl. papyrus).
erolone schw. f. lat. *inula*.
erom ich bin; zu *erisan* und *erion*.
erorise schilf (zu *eroh* + *erisee*).
erorl (pl. *erorás*) m. vornehmer, graf, fürst (as.
erol); dänischer jarl. — *erodm* m. würde
 eines *erorl*. — *erorpe* m. adel, edle tat.
erornost m. ernst, eifer; *-e*, *-lice* adv.
 eifrig.

erorod n. reiterei (*eroh* + *erod*). — *eroyst* f.
 vorzügliche reiterschar.
erorp dunkelfarbig (an. *jarpr*).
erorre adv. adj. neben *erorre* zornig. —
erorre zorn s. *erorre*. — *erorsian* zürnen.
erorpe schw. f. erde (got. *airpa*). — *erorpe-*
in kompos.: *erorpe(yende)* m. plur. mens-
 chen. — *erorpe(rness)* f. erdbeben. —
erorpe erdhaus. — *erorpe(magen)* n. macht. —
erorpe(tie) irdisch. — *erorpe(ress)* erdbett. — *erorpe(ri-*
ce) n. erde. — *erorpe(seraf)* n. erdhöhle, berg-
 schlucht. — *erorpe(sele)* m. höhle. — *erorpe(ware)*
 pl. menschen. — *erorpe(weg)* m. erdenbahn.
 — *erorpe(wela)* m. irdischer reichtum.
erorpe m. riese (an. *erorpe*, andd. *erorpe*).
erorpe(reian), *erorpe(rociian)* wiederkauen.
erorpe, *erorpe* zu *erorpe*.
erorpe n. *erorpe*; *erorpe* präp. dazu.
erorpe possess. euer.
erorpe f. weibl. schaf. — *erorpe* nf. schaf-
 herde (got. *erorpe*). — *erorpe* pl.
erorpe schafstall (got. *erorpe*).
erorpe kent. = *erorpe*.
erorpe s. *erorpe*.
erorpe s. *erorpe*; *erorpe* m. würde des erz-
 bischofs. — *erorpe* erzbischof.
erorpe s. *erorpe*.
erorpe schw. pflügen (got. *erorpe*).
erorpe s. *erorpe*. — *erorpe* s. *erorpe*. — *erorpe* zu *erorpe*.
erorpe m. knecht (got. *erorpe*).
erorpe, *erorpe* m. esel (got. *erorpe* aus lat.
erorpe). — *erorpe* f. mühlstein.
erorpe m. f. gunst; delikatesse (got. *erorpe*).
 -- *erorpe* demütig, ergeben. — *erorpe* m.
 leckerbissen.
erorpe, *erorpe* fein, angenehm.
erorpe prt. *erorpe* essen (got. *erorpe*). — *erorpe-*
erorpe part. zerfressen. — *erorpe* m. esser.
 — *erorpe* schw. abweiden lassen (got.
erorpe).
erorpe s. *erorpe*.
erorpe m. n. erbland, heimat (as. *erorpe*); m.
 name einer rune. — *erorpe* heimat. —
erorpe heimatlos. — *erorpe* n. erbrecht.
 — *erorpe* m. erbtritt. — *erorpe*
 f. heimat. — *erorpe* schirmer der
 heimat.
erorpe leicht zu finden.
erorpe atmen (zu *erorpe*, *erorpe*).
erorpe nrdbbr. = *erorpe* Beitr. IX 220.

F.

erofu obl. *erofun* m. feind (eigtl. *erofu*
 zu *erofu*)
erofun n. betrug, schlaubeit (ahd. *erofun*).
 — *erofun* verräterisch. — *erofun* ohne
 falsch. — *erofun* adv. betrügerisch.
erofun prt. *erofun* einrichten.

erofu n. zeitraum, zwischenzeit.
erofu f. fackel (lat. *erofu*).
erofu betrügerisch, nichtswürdig.
erofu vater (ahd. *erofu*, got. *erofu*). —
erofu pl. n. abstammung. — *erofu*
 m. onkel väterlicherseits (ahd. *erofu*).

- *gefædera* m. gevatter (ahd. *gicataro* nach lat. *compater*). — *federeuulf* f. väterliche seite.
- gefædlic* passend.
- fæge* dem tode verfallen, nahe (ahd. *feigi*).
- fægen* (*ge*^o) froh, willig, gern. — *fægian* sich freuen (vgl. got. *faginôn*).
- fæger* (-e adv.) schön, anmutig Beitr. X 498 (got. *fagrs*). — *°niss* f. schönheit. — *fægrian* schön werden.
- fæhan* (arch.) malen (zu *fæg* bunt).
- fæhp*, *fæhpo* f. feindschaft (ahd. *gifehida*).
- fæle* lieb, traut. — *fælsian* säubern.
- fæmne* schw. f. jungfrau, junge frau.
- fæn* s. *fenn*.
- fær* n. schiff; fahrt, reise. — *°bena* schiffsknecht? — *°fri* ohne reise-geld.
- fær* m. plötzliche gefahr. — *°bryne* m. schreckliche feuersbrunst. — *°clann* m. plötzliche bedrängnis. — *°cyle* m. schreckliche kälte. — *°lie* (adv. -e) plötzlich. — *°sceapa* plötzlicher feind. — *°stice* m. hexenschuss. — *°spell* n. schreckensbotschaft. — *°wundor* n. schreckliches wunder.
- færan* (*û*^o) schw. erschrecken.
- færd* n. m. reise.
- fæst* fest, standhaft, sicher. — *fæste*, *°lice* adv. tapfer, fest, sehr. — *fæsthalof* fest haltend.
- fæstan* schw. fesseln, binden; fasten (got. *fastan*). — *be*^o befestigen, anvertrauen.
- fæsten* f. veste, festung; fasten. — *°bryce* m. bruch der fasten. — *°dag* m. fasttag. — *°geat* n. tor einer festung, stadtthor.
- fæstian* (*û*-, *ge*-) befestigen; *fæstnung* f. sicherheit.
- fæt* pl. *fatu* n. gefäss (as. *fat*).
- fæted*, *fætt* verzert, mit verzierung (got. *gafétjan* schmücken).
- fæted*, *fætt* feist, fett (ahd. *feizit*).
- fætels*, arch. *fætisl* m. n. tasche, ranzen, eimer (zu ahd. *gifezzit*).
- fæpm* m. f. ausspannung der arme, umarmung; schutz (ahd. *fadan*).
- fæpman*, *fæpman* schw. v. umfassen, umgeben.
- fæg*, *fæh* bunt (got. *faihs*); *fægian* schillern.
- fæb*, *fú* feindlich, geächtet.
- fæfuld*, *fald* hürde, pferch, stall; *fældian* ställe bauen.
- fåm* n. schaum. — *°ig* schäumend. — *fåmigsöme* mit schäumendem busen. — *fåmgian* schäumen.
- fana* m. tuch, fahne (got. *fana*, ahd. *fano*).
- fandian* (*ge*-, *û*-) erproben, erforschen. — *fandung* f. versuchung.
- fangen* partiz. zu *fån*.
- fann* futterschwinge (lat. *vannus*).
- faran* prt. *fór* fahren, ziehen. — *ford*^o sterben. — *ge*^o angreifen, erobern; sterben. — *of*ⁿ wegführen; überfallen.
- farop* m. strömung, meer.
- faru* st. f. reise; verfahren.
- fæde* schw. f. vaterschwester.
- fæa* adj. adv. wenig Beitr. IX 246. — *°scaft* (-ig) armselig, hilflos.
- fæala* = *fela*.
- fæald* m. falte.
- fæaldan* prt. *fæold* falten. — *be*^o einhüllen.
- fæuly* egge. — *fæalgian* eggen.
- fæaltan* prt. *fæoll* fallen. — *ge*^o trans. befallen. — *of*^o verfallen.
- fæallendlic* hinfällig.
- fæalo* fahl, fallb. — *°hille* mit gelbem schwertgriff. — *fæalrian* fahl werden.
- fæarh* plur. *fæaras* m. schwein, eber.
- fæarn* farnkraut.
- fæar* n. haar. — (*ge*)*fæaræde* geschweift.
- fæccan* prt. *fætode* holen; — *ge*^o erbeuten.
- fædan* (*û*^o) prt. *fælde* (nrdhbr. *fáda*) ernähren (zu *fóda*, vgl. got. *fóðjan*). — *fædels* m. nahrung.
- fæfor* m. n. fieber. — *°fígigie* tausendgüldenkraut.
- fægan* prt. *fæge* fügen (as. *fogjan*).
- fæht* schaffell mit seiner wolle Est. 37. 177.
- fæla* n. (adv.) viel. — *°fræne* sehr verwegene. — *°leof* sehr lieb. — *°modig* sehr kühn. — *°spræce* schwatzhaft.
- fælan* prt. *fælde* fühlen, empfinden (andd. *fóljan*).
- fæld* gen. *fælda* m. feld. — *°hop*, *°wop* wider hopfen (Schlutter, Anglia N. F. 23, 153).
- fæll* n. haut, fell. — *fellen* adj. von fell.
- fælfór*, *-fæarh* ne. *fælfare*.
- fæng* m. griff, erfassen.
- fæng* prt. zu *fån*.
- fænn* n. m. sumpf, sumpfland (got. *fani*). — *°æce* f. schildkröte (vgl. mhd. *üche* kröte).
- fæo* zu *fæoh*.
- fæogan* prt. *fæole* hassen (got. *fijan*).
- fæoh* gen. *fæos* n. viel, habe, besitz (got. *faihu*); runenname. — *°gife* habgierig. *°gifu* geldspende. — *°gehät* versprechung von tribut. — *°leas* besitzlos.
- fæoht* (*ge*^o) n. kampf.
- fæobtan* prt. *fæaht* fechten. — *ge*^o gewinnen, erobern. — *°or*^o weiterfechten.
- fæohte* schw. f. gefecht.
- fæol*, *fal* f. feile. — *°heard* hart wie eine feile (ahd. *fihibi*).
- fæola* kent. = *fela*.
- fæohan* prt. *fæalh* hineingehen, eindringen. — *ælt*^o beharren, haften. — *be*^o, *geönd*^o widmen, anvertrauen.
- geféon* prt. *gefæoh* sich freuen.

féond plur. *fjnd* m. feind; teufel (got. *fjands*). — ^o*secaða* m. räuber. — ^o*scipe* m. feindschaft.
feor, *feorr* adj., auch ^o*lic*, ^o*emud* fremd.
feorh (auch *feorg*) m. n. leben; zeit (got. *fairlens*). — ^o*holt*, ^o*hús* n. körper. — ^o*æccen* lebendig. — ^o*gebeorh* n. rettung. — ^o*hord* n. brust. — ^o*lean* n. blutrache.
færlie s. *feor*.
feorm f. bewirtung, nahrung; nutzen.
feormian bewirten, beherbergen; fegen (schwert). — ^o*reinigen*.
feorr adv. fern, entfernt (got. *fairra*). — ^o*lic*, ^o*emud* adj. fern.
feorran von fern her. — ^o*cumen* fremd, fremder.
féorpa, *feowerpa* vierter (ahd. *fiordo*).
féordung m. pfennig, ne. *farthing*.
feower, *fiower* vier; ^o*týne* vierzehn; ^o*tig* vierzig.
geféra m. genosse, gefährte.
féran (nrðhbr. *féra*) prt. *férde* ziehen, reisen, abreisen (as. *fórjan*). — ^o*be*^o durchziehen. — *forð*^o sterben. — *ofer*^o herüberziehen.
férelamm für *fárelamm* gefährliche, schreckliche klemme?
ferht wacker (as. *ferahht*).
ferhp m. n. sinn, gemüt. — ^o*gléau* adj. verständig. — ^o*loca* schw. m. brust.
ferian schw. bringen, (fort) schaffen.
féring f. reise.
geférlécan vereinigen, verbünden.
fers n. m. vers (lat. *versus*, ahd. *fërs*).
ferse frisch (ahd. *frise*).
geférscipe m. gesellschaft.
ferth kent. gl. = *fyrht*.
ferp = *ferhp*. — *féan* = *fýsan*.
férwit = *fýrwit*. — *féster* s. *fóster*.
festnian s. *fæstnian*.
fétrian (Scint. 222) = *fóstrian*.
fétian = *feccan* Angl. VI 177.
fétod, *gífetod* s. *feccan*.
fítor, *feotor* f. fustfessel, fessel (as. *fíter*).
fítorian (*ge-*) fesseln.
fípa fustvolk (ahd. *fendeo*). — *fípe* st. n. das gehen, der gang (as. *fíthi*). — ^o*gest* m. fremder wanderer. — ^o*lást* m. fustspur, schritt. — ^o*wig* m. kampf zu fust.
féper f. feder (ahd. *fídera*). — ^o*homa* m. federkleid.
gefexode unter *fear*. — *fiah* s. *fioh*.
fícol betrügerisch (zu *fácan*).
fíerd s. *fýrd*. — *fíerr* s. *fýrr*.
fíf fünf (got. *fimf*) — ^o*léafe* f. fünf-fingerkraut. — *fífta* fünfter (got. *fimfta*). — *fíftýne* fünfzehn.
fífealde schw. f. schmetterling.
fífel n. seeungeheuer.

fífele, *fibulae* schw. f. spange.
fífigen geröstet (Ep.) Idg. Forschg. 18, 412.
fíl = *féol*.
fíllen adj. aus fellen gemacht (zu *fell*).
fín holzstoss, holzkammer (ahd. *witufina*).
fíne m. fink.
fíndan prt. *fund* oder *funde* (*ge*^o, *on*^o) finden (got. *finpan*).
fínger m. finger (got. *fíggis*).
fínol, *fínugl* fenichel (lat. *foeniculum*).
gefíon = *geféon*.
fíras plur. menschen; zu *feorh* (vgl. as. *fíríhos* menschen).
fírd = *fýrd*.
fíren, *fýren*, ^o*dóð* f. verbreehen, sünde, frevel, untat (got. *fáirina*). — *fírenun*, *fýrunum*, *fýrenlice* sehr.
fírigen berg. — ^o*gít* gemse. — ^o*stréam* bergstrom; vgl. got. *fáirgani* berg.
físe pl. *fíxas* m. fisch (got. *fisks*). — ^o*wer* fischwehr. — *físcian* fischen. — *físcere* m. fischer (as. *fiskári*).
físe(u)op, *físe(u)ap* m. fischfang.
fítelfóla Angl. VIII 451 petilus.
fít f. abschnitt zum vortragen (as. *fittea*).
flá schw. f., *flán* m. f. pfeil (an. *fléinn*).
fláse n. fleisch (ahd. *fleise*). — ^o*homa* körper. — ^o*lic* adj. fleischlich.
fláh hinterlistig.
flásee, *fláxe* f. flasche (mlat. *flasco*).
fléa obl. *fléan* m. floh.
fléam m. flucht; *mid fléame* flüchtig.
gefléard n. possen. — *fléardian* possen treiben; (Scint.) errare.
fléar mn. flachs (ahd. *flahs*). — ^o*line* seil.
fléo, *flío* n. albugo Beitr. IX 232.
fléogan prt. *fléah* fliegen (ahd. *flíogan*).
fléoge schw. f. fliege (ahd. *flíuga*). — *fléohnett* n. fliegenetz, vorhang.
fléon, *fléogan* (*gefléon*, *bestléon*) prt. *fléah* *fléag* fliehen, entfliehen (got. *plíuhan*).
fléos = *flýs*.
fléot m. meer, bucht.
fléotan prt. *fléat* schwimmen.
fléti = *flýte*.
flétt n. fustboden der halle. — ^o*sittende* auf der tenne sitzend.
flíece n. schinken, speck.
geflíeman s. *flýman*.
áfligan schw. verscheuchen, in die flucht schlagen (zu *fléon*).
flígel dreschflegel, ne. *flail*.
flínt m. kieselstein.
flít streit. — ^o*georn* streitsüchtig.
flítan prt. *flót* wetteifern, streiten (ahd. *flízzan*).
flíttere zänker.
flóe Älfr.-Coll. flunder.
flócc m. schar. — ^o*mábum*, ^o*ráðum* scharenweise. — ^o*rád* f. reiterschar.

flód mfn. flut (got. *flóðus* zu *flówan*). — [°]*blác* bleich wie das meer. — [°]*egesa* m. schreeken des meeres. — [°]*grág* flutengrau. — [°]*weard* f. schutz gegen die fluten.
flóde lacunar.
flóðian überfließen?
flógettan (Scint.) fluctuare.
flór gen. *flóra* f. flur, boden (ahd. *fluor*).
flot n. meer, fluss; *oufлот* in die see. — [°]*here* m. flotte. — [°]*man* m. seemann. — [°]*weg* m. ocean.
flota flotte, schiff; pirat (zu *flótan*).
flotsmæru rahmbutter.
flówan prt. *fléow* fliesen.
flugon prt. pl. zu *fléon* und *fléogan*.
flíht m. flug; flucht.
flýma m. flüchtling (zu *fléam*).
(ge)flýman, (*á*)*flíeman* schw. verjagen, vertreiben; in die flucht schlagen.
flýs n. vliess.
flýte rahm.
flýtme schw. f. flebotomum.
fnæd pl. *fnadu* n. franse, saum.
fnéran, *fnárettan* Est. XI 511 frendere.
fnæst m. atem, haueh.
fnéosan st. niesen; *fnora* m. das niesen.
fóla m. nahrung, dazu *félan*.
fóddor, *fóðor* n. futter (ahd. *fuotar*).
fola m. füllen (ahd. *folo*, got. *fula*).
fole n. kriegsvolk (as. ahd. *folk*). — [°]*gefóht* n. schlacht. — [°]*geréfa* m. ein beamter. — [°]*gestealla* m. kriegsgenosse. — [°]*getæl* n. zahl des kriegsvolkes. — [°]*lagu* f. staatsrecht. — [°]*land* land. — [°]*wegen* n. heer. — [°]*riht* n. besitz, gemeinrecht. — [°]*stæde* m. platz. — [°]*swátot* n. schar. — [°]*toga* m. feldherr.
wer mann. — [°]*wiga* m. krieger.
folde schw. f. erde (as. *folda*). — In zusammensetzung *fold-*: — [°]*grág* erdgrau. — [°]*weg* m. erdweg, strasse. — [°]*wela* reichthum.
folgaf m. amt, gefolgschaftsdienst. — *folgían* folgen, verfolgen, bedienen.
folm f. hand (ahd. *folma*).
fón 3. sg. *féhp* prt. *féng* fangen, empfangen, anfangen, ergreifen, den besitz antreten (got. *fáhan*). — *on*^o, *under*^o übernehmen, auf sich nehmen, aufnehmen.
fór obl. *fóre* f. reise.
for als präfix verstärkend = sehr. — [°]*heard*, [°]*wáh*, [°]*manig*, [°]*oft*, [°]*wel* s. unter *heard*, *wáh*, *oft* u. s. w.
for, *fore* präpos. m. dat. vor. — *forhwon* warum.
fordámpe, *fordaúpe*, *fordonðe* weil. — *forþi* darum.

foran, *beforan*, *biforan*, *onforan* adv. vorher, früher; als präpos. vor. — [°]*hæsfod* n. stirn.
ford gen. *forda* m. furt (ahd. *furt*).
fore präp. m. dat. vor (zeitlich, räumlich). wegen; adv. früher.
foregenga m. vorgänger, dienerin.
foregisel m. vorläufige geisel?
foremære sehr beruhmt.
foresp(r)æc f. vorrede; gelübde. — [°]*sp(r)æca* m. fürsprecher.
foreweall m. vormauer.
foreweard adj. vorder, früher.
forgytol vergesslich
forhæfelnys f. enthalt-amkeit.
forht, [°]*mód* furchtsam (got. *faúrhts*).
forhtian (sich?) fürchten. — [°]*ú* in furcht geraten. — *forhtlie* adj. schrecklich. — *forhtniiss*, *forhtung* f. furcht.
forhwæga etwa, ungefähr.
forligere st. n. ehebruch.
forlogon (zu *léogan*) verlogon.
forma erster (as. *forma*, got. *fruma*).
formætieli n. der fisch cyprinus Ep.-Gl.
forod adj. gebrochen.
fors-secta m. wasserfall (an. *fors*).
forse (arch. *frose*) pl. [°]*as* m. frosch.
forst (arch. *frost*) m. frost.
forsworen (prt. zu *forswerian*) meineidig.
forþ adv. vorwärts, weg, voran, weiter. — [°]*bære* auftretend? — [°]*bæro* Gen. 132 procreatio? — [°]*faran* abreisen. — [°]*féran* sterben. — [°]*fór* tod. — [°]*genge* erfolgreich. — [°]*georn* kampfbereit. — [°]*gesecaft* f. zukunft, ewige seligkeit. — [°]*here* m. front.
forþian fördern, ausführen; *fullforþian* desgl. — *geforþian* vollenden; fördern.
forþ-ryne m. lauf. — [°]*sip* tod. — [°]*weard* adj. ausdauernd, zukünftig, ewig. — [°]*weg* m. abreise, reise.
forwel sehr.
forworden(d)lie adj. verderblich.
forwyrd m. f. n. untergang.
fóstor n. ernährung (an. *fóstr*). — [°]*bearn* pfllegekind.
fóstur-, *fóstribearn* n. zögling. — *fóstrap* m. nahrung. — *fóstriau* ernähren.
fót pl. *fít* (nrdhbr. *fótas*) m. fuss (got. *fótus*). — [°]*lást* f. fußspur. — [°]*mæl* n. fuss als längenmass. — [°]*seeamol* m. schemel. — [°]*stáinas* plur. mosaik? — [°]*swæp* n. fußspur. — [°]*welm* m. fußsohle.
fópor n. fuder (ahd. *fuodar*).
for m. fuchs (an. *for*, got. *faúhó*).
fracop, *fracup*, *fracod* (eigtl. partiz. zu *forecunnan*) verachtet, nichtswürdig.
fræcne schrecklich?
fræfele, *fræfelle* verwegen.
gefráge berühmt (as. *gifrág*).

gefräge n. ermittlung durch umfrage (Wids. 71).
gefrægna nrðhbr. s. *frignan*.
fræhrade adv. sehr schnell.
frætýngia abtrümmiger.
fræture plur. zierat, schmucksachen (as. *frataba*). — *gefrætrician* schmücken.
fram präp. von (got. *fram*); adv. von dannen, weg. — *°síp* m. weggang. — *°weard* bereit zum sterben.
fram, *from* (*fróm?*), *°lie* tüchtig, kühn.
frán prt. zu *frinan* = *frignan*.
franca m. speer (an. *frakke*).
gefrásian nrðhbr. fragen.
fréa obl. *fréan* herr, fürst (as. ahd. *frô*); vgl. *friga*.
fréca m. held.
frécan n. gefahr.
fréne, *fréentlic* adj. adv. kühn, gefährlich, verwegen.
fréness f. gefahr.
fréran, *fréfrían* trösten (zu *frófor*).
frénde, *frémpa* fremd, ausländisch.
fréne, *frému* st. schw. f. vorteil, gewinn.
fulfrémed partiz.-adj. vollkommen. — *fulfrémedness* f. vollkommenheit.
frémian schw. nützen.
frémman, *gefrémman* schw. vollführen.
frémsum (*°lice* adv.) nützlich, förderlich.
frémsunmyss f. förderung, wohlthat.
frémpa, *frénde* adj. fremd (got. *framaps*).
fréo f. weib (as. *frî*).
fréo frei, edel. — *°bearn* lieber sohn. — *°brópor* lieber bruder. — *°dóm* m. freiheit, vorrecht. — *°lát* freigelassen. — *°mácg* lieber verwandter. — *°nama* kosename.
fréod freundschaft.
fréogan prt. *fréode* unabhängig machen.
fréolát m. freigelassener.
fréolic adj. (*°e* adv.) lieblich, stattlich.
fréols m. n. freiheit (got. *fréhals*); feiertag. — *fréolsbryce* m. bruch des feiertages. — *fréolsian* feiern, feiertag halten.
freomu = *fréne*, *frému*.
fréond pl. *frýnd* m. freund (got. *frýjóns*). — *°leas* adj. freundelos. — *°lic* freundschaftlich. — *°ráden* f., *°seipe* m. freundschaft.
fréorig adj. kalt.
fréoríht n. recht der freien.
fréosan prt. *fréas* frieren. — *oferfrosren* part. völlig gefrosren.
fréopa = *frípu*; *fréopopéau* m. friedliche sitte. — *°wár* f. bündnis. — *°webba* m. friedensfürst.
fréitan prt. *frát* verzehren, fressen; zu *ítan* (got. *fráitan*). — *fréttan* schw. abweiden lassen (got. *fraatjan*).
frí, *frílic* s. *fréo*.
fríand, *fríond* = *fréond*.

fríceca m. herold (zum flg. wort).
frícgan (pte. *gefrígen*) = *frignan*.
fríclan schw. angehen, nachsuchen: zu *frícgan*.
fríga herr = *fría* (got. *frauja*).
fríglæg m. freitag.
frígnan (nrðhbr. *frægna*, *frægnia*) prt. *frægn* und *frán* fragen, erforschen (got. *fráhnan*). — *be°* befragen.
frígu f. liebe.
fríhtrían auguria facere (zu *frignan*). — *fríhtrung* f. zauberei.
frílic liberalis.
frínau = *frignan*. — *frist* = *fyrst*.
fríp m. n., *fréopo* f. friede (got. *frípus*).
frípian (ge-) frieden machen.
frípian schützen.
fród verständig, alt (got. *fróps*).
áfrœfra nrðhbr. = *fréfran*.
frófor obl. *frófyre* f. trost (as. *fróbra*).
frogga, *frose*, *forse* m. frosch.
from adv. weg. — Präp. von.
fromian nützen.
fromlice adv. kühn, schnell.
fromweard adj. todbereit.
frose, *frost* arch. = *forse*, *forst*.
frun- in zsetzg. erster (vgl. *forma*). — *frumbearn* n. erstgeborenes. — *°cenned* erstgeborenen. — *°eym* n. abstammung. — *°gár*, *°gára* m. anführer. — *°secaft* f. schöpfung, anfang.
fruma m. anfang.
fruma m. fürst Wids. 90.
frýmdig verlangend, bittbegierig?
frýmp f. m. anfang; plur. schöpfung.
fugol m. vogel (got. *fugls*). — *fugles-béan* wicke. — *°dag* st. m. tag, an dem nur geflügel gegessen werden darf. — *°tréo* n. hühnerstange.
fuglère m. vogelfänger. — *fugel(n)od* m. vogelfang.
fiht feucht.
fúl, *°lic* (adv. *°lice*) faul, unrein (got. *fúls*). — *fúletréo* n. alneum.
fúllian faulen, faul werden (ahd. *fúlèn*).
full n. becher (as. *ful*).
full voll, völlig, ganz; satt (got. *fulls*). Adv. sehr (auch *fullice*). — *°frémed* (adv. *-lice*) vollkommen. — *°frémedniss* f. vollkommenheit. — *°háir* ganz grau. — *°lást* hülfe. — *befullan* adv. voll.
fulle f. immergrün.
fullian erfüllen.
gefullian, *fulwígan* taufen. — *fulluht*, *fulwíht* m. f. n. taufe (zu *wíh*). — *°nama* m. taufname — *fulluhtère* m. täufer. — Vgl. *fulwían*.
fultum m. hülfe, unterstützung (vgl. Anglia III 151). — *fultumian* (*ge°*) schw. unterstützen.

(ge)fulwian taufen s. gefullian. — fullwíht. fulluht st. n. m. taufe. — fulwíhtere m. täufer. — fulwíhtúod m. taufgelübde. — fulwíhtnana m. taufname.

funde prt. = fand zu findan.

fundian streben, eilen (as. fundōn).

furh (pl. fyrb) f. furche (ahd. furuh). — ^olong. furlang ein mass.

furhucudu föhrenwald Corp.-Gl.

furpon = furpum adv. eben, gerade.

furpor adv. fürder, weiter (as. furður).

furportucor vollkommener.

furdum zuerst; doch.

fús eibünd (zu fundian). — ^olie fahrtbereit.

gefylce n. abteilung. schar: zu folc.

fylgan, fyligan = folgian.

fyll, fiell m. fall.

(ge)fyllian, fiellian (^o) prt. fylde fällen, erschlagen (zu feallan).

fyllan (ge^o) prt. fylde füllen; erfüllen (got. fulljan); zu full.

fylto f. fülle; sattheit: zu full.

fylst f. hülfe. — gefylsta m. helfer, beistand. — fylstan (ge-) schw. helfen (as. fullistjan).

fýlp f. unreinheit, ne. filth (zu fúl).

fýnd s. fiond.

fýr n. feuer (ahd. fuir). — ^oponne schw.

f. herd. — ^otange schw. f. feuerzange.

— fýren kent. fýren feurig.

fýrd, fýerd f. kriegszug, fahrt (ahd. fart);

heer. — ^ogetrum n. schlachtordnung. —

^oléas ohne verteidigung. — ^oléop n.

marschlied. — ^orine m. krieger.

— ^oseorcp n. rüstung. — ^oweorod n. kriegs-

schar. — ^owie f. n. lager.

fýrdian prt. fýrdode zu felde ziehen.

fýren, fýrunn s. fíren.

fýrenlust m. böse lust: s. fíren.

fýrgen = fýgen.

fýrhtan = forhtian.

fýrhto, fýrhtu (= got. fairhtei). fýrhtness furcht; zu forht.

fýrhp s. ferhp.

fýrlen adj. fern, weit (zu feor).

fýrm = feorm.

fýrmest superl. zu forma.

fýrn, gefýru adv. vormals, vor zeiten: im vorigen jahr (as. furn). — ^odag m. vergangenheit. — ^ogeár n. früheres jahr.

fýrngeslit n. frühere streitigkeit.

fýrr, fierr adv. kompar. zu feorr.

fýrra adj. komp. zu feorr.

áfýrran, áfierran schw. v. entfernen, vertreiben (zu feorr).

fýrs m. ginster.

fýrsu f. ferse (got. fairxna).

fýrst adj. adv. erster. zuerst (ahd. furist).

fýrst, first, ^oncare m. n. zeitraum.

gefýrst n. frost (zu forst).

fýrþling, fýorþling m. quadrans.

fýrþrian fördern (zu furðor).

fýrweit, ^ogeomness neugier (as. firwít). — ^ogeorn neugierig.

fýsan schw. sich rüsten, eilen; entsenden (zu fús).

fýsan (ge-), fésan schw. in die flucht schlagen (aschwed. fýsa treiben).

fýst f. faust (ahd. füst). — fýstlan (Scint.) schlagen.

fýþerfete vierfüßig Beitr. VI 394. 576.

fýþerling = fýrþling.

G.

gabulrand zirkel; zu geafol.

gál, géd mangel, bedürfnis (got. gaidur).

gál, ^oiren n. stachelstock.

gagada m. genosse.

gadrion (ge-) sammeln, ver-, einsammeln.

gabul s. gafol.

gád s. gál.

gádeling m. angehöriger (got. gadiþiggis).

atgádere, tógádere zusammen.

gádertang (Scint.) continuus.

forgéagan schw. übertreten. — forgégedness f. übertretung.

gálan (^o) schw. zögern; hindern.

gálsa m. stolz; zu gál.

gærs = græs. — ^ohoppa, ^ostapa m. heuschrecke.

gæsnæ entseelt; bedürftig, verlassen von.

gást s. gást; gæst s. gyst.

gaffetung f. hohn, spott.

gafol, gabul n. tribut, zins (got. gabaúr).

— ^ogilla m. tributpflichtiger. — ^ogerifa zöllner.

gafolrind zirkel.

gafoluc (pl. ^oas) m. speer.

gál froh, stolz (ahd. gail). — n. ^oness f.

^oscipe m. stolz. — ^oferhp, ^omól übermütig.

galan prt. gól singen (got. galan).

galluc gallapfel.

gamca n. jubel, gesellige freude, ne. game (as. gaman); gamcian sich freuen, spielen.

gamot, ^ofeax, ^oferhp bejährt, greis.

gan (ge-) prt. gade gehen. — ^o weggehen, vergehen. — ^{be} obliegen, ausüben. — ^{fore} vorhergehen. — ^{ford} weggehen. — ^{ge} erobern; sich er-

eignen. — ^{of} erlangen. — ^{ofer} vor-

- übergehen. — *án*⁰ ziehen. — *purh*⁰ durchdringen, durchbohren.
- gang* m. schritt, lauf, verlauf; strom, lauf eines flusses; abtritt. — *dagas* plur. die drei prozessionstage vor himmelfahrt. — *ern*, *sell* abtritt Est. VIII 62. — *begang* m. geschäft.
- gangan* = *gán*.
- gávan* gábnen.
- ganot* pl. *ganetas* wasserhuhn.
- gár* pl. *gáras* m. speer (ahd. *gêr*). — *berend* m. kriegler. — *béam* m. speerschaft. — *faru* f. kriegszug. — *gewinn* n. kampf. — *héap* m. kriegsschar. — *mitting* f. schlacht. — *rás* m. speerkampf. — *wudu* m. speerschaft. — *léac* n. knoblauch.
- gára* m. spitze, zipfel (ahd. *gêro*).
- gúrsecg* m. ocean = *secg* (Zacher IV 92).
- gúst* m. geist. — *lic*, *lee* geistlich.
- gút* pl. *gát* f. ziege.
- gatu* = *geatu* pl. zu *geat*.
- gé* und. — *gé* — *gé* sowohl — als auch.
- gèa*, *gé* ja.
- gécac* m. kuckuck (ahd. *gouh*). — *es-sáre* f. sauerklee.
- geador*, *on*- zusammen, beisammen.
- geafol* f. gabel. — *rand* zirkel.
- geaiglas* kiefern (= nhd. *gágel* zahnfleisch).
- gealdor* n. gesang; zauberspruch (zu *galan*). — *gealdricge* f. zauberin.
- gealga* m., *gealg-tréo* n. kreuz (ahd. as. *gulyo*; vgl. ne. *gallows*).
- gealgmód* traurig.
- gealla* m. galle (ahd. *galla*).
- geamrung* merc. = *geómrunng*.
- geánléac* widerstreben.
- ongean* entgegen.
- géup* hoch, steil. — *lice* adv. schlau. — *neb* Wald. B.?
- geapseipe* m. klugheit.
- geár* n. (seltener m.) jahr; frühling (got. *jêr*). — *dagas* vergangenheit. — *lic* jährlich. — *geára* vormals, ne. *yore*.
- geareian* zurüsten, bereiten (zu *gearo*).
- geard* m. haus, gehöft; plur. palast.
- geare* (*lice*), *geare* adv. zu *gearo*.
- gearnwinde* f. garnwinde.
- gearo* bereit; adv. *lice*, *geare*.
- gearponcol* klug.
- geare* f. schafgarbe.
- gearnian* (*ge*-) bereiten, zurüsten; bereit sein?
- geat* (pl. *u*) n. tor. — *weard* m. torwart.
- geatolic* stattlich, prächtig (ahd. *gisal*).
- geatre* f. plur. rüstung = *getátre*.
- gee* s. *gea*.
- gefol* = *gifol*.
- gegnum* entgegen, vorwärts.
- gegnunga*, *geununga* stracks, geradezu.
- gellan* = *gillan*.
- gelp* s. *gêlp*. — *geman* s. *gijman*.
- gémérian* (Sciint.) jammern; zu *geómor*.
- gên*, *gêna* noch jetzt, noch, nochmals.
- gegan* gehen; sprengen.
- geniht* s. unter *nyht*.
- geó*, *giú* früher, ehemals (got. *ju*). — *léan* lohn für eine frühere tat. — *mon* mensch der vorzeit.
- geoc* n. joch. — *boga* m. desgl.
- géoc* f. hülfle. — *géocend* m. helfer.
- geóeor* furchtbar, schrecklich.
- geofou* n. ocean (as. *gíban*).
- geogop* f. jugend (ahd. *jugumf*); junge mannschaft. — *háid* jugendzeit.
- géal*, *geohhol* weihnachten (an. *jól*).
- geolo* pl. *geolwe* gelb (as. *gílo*). — *geolea* *geolea* m. eidotter.
- geolstor* m. n. eiter, gift.
- geómor* traurig, betrübt (ahd. *jámar*). — *lic*, *mód* desgl. — *geómrunng* f. jammer, trauer. — *geómrian* trauern.
- geónd* präp. durch, über, durch — hin.
- begeóulan* jenseits präp. adv.
- geony* subst. = *gang*.
- geony*, *lic* jung (got. *juggs*, as. *jung*).
- geony* urdhr. = *gangau*.
- geongra* m. jünger. — *geongor-dóm*, *seipe* m. jüngerschaft.
- geormunlab* malwe.
- georn* (adv. *-e*, *lice*) eifrig, begierig (*for-georne* adv. sehr gern). — *full* eifrig (*lice* adv.). — *ness* f. eifer.
- geornian* begehren.
- geornung* f. bereitwilligkeit.
- gegeorwian* s. *gyrwan*.
- geólan* prt. *gát* giessen (got. *giutan*). — *á*⁰ vergiessen. — *be*⁰, *ofer*⁰ übergiessen. — *tó*⁰ ausgiessen.
- geostra* gestern = *gystrandæg*.
- gér* s. *geár*. — *gerd* s. *gyrd*. — *geren*, *giren* = *grin*.
- gersuma* m. schutz (an. *górseme*).
- gesca* m. schluchzen.
- gese*, *gesra* ja.
- gésne* s. *gásne*.
- ágétan* schw. verletzen Beitr. X 313.
- gicel* m. eiszapfen.
- gidd*, *giedd* n. spruch. lied.
- giddian*, *gieddian* singen, sagen.
- gifu* = *gifu*. — *gicllan* = *gyllan*. — *giemen* = *gijmen*.
- gién*, *giét* s. *gên*, *gét*.
- gif*, *gib* konj. wenn; ob.
- gifan*, *giefan* prt. *geaf* geben. — *á*⁰ hin-geben; verlassen. — *for*⁰ vergeben. — *of*⁰ verlassen, im stich lassen.
- forgifeness* f. vergebung.
- gifce* verliehen (as. *gibithig*).
- gifl* n. nahrung.

gífol freigebig.
gífre gefräßig, gierig. — *gíferness* f. gier.
gíft n. f. mitgift, gabe; pl. hochzeit.
gífú, *gífú* f. gabe. — *gíf-stól* m. thron.
gíg = *gíw*.
gígant m. riese (lat. *gígant-em*).
gíhpa m. gicht.
gíld n. zahlung; steuer, abgabe, opfer.
gíldan prt. *geald* zahlen, entrichten, ver-
 gelten. — *á*^o desgl. — *for*^o vergelten.
gíllan prt. *geall* rauschen, tönen, gellen.
 — *bí*^o besingen?
gílp m. prahleri (as. *gílp*). — *°lie* prah-
 lerisch. — *°plega* m. rühmlicher kampf.
 — *°seeaða* m. prahlerischer feind. —
°word n. prunkrede, prahleri.
gílpán prt. *gealp* prahlen; sich rühmen.
gílpén adj. prahlerisch.
gímm, *°stán* m. edelstein (ahd. *gímma*
 aus lat. *gemma*). — *°eyrn* n. art von
 edelsteinen.
gínd s. *geónd*.
gíngra m. jünger (ahd. *jungrō*).
gíngre schw. f. dienerin.
gínian gähnen (3. sg. *geonap*).
on-, *be-gínnan* prt. *°gann* beginnen (got.
dugínnan).
gínne geräumig, weit.
gímfóst hochherzig.
gírwan s. *gyrwan*.
gégíscan verschliessen, verriegeln.
gísel (pl. *gístas*) m. geisel (ahd. *gísal*).
gístran, *°deg* gestern.
gít ihr beide.
gít, *gét*, *gíét*, *gýt* adv. noch, noch immer.
 — *gíta* = *gít*.
á-gítan prt. *á-geat* wegnehmen; wahr-
 nehmen. — *be*^o erhalten, erlangen,
 treffen. — *for*^o vergessen (*forgitol* ver-
 gesslich). — *on*^o wahrnehmen, ver-
 nehmen. — *under*^o bemerken, verstehen.
gítsere m. habgieriger. — *gítsian* be-
 gehen. — *gítsung* f. gier, habgier.
gíú s. *geó*.
gíúli m. januar, februar (an. *gler*, got.
júleis); zu *gról*.
gíw, *gíwe* (Leid. Gl. *gíg*) greif.
gíwian nrdhbr. bitten, fordern.
gladian (*ge-*) erfreuen, sich freuen.
glád (*glád* Beitr. X 501), *°lie* (adv. *°lice*)
 froh. — *°man* froh. — *°mód* frohen
 sinnes (as. *gladmód*). — *°ness* f. freude.
glám m. glanz, pracht.
glás n. glas. — *°hlútor* klar wie glas.
gléam jubel.
gléaw klug, weise (got. *glaggaus*). —
°hgdig, *°mód* desgl. — *°niss* f. klugheit.
gléd f. glühende kohle (zu *glówan*, ahd.
gluct).
forgléndran schw. verschlingen.

gleng m. f. schmuck. — (*ge*)*glengan* prt.
 (*ge*)*glengde* zieren. schmücken.
gléo n. gesellige unterhaltung, heitere
 stimmung. musik. — *°man* m. spiel-
 mann.
glíða m. geier.
glíðan prt. *gláð* gleiten. — *glíðor* glatt.
glísnian, *glíssian*. *glítenian* schimmern
 (vgl. asächs. *glitan* st. gleißen).
glíw = *gléo*. — *°stafas* plur. freude.
glíwian scherzen.
glóð Ep.-Gl. folterwerkzeug.
glóf f. handschuh, ne. *glóre* (an. *glófe*).
glóran prt. *gléow* glühen.
gnagan prt. *gnóg* nagen.
gnétt pl. *gnéttas* m. schnake.
gnéap karg.
gníðan prt. *gnáð* reiben.
gnorn traurig, betrübt. — n. trauer.
gnornían jammern, klagen. — *gnornung*
 f. klage.
gnyrnan st. knarren, kuirschen.
god m. gott; n. heidnische gottheit. —
°bearn n. pate. — *°emnd*, *°eundlic* gött-
 lich. — *°eundniss* f. göttlichkeit. —
°feder m. pate. — *°fyrht* gottesfürchtig.
 — *°sibb* m. gevatter. — *°spell* n. evan-
 gelium. — *°spellere* evangelist. — *°sumu*
 m. pate. — *°webb* n. purpur. — *°webben*
 purpur.
gód gut, wacker. — n. habe, gut; wohl-
 tat. — *°déd* f. wohltat. — *°lic* wacker.
 — *°niss* f. gutheit, güte. — *°gódian* mit
 gütern versehen; wieder gut werden.
gold n. gold (ahd. as. *gold*). — *°gífa* m.
 fürst. — *°hladen* goldgeschmückt. —
°hord m. n. schatz. — *°sele* m. gold-
 halle. — *°smíp* m. goldschmied. —
°wine m. fürst.
góma m. gaumen (ahd. *guomo*).
gomen = *gamen*.
gor mist.
gors ginster.
gós pl. *gós* f. gans. — *°fugol* m. desgl.
gráde schw. f. treppe, stufe; grad.
gráðan schw. schreiben.
gráðig (adv. *°lice*) gierig (as. *gráðag*). —
°ness f. gier, habgier.
graf pl. *grafu* n. grab.
gráfe schw. f. dickicht (zu *gráf*).
grág grau (zu ahd. *gráo*). — *°gós* wildo
 gans. — *°ham* graugekleidet.
græs n. gras. — *°hoppa*, *°stapa* heu-
 schrecke. — *°rang* m. wiese.
grátan st. weinen (got. *grítan*).
gráf m. n. haub, ne. *gróre* (Urk.).
grafan (*á-*) prt. *gráf* graben, einritzen.
gram, *°hygdig* zornig, feindlich.
grama m. zorn, ärger.
grandorléas makellos.

grábian weinen. — *gráning* f. das weinen.
gráp f. griff. — *grábian* erfassen, be-
 fühlen; *ge^o* (Byrhthf.) aufsuchen.
grát gross.
gremman prät. *gremede* (*ge-*) erzürnen,
 ärgern. — *gremetung* zorn.
gréne, *gráui* grün.
grémbian (Scint.) die zähne fletschen.
gréot n. sand, kies, ufer (as. *gríot*).
gréotan prt. *grát* weinen, trauern.
grép, *gráp* abzugsgaben (ESt. IX 505).
grétan (*ge-*) prt. *grétte* grüssen, anreden;
 jem. nahen (as. *gróljan*). — *grétung*
 f. gruss.
gríma maske. — *grim-hélm* m. helm mit
 visier.
grimettan, *grimettian* knirschen, grunzen.
 — *grimetung* das grunzen.
grímm, *gríe* wild, grimmig, erregt.
grínsian wüten.
grín f. n. schlinge.
gegrind n. zerschlagen.
gríndan (*ge-*) prt. *grand* zermahlen, zer-
 reihen.
gríndel m. ringel, knebel.
gegrínian in der schlinge fangen (zu *grín*).
gríosa kent. Gl. calculus.
grípan (*ge-*) prt. *gráp* greifen (got.
greipan). — *grípe* m. angriff.
grístbitian mit den zähnen knirschen. —
grítung f. das zähneknirschen.
gríp n. friede. schutz. — *grías* schutzlos.
 — *grípian* friede schliessen; schützen.
gróf f. grube.
grone f. schnurrbart.
gron-uíse m.?
gróp = *groep*, *grép* (Engl. Stud. 9, 505).
grorn trauer.
begronnían trauern (as. *grornón*).
gróst knorpel.
grót grütze.
gróran prt. *gréow* wachsen.
grund m. grund (got. *grundus*); boden;
 land. — *grías* unergründlich.
grunian (Scint.) wiederkauen.
grút f. feines mehl, schrotmehl.
grípe schw. f. kloake ESt. IX 503.

grýre m. schreck (as. *grurí*). — *gróp* n.
 schreckenslied.
grýto f. grösse; zu *gréat*.
gú = *geo*.
guma m. mann (got. *guma*). — *gum-cynn*
 n. menschheit. — *gum-péod* f. volk.
gúp f. kampf. — *gýst* f. kriegsschar. —
grána m. fahne (ahd. *gand-fano*). —
gríe kampfkühn. — *gráfoc* m. schlacht-
 adler. — *grémment*, *gríne* kriegler. —
gréga m. schlacht. — *grécorp* n. rüstung.
 — *gréat* m. kriegsschar. — *gréard* m.
 herzog. — *grádu* m. speer.
gyccau, *giccian* schw. jucken (ahd. *jucken*).
 — *gyccc* f., *gycca* m. jucken.
gyccer plur. juchert.
gyden f. göttin (ahd. *gūtin*).
gydig besessen, ne. *gyddy* (zu *god*).
gyld s. *gíld*; *gyllan* s. *gíllan*; *gyllp* s.
gílp.
gylden golden (ahd. *guldin*).
gyle s. *gíuli*.
gyllan prät. *gylede* lärmern, schreien.
gyll (pl. *grás*) m. schuld, sünde. — *gyllan*
 (*ú-*, *ge-*) schw. sündigen.
grýman schw. beachten, beobachten, hüten
 (got. *gaumjan*). — *for^o* vernachlässigen,
 übertreten.
grýmen, *grýmen* (*m*) f. obhut, sorgfalt.
grýne-léas sorglos; *gríeást* f. sorglosigkeit.
grýnd s. *gréud*.
grýrd f. rute, stab. — *gríte* n. züchtigung
 der rute.
grýrdan prt. *grýrde* gürteln (zu got. *gairdan*).
grýrdel, *grýrdels*, arch. *grýrdist* m. gürtel.
grýrela, *gerela* (*ge^o*) m. anzug, kleidung.
grýrn m. n. leid, unglück.
grýrnan schw. begehren. — *grýrne* = *georne*.
 — *grýrning* f. verlangen.
grýrvan (*ge-*) prt. *grýrede* bereiten, zurecht-
 machen, rüsten, bekleiden. — *on^o* ent-
 kleiden.
gýst m. gast (got. *gasts*). — *grém* n. gast-
 gemach.
gýt s. *gít*.
gyte m. guss. — *gríeál* n. weinseligkeit.
gyú s. *gréó*.

H.

habban prt. *hæfde* haben, besitzen. —
gymb^o umgeben. — *for^o* sich enthalten.
haca m. haken (an. *hake*).
haccian hacken.
hacvele schw. f. kleid, mantel (got. *hakuls*).
hacod pl. *hacodus* m. hecht.
hád m. rang, stand (got. *haidus*); als
 suffix -heit. — *grýgee* m. bruch des
 ordensgelübdes. — *gehúidian* in einen

stand aufnehmen, bes. zum priester
 weihen. — *gehúidd* geistlich.
haidor heiter (ahd. *heitari*).
háidung f. weihe, ordination.
haf pl. *hafu* n. meer. — *grém* concha.
forháfedness f. enthaltsamkeit.
hafferháte f. schnepfe.
haffern m. cancer, concha (eigtl. meer-
 haus; vgl. *haf*).

haeft n. heft, schwertgriff.
(ges)haeft (as. *haft*) gefesselt.
haeftan, *gehaeftan* schw. fesseln.
haeftling m. gefangener.
haeftnian, *gehaeftnian* gefangen nehmen.
haeftnung f. gefangenschaft.
haeft-njđ, *-nvd* f. drangsal, gefangenschaft.
haegel, *hagol* m. hagel; ein rufname.
 — *ʰfara* st. f. hagelschauer.
hægsteald m. jüdling (as. *hagastald*).
hægtesse schw. f., arch. *hægtis* st. f. hexe
 (ahd. *hagazassa*).
hægporn, *haguporn* m. hagedorn.
hætan, *gehætan* prt. *hælte* heilen, gesund
 machen (zu *hail*).
hælda = *hēldan*.
hæle obl. *hælep* m. held, krieger (as. *hēlið*).
hælend m. heiland (aund. *hēljand*).
hæto, *hætu*, *hætp* f. gesundheit, heil.
hælsere m. wahrsager — *hælsian* prophe-
 zieren.
hæman prt. *hæmde* coire cum femina.
hæmed, *hæmep* n. geschlechtlicher ver-
 kehr, coitus; ehe.
gehæpp, *ʰlic* passend.
hæpse schw. f. haspe.
hærr n. haar. ne. *hair* (ahd. *hâr*). — *ʰsife*
 n. haarsieb.
hære schw. f. härenes gewand, grobes tuch.
hærfest m. herbst, ne. *harvest* (ahd.
herbist).
hæring (pl. *ʰas*) m. hering (ahd. *hârîng*).
hærn, arch. *hren* f. woge (an. *hrœnu*).
hærs f. geheiss, befehl; zu *hætan*.
hæsel, *hæsil* m. hasel. — *ʰnntu* f. hasel-
 nuss.
hæswalve s. *sá-succalve*.
hætan prt. *hætte* heiss machen (zu *hüt*).
 — *on-* erhitzen, entflammen.
hæto, *hætu* indekl. f. hitze; zu *hüt*.
hætt m. lut (an. *hōtr*).
hæp m. feld (vgl. got. *haiþi*); haidekraut.
hæpen heidnisch. — st. schw. m. heide,
 bes. däne. — *ʰgyld* n. götzendienst;
 götze. — *ʰere* m. dänenheer. — *ʰscipe*
 m. heidentum.
hæwen, *hæwi(n)* adj. blau.
hafað zu *habban*.
hafenan heben, halten.
hafetan klatschen.
hafoc pl. -as = *heafoc*.
hafola = *heafola*.
hafu plur. zu *haf*.
haga m. hecke. — *haguporn* = *hægporu*.
hagol kent. = *haegel*.
hagusteald, *ʰmon* m. jüdling (ahd. *hagun-*
stalt).
hail, selten *ghail* gesund, wohlbehalten
 (got. *hails*). — *ʰwende* heilsam. —
ʰwest gesundheit.

håleg, *hålig* heilig (ahd. *heilag*). — *ʰwater*
 n. weihwasser. — *ʰdóm* m. heiligtum;
 sakrament. — *ʰmónap* m. september. —
ʰness f. heiligtum. — *ʰrest*, *ʰrift* f.
 schleier. — *håta* heiliger. — (*gh*)*hål-*
gian heiligen.
hålettan begrüssen.
hålsian schw. bitten, beschwören.
hålsung f. bitte, beschwörung.
ham kleid; in zsstzgn. *ʰhoma*.
hám m. wohnung, wohnort. — *at hám*
 zu hause; *hám* nach hause.
háma mutterleib?
hamm f. kniekehle.
hamor m. hammer (ahd. *hamar*).
hámuward, *hámuwardes* adv. heimwärts.
hana m. hahn (got. *hana*, ahd. *hanon*). —
han-créd n. das krähen des habnes.
hand, *hond* gen. *honda* f. hand; seite
 (got. *handus*); *on h. gán* kapitulieren;
tó his handa in seinem auftrage. —
*gubbe*⁹ adv. alsbald. — *ʰbred* st. n. flache
 hand. — (*ge*)*handforstan* schw. verloben.
 — *ʰfall* handvoll. — *ʰgeuore* n.
 schöpfung, geschöpf, werk. — *ʰlean* n.
 lohn. — *ʰmogen* stärke der hand. —
ʰplega handgemenge, kampf. — *ʰwyrn*
 handwurm.
handlian handeln, behandeln.
gchang behang.
hangian hangen.
hangra m. hügelwald (Urk.).
hár grau, greis, alt (ahd. *hâr*). — *ʰness*
 f. graue farbe.
hara m. hase (ahd. *haso*).
haso dunkelfarbig, graubraun. — *ʰpád* grau-
 rockig. — *haswigföpra* dunkel gefiedert.
hát heiss. — n. hitze.
hæt (= *bót*), *gehät* n. gelübde.
hátan prt. *hét*, *hét* heissen, nennen,
 genannt werden; befehlen (got. *haitan*).
 — *be*⁹, *ge*⁹ versprechen, geloben; drohen.
håthcort jähzornig. — *ʰness* f. jähzorn.
hatian hassen (ahd. *hazzen*). — *hatol*
 odiosus.
gehåttan n. das gelobte land.
håtvente heiss.
hawian sehen, schauen.
hæa- s. *heah*.
hæadéor = *hæhdéor* n. hochwild.
hæaf m. f. n. wehklage.
behaefdian schw. enthaupten.
heafoc, *hæbe* m. habicht (ahd. *habuh*)
heáfod n. haupt (vgl. got. *haubiþ*); *wt*
hæafsum zu häupten. — *ʰbarh* f. haupt-
 stadt. — *ʰgerim* m. kopfzahl. — *ʰgyllt*
 m. hauptstunde. — *ʰhebbu* (Byrhft.) schw.
 m., *ʰman* m. anführer. — *ʰpoune* schwf.
 schädel. — *ʰport* m. hauptstadt. —
ʰward m. anführer.

heafola m. haupt.

héah hoch (got. *hanhs*). — *°eyning* m. hoher könig. — *°dóor* n. hochwild. — *°diacon* m. archidiakonus. — *°engel* m. erengel. — *°fóder* m. erzvater. patriarch. — *°fést* hoch und fest? — *°láce* m. arzt. — *°geréfu* ein beamter, kommissär. — *°gesceaft* f. edles geschöpf. — *°ness* f. höhe. — *°ræced* palast. — *°rodor* m. hoher himmel. — *°seld*, *°setl* n. hoher thron. — *°pogung* hochamt. — *°pingen* adj. vornehm.

healdan (*ge*^o) prät. *hóold* halten, hüten, regieren. — *be*^o beobachten. — *for*^o unterlassen, übersehen.

healf halb (got. *halbs*). — f. seite (got. *halba*). — *°clungen* halb erfroren *ÉSt.* 42, 198. — *°hár* adj. halbgrau. — *°hlów* (Byrhtf.) halbvokal.

healh gen. *héales* m. bucht, winkel.

héalie adj. hoch.

heall obl. *healle* f. halle (as. *halla*).

healm m. halm.

heals m. hals (got. *hals*). — *°beorg* f. halsberge. — *°gold* halskette. — *°leóder* zügel.

healsed, -*od* n., -*eta* m. caputium.

healstan kuchen.

healt lahm (got. *halts*).

héamol Ep.-Gl. frugi.

héan, *héantie* niedrig.

héanness = *héahness* st. f. höhe.

héanne akk. m. sg. zu *héah*.

héap m. haufe. — *°gehéapian* häufen.

héarcnian s. *hercnian*.

heard hart, stark, kühn (got. *hardus*). — *°hara* (*heardra*) m. harter, meereseh. — *°heort* hartnäckig, hartherzig. — *°mód* kühn. — *°ness* f. härte. — *°séliç* unglücklich?

heary, *hearh* m. hain. — *°eard* m. hainwohnung.

hearm böswillig. — m. beleidigung, böswilligkeit. — *°cwidol* boshaft. — *°loca* m. schreckensgefängnis. — *°scearu* st. f. schmerzliche strafe, züchtigung.

hearma m. wiesel.

hearpe schw. f. harfe (ahd. *harpfa*).

hearra, *heorru*, *herra* m. herr (as. *hèrra*).

hearst rost.

heaswig - s. *haso*.

heaðo-lind f. kampfschild. — *°rine* m. kriegler. — *°rylm*, *°wel* m. kriegsglut.

hëawan (*ge*^o, *for*^o) prt. *hëow* hauen (ahd. *houwan*).

hebban prt. *hóf* heben, erheben. — *á*^o, *úpp*^o, *úppá*^o in die höhe heben.

hebern (arch.) = *hefern*.

hëcen, *hëcin* n. junge ziege (nhd. *hökén*).

hëdan prt. *hëdde* acht haben. ne. *heed*.

hefe m. last. — *°lic* schwer.

hefése, *hefélic* adj. geziemend, passend.

hefeld, arch. *hebild* — *heblit* m. faden.

hefelic, *hefig* schwer, gewichtig; hart. — *hefignyss* f. schwere. — *hefigtjme* gewichtig.

bihéfd f. bedürfnis.

hege pl. *hegas* m. hecke.

hégian machen?

héhnyss f. höhe; s. *héah*.

héht prt. zu *hátan*.

hëla m. ferso (aus **hóhila* zu *hól*).

hëlan prt. *hëol* verbergen (got. *hılan*).

hëll f. hölle (got. *halja*). — *°dor* n. höllentor. — *helle-bryne* m. höllenfeuer. — *°clamm* m. höllenfessel. — *°grund* m. höllengrund. — *°héaf* m. höllenklage.

°loca m. höllengefängnis. — *°secaða* m. teufel. — *°triga* m. höllenqual. — *°péostru* n. pl. finsternis der hölle. — *°ware*, *°waran* plur. m. höllenbewohner.

— *°wite* n. höllenstrafe.

hëlm m. helm, krone; laub.

hëlma m. steuerruder.

hëlo = *hëlo*.

hëlp f. hülfe (as. *hëlpa*).

hëlpian (*ge*-) prt. *healp* helfen (got. *hëlpian*).

hëlustr (arch.) = *heolstor*.

hëmede m. n. hemd (ahd. *hemidi*).

hëndan festhalten?

gehende nahe, nachbart; zu *hand*.

hengeclif n. hängeklippe.

hënn f., *°fugol* m. henne, huhn (ahd. *henna*).

hëntan (*ge*-) seh. an sich, zu sich nehmen.

hënu interj. = *heono*.

hëofan, *hëofian* prt. *hëofde* klagen (got. *hëufan*).

heofon, arch. *hebon* m., spät *heofon* st. f.,

heofone schw. f. himmel (as. *hëban*). --

°béacen n. himmelszeichen. — *°candel* f. himmelsleuchte. — *°col* n. himmelskohle. — *°fugol* m. vogel des himmels.

— *°lic* adj. himmlisch. — *°rice* (*heofonrice*) n. himmelreich. — *°stól* m. himmelsthron. — *°timber* n. bau des himmels. — *°torht* adj. sehr hell. — *°ware*, *°waran* m. pl. himmelsbewohner.

hëofon, *hëofung* f. wehklage.

heolfor, arch. *healbr* n. biut der wunde. —

heolfrig blutig.

heolor, arch. *heor* wage.

heolstor pl. *heolstras* m. versteck. schlupfwinkel. bergende hülle. — *°secaðu* f. bergender schatten.

hëom, *hím* dat. zu *hé*.

heonon, *hionan* von hier weg (as. *hínan*);

behonon, *behionan* diesseits. — *heonon-*

ford fortan. — *heononweard* adv. von hier weg.

heonu, nrðhbr. *ecce* siehe da.
heord f. herde (got. *hairða*). — *heord* f.,
⁹ræden f. obhut.
heordau pl. hede, werg.
heorot, *heort* pl. *heortas* m. hirsch (ahd.
hiruz, *hirs*). — *herutbég* (arch.) n. ein
pflanzennamen.
heorr m. f. und *heorra* m. türangel.
heorra s. *hearva*.
heorte obl. *heortau* f. herz (got. *hairtō*).
heorð, arch. *herth*, *herd* m. herd. — *⁹swæpe*
f. brautführerin. — *⁹weorod* ingesinde.
heorandæpen n. waffe (got. *hairvus*).
héow f. = *híw*. — *gehéowian* schmücken.
— *gehéowung* f. aussuchen.
hér hier (got. *hēr*). — *⁹fore* vordem. —
⁹iune drinnen.
héran kent. angl. = *hýran*.
héranian horchen (zu *hýran*).
here m. hecr, menge (got. *harjís*). —
⁹béacen feldzeichen. — *⁹byrg* herberge.
— *⁹byrgian* beherbergen. — *⁹ljýma*
flüchtling. — *⁹hjþ*, *⁹húþ* f. kriegsbeute.
— *⁹laf* f. überreste des heeres. — *⁹pep*
m. hecrstrasse. — *⁹toga* herzog (ahd.
herizogo). — *⁹réaf*, *⁹seorp* n. kampfk-
leidung, rüstung. — *⁹wæpa* krieger. — *⁹wic*
f. n. lager. — *⁹wosa* krieger.
herde = *hírde*.
hereness f. preis, lob.
hergian schw. mit krieg überziehen; desgl.
ofer-, *for-hergian*.
hergoþ m., *hergung* f. verheerung, plün-
derung.
herh-eard s. *hearg*.
herian schw. preisen (got. *haxjan*).
herientlice adv. preisenswert.
herpap = *herepap* m. hecrstrasse.
herut arch. = *heorot*.
herwan = *hyrwan*.
hespan kent. = *hyspan*.
hete m. hass, feindschaft (got. *hatís*). —
⁹lie adj., *⁹lice* adv. feindlich. — *⁹spræce*
f. feindselige sprache. — *⁹poncol* feind-
lich gesinnt.
hetol adj. böswillig, feindselig.
hettend m. feind.
híd f. hufe landes, ne. *hide*; zu *hír-*.
híder, *híeder*, *hyder* adv. hierhin. — *⁹eyme*
m. ankunft. — *⁹weard* nach hierher.
híeran, *ghíerness* s. *hýran*, *ghýrness*.
híg, *hég* n. heu (got. *hawī*).
higan pl. knechte des hauses, ingesinde;
klosterinsassen, mōnche.
híge = *hyge*.
hí-gedryht hausfolge; vgl. *híréd*.
híghig interj. Áhr.-Coll.
hígian prt. *hígode* eilen.
hígora m., *hígre* f. hähor.
hígre f. sklavín? zu *higan*?

híld f. kampf (ahd. *hiltēa*).
híldel-þeop n. kampf-, schlachtlied. —
⁹hādðre schw. f. waffe, speer. ger. —
⁹rine m. krieger.
hínd f. hindin (ahd. *hínta*). — *⁹berie* him-
beere. — *⁹cealf* n. junge hindin.
híndan adv. von hinten.
híngrian s. *hýngran*. — *hínun* s. *heonan*.
hínsíp m. tod.
hírde, *hýrde* m. hirte (got. *hairdeis*). —
⁹lic pastoralis.
híréd n. hausgenossenschaft, kloster-
gemeinschaft; hofstaat, gefolge (ahd.
hírüt).
hírere m. falkner? zu *hígora*?
híw, *híow* aussuchen. — *⁹beorht* glänzend.
híwa m. diener.
híwisc n., *híwseipe* m. familie; hufe and
hlætan prt. *hlód* laden, schöpfen.
hlædder f. leiter (ahd. *leitara*).
hlædel, *hlæder* m. schöpfeimer.
hlæfdige schw. f. herrin (zu *hláf*, *hláford*).
hlæne mager.
hlæst m. last.
ghlæstan schw. beladen, schmücken.
hléw mn. grabhügel (got. *hlaiw*).
hláf plur. *hláfus* m. brot (got. *hlaifs*). —
— *⁹rece* ofenkrucke.
hláford (akent. *hlúbard*) m. herr. — *⁹dóm*
m. herrschaft. — *⁹swíca* m. hochver-
räter. — *⁹swice* m. hochverrat.
hláne stolz, schlank.
hláw = *hléw*.
hlæhtor m. gelächter. — *⁹smíp* m. lacher.
hléapan prt. *hléop* laufen, springen (got.
hláupan). — *æt⁹* entlaufen. — *ge⁹* ein-
holen. — *hléapere* m. expressbote.
hléapewince kibitz, ne. *lapwing*.
hlenm pl. -as m. wunde.
hléo, *hleor* n. schutz, schirm. — *⁹drihten*
m. fürst.
hléor n. backe, wange (an. *hlýr*).
hléotan prt. *hléat* lösen.
hléodor gehör; lied; lärm. — *⁹eivide* spruch.
hléodrian sich verlautbaren.
ghelcōw somig.
hlíb pl. *⁹hlíbas* lunula.
hlíd n. deckel.
hlidan prt. *hlíd* decken
hlífian schw. ragen.
hlíman st. erklagen, tönen.
hlínian (3. sg. *hlínan*) sich lehnen, sitzen,
liegen. — *wíð⁹* sich anstemmen gegen.
hlisa, *hlígsa* schw. m. gerücht. ruhm.
hlisful(lic) berühmt; adv. -*fullicc*.
hlíp pl. *hlípu* n. abhang (vgl. ahd. *lita*).
hlósan IX 37?
hlot n. los.
hlóp f. schar.
hlówan prt. *hléow* brüllen.

hlúd laut; adv. *hlúde*.
ahlútrian reinigen.
hluttur lauter, rein (got. *hlútrs*).
hlýðan schw. laut sein, lärmeln.
hlýðe, *hlíde* f. deckel.
hlýghan, *hlíghan* prt. *hlóh* lachen (got. *hlahjan*).
gelygn n. lärm.
hlýman prt. *hlýpede* lärmeln, rauschen.
hlýst(nan) schw. hören, lauschen (vgl. asächs. *hlust* f. ohr, aufmerksamkeit).
hlýstung st. f. das zuhören.
hlýt m. los (got. *hlauts*).
hlacod spät für *nacod*.
hlácgan prt. *hlágyde* (ge⁹) neigen.
gehuást m. das stossen.
hlappian schlummern.
hlácar geizig.
hlácca m. nacken.
hláfole, *hláfol* m. stirn.
hlásece weich, zart (got. *hlusqus*).
hlárgan prät. *hlárg* (ge-) sich neigen (asächs. *hlárgan* st. sich neigen).
hláitan prt. *hláit* stossen.
hláitu pl. *hláite* f. nuss.
hláttel m. scheitel.
hlámor das miesen Leid. Gl.
hláttu plur. *hláttu* f. nuss. — *hláttáran* m. nussbaum.
hláke m. haken.
hlácor m. spott. — *hlácorde* adj. lästerhaft redend, spottsüchtig, schmählich.
hláde m. hut.
hláde n. hof, palast, tempel.
hláder m. höcker.
hládeian nötig haben, bedürfen.
hláde vorgelände = *hláde*.
hládeian denken. — *for⁹*, *ofer⁹* verachten.
forhogodness f. verachtung.
hláde pl. *hláde* m. ferse (an. *hlá*); vorgelände.
hláde n. loch; vgl. *holh*.
hláde n. geschwätz, lästerung.
gehota m. gönner Herrig 86, 279.
hláde treu, ergeben (got. *hláde*). — *hláde* m. eid der treue, lehnseid.
hláde n. fleisch, kadaver.
hláde stechpalme, walddistel, ne. *holly*.
holh pl. *holu* n. loch Beitr. IX 231.
holm m. ocean. — *hláde* schiff. — *hláde* m. meermauer.
holmig adj. meeres-.
holpanne f. pfanne Ep.-Gl.
hol m. n. holz, baum; gehölz, wald. — *hláde* m. waldschnepfe.
hláde vergeblich.
hláde (ge-, á-) prt. *hláde* hängen, erhängen, kreuzigen (got. *hláhan*).
hláde n. schlupfwinkel?
hláde m. halsband (II.-Ród).
hláde, meist *hláde* hoffnung.

hláde hoffen.
hláde m. bruch (zu *hláde*).
hláde hüpfen.
hláde n. schatz (got. *hláde*). — *hláde* schw. m. brust. — *hláde* n. schatzkammer. — *hláde* st. m. schatzmeister = königlicher herr. — *hláde* XVI 141?
hláde gen. *hláde* m. n. schmutz Beitr. IX 232.
hláde m. murer.
hláde m. horn (got. *hláde*). — *hláde* m. bogen von horn oder gekrümmt wie hörner. — *hláde* zinne des hauses.
hláde n. ross, pferd (an. *hláde*). — *hláde* m. pferdekamm. — *hláde* m. walross (an. *hláde*). — *hláde* m. marschall, stallmeister.
hláde (*hláde* adv.) kühn, weise.
hláde, *hláde* adj. beritten.
hláde pl. *hláde* m. hohn.
hláde = *hláde*.
hláde m. speichel, schleim (an. *hláde*).
hláde, *hláde* schw. f. rachen, kehle.
forhláde zuvorkommen, vorwegnehmen.
hláde = *hláde*.
hláde räusperrn.
hláde (*hláde* adv.) schnell; vgl. auch *hláde*.
hláde adj. zungenfertig, mitteilbar.
hláde m. rabe (ahd. *hláde*).
hláde (ahd. *hláde*) n. kleid, gewand.
hláde = *hláde*. — *hláde* = *hláde*.
hláde, *hláde* n. leiche (got. *hláde*).
hláde m. reihen.
hláde m. zwiebel, knoblauch. — *hláde* m. dolde der zwiebel.
hláde m. renntier (an. *hláde*).
hláde, *hláde* m. walfisch, walross.
hláde, *hláde* adv. schnell; zu *hláde*.
hláde m. getreidehaufen.
hláde m. hinterhaupt Ep.-Gl.
hláde m. lärm, schreien.
hláde f. fledermaus.
hláde roh, nicht gar gekocht.
hláde prt. *hláde* (á⁹) erretten.
hláde m. märz.
hláde Erf.-Gl. inguen.
hláde, *hláde* schw. sich rühmen.
hláde sich rühmend.
hláde = *hláde*. — *hláde* (arch.) = *hláde*.
hláde (Scint.) duften.
hláde n. ried, schiff.
hláde, *hláde* aussätzig (ahd. *hláde*). — *hláde* f. aussatz.
hláde betrübt.
hláde prt. *hláde* *hláde* fallen. — *hláde* einstürzen. — *hláde* bedeckt Wand. 77.
hláde f. reue. — *hláde* voll sorge.
hláde prt. *hláde* reuen (got. *hláde*).

hréowigmód betrübt.
 hréowlic (adv. -e) grausam, jammervoll.
 hréowness, behrówsang f. reue.
 hreppau prt. hrepode berühren.
 hrécan schw. bewegen, schütteln; desgl.
 onhréran. Vgl. ahd. (h)rnoren.
 hrecremús f. fledermaus.
 hrép ruhm.
 hréper m. herz. gemüt. — °gléaw adj.
 verständig. — °loca herz.
 hrédde, meist hrálder n. sieb.
 hréman schw. rufen.
 hrím m. reif. — °ceald adj. eiskalt. —
 °gíecl m. eiszapfen.
 hrínan prt. hrán (at°) anrühren.
 hríndan prt. hrاند stossen.
 hríng m. ring. — °fíg gelleckt. — °loca
 m. panzer. — °pegu f. ringspende.
 hríngan (ymb) umringen.
 hríngje obl. hríngcan f. henkel, fibula.
 hrísian schütteln.
 hrísil m. weberschiff.
 hríst zu hréosan.
 hríp, hríper = hrýper.
 hríp schneegestöber.
 hróe krähe. ne. rook (an. hrókr).
 hrohdan (part. zu hréoyan) geschmückt.
 hróf m. dach; gaumen. — °nyrhta dach-
 decker.
 hróst hühnerstange, ne. roost.
 hróse schw. f. erde, erdboden (zu ahd. rosa).
 hrút, hrýte eine farbenbezeichnung.
 hrútan prt. hréat schnarchen.
 hryeg m. rücken.
 hryman schw. lärmern (zu hréam). —
 behrymed umtost?
 hryre m. fall; zu hréosan.
 hryscan schw. rauschen, ne. rush.
 hryte = hrút.
 hryper, hríp, hríper, spät auch hruper n.
 rind, hornvieh.
 hrypig Wand. 77?
 hū, spät hwū adv. wie.
 hūfe schw. f. tiara, mitra (ahd. hūbu).
 hūlpe (Seef. 21) regenpfeifer = ndl. wīlp?
 hund pl. hundas m. hund (got. hunds).
 hund n. hundert. — °seofontig 70; °cahtatig
 80 u. s. w.
 hūne schw. f. andorn.
 hungor m. hunger (ahd. hungar); sehn-
 sucht. — hungrig hungrig.
 hunig, huncy n. honig (ahd. honag). —
 °ceppel pastille. — °hinn f. honigkorb. —
 °sage hartriegel. — °swéte adj. honigsüss.
 hūta m. jäger. — hūntian jagen, ne. hunt.
 — hūntbold, hūntop m. jagd.
 hupbān hüftknochen. — hupseax n.
 schwert an der seite (zu huppe).
 hūru jedenfalls, gewiss. — °pinga we-
 nigstens.

hūs n. haus (got. ahd. hūs).
 hūsel n. abendmahl (got. hūstl).
 hūstian in das haus aufnehmen.
 hūp obl. hūde f. heute (zu got. hūpan).
 hūw wer. — °ghwā jeder.
 °ghwāde klein; adv. wenig, etwas. —
 °ghwādnyss f. kleinigheit.
 hwader adv. wohin. meist hwāder.
 hwāg, ne. wchey, molken.
 forhwega wenigstens.
 hwat pl. hwalas m. walfisch; walross. —
 °hūta m. walfänger. — °hūntop m.
 walfang.
 hwanne = hwanne.
 hwār wo. — °ghwār überall.
 hwat (°lice adv.) scharf, rasch.
 hwat adverbial = fürwahr, ja, traum.
 hwāte m. weizen (got. hwateis). — °wastm
 weizensaat. — hwāten adj. aus weizen.
 hwathwegu pron. irgend etwas.
 hwaper pron. wer von beiden.
 °ghwaper pron. jeder von beiden.
 hwape(re) adv. jedoch, trotzdem.
 hwanm pl. -as m. winkel.
 hwan mit for° weswegen; mit to° wozu.
 hwanne, hwanne adv. wann.
 hwanon adv. von wo, woher.
 hwāstrung f. gemurmel.
 hwata m. wahrsager. — hwatian wahr-
 sagen (vgl. ahd. firwāzzan).
 hwecalf, arch. hwalb gewölbt.
 hwearf Jud. haufe.
 hwearfian sich verwandeln; schillern (vgl.
 got. hwarbōn wandeln).
 hwefige für hefige.
 forhwega = forhwega.
 hwele s. hwytle.
 hwelian (Scint.) contabescere.
 hwēlp m. junger hund oder löwe.
 hwēne adv. wenig, etwas (zu hwan).
 hwēol, hweoyl n. rad. — °rād wagengleise.
 hwecorfan prt. hwearf (got. hwarban) sich
 wenden, ziehen. — be° besorgen. —
 geōnd° schweifen.
 hwēr pl. hwecoras m. kessel (vgl. ind. caru).
 gewér = ghwār.
 hwider, hwæder adv. wohin.
 hwierfan s. hwyrfan.
 hwil f. zeitraum; stunde (got. hwila); akk.
 hwile einst. — hwilum, hwilon einmal.
 zu zeiten, zuweilen; bald — bald. —
 fahwile pe solange als, während.
 hwilawende zeitlich (°wendlice a IV.).
 hwīnan prt. hwan zischen, schwirren
 (Wids. 127).
 hwioða m. lufthauch.
 hwit weiss (got. hwits). — °cwīd weiss-
 harz. — °fōt weissfüßig. — hwitclaf
 m. weissbrot. — hwitel weisse decke.
 — hwitan weiss machen?

hwón n. etwas, wenig; adv. ein wenig, desgl. *hwónlice*.
forhwon weswegen.
hwópan prt. *hwéop* drohen (got. *leópan*).
hwú spät westsächs. = *hú*.
hwéle, *hwíle* welcher (got. *leileiks*).
géhryle, arch. *gíhwete* jeder.
hwyrfan prt. *hwyrfe* wenden, übertragen; sich wenden (aus *hwarbjan*); zu *hweorfan*.
hycgan schw. denken (got. *huggan*).
hýd f. haut, fell (ahd. *hüt*).
hýd = *hid*.
hýdan (be^o) prt. *hýdde* verbergen, ne. *hide*.
hýf bienenkorb, ne. *hive*.
gehýgd f. n. andenken (got. *gahugds*).
hyge, *hýge* m. sinn, gemüt (ahd. *hugi*). — ^o*léas* sorglos. — ^o*léast* f. gedankenlosigkeit. — ^o*pancoft* f. sinn. — ^o*pancoft* sorgsam, aufmerksam. — ^o*róf* kühn.
hýhst superl. zu *héh*.
hýht m. hoffnung; freudigkeit. — ^o*full* hoffnungsvoll, freudig. — ^o*lic* adj. lieblich, freudig. — ^o*nynn* f. erhoffte freude. — (ge)*hýhtan* hoffen.
hýhdan prt. *hýlde* (ón-) neigen (zu *heald*).
hýldo indekl. f. huld, treuergiebene gesinnung.
hýll pl. ^o*as* m. hügel.

hýmblíce schirmling.
 (ge)*hýnan* schw. erniedrigen, höhnen.
hýngran, *hýngrían* hungern; zu *hungor* (got. *huggrian*).
hýnnilíce s. *ýnnilíce*.
hýpe m. hüfte.
hýppl pl. *hýpplas* m. haufe; zu ahd. *hāfo*.
hýran, *hieran* (ge-) hören; gehören; folgen, gehorchen (as. *hórjan*, got. *hausjan*).
hýrenian horchen (zu *hýran*).
hýrdan ermutigen, aufheuern (zu *heard*).
hýrde s. *hirde*.
hýreman (nn) m. höriger, mietling.
hýrian mieten, ne. *hire*.
onhýrian aneifern.
hýrmanu = *hýreman*.
hýrne schw. f. winkel; zu *horn*.
hýrnednebb adj. mit gehörntem schnabel.
gehýrness f. das hören.
hýrnet f. hornisse (ahd. *hurnuz*).
 (ge)*hýrsum* gehorsam (ahd. *gihórsam*).
 (ge)*hýrsumian* gehorchen.
hýrst f., *gehýrst* n. rüstung.
hýrthir IV 7 = *hýrde*, ne. *hurde*.
hýrwan prt. *hýrude* schmähen.
hýse pl. *hýssas* m. jüngling.
hýspan, kent. *hespan* schw. verhöhnen; zu *hosp*.
hýp f. beute (zu got. *hünpan*). — hafent.

I.

ic ich.
ibeg = *ifig*.
ibeges selbigen tages.
idel eitel, müssig; *on idel* vergeblich.
idelhende mit leeren händen.
ídelness f. eitelkeit, müssigkeit.
ídes f. weib, frau, vornehme frau.
ie gen. dat. zu *éa*.
ichlo schw. f. alter; zu *cald*.
iermíng = *earmíng* m. elender mensch.
ifig n. epheu (aus *if-hig* = ahd. *ebahouwi*). — ^o*teru* gummi.
ig f., ^o*land* n. insel (ahd. *ouwa*).
igap, *iggap*, *igott* m. kleine insel.
igel, *il* m. igel.
ihle vgl. *jean*.
ílea, *ýlea* pron. derselbe.
ile m. (plur. *illas*) fusssohle.
ilugsegg = *colhsegg*.
ímbe bienenschwarm (ahd. *imbi*).
ímpian pfpופן, impfen.
in práp. mit dat. akk. in, an, auf, zu; adv. drinnen, hinein.
inbryrdan schw. anstacheln.
inbryrdniss f. anstachelung, andacht.
inea m. zweifel, skrupel.
ineund, *innaneund* adj. inwendig.

incundnes f. innerlichkeit.
índryhten sehr edel, vortrefflich.
índryhte f. edler ruh^o?
ínfar n. = *ínfaru* f.
ínfaru f. einfahrt, einzug.
ínfléde valde aquosus.
íngang m. eingang.
íngepanc, -*gepone* m. mens.
inn n. receptaculum, haus, gemach. — ^o*higan* pl. hausgesinde.
innan, *innon* adv. u. práp. m. dat. innen. — ^o*bordes* daheim. — *on*^o innerhalb, in.
binnan (aus *be-innan*) innerhalb.
ínne adv., práp. mit dat.
ínnefora m., *ínnefor*, ^{*}*ínnefor* pl. eingeweide.
ínnera interior.
ínneweard inwendig.
ge-innian schw. anfüllen, aufnehmen.
ínnele adv. inwendig.
inn-on, *in-on* hinein in.
innod m. interiora, uterus.
ínstopes adv. sofort.
íntinga m. anlass.
íntó práp. hinein in; in.
ínweard, *innaweard* adj. innerlich, innig. — adv. ^o*lice* desgl.
ínweorc n. hausarbeit?

inweorud n. gefolge (zu *inn* n.) Wids. 111.
inwid, *inwit* n. bosheit. — ^o*hlem* bos-
 hafter schlag.
inwidda, *inwitta* m. gegner, widersacher.
jo, *geō*, *iū*. — *ioe* s. *gē*.
ipping-iren n IX 53?
iren, *iseru* n. eisen. — adj. eisern.
irenbeud m. eiserne fessel.

iringes weg milchstrasse.
is n. eis. — ^o*ceabl* eiskalt.
isen, *iseru* adj. eisern.
isigfōdera mit eisigem gefieder (Seef. 24).
jū schon, einst. — ^o*lān* früherer lohn.
 — ^o*wine* früherer freund.
jugoð s. *geogoð*. — *jung* s. *geong*.
iw, *īow*, *eoh* f. eibe.

L.

lū interj. o! ja! (vgl. *eāla*, *wāla*).
lūc n. spiel, kampfspiel, beute, geschenk,
 opfer.
lūc n. opfer.
geliūc n. spiel (der waffen, der wogen).
lācan prt. *leole* springen, fliegen, flattern.
lācnian heilen; zu *lācan*.
laen f. (Urk. Gloss.) see; fluss (lat. *lucus*).
lād f., (*ge-*)*lād* n. weg, fahrt (zu *lāpan*).
lād f. entschuldigung.
lādian (^o) sich entschuldigen, sich reinigen.
lādrow, *lādrowe* = *lādrow*.
lācan schw. heilen; zu *lāce* m. arzt (got.
lēkeis). — *lēcedōm* m. arznei.
laccan (*ge-*) prt. *lechte* fassen, ergreifen.
lāce m. arzt (got. *lēkeis*); blutigel. —
^o*wyrt* eine pflanze.
lādan (*ge-*) prt. *lēdde* leiten, führen. —
^o*ū* wegführen.
lāden (*lādenisc*) lateinisch; n. latein. —
^o*gepēode* n. lat.-in. — ^o*ware* pl. Römer.
lāfan (*be-*, *ge-*) prt. *lāfde* hinterlassen,
 stiften.
lāfel, arch. *lebil* m. schüssel (lat. *labrum*).
lāfer schiff.
gelæg (plur. *gelagu*) n. weite fläche.
lāgt s. *liget*.
lāl f. striemen.
lāmen, von lehm; zu *lām*.
lān n. f. darlehen, das leihen. — *lānan*
 wegleihen.
lāne leihweise gegeben, vorübergehend,
 vergänglich; zu *lēon* (aund. *lēnū*).
lappa s. *lappa*.
lāran schw. lehren, belehren.
lāre (*ge-*) leer, hungrig (ahd. *lārī*) EStud.
 VIII 474.
lārig m. schildrand.
lās gen. *lāsee* f. wiese.
lās, *lāssu* zu *litel*.
lāstan (*ge-*) schw. leisten; folgen.
lāscian weiden; zu *lās*.
lot (*late* adv.) lästig, langsam; adv. spät.
gelāt n. kreuzweg.
lētān (*ge-*) prt. *lēt* (*leort*) lassen; for-
 verlassen.
letauia litanei.
lett f. balken, latte Gl.
lēpp f. leid, kränkung (zu *lēp*).

lēwan (*ge-*, *be-*) schw. verraten (got. *lēwjan*).
lēwede adj. m. laie.
lāf f. nachlass, erbe, erbstück; rest; witwe.
lāfian (*ge-*) laben, waschen (ahd. *labōn*).
lāy niedrig, ne. *low* (aus an. *lāgr*).
lagian (*ge-*) festsetzen.
lagu f. gesetz, glaube. — *lah-bryce* m.
 gesetzesbruch. — ^o*lice* adv. gesetzlich.
lagu m. see, meer. — ^o*flōd* m. meer. —
^o*lād* f., ^o*strēam* m. ozean.
lam lahm. — *lama* m. der lahme.
lām m. lehm.
lamb pl. *lambru* n. lamm (got. *lamb*).
land n. land. — ^o*ir* f. landbesitz. —
^o*būend* einwohner, bewohner eines
 landes. — ^o*fruma* fürst. — ^o*hofen*, ^o*efn*
 f. landbesitz. — ^o*man* einwohner. —
^o*gemēre* n. grenze. — ^o*riht* n. land-
 besitz. — ^o*scipe* m. gegend. — ^o*sittende*
 ansässig. — ^o*stede* m. stätte.
lane, *lanu* f. strasse, allee (ne. *lane*).
lang (-e adv.) lang. — ^o*fere*, ^o*sum* adj.
 langwährend. — ^o*mōd* langmütig. —
^o*scip* n. langschiff.
gelang bereit, vorhanden.
langap m., *langung* f. sehnsucht, ver-
 langen; zu *langian* verlangen. — *lan-
 gunghwil* f. zeit der sehnsucht.
lāpian schlürfen.
lappa m. lappen.
lār f. lehre, unterweisung (ahd. *lāra*). —
^o*ewide* m. dass. — ^o*for* m. lehrer. —
^o*for-dōm* m. belehrung. — ^o*spell* n.
 belehrung, predigt.
lārdeare = *lār-ēow*.
lasor unkraut.
lūst m. spur, fußspur; *ou lūste* hinter, nach
 (*leegan* nachsetzen). — ^o*word* nachwort.
lāstian, *lāstan* schw. andauern.
late, *latemest* zu *lot*.
latian (*ge-*) zögern (zu *lot*).
lātrow, nrdhr. *lātua* m. führer.
lāp, ^o*lic* leidig, verhasst, feindlich; n. leid,
 kränkung, unrecht. — st. schw. m. feind.
 — ^o*reude* feindlich.
lāpettan hassen.
lāpian (*ge-*) einladen (got. *lāpōn*). — (*ge-*)
lāpung f. einladung.
lāpion hassen.

läwerce, läwrice f. lerehe (ahd. *lêrahha*).
läc n. lauch, zwiebel (ahd. *loah*). —
 °*ün* m. gemüsegarten.
läctroë m. corymbus.
läd n. lot, blei (ahd. *lôt*). — *lödgota*
 m. bleigießer?
läuf n. laub (got. *laubs*).
läuf, *läufness* f. erlaubnis.
geläfsu m. glaube (ahd. *giloubo*).
geläfsfull gläubig. — °*ness* f. gläubigkeit.
läg obl. *läge* f. lauge.
läh gen. *läs* m. feld. — (gen. *läge*) f. hain.
leahtr pl. *leahtras* m. tadel, sünde. —
leahtrian tadeln.
léau prt. *löh* tadeln, schelten (ahd. *lahan*).
léau m. lohn, vergeltung (got. *laun*);
 °*fterléau* m. belohnung.
geléanian lohnen.
léap (pl. °*as*) m. korb (an. *laupr*); rumpf.
léas los, ledig, falsch (got. *laus*). — n.
 falschheit. — °*brögness* f. bätzug. —
 °*spell* n. lüge. — *léasung* f. dass.
léapor Gl. seif^a (an. *laupr*).
leax (pl. °*as*) m. lachs.
léc m. blick; zu *lécian*.
lec, *llec* adj. leck.
leccan schw. befeuchten.
léce s. *léce*.
lēcyan (ge-) prt. *leyde* legen (got. *lagjan*).
 — °*°* weglegen.
lecpa m. sentina.
lecs = *lewis*.
léc, *gelécod*, *äljécod* schwach, gebrechlich,
 gelähmt.
léfan = *léfan*.
lég, *lig* m. lohe, flamme.
liger n. das liegen; lager, bett; krankheit;
 grab. — °*stâr* f. grabstätte.
forleyes (ss) f. meretrix.
leget = *liyét*. — *leht* urdhbr. = *leoht*.
lëlopre pflanzennamen.
lemnan prt. *lemede* lähmen, hindern.
lempehalt hinkend.
lëmpel f. schüssel.
lënten m. frühling, fasten. — °*üll* f. fieber.
lëndan (ge^o) schw. landen; mit land be-
 schenken.
lëndan, *lëndu* n. pl. lende. — °*bráde* desgl.
lène = *lène*.
leng, *lengra* kompar. zu *lang*.
lēngan (ge-) schw. verlängern; reichen;
 zu *lang*.
lēngp f. länge.
lënt linse Germ. XXIII 390.
lëo obl. *lëon* m. löwe.
lëod m. fürst.
lëodan (ge-) prt. *lëad* wachsen (asächs.
lëodan st. wachsen).
lëode pl. leute. — *lëod-géard* m. heimat.
 — °*macgen* n. volk. — °*hata* m. tyrann.

lëodgota s. *lëad*.

lëof, °*lic* lieb, angenehm. — °*wende*
 freundlich.

lëofode präit. zu *libban*.

lëogan (ge-) prt. *lëag* lügen; *forlogen* ver-
 logen. — *lëogere* m. lügner.

leoht = *liht*.

lëoht (°*lic* adj., -e adv.) hell, glänzend;
 n. licht. — °*fruma* m. schöpfer des
 liches. — °*fiat* n. lampe. — °*isern*
 kandelaber.

lëoma m. schein, glanz (as. *liomo*).

lëon prt. *lüh* leihen (ahd. *lihan*). — °*°*
 wegleihen, hingeben.

forlëon für *forlëtan*?

lëoran prt. *lëorde* fortgehen.

gelëorness f. tod.

leornian (ge-) lernen (ahd. *lirnen*). —
leornung f. studium. — °*enih*, *leornere*
 m. schüler, jünger.

forlëosan prt. *forlëas* verlieren (got. *fra-*
lisan).

lëosa s. *lësa*.

lëop n. (°*song* m.) lied (vgl. got. *liup-*
áreis). — °*eráft* m. dichtkunst. —
 °*eráftig* liederkundig

lëopian führen Beitr. XI 349.

lëopu- in zstz. = *lip* (got. *lipus*).

lësan (ge-) prt. *lëas* sammeln (got.
lisan).

lësa II 32 m. weichen (mdd. *lëse*).

lëttan (ge-) schw. hindern, aufhalten (got.
latjan).

lëper n. leder (ahd. *lëdar*). — °*wyrhta* m.
 lederarbeiter, gerber.

lëw schwachheit?

lewis scurra.

libban (3. sg. *lëofap*) prt. *lifde*, *lëofode*
 leben. — °*ofer*° überleben.

gelic (-e adv) gleich, ähnlich. — *gelica*
 m. der gleiche.

lie n. leib, körper (got. *leik*). — °*hama*
 m. leib. — °*hamlic* adj. leiblich. —
 °*rest* f. grab. — °*ün* m. kirchhof.

liccian schw. lecken (ahd. *lëkkôn*).

licettan, *licettan* heucheln. — *licettère*
 m. heuchler

liegan (ge-) prt. *leg* liegen. — °*°* orliegen,
 untergehen. — *be*°, *ymb*° umgeben. —
tö° trennen. — *forlegen* ehebercherisch.
 — *forliegen* ehebercher treiben.

lician (ge^o) gefallen. — *licyrpe* adj. an-
 genehm.

lid n. schiff. — °*man*, *lida* m. schiffer,
 seefahrer.

lidrin arch. = *liperen*.

lif n. leben; *lifes bëon* am leben sein. —
 °*frá* m. herr des lebens. — (ge)*liffást*
 lebendig.

lifan (ge-, be-) st. übrig bleiben.

- lifde* prt. zu *libban*.
lifer f. leber. — ^o*lappan* Gl. leber-lappen.
lig m., ^o*ljfr* n. flamme. — ^o*riese* m. blitz.
forlifes f. meretrix.
liget, léget m. f. n. blitz.
forligr n. ehebruch.
liht, leobt, ^olie (-e adv.) leicht.
lihtan schw. absteigen.
lilie f. lilie.
lim pl. *leoma* n. glied; zweig. — ^o*wérig* adj. todmüde.
lím m. leim, mörtel. — ^o*molegn* gummi?
gelímp n. ereignis, unglück.
límpan (ge-, be-) st. sich ereignen (bes. durch glücklichen zufall), glücken; wo- zu gehören. — *gelímplic* passend. — ^o*ness* f. glück.
lín n. tuch. — *líne* schw. f. seil. — *línen* adj. leinen. — *línséd* leinsaat. — *lín-wád* f. gewand?
lind f. linde, schild. — ^o*gestealla* m. kampfgenosse. — ^o*wígend* krieger.
línete f. flachsfink, ne. *línnét*.
línnan prt. *lánn* aufhören (= *blinnan*).
líp m. lippe.
lira m. wade.
liss. älter *líps* f. freundlichkeit, gunst, milde, erbarmen; zu *líde*.
líst m. geschicklichkeit, kunst (got. *lists*).
líste schwf. besatz, leisten.
lit, lítel s. *ljt(eb)*.
líp n. obstwein (got. *leipus*).
líp n. glied. — *leodubend* m. strick. — ^o*wáre* zart. — ^o*syree* f. kettenpanzer.
lípa m. juni, juli; zu *lípe*.
lípan (ge-) prt. *láp* fahren, ziehen. — *beliden* prt. beraubt.
lípe gelinde, freundlich (ahd. *lindi*); *líps* s. *liss*.
líðercian streicheln.
lípere f. schleuder (zu *líðer*; ahd. *lidira*).
líperen, líðren adj. ledern zu *líper*.
líp(g)ian (ge^o) lindern.
líxan s. *lýxan*.
loc n. verschluss (in zstzg. -*locu*). — ^o*hyrdel* hürde.
lock (pl. ^o*as*) m. locke.
lócian schauen, blicken. — *lócwænne* wamm auch immer.
lœor Gl. hobel.
lodor m. taugenichts (= mhd. *loter* m. taugenichts).
lof n. m. ruhm, lob. — ^o*sang* m. lobgesang.
lofian loben (ahd. *lobân*).
gelógian schw. stellen, hinlegen, bebauen, bewohnen.
gelóma (selten *lóm*?) m. gerät, geschirr.
gelóme, gelómíe adv. häufig.
- long* s. *lang*.
loppe f. floh.
luppestre f. hummer (aus lat. *locusta*).
lor, los verlust.
loreu (be^o) s. *léosan*.
lorg pl. *lorg* und *lorgas* m. spindel.
losian entkommen, unkommen.
lot n. betrug. — ^o*wrene* (pl. -*as*) m. hinterlist. tücke.
lopa m. mantel.
lox m. luchs.
lícan (ge-) prt. *líac* schliessen. — *on^o* öffnen. — *be^o* einschliessen.
ludgæt seitentor.
lufe, lufu schw. f. liebe (got. *lubô*). — *luf-líre* adv. liebevoll. — ^o*lícan* n. liebeszeichen. — ^o*ljme, ^owende* lieblich.
lufian lieben (zu *lúof, lufe*).
ludlaga m. niere.
lungen f. lunge (ahd. *lunguna*).
lungre adv. schnell, alsbald.
lús pl. *ljfs* f. laus.
lust m. lust, frohe stimmung (got. *lustus*). — ^o*bäre* angenehm. — *gelustfullian* gefallen.
lútan prt. *lúat* (*on^o*) sich beugen, sich neigen.
lútian versteckt sein, lauern. — *at^o* desgl.
lybb n. arznei; gift (got. *lubja-*). — ^o*líe* n. zauberei. — ^o*lúcca* n. zauberer.
ljce (kent.) = *léce*.
ljfan (*á^o*) prt. *áljfde* erlauben, gewähren (got. *ustaubjan*).
geljffan prt. *geljfd* glauben (got. *galaubjan*); part. -*ed* gläubig.
lyffellan schw. schmeicheln.
lyft m. f. n. luft. — ^o*helm* luftschild.
lyge m. lüge.
lyhtan schw. hell machen, werden (got. *lihtjan*).
lynes pl. *lynisas* m. künse (as. *lunis*).
ályman (*út-*), kent. *álenian* loslösen.
lyre m. verlust; zu *forlósan*.
belyrtan schw. hintergehen.
ljfs plur. zu *lús*.
lýsan, líesan prt. *ljfde* befreien; zu *lúas* (got. *lunsjan*). — *á^o* erlösen, loskaufen. — *un^o* auf freien fuß setzen.
gelystan schw. gelüsten, verlangen.
ljt subst. adv. wenig. — ^o*lucón* desgl.
ljtel, lítel klein, gering. — *littum* etwas.
ljtesmá beinahe.
ljtig, kent. *letí* hinterlistig; *lytigan* sich verstellen.
ljttian abnehmen.
ljttling m. kindlein.
lyttuc m. stückchen (Germ. XXIII 460).
ljpre adj. liederlich, gemein (mhd. *liederlich*).
ljran prt. *ljete* leuchten. strahlen.

M.

mú kompar. adv. zu *mícel*.
gemaca, *gemæcca* gemahl, gemahlin.
macian (ge-) machen.
gemád, *gemáded*, *mádmód* adj. töricht.
mádmás plur. zu *mápm*.
gemæe passend; paarweise.
gemæcca s. *gemaca*.
mæegas plur. zu *mago*.
máed obl. *máedre* f. wiese.
máeden = *mægden*.
máedre f. färberröte, ne. *madder*.
mæg zu *magan*.
mæg pl. *mágas* m. verwandter, angehöriger (got. *mægs*). — ⁰*hand* f. dass — ⁰*burg* f. heimat. — ⁰*lic* zum v. gehörig. — ⁰*rás* m. angriff auf v. — ⁰*sibb* f. eintracht zwischen verwandten. — ⁰*slaga* m. verwandtenmörder.
mægden, *máeden* n. mädchen; jungfrau (zu *mægeþ*, ahd. *magatîn*). — ⁰*cild*, ⁰*man* dass.
máge, *máge* f. verwandte, tante.
mægen n. kraft, tugend. heeresmacht (ahd. *magan*). — ⁰*caen* adj. gewaltig. — ⁰*heard* adj. sehr stark.
mægester, *mágyster* m. lehrer; herr.
mægeð f. jungfrau (got. *magaps*). — ⁰*hád* m. jungfrauschaft.
mægeþe, *magope* f. steinkamille.
mægrian mager werden.
mægyp f. verwandtschaft, familie, stamm.
mágyrlite m. aussehen (aus lat. *imago*?).
mál n. zeit, zeitpunkt; zeichen; kampf; essen, mahlzeit (got. *mál*).
málan (ge-) prt. *máldre* sprechen, reden.
mánan schw. verkündigen.
mánan schw. betrauern, wehklagen (ne. *moan*).
máene falsch, unwahr (zu *mán*).
gemáne, *-lic* adj. (*-lice* adv.) gemein, allgemein (vgl. *gemána*). — *gemán-ness* f. gemeinschaft.
manig = *maneg*.
máran, *mársian* schw. berühmt machen, preisen, verherrlichen. — *máre*, *márlie* berühmt, herrlich. — *máerþ* f. ruhm, heldentat.
gemáran Wids. 42 vergrössern: zu *mára*.
gemáre st. n. grenze.
márels, *márels* m. strick.
maerh (Ep.) = *mearh*.
mársian s. *méran*.
mæsse f. messe. — ⁰*deg* m. messtag. — ⁰*præost* m. messpriester. — ⁰*ræf* n. messkleid. — *mæssian* messe lesen.
mást m. mastbaum. — ⁰*ráp* m. masttau.
mást, nrdlbr. *mást* superlat. zu *mícel*.
mástan schw. másten.

mástling, *mæstling* m. messing.
mátan (ge-) schw. träumen, malen, entwerfen.
máte adj. adv. mässig, gering.
máþ f. anstand, ehrerbietung.
máþel n. volksversammlung, rede (got. *maþl*). — ⁰*stede* versammlungsplatz.
máþere m. mähder, schnitter.
máþlan reden = *málan*.
máw m. möwe.
gemúg, ⁰*lic* adj. niedrig gesinnt; demütig. — ⁰*uys* f. demut.
maga m. magen.
magan s. 3. sing. *mæg* können. vermögen.
máge s. *máge*.
mago (plur. *mæegas*) m. jüngerling, mann, sohn. — ⁰*rásica* m. herzog, fürst. — ⁰*pegn* m. recke, gefolgsmann.
mál fleck, mal (got. *máil*).
múl n. kontrakt (aus an. *múl*).
gemálicness f. opportunitas.
máserung f. bezauberung.
mamor m. schlaf.
man pronom. man (= *man* mensch).
man pl. *men* m. mann, mensch (got. *manna*); name einer rune. — ⁰*cevalm* m. seuche. — ⁰*eynn* n. menschheit. — ⁰*dræam* hallenjubel. — ⁰*drihten* m. lehnherr. — ⁰*lica* m. bildnis — ⁰*ráden* f. ergebnis als lehnsman. — ⁰*slaga* m. mörder. — ⁰*slege*, *sliht* mord. — ⁰*sylen* f. verkauf als sklave, menschenhandel. — ⁰*mære* leutselig.
mán n. frevel, verbrechen. — ⁰*dæd* f. freveltat. — ⁰*full* adj. (*-lice* adv.) gemein. — ⁰*scapa* m. mörder. — ⁰*seyld* f. sündenschuld. — ⁰*swara* m. mein-eidiger.
gemána m. gemeinschaft; zu *gemáne*.
mánein verstümmeln (aus lat. *maneus*).
manens m. eine münze.
mand f. korb (nhd. dial. *mande*); garbe ESt. 3S, 6.
maneg, *manig* mancher, viel (got. *manags*). — ⁰*feald* vielfach (adv. *-lice*).
gemang n. gedränge; *on g.* unter.
mangere m. händler. — *mangian* handeln, verkaufen (aus lat. *manio*).
manian (ge-) ermahnen. — *manung* f. ermahnung.
manigeo f. menge.
gemánigfealdian, *-fyldan* vervielfältigen.
manna = *man*.
ámánsunian verfluchen (zu *gemáne*).
manu f. mähne Gl.
mapulder m. aborn.
mara m. mar. gespenst, alp.

mára komp. zu *mícel* (got. *maiza*).
mare f. mark, eine nord. münze.
mare = *mara*.
márels s. *mérels*.
margen gen. *marnes* = *morgen*.
martýr m. mártýrer. — *°dóm* m. marter.
masee. *maxe* schw. f. masehe, netz.
máse f. meise.
úmasian (Dóm.-d.) verwirren, ne. *amaze*.
matte f. matte (aus lat. *matia*).
mattoe m. hacke.
mapa m. made, wurm (ahd. *mado*).
mapelian reden, sprechen (zu *mapel*). —
mapelig tumultuosus.
máppun m. geschenk, kleinod (got.
maipms). — *°gifu* m. fürst. — *°gifu*
 f. spende von kleinodien.
máran prt. *méow* mähen.
max n. Coll.-Álfr. netz.
me spät für *man* pron.
méagol (adv. *°lie*) mächtig; streng.
mécht s. *míht*; *méchte* s. *magan*.
méalt n. malz.
méalve f. malve, lat. *malva*.
gemear (rr) n. irrung.
meare f. grenze, ende, gemarkung, gebiet.
 — *°hof* n. gehöfte des landes. — *°isen*
 brenneisen.
meareian (ge-) begrenzen, bestimmen,
 bezeichnen (ahd. *markôn*).
meard nrdhbr. = *méd*.
meary m. n. das mark.
meark pl. *méaras* m. pferd, ross (ahd.
marah).
meark wurst (Idg. Forschg. 18, 407 und
 Est. 37, 185. 187).
mearo zart, weichlich.
mearp m. marder.
meast, *mést* s. *mícel*.
méce m. schwert (got. *mikeis*).
méd (nrdhbr. *meord*) f. belohnung, lohn
 (got. *mizdó*, andd. *méda*). — *°wyrhta*
 (Seint.) lohnarbeiter.
médem mittelmässig; würdig, passend.
médemian festsetzen, bestimmen.
médere s. *mádre*.
méd-mícel unbedeutend. — *°spédig* arm.
 — *°trum* gebrechlich, krank. — *°trum-*
ness f. krankheit.
médo, *meodo* m. met. — *°burg* f. stadt.
 — *°gál* des trinkens froh. — *°heall* f.
 methalle. — *°wérig* trunken.
médun (-e, *°lice* adv.) = *médem*.
mélean prt. *meale* melken.
méllda m. verräter. — *méldian* (ge^o) an-
 zeigen, mitteilen (ahd. *méldôn*).
méle, *méli* m. eimer, mulde, behälter.
méltan (ge-) prt. *meult* schmelzen.
mélta gen *méltes* n. mehl (ahd. *mélto*). —
°húdern mehlkasten?

mene, *myne* m. halsband. — *°seilling* m.
 lunula.
menga = *mangére*.
mengan (ge-) prt. *mengde* mengen,
 mischen. — *gemengung* confusio.
mengfeald s. unter *manig*.
méngigo f. menge (got. *managi*).
ménien n. magd.
ménise menschlich. — n. menschen,
 leute. — *°ness* menschlichkeit.
méntel m. mantel (lat. *mantellum*).
méo schw. schuhzeug, pedula.
meodo = *medo*.
meole, merc. *míle* f. milch (got. *míluks*).
 — *°dónd* m. säugling.
meolénde milch gebend; melk.
meolu = *melu*. — *meord* = *méd*.
méos n. moos (mhd. *mies*).
méowle f. jungfrau, mädchen (got. *ma-*
wílo).
meor n. mist. — *°scoft* mistschaufel.
mera Ép.-Gl. = *mare*.
mere s. *meare*.
merce Wids. 42 s. *meare*.
mere, arch. *meri* m. meer, see, teich, sumpf.
 — *°flóð* meerflut. — *°grot* n. perle. —
°mennen n. nixe. — *°stréam* ozean. —
°wérig meermüde.
mére = *móre*.
merce, arch. *merci* m. meerrettich Gl.
mergen s. *morgen*.
ámérian, *áméarian* schw. läutern.
merse m. sumpf (mlat. *mariseus*).
merze sold, lohn.
mesepreast s. *mésse*
métan (ge-) prt. *met* messen, durchmessen
 (got. *mítan*). — *wíð°* vergleichen.
métan (ge-) prt. *métte* begegnen, antreffen
 (s. *gemót*).
méte (pl. *mettas*), nrdhbr. *mett* m. speise.
 — *°léast*, *°léstu* f. hunger.
gemét n. mass, norm, art und weise. —
°fest normal?
gemétgian mässigen.
gemétung f. versammlung.
métod, *meotod* m. gott.
métsian speisen. — *métsung* f. nahrung.
mettrum s. *med-*.
mépe adj. müde.
mícel, *mycel* gross, viel (got. *míkils*); gen.
myeles. dat. *myelum* um vieles; *myelum*
 sehr. — *mícelness* f. gröesse.
míega m. harn (zu *mígan*).
míegern n. fett (aus *mídd-gearn*).
míelian schw. preisen.
míð, nrdhbr. *míþ* präp. m. dat. akk. mit;
 adv. zugleich; *míðpanþe*, *míðpe*, *míðþj*
 während.
mídd adj. mitten. — *°wínter* m. mitte
 des winters.

- middan(g)earð* m. erde (got. *midjungards*).
middel n. mitte; taille. — ^o*nicht* f. mitternacht.
midderearð adj. medius.
midl, nrðhbr. *mipl* n. gebiss am zaune.
müllen n. mitte.
migan prt. *mig* harnen.
míht, *mecht* f. macht, kraft (got. *mahts*).
míhtig, *mechtig* adj. mächtig.
míl f. meile (lat. *míliā*).
míle = *meole*.
mílle gnädig, freundlich. — *míld-heart* barmherzig. — ^o*heartness* f. barmherzigkeit.
míldræw meltau.
mílse süß. — ^o*apuldr* melarium.
mílte plur. soldaten (Cod. Ver. 7a).
mílte milz (ahd. *mílzî*).
míltestre f. hure (aus lat. *meretrîx*).
míltis f. gnade. — *gemíltisian* gnädig sein. — *gemíltisung* f. erbarmen.
mín possess. mein.
gemíndig = *gemyndig*.
mínsian abnehmen.
mínre f. minze (lat. *mentha*).
mís- präfix schlecht, übel.
mísbódan schlechtes bieten, schlecht behandeln.
mísbýrd missgeburt.
míscan (*ge-*) schw. mischen (aus lat. *miscere*).
mís-dæd f. missetat. — ^o*dón* st. v. sündigen.
míslie, *místlie* = *míssenbr*.
místimpan schlecht gehen.
míssan prt. *míste* verfehlen.
míssenlic (-e adv.) mannigfaltig.
míssere n. halbjahr (zu *geår* jahr).
míst m. nebel. — ^o*ig*, ^o*lie* nebelig.
místel mistel.
mítta m. metze, mass (ahd. *mēzzo*).
gemítan (nrðhbr. ?) = *gemétan*.
mípan prt. *míp* verbergen.
míxen, *myxen* f. misthaufen. — ^o*lynge* f. mist, dung.
mód n. gemüt, sinn, herz, mut, eifer. — ^o*eearyg* adj. sorgenvoll. — ^o*eearu* f. schwermut, melancholie. — ^o*hwat* adj. kühn. — ^o*læas* mutlos. — ^o*sefa*, ^o*gepane*, ^o*gepóht* m. herzengedanke.
gemóð einmütig.
móde-, *módiglic* (adv. -e) mutig.
módiy mutig, tapfer (and. *módag*). — ^o*ness* f. mut.
módigian stolz, übermütig werden.
módor dat. sg. *méder* mutter. — ^o*lie* mütterlich.
módrige f. mutterschwester (vgl. *fapu*).
mólecn dicke milch.
molda m. schädelnaht (ind. *múrdhan* kopf).
- molde* f. erde (got. *mulda*). — *mold-ern* n. grab.
molegn quark?
molsnian (*for-*, *á-*, *ge-*) verfaulen, verwesen.
móna m. mond (ahd. as. *māno*). — *mónandeg* montag.
mónap pl. *mónedás* m. monat (got. *mínóps*). — ^o*sóoc* mondsüchtig.
mont s. *muut*.
mór m. sumpf; berg. — ^o*fasten* bergfestung? — ^o*heald* abhang.
more, *moru* schw. f. möhre, wurzel (ahd. *moraha*).
morgen m. morgen; *tó* m. adv. morgen. — ^o*tíd* f. morgenzeit. — ^o*colla* Jud. 245 morgenruf, -gruss?
morþ, *morþor* m. n. mord, totschiag, qual.
morðdæd f. mord.
mós n. speise (ahd. *muos*).
mót n. atom, stäubchen, ne. *note*.
mót f. zoll, abgabe (got. *mōta*).
gemót n. versammlung, zusammenkunft.
mótan können, dürfen, müssen.
mótian (Byrhtf.) verhandeln, streiten.
móðmesta X 2, 16?
moppe, nrðhbr. *mohpe* f. motte.
míga, *míha* m. haufen, getreidehaufen (an. *míge*).
míl m. maultier, lat. *mālus*.
munan(*ge-*,*on-*) l. präis. man eingedenk sein.
mund f. hand; schutz. — ^o*boru* m. schutzherr. — ^o*byrd* f. hilfeleistung.
mundleor Gl. concha, bascauda.
munt m. berg; Alpen (aus lat. *mont-em*);
muntgjor Alpen (= afrz. *monjoie*, lat. *mons Jovis*).
munuc m. mōnch (aus lat. *monachus*). — ^o*hūd* m. mōnehtum. — ^o*lif* n. kloster. — ^o*lie* mōnchisch.
murcian, *murcian* murren.
murnan prt. *mearn* trauern (vgl. ahd. *mornen*).
más pl. *májs* f. maus. — ^o*eri* mäuseadler. — ^o*fealle*, ^o*trappe* mausefalle.
muscel, *musel* f. muschel.
míp m. mund, maul. — *mípa* mündung.
múra = *míga*. — *mycel* s. *mícel*.
myeg f. mücke (and. *muggja*).
mydere f. kiste (zu *earce*, lat. *arca*).
mylen f. mühle (ahd. *mulina*, spätlat. *molina*). — ^o*seearp* auf einem mühlstein geschärft? — ^o*veard* mühlknecht.
gemyttan = *míttan*.
gemynd f. n. sinn, erinnerung, gedächtnis. — *gemynde* (adv. ^o*lice*), *gemyndig* eingedenk. — *gemyndgian* sich erinnern.
myne m. andenken, wunsch. — ^o*lie* erwünscht.
myneccen f. nonne (zu *munuc*).

myneyian (*ge-*) denken an etwas; ermahnen. — *mynegung* f. ermahnung.
mynet n. münze (aus lat. *monēta*). —
mynetēre m. geldwechsler.
myngian s. *mynegian*.
mynster n. kloster, klosterkirche (ahd. *munistri*, aus lat. *monasterium*). —
^o*hata* m. feind der kirche. — ^o*lif* n. kloster. — ^o*men* pl. klosterleute.
myntan prt. *mynte* beabsichtigen, sinnen.
myree finster, dunkel (as. *mirki*).
myrcels m. ziel; zu *mearcian*.

mýre f. mähre, stute (zu *meark*).
mýre f. ameise (ndl. *miere*).
mýre f. sumpf (zu *mēos*).
myrge (*murge* adv.) froh, heiter. ne. *merry*. —
myrgþ, *myrhp* f. freude, ne. *mirth*.
myrran prt. *myrde* (^o) hindern, beirren (got. *marzjan*).
myrpra m. mörder (zu *morþor*, ahd. *murdiro*). — *myrþrian* morden.
myrwe zart (ahd. *muruwī*).
mýse f. tisch (aus lat. *mensa*).
gemýpe st. n. mündung (zu *múþ*).

X.

ná nicht, niemals.
nabban aus *ne habban*.
naca nachen, schiff (ahd. *nahho*).
nacod nackt, ne. *naked* (ahd. *nahhut*).
naebbe = *ne haebbe*; zu *habban*.
naeado f. (Verg.-Hom. 22 b) nacktheit.
nádl f. nadel (got. *nēþla*).
nádre f. schlange, natter (ahd. *nátara*).
náfre nie, niemals (aus *ne-áfre*).
náft f. inopia (Scint.). — ^o*ig* arm.
nágan (*ge-*) schw. anreden, begrüßen.
nágel m. nagel. — *náglod* mit nägeln versehen; ^o*encarr* m. genageltes schiff.
benéman schw. berauben.
genéme adj. annehmbar, angenehm.
nénig kein, keiner. — *nániht* = *nánwíht*.
náp (pl. -*as*) m. rübe (lat. *nápus*).
næs = *nates* = *newos*.
næs- (in zsstz.) nase = *nosu*; *næsgristle* nasenknorpel.
næss m. vorgebirge, felsvorsprung, erde.
nafo m. nabel (ahd. *nabulo*).
nafo f. nabe. — ^o*bor*, ^o*gír* m. bohrer.
nágan = *ne ágan*.
náht aus *náwíht*.
náhwár nie, nirgends.
náhwáper keiner von beiden. — ^o*né* — *né* weder — noch.
náles, *nals* (aus *ná calles*) keineswegs.
nama, *nama* m. name (ahd. *namo*, got. *namō*). — *nam-eiþ* namhaft, berühmt.
namian (*ge-*) nennen.
nán kein, keiner (aus *ne-án*). — ^o*wíht*, *náwíht*, *náwíht*, *náht* nichts, nicht. —
náhtes-, *náhteshwón*, *náhtepersuron* keineswegs. — *náhte* beim compar. um nichts.
nasu kent. = *nosu*.
nát = *newát*. — ^o*hwá*, ^o*hwyle* irgend einer.
náper, *náwper* = *náhwaper*.
ne nicht; *né* — *nó* weder — noch.
néad s. *nýd*; *néales* s. *nýdes*.
néadían (*ge-*) zwingen.

néah, kent. *nih* adv. präp. nahe (got. *nēca*). — *full^o* beinahe. — *átnihstan*, *átnéxtan* zunächst. — *nihsta* m. der nächste. — *náhgebúr* m. nachbar.
geneahhe adv. häufig, eifrig.
neah unlautes = umgelautes *níht*.
néaldécan (*ge-*) schw. nahen. — *néaldéung* f. herankunft.
nealles s. *núles*.
néan adv. aus der náhe, nahe, beinahe.
néar, kent. *nior* kompar. adv. zu *néah*.
nearo (^o*lice* adv.) enge. — ^o*ness* f. enge.
nearwian (*ge-*) bedrängen, drücken.
néat n. haustier, vieh, rind (ahd. *nōz*).
genéat m. genosse, kollege.
néawíst f. náhe, anwesenheit (zu *néah*).
nébb n. gesicht.
néctigale = *níhtegale*.
néd s. *nýd*.
néfa m. nefte, enkel (ahd. *nēro*). — *néfeue* schw. f. nichte, enkelin.
néfné, *némne* ausser dass, ausser.
néh = *néah*. — *néhhebur* = *néhgebúr*.
genehwia nrdhbr. nähern.
néle = *ne* † *wíle*.
nenman prt. *nemde* nennen (zu *nama*; vgl. got. *namnjan*). — *be^o* geloben, festsetzen.
nemme = *néfné*. — *nempe* s. *nympe*.
néod f. verlangen, sehnsucht, begierde. — ^o*lice* adv. eifrig, gern.
neofa kent. Gl. = *néfa*.
néol s. *néowol*.
neoréna *wang* paradies.
néosian, *néosan* (*ge-*) besuchen, aufsuchen, erforschen (got. *níuhstan*). — *néosing* f. heimsuchung, besuch.
néotan (*ge-*) st. geniessen, gebrauchen.
neopan, *neopone* unten; präp. unterhalb. — *be^o*, *hí^o* unten. — *neopenest* superl. adj. niederste. — *neopeneword* unten befindlich.
newore = *níwe*.
neowol, *níhold* geneigt, abschüssig, steil — fem. abgrund. — ^o*ness* f. desgl.

népföld ebbe.
nergan (ge-) prt. *nerede* erretten. — *neriend* heiland.
genéscan prt. *genes* erhalten werden, gesund bleiben, glücklich davonkommen.
níst n. nest.
nést n. nahrung, proviant.
netele schw. f. nessel.
nétt für *nétht* s. *nádtl*.
nett n. netz (got. *natl*).
népan (ge-) prt. *népde* wagen (ahd. *nennden*).
newesóða m. magengrube.
etnértan demnächst.
néor m. wassergeist, meeruntier.
nicht zu *néah*. — *nieten* s. *njten*.
níft f. nichte, enkelin; zu *néfa*.
níghvorfen eben bekehrt.
nígon neun. — *⁹tig* neunzig. — *⁹tjuc* neunzehn. — *nígopa* ucunte.
níhol Ep.-Gl. = *newol*.
níbst, mrdhbr. *nést* zu *néah*.
níht pl. *níht* nacht, tag und nacht (got. *nahts*). — *⁹hrafu* m. nachtrabe. — *⁹lang* eine nacht während. — *⁹scia* m. nachtschatten. — *⁹wacu* f. nachtwache. — *⁹weard* m. nachtwächter.
nítegale, *nettigale* schw. f. nachtigall.
genihtsum s. unten *genyht*.
níllan aus *ne willan*.
níman prt. *nam* nehmen.
geníp n. dunkel.
nípan prt. *náp* (ge-) sich verfinstern.
nístan, *nístlian* schw. nisten.
nístig nüchtern.
níp pl. *níppas* m. mann, mensch.
níp m. anstrengung, feindseligkeit. — *⁹heord* kühn. tapfer. — *⁹hyegende* adj. feindlich.
nípan s. *neopan*. — *níperra*, *níperra* kompar. adj. untere. — *geníperran* schw. v. erniedrigen.
níping m. schurke.
geníðla m. feind, widersacher.
néowan, *níwan* neulich.
níwe neu. — *níwan stefne* von neuem.
nírían, *néowían* (ge-) schw. erneuern.
nó keineswegs, durchaus nicht, nie.
genóh(g), *genóg* adj. genug.
nóht s. *nówíht*.
nóhwaper keiner von beiden.
nólés nicht weniger.

nolde aus *ne-wolde* zu *níllan*.
nón f. lat. *nóna*, nachmittags 3 uhr.
norþ adv. nach norden, im norden. — *⁹dél* m. norden. — *⁹mann* m. Skandinavier. — *⁹rihte* stracks nördlich. — *⁹sá* f. nordsee. — *⁹weard* adj. nordwärts.
norþan adv. von norden her. — *be⁹* nördlich. — *⁹westan* nordwestlich.
norþemest nördlichst.
norþerne adj. nördlich (ahd. *nordruoni*).
norþweard, *-es* nördlich.
norþor komp. adv. weiter nördlich.
nóse schw. f. vorgebirge Beitr. X 248.
nostle schw. f. binde.
nosu gen. *nosa* f. nase Beitr. VIII 506.
genotian geniessen, gebrauchen.
notu st. f. nutzen.
nówíht, *nówíht* nichts.
nówper s. *nówaper*.
nú nun, jetzt. — *⁹gén(a)*, *⁹gyt* noch, jetzt. — *⁹pá* gerade jetzt.
nú konj. da nun, weil.
benugan, *genugan*, *pr. beneah* genügen.
nume schw. f. nonne, lat. *nouna*.
núpá s. *nú*.
nýd (*néad*) f. bedürfnis, not; runenname (got. *naups*). — *⁹bisgo* drangsal. — *⁹boda* m. bote der drangsal. — *⁹fara* m. flüchtling. — *⁹gild* n. zwangssteuer. — *⁹mág* m. blutsverwandter. — *⁹náme* räuberisch. — *⁹pearf* f. not. — *⁹bepearf* adj. notwendig.
genýðan schw. zwingen, bezwingen.
fornýðan vergewaltigen, gewalt antun.
nýde, *nýdes* adv. notwendig, gezwungen.
nýlling, *néllung* m. sklave.
nýht, *nýht* s. *néah*, *níht*.
genyht f. genüge. — *⁹full*, *⁹sum* (*⁹sumlice* adv.) reichlich, genügend. — *⁹sumness* f. fülle. — *⁹sumian* hinreichen, genügen.
nýllan aus *ne-wíllan*.
nýmpe ausser dass.
nýste aus *ne wíste*. — *nýtan* aus *ne wítan*.
nýten, *nýten* n. vieh, tier (zu *néat*).
nýten unwissend. — *⁹ness* f. unwissenheit.
nýt (*⁹wyrðe*) nützlich. — f. nutzen.
genýttian gebrauchen.
nýpera unter *nípan*.

0.

ab, *uber* s. *of*, *ofer* Beitr. XI 542.
scensta, *órtu* achselhöhle (zu *earl*).
oden f. tenne (EST. 43, 311).
schtan s. *chtan*. — *oepil* s. *épel*.
of präpos. m. dat. von.

ofdele n. abháng.
ofen m. ofen. — *⁹race* ofengabel.
ofer pl. *ófrus* (arch. *óbr*) m. ufer.
ofer, arch. *obar* (Blickl.-Hom. *ofer*) präp. m. dat. akk. über, oberhalb, gegen, ohne.

— ⁰*brúa* m. augenbraue. — ⁰*cearu* f. peinliche fürsorge. — ⁰*caca* überflüss. — ⁰*át*, ⁰*fyll* f. gefräßigkeit, völlerei. — ⁰*fyrr* f. übermässige entfernung. — ⁰*gitol* vergesslich. — ⁰*gitolness* f. vergesslichkeit. — ⁰*gitolian* vergessen. — ⁰*hoga* verächter. — ⁰*hygd* f. n. geringschätzung; ⁰*hýdlig* nachlässig; ⁰*hýdgian* stolz sein. — ⁰*lagu* f. mantel. — ⁰*léof* sehr lieb. — ⁰*lice* adv. übermässig. — ⁰*mægen* n. übermacht. — ⁰*médo*, ⁰*mód* n., ⁰*métto* f. übermut, stolz. — ⁰*mód* adj. übermütig, stolz. — ⁰*pynde* den damm übersteigend. — ⁰*spræc* f. gesprächigkeit. — ⁰*segl* m. hochsegel. — ⁰*swæde* adv. übermässig.

ofet n. obst (ahd. *obaz*).

offrian opfern (aus lat. *offerre*). — *offrung* f. opfer.

ofost f. eile; *on ofoste*, *ofstum*, *ofostlice* adv. eilig Beitr. X 505.

ofspring m. nachkommenschaft.

oft (komp. *ofor*, superl. *ofost*) adv. oft (*forost* sehr oft); got. *ofta*. — ⁰*ræde*, ⁰*rædlice* adv. wiederholt.

ôga m. schrecken; vgl. *egesa*.

ôgengel m. riegel.

ôheal, *ôheald*, *ôhyld* adj. abschüssig.

ôht s. *ôwilt*.

ôht f. verfolgung (ahd. *ôhta*).

ôhwær, *ôwer* irgendwo.

ôhwæper, *ôwæper*, *ôwer* einer von beiden.

ôhwend s. *ôfwend*.

ôlcecan prt. *ôlehte* schmeicheln. — *ôlceceung* f. schmeichelei.

ôlfend m. kamel (got. *albandus*).

oll f. schmach; *mîd olle* schmachvoll.

ôm, *ôma* m. rost, meltau. — *ômig* rostig.

ombor s. *ambor*.

on prâp. m. dat. akk. an, in, auf, gegen. — *onær* früher, ehemal. — *onon* hinein, in. — *onem* neben (für *on esu*).

on adv. voran, vorwärts.

onbryrdness f. andacht.

oncléow n. fussknöchel s. *aneléow*.

ond s. *and*.

onlétan gestehen, bekennen.

onnetan schw. anreizen, sich eilen.

onlang s. *andlang*. — *onmédla* unter *onmédla*.

onlic ähnlich.

onsægedness f. opfer; zu *ságan*.

onsteall m. einrichtung; vorrat.

onwist f. aufenthalt.

open, *ôlie* offen, bekannt (adv. -e). — *openian* (ge-) öffnen, eröffnen. — *openung* f. eröffnung. Vgl. asächs. *opan* offen — *opanôn* öffnen.

or-enæwe leicht kennbar, bekannt. — ⁰*dál* n. urteil, gotte-urteil. — ⁰*cald*

uralt. — ⁰*forme* leer an, ohne. — ⁰*fyrm* f. schmutz. — ⁰*gol* (adv. -lice) übermütig. — ⁰*lege* n. kampf, krieg. — ⁰*legnîp* m. krieg. — ⁰*mæte* übermässig. — ⁰*ped* herangewachsen.

ór n. anfang.

óra m. rand.

óra m. metallstück; dän. münze.

ore m. krug, kanne (lat. *urceus*).

ord n. spitze, speerspitze, anfang, front des heeres. — ⁰*fruma*, ⁰*wîga* m. feldherr.

orel m. n. schleier (got. *auráli*. lat. *orarium*).

ôretta, *ôretwæg* m. kämpfer.

ôrettan kämpfen.

orf (*worf*, *woruf*) n. vieh. — ⁰*wealnu* m. viehseuche.

orforme Jud. 271 beraubt?

organa, *orgel* f. orgel (lat. *organum*).

ormôd verzweifelt. — ⁰*ness* f. verzweiflung.

orop (*orþ*) n. atem (zu got. *us-anan*): vgl. *ôþian*. — *or(e)þian* atmen.

orretta = *ôretta*.

orsârte leblos.

orsorh sorglos.

ortgeard, *orecard* m. garten, ne. *orchard* (vgl. got. *aurtîgards*).

or-trîwe treulos; ⁰*trîwness* f. treulosigkeit. — *geortrîwian* verzweifeln. — ⁰*warde* ohne obhut. — ⁰*þane* adj. geschickt; m. n. kunst.

orþ, *orþian* s. unter *orop*.

orwene hoffnungslos. — *georwennan* verzweifeln.

oryldo f. senectus (zu *or-cald* uralt).

ôs m. gottheit; ein runennaame.

ôsle schw. f. amsel (ahd. *amsala*).

ôst knoten. — *ôstîg* knotig.

ôstre obl. *ôstran* f. (Älfr.-Coll. Ind.-Monast.) auster.

ot prâp. = *æt*.

otor m. fischotter.

op prâp. m. akk. (selten dat.) bis an, bis zu. — konj. bis dass; *oppæt*, *oppe*, *oppon* desgl.

ôper der eine von zweien, der andere, zweite (got. *anþau*). — *ôðereynnes* sonst (Wint. Vers. der Bened. R. 73. 2S).

ôper s. *ôhwæper*.

ôþian atmen; zu *orop*.

opwist letzter = *eulenwist* (zu *wæst*).

oppe, nrdhbr. *oppa*, *oppa* oder. entweder (got. *aupþau*). — *ôþper oppe* — *oppe* entweder — oder.

ôwæstm m. zweig, stamm.

ôwæbb, *ôb* Gl. claudia.

ôwilt, *ouht* etwas.

ôra ochse (got. *auhsa*).

ôru f. achselhöhle.

P.

páid f. kleid (got. *paida*).
beþécan prt. *beþéhte* betrügen.
þagel m. eimer, ne. *pail*.
þeill lat. *pallium*. — *þellen* adj. purpurn.
þen' abgekürzt = *þening*.
forþáran schw. vernichten, verderben.
þátig schlau.
þeþ m. n. pfad. — *þeþþan* schw. v. treten, gehen.
þál m. pfahl.
þalcut m. n. (Esther), *þilente*, *þálendse* f. palast (lat. *palatium*).
þalmþwig n. palmzweig.
þal(e)ster Gl. spitze, stachel, stock.
þanne f. pfanne.
þápa papst (lat. *papa*).
þápanháð m. päpstliche würde.
áþárian ertappen.
þáwa, *þá* schw. m. pfau (lat. *pavo*).
þeaneg s. *þenig*.
þearraue m. einfriedigung, pferch, ne. *park* (ahd. *pferrih*).
þening, *þending*, *þenig* m. pfennig.
þerþian einschliessen.
þéo, nrdhbr. *þie* f. hundsfliege.
þeorþ runenname.
þersoc pfirsich, lat. *persicum*.
þiru schw. f. birne, lat. *pirum*.
þie pech, lat. *pic-eu*.
þie stachel. — *þician* stechen.
þihten weberkamm (lat. *pecten*).
þil m. schaft, säule.
þilce, *þylce* lat. *pellicium*.
þile f. mörser (lat. *pila*).
þin obl. *þine* f. peim, marter (lat. *poena*). — *þinian* peinigen. — *þinung* f. qual, marter.
þinn nagel (lat. *penna*).
þinsian (á-, ge-) bedenken (lat. *pen-sare*).
þipe schw. f. pfeife.
þipor m. pfeffer (lat. *þiper*, ahd. *pfiffar*). — *þoru* pfefferbüchse.
þirie schw. f. birnbaum; birnsaft.
þise, *þiose* schw. f. erbse (lat. *þisum*).
þistol f. epistel.
þípa m. mark.
þlacuniss für *ulacuniss*?
þlece strasse (lat. *platea*).
þlattan schw. ohrfeigen.
þlant f. pflanze. — *þlantian* pflanzen.
þlegian = *þlegian*.
þlęga m. spiel.
þlęgan st., *þlęgian* schw. spielen, tanzen.
þleoh n. gefahr.

þlön prt. *þleah* wagen. — *þliht* m. f. gefahr.
þliht vorderteil des schiffes. — *þlihtere* m. proreta.
þlöh(g) m. pflug (ahd. *þluoc*).
þluccian, *þloccian* pflücken, rupfen.
þlúme schw. f., *þlún* st. f. pflaume. — *þlúmréo* n. pflaumenbaum.
þlúmföder f. flaunfeder (lat. *pluma*).
þljme schw. f. pflaume.
þoca, *þohha* m. tasche, ranzen.
þoce (pl. *þas*) m. poche.
þól m. pfuhl, sumpf (ahd. *þfuol*).
þopig mohin (lat. *papaver*).
þor-láac lauch, lat. *porrum*.
þort m. hafn; stadt (lat. *portus*).
þortie m. n. lat. *porticus*, ne. *porch*.
þost m. pfosten (ahd. *þfost*, aus lat. *postem*).
þeþos n. husten.
þr.' *þrb.'* = *þreost*, *þresbyter*.
þratt pl. *þrattas* m. list. — *þrattig* schlau.
þrúfost, *þrófost* m. probst (lat. *prae-postas*).
þrass lärm.
þrède kent. = *þrýde*; s. *þrút*.
þreg (Gl.) m. pflock (roman. *prego*?).
þreón m. nadel.
þreost m. priester.
þresse presse, lat. *pressa*.
þrica m. punkt, strich. — *þricel* m. stachel; punkt. — *þrician* stacheln, stechen.
þrine (Seint.) stich, stoss.
þrófian erproben, prüfen (lat. *probare*).
þrút, kent. *þrède* adj. stolz (afz. *proud*).
þrýta schw. m. stolz.
þúca, *þúcel* m. kobold (an. *þúke*).
þund n. pfund (got. *þund*, aus lat. *pondo*).
þund einschliessung, damm.
þundern, *þundur* n. senkblei.
þundernian kent. Gl. ponderare.
þung börse (got. *þuggs*).
þúnian zermalnen, zerstoßen; *þúnor* (Scint.) stössel.
þúr rohrdommel.
þúrs (Est. XI 511), *þúsa* börse.
þyffan prt. *þyfte* blasen, hauchen.
þylce, *þilce* pelz, lat. *pellicium*.
þyle n. kissen (lat. *pulvinum*).
þyndan (ge-) eindämmen; zu *þund*.
þyngan schw. stechen, lat. *þungere*.
áþýtan schw. ausstechen.
þýtt m. brunnen, grube (lat. *puteus*).

R.

rá, **ráha* m. reh. — *°déor* dass.
rabbian toben.
raeu, *race*, *rece* schw. f. rechen, karst.
racente, *racentáh(g)* f. kette (ahd. *rah-hinza*).
raeu f. erzählung, rede; zu *reccan*.
rád f. ritt, expedition; ein runenname (zu *ridan*). — *°hors* n. (Esther 145 b) reitpferd.
gerád n. einrichtung, bedingung, verhältnis.
gerád gerüstet, verständig.
rador s. *rodor*; *radost* s. *hrape*.
rácan prt. *ráhte* reichen. — *ge-* erlangen, erreichen.
úréd bereit Wand. 5.
rád m. rat, hilfe, weisheit, überlegung, beschluss. — *°hora* m. berater. — *°fest* weise, entschlossen. — *°léas* ratlos.
rádan (*ge-*) prt. *reord-réd* raten, beraten, beschliessen, herrschen; part. *rádenđ* herrscher. — *be°* berauben. — *for°* verraten.
rádan (*ge-*) schw. lesen.
rádan (*á-*, *be-*, *ge-*) prt. *ródde* bereiten.
ráde- zu pferde. — *°cempa*, *°wiga* m. reiter. — *°here* m. reiterei.
gerád n. plan, absicht.
geráde n. reizzeug, geschirr (des pferdes).
rádels m. rätsel.
ráden (*nn*) f. abmachung (ahd. *reitī*).
rádie Gl. rettlich (lat. *radicem*).
rádig bereit, ne. *ready* (ahd. *bireiti*).
ráding f. lektüre, text.
radlice s. *hradlice*.
berádne für *berádde* beraubte.
ráfnan (*á-*) schw. ausführen.
ráfsan schw. tadeln, schelten.
ráfter (*ráfter?*) m. balken.
ráge schw. f. rehkalb (zu *rá*).
rágeréosa muskel des rückgrats (zu an. *reigjask*).
ráhte prät. zu *rácan*.
rápłing m. gefangener.
raps m. responsorium.
rárun (*á°*, *ápá°*, *ge°*) schw. errichten, erheben (zu *rísan*).
rás m. ansturm, angriff; *rásan* schw. anstürmen, losstürzen.
rás- rat in *rásbora* m. ratgeber.
rásceŧtan flimmern.
raes n. Gl. haus = *arn*.
rást s. *rest*.
ráswa m. fürst. — *ráswían* herrschen.
ratt Gl. ratte.
rápe = *rápe*.
úrífian loswickeln Anz. XI 125.

ragu flechte.
ráhdéor n. reh.
ramm m. widder.
ranc adj. stolz, hochmütig.
rand m. rand, schild. — *°wiga*, *°wigend* kriegler. — *°báah(g)* m. schildbuckel.
ráp m. strick, seil.
rápincel n. kleiner strick.
ráradumbła, *-e* m. f. rohrdommel.
rárian heulen, brüllen.
rárunđ f. heulen.
árasian finden, entdecken, ertappen.
rápe s. *hrape*.
rár, *ráw* f. reihe.
rád rot.
ráf n. gewand, kleid (ahd. *roub*). — *°lúe* n. räuberi. — *ráfíre* m. räuber. — *ráfían* (*be°*, *ge°*) rauben, berauben.
réc m. rauch, mhd. *rouch*.
récan (*ge-*) prt. *róhte* sich kümmern; *reccc-*, *revelás* adj. sorglos.
reccan (*ge-*, *á-*) prt. *reahte* erzählen, erklären; regieren. — *reccend* m. berater, herrscher.
reced n. haus, gebäude (andd. *rakud*).
réccs m. weihrauch; zu *réc*.
récene, *ricone* adv. schnell.
rídehere s. *ráde-*. — *redre* zu *hrape*.
geréfa, *girába* beamter, aufseher, graf (vgl. *scirgerífa* gaugraf).
rígn, *rén* m. regen. — *°scúr* regenschauer. — *°wyrn* regenwurm.
regn-heard sehr fest. — *°páf* m. erzdieb.
geregne, *geréne* n. schmuck.
geregnían, *geréonían* anordnen, bereiten, schmücken.
régol, *reogol* m. regel. — *°lic* der regel gemäss. — *°stícea* m. lineal (*reogolian* linieren). — *°weard* m. abt?
reht s. *ríht*. — *rehte* prt. zu *reccan*.
remían ausbessern Herrig 101, 311.
rempán schw. v. laufen, sich über-eilen.
renf s. *reub*. — *gerénod* zu *geregnían*.
rendegn m. hausmeister (zu *arn*, *rasu*).
réo s. *ríje*.
réocan prt. *ríac* dampfen. riechen.
réodan prt. *ríad* röten.
ríof, *reuf* incusatio.
ríofan prt. *ríaf* hersten; zerreißen.
reogol s. *regol*.
reohhe f. fannus Gl.
réol haspel, ne. *recl*.
rémig adj. traurig. — *°mód* adj. dasselbe.
geréonían schw. sich insgeheim bereiden.

reord f., *gereord* n. sprache, stimme. — ^o*berend* mensch.
gereord n., *gereordung* f. mahlzeit. — *reordian* (ge-), nrlhbr. *hrīordiu* essen, speisen.
reordian sprechen.
rōost Gl. teil des pfuges (ahd. *riostar*).
rōotan prt. *rōut* weinen, klagen. — *rōotey* klagend.
rōowlic traurig, s. *hrōowlic*.
rōowsung (be-) s. *hrōowsung*.
rēpan, *rēpan* prt. *rēpte* rupfen, raufen.
rēst, *rēst* f. rast, ruhestätte, lager. — *gerēsta* m. gemahlin. — *rēstau* (ge-) rasten, ruhen. — *rēstedey* ruhetag.
rēsung f. das raten.
rētan (ā-, ge-) trösten, erfreuen; zu *rōt*.
rēpe, ^o*mōl* strenge, hart, grausam. — *rēpness* f. strenge, härte.
rēpra, *rādra* — *gerēdra* m. ruderer.
gerēpru n. pl. ruderzeug.
reub Gl. incusatio, causa.
rēwett n. rudern, fahrzeug; zu *rōwan*.
rēbb n. rippe.
ribbe pflanzennamen.
rice adj. mächtig; adv. *rielice*.
rice n. reich, regierung.
ricene, *rycone*, *rēcene* schnell, schleunig.
ricter n. macht, gewalt, ehrgeiz.
ricsian herrschen.
ridau (ge-) prt. *rōd* reiten, fahren. — *ge*^o okkupieren. — *of*^o einholen, überfallen.
ridda m. reiter. — *riddēre* ritter.
ridusan baumeln?
rif freigebig.
rifelēde, *gerifod* runzlig Est. 11, 66.
rif f. mantel.
rifler m. sichel (zu *ripan*).
riquan prt. *riynde* (und *rān*) regnen (zu *rēgn*).
riht n. recht; *a*^o, *ou*^o richtig.
riht, *ryht*, *reht* (adv. -e) recht, wahr (got. *rahts*). — ^o*gelyfed* rechtgläubig. — ^o*lagu* st. f. gerechtes gesetz. — ^o*regol* regel. — ^o*lācean* (ge-) in ordnung bringen, belehren. — ^o*spell* wahre kunde. — ^o*wis* gerecht. — ^o*wisend* rechtsgelehrter. — ^o*wisness* f. gerechtigkeit.
rihtan (ge-) prt. *rihte* richten, bearbeiten.
rihte adv. stracks.
gerihte n. ordnung.
rīm (ge-) n. zähl; *rīman* schw. zählen.
rīma, *reoma* n. rand.
rīman (ā-) schw. herzählen; aufsagen.
rīman s. *riquan*.
rīne m. held, kriegler, mann.
rīnd f. rinde.
rīnan = *yrnan*.
riþ (ge-) n. ernte, herbst.

ripan prt. *rāp* ernten. — *ripe* reif.
riþere m. schnitter. — *riþian* (ge-) reifen.
risau I 434 = *hrisian*?
risan (ge-, ā-) prt. *rās* sich erheben.
gerisau st. sich passen, ziemen; *gerisau-lic* (adv. -e) anständig, schicklich.
gerisue adj. passend, schicklich.
gerisnu n. plur. rechte, zugehör.
riþ f. bach.
rixian s. *ricsian*.
rocc m, rock.
roccellan rülpsen.
roccian XVI 109 wiegen, ne. *rock*.
rōd f. stab, kreuz. — *rōde-hergen* f. kreuzigung. — ^o*tūen* kreuzeszeichen. — ^o*trō* kreuz.
rodness f. rōte.
rodor (Elene *radur*) m. himmel (as. *radur*).
rōf berühmt, tüchtig, tapfer.
be-, *birofen* part. beraubt.
rōhte part. zu *rōcan*.
rōmian besitzen? wonach streben?
ropp eingeweide.
rose, *rōse* schw. f. rose.
rōt (^o*lice* adv.) froh, heiter.
rotian (ge^o, for^o) verfaulen, verwesen.
rott adj. schön.
rōpor n. ruder. — *girodra* s. *gerēpra*.
rōw f. ruhe; adj. sanft, ruhig, ungenehm.
rōwan (ge-) prt. *rōuw* rudern, zu schiffe fahren. — *be*^o umfahren. — *oð*^o wegfahren.
rūddec m. rotkehlchen Gl.
rudu f. rote farbe.
rūh gen. *rūwes* rauh.
rūm n. raum. — adj. weit, geräumig. — ^o*heort*, ^o*mōd*, ^o*mōdlie* hochsinnig, großherzig.
rūn f. geheime beratung, geheimnis. — ^o*stef* m. rune. — ^o*wīta* m. ratsherr.
rūnian flüstern, sich leise beraten (ahd. *rūnūn*).
rūst m. rost. — ^o*ig* rostig. — ^o*ian* rosten.
gerjēde adj. gelegen, passend.
ryge, arch. *rygi* m. roggen (an. *rygr*).
ryhe, *rēo* f. decke (zu *rūh*).
ryman (ge-) prt. *rymde* räumen, platz machen, erweitern (zu *rūm*). — *rymet* n. freier raum.
gerjēne n. geheimnis (zu *rūn*).
ryne m. lauf.
rynel m. bach; (kent. *renel*) läufer.
rypan plündern, rauben. — *be*^o berauben. — *ryþere* m. räuber.
gerysen s. *gerisnu*.
ryse m. f. binse. — ^o*þifel* des^o.
rysel pl. ^o*as* m. fett.

S.

sá eimer, ne. *soe*.
gesaca m. widersacher.
sacan (*ge-*) prt. *sóe* kämpfen, streiten (got. *sakan*). — *for*^o abschlagen, verweigern. — *on*^o bekämpfen. — *wid*^o widerstreiten.
sácerd m. priester (altir. *súcerd*). — *°bana* m. priestermörder. — *°hád* m. priesterliche würde.
sac-*full* zinkisch. — *°léas* schuldlos.
sacw gen. *sæcce* f. streit, kampf.
gesadian sättigen; zu *sæd*.
sadol m. sattel. — *°felga* pella.
sá m. f. see, meer. — *°coce* m. krabbe. — *°eyrr*, *°eir* m. rückkehr der see. — *°fasten* n. seefestung. — *°fór* f. see-fahrt. — *°grund* m. meeresgrund. — *°láf* f. überbleibsel, die das meer gelassen hat. — *°léode* m. plur. seeleute. — *°lídu* m. seefahrer. — *°gemære* see-küste. — *°mann* m. seemann. — *°rima* m. gestade. — *°rinc* m. seeheld. — *°gesét* küste? — *°stréam* m. meeresstrom. — *°swealwe* f. uferschwalbe. — *°weall* m. meeresmauer. — *°wicing* m. seefahrer? — *°jþ* f. meereswege.
sæve- s. *sacu*.
sæd adj. satt.
sæd n. m. saat, geschlecht. — *°léap* m. korb für samen.
sæde = *sagde* zu *seegan*.
ságan (*ge-*) schw. füllen, vernichten. — *on*^o opfern. — *onságedness* f. opfer.
ságan (*ge-*) f. aussage, äusserung, erzählung.
sæl n. saal = *sele*.
sæl m. f. glücklicher umstand, günstige zeit, gelegenheit, zeit. — *sálan* (*ge-*) schw. zuteil werden, zufallen.
sælan (*i-*) schw. anseilen, anbinden (zu *sál*).
gesálig, *°lic* glücklich, glücklich.
sæltan (ndhbr.) salzen; zu *sælt*.
sálp (*ge-*) f. glückseligkeit, glück (ahd. *sálda*).
sáme adj. schlecht.
sáne adj. lässig, träge, langsam.
sáp n. saft (ahd. *saf* aus lat. *sápá*).
sappe schw. f. tanne (vgl. frz. *sapín*).
sát, *sátung* f. hinterhalt.
sátan, *sátian* schw. auflauern.
satern(es)dag samstag (tat. *Sáturni dies*).
sáwet n. säen.
(sagian) s. *seegan*.
ságot m. knüttel.
sagu st. f. säge (ahd. *saga*, *séga*).
sagu st. f. aussage, bericht.
sáhtian versöhnen.

sáhtness f. versöhnung.
sál m. seil, strick.
sálc = *scalde* prt. zu *sellan*.
sálness f. schweigen (vgl. got. *sílan*).
sálor saal = *sele*.
sálu, *°brún* schmutzigfarbig. — *sáhwig-pádu* graurockig.
sálm dat. pl. zu *sál*.
sam — *sam*, *sam* — *þe* ob — oder.
sam-, *sám-* (verkürzt für *sóm-*) in zstzg. halb. — *°ewien* halbtot. — *°worht* halbfertig.
same ebenso. — *swi same* gleicherweise.
æt-, tó-samme adv. zusammen. — *sammian* (*ge-*) sammeln. — *sammung* (*ge-*) st. f. versammlung.
samod, somed adv. zusammen (got. *samaþ*): dazu. — präp. mit.
samwíst f. ehe, gemeinschaft.
sand gen. -es n. sand, ufer. — *°hyll* m. düne. — *°ig*, *°ihte* sandig.
sand f. botschaft.
sand f. mahlzeit.
sang m. gesang. — *°eræft* dichtkunst.
sápe schw. f. seife. — *sáþbor* seifenbüchse.
sár, *°lic* schmerzlich. — n. schmerz, gram. — *°e* adv. schmerzlich. — *°ness* f. schmerz.
sárettan betrübt sein.
sárgian (*ge-*) verwunden.
sáring, *°ferhd*, *°mód* traurig, betrübt, ne. *sorry*.
sarro s. *scaru*.
sáran (*ge-*) prt. *sáow* säen.
sárcol obl. *sárlc* f. seele (got. *sáirala*).
sea-, *se-* s. unter *seca*.
seagþ eine art schiff (aus an. *skeif*).
seánan aufbrechen, öffnen (an. *skeina*).
seale wagschale, ne. *scale* (aus an. *skál*).
sececan (*ge-*) prt. *seóe* schwingen, zittern, beben, sich schwingen, eilen. — *á-*, *on-* schwingen, schütteln, erschüttern.
seceóre m. räuber (ahd. *seáhhári*).
seceaga m. haar.
gescead n. unterscheidung, bescheid.
seádan (*ge-*) prt. *seó* scheiden (got. *skaidan*).
seadu f. schatten. — *°geard* schattiger garten.
seadwian (*ge-*) schatten geben, beschatten.
seadwis (*ge-*) verständig, klug. — *°niss* f. klugheit.
gesceadwyr pflanzenname.
seáf (*seáb-fót* Ep.-Gl.) panus.
seáf pl. *seáfus* m. garbe (ahd. *seoub*).
seafan (*ge-*) prt. *seóf* schaben.
seafa m. schabeisen, hobel.
sceaft m. schaft; speer.

gesceaft f. n. schöpfung, geschöpf, geschick.
secal s. *seulan*.
secale m. knappe, dienstmann (got. *skalks*).
secaldpyfel m. alge, meergras.
secalfor m. mergus (ahd. *scarbo*).
secalu f. schale, hülse.
secamian schw. sich schämen. — *secamlic* schmählich. — *secamu* st. f. schmach, schande.
secamud m. schemel.
secand (^o*lic*) schändlich. — f. schande.
seanca m. schenkel.
secáp, nrdhbr. *scíp* n. schaf.
gesceapeniss f. schöpfung.
gesceap n. geschöpf, schicksal.
secar n. schere.
secar, *sear* n. pflugschar.
secard zerbrochen, schartig, beraubt.
seearn n. kot, unrat.
seearp, ^o*lic* (-e adv.) scharf. — ^o*ness* f. schärfe.
secát pl. ^o*as* m. schoss, ecke, himmelsgegend.
secatl pl. *secatas* m. geld (got. *skatts*); eine bestimmte münze; tribut.
secáp f. scheide, ne. *sheath* (ahd. *seeida*).
secapa feind, kriegler, teufel (zu *scéþan*).
(seapan) s. *scéþan*.
secaþele IX 58?
secáwére m. späher, spion.
secáwian (ge-), *gesecáwian* zeigen, schauen (ahd. *scowón*). — *geómd*^o bedenken, überschauen. — *secáwung* f. anblick.
scéll f. schale, ne. *shell* (zu *secalu* schale).
scęne m. becher.
scęnean prt. *scęnete* einschenken.
scęndan schw. schänden, beschimpfen.
scęne, *scęne* s. *scęne*.
scęoh pl. *scęós* m. schuh (got. *skóhs*).
sececca = *seucca*.
secofl f. schaufel.
scęoh scheu.
secolde prt. zu *seulan*.
secolfan prt. *secolf* schwanken.
secolh gen. *secolas* scheel; ^o*ige* desgl.
secolm-, *secoln-* s. unter *seam-*, *secan-*.
scęon (ge-) schw. zufallen, zuteil werden.
secolp m. dichter. — ^o*wod* n. gedicht. — ^o*gereord* n. dichterische sprache.
secolfan prt. *secolf* schürfen.
secolp n. kleidung, kleid.
secolt (adv. ^o*lice*) kurz (lat. *creurtus*). — ^o*niss* f. kürze.
secolt n. schuss.
gesceot n. geschoss; eile?
secótan (ge-) prt. *secát* schiessen; sich schussartig (schnell) irgend wohin begeben, sich stürzen. — *on*^o öffnen. — *under*^o unterstützen. — *út*^o münden.
secótend m. schütze.

secótian schiessen.
secolp kent. = *scępen*.
scęþan, *scęþpan*, *scęþpan* (ge-) prt. *secóp* schaffen.
scęþpend, *scęþpend*, *scęþpend* (nrdh. kent. *scęþpen*) m. schöpfer.
scęþlúan plur. schwungriemen am speer (zu *secaft*).
scęþtog schwungriemen am speer (zu *secaft*).
seer kent. = *secar*.
seiran, *seyran* (ge-) prt. *secar* schneiden, zerschneiden, zerhauen; scheren.
seirian = *seyriwan*. — *scíp* = *secáp*.
seóðau prt. *seóð* schaden (got. *skapjan*).
seiccels, *seiccung* m. mantel (ahd. *seecho*).
seid n. scheit.
seild pl. *seildas* m. schild (got. *skildus*). — ^o*burh* f. schildmauer. — ^o*freca* held mit schild. — ^o*hróða* schildschmuck. — ^o*wiga* kriegler mit schild.
seildan (ge-) prt. *seilde* schützen.
seilden gen. *seildena* f. das schützen.
seilling m. schilling (got. *skilliggs*). — ^o*rim* schillingzählung.
seima m. schein, glanz; zu *seinan*.
seinan (ge-) prt. *seain* scheinen.
seindan (ge-) = *scęndan*.
seim n. fell, haut (aus an. *skinn*).
seim, ^o*lic* zauberei. — ^o*wécca* m. zauberer.
seimma, *seimnére* m. dämon, böser geist; schauspieler.
scíp pl. *scípu* n. schiff. — ^o*flota* m. wiking. — ^o*here* schiffsheer, flotte. — ^o*hlæst* m. schiffsladung. — ^o*ráp* m. schiffstau.
scípen = *scępen*.
gescípian sich einschiffen.
seir (adv. -e) glänzend, hell. — ^o*máled* hell bemalt.
seir f. provinz. gau (ahd. *seira*). — ^o*man* m. einwohner der provinz. — ^o*gerífa* gaugraf, vorsteher einer provinz.
seiran schw. anordnen, beschliessen.
seo -s. unter *seco*-.
seocha lenocinium Ep. -til.
geseóð s. *scęþan*. — *scóf* prt. zu *secafan*.
seóhóre (Leid. -Gl.) schuster: zu *scęoh*.
seól f. schule (lat. *schōla*). — *geseóla* m. mitschüler. — *scóliore* m. gelehrter.
secótian = *secótian*.
seraf pl. *serafu* n. höhle.
seraf ibis.
serádian abschneiden.
seráwa m. spitzmaus.
serípan prt. *serap* kratzen.
serie turdus, ne. *shrike*.
serífan prt. *seráf* verfügen. (strafe) verhängen; beichte hören. — *for*^o, *fer*^o verurteilen.
scrift m. f. beichte.

serin n. schrein, lade (lat. *scrinium*).
sermean (*ge-*) prt. *serane* verdorren, einschrumpfen.
seridan prt. *serið* schreiten, wandern.
scia obl. *scian* schatten (got. *skuggwa*).
seuca m. böser geist, teufel.
serið dat. *serjð* n. kleid. — *serjdan* (*ge-*)
 prt. *serjðde* bekleiden.
scüfan prt. *scüaf* stossen. — *a°* losschieben.
 — *for°* vertreiben.
sculan prät. -präs. sollen, werden (futur.).
sculdor m. schulter.
ü-, *onscunian* (-*seonian*) verabscheuen,
 hassen.
scür pl. *as* m. schauer, regen; angriff
 im kampf, sturm. — *heard* sturmfest.
sey- s. *sci-*, *see-*.
gesej n. paar schuhe (zu *scrók*).
töseyftan schw. verteilen.
seyhan raten, antreiben.
scyleen f. magd (zu *seeale*).
seyld f. schuld. — *scyblig* schuldig. —
seyld(i)gian sündigen.
geseyldru pl. schultern (zu *sculdor*).
scylf m. zinne, spitze.
scyndan = *scendan*.
scyndan schw. eilen.
sejne, *seiene* schön (and. ahd. *seōni*).
seyrna s. *seīma*.
seypen, kent. *sepen* f. schuppen, stall.
seyr scheuer Gl.
geseyrdan schw. abschneiden (zu *seard*).
geseyrian (Wids. 92)?
seyrgan prt. *seyrpte* schärfen, ermuntern
 (zu *searp*).
geseyrpla m. anzug, kleidung (zu *seorþ*).
geseyrtan schw. verkürzen (zu *seort*).
ü-, *beseyrwan* (-*seyrian*) absondern, ab-
 trennen, berauben.
geseyrwan bestimmen, zuerteilen.
seyte m. schuss. — *heald* absehüssig.
seyte schw. f. tuch, segel, ne. *sheet*; zu
sciat.
seytel, arch. *scintil* m. geschoss; schloss,
 riegel.
sí art. der; rel. welcher.
se (spät) = *swá*.
sealf f. salbe. — *sealfian* salben.
sealh pl. (arch.) *salthas* m. weide, ne. *sallow*.
sealm m. psalm. — *°scop*, *°wyrhta* m.
 psalmist.
sealobrin s. unter *salu*.
sealt n. salz (got. *salt*). — adj. salzig. —
°fæt salzfass. — *°stán* salzfels. — *°jð*
 meereswoge.
scám m. saum. — *°stieca* IX 58?
sear trocken, dürr. — *searian* trocknen.
searu n. f. kunst, geschicklichkeit; list.
 hinterhalt, verrat; rüstzeug, rüstung. —
°craft m. hinterlist. — *°pane* klugheit.

— *°pancol* geschickt, klug. — *searwian*
 aussinnen.
siad m. brunnen; grube (= mhd. *sôt* gen.
sôdes brunnen, grube).
seax n. schwert, messer (ahd. *sahs*).
secean (*ge°*) prt. *sôhte* suchen, besuchen,
 aufsuchen (got. *sôkjan*).
seeg m. mann, held.
seeg m. n. schilf, ne. *sedje* (ahd. *sahar*).
seeg f. schwert.
seeg m. ozean Zacher IV 192.
seegan (*ge-*) prt. *seigde* schw. sagen. — *a°*
 vollständig sagen. — *fore°* vorhersagen.
sifa sinn, geist (asächs. *sībo*).
sifte adj. sanft, freundlich (ahd. *scnfti*):
 s. *sôfte*.
sifness st. f. freundlichkeit.
sigel m. n. segel. — *°gierd* mast.
sigen m. feldzeichen (lat. *signum*).
gesigenlic sichtbar; zu *scon*.
siglian (*ge-*) segeln.
segue schw. f. netz (ahd. *segina*, aus lat.
sagēna).
signan, *señian* segnen, sich bekreuzigen.
scht, *scht*, *scht* versöhnung, vergleich
 (aus an. *sátt*, *sátt*).
sehde nrhbr. ecce.
sél, *sól* komp.-adv. besser; zu *sétra*.
séld n. sitz, thron = *setl*.
geselda m. hausgenosse.
séldan adv. selten; kompar. *sélduor*; vgl.
 ahd. *séltan* kompar. *séltanôr*.
séld-eið, *°lie* seltsam, wunderbar. —
°hwanne adv. selten.
sele m. saal. — *°dréam* m. hallenjubil.
 — *°seeg*, *°pegu* m. mann der halle.
sélf, *sélfá* selbst. — *°willes* adv. frei-
 willig.
sellan (*a°*, *ge°*) prt. *sealde* geben, übergeben.
séllie (= *séld-lic*) seltsam, wunderbar.
sélna m. bettstelle.
sétra (nrhb. *sóltra*) kompar. zu *gód*.
séman (*ge-*) versöhnen (zu *gesómu*).
señeau prt. *señete* (*be°*) versenken (got.
saggjan).
sendan (*a°*, *ge°*, *on°*) schw. schicken (got.
sandjan).
séncp seif (ahd. *sénaf* aus lat. *sinapi*).
séniun s. *ségnian*.
séo s. *sc*.
séo f. pupille (zu *scon*).
séoe krank, siech. — *°ness* f. krankheit.
séod m. tasche.
seofian seufzen Beitr. X 507.
seofon flekt. *syfow* sieben. — *°fald*
 siebenfältig. — *°styrre* u. siebengestrin.
 — *°tig* siebzig. — *°tjne* siebzehn. —
seofoda siebenter.
seohhe f. seihe; zu *scou* seihen.
seole m. seide (ne. *silk*).

seolfor, *seolfor* n. silber (got. *silubr*). — *seolfren* silbern.
seolth pl. *sólas* m. robbe, seehund.
seomian weilen.
seón (*ge-*) prt. *seah* sehen. — *ge^o* wiedersehen. — *ofer^o* herübersehen. — *for^o* geringschätzen.
seonod m. synode.
seonu, *sinu* pl. *seomore* f. schne (ahd. *sēnawa*). — *seonobend* kniefessel.
seordan st. moechari.
seódan prt. *seód* kochen.
seóde fem. zu *seóde*. — *seóðan* = *síðan*.
seocian (*á-*, *be-*) nähern (got. *sinjan*).
serce s. *syree*; *serwan* s. *syrawan*.
sešs m. n. sitz. — *sešsian* sich setzen.
sester m. sester (lat. *sextarius*).
set (*ge-*) n. sitz; stall.
setl n. sitz; quartier; *tó setle sígan* untergehen. — *gang* m. sonnenuntergang.
geschwíss f. bestimmung, testament.
setlan (*ge-*) schw. setzen, festsetzen, bestimmen (got. *setjan*). — *á^o* hinsetzen, hinlegen. — *ge^o* besetzen. — *of^o* bedrängen. — *wíð^o* verurteilen.
setting f. beschäftigung.
seóde welcher; femin. *seóde*.
geséðan schw. bestätigen, beweisen (zu *sóð*).
áséðan schw. sättigen (got. *sōfjan*).
sibb f. friede, freundschaft, verwandtschaft (got. *sibja*). — *leger* n. blutschande. — *sum* freundschaftlich. — *sumness* f. friede.
gesibb verwandt. — *gesibbad* verbündet. — *gesibbsum* friedfertig. — *gesibbsumian* sich ausöhnen.
sícan st., *siccettan* schw. seufzen.
siccetung f. das seufzen.
gesielod krank; zu *sóce*.
sícol m. sichel.
síeor (Cur. - Past.) sicher, aus lat. *sécurus*.
síd geräumig, ausgedehnt. — *síde* adv. weithin.
síde schw. f. seite.
sídu m. sitte, anstand (ahd. *sítu*).
sífe, arch. *síbi* st. n. sieb. — *sífian*.
síftan sieben. — *sífeða* m. spreu.
sífun s. *seofon*.
sígan (*ge-*) prt. *sáh* sinken, sich neigen. — *onsígan* hereinbrechen; dazu *ségan*.
síge m. sieg. — *béaccn* n. siegeszeichen. — *ádríhten* siegreicher fürst. — *ádrídig* siegreich. — *fole* n. siegreiches volk. — *léan* n. siegesbeute. — *ríce* n. siegreiches reich. — *róf* siegreich. — *opúf* m. siegesfahne.
sígel m. sonne.
sígel siegel; spange.
sígere, arch. *sígiri* m. schlemmen.

síglan = *seglian*.
sígor m. = *síge*.
sígpe, arch. *síþi* sichel, sense.
síhst, *síhð* zu *són*.
gesíþ f. gesicht, anblick; das sehen.
sinde immer (and. *simblun*).
sín- in zstz. = immer, beständig. — *ceald* stets kalt. — *dréam* beständiger jubel. — *fulle* palinurus. — *gól*, *gáles* adv. beständig. — *hwurfal* kugelrund. — *níbt* f. ewige nacht. — *secapa* unversöhnlicher feind. — *gesínseipe* m. ehe. — *sorg* f. stete sorge.
sín person. pron. sein.
sínre n. schatz (as. *sínk*). — *fat* kleinod. — *pegu* empfang von geld.
sínereald kugelrund.
sínęun (*ge-*) prt. *sany* singen. — *á^o* vortragen.
símman prt. *samm* einhergehen, streben.
sínod s. *seonod*; *sinu* s. *seonu*.
sío- s. *seo-*. — *síon* pupilla = *só*.
sítan (*ge-*) prt. *sot* sitzen, sich setzen. — *ge^o* sich niederlassen; besetzen. — *for^o* versäumen, verpassen. — *on^o* sich entsetzen, sich fürchten; besteigen.
síd kompar. adv. später. — *síðast* adj. sup. der letzte.
síð (pl. *as*) m. gang, reise; mal (got. *simþ*). — *fat* m. n. reise (vgl. anord. *feta*, ahd. *fēzzan*). — *nerod* n. schar auf einem kriegszuge.
gesíð m. genosse, gefährte.
sípe = *síðe*.
sídemest letzter; zu *síð*.
síðian gehen, reisen.
síððan, *seóððan* adv. darauf. später. — komp. seitdem, sobald als.
sinwíde, *siwíde* zu *seocian*.
síx sechs. — *ta* sechster. — *ty* sechzig.
slaeian (*á-*, *ge-*) nachlassen, müde werden.
tósláfan (H.-Ród.) zerschneiden.
sláþ m. schlaf. — *léast* st. f. schlaflosigkeit.
slápan prt. *sláþ* und *sláþte* schlafen (got. *slépan*). — *on^o* entschlummern.
sláwo f. fríghet zu *sláw*.
sláwð f. schlaffheit, fríghet; zu *sláw*.
sláþþorn m. schlehdorn; zu *sláþ* schlehe.
sláw, *úte* träge. — *sláwian* zögern.
sláwęrm m. regenwurm.
sléac schlaff, matt. — *ness* f. schlaffheit.
sléan prt. *sléh* (*ge^o*, *of^o*, *á^o*) kent. nrðhr.
slán schlagen, erschlagen. — *ba^o* berauben. — *for^o* erschlagen. — *ge^o* erkämpfen. — *tó^o* zerschlagen.
slęeg hammer.
slęe m. schlag; mord; niederlage (as. *slęgi*). — *fáge* durch schlag zum tode bestimmt.

slegu Ep. Gl. (Schlutter Anglia N. F. 21, 387) = *sléwo*.
slí, slíu schlei.
slie = *sleep*.
slídan prt. *slíð* gleiten.
slíðor schlüpfrig.
slíht m. gemetzel (zu *sléau*).
slípor (Scint.) schlüpfrig.
slítan (á-, ge-, tó-) prt. *slít* zerreißen.
slíte m. riss, biss.
slíðr, slíðen gefährlich, wild.
slíðheard böse, niedrig.
slóh prt. zu *sléau*.
slóla (Scint.) m. mundvoll.
slúma schlummer.
slúpan prt. *sléap* schlüpfen.
slýfe schw. f. ärmel.
slýpan prt. *slýpte* abstreifen.
smæccan schmecken.
smæl klein, gering, schmal.
sméare wange.
sméte geläutert.
sméagan prt. *sméade* beraten, forschen.
 — á^o. *þorh*^o aussinnen, durchdenken.
sméa-lie fein, kunstvoll. — ^o*méte* m.
 (Verz.-Hom. 22b) leckerei. — ^o*wyrhtu*
 IX 59 feinarbeiter.
smédema, sméodumu m. feines mehl.
smíll pl. *smíltus* ein fisch.
sméocau prt. *sméac* rauchen.
sméoru gen. *sméorwes* n. talg. salbe.
smercian (Scint.) lächeln.
smereniss f. salbe.
smertian salben.
bismertian s. unter *B*.
sméde adj. glatt.
smíc m. rauch = *smije*.
smícor zierlich, schön.
smígel laufgraben.
smírwan = *smýrwan*.
besmítan prt. *besmít* beschmutzen.
besmítengs f. befleckung.
smíttu m. fleck, atom.
smíð pl. ^o*as* m. schmied (ahd. *smíd*).
smíðian (á-, ge-) schw. v. schmieden.
smíppe schw. f. schmiedewerkstatt.
smóca m. rauch, dunst. — *smoeían*
 rauchen.
smólt (= *smýlte*) adj. heiter. — ^o*regu*
 sonnenregen.
bismor s. unter *B*.
smorþer dunst, rauch.
smúagan prt. *smúag* schmiegen. — *þark*^o
 durchforschen.
smýe, smíec m. rauch.
smýlte heiter, mild (— *smólt*). — *smelt-*
hagol (kent.) leichter hagelschauer. —
smýltness f. die milde.
smýrian, smýrwan schw. v. salben.
swíca schlange.

snás bratspiess.
snáw m. schnee.
snáð f. biss; zu *snáðau*. — *snáðau* schw.
 zerschneiden. — *snáðelpærm* gross-
 darm.
snagel m. schnecke.
snearh obl. *snæare* st. f. strick; saite.
sníll, ^olic kühn, mutig.
snóme adv. eilig (ahd. *snūmo*).
snówan st. eilen.
snúcan st. kriechen.
sníte schw. f. schnepfe.
sníðan prt. *sníp* schneiden.
sníðstreu Gl. *gacila, sísca*.
snúcan prt. *snúde* schneiden.
snód f. kopfbinde.
snoffa erbrechen.
snofflig erkältet.
snoru obl. *snore* f. schwiegertochter.
snoter, snot(t)or klug (^o*lice* adv.); got.
*snotr*s.
snúde adv. schleunig, schnell.
snýrian prt. *snýrede* eilen.
snýtlíng f. sternutatio Gloss.
snýttu f. klugheit; zu *snoter*.
besnýððau schw. v. berauben.
soce (pl. ^o*as*) m. schuh.
sóccu f. besuch.
soefu s. *swæfu*. — *socest* s. *sól*.
sófte adv. (ahd. *sanfto*) zu *sífte*.
sogeda m. aufstossen.
sóhte zu *seccan*.
sól n. schmutz, kotlache.
sól n. sonne; sonnenförmiger kuchen? —
^o*mónað* m. kuchenmonat = februar.
ásólecn part. träge. — ^o*ness* f. trägheit.
solor m. söller (ahd. *solari*, lat. *sólárium*).
gesóu einmütig.
sont- s. *sam-*.
sónu sogleich, bald (as. *sàn* -ae. *á*). —
sóna swá sobald als.
sonlian = *sendan*.
sorg, soth f. sorge, kummer (got. *saúrga*).
 — ^o*ccarig*, ^o*full* sorgenvoll. — ^o*lías*
 sorglos. — ^o*wylu* m. wallung der
 sorge. — *sorgian* bekümmert sein.
sót russ.
sótt tóricht; narr (aus afrz. *sof*).
sóð wahr. — neutr. wahrheit. — ^o*lice*.
tósóðan in wahrheit — ^o*wíde* m. wahi-
 hafte rede. — ^o*cgúing* m. wahrer könig.
 — ^o*fest* adj. wahrhaft — ^o*festungss*.
^o*festuiss* st. f. wahrhaftigkeit. — ^o*gídd*
 wahres lied. — ^o*spell* n. richtige mit-
 teilung. — ^o*wundor* n. wahres wunder.
 — *sóðe, sóðlice* adv. wahrhaftig.
spáca speiche.
spádu st. schw. f. spaten
spáe f. spráe.
spær sparkalk.

- spærhabuc* m. sperber; zu *spærua*.
spær-heude sparsam.
spátan prt. *spátte* speien. — *be*^o bespeien.
spátlan = *spátan*.
spáld, *spáll*, *spáld* n. speichel.
spaldur balsam (mlat. *aspaltrum* Schlutter Est. 37, 186).
spanan prt. *spón spéon* verlocken. — *for*^o desgl.
gespann fibula?
spannan prt. *spónnu* spannen.
sparen von kalk; zu *spær* kalk.
sparian schw. v. sparen, schonen.
spæra m. funken.
spærua m. spatz. — *spær-*, *spær-hafor* m. sperber.
spærua m. wade.
spærua m. sparsamkeit?
spæc s. *spic*. — *spæc* kent. = *spræc*. — *spæcan* kent. = *spræcan*.
spæca m. fleck. — *spæc-fih* bunt.
spéd f. erfolg, glück; vermögen (ahd. *spuot*); zu *spóvan*. — *spédan* prt. *spédde* erfolg haben, eilen. — *spédig* erfolgreich; reich.
spéld fackel.
spélian (*ge*^o, *á*^o) vertreten, ersetzen.
spéll n. kunde, erzählung; evangelium (got. *spill*). — *spóda*, *spella* m. erzähler; apostel. — *spellián* mitteilen, predigen, verkündigen.
spéndan (*á-*, *for-*, *ge-*) schw. ausgeben.
spéow zu *spóvan*.
spere st. n. speer (pl. *speoru*).
spic n. speck.
spíld, arch. *spíth* m. vernichtung.
spíllan (*ge*^o, *for*^o) schw. v. vernichten.
spínel f. spindel.
spínnan prt. *spann* spinnen.
spíttan IX 36?
spítu m. bratspiess.
spívan st., *spívian* schw. speien.
spívefa m. erbrechen.
spor n. spur.
spora m. sporn.
spornan s. *sparnan*.
spóvan (*ge-*) prt. *spéow* glücken, gelingen.
spræc, *spæc* f. sprache, rede.
sprádan schw. ausbreiten; sich ausbreiten.
gespræc n. verhandlung.
spræcan (*ge-*) prt. *spræc* sprechen, reden. — *fore*^o fürsprechen. — *fore-spreoca* fürsprecher.
spréot pl. *as* m. spiess, stange.
spréotan prt. *spréat* spriessen.
sprindil Ep.-Gl. tenticum (vgl. Schlutter Est. 43, 322).
spríngan prt. *sprang* springen. — *á*^o entspringen, verschwinden. — *ápá*^o aufgehen.
- sprott* (pl. *as*) m. sprötte.
sprung m. beule, bläschen; ursprung.
spurnan prt. *spearn* treten. — *at*^o, *od*^o anstossen mit dem fusse.
spurul gern tretend.
spynge schw. f. schwamm, lat. *spongia*.
spyrían (*á-*, *ge-*) schw. v. aus-, nachspüren, nachfragen. — *after*^o folgen.
spyrte schw. f. korb.
staca m. pfahl.
stef pl. *stafas* m. stab, buchstabe. — *líðre* schleuder. — *plega* elementarschule.
stefnan wecheln.
steg Ep.-Gl. stagnum.
stégl steil.
stéll m. stelle.
stélan festsetzen, einrichten. — *ge*^o beschuldigen. — *ofer*^o überführen.
stól-here m. schleiehheer. — *lórán* m. loekrenntier.
stólwyðe brauchbar, wertvoll.
stóna m. steinkrug. — *sténon* steinern.
stepe pl. *steppas* m. schritt. — *ómál* n. länge eines schrittes. — *ómálm* schrittweise, stufenweise.
steppan, *steppan* prt. *stóp* schreiten. — *fore*^o voranschreiten.
stér n. erzählung (aus lat. *historia*?).
stér star (ahd. *stára*).
stéð pl. *stæðu* n. gestade.
stéðdig (*ge-*) stetig.
stalian stehlen.
stalu st. f. diebstahl, räuberei.
stamm, *stamor* stammelnd. — *stamórian* stammeln.
stán (pl. *as*) m. stein, fels (got. *stains*). — *áfet* n. steinkiste. — *hlíð* n. felsabhäng.
standan (*ge-*) prt. *stóð* stehen, sich stellen. — *at*^o an etwas stehen; stille stehen. — *be*^o umstehen. — *for*^o, *under*^o ver- stehen. — *ge*^o ergreifen, erfassen. — *of*^o stehen bleiben. — *tó*^o ausbleiben. — *við*^o widerstand leisten.
stapol m. säule, pfosten.
stappan s. *steppan*.
starían starren, anblicken.
stapelian (*ge-*) befestigen.
stæðol m. grund, fundament; standort.
steuldán prt. *stéold* besitzen (got. *stalðan*).
steall n. m. stelle, ort.
stéum m. rauch, ne. *steau*.
stéap steil. ne. *steep*.
steure stark, fest. — *heort* beherzt.
stearn star.
stéda, *stóda* m. hengst (zu *stóð*).
stéde m. stätte, ort. — *ge*^o desgl. — *áfest* standhaft. — *heard* stark?
stéfn, *sténn* st. f. stimme.
stefn stamm.

stefn und *stefna*, ne. *stere*n vorderschiff.
stefnan (ge-) einrichten.
stēla = *steola*.
stēlan prt. *stēl* stehen. — *be*^o sich davonmachen. — *for*^o wegstellen.
stēli s. *stjle*.
á-, *on-* *stēllan* prt. ^o*stealde* hinstellen, begründen, bewirken.
stēlmále becher mit henkel? zu *stēla*?
embstem adv. abwechselnd.
bestēman schw. übergiessen.
stemmettan schw. standhalten?
stēnc m. geruch.
tōstenean kent. Gl. dissipare.
stēng m. stange.
stent 3. singl. präs. zu *standan*.
steola, *stēla* m. stiel.
stēop- in zstzg. stief-. — ^o*bearn*, ^o*cild* n. stiefkind. — ^o*dohtor* f. stieftochter. — ^o*fader* m. stiefvater. — ^o*módor* f. stiefmutter. — ^o*sumn* m. stiefsohn.
stēor f. steuer; regierung. — ^o*bord* n. steuerbord, rechte seite.
stēor m. stier.
steorfa pest.
steorfan st. sterben (bes. durch hunger).
steorra m. stern (ahd. as. *stīrrō*).
stēpel s. *stjppel*. — *stēppan* s. *stēppan*.
stēran schw. weihrauchern; zu *stōr*.
stērcedferhð starken sinnes.
stēcca stock (ahd. *stīccho*).
stieccemálum stückweise zu *styecc*.
stīcc m. stich.
stiefóddler futteral, ständer für stöcke?
stīcian stechen.
stīcol stechend; steil.
stīgan oder *stīg* f. pfad.
stīgan (ge-) prt. *stāh* steigen, besteigen. — *á*^o herab-, aussteigen; in die höhe steigen. — *nīðer*^o herabsteigen. — *ofer*^o übertreffen.
stīgian einen stall machen.
stīgu st. f. stall, koben (ahd. *stīa*).
stīhtan schw. einrichten, anordnen.
stīhtan prt. *stīhte* anstiften, anregen.
stīlle adj. adv. still, ruhig = *stillness* f. ruhe.
stīllan (ge-) schw. stillen, beruhigen. — *stīllness* f. ruhe.
stīnean (of-) prt. *stane* riechen, versteinen.
stīngan prt. *stang* stechen.
stīore kalb.
stīð, ^o*lie* fest, hart (adv. -e). — ^o*ferhð*, ^o*hygende*, ^o*hýdig*, ^o*móð* adj. festen mutes. — ^o*arss* f. strenge.
stī-wīla, -*ward* m. hausmeister.
stōcc m. stock, klotz.
stōd, *stōð* m. f. (kent.) pfosten.
stōd n. rossherde.

stōd prt. zu *standan*.
stōdla IX 57 teil des webstuhls?
stōfa m. (Corp.-Gl.) badestube (ahd. *stuba*).
stōfn m. f. balken, klotz.
stōl pl. *stōlas* m. stuhl, sitz.
stōla stola.
stoppa m. becher.
stōr m. weihrauch.
stōr adj. gross (aus an. *stōrr*).
stōre m. storch.
stōrm m. sturm.
stōr obl. *stōwe* f. ort, stelle.
strācian streicheln.
strāce (^o*lice* adv.) streng Anz. XI 125.
strāde f. = *stride*.
strāl m. f. pfeil. — ^o*bora* m. pfeilträger.
strāl (aus *stragel*) s. *streyt*.
strān, *strēn* f. bett.
strāt obl. *strāte* f. strasse (aus lat. *strāta*).
strand m. strand.
strang, ^o*lie* stark (adv. -e).
strangian (ge-) befestigen.
strapul (pl. ^o*as*) m. stiefel, lederhose.
strēam m. strom. — ^o*rād* f. flussbett.
strew n. stroh. — ^o*berie* erdbeere.
stree = *strāce*.
streeccan prt. *streehte* strecken, dehnen. — *ā*^o ausstrecken.
strīgan, *strīgan* schw. streuen.
strīgdan prt. *strēgd* streuen.
strēgl, *strēl* vorhang (lat. *strāgulum*).
strene s. *strān*.
strēng m. strang, strick.
strēnge = *strang*. — *stren*(*gra*) kompar. zu *strang*. — *strenglice* adv. zu *strang*.
strengu, *strengð*, *stren*(e)*ð* f. stärke.
gestrōn n. vermögen, schatz. — *ge-* *strōman* = *gestrīman*.
strecorian streuen.
strīca m. strich.
strīcan prt. *strīce* streichen.
strīccan schw. stricken, flicken.
strīccel m. trochilea für *strīccel* Est. 43. 324.
strīdan prt. *strīad* schreiten.
strīde m. schritt.
strīgan s. *strīgan*.
strīman Ep.-Gl. obniti.
strīona = *ge-strōn*.
strīdan prt. *strīad* plündern, rauben.
strīdung f. plünderung.
strīgan (ge-) schw. erwerben, gewinnen.
be-strīpan prt. *strīpte* plündern.
bestūddian versehen, besorgen.
studding f. mühe, arbeit.
studu, *stūdu* f. pfosten, säule.
stund f. zeit, kurze zeit; *stundum* von zeit zu zeit.
stūncian betäuben.
stunt stumpf, dumm. — *stūda* m. tor.
stybb baumstamm.

styece st. n. stück (ahd. *stakki*). — *stye(cc)-māhūm* stückweise.
styd n. ort.
styde *stēde*.
stjle, arch. *stēli* st. n. stahl (vgl. ahd. *stāhal*).
styllan schw. einen stall machen.
stjman prt. *stjmdē* duften (zu *stēam*).
stjntan (ā-, ge-) schw. hemmen, aufhalten (zu *stūnt*).
stjpel m. turm, ne. *steeple* (zu *stēap*).
stjran (ge-) schw. steuern.
stjria m. stür (ahd. *sturio*).
stjrian (ā^o) schw. aufstören, antreiben.
stjrmun schw. stürmen, lärmern.
stjrne ernst, streng.
stjrnemōd, *stjrnemōd* adj. grimmigen sinnes.
sācan prt. *sāc* saugen.
sāfl n. zukost.
ge-sāfl adj. zur zukost gehörig.
sugga m. bachstelze.
sugu st. f. schwein.
suhterga, *suhtēriga* m. neffe. — *suhtor-fōderan* pl. oheim und neffe.
gesufl = *gesufl*.
sulh gen. *sūle(s)* pl. *syllh* pflug. — ^o*gesidu* was zum pflug gehört.
sun pron. ein, irgendein, manch. — bei zahlworten etwa. — ^o*ping* etwas.
sumor gen. *sumera* m. sommer. — ^o*lida* m. sommerheer.
sambāam m. sonnenstrahl (zu *sunne*).
sund m. n. schwimmen; meer. — ^o*acudu* m. schiff.
gesund. ^o*full*, ^o*full-lic* gesund, heil. — *an-sund* adj. durchaus unverletzt.
sundur adv. besonders. — ^o*hāiga* m. pharisäer. — ^o*sprāc* f. geheime beratung. — ^o*grfe* st. n. sondererbe. — *onsundran* besonders.
gesundrian sondern.
sunganges in der richtung der sonnenbahn.
sunnan-āfen n. samstag abend. — ^o*dæg* m. sonntag.
sunne obl. *sunnan* f. sonne (got. *sunno*).
sunu gen. *suna* m. sohn (got. *sunus*).
sun-wlitig sonnig.
sūpan prt. *sūap* trinken, schlürfen, schmecken.
sūr sauer (ahd. as. *sūr*). — ^o*mīle* sauer-mīle? — *gēawessūre* f. sauerklee.
sūsl n. qual.
sustor, *gesustor* s. *sucostor*, *gesucostor*.
sūtre m. schuster (lat. *sutor*).
sutol = *sucotol*.
sūd adv. im süden, nach süden. — *sūdan* adv. von süden. — ^o*westan* von südwesten. — *besūdan* im süden. — *sūd-* in zstz. südlich. — ^o*dācl* m., ^o*heutl* f. der

süden. — ^o*stōd* n. südufer. — *sūdeast* adv. südost. — *sūdeaward* adj. südlich. — *sūdrīhte* in südlicher richtung. — ^o*rīma* südküste. — ^o*sā* m. f. südsee.
sūderne adj. südlich (ahd. *sundrōni*).
swā, *swā*, *swē* adv. so. — konj. wie; gleich als ob, wie wenn; obgleich. — *swāswā* wie. — *swāhwāswā* jeder. der. — *swāhwāswā*, *swāhwāswā* was. — *swāhwāswā* wohin auch immer. — *swāpīah* dennoch, jedoch.
swadu in der verbindung *swīna swadu* Ep. Gl. Schlutter Est. 43, 326.
swā = *swā*.
swacc m. geruch.
swacēald genigt.
forswātan schw. verbrennen.
swale s. *swyle*.
swām pl. *swāmas* m. possenmacher, narr.
swār, *swār* schwierig.
swās, ^o*lic* adj. eigen, traut, lieb.
swāsēndu n. pl. speisen, mahl (zu *sōnd* speiße?).
swātān schw. bluten (zu *swāt*). — *ge^o* schweissen.
swād n. spur (= *swādū*).
swāder für *swāhwāfer* wer von beiden.
swanon schwamm.
swan m. schwan. — ^o*rād* f. meer.
swān m. jüngling (anord. *sveinn*); schweinehirt.
swaneor schlank.
beswāpan prt. *beswācōp* bekleiden.
for-swāpan prt. ^o*swācōp* hinwegfegen. — *on^o* vertreiben, verscheuchen.
swār s. *swār*.
andswarian s. unter *A*.
swāt m. schweiss; blut. — ^o*fih*, *swātig* blutig.
swādian, *biswēðdan* schw. v. einwickeln.
swādrian sich beruhigen, sich besänftigen.
swādū st. f. binde, wickelband.
swādū st. f. spur = *swād*.
swādūl m. qualm.
swē vgl. *swā*.
swēalwe f. schwalbe (ahd. *swalwa*).
swear schwarz, dunkel.
swēbban (ā-, ge-) prt. *swēfede* töten (zu *swēfan*).
swēce m. = *swace*.
swēfan prt. *swāf* schlafen; im kampfē fallen.
āswēfēcian ausrotten.
swēfel, ^o*rēe* m. schwefel.
swēfn n. schlaf, traum (zu *swēfan*).
swēfnian träumen.
sweg m. lärm, getön.
swēgan prt. *swēgde* rauschen, tönen. klingen (got. *swōggan*).
swēgl u. äther, himmel. — ^o*bōsm* m. sphäre. — ^o*torht* ätherhell.

swēgle adv. (annd. *swigli* adj.) glänzend; verwandt mit *swēgl*.
swēigð zu *swēgan*.
swēlan prt. *swēal* brennen.
swēle, *swēlece* = *swygle*.
swēlgan (*ge*^o, *for*^o) prt. *swēath* verschlingen, verzehren.
swēlgend gen. *we* strudel Beitr. IX 253.
geswēll n. das schwellen.
swēllan prt. *swēall* anschwellen.
swēlltan prt. *swēalt* sterben, schmachten (got. *swiltan*).
swenecean (*ge-*) prt. *swenele* quälen, bedrängen (zu *swinean*).
gesweneccniss f. plage.
sweng m. schwing (zu *swingan*).
swēolod m. brand.
swēor, arch. *swēhor* m. schwiegervater.
swēora, *swēra* m. hals, nacken Beitr. X 487 (anord. *svēre*).
geswicore n. dunkel, wolke.
swēorean prt. *swēare* düster werden.
swēorendferhp sinnverwirrt.
swēord, *swurd*, *swyrd* n. schwert. — *wealod* schwertod. — *wecca* m. schwertheld. — *welega*. *geswewing* n. schlachtgetümmel. — *weigend* m. schwertkrieger. — *weuud* durchs schwert verwundet.
swēorfan st. v. abweisen (got. *swairban*).
swēostor, *swuster* f. schwester.
geswēostor plur. tant. geschwister.
swēot n. schar (an. *sjót* für *sejót*).
swēotol, *swētol* klar (adv. *we*, *wele*). — *swēotolian*, *swētolian* (*ge*^o) offenbaren.
swēor pl. *swēoras* m. säule (ind. *swāru*).
swēorian prt. *swēor* schwören. — *for*^o, *purh*^o verschwören, falsch schwören. — part. *forsworeu* meineidig.
swēas kent. Gl. = *swās*.
swāsenda = *swāsendu*. — *swāstlēcan* = *swāstlēcan*.
geswētan schw. süß machen.
swēte süß (adv. *swētlīce*, *swēote*); annd. *swōti*. — *swētness* f. süßigkeit.
swētolian = *swētolian*.
swēdel m. bindc.
swēdrīan abnehmen, nachlassen = *swādrīan*.
swēca m. verräter.
swēcan (*ge-*) prt. *swēac* nachlassen, im stich lassen. — *be*^o, *bi*^o betrügen.
swēclom m. betrug, verrat.
swēcol, *swēcol* betrügerisch, verräterisch.
swēcian von jem. abfallen.
swift schnell (adv. *wele*).
swēge obl. *swēgean* f. schweigen.
swēgian schweigen (ahd. *swīgēn*).
swēile s. *swygle*.
swēinu schwindel, ohnmacht; rauch.
swimman st. schwimmen.

swēn n. schwein.
geswīne n. arbeit, plage. — *weugas* zeiten voll plage. — *weful* adj. mühevoll.
swēnean (*ge-*, *be-*) prt. *swēane* arbeiten. sich anstrengen.
swēndan (*we*^o) prt. *swand* hinschwinden.
swēngan (*ge*^o) prt. *swēang* geiseln, schlagen.
swēngel f. peitsche.
swēnsian tönen, rauschen.
swēnsung f. klang, wohl laut.
swēpīan peitschen.
swēpu, *swēcopu* st. f. peitsche.
swēra = *swēora*.
geswērian pl. wettern.
swēriuan schwärmen; zu *swēarn*.
swēð. *wele* stark, heftig (adv. *-e*). — komp. *swēðra* stärker, recht (rechte hand).
swēðan (*ge*^o) schw. (spät auch st.) stärken. — *ofer*^o überwältigen.
swēðe (*for*^o) adv. geschwind; sehr. — *swēðfrom* stark, mächtig. — *swēðmōd* starkgemut.
swēðrīan schw. v. = *swēðrīan*.
swēðrīan stärker werden.
swēsendu s. *swāsendu*.
geswēcogen ohnmächtig.
swēcōttan seufzen.
swēornīan gerinnen?
swēote adv. zu *swēte*. — *swēotwete* m. leckerei. leckerbissen. — *swēotwys* s. *swētness*.
swēgian = *swēgian*.
swēlung (kent. für *sulh-lung*) f. 120 engl. morgen.
swērd = *swurd*.
swērtelian s. *swērtelian*. — *swērtols*. *swērtol*.
swērtost superlat. zu *swērt*.
swēyle solch, welch.
swēyle ebenso, ebenso wie, als ob, gleichsam.
swēyle m. geschwulst.
forswēylgan vgl. *forswēlgan*.
swēyll m. tod.
swēyn = *swīn*. — *geswēyne* = *geswēinc*.
swēyrd = *swēord*. — *swēyrd* = *swērtol*. — *swēyðe* vgl. *swēð*.
swēfre rein, sauber.
forswēð zu *swēon*.
geswēð = *geswēð*.
swēlf vgl. *swēlf*. — *swēlfwilles* vgl. *swēlf*.
swēlfreu silbern (got. *silubreius*).
swēlfde (*orna*) n. gespann; zu *sulh* (Urk.).
swēlfian, *swēlfian* beflecken, beschmutzen.
swēlf f. schwelle (aus lat. *soleu*).
swēllu Deors Kl. 6 = *swēlla*, *swētra*.
swēllan = *swēllan*.
swēllie = *swēllie* wundersam, seltsam.
swēmbel n. mahl, gelage.
swēmbel. *swēmbel* = *swēmbel*.
swēngūn, *swēngūn* s. unter *swē*.
swēngelic (adv. *-e*) besonders, eigenartig.

syndon präs. pl. zu *béon*.
syndrig adj. gesondert.
syndrig adj. abgesondert, einzeln.
gesýne adj. zu sehen, sichtbar.
forsyngod sündig. — *sýmlie* sündig.
synn f. sünde (as. *sundia*). — *byrðen* f. sündenlast. — *full*, *ýlic* sündig, sündhaft. — *syngian* (*ge-*) sündigen.
synnes IX 51? Schröer vermutet dafür *óðereyimes*.

sýmilt, *sýmseeada* s. *sín-*.
gesýntu st. f. gesundheit (zu *gesund*).
sýpe m. trunk.
sýree, arch. *serec* schw. f. hemd, kleid.
sýrie m. tunica (Ben.-R.).
sýrwan prt. *gesýrede* ausrüsten.
be-sýrwan schw. mit list ersinnen, beschleichen, nachstellen.
sýrcung f. hinterlist, nachstellung.
sýððan s. *síððan*. — *sýc* s. *sic*.

T.

tú obl. *tín* schw. f. zehe (ahd. *xêha*).
tácen n. zeichen, wunder (ahd. *xeihhan*).
tácnian (*ge-*) bezeichnen, zeigen. — *be* bezeichnen.
getúcnung f. bild, vorbild.
tácor m. schwager (ahd. *xeihhur*).
tálie f. kröte.
tácan, *táccan* (*ge*^o) prt. *táhte* zeigen, lehren, mitteilen; übergeben (zu *tácen*).
tafel Brettspiel (lat. *tabula*). — *stín* brettstein, würfel. — *taflan* würfeln, spielen. — *taflére* m. würfelspieler.
tágel m. schwanz, schweif (ahd. *zagal*).
tácl, *tál* f. verleumdung (ahd. *zâla*).
ge-tácl n. zählung, erzählung; zahl.
táclan (*ge-*) schw. schelten.
táms = *tencs*.
tánel, *tánil* m. korb (vgl. got. *tainjô*).
táped vorhang, teppich (lat. *tapête*).
táppa zapfen.
táppelbred fußbank.
tásan schw. zerrén (vgl. ahd. *xeisan*).
táse (*ge-*) milde, sanft.
táhc = *tú* schw. f. zehe.
tálian zählen = *téllan*.
talu st. f. erzählung, mitteilung.
tam adj. zahm.
tán pl. *tánas* m. zweig; los (spät *tá*).
tang f. zange.
tannian gerben.
tapor m. kerze (aus lat. *papyrus*).
tápcr-ax f. kleine axt (aus an. *tapar-öx*).
targa m. schild (aus afrz. *targe*).
tasol tessera.
getáwe f. pl. rüstung (= *geatwe*).
tárvian bereiten, machen.
téag, *táh* f. strick, seil.
teala s. *tela*.
tealt schwankend, wackelig.
téam m. nachkommenschaft.
téar, *teagor* (nrðbr. *techher*) m. träne.
tearflian sich wälzen.
teart (adv. *ýliec*) scharf, rauh.
tébil, *tébléri* (arch.) unter *tafel*.
getel = *getel*.
téla, *teola* adv. brav, gut (zu *tíl*).

ge-táld n. zelt.
táldan bedecken.
tálg farbe.
tálgá m. zweig.
téllan (*ge-*) prt. *tealde* zählen, erzählen, mitteilen (zu *talu*).
téman s. *tíman*.
témes f. sich. — *pile* IX 67?
témpel n. tempel.
tén, *téne* = *tjn*.
geténgan schw. eilen.
geténgc eng abschliessend, nahe.
téogan = *teohhian*.
teoh (gen. *teohhe*) f. reihenfolge.
teohhian (*ge-*) anordnen, einrichten.
teolian = *tílian*; *teolung* = *tílung*.
teollan = *téllan*.
téon prt. *téah* ziehen, sich ziehen, sich begeben (got. *tiuhan*). — *á*^o, *wíð*^o wegziehen, entziehen. — *on*^o unternehmen. — *purh*^o ausführen. — *getogen* gebildet.
téon prt. *táh* zeihen, beschuldigen (got. *teihan*).
téon schw. = *téogan*.
téona leid, verdross; anklage. — *téon-ráden* f. schmach.
téorian (*á-*, *ge-*) ermatten. — *átóriendlic* vergänglich. — *téorumy* f. ermattung.
teoru gen. *teorwes* n. teer.
téopa (*teogepa*) zehnter.
téodehealf neun und ein halb.
téran (*á*^o, *ge*^o, *tó*^o) prt. *tær* zerreißen.
tesule = *tasol* tessera.
téter ausschlag, aussatz.
th s. unter *þ*. — *tí* (arch.) = *tó*.
tíudc nrðbr. zu *téogan* (prät. *téode*).
tíber n. opfer.
tíccen n. zicklein (ahd. *zickîn*).
tíd f. zeit, stunde (andd. *tíd*). — *ége*? — *ýliec* adv. zeitig, zu passender zeit.
tífe hündin (mndd. *tere*).
tígan (*ge-*) prt. *tígde* binden (zu *téag*).
tígehóe m. zughaken? zu *tyge*?
tígot st. f., *tígele* schw. f. ziegel.
tíhte zu *tyhtan*.
tíl (nrðbr.) präp. zu.

til adj. wacker, brav. — adv. ^o*lice*.
tílian arbeiten, verschaffen; feldarbeit tun.
tilp, *tilung* st. f. ackerbau, feldarbeit, bodenertrag.
tíma m. zeit. — *tímlíc* irdisch.
tímber n. bauholz, baumaterial.
tímbran, *tímbrían* schw. v. bauen.
getímbre st. n., *getímbrung* st. f. bau.
getímrian sich ereignen.
tímple f. spannstock (Lidén Idg. F. 19, 361).
tín für *tign* tignun?
tínclían (Scint.) kitzeln.
tínd f. zacke. — ^o*ih*te zackig.
tíntreg n., *tíntrega* m. qual, marter. — ^o*lic* qualvoll. — *tíntregian* foltern, quälen.
tiokhían s. *teokhían*.
tír, *tír* m. ruhm, ehre. — ^o*ádig*, ^o*fast* berühmt, ruhmreich. — ^o*lás* ruhmlos.
títt pl. -as m. brustwarze.
típ f. erlaubnis.
típian (ge-) gewähren, vergönnen.
títtung f. apparatur.
tíurung s. *téorung*.
tívesdæg m. diensttag.
tó präp. zu, an, bis, bei. — ^o*eyme* m. ankunft. — ^o*dál* n. abteilung, unterschied. — ^o*læg(e)* heute. — ^o*emnes* s. *efn*. — ^o*foran* präp. vor. — ^o*géanes*, ^o*gegnes* entgegen, auf, zu. — ^o*heald* geneigt. — ^o*hopa* m., ^o*hyht* m. hoffnung. — ^o*hwon* wozu. — ^o*lésness* f. zerfall. — ^o*míddes* inmitten. — ^o*þæs*, ^o*þan* so. — ^o*weard* zukünftig. — ^o*weard* präp. auf — zu.
-toga führer. — *getogen* part. zu *téon*.
tók zähe (ahd. *zäh*).
getoht n., *tohte* schw. f. kriegszug, kampf.
tól n. werkzeug.
toll m. zoll, steuer. — *toll(n)ére* m. zöllner.
tóm adj. leer, frei.
torfian steinigen.
torht n. klarheit, helligkeit. — adj. klar (as. *torht*). — ^o*lic* hell, strahlend (adv. -e). — ^o*móð* edel. — ^o*ness* f. klarheit.
torn n. zorn (as. *torn*). — adj. unwillig (adv. -e).
torr, spätangls. *tír* m. turm.
toscia (lat.?) = *tysee* mantel.
tot artura?
getót n. gepränge.
tótrida m. schaukel.
tóp pl. *típ* m. zahn. — ^o*mægen* n. kraft in den zähnen. — ^o*reoma* m. zahnfleisch.
tóntól m. werkzeug.
tracter II 31 trichter (aus lat. *trajectory* = ahd. *trahtári*).
traf pl. *trafu* n. zelt, kammer (mlat. *trabum*, afrz. *tref* zelt).

trág adj. lästig.
traht-bóc f. religiöser traktat.
trahtían, *trahtnían* (ge-) behandeln, erklären.
traht(u)ng f. traktat, erklärung.
tramot pl. *trametas* m. seite, pagina.
trédan prt. *træd* treten (got. *trudan*). — *for*^o zertreten.
treddian schreiten.
tréga m. kummer, schmerz.
getrehtnían s. *trahtnían*.
treudel m. kreis.
tréo, *treow* pl. *treowu* n. baum (got. *triu*).
tréow f. vertrag, waffenstillstand. — ^o*fast* gläubig. — ^o*léas* treulos. — ^o*léasness* f. treulosigkeit.
tréow, *trýe*, *getréowe* treu (got. *triggus*).
tréowian, *trúwian* vertrauen, glauben.
tréowp, *trýwp* (ge-) f. treue, wahrheit.
treppan kent. Gl. — *trepetan* Leid. Gl. treten.
tresor spätangls. schatz (frz. *trésor*).
treuna Gl. arborum zu *tréo*.
trifot kent. Gl. tribut.
trimis, *trims* m. eine münze (lat. *tremissis* = ahd. *drimissa*).
trodu st. f. schritt.
trog pl. ^oas m. trog, mulde.
trum, ^o*lic* fest. — ^o*niss* f. stärke.
ge-trum n., (ge)truma schar, haufe.
trúca m. glaube, vertrauen. — *trúwian* (ge-) vertrauen.
trymm, *tremm* n. stückchen, kleine länge.
trymman (ge-), *trymian* schw. stärken, ermutigen, ausrücken. — *be*^o verstärken, befestigen.
trymmung, *trymmes* (ge-) f. ermutigung.
getrywan schw. trauen.
getryþlice adv. treu zu *getréowe*.
getryþp = *tréowp*.
tú s. *tuegen*.
túcian quälen. — *mis*^o misshandeln.
túddor, *túdor* n. nachkommenschaft.
tún m. ort, stadt. — ^o*eerse* gartenkresse. — ^o*geréfa* m. ortsvorsteher.
tunge obl. *tungan* f. zunge (got. *tuggö*).
tungol n. m. gestirn. — ^o*craftga*, ^o*witga* m. magier.
tunne schw. f. tonne.
tunuce (gen. *tunucan*) f. unterkleid (lat. *tunica*).
túr ne. *tower*; s. *torr*.
turf pl. *tyrf* f. erdscholle. rasen. — ^o*haga* rasenhaeke (Anglia N. F. 23, 140).
turnian (ge-) wenden, umwandeln.
turtle schw. f. tarteltaube.
túse m. fangzahn.
tuwa zweimal = *twia*.
twá s. *tuegen*.
ge-twáfan prt. *twáfd*e hemmen, hindern.

tótwéman prt. *twénde* zerteilen; hemmen.
twegen nrdlbr. *twége* zwei.
twelf zwölf (got. *bralif*). — *°mónap* pl.
 jahr. — *twelfsa* zwölfster.
twéntig zwanzig (aus *twégentig*).
twé obl. *twéon* m. zweifel (ahd. *z.wého*).
twéogan (prät. *twéode*) zweifeln.
betweoh, *betwuh*, *betuh* zwischen.
twéon in *betwéonum* s. *betwéonum*.
twéonian zweifeln.
be-twéonum, *betwéonum* zwischen.
twéonung f. zweifel.
betweox, *betwix* = *betweoh*.
twi, *twig* n. zweig.
twia (Byrhtf.) zweimal = *twiwa*.
twifeald doppelt.
betwih nrdlbr. zwischen.
twicece kent. = *twi-cege* zu *eeg*.
twiél doppelt, zweifach.
twín n. zwirnsfaden.
twirédness f. zwietracht. — *twispáce*
 doppelzüngig.
getwisa m. zwilling.
twiwa, *twawa* zweimal.
twiwintre zweijährig.
betwix, *betwux* zwischen.
betwuh, *betwux* s. *betweoh*, *betweoc*.
twywintre = *twiwintre*.

getjald gelehrt.
tjderwis f. schwächlichkeit, unzulänglich-
 keit.
tjdran schw. hervorbringen.
tjdre schwächlich, zart.
tyge m. zug.
tyht, *tyht* m. erziehung.
tyhtan schw. aufreizen, überreden, ver-
 führen.
tyhten (un) f. verlockung.
tyhting f. aufmunterung.
tylg komp.-adv. lieber (zu got. *talgus*).
tjman schw. erzeugen, hervorbringen (zu
léanu).
tymbrian s. *timbrian*.
tjn schw. lehren.
tjn zehn. — *°wintre* zehnjährig.
be-tjnan schw. umgeben, einschliessen
 (zu *tian*). — *on-tjnan*, *untjnan* schw.
 öffnen, eröffnen.
tynder naphtha.
tyndren zunder.
getyng adj. beredt. — *getyngis* f. be-
 redtsamkeit (zu *tunge*).
tyrf s. *turf*.
tyrgan schw. zergen, quälen.
tyrwa, *tyrice* schw. m. f. teer.
tysse vorhang (ahd. *zussa lodix*).

D.

þá adv. da, damals, dann. — konj. als,
 da, indem. — *°gýt* noch.
þaccian streicheln.
þaccian ein dach machen.
þaccele schw. f. fackel.
þæder Vere.-Hom. 456^a = *þider*. —
þenne = *þanne*.
þepaf adj. einwilligend.
þepáge angenehm.
þér da, dort; wo; damals; als wenn, wo-
 fern. — *°binnan* darin. — *°inne* darin.
 — *°tó* dazu. — *°fore* deshalb. — *°on*
 daran, darin, darauf. — *°wið* dagegen.
 — *°rihte* sofort.
þæstic solcher = *pystic*.
þæstie (adv. -e) passend.
þæspe, *þæste* nach dem was, wie.
þæt konj. dass, damit. — *°pe* (*partte*)
 desgl.
þepafu gönner, förderer; freiwilliger.
þefian (ge-) auf etw. eingehen. einwilligen,
 gutheissen, übereinkommen.
þafung (ge-) f. einwilligung, erlaubnis.
þáh zu *þéon*.
þan in *áfter*^o darauf, darnach. — *ár*^o
 ehe, bevor. — *tá*^o so sehr, so weit. —
bi^o, *for*^o (*forþim*) deshalb. — *sið*^o s.
 unter *sippan*.

þanc m. gedanke; dank; zufriedenheit.
 gefallen. — *þances* freiwillig. — *°mord*
 n. dankwort. — *°wyrpe* angenehm.
þeþme m. n. gedanke, sinn.
þancian (ge-) danken (as. *thankôn*).
þancol, *°mód* adj. nachdenklich, sinnig.
þeþancol eingedenk.
þanne dann, darauf; als, solange, als,
 wenn. — beim kompar. als.
þanon (*þanonne*) von da fort. hinweg;
 von wo; dann. — *°reard* adv. von da
 weg.
þár = *þær*.
þe relat. welcher, welche, welches usw.
 — konj. dass, weil, oder; beim komp.
 als.
þe = *þý*. — *þeah* prt. zu *þiegan*. *þeah* zu
þéon.
þeah doch; konj. (°ðe) obschon, obgleich
 (got. *þauh*). — *° + call* obgleich. —
°wacpene jedoch.
þeþaht f. n. gedanke, rat, ratschlag.
þeahhtian (ge-) überlegen, bedenken.
þeahtung f. beratung.
þeahðe konj. = *þeah*.
þearf zu *þurfan*.
þearf f. bedürfnis, not, bedrängnis, ent-
 behrung.

pearfa bedürftiger, armer. — *pearfende* bedürftig. — *pearflicness* betteln.
pearl, *°lie* (adv. -e) heftig, stark, gewaltig.
 — *forpearle* adv. sehr stark. — *°mód* starksinnig. — *°wis* sehr weise.
pearu m. darm.
peaw m. sitte, brauch (as. *thau*).
pecean (be-, ge-, ofor-) prt. *peah*te decken, bedecken.
ápeccan empfangen.
pefanðoru rhamnus (ahd. *dēbandorn*).
pegn, *pén* m. thane, lehnsman, gefolgsman; recke, kriegler (as. *thūgan*). — *°gild* n. thanebusse. — *°lie* adv. wie ein gefolgsman. — *°scipe* m. dienst, amt. — *pegnian*, *pénian* dienen. — *pegnung*, *pénung* f. dienst, amt; gottesdienst.
peh = *peah*.
peil n. balken, brett.
pelásde unter *lās*.
peucean (ge-, á-) prt. *póhte* denken, sich erinnern, glauben, meinen, beabsichtigen. — *geónd*^o überdenken.
penden währenddessen; solange als.
penel m. fürst.
pénian = *pegnian*; *pénig* = *pegnung*.
pennan, *pénian* (á^o) schw. dehnen, ausdehnen; (sich) hinstrecken.
penu ecce?
peod f. volk (got. *piuda*). — *°yuma* volksgenosse. — *°land* n. nation. — *°mægen* n. heer. — *°scipe* m. nation; zucht, ordnung. — *°wita* m. geschichtsschreiber.
peodan (ge-) schw. anschliessen, sich anschliessen. — *under*^o unterjochen, unterwerfen.
gepéod st. n. sprache.
peoden m. volksherr, fürst, könig (got. *piudans*). — *°hold* dem fürsten treu ergeben. — *°stól* m. thron. — *°máðum* m. spende des fürsten.
gepéod-ness, *-ræden* f. gesellschaft.
underpéodness st. f. unterwerfung.
peof m. dieb. — *°scip* n. piratenschiff. — *peofian* stehlen.
peoh gen. *peos* n. schenkel (ahd. *diok*).
peon (ge-, on-) prt. *páh* gedeihen, zunehmen.
peon, *péwan*, *péyn* schw. bedrängen, bedrücken. — *for*^o bezwingen.
peorf ungesäuert.
peostrig düster. — *peostru*, *pýstru* neutr. plur. finsternis.
peotan st. v. lärmern, tosen, rauschen.
peote f. kanal.
peow, *°boren* adj. dienstbar, unfrei.
peow, *peow* m. diener, knecht (got. *pius*). — *°dóm* m. knechtschaft, dienst. — *°mon*, *°wealh* m. leibeigner.
peowra schw. m. = *peow* st. m.

peowen. *peowu* f. dienerin, magd (got. *piwi*).
peowian (ge-) dienen.
peowineel n. diener.
peowol n. knechtschaft.
percean kent. = *pírsean*.
pér = *pær*. — *perh* nrðhbr. = *purh*.
pírsean prt. *pærse* dreschen.
pírsewold, *pírseold* m. schwelle.
pís demonstr. dieser.
pi = *pý*. — *gepian* = *gepéon*.
piece dicht.
piegan prt. *peah* empfangen, annehmen; zu sich nehmen, essen.
pider dorthin, dahin, wohin. — *°weard*, *°weardes* nach dort hin.
ápiestrian = *pýstrian*.
piegen f. empfang, genuss.
piegen, *pien* f. magd; zu *pégn*.
pile solcher s. *pýle*.
pin possess. dein.
piñan prt. *panð* schwellen.
piñen s. *piegen*.
ping n. ding, sache; verhandlung. — *éngepinga* irgendwie. — *nángepinga* durchaus nicht.
geping n. verhandlung, abmachung.
pingere m. fürsprecher, anwalt.
pingian (ge^o) verhandeln, vermitteln; beilegen.
gepingð s. *gepyngþ*.
pingung f. fürsprache, abmachung.
piñl, *pixl* f. deichsel Beitr. IX 227.
piñtel m. distel. — *°twige* distelfink.
ápistrian s. *apýstrian*.
piustru s. *pýstru*. — *piuren* s. *peowen*.
pó, *póhe* schw. f. tou (got. *pihó*).
póden wirbelwind.
gepofa m. genosse.
gefóht m. gedanke; sinn.
póhte prt. zu *peucean*.
potemól geduldig. — *°ness* f. geduld.
polian (ge^o) dulden, aushalten (got. *pulan*); (m. gen.) etw. verlieren. — *for*^o entbehren.
pone akk. ma-k. zu *scí*. — *ponne* = *panne*. — *porh* = *purh*.
porn m. dorn; name einer rune.
poterian (Seint.) wehklagen. — *poterung* f. jammerschrei.
pópor ball (zu *piñan*).
por identisch mit *dose*.
pracu st. f. bedrängnis; angriff, kampf.
præ-wig m. heftiger kampf.
gepræc n. gedränge.
præd m. faden (ahd. *drät*): zu *práwan*.
prát m. leibeigener (aus an. *prátl*). — *°riht* n. recht der leibeignen. — *°weorc* n. arbeit von leibeignen.
prás franse.

- þrístlan (*ge-, for-*) prt. þríste bedrängen, zerdrücken.
- þrífian anhalten, ermuntern Auz. XI 128.
- þrág (*þráh*) obl. þráge f. zeit; þráge adv. lange zeit; þrágum zuweilen.
- geþrang n. gedränge.
- þrúwan prt. þróow drehen.
- þrawn = þréa f. drohung, drangsal, leid, plage. — ^onjal f. desgl. — þrágan drohen.
- þréal f. n. drohung, disciplina.
- þréap m. schar ESt. 37, 181.
- þréat m. schar; gedränge. — ^omálum scharweise. — þrátian (*ge-*) bedrängen, bedrohen.
- þréang, þréang, þrawung f. drohung.
- þrávian = þrágan.
- þrengan schw. bedrängen, drücken (zu þringan).
- þréo = þrí. — ^otýne dreizehn.
- þréostru = þéostru.
- þréotan st. verdriessen.
- þrí drei. — þrí in zstz.: ^ofeatl (adv. -lice) dreifach. — ^ofeðor triquetrum. — ^olíðe n. schaltjahr. — ^omíle n. mai. — ^orépre dreirudrig. — ^osejfe dreieckig. — ^oness dreieinigkeít. — ^owíntre dreijährig.
- þrídla dritte (got. þrídja).
- þrili dreifach.
- þringan (*ge-*) st. dringen, sich drängen, vordringen; bedrängen. — ^á° wegstossen, abstoßen. — ^oð^o entreissen.
- þrintan (^á-) st. schwellen.
- þripel dreifuss.
- þriste adj. adv. dreist, verwegen. — þristness f. anmassung.
- þrittig, þrittig dreissig.
- þríva dreimal.
- þróh rancor.
- þroht m. beschwerde, drangsal.
- þrosm m. dunst, rauch, qualm.
- þróstle schw. f. drossel.
- þrotu schw. f. kehle, vorderhals. — þrotbolla m. kehle.
- þrówend (Scint.) scorio.
- þróvère m. dulder. — þróvian (^á-, *ge-*) dulden, leiden (ahd. *druoen*). — þróvung f. duldung.
- þrúh plur. þrýh sarg, truhe; korb.
- þrústfél n. ausschlag (got. þrústfill).
- þrúten geschwollen.
- þry s. þrí, þrí-.
- þryceean prt. þryete, þryhte drücken, quälen. — ^of^o, ^á° erdrücken.
- þrymm m. schar, menge, kraft, macht; herrlichkeit, glorie. — ^ofæst, ^ofull. ^olic ruhmvoll. — ^oseld, ^osell thron. — ^owealdend herr der glorie.
- þrynnes = þrí-ness.
- þrysmían (^á-, *ge-*) dampfen, ersticken.
- þryð, þryðo f. macht, kraft. — ^olic mächtig.
- þríf pl. ^oas m. fahne.
- þríhte zu þryceean.
- þríva m. daumen (ahd. *dāmo*).
- þryng pl. ^oas m. nachtschatten.
- geþryngen vornehm (zu þrón).
- þrynian dröhnen, rauschen; sich entfalten, sich dehnen.
- þrynor m. donner (ahd. *donar*). — ^orád f. desgl. — þrynesdag m. donnerstag. — þrynnan donnern. — þryning das donnern.
- þryn-range, -wenge schw. st. n. schläfe.
- þryfan I. 3. sing. þryf nötig haben, brauchen, dürfen.
- þryh kent. merc. þryh nrðhbr. ðerh durch (got. þárh).
- þryst m. durst (as. *thurst*); ^oig durstig.
- þryv adv. so. — ^olic = þryslíc.
- þrysend n. tausend (got. þrysendi). — ^omálum zu tausenden.
- þrytan st. = þrótan.
- þrystet lactuca.
- geþrycían einweichen, zu þrynian.
- geþryce adj. angenehm, beliebt.
- geþrycían, geþrycían gestatten, gewähren; entsprechen.
- geþrycness f. eintracht.
- þrycny m. riemen.
- þryéal m. n. bad, waschung; seife (ESt. 43. 334).
- þryean (^o, ^á°) prt. þryeh waschen.
- þryearm scalprum.
- þryele schw. f. binde, leintuch.
- þryeorh adj. krumm, quer, verkehrt, schlecht. — ^oness f. verkehrtheit, schlechtigkeít. — ^ofýre holperiger boden.
- þryeran st. rühren.
- þryere f. rührlöffel.
- þryenan st. weich werden.
- þryetan prt. þryét hauen.
- þryeh, geþryegen zu þryenan.
- þryeres quer.
- þryerlie verkehrt.
- þryerness f. verkehrtheit.
- þry sé. — ^oðages desselbigen tages. — ^olås (*pe*) damit nicht.
- þryder s. þryder.
- þryðf f. diebstahl; zu þryof.
- þryhtig stark, kühn.
- þryle, þryllíc = þryslíc.
- geþryld n. f. geduld (as. *githuld*); zu þrylian. — forþryldgían, kent. forþryldgían ertragen. — geþryldig geduldig.
- þryle m. (Scint.) sprecher, redner (an. þryl).
- for-, of-þrylman (Verc.-Hom. 17^a. 22^b) ersticken.
- þryn drücken Beitr. IX 293.

þyncean prt. *þáhte* scheinen, dünken, gut dünken (got. *þugljan þáhta*).
geþyng f. würde.
þýrel, þýrel u. loch. — adj. durchlöchert. — *þýrlían* durchlöchern.
þýrne schw. f. dorngestrüpp.
þýrnáhte adj. dornicht.
þýrs (pl. ⁰as) m. riese (ahd. *duris*).

þýrsealfór dreschtenne; zu *þýrscan*.
þýrstan schw. dürsten; zu *þýrst*.
þýslic soleher.
þýster-, *þéostorness* f. dunkelheit.
þýstre dunkel. — n. dunkelheit (as. *thiustri*). — *þýstrián* (⁰á, ⁰ge⁰) verdunkeln; sich verdunkeln, finster werden.
þýþwan schw. bedrängen, drohen.

U.

úder euter (vgl. andd. *úder*).
údu = *wudu*.
úf eule.
úfan von oben, oben.
úfemest der oberste.
úferían (*ge-*) erhöhen.
úferra der obere.
úfereard adj. der obere. — adv. aufwärts, hoch.
úfor adv. weiter weg.
úhte schw. f. n. dämmerung, dunkelheit (got. *úhtwō*). — *úht-earu* st. f. sorge der nacht. — ⁰úcce schw. f. nacht-wache. — ⁰úð f. nachtzeit. — ⁰sang m. vigilia.
úle schw. f. eule (an. *ugla*, ahd. *úwila*).
úmbor n. kind, knäblein.
un- negativpräfix un-.
une dat. akk. zu *un*.
úncer possess. unser beider.
unforberneð unverbrannt. — ⁰beboht nicht verkauft.
un-copu st. f. krankheit. — ⁰eúþ unbekannt, unsicher. — ⁰eræft m. hinterlist?
ungecýnde fremd, ausländisch.
uncýnelic für *ungecýndelic*?
uncýstig geizig.
untótáedlic unteilbar.
undearníng adv. offenkundig; zu *údrne*.
ungedéfe ungehörig.
únder adv. präp. unter; während. — ⁰úng m. untergebener.
úndern m., ⁰mál n., ⁰úð f. mittagszeit.
úndrýsnende, ⁰úðwáscendlic unauslöschlich.
úndýre, ⁰dóre billig.
úndýrne adj. offenkundig, deutlich.
úðwáscendlic unauslöschlich.
un-cary tapfer.
úncáde adv. schwer.
un-émóta negotium.
úncáde s. *unýðe*. — *unfáene* truglos. — *unfaderlice* adv. nicht wie ein vater. — *unfager* unsehön.
unfémáss schwachheit (zu an. *férr* Napier Mod. Lang. Not. 1889 sp. 279 f.).
ungefóge adv. übermässig.
unforeúð geehrt, edel (zu *fracoð*).
unforht unerschrocken.

unfríð m. feindschaft, kriegszustand.
ungeára adv. unlängst.
ungecýnde adj. ven niedrer abkunft.
ungefallod ungetauft.
ungléarwness unklugheit. — *ungelic* ungleich.
ungréne nicht grün.
unbegunnen anfanglos.
ungýld n. ungerechte steuer.
unhælp st. f. krankheit.
unhæh niedrig.
un-hléow nicht schützend. — ⁰hlis infamis. — ⁰hneaw freigebig. — ⁰hýre, ⁰héore grauenhaft, ungeheuer.
unghewárnness f. zwiespalt.
unhýre grausam.
unhýrsunness f. ungehorsam.
unícþelic s. *unýðe*.
unléod, unléode adj. arm, elend.
unléred, úgeléred ungelehrt. — ⁰ness f. mangel an gelehrsamkeit.
ungelæffull ungläubig.
unlagu st. f. schlechtes gesetz.
ungelic ungleich.
un-lífiende adj. tot. — ⁰lytel gross.
ungelimp n. missgeschick. — ⁰lic unglücklich.
unlíðwáic intractabilis.
ungelýfod ungläubig.
unlýt subst. adv. sehr viel. — *unlýtel* adj. sehr viel.
unmácg m. schlechter verwandter.
ungemíllic unermesslich.
unna m. gunst, erlaubnis.
unuan (*ge-*), 1. 3. präis. *un* gönnen. — *of*⁰ missgönnen.
unmytness f. nugacitas.
unorne alt.
unwáð m. frevel, schlechtes unternehmen.
unríht (adv. ⁰lice) unrecht.
unríht n. das unrecht. — ⁰hóman ehebrechen. — ⁰hómíre m. ehebrecher. — ⁰wyrhta m. frevler. — ⁰wis ungerecht. — ⁰wísness f. ungerechtigkeit.
unrim n. grosse zahl, masse.
unárimedlic unzählig.
unwót (⁰mód) traurig. — ⁰ness st. f. traurigkeit.
ungerýde unpassend, ungestümm.

ungesellig unglücklich.
unsceadðig unschädlich, unschuldig.
unsceadfulness f. unschuld.
un-scende unverächtlich. — *°seyldig* un-
 schuldig. — *°sæfte* unsanft, unangenehm.
unæsegendlic unaussprechlich.
ungesægenlic, *°geseoewentlic* unsichtbar.
unsiðed ungesättigt.
unsibb f. feindschaft.
unslæue impiger.
unsiðu m. unsitte. — *unsmæde* unsanft,
 rauh.
unbesmiten unbefleckt. — *°ness* unbe-
 flecktheit.
unspædig unbemittelt.
unstadofæst unbeständig. — *unstillu* un-
 rubig. — *unstrang* schwächlich.
unswæstlic unangenehm.
unsiðferness st. f. unsauberkeit.
unætelendlic unaussprechlich.
untrum, *geuntrumod* schwächlich.
untrunness f. schwächlichkeit.
unpances, *°willes* unfreiwillig.
unpanewyrðe unangenehm, unbequem.
unpæaw m. sünde. — *°pinged* unauf-
 gefordert.
unpæarness f. zwietracht.
unpyhte untüchtig. — *unpyrfe* nequam.
unwædelic standhaft.
unwær (adv. *°lice*) unklug, töricht. —
°wæstm m. misswachs. — *°wealt* flach.
unwealdes unabsichtlich.
unwearnum unweigerlich (zu *wyrnan*).
unwæder n., *°gewiderung* f. unwetter.
unwemne fleckenlos, makellos. — *°wemmo*
 schw. f. fleckenlosigkeit.
unwine m. feind (aus an. *úvin*).

ungewiderung f. schlechte witterung.
ungewiss schmachvoll.
unwis (adv. *°lice*) töricht.
unwitwære u. törichtes werk.
unforworht sündig, frevelhaft.
unwrist, *unwriste* gobrechlich, schwäch-
 lich.
unwyrp wertlos.
unwýde (adv. *°lice*, *unwæde*) schwer.
úpp adv. auf, hinauf; oben. — *°flór* f.
 söller. — *°ganga* m. aufgang. — *°heofon*,
°rador m. der himmel droben. — *°lic*
 hochgelegen. — *°stige* m., *°ástigeness*
 st. f. himmelfahrt.
úppháfeness f. überhebung.
úppe adv. oben.
úppon, spät *uppe* adv. präp. auf.
úr m. auerochs; ruennname.
urad = *wrad*.
úre possess. unser.
úríg-*fiðera* mit betauten schwingen.
urne zu *yrnan*.
ús uns (got. ahd. *uns*). — *ússer* possess.
 unser.
út-gang m. auszug. — *°laga* m. geächteter.
útan, *úte* ausserhalb. — *útanbordes* in
 der fremde. — *útemest* äusserster. —
úterlic äusserlich. — *úteward* adj. nach
 aussen hin. — *útera* der äussere.
útlendise ausländisch (Scint.). — *útsyrtling*
 m. fremdling (Scint.).
uton = *witon* wohlán.
útomere m. offene see.
útsigt durchfall.
úðe prät. zu *uman*.
úð-genge adj. entfliehend. — *°wita* (nrðhb.
°wita) m. gelehrter, weiser.

W.

wá interj. adv. weh (got. *wai*); *°la* ach!
wæc weich, schwach, feige. — *°niss*,
°módniss f. weichheit, schwachheit. —
wæcian (ge-) feige sein; nachgeben.
wæcian s. *wæccan*.
wacol, *wacor* (-*lice* adv.) wachsam.
wacu st. f. wache (= *wæcer* schw. f.).
wáid waidkraut (ahd. *wait*). — *°sáid* waid-
 saat. — *°spitel*?
wadan st. schreiten, gehen. — *geóund*^o,
gind^o durchwandern.
wadom = *wapum*.
wæccan schw. (3. sg. *wacap*) wachen.
wæcce schw. f. wache.
wæccan (on-) schw. erweichen, schwächen,
 bedrängen.
wæccian (on-) prt. *onwóc* erwachen; ge-
 boren werden.
wad n. flut, meer.

wád f. gewand, kleid (as. *wád*). — *ge-
 wæde* n. desgl.
wáden bläulich (zu *wád*). — *°ige* blauäugig.
wæderung s. *wæderung*.
wádt, *wédt* f. (Beitr. VIII 535) armut,
 mangel. — *wáðla*, *wéðla* m. armer,
 bettler. — *wáðlian* betteln.
wáfels m. n. mantel.
wáfer-sýn f. schauspiel.
wáfs pl. *°as* m. wespe.
wágy st. f. wage, gewicht. — *°pundern*
 gewicht.
wágy m. woge. — *°furu* f. meerstrasse.
 — *°stréam* m. strömung.
wágan schw. täuschen. — *úwágan* zer-
 stören, vernichten, beseitigen. — *ge-
 wágan* bedrängen, betrüben.
wáge st. n. schale, becher.
wáge wichtig.

wægn m. wagen. — *°wægn* wagendeichsel.
— *°gewæde* wagendecke?
wæl m. n. strudel, wasserwirbel.
wæl n. leiche eines in der schlacht ge-
fallenen; gesamtheit der gefallenen;
schlachtfeld. — *°wænn* f. kampfunde.
— *°eāsegy* leichenfrass suchend. — *°eyrie*
schw. f. walküre, hexe. — *°fæpm* m.
tödliche umarmung. — *°feld* m. schlacht-
feld. — *°gifre* leichengierig. — *°grimm*
mordgrimmig. — *°gryre* m. todesgraus.
— *°hlence* f. panzer. — *°hrēow* grau-
sam, mordgierig. — *°mist* m. todes-
nebel. — *°nett* n. todesnetz. — *°rest* st.
f. tod auf dem schlachtfelde. — *°scel*
niederlage. — *°sleahht*, *°sliht* m. n. todes-
gefecht. — *°spere* n. tödlicher speer. —
°stōw f. walstatt. — *°wulf* m. kriegler.
wæn = *wægn*.
wæpen n. waffe; membrum virile. — *°wiga*
m. kriegler. — *°gewerīel* n. gefecht.
wæpman = *wæpnedmann*.
wæpnel männlich. — *°eynn* n. männliches
geschlecht. — *°mann* m. mann.
wæpnan (*ge-*) sich bewaffnen.
wær, *°lie* klug, schlau (*-e* adv.). — *°scipe*
m. klugheit.
wær f. vertrag, treue. — *°fiest* treu, ehr-
lich. — *°lēas* treulos. — *°loga* m. treu-
loser.
wæstm m. n. wuchs, statur, wachstum;
frucht, feldfrucht. — *°bōre* fruchtbar.
— *wæstmian* gedeihen.
wæt nass, feucht. — n. flüssigkeit. —
wæta m. desgl.
wætan schw. bonetzen.
wæter n. wasser; meer. — *°ādre* schw. f.
quelle. — *°fæsten* n. mit wasser um-
gebene festung. — *°brīth* wasserbehälter?
wæþan schw. jagen (zu *wāþ*).
wīþian anschauen, staunen. — *wīþung* f.
schaugedränge.
wīg (*wāh*) m. mauer, wand. — *°riff* über-
hänge der wand.
wāgian bewegen, schwingen.
wāla, *°wā* interj. ach (aus *wā* † *bi*).
waldenegi cesius? für *wāden-ige*?
wamb f. leib, bauch.
wamm m. flecken, makel, sünde. — *°full*
unrein, sündig.
wana m. mangel.
wanabēam fusarius.
wand, *wandweorpe* maulwurf.
wandian (*for-*) zögern, unterlassen, sich
scheuen.
wandrian wandern.
wang m. flur, gefilde.
wange gen. *wangan* n. wange.
wan-hāl krank. — *°hoga* m. gedanken-
loser. — *°hygd* f. sorglosigkeit, un-

besonnenheit. — *°hūdig* unbesonnen.
sorglos. — *°sālig* unselig. — *°spēdig*
unbemittelt.
wanian (*ge-*) abnehmen, sich vermindern.
wanian weinen, klagen.
wann dunkel, düster.
wapul famfaluca.
wapolian ebullire.
wār seetang.
ware pl. leute, einwohner in *Hierusalem*^o.
lōm^o, *Cont*^o.
warian sich hüten; festhalten; hüten.
warnian sich hüten; auch = *wearnian*.
waru st. f. schutz, verteidigung.
waru st. f. ware.
waru f. einwohnerschaft in *Hierusalem*^o.
waruð m. ufer.
wascan prt. *wāse* waschen, baden.
wāp f. jagd (ahd. *wēda*).
wādol adj. voll (vom mond).
wādum m. woge.
wāwa m. = *wā*.
wāwan prt. *wēow* wehen (got. *wāian*).
— *be*^o umwehen.
wē wir.
wēn obl. *wēan* m. elend, unglück. — *°dād*
unglück. — *°mōd* traurig, missgestimmt.
— *°mēto* f. traurigkeit. — *°gesīð* m.
unglücksgefahrte. — *°pearf* f. unglücks-
bedrängnis.
wēadu kent. = *wudu*.
geweale n. wälzen, rollen.
wēalcen prt. *wēole* wälzen.
wēald gen. *wēahla* m. wald (ahd. *wald*).
wēald. *°pāh* conj. falls.
geweald n. f. m. gewalt, macht, herr-
schaft. — *gewealdes* aus eigener macht,
absichtlich.
wēaldan (*ge-*) prt. *wēold* macht haben.
regieren; im gefolge haben, mit sich
führen. — *ofer*^o beherrschen.
gewealden gross, umfangreich.
wēaldend m. gott; herr. — *°wyrhta* herr
und arbeiter zugleich.
wēahlweax cartilago (ahd. *waltowahso*?).
wēalh m. diener, sklave. — *°eynn* n. ein-
wohnerschaft von Wales. — *°heafōe* m.
falke. — *°more* pastinaca. — *°stod* m.
dolmetscher. — *°ycfīra*, *°gerīfa* mark-
graf von Wales? — *°wyr̄t* iaula.
wēall pl. *°as* m. damm, mauer (lat. *callum*).
— *°fæsten* n. fester platz, feste mauer.
— *°geat* n. stadttor. — *°stān* m. ge-
māuer, eckstein. — *°steall* m. mauer-
stätte.
wēallan prt. *wēoll* wallen; wogen; ent-
springen.
wēallinn wandern.
wēalwian, *wēlwean* wälzen, rollen.
wear pl. *wearras* m. schwiele.

weard m. hüter, herr.
weard f. wache, schutz.
weard färberrote Anglia N. F. 18, 248.
weard adv. nach — hin. — *wid* — *weard* desgl.
weardian hüten, bewohnen (ahd. *wartên*).
weary m. friedloser, geächteter (got. *warys*).
 — **rôl* galgen.
wearm warm.
wearn f. verweigerung.
wearnian sich weigern, sich schützen.
wearp weberzettel, aufzug.
wearte schw. f. warze.
wéas adv. zufällig.
wéas n. wachs. — **bred* n. schreibtafel.
weawan (*ge-*) prt. *wôhs*, *wôhs* wachsen.
 — *be-* bewachsen.
wébb n. gewebe. — *wébbian* weben.
wéccan (*â*⁰, *ge*⁰) prt. *wcahte* wecken.
wecg m. keil.
wecgan prt. *wegde* bewegen, tragen.
wédan (*â*⁰) prt. *wédde* wüten (zu *wôd*).
wedd n. pfand, lösegeld; versöhnung (got. *wadi*). — **bryce* m. vertragsbruch, ver-
 rat. — **loga* schw. m. verräter.
wédlian geloben, abmachen.
wéder n. wetter (ahd. *witar*). — **wolecn*
 n. wetterwolke. — *wéderung* f. unwetter.
wéfan prt. *wof* weben; anstiften.
wéfl f. aufzug, kette des gewebes.
wéig (kent. *wi* plur. *wigas*, *wogas*, nrdh.
wæg) m. weg. — *ôn*⁰, *â*⁰ hinweg, weg.
 — *calneweg*, *ealneg* immer, stets. —
**bréde*, **bréde* f. der wegebret. —
**farende* adj. reisend. — **nest* n. m.
 wegzehrung.
wégan prt. *wæg* tragen, wegtragen, wie-
 gen, wägen.
wéigén vernichtet; zu *wigan*.
wél adv. wohl, gut. — **(ge)hwár*, (*ge-*)
welhwár überall. — **hryle* jeder. —
**monig* sehr viel. — **willende* wohl-
 wollend.
wéla, *wéola* m. reichtum (as. *wilo*).
wéleras m. plur. lippen (vgl. got. *wáirilô*).
wélig reich, wohlhabend (ahd. *wélag*). —
gewelegian (sich) bereichern.
wellyrge strudel.
wéman prt. *wénde* laut tönen, anstimmen
 (zu *wóma*).
wéwman schw. verlocken, verführen.
wéwman (*ge*⁰) schw. beflecken (zu *wamni*).
wéw. *wéw* f., *wéwa* m. hoffnung, erwart-
 ung, meinung; ein runenname (got. *wéws*).
wéwan prt. *wénde* hoffen, meinen (got.
wéwjan).
wéwdun (*ge*⁰, *on*⁰) prt. *wende* wenden, sich
 wenden; gehen; übersetzen (zu *windan*).
 — *â*⁰ umwenden, verändern, verwandeln.
 — *on*⁰ ändern, umgestalten.

wéwdelsâ m. f. mittelländisches meer;
 ozean (ahd. *wentilsêo*).
wéwian, *wéwman* schw. gewöhnen: ab-
 lactare. — *ofer*⁰ insolescere.
wéwninga vermutlich, vielleicht.
wéw m. geschwür.
wéwôd n. unkraut. — **hóc* unkrauthacke.
 — **mónap* m. august.
wéwôfod n. altar Beitr. 8, 527 (aus *wik*
 heilig und *béod* tisch).
wéwola = *wéla*; *wéwoley* = *wélig*.
wéwole pl. (arch.) *wilucas* m. purpur-
 schnecke. — *wéw(o)wérad* purpurrot. —
**scell* muschelschale.
wéwore pl. *wéwore* n. werk, beschwerde;
 festungswerk. — **sum* beschwerlich,
 schädlich. — *wéwore* n. bollwerk,
 festungswerk. — *wéworce* adv. beschwer-
 lich (eigentl. dat. sg. zu *wéwore*).
wéworeld s. *worold*.
forwéworen adj. verwelkt.
wéworf, *worf* n. lasttier, lastpferd.
wéwornian (*ge-*, *for-*) verwelken.
wéwored = *wérod* und *wéred*.
wéworpau prt. *wearp* werfen (got. *wáirpan*).
 — *â*⁰, *úti*⁰ wegwerfen. — *tô*⁰ zer-
 trümmern.
wéworp, *worp* m. n. hof.
wéworeð n. wert, kaufpreis.
wéworeð, **wic* (-e adv.) wert, würdig, aus-
 gezeichnet. — **full* ruhmvoll. — **mynt*,
**mynd* m. f. n., **seipe* m., **ness* f. ruhm,
 ehre, verehrung.
wéworeðan (*ge*⁰) prt. *wearp* werden, eintreten,
 sich ereignen. — *â*⁰ verderben. — *for*⁰
 umkommen. — *tô*⁰ vernichten, tilgen.
wéworeðian auszeichnen, verehren.
wéworeðung f. verehrung.
wéworeld s. *worold*.
wéwosnian verderren, verwesen.
wéwotuma mitgift.
wéwotian wischen?
wéwopau prt. *wéop* weinen, beweinen (got.
wôpjan). — *be*⁰ beweinen.
wéw plur. *wéwas* m. mann (got. *wáir*). —
**béam* m. kriegler. — **gyld* n. wergeld.
 — **péod* f. volk; generation.
wéwrdi kent. = *wyrdig* zu *word*.
wéwred n. eine art met. — adj. süß. —
gewéwredlécen versüßen.
wéwrgan s. *wyrgan*.
wéwrgend m. = *wéwriend*.
wéwrgpu s. *wirgpu*. — *wérhta* = *wyrhta*.
wéwrian = *wergan*.
wéwrian (*be*⁰, *ge*⁰, *â*⁰) prt. *werede* wehren,
 verteidigen.
wéwrian schw. bekleiden (got. *gawcasjan*).
wéwriend m. hüter, verteidiger.
wéwrig, nrdhbr. *wéwrig* müde; unglücklich
 (as. *wôrig*). — **ferhp*, **mód* desgl.

wërod, *weorod* n. mannschaft; schar.
wërmot vermut.
wërra kompar. zu *wær*. — *wert* = *wyrt*.
wësa m. schlemmer (zu *wós*).
wësan prt. *wæs* sein.
wësend wisund.
wëst adv. nach westen. — *°dæl* m., *°healf* f. der westen. — *°lang* adv. sich nach westen erstreckend. — *°nordlang* sich nach nordwesten erstreckend. — *°rice* n. Westsachsen. — *°rihte* stracks westlich. — *°sæ* f. westsee. — *°süðwīnd* südwestwind. — *°weard* westwärts.
wëstan adv. von westen her. — *°wīnd* st. m. westwind. — *°bewestan-norpan* nordwestlich; *°süðan* südwestlich.
wëstan (*ge*^o, *ú*-) schw. verwüsten.
wëste wüst, öde (ahd. *wuosti*).
wësten, arch. *wástin* (nrhdbr. *wásteru*) m. n. wüste. — *°gryre* m. schrecken der wüste.
wëswle f. wiesel.
wëþer m. widder (got. *wīþrus*).
wibed für *wigbed* = *wiofod*.
wie m. f. n. stadt (aus lat. *vicus*); heerlager. — *°gefëra* st. m. quartiermeister. — *°steall* m. stätte des lagers. — *°stōic* f. lager.
wiean prt. *wāc* weichen.
wiecca zauberer, wahrsager.
wiecc obl. *wieccan* f. zauberin, hexe.
wieg n. ross.
wiecian wohnen; sich lagern. halt und rast machen (zu *wie*). — *°yub*^o herumwohnen.
wiecing, *°secaða* m. seeräuber aus Skandinavien.
wieñian dienen.
wien, *wucu* schw. f. woche (as. *wika*).
wid weit ausgelehnt; *wideferþ*, *twīðan* *caldre* für immer. — *°eūþ* berühmt. — *°gill* geräumig. — *°land* n. grosses land. — *°lāst* adj. schweifend? — *°sæ* m. f. weltmeer. — *°seriðol* vagus.
gewiderian wettern.
gewildmārsian berühmt machen, verkünden.
wid n. schmutz, makel.
widu s. *wudu*.
widuce, *widulwe* schw. f. witwe.
wicht = *wyln*. — *wierde* = *wyrðe*.
wewif n. schicksal.
wif n. weib, frau. — *°eymu* n. die weiber. — *°mann* m. weib.
wifel, arch. *wibil* m. käfer.
wiferende s. unter *weg*.
wifian (*ge*-) ein weib nehmen.
wig m. n. kampf, krieg. — *°bill* n. kampf-schwert. — *°blāc* mit glänzender rüstung. — *°bord* n. schild. — *°haga* m. schlachtreihe. — *°heard* kühn. — *°lōd* n. kriessignal. — *°lic* kriegerisch. — *°plega*

m. schlacht. — *°rāden* f. kampf. — *°smiþ* m. kämpfer. — *°trod* n. kriegszug. — *wiga* m. kämpfer Beitr. X 511.
wigan (part. *gewegen*) st. (*for*^o) im kampf vernichten. — *wigend*, *wiggend* pl. *wigend*, *wiggend* m. kriegler.
wiglære m. zauberer. — *wilung* f. zauberei.
wiht (*ge*-) n. gewicht.
wiht, *wuht* f. n. ding, wesen, etwas. — *wiht* + *ne*, *nūnciht* nichts.
wileumian bewillkommen.
wilde wild. — *wildor*, *wildēor* n. das wild.
wil's kent. = *weg-lēas*.
wilge schw. f. korb.
willa m. wille. wunsch, lust (got. *wilja*); *syfles willum* aus freien stücken. — in zstzg. *will-*. — *°enna* willkommener gast. — *°gehlēða* trauter genosse. — *°tīde* voti compos Gl.
willan prt. *wolde* wollen; gerne tun; pflegen.
willes adv. freiwillig.
wilnian (*ge*-) wünschen, begehren. — (*ge*-) *wilnung* f. verlangen, wunsch.
wilue = *wcoloc*.
wilung = *wigung* unter *wiglære*.
wimman s. *wif-mann*.
wim n. wein. — *°burg* f. residenz. — *°clyster* traube. — *°gedrine* u. weingelage. — *°drumcen* berauscht. — *°ern* weinhaus. — *°fet* n. weingefäss. — *°gūl* weinfroh. — *°geard* m. weinberg. — *°hāte* schw. f. einladung zum weine. — *°sæd* satt von wein. — *°sæl* n., *°sele* m. weinsaal. — *°wringe* f. kelter.
wind m. wind. — *wīndig* windig.
wīndan prt. *wand* sich hin und her bewegen; umwīden. — *op*^o entkommen. — *a*^o, *be*^o einhüllen.
wīndel m. korb.
wīndiuseoful f. wurfschaukel.
wine, *wini* m. freund. — *°dryhten* m. herr und freund. — *°lās* freundlos. — *°māg* m. lieber verwandter. — *°trōw* f. gattentreue.
wīning, *wēonung* m. leibbinde.
wīnn (*ge*-) n. mühsal; kampf; krieg.
wīnnan (*ge*-) prt. *wann* sich abmühen. dulden; kämpfen. — *ofer*^o besiegen.
wīnster adj. links.
wīnter pl. *wīntru* und *wīnter* m. n. winter; jahr. — *°eald* winterlich kalt. — *°earig* winterlich gestimmt. — *°dūn* IX 5? — *°fyllēð* oktober. — *°setl* winterlager. — *°stund* f. kurze zeit.
wiola = *wela*. — *wiota* = *wita*.
wipian (Ben.-Reg.) wischen, ne. *wipe*.
wir myrte.
wir m. draht, golddraht. — *°boga* m. desgl.

wis, ⁹*wíest*, ⁹*wíyegende*, ⁹*wíe* weise, gelehrt.
 — ⁹*wóm* m. weisheit.
wíse schw. f. art und weise.
wísián, *wíssián* (*ge-*) weisen, zeigen, führen; lehren.
wísián (*ge-*, *for-*) verwesen, verwelken
 = *wicornian*.
gewíssi gewiss (⁹*wíce* adv.).
wíssián = *wísián*.
wíst st. f. nahrung.
wít wir beide.
wíta (*wecola*) schw. m. ratsherr.
gewítu m. mitwisser, zeuge.
wítan prät.-präs. wissen. — *be*⁰ beauf-
 sichtigen, verwalten.
wítan (*oð*⁹, *et*⁹) prt. *oðwát* tadeln, ver-
 weisen.
gewítan prt. *gewát* gehen, weggehen,
 scheiden (andd. *wítan*).
gewíteness f. hinscheiden, tod.
wíte st. n. strafe; höllenstrafe. — ⁹*bróga*
 m. höllenschreck. — ⁹*hús* m. marterhaus.
 — ⁹*stów* f. richtstätte.
wítédóm m. prophezeiung (zu *wítega*).
gewítérián benachrichtigen (aus an. *víttra*)
 XVI 44.
wítega m. prophet (ahd. *wízzago*).
wítegián (*ge-*) prophezeien. — *wítegung*
 f. prophezeiung.
wétian prt. *wetode* anordnen, bestimmen.
 — *be*⁰ ausführen.
gewítian XIII 114 eingestehen, bezeugen.
gewítissi f. zeugnis.
wítnian martern, strafen.
wítodlice, *wítodlice* adv. fürwahr, gewiss.
wítan wohlan (vgl. as. *wita* wohlan).
gewít n. verstand. — ⁹*loca* m. herz.
wítig klug, weise.
wítumbora Gl. paranympus; zu *westuma*
 mitgift.
wíp práp. gegen, wider; nach — hin. —
⁹*innan* innerhalb. — ⁹*ítan* ausserhalb,
 ohne.
wíper práp. gegen. — ⁹*brecu*, ⁹*brocu* m.
 gegner. — ⁹*ewíde* m. widerspruch. —
⁹*léan* n. vergeltung. — ⁹*wéde* hals-
 starrig. — ⁹*saca* m. feind. — ⁹*sac* n.
 gegnerschaft? — ⁹*sínes* rückwärts. —
⁹*trod* n. rückzug. — ⁹*winnu* wider-
 sacher.
wíperian sich widersetzen, sich sträuben.
wíppe schw. f. strick, band; stirnband.
wíwe, *wíwa* lau. — *wíwenniss* f. lauheit?
wíwene stattlich, stolz (adv. ⁹*wíce*).
wíwítian schauen, blicken.
wíwítung f. erbrechen.
wíwíta m. ekel.
wíwéccan erwärmen; zu *wíwacu*.
wíwencu indekl. f. stolz, übermut.
wíwisp stammelnd.

wítan st. v. spähen, schauen.
wíwite m. aussehen, schöne gestalt, schön-
 heit. — ⁹*beorht*, ⁹*scýne* von schönem
 äussern. — *wíwítig* schön aussehend.
wíwítigian sich schmücken.
wíwól pl. *wíwól* f. franse, saum.
wíwóe zu *wíwóenan*.
wíwóor f. nachwuchs.
wíwód toll. — ⁹*wéss* f. wahnsinn.
wíwóde *wíwóde* schirling.
wíwódesdæg m. mittwoch.
wíwógian werben.
wíwóffian (*Scint.*) blasphemare.
wíwól (⁹*wíce* adv.) krumm; verdreht, ver-
 kehrt. — n. unrecht. — ⁹*wéss* (*wíwéss*)
 f. schlechtigkeit. — ⁹*déed* f. verführung.
 — ⁹*wóm* m. ungerechte richterliche ent-
 scheidung. — ⁹*gestréon* n. ungerechter
 erwerb.
wíwól f. pest, seuche. — dazu *wíwól(d)berend-*
lic seuchenreich.
wíwóelen n. wolke (ahd. *wolkan*).
wíwólberend s. unter *wíwól*. — *wíwólic* aus
wíwólic = *wíwól*; *wíwóness* f. = *wíwóness*.
wíwóma m. geräusch, lärm, schreck.
wíwómn = *wánn*; *wíwónn* zu *wíwónnan*.
wíwórn in die irre; im irrturn; zu *wíwól*.
wíwóp m. wehklage.
wíwórhana m. fasan.
wíwóre = *wéore*.
wíwórd n. wort. — *wíwórdes* mit worten,
 mündlich. — *wíwórdht* gesetzt.
wíwórdlian (*Byrhthf. wíwórdlian*) sprechen. —
wíwórdlung gespräch.
wíwórdhte prt. zu *wíwórcan*.
wíwórian (*Scint.*) umherschweifen; ermatten.
wíwórn m. grosse menge.
wíwórold f. welt. — ⁹*ár* f. irdischer besitz.
 — ⁹*búende* irdisch. — ⁹*cearu* f. irdische
 sorge. — ⁹*ewind*, ⁹*wíce* weltlich. — ⁹*dréam*
 m. irdische freude. — ⁹*fréond* bester
 freund. — ⁹*hád* m. kienstand. — ⁹*nytt*
 f. allgemeiner nutzen. — ⁹*rice* n. welt.
 — ⁹*gesádlig* angesehen, wohlhabend. —
⁹*gesceaft* f. weltgeschöpf. welt. — ⁹*scamu*
 f. schande. — ⁹*strúdróre* m. erz-
 räuber? — ⁹*ping*, ⁹*wela* m. weltreichtum.
wíwórm, *wíwórm*s eiter Beitr. 9, 217.
wíwós n. feuchtigkeit, schlamm (an. *rás*).
wíwóp f. poesie (an. *óp*). — ⁹*boru* m. dichter.
wíwóru f. *wíwóru* f. n. strafe; bedrängnis.
 qual; elend (me. *wíwóru*, *wíwóru*). —
wíwóru-lást, ⁹*síp* m. fahrt in die ver-
 bannung. — ⁹*wíce* sonderbar, schrecklich.
 — ⁹*wánn* m. koll. die heimatlosen. —
⁹*stów* f. ort der strafe.
wíwóru Ep. S7 = *wíwóru*.
wíwóru = *wíwóru*.
wíwóru adj. geil; *wíwóru*ness f. geilheit.
*wíwóru*nsian geil sein.

wraetbaso für *wretbaso* rotbraun; zu ahd. *rezza* färberrote Schlutter, Anglia N. F. 18, 249.
wrätt f. kleinod, schmuck. — *°lic* kunstvoll.
wráþo und *wráþp* zorn.
wráþ, *°lic* (-e adv.) zornig, ingrimmig.
wráþian zornig sein
wrapu st. f. stütze.
wrixlian ringen.
wrēcan prt. *wrae* treiben, austreiben (got. *wrikan*); vollführen; strafen. — *for*^o vertreiben. — *ge*^o rächen.
wrecca m. heimatloser, verbannter (ahd. *recco*); adj. elend, unglücklich.
wreccan prt. *wrehte* wecken.
wreescip Est. 43, 336.
wrēgan prt. *wrēgde* tadeln; anklagen.
wrihtend ankläger (zu *wrōht*).
wrēne pl. *°as* m. list, kniff.
wrenna, *warna* m. zaunkönig.
wreón (*be*^o, *ge*^o, *ofer*^o) prt. *wrih* einhüllen. bedecken. — *on*^o enthüllen.
wriþian, *underwreodian* unterstützen.
wridan st., *wridian* schw. wachsen, gedeihen Beitr. X 511.
wringan st. v. auspressen.
beurigen s. *beurēon*.
gewrit n. schriftstück.
writan (*ū-*, *ge-*) prt. *writ* schreiben. — *writere* m. schreiber, schriftgelehrter.
writian (3. sg. *wreotap*) rauschen Est. XI 512.
wriþan prt. *wráþ* (*ge*^o) drehen. — *on*^o losfesseln.
wrixl (*ge-*) n. wechsel, tausch.
wrixlan (*ge-*) schw. tauschen, wechseln.
wrōht m. f. anklage; feindseligkeit. — *°lic* n. desgl. — *°getēne* verbreehen? *wrōt* rüssel.
wucu obl. *wucan* f. woche (ahd. *wihha*).
wudu m. baum, holz, gehölz (ahd. *witu*). — *°bill* axt. — *°binde* geissblatt. — *°coec* m. schnepfe (daraus afrz. *vitecoq*). — *°fosten* n. waldbollwerk. — *°hunig* wilder honig. — *°mer* waldgeist. — *°winde* = *°binde*.
wult = *wiht*.
wuldor n. glorie, herrlichkeit (got. *wulþrs*). — *°béig* m. krone der herrlichkeit; *°biagian* krönen. — *°blād* m. herrlicher ruhm. — *°eyning* m. himmlischer könig. — *°fealer* m. vater der glorie. — *°fest* erhaben. — *°spēd* f. reicher ruhm. — *°gestealt* n. edle besitzung. — *°torht* glanzvoll. — *°wecod* himmlische heerschar.
wuldrían verherrlichen.
wulf (pl. *°as*) m. wolf (got. *wulf*s).
wull st. f., *wulle* schw. f. wolle (got. *wulla*). — *°camb* wolkamm.
wultue wickeltuch Anglia 26, 303.

gewuna m. gewohnheit (as. *gicwono*).
wund verwundet (got. *wunds*). — f. wunde.
wunden part.-adj. gedreht. — *°locc* lockig.
wundian (*ge-*, *for-*) verwunden.
wundor n. wunder, wundertat. — dat. plur. *wundrum* wunderbar (adv.). — *°lic* (-e adv.) wunderbar. — *wundrian* sich wundern.
gewunelic gewöhnlich.
wunian sich dauernd irgendwo befinden; bleiben, leben. — *ge*^o pflegen. — *purh*^o bleiben.
wunung f. wohnung, aufenthalt.
wurmille organum.
wurm, *wurt* spät für *wyrm*, *wyrt*. — *wurpan* = *worpan*.
wurþian = *worþian*. — *wurþscipe* s. *weorþ*.
wurman Deor 1?
wurtruma = *wyrtruma*.
wutodlice s. *witodlice*.
wuton s. *witon*.
gewyldan schw. v. beherrschen, bezwingen (zu *wealdan*).
wylen, *wielen* f. sklavin, magd (zu *wealh*).
wylian zusammenbinden?
wylfen adj. wöllisch. — *wylf*, *wylfen* f. wölfin.
wyll, *wiell* m., *wylla* m., *wylle* schw. f. quelle, brunnen. — *°burne* f. brunnen. — *°sprung* m. urquell.
wyllan kochen (zu *weallan*).
wyllen adj. aus wolle; zu *wull*.
wyln, *wielm* m. f. flut; wallung. eifer (ahd. *walm*).
áwyllan schw. wegwälzen (got. *waljan*).
wyrgan, *wyglian* prt. *wyrlode* (*á-*) wälzen (got. *walujan*).
wyrgan Run. 37?
wyrm f. wonne (kent. *wenn*). — *°fest*, *°lic*, *°sum*, *°sumlie* wonnig, lieblich. — *°sumness* f. lieblichkeit. — *°sumian* jubilieren.
wyrcan prt. *worhte* arbeiten, verfertigen (= got. *waurkjan* prt. *waurhta*). — *for*^o sündigen; abblämen?
wyrd (*ge-*) f. schicksal; geschick. — *for*^o f. n. schicksal, verderben.
wyrdan (*ge-*, *á-*) schw. verderben, vernichten (vgl. got. *frawardjan*).
wyrgan prt. *wyrgde* (*á-*) ächten, verfluchen. — *wyrgde* geächtot, verflucht (zu *wearg*). — *áwyrgdeless*, *wyrbdu* f. ächtung, fluch.
gewyrht f. n. tat; verdienst; schuld.
wyrhta m. arbeiter (ahd. *wurhto*).
wyrm (pl. *°as*) m. schlange, wurm; drache. — *°cynn* n. alle schlangen. — *°sele* m. schlangenerverliess. — *°lica* m. drachengeb?

wyrnan prt. *wyrnde* verweigern, abschlagen, vorenthalten (and. *wernjan*). — *for^o* desgl.

wyrpan prt. *wyrpte* (*á-*, *ge-*) sich erholen; genesen.

wyrrest, *wyrsa*, *wyrsta* zu *yfel*. — *wyrś* adv. schlechter. — *wyrśian* schlechter werden, sich verschlimmern.

wyrst, *hond^o* f. handgelenk.

wyrt f. kraut, pflanze. — *°drenc* kräutertrank. — *°truma*, *°wale* wurzel. — *°tūn* m. garten. — *wyrtwalian* (*á-*) entwurzeln; ausrotten.

wyrpe = *wcorp*; *geuwrpian* = *wcorpian*. *wjścan* prt. *wjśte* wünschen (ahd. *wri-seean*).

Y.

yee schw. f. kröte. — *fenn^o* schildkröte. *ycean*, *iean* prt. *ycte*, *yhte* (*ge-*) vermehren (vgl. got. *aukan*).

yfel schlecht, schlimm, übel, böse (got. *ubils*). — neutr. das übel, unheil, krankheit. — *°ness* f. schlechtigkeit. — *°dád* f. untat. — *°hobbende* krank.

yfelian schlecht, schlimm werden.

yferra, *yfemest* der obere, oberste zu *ufan*.

yfes, *efes* f. dachtraufe.

yǵ s. *ig*.

ylea s. *ílea*.

yldan prt. *yldē* zaudern, zögern; aufschieben (zu *cald*). — *yldcian* aufschieben; zögern.

yldē, *ielde* pl. menschen (as. *eldi*).

ylding f. aufschub, verzug.

yldo nrđhbr. *ieldu* f. alter.

yldra kompar. zu *cald*.

yldra, *ieldra* m. ahn, vorfahr.

ylfē, *ielſe* plur. zu *wlf*.

ylfetu, *elbitu* f. schwan (ahd. *elbiſz*).

ylpēnd m. elefant (lat. *elephantus*). — *°bán* n. elfenbein.

ymb, *ymbe* präp. adv. um, herum; über, in betreff; nach. — *°gang* m. umfang. — *°hwearft*, *°hcyrft* m. umfang, umkreis, erdkreis. — *°hjđig* besorgt. — *°ryne* m. umlauf; verlauf. — *°sittende* herumwohnend. — *°sprđc* f. rederei, lohn. — *°útan* ringsherum.

yjmest zu oberst.

yuce f. zoll, ne. *ineh* (lat. *uncia*).

ywnelcāc, *cwnelcāc* n. zwiebel (lat. *ūnio*).

yypan (*ge^o*) prt. *ypte* eröffnen, zeigen, vorbringen.

yype adj. offenkundig.

yǵr runenname (pfeil = *éar*?).

yǵſe, *ierſe*, *erſe* (got. *arbi*) st. n. das erbe; vieh. — *°bōc* f. testament. — *°numa*

der erbe. — *°wcard* m. der erbe, nachkomme. — *°beyrfewearđian* enterben.

yrgan (*ge-*) prt. *yrgde* feige, mutlos machen, entmutigen (zu *carg*). — *yrgǵ*, *yrgǵu* f. feigheit, niedrige gesinnung.

forǵrman schw. heimsuchen (zu *earn*).

ǵrming, *ierming* m. = *carming*.

ǵrmp, *ǵrmpo* f. elend, ungemach.

ǵrnan, *iernan* prt. *ǵrn* rennen, laufen (got. ahd. *rinnan*). — *ge^o* erreichen, einholen.

ǵrre, *ierre* erzürnt, zornig (got. *airxeis*). — neutr. zorn, wut.

ǵrringa adv. wütend.

ǵrsebinn drahtkrippe? zu *iseru*? vgl. auch Est. 42, 203.

ǵrsian (*ge^o*) zürnen, zornig werden.

ǵrǵ f. das pflügen (zu *erian*). — *ǵrpling*, *ierpling* m. lohnarbeiter, feldarbeiter, agricola, arator.

ǵsle schw. f. asche.

ǵst f. sturm (ahd. *unst*).

ǵterēn von einer otter herrührend, otter-. *ǵterra*, *ǵtemest* der äussere, der äusserste, der letzte; zu *úte*.

ǵđ f. woge, welle (ahd. *undea*). — *°váf* f. ufer?

ǵđ, *ieđ* adv. leichter; zu *ǵđe*.

ǵđan prt. *ǵđde* öde machen, verwüsten.

ǵđe, *ieđe* adj. leicht (adv. *°lice*). — *ǵđbylgea* m. (Ver. -Hom. 17 b) jähzorniger. — *ǵđhyldē* (Scint. 133) zufrieden.

ǵđian wogen.

ǵwan, *iewan*, *éowan* (*ge-*, *et-*, *ođ-*) zeigen: sich zeigen.

Im gleichen Verlage erschien:

Mittelenglisches Lesebuch.

Herausgegeben

von

Friedrich Kluge.

Mit Glossar versehen von Arthur Kölbinger.

2. durchgesehene Auflage. 1912. gr. 8°. VIII, 204 S.

geh. *ℳ* 5,—, geb. *ℳ* 6,—.

Nominale Stammbildungslehre der altgermanischen Dialekte.

Herausgegeben

von

Friedrich Kluge.

2. Auflage. 1899. X, 119 S. *ℳ* 3,—.

Abriss

der

deutschen Wortbildungslehre.

Von

Friedrich Kluge.

1913. 68 S. *ℳ* 1,50, geb. *ℳ* 2,—.

Neudrucke frühneuenglischer Grammatiken, herausgegeben von Rudolf Brotanek. Gedruckt mit Unterstützung der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien. Bd. 1 bis 8. 1905 bis 1913. *M* 64.60.

1. George Mason's Grammaire angloise. Nach den Drucken von 1622 und 1633 herausgegeben von Rudolf Brotanek. 1905. kl. 8°. XLII, 117 S. *M* 4.—.
2. Dr. John Jones's practical Phonography (1701). Edited by Eilert Eekwall. 1907. gr. 8°. CCCV, 201 S. *M* 18.—.
3. Simon Daines's Orthoepia Anglicana (1640) herausgegeben von M. Rösler und R. Brotanek. Mit einer Einleitung und Darstellung des Lautbestandes der Orthoepia von R. Brotanek. 1908. kl. 8°. LXXXVIII, 113 S. *M* 7.—.
- 4, 1. Charles Butler's English Grammar (1634) herausgegeben von A. Eichler. 1910. gr. 8°. XIX. 12, 134 S. *M* 7.—.
- 4, 2. Charles Butler's English Grammar (1634) herausgegeben von A. Eichler. Einleitung. 1913. gr. 8°. VIII, 134 S. *M* 6.—.
5. Cooper's Grammatica Linguae Anglicanae (1685), herausgegeben von John D. Jones. 1911. kl. 8°. 231 S. *M* 10.—.
6. The Writing Scholar's Companion (1695), edited by Eilert Eekwall. 1911. kl. 8°. XXII. 134 S. *M* 5.—.
7. Le Maistre d'Escole Anglois (1580). Herausgegeben von Theo Spira. 1912. kl. 8°. VII, 83 S. *M* 1.60.
8. Smith, Thomas, De recta et emendata linguae anglicae scriptione dialogus (1568), herausgegeben von Otto Deibel. 1913. kl. 8°. VIII, 63, 45, XXII S. *M* 6.—.



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 001 139 806 2

Aus dem Verlage von **Max Niemeyer** in **Halle a. d. S.**

- Bühlbring, K. D.**, Untersuchungen zur mittellenglischen Metrik. S. 111 S.
geb. \mathcal{M} 3,10; gebd. \mathcal{M} 1,20.
Sonderabdruck aus: „Studien zur englischen Philologie“, Heft 50, Festschrift
für Lorenz Morsbach.
- Förster, Max**, Der Vercelli-Codex CXVII nebst Abdruck einiger alt-
englischer Homilien der Handschrift. S. 163 S. \mathcal{M} 5.—.
Sonderabdruck aus: „Studien zur englischen Philologie“, Heft 50, Festschrift
für Lorenz Morsbach.
- Hilmer, Hermann** (ord. Professor an der Stanford University), Schall-
nachahmung, Wortschöpfung und Bedeutungswandel. Auf Grund-
lage der Wahrnehmungen von Schlag, Fall, Bruch und dergleichen
Vorgängen dargestellt an einigen Lautwurzeln der deutschen und
der englischen Sprache. S. \mathcal{M} 10.—.
- Lenz, Hermann**, John Dennis. Sein Leben und seine Werke. Ein
Beitrag zur Geschichte der englischen Literatur im Zeitalter der
Königin Anna. S. VII, 112 S. \mathcal{M} 4.—.
- Pokorny, Julius** (Lektor der Irischen Sprache an der K. K. Universität
Wien), A Concise old Irish Grammar and Reader. Part I: Grammar.
kl. 8. VII, 121 S. \mathcal{M} 5.—.
- Richter, Helene**, Geschichte der englischen Romantik. Band I. Die
Anfänge der Romantik. S. 1. Teil. \mathcal{M} 8,—; gebd. \mathcal{M} 10,—.
2. Teil. \mathcal{M} 12,—; gebd. \mathcal{M} 14,—.
- Spies, Heinrich**, Chaucer's religiöse Grundstimmung und die Echtheit
des Parsifal-Fale. S. 97 S. \mathcal{M} 2,80.
Sonderabdruck aus: „Studien zur englischen Philologie“, Heft 50, Festschrift
für Lorenz Morsbach.
- Weyhe, H.**, Zu den altenglischen Verbalabstrakten auf -nes und -ing
-ung. S. \mathcal{M} 1,20.
- Wildhagen, Karl**, Studien zum Psalterium Romanum in England und
zu seinen Glossierungen (in geschichtlicher Entwicklung). S. 59 S.
 \mathcal{M} 1,60.
Sonderabdruck aus: „Studien zur englischen Philologie“, Heft 50, Festschrift
für Lorenz Morsbach.
- Willert, Hans**, Die adliterierenden Formeln der englischen Sprache. S.
 \mathcal{M} 18.—.